RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
*Liberté Égalité Fraternité*

Université de Toulouse

# Doctorat de l'Université de Toulouse

**préparé à l'Université Toulouse - Jean Jaurès**

---

## Une description de l'occitan parlé dans les ex-cantons de Caraman et Lanta (Haute-Garonne)

---

Thèse présentée et soutenue, le 12 septembre 2025 par

**Philippe TOURNIER**

**École doctorale**
CLESCO - Comportement, Langage, Éducation, Socialisation, Cognition

**Spécialité**
Sciences du langage

**Unité de recherche**
CLLE - Unité Cognition, Langues, Langage, Ergonomie

**Thèse dirigée par**
Myriam BRAS et Jean SIBILLE

**Composition du jury**
Mme Marie-Anne CHÂTEAUREYNAUD, Présidente, Université Bordeaux Montaigne
Mme Elisabetta CARPITELLI, Rapporteure, Université Grenoble Alpes
M. Hervé LIEUTARD, Rapporteur, Université Paul Valéry
Mme Louise ESHER, Examinatrice, CNRS Île-de-France Villejuif
Mme Myriam BRAS, Directrice de thèse, Université Toulouse - Jean Jaurès
M. Jean SIBILLE, Co-directeur de thèse, Université Toulouse - Jean Jaurès

**Doctorat de l'Université de Toulouse**

**préparé à l'Université Toulouse - Jean Jaurès**

# Une description de l'occitan parlé dans les ex-cantons de Caraman et Lanta (Haute-Garonne)

Thèse présentée et soutenue le 12 septembre 2025 par

**Philippe TOURNIER**

**École doctorale**
CLESCO – Comportement, Langage, Éducation, Socialisation, Cognition

**Spécialité**
Sciences du langage

**Unité de recherche**
CLLE – Unité Cognition, Langues, Langage, Ergonomie

**Thèse dirigée par**
Jean Sibille et Myriam Bras

**Composition du jury**
Mme Marie-Anne CHÂTEAUREYNAUD, Présidente, Institut national supérieur du professorat et de l'éducation (INSPÉ Bordeaux)
Mme Elisabetta CARPITELLI, Rapporteure, Université Grenoble Alpes
M. Hervé LIEUTARD, Rapporteur, Université Paul Valéry (Montpellier)
Mme Louise ESHER, Examinatrice, CNRS UMR 8135 Langage, Langues et Cultures d'Afrique (LLACAN Villejuif)
Mme Myriam BRAS, Directrice de thèse, Université Toulouse II Jean Jaurès
M. Jean SIBILLE, Co-directeur de thèse, Université Toulouse II Jean Jaurès

À mes parents

*qui m'ont transmis leurs valeurs*

*et certaines bases de leur parler occitan*

À Marie-Pierre

*qui par son engagement total pour les* Calandretas

*m'a sensibilisé à la défense et à la promotion de la langue occitane*

À Isabelle

*pour ce qu'elle est*

*et pour son soutien indéfectible*

À Edmond

*paysan d'exception, particulièrement érudit, extrêmement attachant*

*et auteur de "*Aqui coussi sé dis dins lé cantou dé Craman*"*

À tous les bénévoles associatifs

et à tous les animateurs, formateurs, enseignants, chercheurs

*qui s'investissent pour promouvoir la langue et la culture occitanes*

# SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| Remerciements | 15 |
| Abréviations | 17 |
| Alphabet phonétique | 18 |
| Conventions de notations | 20 |
| Conventions pour l'identification des exemples cités | 20 |
| 0. INTRODUCTION | 21 |
| 1. PHONOLOGIE, ÉLÉMENTS DE PHONETIQUE | 39 |
| 2. NOMS ET ADJECTIFS | 69 |
| 3. ARTICLES | 103 |
| 4. PRONOMS PERSONNELS | 123 |
| 5. INDÉFINIS ET QUANTIFIEURS | 163 |
| 6. PRONOMS RELATIFS ET PROPOSITIONS RELATIVES | 199 |
| 7. DÉMONSTRATIFS | 211 |
| 8. POSSESSIFS | 229 |
| 9. INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS | 245 |
| 10. MORPHOLOGIE VERBALE | 257 |
| 11. CONJONCTIONS | 345 |
| 12. PRÉPOSITIONS | 367 |
| 13. ADVERBES | 383 |
| 14. NÉGATION | 403 |
| 15. NUMÉRATION, DATES ET HEURES | 417 |
| 16. INTERJECTIONS ET MARQUEURS DISCURSIFS, JURONS | 429 |
| 17. CONCLUSION ET PERSPECTIVES | 435 |
| TABLE DES CARTES ET GRAPHIQUE | 439 |
| BIBLIOGRAPHIE | 440 |
| ANNEXES | 447 |
| TABLE DES MATIÈRES | 591 |

# Remerciements

Tout d'abord je remercie Jean Sibille et Myriam Bras qui ont dirigé ma thèse.
Il se trouve que Myriam Bras, par l'intermédiaire d'une amie occitaniste commune – militante associative gasconne – est la personne qui m'a permis concrètement de réorienter ma carrière professionnelle en direction de l'occitan. C'est ainsi qu'après avoir suivi une première formation à l'occitan, j'ai pu continuer mon apprentissage avec un Master à l'université Paul Valéry (UPV) de Montpellier. C'est encore Myriam Bras qui m'a indiqué la possibilité éventuelle de réaliser cette thèse sous la direction de Jean Sibille.
Jean Sibille tout au long de ces sept années s'est montré extrêmement disponible et réactif à toutes mes demandes. Ses conseils avisés m'ont été d'un grand secours dans l'organisation générale pour l'avancement de ma thèse, mais aussi pour m'éviter certaines erreurs. Nos échanges nombreux et réguliers, empreints de confiance réciproque, ont été pour moi une réelle source de motivation.

Je remercie également d'une part Elisabetta Carpitelli et Hervé Lieutard d'avoir bien voulu accepter d'être rapporteurs de cette thèse, et d'autre part Marie-Anne Châteaureynaud et Louise Esher qui sont membres du jury.
Je souhaite également remercier Patrick Sauzet pour sa participation utile et bienveillante au "Comité de suivi" de cette thèse.

Merci aussi bien entendu à tous les formateurs et enseignants, qui sont tous des personnes de grande qualité humaine, auprès desquels j'ai beaucoup appris concernant la langue et la culture occitanes. Je pense particulièrement à Xavier Bach et Louise Esher qui avant même le début de cette thèse m'ont toujours aidé, conseillé et encouragé.

Je remercie le personnel administratif qui toujours a été à l'écoute de mes demandes, le laboratoire CLLE de l'école doctorale CLESCO pour les moyens mis à ma disposition, ainsi que mes collègues doctorants avec lesquels je partageais un bureau, toujours dans la bonne humeur.

Je remercie également l'association *País de Cocanha* pour laquelle j'ai travaillé – à temps partiel - à partir de début 2021, cet emploi m'ayant permis de conduire mes travaux de recherche en parallèle.

Je veux naturellement remercier les informateurs, qui le plus souvent sont des informatrices, pour leur accueil, leur disponibilité, leur patience et leur gentillesse.

Les moments de collectage ont toujours été des temps extrêmement agréables et enrichissants au-delà de leur intérêt linguistique majeur.

Enfin merci à tous mes proches, famille et amis qui m'ont soutenu. Nombre d'entre eux, même s'ils ne le parlent pas, comprennent et aiment l'occitan.

## ABRÉVIATIONS

| | |
|---|---|
| 1SG, 2SG, 3SG | 1ère, 2ème, 3ème personnes du singulier |
| 1PL, 2PL, 3PL | 1ère, 2ème, 3ème personnes du pluriel |
| * | forme erronée |
| adj. | adjectif |
| adj. num. | adjectif numéral |
| adj. poss. | adjectif possessif |
| adv. | adverbe |
| angl. | anglais |
| art. | article |
| C | consonne |
| c | complément |
| chap. | chapitre |
| circ. | circonstanciel |
| CN | concordance négative |
| COI | complément d'objet indirect |
| conjug. | conjugaison |
| COS | complément d'objet second |
| esp. | espagnol |
| ex. | exemple |
| F, f., fém. | féminin |
| fr. | français |
| interj. | interjection |
| inv. | invariable |
| it. | italien |
| L. | Lauragais |
| lit. | littéralement |
| loc. | locution |
| M, m., masc. | masculin |
| n | neutre |
| num. | numéral |
| onom. | onomatopée |
| p. | page |
| part. | participe |
| péj. | péjoratif |
| pers. | personnel |
| P, pl., plur. | pluriel |
| pp. s. | participe passé substantif |
| pr. | pronom |

| | |
|---|---|
| prép. | préposition |
| Prés. | présent |
| pt. | point |
| s. | substantif |
| S, sing. | singulier |
| syn. | synonyme |
| V | voyelle |
| var. | variante |
| v.i. | verbe intransitif |
| vol. | volume |
| v.p. | verbe pronominal |
| v. imp. | verbe impersonnel |
| v.t. | verbe transitif |

## ALPHABET PHONÉTIQUE

### Voyelles

[i] fermée antérieure étirée : fr. "f**i**l"
[e] mi-fermée antérieure étirée : fr. "**é**t**é**"
[ɛ] mi-ouverte antérieure étirée : fr. "f**ê**te"
[a] ouverte centrale : fr. "c**a**s"
[ɔ] mi-ouverte postérieure arrondie : fr. "s**o**mme"
[o] mi-fermée postérieure arrondie : fr. "nouv**eau**"
[u] fermée postérieure arrondie : fr. "l**ou**p"
[œ] mi-ouverte antérieure arrondie : fr. "p**eu**r"
[y] fermée antérieure arrondie : fr. "d**u**r"
[ə] neutre centrale (schwa, « e muet ») : fr. "l**e**"
[ɪ] pré-fermée antérieure non arrondie : angl. "want**e**d"

### Glides

[w] angl. "**w**e"
[j] fr. "ra**y**on"
[ɥ] fr. "h**u**ile"

### Consonnes

[p] occlusive sourde bilabiale : fr. "**p**as"
[t] occlusive sourde apico-alvéolaire : fr. "**t**ous"
[k] occlusive sourde dorso-vélaire : fr. "**qu**iter"

[b] occlusive sonore bilabiale : fr. "**b**ise"
[d] occlusive sonore apico-alvéolaire : fr. "**d**ur"
[g] occlusive sonore dorso-vélaire : fr. "**g**amin"
[β] approximante bilabiale[1] : esp. "tro**b**ar"
[ɣ] approximante dorso-vélaire : esp. "pa**g**ar"
[m] occlusive nasale bilabiale : fr. "**m**a**m**an"
[ɱ] occlusive nasale labio-dentale : angl. "sy**m**phony"
[n] occlusive nasale apico-alvéolaire : fr. "**n**euf"
[ɲ] occlusive nasale palatale : fr. "vi**gn**e"
[ŋ] occlusive nasale vélaire : angl. "ki**ng**"
[f] fricative labio-dentale : fr. "**f**acile"
[s] fricative apico-alvéolaire : esp. "pa**s**ar"
[ʃ] fricative dorso-palatale : fr. "**ch**emin"
[ʒ] fricative dorso-palatale sonore : fr."**g**entil"
[z] fricative apico-alvéolaire sonore : fr. "pau**s**e"
[ʦ] affriquée apico-alvéolaire sourde : fr. "mouche **ts**é-**ts**é"
[ʣ] affriquée apico-alvéolaire sonore : fr. "Mamou**dz**ou"
[ʧ] affriquée alvéolo-palatale sourde : angl. "**ch**oose"
[ʤ] affriquée alvéolo-palatale sonore : angl. "**j**umping"
[l] latérale : fr. "**l**une"
[r] rhotique apicale, voir § 1.3.7.
[ʀ] rhotique uvulaire battue : fr. "**r**ien de **r**ien" (français parisien historique, tel que chantait Édith Piaf)
[ʁ] fricative uvulaire sonore : fr. "**r**oue"

### Diacritiques

ˈ accent principal (ex : [prymjˈɛrɔ] *prumièra* ‘première’)
ˌ accent secondaire (ex : [prymjˌɛrɔmˈen] *prumièrament* ‘premièrement’)
_ réunit les composants d’une géminée en sandhi (ex : *aver tot vist* [aβˈe tub_bist])
ː allongement vocalique ou allongement de /r/ à l’initiale de mot
# pause

[1] Il n’existe pas de signe spécifique dans l’alphabet phonétique international pour l’approximante bilabiale de même que pour l’approximante dorso-vélaire. Nous les notons [β] et [ɣ] bien que ces signes notent normalement des fricatives, conformément à l’usage en notation phonétique large. En notation phonétique stricte, il conviendrait d’utiliser le diacritique " ̞ " : β̞ ,ɣ̞.

## CONVENTIONS DE NOTATIONS

| | |
|---|---|
| > | "aboutit à" (ex : *ame + le > ame'l*) |
| < | "provient de" (ex : [kadrˈa] < [kaldrˈa] < [kalrˈa]) |
| / / | notation phonologique (ex : /trubˈa/) |
| [ ] | notation phonétique (ex : [truβˈa]) |
| ~ | sépare deux items en opposition phonologique (ex. : /u/ ~ /ɔ/ ; /set/ ~ /sɛt/) |
| ≈ | sépare deux variantes d'un même lexème ou d'un même segment (ex. : *dòtza-sèt* ≈ *dò'sèt* ; [etsˌatɔmˈen] ≈ [ezˌatɔmˈen] ≈ [edzˌatɔmˈen]) |
| { } | glose insérée dans la traduction d'un exemple (ex : 'Le plus joli {le meilleur}') |
| ( ) | signale un phonème qui n'est pas toujours réalisé, soit dans un exemple en graphie standard (ex : *tan(t)*), soit dans sa transcription en alphabet phonétique (ex : [alaβˈe(t)s]) |
| ( ) | mot occitan d'un exemple qui n'apparait pas dans la traduction en français (ex : 'Qui (le) sait ?' pour *Cu ba sap ?*) |
| *(a)* | donne la variante au féminin d'un mot masculin occitan (ex : *cun(a)*) |

## CONVENTIONS POUR L'IDENTIFICATION DES EXEMPLES CITÉS

| | |
|---|---|
| (A) | Exemple extrait d'un entretien ouvert, d'un discours spontané, de l'informatrice 'A' (et identification dans le texte de cette informatrice) |
| (Av) | Exemple noté à la volée, recueilli auprès de l'informatrice (A) |
| (Aq) | Exemple issu d'une réponse au questionnaire de l'informatrice (A) |
| (v) | Exemple noté à la volée, provenant d'un locuteur naturel[2] qui ne fait pas partie de nos informateurs |
| (Ze) | Exemple tiré des écrits de l'informateur (Z), dont nous avons adapté la graphie et vérifié la traduction en français. |
| (P) | Exemple forgé, basé sur notre compétence de locuteur du parler. |

[2] Un locuteur naturel est une personne à laquelle l'occitan a été transmis au sein même de la cellule familliale. Ces personnes parlaient occitan avant d'apprendre le français (à l'école essentiellement).

# 0. INTRODUCTION

## 0.1. MOTIVATIONS ET OBJECTIFS

Notre génération est celle pour laquelle la transmission familiale de la langue occitane des parents aux enfants s'est arrêtée : Il fallait connaître le français pour espérer avoir une situation meilleure que celle de métayer dans une ferme de la région toulousaine. Nous avons cependant toujours entendu parler occitan au quotidien : en famille, avec les voisins, etc.
Nos études et l'essentiel de notre carrière (en termes de durée) ont concerné le domaine des économies d'énergie et de l'utilisation des énergies renouvelables dans les bâtiments. Cependant, depuis toujours intéressé par l'occitan, nous avons commencé - à 51 ans - à prendre des cours avec le CFPO[3] Midi-Pyrénées, puis nous avons enchaîné avec la Licence et le Master d'occitan à l'Université Paul Valéry de Montpellier, pour enfin nous engager dans cette thèse en 2018 à l'Université Toulouse – Jean Jaurès[4], sous la direction de Jean Sibille et à partir de 2023 la co-direction de Myriam Bras.
Le sujet de la thèse « décrire l'occitan tel qu'il est parlé dans les ex-cantons de Caraman et Lanta » correspond à l'envie qui était la nôtre de participer, à notre niveau, à sauver ce qui pouvait encore l'être en ce territoire lieu de vie de notre famille. C'est également pour nous un moyen de poursuivre notre apprentissage de la langue, auprès de locuteurs naturels.
Naturellement la présence de Jean Sibille à Toulouse, qui a bien voulu être notre directeur de thèse, a été déterminante, étant donné que lorsque nous avons débuté cette thèse, il avait déjà effectué un travail de description de l'occitan parlé à Sénaillac-Lauzès (46), et qu'il en terminait un autre sur l'occitan de Chaumont et Les Ramats dans les vallées occitanes italiennes.

Le but de notre travail est de documenter et de décrire l'occitan des ex-cantons de Caraman et Lanta.
Les ex-cantons se Caraman-Lanta se situent dans le Lauragais et à environ 20 à 30 km à l'est de Toulouse. À notre connaissance, il n'existe pas de description du parler occitan sur cette zone[5]. Or, la transmission orale de l'occitan au sein de la

[3] Centre de Formation Professionnelle en Occitan

[4] Au sein de l'École Doctorale CLESCO - UMR 5263 - CLLE - Unité Cognition, Langues, Langage, Ergonomie.

[5] Cependant depuis de nombreuses années les descriptions de parlers locaux occitans se multiplient, parmi lesquelles à titre d'exemple : Ambialet (Maurand 1974), Graulhet (Lieutard 2004a) ou Sénaillac-Lauzès (Sibille 2015).

cellule familiale, telle qu'elle a existé pendant des siècles, n'a plus lieu dans cet espace depuis environ 1950. Il nous semble donc opportun de décrire le parler de Caraman-Lanta tel qu'il est encore parlé actuellement par les locuteurs naturels.

## 0.2. LE CONTEXTE

### 0.2.1. Contexte historique et religieux

Nous ne mentionnons ici que de certains points d'une histoire locale particulièrement riche[6].

Caraman et Lanta (respectivement *Cramanh*[7] [kramˈan] et *Lantar* [lantˈa] en occitan), qui se situent au sein du fameux triangle Albi – Carcassonne – Toulouse, furent aux XII[e] et XIII[e] siècle des hauts lieux du catharisme[8], puis du protestantisme.

Lanta est un mot occitan qui signifie "pastel sauvage". Le Lantarès est la région où l'on produisait le pastel.

À titre d'exemple, citons à Lanta la puissante famille des Hunaud qui fut d'un fidèle soutien aux comtes de Toulouse Raymond VI et Raymond VII durant la Croisade contre les Albigeois. Une femme de cette famille Marquésia de Fourquevaux, sa fille Corba qui épousa Raimond de Péreille (seigneur et chef militaire de la citadelle cathare de Montségur) et sa petite-fille Esclarmonde périrent toutes trois dans les flammes du bûcher de Montségur, le 16 mars 1244.
Plus tard, les Hunaud furent également les chefs du soulèvement protestant de mars 1562, à Toulouse.

[6] Bien qu'il n'en subsiste guère de traces visibles en termes de bâtiments (voir Mengaud 2000 ; Laurens 1999, Seauve [de] 1998 ; pages Wikipédia respectivement de Caraman et Lanta)
[7] Localement, les habitants de Caraman sont appelés les "cramagnols" (*cramanhòls*).
[8] Citons à titre d'exemple les communes de Lavaur (81), Saint-Félix-Lauragais (anciennement Saint-Félix de Caraman) (31), Les Cassés (11), et Avignonet-Lauragais (31) : quatre sites bien connus pour leur tragique histoire cathare et qui se situent à moins de 30 km de Caraman.

Caraman ne relève plus de la province de Languedoc depuis le traité de Brétigny (1360), mais de ce qui reste de la province de Guyenne (voir Seauve [de] 1998, 10). Le Comté de Caraman, créé au début du XIVe siècle[9], ne disparut qu'avec la Révolution française qui créa le Canton de Caraman.
Catarina (2025, 69) indique :

> « Né dans les premières années du XIVe siècle et formant depuis le XVe une enclave de Guyenne au sein du Haut-Languedoc, le comté de Caraman fut pendant 450 ans un fief de dignité au statut hybride. Administrativement et fiscalement terre de Guyenne, il n'en restait pas moins féodalement, militairement et judiciairement un pays languedocien, situation originale propre à lui forger une solide identité, laquelle survécut d'ailleurs par-delà la révolution.
> (…)
> Distrait du Languedoc lors de la guerre de Cent Ans, le comté n'eut de cesse de réclamer son retour dans le giron de la province-mère. Initiée par les états de Languedoc, appuyée par les élites locales et soutenue par les comtes de Caraman, cette démarche ne devait aboutir qu'au terme d'un interminable bras de fer de deux siècles et demi avec la Guyenne. »

Caraman était une ville prospère. Mengaud, dans son Mémoire de maîtrise (2000, 45) indique que :

> « les artisans sont particulièrement nombreux à Caraman à la fin du XVIIe siècle. De par sa position de capitale de Comté, Caraman possédait tous les services inhérents à sa fonction ainsi que toutes sortes d'échoppes. »

En ce temps-là Caraman (qui s'appelait *Carmaing*) était le lieu le plus proche de Toulouse où l'exercice de la religion réformée fut permis. Parmi la population caramanaise, les protestants[10] étaient plus nombreux que les catholiques. Mengaud (2000, 57) indique que :

> "jusqu'en 1679, date à laquelle le consulat mi-partie de Caraman est dissous par ordonnance de d'Aguesseau, intendant du Languedoc, les premiers et troisièmes

[9] Caraman et une vingtaine de villages formèrent une vicomté, puis un comté autonome en 1484. Ce comté fut, de 1321 à 1670, sous la domination des descendants de Pierre Duèze (frère du pape d'Avignon Jean XXII). Le Comté de Caraman sera vendu en 1670 à Pierre-Paul Riquet, le créateur du canal du Midi. Il ne sera rattaché au Languedoc qu'en 1789, après une bataille politique et juridique constante avec les États de Guyenne depuis le XVIe siècle.

[10] Mengaud (2000, 23) rappelle pour ce qui concerne la langue, "le français resta la langue unique de la pastorale réformée contrairement à la pastorale de l'église romaine qui au concile de Trente prit un soin particulier de « s'accommoder aux personnes grossières de la ville et au petit peuple de la campagne » en demandant aux prédicateurs de leur expliquer les mystères du salut dans le « langage que ces mêmes personnes (…) ont accoutumé de parler et duquel seulement elles ont l'intelligence »."

> consuls[11] étaient catholiques et les deuxièmes et quatrièmes consuls étaient protestants. Du fait de cette division, les rangs consulaires étaient tenus par les meilleurs représentants de chaque confession."

Avec la révocation de l'Édit de Nantes par celui de Fontainebleau le 17 octobre 1685, la religion protestante est officiellement bannie du sol français. Les protestants devront abjurer, se convertir ou perdre leurs biens. Bien entendu cela concerne également Caraman, bien que la communauté réformée détienne la fortune, grâce notamment à réussite de l'économie pastellière au XVI$^{e}$ et XVII$^{e}$ siècles. Dès 1682 est ordonnée la destruction d'un des deux temples de Caraman. Les effectifs de l'église protestante chutent rapidement (un quart d'entre eux ayant fui, souvent dans un autre pays européen) : ils n'étaient que 16 en 1744 (contre sans doute plus de 600 vers 1650). La dernière inhumation au cimetière protestant (détruit au début du XX$^{e}$ siècle) eut lieu en 1888.

En août 1799, les royalistes s'emparent de Caraman dans leur tentative de prendre Toulouse.

[11] Caraman était dirigé par 4 consuls.

### 0.2.2. Situation géographique et démographique

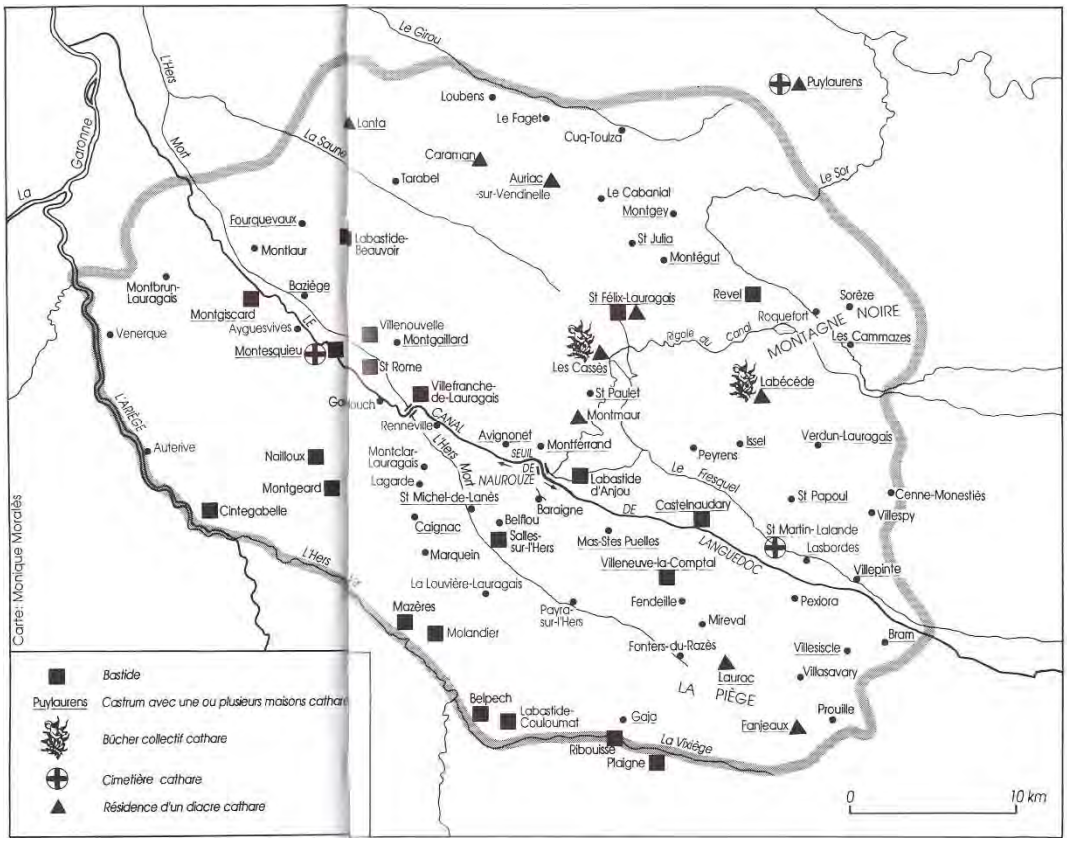



Fig. 1 : Carte du Lauragais, extraite de © *Lauragais pays des cathares et du pastel*, Jean Odol, Privat, 1995 (pages 10 et 11)

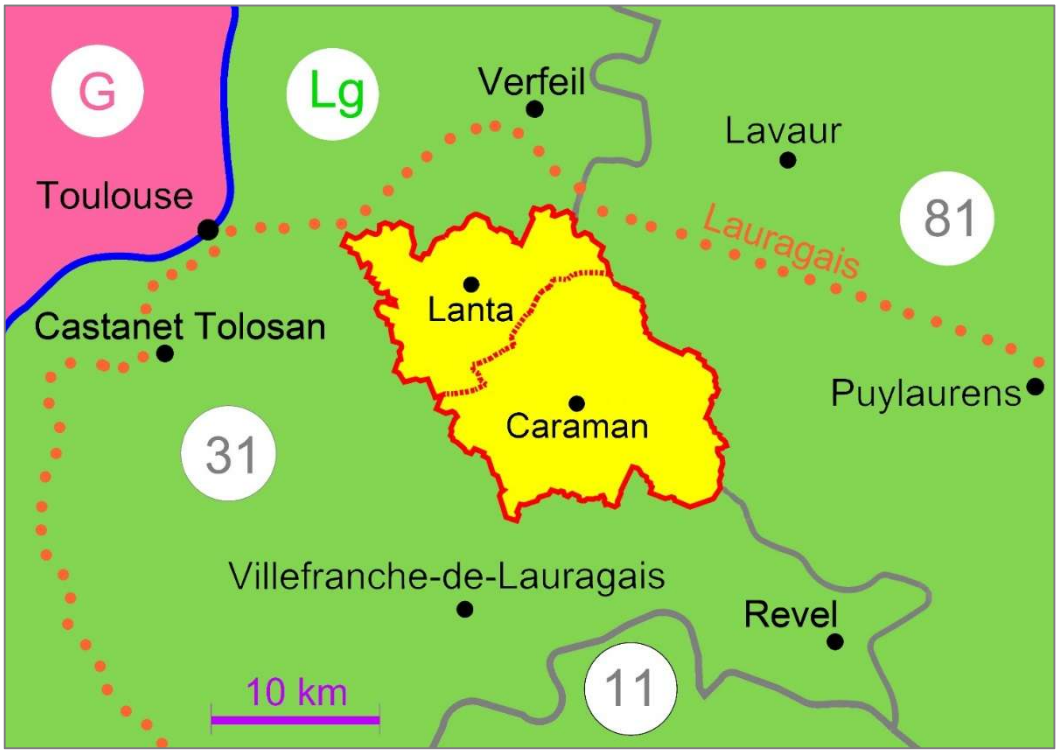



Fig. 2 : Situation des ex-cantons de Caraman et Lanta

La superficie

Les ex-cantons de Caraman et Lanta se situent dans ce que l'on pourrait appeler le « Lauragais-toulousain » : au nord-ouest du Lauragais, en limite du Tarn, et au sud-est de Toulouse (à une vingtaine de kilomètres pour Lanta et une trentaine pour Caraman, voir Fig. 2). Deux rivières délimitent approximativement ce territoire : le Girou au nord et la Saune au sud, tous deux sous-affluents de la Garonne par l'Hers-Mort.

Les ex-cantons de Caraman et Lanta comprenaient[12] les communes suivantes (voir Fig. 3) :

- canton de Caraman (19 communes) : Albiac, Auriac-sur-Vendinelle, Beauville, Cambiac, Caragoudes, Caraman, Francarville, La Salvetat-Lauragais, Le Cabanial, Le Faget, Loubens-Lauragais, Mascarville, Maureville, Mourvilles-Basses, Prunet, Saussens, Ségreville, Toutens, Vendine.
- canton de Lanta (10 communes) : Aigrefeuille, Aurin, Bourg-Saint-Bernard, Lanta, Lauzerville, Préserville, Saint-Pierre-de-Lages, Sainte-Foy-d'Aigrefeuille, Tarabel, Vallesvilles.

La superficie des deux ex-cantons est respectivement de 164,76 km² et 106,94 km² respectivement pour Caraman et Lanta, soit environ 270 km² au total.
Trois communes ont une surface d'environ 30 km² : Caraman, Lanta et Auriac-sur-Vendinelle.
La superficie des autres communes est comprise entre 3 et 16 km².
Caraman et Lanta, les deux communes ex-chefs-lieux de canton qui sont particulièrement étendues, sont limitrophes.

Le Lauragais

Les limites du Lauragais sont un peu floues, particulièrement au nord et à l'ouest, ce territoire n'ayant jamais existé en tant qu'entité politique et administrative.
Cependant, comme l'indique la carte d'Odol (1995, 10-11 ; voir Fig. 1)), les ex-cantons de Caraman et Lanta se situent clairement dans le Lauragais.
Le Lauragais, qui tire son nom de Laurac, village audois au sud de Castelnaudary, est réputé "Pays de Cocagne"[13], la culture du pastel ayant fait la richesse des propriétaires terriens qui édifièrent au milieu du XVI$^{e}$ siècle à Toulouse des hôtels

[12] Avant que ces deux cantons ne soient rattachés à celui de Revel en mars 2015.
[13] La cocagne désigne les boules de pastel séchées pour le transport. Le Pays de Cocagne est un pays où la nature déborde de générosité. C'est une terre de fête perpétuelle, où le travail est proscrit.

particuliers tels que par exemple l'Hôtel d'Assézat (qui héberge l'Académie des Jeux floraux[14]) ou les anciennes demeures des Capitouls Huc de Boysson et Jean de Cheverry (converties depuis 2006 en *Ostal d'Occitania*, lieu majeur de rayonnement de la culture occitane toulousaine).

[14] L'Académie des Jeux floraux a succédé en 1694 au *Consistori del Gay Saber* (la Compagnie du Gai Savoir) fondé en 1323 et qui constitue la plus ancienne société savante d'Europe. Elle entend promouvoir la poésie sous toutes ses formes. Son concours récompense des poètes s'exprimant en occitan ou en français.

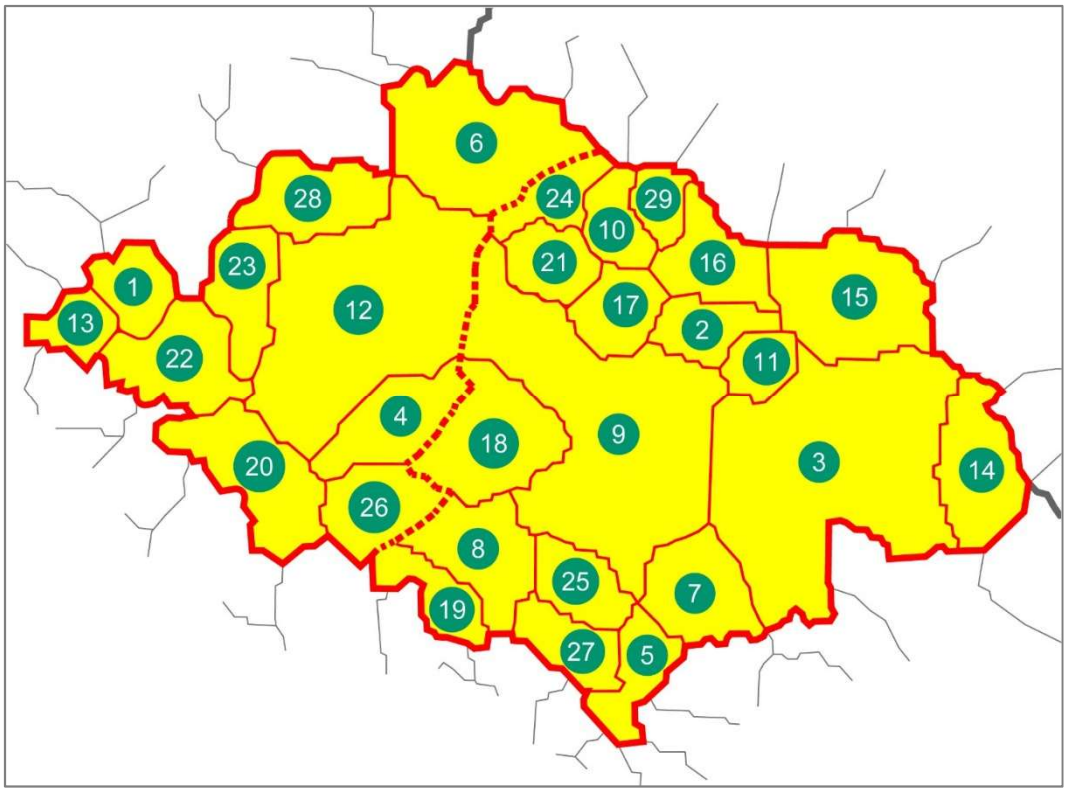



Fig. 3 : Détail des communes des ex-cantons de Caraman et Lanta

Nomenclature des communes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | Aigrefeuille | 16 | Loubens-Lauragais |
| 2 | Albiac | 17 | Mascarville |
| 3 | Auriac-sur-Vendinelle | 18 | Maureville |
| 4 | Aurin | 19 | Mourvilles-Basses |
| 5 | Beauville | 20 | Préserville |
| 6 | Bourg-Saint-Bernard | 21 | Prunet |
| 7 | Cambiac | 22 | Sainte-Foy-d'Aigrefeuille |
| 8 | Caragoudes | 23 | Saint-Pierre-de-Lages |
| 9 | Caraman | 24 | Saussens |
| 10 | Francarville | 25 | Ségreville |
| 11 | La Salvetat-Lauragais | 26 | Tarabel |
| 12 | Lanta | 27 | Toutens |
| 13 | Lauzerville | 28 | Vallesvilles |
| 14 | Le Cabanial | 29 | Vendine |
| 15 | Le Faget | | |

À noter que Mascarville, limitrophe de Caraman, constitue notre point de référence (31.30) de l'Atlas Linguistique du Languedoc Occidental (ALLOc) (voir chap. 10).

La population

Les ex-cantons de Caraman et Lanta se situent à 20-30 km approximativement à égale distance :

- de Toulouse (516 735 hab.[15]) et Revel (9 981 hab.), sur un axe approximatif est-ouest ;
- de Lavaur (11 225 hab.) et Villefranche-de-Lauragais (5 127 hab.), sur un axe approximatif nord-sud.

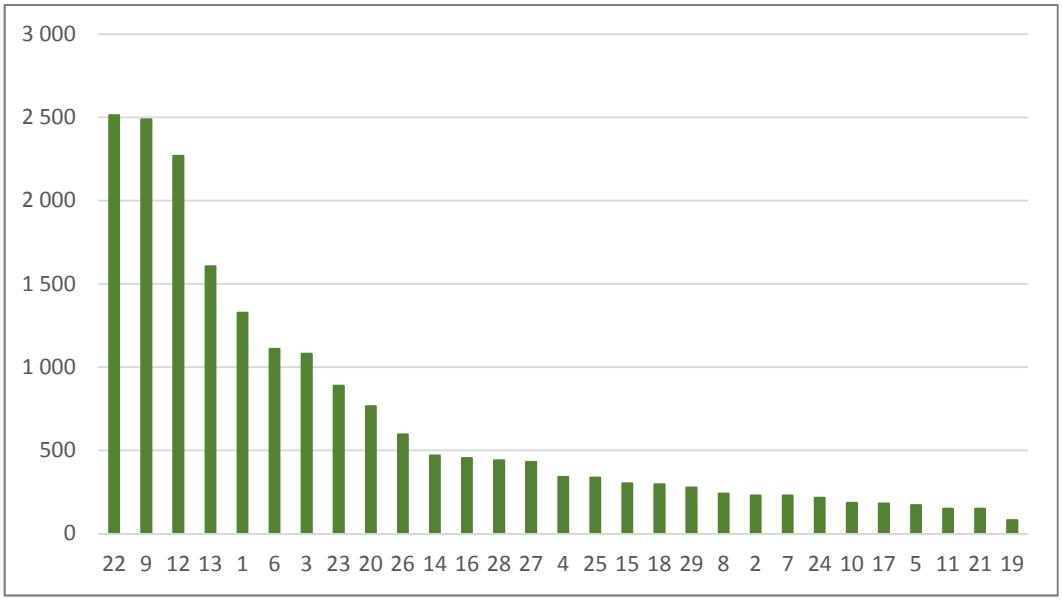



Fig. 4 : Population des communes des ex-cantons de Caraman et Lanta (2002)

La population totale de l'ex-canton de Caraman est de 7 952 hab. alors qu'elle est de 11 849 hab. (+ 49%) pour celui de Lanta.

Les populations de Caraman et Lanta sont respectivement de 2 487 hab. (31% de cet ex-canton) et 2 269 hab. (19% de cet ex-canton).
La plupart des nombreuses communes de l'ex-canton de Caraman ont une population particulièrement faible (voir Fig. 4). Globalement, les communes de l'ex-

[15] Les populations citées dans ce chapitre sont les populations totales des communes, selon les données de l'INSEE :
Populations de référence des cantons et métropoles en vigueur au 1er janvier 2025
Mise à jour : décembre 2024
en habitant
Champ : France métropolitaine, départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique et de La Réunion, limites territoriales en vigueur au 1er janvier 2024
Date de référence statistique : 1er janvier 2022
Source : Insee, Recensement de la population 2022

canton de Lanta qui sont plus proches de Toulouse que les précédentes, possèdent une population plus importante et une densité de population nettement plus importante (111 hab./km²) que pour l'ex-canton de Caraman (48 hab./km²).

À partir du XXI^e^ siècle l'arrivée de nouvelles populations, liée notamment à l'attractivité de l'industrie aéronautique et spatiale toulousaine, s'est fortement accrue au sein de ces deux ex-cantons[16]. À contrario, la plupart du temps nos informateurs qui sont relativement âgés, se sont mariés et ont vécu à l'intérieur de ces deux ex-cantons[17].

### 0.2.3. Contexte socio-linguistique

Il est à peu près le même que dans toutes les régions de France dont les langues historiques ont subi une situation de diglossie.
Auguste Fourès né en 1848 à Castelnaudary (à 34 km de Caraman) fut un célèbre Felibre rouge, très actif dans le Lauragais à proximité immédiate du canton de Caraman. Un caramanais, Gabriel Sirven, né en 1846, dirigea *Le Gril* (*gazetto senmanalo dé la léngo patouèso*[18]), un hebdomadaire toulousain de 4 pages grand format, qui tira jusqu'à 10 000 exemplaires entre 1891 et 1907 (avec cependant quelques années d'interruption)[19]. Jusqu'à la seconde moitié du XX^e^ siècle la population des ex-cantons de Caraman et Lanta demeure rurale et très agricole. Les moyens de communication étant limités, et la population trouvant localement la plupart des produits dont elle besoin, les échanges avec la métropole toulousaine ou les principales villes à l'entour qui sont situées à plus de 20 km (Revel, Puylaurens, Lavaur et Villefranche-de-Lauragais) ne sont pas très fréquents. L'occitan est parlé dans la plupart des familles et transmis oralement de génération en génération. Comme tous les parlers, celui de Caraman-Lanta évolue continument et est naturellement influencé par les divers parlers environnants. Certaines personnes du milieu paysan ne connaissent pas le français, mais seulement l'occitan.
Plusieurs vagues d'immigration italiennes ont lieu dans le Lauragais et malgré quelques tensions avec la population locale, progressivement l'intégration s'est

[16] Il est frappant de constater comment désormais l'immense majorité des enfants n'ont plus l'accent régional.
[17] La proximité Caraman-Lanta n'a pas disparu : par exemple les deux grandes épiceries de Caraman et Lanta ont été vendues en 2024 en même temps à Carrefour. Par ailleurs en 2025 aura lieu la fusion des agences de Crédit Agricole de Caraman et Lanta.
[18] "Gazette hebdomadaire de la langue patoise"
[19] Gabriel Sirven fut l'auteur d'un dictionnaire du parler toulousain et en occitan de pièces de théâtre, de livres de chant, d'histoires humoristiques ou sentimentales, de poèmes, etc. Il travailla également avec Prosper Estieu et Antonin Perbosc.

faite[20]. La proximité entre les langues italiennes et occitanes a certainement favorisé cette intégration. De nombreux témoignages attestent que ces populations ont appris l'occitan avant d'apprendre le français.

À partir de la deuxième moitié du XX$^{e}$ siècle, la situation change progressivement. De plus en plus de jeunes quittent leur commune pour aller gagner leur vie à Toulouse. Ce peut être l'occasion d'intégrer quelques formes gasconnes dans leur parler, mais c'est surtout l'occasion de pratiquer le français. À leur tour devenus parents, l'immense majorité de ces personnes ne transmettront plus l'occitan à leurs enfants, la maîtrise du français devenant indispensable pour espérer s'élever socialement[21].
Parler occitan à l'école était interdit et puni. La loi Deixonne autorisa l'enseignement facultatif de certaines langues régionales, dont l'occitan, mais était bien trop peu ambitieuse pour empêcher le déclin progressif de leur usage. L'intrusion massive des médias en français, et notamment de la télévision parisienne, ont contribué et continuent de contribuer à la disparition des langues dites "régionales".
De plus, à partir du XXI$^{e}$ siècle l'arrivée massive de familles totalement étrangères à la région, essentiellement pour des raisons économiques[22], favorise l'utilisation du français et la disparition de "l'accent toulousain", au détriment de l'occitan.

## 0.3. LA MÉTHODE ET LE CORPUS

### 0.3.1. Cadre théorique

Pour la morphologie et la syntaxe, nous nous basons sur les concepts de la grammaire traditionnelle. En ce qui concerne la phonologie, nous nous situons dans le cadre de la phonologie structurale de l'École de Prague (Troubetzkoy 1967 ; Jakobson 1963 ; Martinet 1956), et nous nous basons également sur les travaux de Lieutard (2004a, 2004b, 2004c, 2024).

[20] Au profit notamment de l'agriculture ainsi revitalisée, notamment après les première et deuxième guerres mondiales.
[21] C'est ainsi que nos informateurs, qui sont des locuteurs naturels, sont tous nés entre 1930 et 1942, à l'exception notable de l'informatrice (D) née en 1972.
[22] Notamment les salariés des secteurs de l'aéronautique et du spatial (Airbus…).

### 0.3.2. Périmètre de l'étude

Concernant la morphologie flexionnelle, notre perspective était l'exhaustivité.

En revanche, la syntaxe n'a pas été traitée de manière exhaustive. Cependant dans la plupart des chapitres sont traités des points de syntaxe relatifs à l'objet du chapitre.

Enfin, nous n'avons pas réalisé une étude phonétique poussée, laquelle aurait supposé l'utilisation d'outils d'analyse physique des enregistrements sonores que nous avons réalisés. Nos transcriptions correspondent à ce que nous entendons. Le plus souvent nous donnons la transcription phonétique des exemples cités. (voir § 1.3.9. pour la notation phonétique retenue).

Nous ne traitons pas le lexique et la morphologie dérivationnelle qui pourraient faire l'objet de travaux ultérieurs.

### 0.3.3. La collecte de données et le corpus

Notre description de l'occitan parlé dans les ex-cantons de Caraman et Lanta est fondée sur un ensemble de données authentiques et sur notre compétence personnelle de locuteur.

Le corpus d'entretiens ouverts

Dans un premier temps nous avons collecté des données sous la forme d'enregistrements sonores d'entretiens ouverts auprès de locuteurs naturels qui sont nos informateurs (voir § 0.3.4. ci-dessous). Pour obtenir une parole au plus proche des conditions naturelles nous avons mis en œuvre certaines dispositions :

- Les entretiens se passaient systématiquement chez les informateurs, dans la pièce qui leur semblait la plus adaptée : la cuisine ou le salon / salle à manger.
- Les entretiens étaient suffisamment nombreux pour installer avec le temps une relation de confiance avec chaque informateur[23].

[23] Nous pensons pouvoir affirmer que du point de vue des informateurs, pour la plupart âgés qui souffraient plus ou moins de solitude, et qui par ailleurs avaient de plus en plus de mal à trouver des interlocuteurs parlant occitan comme eux, nos entretiens étaient des moments appréciés.

- Les entretiens duraient suffisamment longtemps (1h à 2h en général) pour que l'informateur s'habitue et peut-être oublie qu'il était enregistré, afin qu'il s'exprime de la manière la plus naturelle possible.
- L'informateur pouvait aborder n'importe quel sujet à sa convenance, l'essentiel étant de parler en occitan.
- Au cours des entretiens, y compris avant et après les enregistrements, nous nous efforcions de parler en occitan, même si l'informateur s'exprimait parfois en français.

Les verbalisations étant spontanées, nous faisons l'hypothèse qu'elles constituent la langue parlée que nous voulons décrire, mis à part quelques rares confusions, toujours possibles, chez tel ou tel informateur.
Les premiers entretiens ouverts ont généralement été transcrits en intégralité[24]. Lorsque nous avons jugé le corpus suffisant, nous avons cessé de transcrire la totalité des entretiens et n'avons plus transcrit que les passages et les phrases de l'informateur qui nous paraissaient potentiellement utiles. Au total le corpus d'entretiens ouverts représente (voir Annexe 1) :

- Environ 36 heures d'enregistrement pour les informateurs (A) (B) (C) (D) (E ) (F) (G) (H) (I) (J) (K), dont 9 heures transcrites.
- Également environ 36 heures d'enregistrement pour l'informateur (Z)[25] dont quelques heures transcrites.
- Environ 78 000 mots transcrits.

Ce corpus d'entretiens ouverts constitue notre élément de preuve privilégié pour confirmer nos affirmations à l'aide d'exemples, qui sont repérés en fonction des informateurs (A), (B), (C), etc. Les balises que nous avons notées chaque 20 à 30 secondes d'enregistrement nous ont facilité la vérification systématique de nos retranscriptions, c'est à dire l'écoute minutieuse de chaque enregistrement, avant de l'utiliser en tant qu'exemple.

Dans les traductions des exemples en français, nous avons pris le parti de traduire le passé simple de l'occitan par du passé composé, le passé simple ayant disparu en français oral spontané.

[24] La plupart des transcriptions contiennent ce que disent les informateurs, en occitan (et rarement en français). Mais les transcriptions comprennent parfois également ce que nous pouvons dire, s'agissant d'entretiens (nos relances, nos explications, commentaires, les échanges lors de nos discussions…).
[25] Indépendamment de notre thèse, nous avons rencontré cet informateur à de nombreuses reprises (près de 80 fois) au cours des 12 dernières années dans le but d'éditer ses écrits en occitan, ce qui a été effectué en décembre 2024. Certaines conversations ayant été enregistrées et transcrites, nous avons pu en tirer des exemples pour notre thèse, qui sont repérés (Z).

Notre mémoire

Certaines phrases ou expressions particulières dont nous avons été témoins à de multiples reprises[26] au cours de notre vie par l'informatrice (A) nous sont devenues très familières. Bien que n'ayant pas été enregistrées, elles peuvent parfois être mentionnées dans cette thèse et sont alors repérées (Av)[27].

Nos témoignages

Exceptionnellement, nous mentionnons une phrase que nous avons pu entendre d'un locuteur naturel qui aurait pu faire partie de nos informateurs, mais qui n'en fait pas partie. Nous la repérons alors (v).

Nos connaissances du parler

Nous décrivons un parler que nous avons entendu tout au long de notre existence. En fonction des besoins pour illustrer un point particulier, lorsque nous ne trouvons pas d'exemple dans le corpus d'entretiens ouverts, nous avons parfois intégré certains éléments tels qu'ils auraient pu être énoncés par nos informateurs, mais qui sont parfois compliqués à obtenir par le biais d'un questionnaire. Les exemples construits par nos soins sont repérés (P).

Le questionnaire

La réalisation d'un questionnaire (voir Annexe 2) est indispensable pour tenter de connaître certains points que nous voulons vérifier ou qui nous sont inconnus, et que ne trouvons pas dans le corpus d'entretiens ouverts. Concrètement, pour recueillir certaines données nécessaires pour décrire la langue, nous demandons à l'informateur de traduire en occitan notre énoncé qui est en français. Naturellement l'informateur influencé par notre énoncé en français peut avoir tendance à le reprendre. Aussi, pour améliorer la fiabilité de nos résultats nous multiplions les informateurs pour chaque énoncé, de manière à constater si une

[26] Il s'agit d'énoncés entendus pour la plupart avant le commencement de cette thèse.
[27] L'indice 'v' indiquant 'à la **v**olée'.

tendance à une réponse identique et non aberrante[28] se dégage. Notre questionnaire comprend au total 666 questions[29].
L'élaboration du questionnaire a consisté dans un premier temps à proposer des phrases qui nous semblaient a priori pertinentes. Puis rapidement nous avons élaboré des items en fonction de nos besoins : c'est-à-dire lorsque nous manquions d'exemples dans notre corpus d'entretiens ouverts. Ce fut notamment le cas pour quelques conjugaisons peu fréquentes.
Les réponses au questionnaire sont consignées dans un fichier spécifique comprenant toutes les réponses des différents informateurs questionés. La transcription est effectuée de la même manière que les entretiens ouverts et/ou en alphabet phonétique. Elle comprend la date, la référence du fichier et le repérage temporel de la question par rapport au début de l'enregistrement.
Les items provenant du questionnaire sont repérés (Aq), (Bq), (Cq), etc.

Les écrits du locuteur (Z)

Cet informateur nous avait transmis un certain nombre d'écrits en occitan, que nous avons également pu utiliser, bien que la graphie soit basée sur les conventions orthographiques du français et qu'un seul de ces écrits ait fait l'objet d'un enregistrement sonore[30]. Nous notons (Ze) ces items dont nous avons adapté la graphie et vérifié la traduction en français.

### 0.3.4. Les informateurs

Nous avons expliqué à nos informateurs les objectifs et le contenu de notre travail universitaire, et obtenu leur consentement à participer cette tâche.

Les informateurs sont tous d'origine modeste, issus de la ruralité, du terroir paysan où la transmission de la langue occitane, au sein de la famille et dans les échanges sociaux, a duré plus longtemps qu'ailleurs. Le registre de leur langue est celui de

[28] Les informateurs peuvent spontanément inventer des mots en "occitanisant" tel ou tel mot de notre énoncé en français.
[29] Numérotées de 1 à 668. Il n'y a pas, par erreur, de question n° 483. La question n° 600 ne concernait pas notre thèse.
[30] Voir Annexe 6 : Il s'agit du texte intitulé *La domaisèla* (traduit en français). Nos exemples sont tirés également des quatre autres textes suivants : *Soun nascut à Garrabel-bas y a maït dé quatrebint sept ans, Per immourtalisa ço qué m'an daïssat tant d'ancètrés, L'istòria del miu pepin, Les refugiats* (traduit en français).

la langue parlée tous les jours[31]. Ils se connaissent entre eux : tous connaissent plusieurs autres de nos informateurs.[32]
Nous avons collecté des informations auprès de 13 informateurs (voir Annexe 4). Nous avons choisi 8 de nos informateurs parce que nous les connaissions et nous les savions locuteurs naturels : c'est le cas pour (A) (B) (D) (F) (I) (J) (Y) (Z). Les 5 autres nous ont été proposés soit par ces informateurs, soit par certaines de nos connaissances.

Globalement :

- 10 informateurs sont nés avant guerre (entre 1930 et 1936)
- 2 sont nés pendant la guerre (en 1942).

L'informatrice (D) née en 1972 fait figure d'exception.

Deux couples ont été collectés simultanément : (J) (K) d'une part, et (Y) (Z) d'autre part.

- Locutrice (A) : Il s'agit de notre mère, née en 1934 à St-Anatoly, commune de Lanta ; a toujours vécu dans les cantons de Lanta puis Caraman ; agricultrice puis femme de ménage (en Maison de Repos). Décédée en 2020.

- Locutrice (B) : née en 1934 à Caragoudes ; mariée, a vécu dans les cantons de Villefranche-de-Lauragais[33] et Caraman ; agricultrice et femme de ménage (personnes âgées). Nous avons perdu son contact en 2020, après le décès de notre mère (toutes deux étaient dans le même établissement pour personnes âgées, à Auriac-sur-Vendinelle).

- Locutrice (C) : née en 1942 à La Salvetat-Lauragais ; a vécu jusqu'à peu après son mariage dans le canton de Caraman, puis à Toulouse et à Verfeil[34] ; agricultrice puis femme de ménage (indépendante puis de l'Armée).

- Locutrice (D) : née en 1972 à Toulouse ; a toujours vécu dans le canton de Lanta ; agricultrice et aide familiale.

[31] Registre courant, et parfois même familier.
[32] Cela ne doit pas surprendre en raison de leur proximité géographique et de leur classe d'âge. L'informatrice (D) elle aussi, bien plus jeune que les autres informateurs (de la génération suivante), connait bien cependant la plupart d'entre eux.
[33] Le canton de Villefranche-de-Lauragais est limitrophe de celui de Caraman.
[34] Verfeil est limitrophe du canton de Lanta.

- Locutrice (E) : née en 1930 à Albiac ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; agricultrice retraitée.

- Locutrice (F) : née en 1934 à Caragoudes ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; coupeuse en confection.

- Locuteur (G): né en 1942 à Caraman ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; employé Trésor Public puis agriculteur.

- Locuteur (H) : né en 1933 à Montgey[35] (81) ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; agriculteur retraité.

- Locutrice (I) : née en 1936 à La Salvetat-Lauragais ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; couturière.

- Locuteur (J) : né en 1932 à Odars[36] ; marié, a toujours vécu dans le canton de Caraman ; maçon et chauffeur.

- Locutrice (K) : née en 1933 à St-Anatoly, commune de Lanta ; mariée, a toujours vécu dans le canton de Caraman ; couturière.

- Locutrice (Y) : née en 1936 à Poudis (81) ; mariée, a toujours vécu dans le canton de Caraman ; agricultrice. Décédée en 2024.

- Locuteur (Z) : né en 1933 au Faget ; a toujours vécu dans le canton de Caraman ; paysan. Décédé en 2023.

Cas de l'informatrice (D)

Curieusement elle vocalise parfois, mais pas toujours *-r-* [r] et réalise alors *-i-* [i] ≈ [j]. Il s'agit là d'une singularité totalement étrangère au parler de Caraman-Lanta, que nous n'avons pas étudié spécifiquement.

Cas des informateurs (H) (Y) et (Z)

La mère de l'informateur (Z) était née dans l'ex-canton de Caraman, mais son père ainsi que son épouse (Y) étaient originaires de deux communes voisines du canton

[35] Montgey, dans le Tarn, est à moins de 5 km du canton de Caraman.
[36] Odars est limitrophe de l'ex-canton de Lanta.

de Cuq-Toulza (81), situées à proximité immédiate de Revel, à respectivement environ seulement 10 et 12 km de chez l'informateur (Z).
Avec le temps, les parlers du couple (Y) (Z) se sont plus ou moins uniformisés mais ils conservent quelques traces étrangères au parler de Caraman-Lanta. Il s'agit essentiellement de la fricative [ʒ] et de l'affriquée [ʧ] systématiquement réalisées dans le parler de Caraman-Lanta, alors que ces informateurs réalisaient parfois [ʦ ʣ ʤ] (ainsi un même mot pourra connaître plusieurs réalisations concernant l'une ou l'autre de ces affriquées).

Le parler de l'informateur (H)[37] procède de même : né dans le canton de Cuq-Toulza[38], son père était originaire du canton de Caraman et sa mère du canton de Revel.

Les spécificités de ces locuteurs, c'est-à-dire la réalisation non systématique de la fricative [ʒ] et de l'affriquée [ʧ] (remplacées sporadiquement par [ʣ] ou [ʦ]), ne sont pas intégrées dans notre description du parler de Caraman-Lanta.

### 0.3.5.Plan de la thèse

Les différents chapitres sont réalisés les uns après les autres. Bien entendu tel ou tel chapitre a priori terminé a pu être complété ou corrigé s'il s'avérait qu'un élément nouveau apparaissait.

Le premier chapitre de notre travail concerne la phonétique et la phonologie. Dans les chapitres suivants nous abordons les différentes parties du discours d'un point de vue morphologique et morpho-syntaxique. Notre but n'étant pas seulement de décrire mais aussi de documenter le parler de Caraman-Lanta, il nous est apparu nécessaire de donner des exemples nombreux extraits du corpus. En Annexe 3 figurent les transcriptions des entretiens, ainsi que le questionnaire.

[37] (H) et (Z) étaient de la même classe, leurs pères respectifs étaient très amis, et eux aussi étaient très proches.
[38] Cuq-Toulza (81) est limitrophe de l'ex-canton de Caraman.

# 1. PHONOLOGIE, ÉLÉMENTS DE PHONETIQUE

Le but de ce chapitre est de présenter le système phonologique du parler de Caraman-Lanta en stricte synchronie. Nous examinerons également la réalisation phonétique des phonèmes présentant plusieurs allophones, ainsi que les phénomènes de phonétique syntactique. Enfin, nous proposerons un système de notation phonétique « large » (simplifié) notre but n'étant pas d'effectuer une analyse phonétique approfondie basée sur des analyses instrumentales.
Pour la transcription orthographique nous adoptons la graphie dite « classique » ou « alibertienne » avec quelques adaptations au parler de Caraman-Lanta.

## 1.1. VOYELLES

### 1.1.1. Système vocalique maximal

Le système vocalique du parler de Caraman-Lanta est celui de la plupart des parlers occitans modernes, qui comporte en position tonique sept voyelles lesquelles peuvent être classées selon leur degré d'ouverture (ou de hauteur) et d'arrondissement (voir Lieutard 2024, 233).

| | Antérieures non-arrondies | Antérieure arrondie | Centrale | Postérieures arrondies |
|---|---|---|---|---|
| Fermées / hautes | /i/ | /y/ | | /u/ |
| Mi-fermée / moyenne haute | /e/ | | | |
| Mi-ouvertes / moyennes basses | /ɛ/ | | | /ɔ/ |
| Ouverte / basse | | | /a/ | |

Tab. 1.1. Système vocalique maximal

### 1.1.2. Paires minimales

| | | |
|---|---|---|
| /i/ ~ /y/ | /mil/ *milh* maïs | /myl/ *mul* 'mulet' |
| /y/ ~ /u/ | /pynt/ *punt* 'point' | /punt/ *pont* 'pont' |
| /u/ ~ /ɔ/ | /sul/ *sol* 'seul' | /sɔl/ *sòl* 'sol' |
| /ɔ/ ~ /a/ | /kɔl/ *còl* 'cou' | /kal/ *cal* 'il faut' |

| | | |
|---|---|---|
| /a/ ~ /ɛ/ | /pa/ *pan* ‘pain’ | /pɛ/ *pè* ‘pied’ |
| /ɛ/ ~ /e/ | /pɛl/ *pèl* ‘peau’ | /pel/ *pel* ‘chevelure’ |
| /e/ ~ /i/ | /res/ *res* ‘rien’ | /ris/ *ris* ‘riz’ |

Tab. 1.2. Paires minimales (voyelles)

En position prétonique le système est réduit à 5 voyelles. Les correspondances entre vocalisme tonique et vocalisme atone sont les suivantes :

- /ɛ/ tonique passe à /e/ en position atone : /trupˈɛl/ *tropèl* ‘troupeau’ ; /trupelˈadɔ/ *tropelada* ‘multitude’.
- /ɔ/ tonique passe à /u/ en position atone : /tˈɔtse/ *tòtser* ‘tordre’ ; /tutsˈyt/ *totsut* ‘tordu’.

En position atone il y a neutralisation respectivement des oppositions /ɛ/ ~ /e/ et /ɔ/ ~ /u/.

## 1.2. GLIDES, DIPHTONGUES ET TRIPHTONGUES

Nous ne discutons pas la question de savoir si les glides /j/ /w/ et /ɥ/ sont des phonèmes ou des allophones des voyelles /i/, /u/, /u/. Nous les présentons comme des phonèmes, ce qui simplifie l’analyse.
De même en ce qui concerne les diphtongues nous ne discutons pas la question de savoir si elles constituent des phonèmes. Nous les présentons comme des complexes voyelle-glide ou glide-voyelle.

### 1.2.1. Glides

Contrairement à ce qu’on observe dans d’autres parlers occitans, le système ne comporte, en principe, que deux glides : /w/ et /j/, à l’exclusion de /ɥ/. C’est ainsi que l’on a :

- /(b)wɛjt/ *(v)uèit* ‘huit’ (et non pas */ɥɛjt/).
- /jɔw/ *uòu* ‘œuf’’ (et non pas */ɥɔw/).
- /nɛjt/ *nèit* ‘nuit’ (et non pas */nɥɛjt/).

Cependant /ɥ/ se rencontre très exceptionnellement dans certains emprunts au français tels que /sɥˈitɔ/ *suita* ‘suite’ ou /sirkɥˈit/ *circuit* ‘circuit’.

### 1.2.2. Diphtongues

Les diphtongues descendantes, qui sont du type voyelle + glide, sont les suivantes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| /aj/ | /pˈajre/ *paire* ‘père’ | /aw/ | /plaw/ *plau* ‘il pleut’ |
| /ɔj/ | /gˈɔjrɔ/ *gòira* ‘buse’ | /ɔw/ | /nɔw/ *nòu* ‘nouveau, neuf’ |
| /ɛj/ | /glˈɛjzɔ/ *glèisa* ‘église’ | /ɛw/ | /lɛw/ *lèu* ‘vite, tôt’ |
| /ej/ | /pejs/ *peis* ‘poisson’ | /ew/ | /tewlˈadɔ/ *teulada* ‘toiture’ |
| /uj/ | /bujsˈu/ *boisson* ‘buisson’ | /iw/ | /pˈiwze/ *piuse* ‘puce’ |

Tab. 1.3. Diphtongues descendantes

Lorsque la /s/ finale est réalisée [j], devant une consonne autre que /p t k/, cela peut produire les diphtongues précédentes mais aussi /yj/ comme par exemple *sus la* /syj la/ ‘sur la’.

Dans le cas particulier des articles définis *les, las* ‘les’ et des prépositions articulées *dels* ‘des’, *ame’ls* ‘avec les’, *pels* ‘‘par les’, ‘pour les’, devant une consonne autre que /p t k/ et lors d’un débit assez rapide, la diphtongue /ei/ de /lej/ /dej/ /amˈej/ /pej/ est parfois réduite à /i/ pour donner /li/ /di/ /amˈi/ /pi/ (voir chap. 3).

Les diphtongues montantes, qui sont du type glide + voyelle, sont les suivantes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| /ja/ | /pjasˈu/ *pigasson* ‘hachette’ | /wa/ | /kwasˈu/ *coasson* ‘œuf non fécondé’ |
| /jɔ/ | *parlariá* /parlajˈɔ/ ‘je parlerais’ | /wɛ/ | /swɛr/ soèr ‘soir’ |
| /jɛ/ | /fjɛl/ *fièl* ‘fil’ | /we/ | /swetˈa/ *soetar* ‘souhaiter’ |
| /je/ | /pjetˈat/ *pietat* ‘pitié’ | /wi/ | /liŋgwistˈikɔ/ *lingüistica* ‘linguistique’ |
| /ju/ | /fjulˈu/ *fiolon* ‘petite bouteille’ | | |

Tab. 1.4. Diphtongues montantes

### 1.2.3. Triphtongues

Les triphtongues qui sont du type glide + voyelle + glide sont constituées, dans le parler de Caraman-Lanta, soit à partir des deux glides distincts /j/ et /w/, soit avec le seul glide /j/ :

| | | | |
|---|---|---|---|
| /jaw/ | /mjawlˈa/ *miaular* ‘miauler’ | /jaj/ | /bjajs/ *biais* ‘habileté’ |
| /jɔw/ | /bjɔw/ *buòu* ‘bœuf’ | /jɛj/ | /ʎɛjt/ *lièit* ‘lit’ |
| /jew/ | /jɛw/ *ieu* ‘moi’ | /wɛj/ | /aβwˈɛj/ *avuèi* ‘aujourd’hui’ |

Tab. 1.5. Triphtongues

## 1.3. CONSONNES

Pour le traitement des consonnes dans le parler de Caraman-Lanta nous nous référons à Maurand (1974)[39] qui a décrit de manière approfondie dans sa thèse la phonétique et la phonologie du parler occitan d’Ambialet dans le Tarn[40]. La publication de cette thèse, qui date de 50 ans tout juste, reste à ce jour une référence incontournable.
La phonétique et la phonologie du parler d’Ambialet sont caractéristiques de l’occitan central et méridional et de ce point de vue ne présentent pas de différence significative avec le parler de Caraman-Lanta[41].

### 1.3.1. Inventaire phonologique des consonnes

| | Sonores | | | Sourdes | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Labiales | Alvéolaires | Palatales | Labiales | Alvéolaires | Palatales |
| Occlusives | /b/ | /d/ | /g/ | /p/ | /t/ | /k/ |
| Constrictives | | /z/ | /ʒ/ | /f/ | /s/ | /ʃ/ |
| Affriquée | | | | | | /ʧ/ |
| Latérales | | /l/ | /ʎ/ | | | |
| Rhotique | | /r/ | | | | |
| Nasales | /m/ | /n/ | /ɲ/ | | | |
| Glides | /w/ | | /j/ | | | |

Tab. 1.6. Inventaire phonologique des consonnes

[39] Maurand, Georges (1974), *Phonétique et phonologie du parler occitan d’Ambialet (Tarn)*, (thèse de l’universitéde Toulouse – Le Mirail), Villeneuve-sur-Lot, Cercle Occitan du Lycée de Villeneuve-sur-Lot. La publication de cette thèse date de 50 ans tout juste, mais nous nous référons à des descriptions de Maurand qui restent pertinentes.
[40] Ambialet se situe à une vingtaine de kilomètres à l’est d’Albi et à une centaine de kilomètres de Caraman et Lanta.
[41] À l’exception toutefois du traitement de [l] intervocalique qui passe à [ɾ] (flap) dans le parler d’Ambialet : un tel phénomène de rhotacisme est inconnu à Caraman-Lanta (et dans la plupart des parlers languedociens). À noter également que le parler d’Ambialet possède une affriquée /ʦ/ là ou le parler de Caraman-Lanta a /ʧ/ ou /ʒ/.

Nous estimons avec Maurand (1974, 1) que la rhotique apicale intervocalique à plusieurs battements ou *trill* [rː] ne doit pas considérée comme un phonème distinct de /r/, mais comme une géminée. Cette question est discutée au § 1.3.7.

### 1.3.2. Paires minimales

| | | |
|---|---|---|
| /b/ ~ /p/ | /bas/ *bas* ‘bas’ | /pas/ *pas* ‘pas’ |
| /d/ ~ /t/ | /dus/ *dos* ‘deux’ (masc.) | /tus/ *tos* ‘tes’ |
| /g/ ~ /k/ | /gˈarɔ/ *gara* ‘gare, attention’ | /kˈarɔ/ *cara* ‘chère, couteuse’ |
| /ʒ/ ~ /z/ | /raʒˈa/ *rajar* ‘couler’ | /razˈa/ *rasar* ‘raser’ |
| /z/ ~ /s/ | /kˈawzɔs/ *causas* ‘choses’ | /kˈawsɔs/ *cauças* ‘pantalon’ |
| /s/ ~ /ʧ/ | /kasˈa/ *caçar* ‘chasser’ | /kaʧˈa/ *cachar* ‘appuyer’ |
| /ʒ/ ~ /f/ | /ʒɔk/ *jòc* ‘jeu’ | /fɔk/ *fòc* ‘feu’ |
| /f/ ~ /p/ | /funt/ *font* ‘source, fontaine’ | /punt/ *pont* ‘pont’ |
| /f/ ~ /s/ | /fɔl/ *fòl* ‘fou’ | /sɔl/ *sòl* ‘sol’ |
| /t/ ~ /ʧ/ | /kawt/ *caut* ‘chaud’ | /kawʧ/ *cauch* ‘chaux’ |
| /l/ ~ /r/ | /lˈentɔ/ *lenta* ‘lente’ | /rˈentɔ/ *renta* ‘rente’ |
| /l/ ~ /ʎ/ | /pˈalɔ/ *pala* ‘pelle’ | /pˈaʎɔ/ *palha* ‘paille’ |
| /m/ ~ /n/ | /myl/ *mul* ‘mulet’ | /nyl/ *nul* ‘nul’ |
| /m/ ~ /ɲ/ | /lˈimɔ/ *lima* ‘lime’ | /lˈiɲɔ/ *linha* ‘ligne’ |
| /n/ ~ /ɲ/ | /campˈanɔ/ *campana* ‘cloche’ | /campˈaɲɔ/ *campanha* ‘campagne’ |
| /j/ ~ /w/ | /bej/ *vei* ‘il voit’ | /bew/ *beu* ‘il boit’ |

Tab. 1.7. Paires minimales (consonnes)

### 1.3.3. Occlusives sonores

#### 1.3.3.1. Principes généraux de réalisation

En occitan languedocien les occlusives sonores ont une articulation parfaitement occlusive dans trois cas (Maurand 1973, 80, 123) :

1. à l’initiale absolue : [#baʎˈa] *balhar* ‘donner’ ; [#djˈaple] *diable* ‘diable’ ; [#gˈarɔ] *gara* ‘attention, gare’.
2. après une nasale : [krˈambɔ] *cramba* ‘chambre’ ; [pandurˈɛl] *pandorèl* ‘bas de chemise’ ; [saŋglˈɔt] *sanglòt* ‘hoquet’.
3. dans les géminées, notamment en suture de mot après une consonne finale assimilée à l’occlusive sonore initiale : [ba sab_bˈe] *ba sap ben* ‘il le sait bien’ ; [kˈɔd_de pˈɛ] *còp de pè* ‘coup de pied’ ; [trˈɔg_grˈɔs] *tròp gròs* ‘trop gros’.

En dehors de ces trois cas les occlusives sonores ont une articulation relâchée avec une tension variable suivant l'entourage phonique.

Les articulations les plus lâches apparaissent en position intervocalique, en particulier en ce qui concerne /b/ et /g/. Dans les autres cas le relâchement de l'articulation est moins nettement perceptible à l'oreille, alors qu'il est nettement perceptible en position intervocalique.

En d'autres termes il n'y a pas en réalité d'un côté une réalisation occlusive et de l'autre une réalisation approximante, mais un continuum entre les réalisations les plus tendues (et pleinement occlusives) et les réalisations les plus relâchées à l'intervocalique (pouvant aller dans certains cas jusqu'à l'amuïssement complet).

1.3.3.2. /g/

Maurand distingue, en plus du /g/ occlusif dans les trois contextes cités précédemment (en initiale absolue, après une nasale, dans les géminées), un /g/ occlusif faible et un /g/ « constrictif » :

> « Dans les autres positions [= autres que 1, 2, 3 ci-dessus], /g/ présente des réalisations plus ou moins affaiblies selon l'entourage phonique. Au contact des articulations antérieures fermées [y, i], le phonème est faiblement occludé : ạ̀ygo "eau", lu gị "Monsieur Guy". Ailleurs il présente des réalisations d'autant plus constrictives que les phonèmes environnants sont plus ouverts : àgül̰adó "aiguillon", lu ɠaròp "le galop", kàrạ̊ɠạ̀ "charger". » (Maurand 1974, 136).

Dans le parler de Caraman-Lanta la lénition de /g/ à l'intervocalique est systématique et plus ou moins importante selon les locuteurs et selon le débit de la parole. L'amuïssement de /g/ peut être complet, notamment pour de nombreux mots usuels (voir Annexe en fin de chapitre).

En notation phonétique, nous notons [g] en initiale absolue, après une nasale et dans les géminées, et [ɣ] dans les autres positions. Toutefois, il convient de préciser que, en dehors de la position intervocalique, l'affaiblissement de l'articulation est moins nettement perceptible.

Comme dans tous les parlers languedociens /gl/ est réalisé [kl] à l'intervocalique : [rːeklʲa] *reglar* 'régler'.

1.3.3.3. /b/

Maurand précise que :

> « Dans les autres positions [= autres que 1, 2, 3 ci-dessus], /b/ se réalise constrictif, aussi bien en suture de mot qu'en position intérieure. C'est à l'intervocalique qu'apparaissent les réalisations les plus lâches. [...] Quand /b/ est précédé ou suivi d'une consonne, le spectre révèle l'image d'une articulation désoccludée, mais l'oreille n'identifie pas pour autant une constrictive : àl bạl "au bal", dé blạt "du blé" ; comme le fait remarquer J. Séguy à propos du parler de Bethmale, dans ce cas-là "les sonores relâchées ne sont pas de véritables spirantes[42]". » (Maurand 1974, 83).

De même que pour /g/, dans le parler de Caraman-Lanta, la lénition de /b/ à l'intervocalique est systématique et variable selon les locuteurs et selon le débit.
En notation phonétique, nous notons [b] en initiale absolue, après une nasale et dans les géminées, et [β] dans les autres positions. Toutefois, il convient de préciser que, en dehors de la position intervocalique, l'affaiblissement de l'articulation est moins nettement perceptible.

À noter que dans le parler de Caraman-Lanta, à l'imparfait de l'indicatif de la première conjugaison, le *-v-* intervocalique réalisé [β] a évolué vers un effacement total et les désinences alors en hiatus ont elles-mêmes évolué en diphtongues (voir § 10.2.3.).

Parmi les mots usuels atteignant l'amuïssement total et systématique, citons à titre d'exemple *adobar* [adu.ˈa] 'réparer' ou *novena* [nu.ˈenɔ] 'neuvaine'.

Comme dans la plupart des parlers languedociens /bl/ est réalisé [bl] à l'initiale et après [m], mais [pl] à l'intervocalique.

1.3.3.4. /d/

Maurand distingue :
- un /d/ « occlusif fort », dans les trois contextes cités précédemment.
- un /d/ « occlusif faible » :

[42] *Annales du Midi*, n°10, 1950, p. 203

> « La pointe de la langue, un peu plus basse que dans la position du [d] fort, en raison de l'affaiblissement articulatoire, réalise une rapide occlusion contre les incisives supérieures, qui n'est pas sans rappeler le battement du [r] alvéolaire simple ; toutefois la nette séparation des points d'articulation maintient les deux sons distincts et empêche la confusion de kạde "genévrier" et kạre "cher". L'extrême pointe de l'apex, rasant sans les toucher le bord des incisives inférieures, se porte contre la face interne des incisives supérieures. » (Maurand 1974, 124-125).

- un /d/ constrictif :

> « Notre langue connaît un /d/ constrictif que nous transcrivons phonétiquement [ð]. Sous l'effet d'un affaiblissement articulatoire plus grand, la pointe de la langue ne fait qu'effleurer le bord des incisives supérieures, sans barrer totalement le passage de l'air ; parfois même, l'apex n'atteint pas tout à fait les dents d'en haut et appuie son tranchant sur le bord des incisives inférieures. Ces deux articulations, dont la deuxième est une forme débile de la première, nous paraissent correspondre assez exactement au [d] fricatif de l'espagnol, appelé "dentointerdental". Il existe pourtant une différence essentielle entre les deux langues : alors qu'en espagnol le /d/ fricatif est de règle dans certaines position, notamment à l'intervocalique et à l'initiale et à l'initiale de syllabe intérieure, entre voyelle et consonne ou entre consonne et voyelle, à Ambialet l'emploi de [ð] n'a rien de systématique dans ces mêmes positions » (Maurand 1974, 125).

Selon Maurand, la réalisation « occlusive faible » et la réalisation « constrictive » (ou « approximante ») sont donc en variation libre, y compris en position intervocalique :

> « Quant aux réalisations affaiblies [d] dental et [ð] considérées l'une par rapport à l'autre, elles forment les variantes libres du phonème /d/ en position faible. » (Maurand 1974, 127).

Ceci nous semble également valable pour le parler de Caraman-Lanta et quoi qu'il en soit, à l'oreille le caractère approximant de /d/ intervocalique n'y apparaît pas de façon aussi évidente que dans le cas de /b/ ou /g/. C'est pourquoi dans nos transcriptions phonétiques /d/ est toujours noté [d] (de même que Sauzet (2019) dans son *Diccionari de botgeta*).

### 1.3.4. Fricatives

1.3.4.1. /s/

Contrairement au /s/ français, qui est une fricative prédorso-alvéolaire, le /s/ du languedocien a une réalisation apico-alvéolaire ou apico-postalvéolaire (Maurand 1974, 94-98) proche du /s/ de l'espagnol ; en notation phonétique stricte il conviendrait de noter [s̻] ou [s̺], en notation phonologique et en notation phonétique « large » nous notons /s/ [s].

1.3.4.2. /ʃ/

/ʃ/ occupe une position marginale dans le système phonologique de Caraman-Lanta. Dans certains cas [ʃ] ou [ʃj] en variation libre, pourraient être considérés comme la réalisation phonétique de /s/+/j/.

C'est notamment le cas à l'imparfait de l'indicatif pour les verbes de la deuxième conjugaison : *sofrissiá* 'je souffrais', *sofrissiás* 'tu souffrais'… réalisé [sufriʃjˈɔ], [sufriʃjˈɔs]… ou [sufriʃˈɔ], [sufriʃˈɔs]…

Il en est de même pour les verbes de la troisième conjugaison terminés en -*cer* ou -*ser* : *creissiá* 'je grandissais', *creissiás* 'tu grandissais'… réalisé [krejʃjˈɔ], [krejʃjˈɔs]… ou [krejʃˈɔ], [krejʃˈɔs]…

Cette palatisation concerne également le verbe *èstre* 'être' :

- au subjonctif présent et imparfait : [ʃˈɔske] *siásque,* [ʃˈɔskes] *siásques…* et [ʃuskˈɛse] *siosquèsse /* [ʃuskˈɛsi] *siosquèssi,* [ʃuskˈɛses] *siosquèsses /* [ʃuskˈɛsɔs] *siosquèssas* …
- à la 2SG du présent de l'indicatif de la forme *siás* 'tu es' parfois utilisée, et à la 3SG du présent du subjonctif de la forme *siá* 'soit' que l'on ne rencontre que dans quelques expressions figées (voir chap. 10) et qui sont réalisés respectivement [ʃjɔs] ou [ʃɔs] et [ʃɔ].

  Curieusement *siá* 'soit' exprimant l'alternative est généralement réalisé [sjɔ], sans palatisation. Mais ce n'est pas toujours le cas : ainsi par exemple l'informatrice (D) traduit à notre demande 'soit à droite, soit à gauche' par [ʃˈɔske a drˈeta ʃˈɔske a ɣˈawʧɔ] *siásque a dreta, siásque a gaucha*.

En revanche, ailleurs /s/ + /j/ ne se palatalise pas, exemples : *despensièr, dimension, pensionari, siècle, sièire, sièis, sièta, sietar, sioplèt, siu...*

Dans un petit nombre d'autres mots, [ʃ] doit être considéré comme un phonème, car même si on ne trouve pas de paire minimale, il se trouve dans des contextes ou on a généralement [s].

C'est le cas de : [kyʃˈal de las kˈawsɔs] *cushal*[43] *de las cauças* 'ourlet, bas des pantalons', [fa ʃawʃˈɔlɔ] *far shaushòla* 'tremper du pain dans le vin' ; [miʃˈarɔ] *mishara* 'loir' ; [ʃirbˈetɔ] *shirveta* 'serviette', ou dans des emprunts au français tels que : [kateʃˈisme] *cateshisme* 'catéchisme' ; [kˌurniʃˈu] *cornishon* 'cornichon' ; [marʃˈa] *marshar* 'convenir' ; [marʃˈan] [marʃandˈizɔ] *marshand marshandisa* 'marchand' 'marchandise' ; *proshen* [pruʃˈen] 'prochain' ; [ʃˈansɔ] *shança* 'chance' ; [ʃapitrˈa] *shapitrar* 'faire la leçon, critiquer' ; [ʃe] *shes* 'chez' ; [ʃufˈyr] *shofur* 'chauffeur' ; [ekˌɔmarʃˈe] *Ecòmarshé* 'Ecomarché' ; [ʃampˈaɲɔ] *Shampanha* 'Champagne' ; mais aussi [miʃˈan] *mishant* 'méchant' dans l'expression humoristique et amicale : *siás pas mishant mès siás colha* [ʃɔs pɔ miʃˈam_mɛ ʃˈɔs kˈuʌɔ] 'tu n'es pas méchant mais tu es idiot'… avec une prononciation humoristique bien spécifique de *mishant*, habituellement réalisé *maissant* [majˈsan(t)].

1.3.4.3. /ʒ/

/ʒ/ est très largement attesté dans le parler de Caraman-Lanta[44].

À la différence d'autres parlers occitans dans lesquels ɪ [j], dɪ [dj] et ɢ suivi de ɪ [i] ou ᴇ du latin aboutissent à une affriquée ([ʤ] ou [ʦ]), en languedocien méridional ils aboutissent à la fricative [ʒ] (Sibille 2024, 429) : *jorn* [ʒun] (et non pas *[ʤun] ou *[ʦun]) ; [imaʒinˈa] *imaginar* (et non pas *[imaʤinˈa] ou *[imaʦinˈa]) ; [ʒetˈa] *jetar* (et non pas *[ʤetˈa] ou *[ʦetˈa] ; [lewʒˈɛ] *leugèr* (et non pas *[lewʤˈɛ] ou *[lewʦˈɛ]).
C'est le cas du parler de Caraman-Lanta, cependant les informateurs (H) (Y) et (Z) réalisent sporadiquement (mais pas toujours) [ʤ] ou [ʦ], contrairement à nos autres informateurs.

Par ailleurs, dans le parler de Caraman-Lanta, [ʒj] ou plus souvent [ʒ] peuvent représenter la réalisation phonétique de /z/ + /j/ (voir § 10.2.3.). C'est notamment le cas à l'imparfait de l'indicatif de certains verbes de la troisième conjugaison en *-éser* ou de verbes irréguliers, qui présentent une racine terminée par [z] : créser > *cresiá* 'je croyais' ; véser > *vesiá* 'je voyais' mais aussi *disiá* 'je disais' ; *fasiá* 'je faisais' ; *risiá* 'je riais' ; réalisés respectivement [kreʒjˈɔ] [beʒjˈɔ] [diʒjˈɔ] [faʒjˈɔ] [rːiʒjˈɔ] ou [kreʒˈɔ] [beʒˈɔ] [diʒˈɔ] [faʒˈɔ] [rːiʒˈɔ].

[43] Curieusement nous ne trouvons pas ce mot dans les dictionnaires bien qu'il soit fréquemment utilisé.
[44] C'est également le cas mais seulement très exceptionnellement de l'informatrice (E), qui habite Albiac, commune voisine du Faget où demeurent (H) et le couple (Y) et (Z) : deux communes dont certains habitants sont habitués à se rendre à Puylaurens (81) ou à Revel (31), dans des zones où [ʤ] et [ʦ] sont a priori plus fréquents que [ʒ].

Il y a également palatisation pour *fantasiá* ‘fantaisie’ réalisé [fantaʒˈɔ].

Notons également que *aisit* ‘facile, aisé’ est réalisé en variation libre [ajzˈit] ou [ajʒˈit].

### 1.3.5. Afriquées

#### 1.3.5.1. /ʧ/

/ʧ/ est réalisé [ʧ] et non pas [ʦ] qui peut se rencontrer ailleurs dans le domaine occitan : [ʧˈɔtɔ] *chòta* ‘chouette’ ; [papˈaʧ] *papach* ‘jabot’ ; [fˈeʧe] *fetge* ‘foie’ ; [majnˈaʧe] *mainatge* ‘enfant’ ; [belˈeʧ] *beleg* ‘éclair’.

Dans le cas d’un /z/ euphonique suivi du pronom *i* [i] ‘lui’ ou ‘y’, /zi/ est parfois réalisé [ʧi] : *anatz-i* [anˈaʧi] ‘allez-y’ ; *ditz-i bòt* [dˈiʧi βˈɔt] ‘dis-le lui’ ; *pòrta-z-i-le !* [pˈɔrtɔ ʧi le][45] ‘Porte-le-lui !’

Cas de *Jèsus !*
Dans le parler de Caraman-Lanta, cette interjection qui marque un grand étonnement est réalisée [ʧˈœzes], à tel point que les locuteurs peuvent en ignorer la signification originelle ‘Jésus’, y compris lorsque le marqueur discursif utilisé dans les mêmes conditions d’étonnement que *Jèsus !* est *Jèsus Mon Diu(s) !* [ʧˈœze(z) mun diw(s)] ‘Jésus mon Dieu !’

Cas de *chol*
Le mot familier *cuol* ‘cul’ généralement employé et notamment dans les parlers languedociens est réalisé *chol* [ʧul] dans le parler de Caraman-Lanta.

#### 1.3.5.2. Cas de [ʦ]

D’un point de vue phonétique, le complexe [ʦ] peut être considéré comme une affriquée, cependant nous estimons qu’au niveau phonologique, d’un point de vue fonctionnel, on peut le considérer comme la réalisation phonétique de /t/ + /s/. Nous notons [ʦ] en notation phonétique et /ts/ en notation phonologique.

[45] [pˈɔrtɔ zi le] est tout aussi possible.

### 1.3.6. Latérales

Nous ne percevons pas de contraste entre /ʎ/ [ʎ] primaire et la séquence /l/ + /j/, qui nous semble réalisée [ʎ].

Notons que c'était également le cas pour les enquêteurs de l'ALLOc qui au point Mascarville représentatif de Caraman-Lanta ont par exemple noté [baʎˈɔ] (ALLOc-c 2294), [buʎˈɔ] (ALLOc-c 2337) pour respectivement *valiá* 'il valait', *voliá* 'il voulait'.

C'est pourquoi dans nos transcriptions phonétiques nous notons [ʎ] (et non pas *[lj]).

### 1.3.7. Rhotiques

Au niveau phonétique on distingue dans la plupart des parlers languedociens :

- Une rhotique apicale (apico-alvéolaire) à un seul battement, ou *flap* : notée [ɾ] en notation phonétique stricte.
- Une rhotique apicale (apico-alvéolaire) « roulée », c'est-à-dire à plusieurs battements (de deux à quatre : voir Lieutard 2024, 243) ou *trill* : notée habituellement [r].

Dans le parler de Caraman-Lanta /r/ est généralement alvéolaire (battue [ɾ], ou roulée [r]). Cependant, il peut arriver que, sporadiquement, certains locuteurs (pas tous) réalisent parfois une rhotique uvulaire roulée [ʀ].

Selon Maurand (1974, 176-177), en position autre qu'intervocalique /r/ est réalisé :

- [r] (*trill*) à l'initiale de mot, après /l/ et /n/, et devant /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /s/, /z/
- [ɾ] (*flap*) dans les autres positions.

En initiale absolue et en position intervocalique la durée d'émission (longueur) de [r] est d'environ 10 cs en initiale absolue, 8,5 à 9 cs en position intervocalique, 7 cs à l'initiale de mot (hors initiale absolue) et en position d'attaque après /n/ ou /l/[46] ; la durée d'émission en position de coda devant /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /s/, /z/ n'est pas précisée cependant elle nous semble plus brève que dans les cas précédents.

[46] À Caraman-Lanta, il n'existe pas de séquence /lr/, car dans ce cas il y a eu insertion d'un /d/ épenthétique puis chute du /l/ : *calrà* [kalrːa] > *caldrà* [kaldr'a] > [kadr'a] et non **calrà* (voir § 10.6.5.).

Maurand (1974, 1) précise en outre que :

> « Il existe, en effet une différence essentielle dans la réalisation phonétique de [r̄] multiple, opposable au [r] simple, selon qu'elle est en opposition phonologique avec [r] simple, ou en distribution complémentaire avec lui : dans tẹ̀r̄ó "terre", [r̄] multiple, opposable au [r] simple de tẹ̀ró "toile", répartit ses vibrations entre les deux syllabes contiguës dont la charnière est en quelque sorte l'occlusion centrale. Au contraire, dans les positions où [r̄] est seul admis dans le contexte, les vibrations se groupent dans la même syllabe : tur̄-na "revenir" ; même dans les syllabes comme lu r̄ịw "le ruisseau", la r̄èꞔo "la scie", où [r̄] initiale de mot succède sans interruption de la chaîne à la voyelle finale de l'article, les transitions de formants, qui sont le meilleur signe de la fusion des éléments syllabiques, montrent que la vibrante, malgré une réalisation partiellement implosive, se lie à la voyelle suivante. »

Il ajoute :

> « ... il apparaît que la vibrante prolongée des mots de type tẹ̀r̄ó est formée de la succession d'une première vibrante simple et d'une seconde vibrante simple ou multiple. Ainsi l'image sonographique de tẹ̀r̄ó permet de reconnaître dans l'articulation vibrante une succession r-r̄. Il est évident que cette consonne "double", qui rappelle par l'effort articulatoire qu'elle exige, et la répartition de la substance phonique, une consonne géminée, joue sur le plan linguistique le rôle d'une géminée [...]
>
> L'appartenance de /rr/ au système des géminées est inscrite dans le sentiment linguistique des locuteurs ; questionnés sur la différence qu'il y a entre les mots ꞔàrạ "salé" et ꞔàr̄ạ "serrer", ils répondent : le premier se prononce avec un r, le second avec deux et n'admettent pas qu'il s'agisse de deux unités distinctes. »

Finalement Maurand assimile le *trill* intervocalique à une géminée. Il considère que [r] et [ɾ] sont deux variantes combinatoires d'un même phonème et que les deux réalisations s'opposent à l'intervocalique non comme deux phonèmes indépendants mais comme une consonne simple et une consonne géminée.

En position autre qu'intervocalique, [ɾ] et [r] sont des allophones : /r/ est réalisé [r] (*trill*) à l'initiale de mot, après /n/ ou /l/ en position d'attaque, en position de coda devant /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /s/, /z/ et [ɾ] (*flap*) dans les autres positions (Maurand 1974,176-177).

À l'oreille nous ne percevons pas le nombre de battements qui nous semble variable lorsque les informateurs réalisent [ʀ], [r] ou [ɾ], en fonction de la position de /r/ mais aussi selon leur vitesse d'élocution.

Nous adoptons la position de Maurand et nous considérons le *trill* intervocalique comme une géminée.

Dans nos transcriptions phonétiques, nous notons pour simplifier :

- [rː] le /r/ à l'initiale de mot
- [rr] le *trill* intervocalique (assimilable à une géminée)
- [r] dans les autres cas, y compris le *flap* intervocalique.

Notons le cas très particulier de l'informatrice (D) qui vocalise parfois /r/ en /j/ :

- *pòrta debèrta* [pˈɔjtɔ deβˈɛjtɔ] 'porte ouverte'
- *pòrcs* [pɔjs] 'cochons'
- *empòrta* [empˈɔjtɔ] 'il emporte'
- *voldriá* [budjˈɔ] 'je voudrais, il voudrait'

Rhotacisme

Les phonèmes /r/ et /l/ ont le même point d'articulation et dans le parler de Caraman-Lanta nous constatons quelques rares phénomènes de rhotacisme : *sorelh* [surˈel] 'soleil' (et non pas [sulˈel] *solelh*).

Citons également le cas très particulier de *plan pro* [pla pru] 'bien assez, presque trop' souvent réalisé *prapó* [prapˈu].

À l'inverse on a [samŋ flyskˈen][47] *Sant Flusquen* 'Saint-Frusquin' (et pas *[samŋ fryskˈen]) ; *cancèl* [kansˈɛl] 'cancer' (et pas *[kansˈɛr]). On constate également le plus souvent [ˈalbre] et [sˈaltre], *albre saltre,* 'arbre' 'tailleur' (et plus rarement [ˈarbre] [sˈartre]).

### 1.3.8. Nasales

La présence d'une nasale en coda produit une nasalisation partielle de la voyelle, sur la fin de son émission, qu'on peut noter en notation phonétique stricte : [aᵃ̃], [ɔᵒ̃], [ɛᵉ̃], [eᵉ̃], etc.
Exemples : *cantar* [kaᵃ̃ntˈa] 'chanter' (parfois aussi noté [kaⁿ̰tˈa]) ; *enlòc* [eᵉ̃nlˈɔk] 'nulle part' (parfois aussi noté [eⁿ̰lˈɔk]), etc.
Cependant pour alléger la notation, nous n'avons pas jugé nécessaire de noter ce phénomène qui est systématique.

[47] Qui a tendance à être réalisé [sa flyskˈen], avec amuïssement total du /N/.

1.3.8.1. /n/

Issu du N simple intervocalique latin, /n/ final est amuï, comme dans la plupart des parlers languedociens : *plan* [pla] ‘bien, beaucoup’ ; *pichon* [piʧˈu] ‘petit’ ; *fin* [fi] ‘fin’.

En revanche, à la 3PL le /n/ final, qui provient de NT final latin est bien réalisé, pour tous les verbes et à toutes les conjugaisons.

En position de coda il y a neutralisation de l’opposition /m/ ~ /n/ ~ /ɲ/ et dans ce cas l’archiphonème /N/, tant en phonétique syntactique qu’en phonétique interne, est réalisé :

- [m] implosif devant [p b] : *un besonh* [ym bezˈun] ‘un besoin’ ; *en pena* [em pˈenɔ] ‘en peine’.
- [n] implosif devant [t d s] et à la pause : *un tròç* [yn trɔs] ‘un morceau’ ; *ven doman* [ben dumˈa] ‘il vient demain’ ; *per cun sant* [per kyn sant] ‘pour quelle raison’.
- [ŋ] implosif devant [k g] : *son cap* [suŋ kap] ‘sa tête’ ; *engorrudat* [eŋgurrydˈat] ‘froissé’.
- [ɱ] implosif devant [f] : *b’anam far* [banˈaɱ fa] ‘nous allons le faire’.

1.3.8.2. /ɲ/

De même que pour /ʎ/ ~ /l/ + /j/, nous ne percevons pas de contraste entre /ɲ/ [ɲ] primaire et la séquence /n/ + /j/, qui nous semble réalisée [ɲ].

Notons que c’était également le cas pour les enquêteurs de l’ALLOc qui, à Mascarville, point le plus proche de Caraman-Lanta, ont par exemple noté [teɲˈɔ] (ALLOc-c 2271), [βeɲˈɔ] (ALLOc-c 2304) pour respectivement *teniá* ‘il tenait’, *veniá* ‘il venait’.

C’est pourquoi dans nos transcriptions phonétiques nous notons [ɲ] (et non pas *[nj]).

### 1.3.9. Récapitulatif des notations phonétiques

Rappelons que notre but n’étant pas d’effectuer une analyse phonétique approfondie, nous adoptons une notation phonétique « large » c’est-à-dire simplifiée et basée sur l’impression acoustique, et non sur des analyses instrumentales.

Nous ne notons pas le relâchement de /d/.
Nous notons les géminées en redoublant la consonne. Dans le cas des géminées en sandhi, nous séparons les deux éléments de la géminée par un tiret bas : *còp de cap* [kɔd_de kap].
Le *a* final atone est toujours noté [ɔ], alors que parfois il peut être réalisé plus proche de [o], dans un continuum.
Nous ne notons pas la nasalisation partielle des voyelles devant une nasale : nous notons *cantar* [kantˈa] pour [kaᵃ̃ntˈa].

Par ailleurs, pour alléger la notation nous ne notons pas les accents des mots monosyllabiques.

Nous récapitulons, ci-dessous les différents phonèmes consonantiques ainsi que leur notation phonétique :

| Phonèmes consonantiques | Notation phonétique | |
|---|---|---|
| /p/ | [p] | |
| /t/ | [t] | |
| /k/ | [k] | |
| /b/ | [b] en initiale absolue, après une nasale, dans les géminées<br>[β] dans les autres positions | |
| /d/ | [d] | |
| /g/ | [g] en initiale absolue, après une nasale, dans les géminées<br>[ɣ] dans les autres positions | |
| /m/ | [m] en attaque | |
| /n/<br>/N/ | [n] en attaque<br>[n] en coda devant [t, d, s r] et à la pause<br>[m] en coda devant [p b]<br>[ŋ] en coda devant [k g]<br>[m̩] en coda devant [f] | /N/ représente ici l'archiphonème résultant de la neutralisation de l'opposition /n/ ~ /m/ ~ /ɲ/ en position de coda. |
| /ɲ/ | [ɲ] en attaque | |
| /ʎ/ | [ʎ] | |
| /l/ | [l] | |
| /r/ | [rː] à l'initiale de mot<br>[r] dans les autres cas | Rappelons que la rhotique multiple intervocalique est considérée comme une géminée et notée [rr] |

| Phonèmes consonantiques | Notation phonétique |
|---|---|
| /f/ | [f] |
| /s/ | [s] |
| /z/ | [z] |
| /ʒ/ | [ʒ] |
| /ʃ/ | [ʃ] |
| /ʧ/ | [ʧ] |
| /t/+/s/ | [ʦ] |

Tab. 1.8. Notation phonétique des phonèmes consonantiques.

## 1.4. STRUCTURE SYLLABIQUE

Selon Lieutard (2024, 245) :

> « Le modèle syllabique canonique CVC [Consonne Voyelle Consonne] ou ANC, constitué d'une attaque (A), simple (*pal* 'pieu') ou branchante (*prim* 'mince'), d'un noyau (N), simple ou diphtongué et d'une coda (C) est largement partagé par toutes les variétés d'occitan.
> [...]
> Dans les variétés dont la syllabe maximale se limite au format ANC, le noyau vocalique ne peut donc être suivi que d'un seul segment en coda, représenté par une sonante (nasales, liquides, glides) ou par [s] ».

Selon Lieutard (2024), le type canonique concerne le provençal, l'auvergnat, le limousin et l'ouest du domaine vivaro-alpin (vivaro-dauphinois), Tandis que le gascon, le languedocien et l'alpin proprement dit admettent une consonne supplémentaire en coda finale de mot (obstruante sourde ou [s]) ; on parle dans ce cas de « consonne extramétrique ». Le gascon occidental et certains parlers alpins admettent deux consonnes extramétriques (double extramétricité) (Lieutard 2024, 247) : *sèrps* 'serpents', /sɛr/ (canonique), /sɛrs/ (extramétricité simple), /sɛrps/ (double extramétricité).

En occitan les obstruantes sonores (occlusives et constrictives) sont systématiquement dévoisées en finale : *portada* [purtˈadɔ] 'portée' vs *portat* [purtˈat] 'porté' ; *amistosa* [amistˈuzɔ] 'affectueuse' vs *amistós* [amistˈus] 'affectueux'.

Nous allons vérifier dans quelle mesure ces considérations s'appliquent au parler de Caraman-Lanta.

### 1.4.1. Attaques branchantes

L'inventaire des possibilités se résume à une occlusive ou *f,* suivie de /r/, /l/ ou /j/. Toutes les combinaisons ne sont pas cependant possibles et dans le parler de Caraman-Lanta nous rencontrons :

| | |
|---|---|
| /pr/ | [prˈɔʧe] *pròche* 'proche' ; [aprˈen] *apren* 'il apprend'. |
| /br/ | [brandˈi] *brandir* 'secouer' ; [lˈɛbre] *lèbre* 'lièvre'. |
| /tr/ | [trawk] *trauc* 'trou' ; [kˈatre] *quatre* 'quatre'. |
| /dr/ | [drumˈi] *dromir* 'dormir' ; [adrˈet] *adret* 'adroit'. |
| /kr/ | [kramˈa] *cramar* 'brûler' ; [eskrˈit] *escrit* 'écrit'. |
| /gr/ | [grˈanɔ] *grana* 'graine' ; [mˈagre] *magre* 'maigre'. |
| /fr/ | [frˈajre] *fraire* 'frère' ; [ufrˈi] *ofrir* 'offrir'. |
| /pl/ | [plek] *plec* 'pli' ; [tarrˈiple] *tarrible* 'terrible'. |
| /bl/ | [bly] *blu* 'bleu' ; [semblˈa] *semblar* 'ressembler'. |
| /kl/ | [klar] *clar* 'clair' ; *ègla* [ˈɛklɔ] 'aigle'. |
| /gl/ | [glˈasɔ] *glaça* 'glace', 'vitre' ; [yŋglˈadɔ] *unglada* 'onglée'. |
| /fl/ | [flˈiskɔ] *flisca* 'coup fouetté' ; [kˈufle] *confle* 'rassasié'. |
| /pj/ | [pjɔt] *piòt* 'dindon' ; [rːepapjˈa] *repapiar* 'radoter'. |
| /bj/ | [bjɔw] *buòu* 'bœuf' ; [nˈɔβjɔ] *nòvia* 'mariée'. |
| /tj/ | [tjˈɛrsɔ] *tièrça* 'tierce' ; [entjˈɛ] *entièr* 'entier'. |
| /dj/ | [djy(s)] *digús* 'personne' ; [pudjˈɔ] *podiá* 'je pouvais', 'il pouvait'. |
| /kj/ | [klukjˈɛ] *cloquièr* 'clocher' ; [perrykjˈɛ] *perruquièr* 'coiffeur'. |
| /gj/ | [fiɣjˈɛ] *figuièr* 'figuier'. |
| /fj/ | [fjɛl] *fièl* 'fil' ; [eŋgufjˈa] *engofiar* 'emboutir accidentellement'. |
| /sj/ | [sjɛp] *sièp* 'il suit' ; [grusjˈɛ] *grossièr* 'grossier'. |
| /ʒj/ | [kreʒjˈɔ] *cresiá* 'je croyais', 'il croyait' ; [faʒjˈɔn][48] *fasián* 'ils faisaient'. |
| /mj/ | [mjɛjt] ≈ [mjɛt] *mièit* 'milieu' ; [rːumjˈa] *romiar* 'ruminer', 'rester inactif'. |
| /rj/ | [muntawrjˈɔl] *Montauriòl* 'Montauriol'[49] ; *espiçariá* [espisarjˈɔ] 'épicerie'. |

Tab. 1.9. Attaques branchantes.

Dans le parler de Caraman-Lanta /zj/ peut se palatiser en /ʒj/ ou /ʒ/ (voir § 1.3.4.3.).

[48] Une autre réalisation possible est [kreʒˈɔ] et [faʒˈɔn].
[49] Hameau de la commune de Drémil-Lafage, limitrophe du canton de Lanta.

Les attaques de type Cw (consonne suivie de /w/) sont très rares : *coas* [kwas] ‘œuf non fécondé’ ; *Toèna* [twˈɛnɔ] ‘diminutif d’Antoine’. Elles concernent essentiellement quelques mots de formation savante ou emprunts du français tels que : [ekwatˈu] *equator* ‘équateur’ ; [liŋgwistˈikɔ] *lingüistica* ‘linguistique’ ; [bwɛs] *boès* ‘bois’ ; [swasˈantɔ] *soassanta* ‘soixante’ ; [swɛr] *soèr* ‘soir’ ; [swa dizˈan] *soa-disant* ‘soi-disant’.

Le parler de Caraman-Lanta ne connait pas d’attaques triples dans lesquelles le phonème /j/ suit une attaque double, le deuxième élément étant /r/ ou /l/, y compris au conditionnel compte tenu de l’effacement systématique soit du /r/ soit du /i/ au niveau de la désinence (voir § 10.2.4.).

### 1.4.2. Coda

#### 1.4.2.1. Coda en finale de mot

L’inventaire des consonnes admises en finale de mot est le suivant :

- Après une voyelle tonique :

| | |
|---|---|
| /p/ | [lup] *lop* ‘loup’. |
| /t/ | [pjetˈat] *pietat* ‘pitié’. |
| /k/ | [ʒɔk] *jòc* ‘jeu’. |
| /ʧ/ | [gˈɛʧ] *guèch* ‘qui louche’. |
| /s/ | [kɔs] *còs* ‘corps’. |
| /n/ | [kikˈɔn] *quicòm* ‘quelque chose’. |
| /r/ | [per] *per* ‘pour’, ‘par’. |
| /l/ | [rːudˈal] *rodal* ‘ornière’. |

Tab. 1.10. Consonnes admises en finale de mot après une voyelle tonique.

- Après une diphtongue descendante :

| | |
|---|---|
| /t/ | [kɔjt] *còit* ‘cuit’. |
| /k/ | [bawk] *vauc* ‘je vais’. |
| /ʧ/ | [kawʧ] *cauch* ‘chaux’. |
| /s/ | [kajs] *cais* ‘mâchoire’ ; [deskˈaws] *descauç* ‘pieds nus’. |
| /n/ | [plantˈɛjn] *plantèim* ‘nous avons planté’. |

Tab. 1.11. Consonnes admises en finale de mot après une diphtongue descendante.

- Après une voyelle post-tonique :

Parmi les mots couramment employés du parler de Caraman-Lanta, les seules consonnes que nous constatons après une voyelle post-tonique sont /s/, /n/ et le complexe /ts/. Nous ne trouvons aucune exception à la règle d'accentuation.

| | |
|---|---|
| /s/ | [bˈates] *bates* 'tu bats' ; [kalfˈɛses] *calfèsses* 'tu chauffasses' ; [mˈuskɔs] *moscas* 'mouches' ; [akˈestis] *aquestis* 'ceux-ci' ; [ustˈalses][50] *ostalses* 'maisons'. |
| /n/ | [truβˈɛsɔn][51] *trobèssen* 'ils trouvassent' ; [eŋgulˈisɔn] engolisson 'ils engloutissent'. |
| /ts/ | [baʎˈɛsetʂ] *balhèssetz* 'vous donnassiez' ; [bendˈɛsetʂ][52] *vendèssetz* 'vous vendissiez' ; [krumpˈɛjtʂ] crompèitz 'vous avez acheté'. |

Tab. 1.12. Consonnes admises en finale de mot après une voyelle post-tonique.

Le parler de Caraman-Lanta, comme la plupart des parlers languedociens, relève du type à consonne extramétrique. L'inventaire des groupes consonantiques admis en finale de mot est le suivant :

| | |
|---|---|
| /ts/ | /kɔts/ [kɔtʂ] *còps* 'coups' ; /kruts/ [krutʂ] *crotz* 'croix' ; /traβˈɛts/ [traβˈɛtʂ] *travèrs* 'travers' ; /rːeβˈɛts/ [rːeβˈɛtʂ] *revèrs* 'revers'. |
| /st/ | [kɔst] *còst* 'coût' ; [ʒyst] *just* 'juste'. |
| /sk/ | [klɛsk] *clèsc* 'noyau' ; [fresk] *fresc* 'frais'. |
| /mp/ | [kamp] *camp* 'champ'. |
| /nt/ | [bint] *vint* 'vingt' ; [lyzˈent] *lusent* 'luisant' ; [plazˈent] *plasent* 'agréable'. |
| /ns/ | [mens] *mens* 'moins' ; [eɱfˈins] *enfins*[53] 'enfin' ; [funs] *fonts* 'fond' ; [tens] *temps* 'temps' ; [parˈens] *parents* 'parents'. |
| /nk/ | [lɛŋk] *lènc* 'loin' ; [siŋk] *cinc* 'cinq' ; [saŋk] *sang* 'sang'. |
| /rp/ | [bɛrp] *vèrp* 'ver' ; [sɛrp] *sèrp* 'serpent'. |
| /rt/ | [part] *part* 'part', 'à part' ; [embˈɛrt] *envèrs* 'envers'. |
| /rk/ | [park] *parc* 'parc' ; [pɔrk] *pòrc* 'cochon'. |
| /rs/ | [sɛrs] *cèrç* 'cers' (vent) ; [klars] *clars* 'clairs'. [pɔrs] *pòrcs* 'cochons' |
| /ls/ | [bedˈɛls] *vedèls* 'veaux' ; [ʧaβˈals] *chavals* 'chevaux'. |

Tab. 1.13. Groupes consonantiques admis en finale de mot.

[50] *ostals* [ustˈals] est également possible.
[51] Une autre réalisation possible est [truβˈɛsen] avec également /n/ final après voyelle post-tonique.
[52] Une autre réalisation possible, notamment en débit rapide, est respectivement [baʎˈɛses] et [bendˈɛses] qui ramène au cas comparable du /s/ final après voyelle post-tonique.
[53] Parfois aussi réalisé en variation libre [eɱfˈin].

Parfois, notamment en débit lent (mais pas seulement), la double extramétricité est possible, en variation libre avec les formes à extramétricité simple. C'est ainsi que l'on peut avoir :

| | |
|---|---|
| /nts/ | /funts/ [funts] *fonts* 'fond' ; /tents/ [tents] *temps* 'temps' ; /rːents/ [rːents] *rengs* 'rangées' ; /parˈents/ [parˈents] *parents* 'parents'. |
| /rps/ | [kɔrps] *còrps* 'corbeaux'. |
| /rks/ | [pɔrks] *pòrcs* 'cochons'. |

Tab. 1.14. Double extramétricité en finale de mot.

(1.1) *Les **còrps** endevenon la plèja*. (Av)
[li kɔrpz endeβˈenɔn la plˈɛʒɔ]
'Les corbeaux {qui volent nombreux} présagent de la pluie {il va pleuvoir}.'

1.4.2.2. Coda interne aux mots

L'inventaire des consonnes admises en coda interne est le suivant :

- /s/ : réalisé [s], mais n'est pas admis devant /g/ /n/ /r/ /l/[54], et devant [b] est réalisé [z] alors que devant /r/ par assimilation c'est la géminée [rr] qui est réalisée.
[tystˈa] *tustar* 'frapper' ; [trasfurmˈa] *transformar* 'transformer' ; [rːymatˈizmes] *rumatismes* 'rhumatismes' ; [dezbutunˈa] *desbotonar* 'déboutonner' ; [deɣurdˈit] *desgordit* 'dégourdi' ; [derrapˈa] *desrapar* 'arracher'.

- /N/ : réalisé [n] implosif devant [t, d, s, r] ; [m] implosif devant [p b] ; [ŋ] implosif devant [k g] ; [ɱ] implosif devant [f]. /N/ tend d'ailleurs à s'amuïr devant [f s] (voir Lieutard 2024, 253).
[endyrˈa] *endurar* 'supporter' ; [enrupˈa] *enropar* 'envelopper' ; [rːambaʎˈa] *rambalhar* 's'agiter' ; [miŋgˈanɔs] *minganas* 'simagrées' ; [emfalenˈa] *enfalenar* 'empester (odeur)' ; [kufesˈa] *confessar* 'confesser'; [kustatˈa] *constatar* 'constater'.

- /r/ : admis sans restriction.
[arpaʎˈant] *arpalhand* 'chenapan' ; [fˈardɔ] *farda* 'linge' ; [mˈirgɔ] *mirga* 'souris' ; [karnaβˈal] *Carnaval* 'Carnaval' ; [parlˈa] *parlar* 'parler'.

[54] Mis à part dans des mots savants tels que *eslava* [eslˈaβɔ] 'slave'.

- /l/ : n'est pas admis devant /n/ et /r/.
[sˈelbɔ] *selva* 'forêt' ; [malfˈizɔ te] *malfisa-te !* 'méfie-toi !' ; [malsapjˈus] *malsapiós* 'susceptible' ; [bulzˈadɔ] *bolzada* 'volée de coups'.

- /j/ admis sans restriction.
[frˈajre] *fraire* 'frère' ; [pˈejses] *peisses* 'poissons' ; [pujrˈɔ] *poiriá* 'je pourrais, il pourrait'.

- /w/ admis sans restriction.
[awzˈɛl] *ausèl* 'oiseau' ; [bˈewre] *beure* 'boire' ; [eskrˈiwre] escriure 'écrire'.

### 1.4.3. Géminées

#### 1.4.3.1. Géminées en syllabe interne

L'inventaire des géminées en syllabe interne dans le parler de Caraman-Lanta est le suivant : /bb/ /tt/ /ll/ /mm/ /nn/[55] :

| | |
|---|---|
| /bb/ | [kabbirˈa] *capvirar* 'chavirer' ; [kabburrˈyt] *capborrut* 'têtu' |
| /tt/ | [rˈette] *regde* 'raide' ; [jettˈaze] '*ietdase !* 'diable !' |
| /ll/ | [drˈɔllɔ] *dròlla* 'fille' ; [espˈallɔ] *espatla* 'épaule' |
| /mm/ | [emmalˈit] *emmalit* 'irrité' ; [semmˈanɔ] *setmana* 'semaine' |
| /nn/ | [dannˈat] *damnat* 'damné' ; [*tˈennis*] *tennis* 'tennis' |

Tab. 1.15. Géminées en syllabe interne.

Par ailleurs, ainsi que nous l'avons mentionné au § 1.3.7., nous considérons le *trill* intervocalique comme une géminée et nous le notons /rr/ [rr].

Notons que la gémination peut concerner des mots issus d'une composition en occitan : *capvira,* [kabbirˈa], *capborrut* [kabburrˈyt]*, ietdase* [jettˈaze]*,* mais aussi des mots issus du français : *tennis* [tˈennis].

Les mots *utille* 'utile' et *facille* 'facile' sont réalisés respectivement [ytˈille] et [fasˈille] avec une gémination 'spontanée' partagée par les locuteurs, bien qu'elle ne soit pas étymologique.[56]

[55] Nous notons les géminées en redoublant la consonne.
[56] Il nous semble donc légitime d'écrire *utille* et *facille*, de même que l'on écrit *tranquille*. À noter que la réalisation [traŋkˈille] de *tranquille* 'tranquille' est, elle, étymologique.

(1.2) *Èra pas totjorn* ***facille****.* (J)
[ˈɛrɔ pas tutʃˈuɱ fasˈille]
‘Ce n’était pas toujours facile.’

Notons qu’inversement, il n’y a pas de gémination pour le prénom *Camille* ‘Camille’ réalisé [kamˈilə], de même que pour *dissabte* [disˈate] ‘samedi’.

1.4.3.2. Géminées en sandhi

L’inventaire des géminées en sandhi est le suivant : /bb/ /dd/ /gg/ /pp/ /tt/ /kk/ /ff/ /ll/ /mm/ /nn/ :

| | |
|---|---|
| /bb/ | [trɔb_bas] *tròp bas* ‘trop bas’. |
| /dd/ | [aβˈe pɔs cad_de βjajs] *aver pas cap de biais* ‘n’avoir aucune habileté, être maladroit’. |
| /gg/ | [trɔg_gulˈyt eskˈanɔ] *tròp golut escana* ‘à trop vouloir gagner on finit par perdre’. |
| /pp/ | [ba fas tup_perˈi] *ba fas tot perir* ‘tu casses tout (par exemple pour un enfant qui brise ses jouets)’. |
| /tt/ | [ym pulˈit_tustˈu] *un polit toston* ‘un joli bébé, un homme grand et costaud’. |
| /tt/ | [le kat_te lan] *le cap de l’an* ‘la messe anniversaire’. |
| /kk/ | [rːes tuk_kurt] *res tot cort* ‘absolument rien’. |
| /ff/ | [es trɔf_fi] *es tròp fin* ‘c’est trop fin’. |
| /ll/ | [e tul_le tremblɔmˈen] *e tot le tremblament* ‘et tout le reste’. |
| /mm/ | [nem_mˈaŋkɔ pas tant] *nen manca pas tant* ‘il n’en manque pas tant, il y en a presque suffisamment’. |
| /nn/ | [aβˈe βun_nas] *aver bon nas* ‘avoir du flair, être bien inspiré’. |

Tab. 1.16. Géminées en sandhi.

## 1.5. MÉTATHÈSES

Comme de nombreux autres parlers occitans, notamment languedociens, dans le parler de Caraman-Lanta on observe quelques métathèses telles que :

- *adujar* < *ajudar* ‘aider’
- *asu(g)ar* < *agusar*

- *desculefar* < *descufelar*, ‘écosser’
- *fadòrla* < *falord*[57] ‘fou’

Et concernant /r/ :

- *craba* < *cabra* ‘chèvre’[58]
- *cramba* < *cambra* ‘chambre’
- *drebir, drobir* < *dobrir* ‘ouvrir’
- *dromir* < *dormir* ‘dormir’
- *vrèspas* < *vèspras* ‘les vêpres’

## 1.6. SYNCOPES

Pour quelques mots une syllabe entière est amuïe et l’utilisation de cette forme est généralement privilégiée :

| Forme avec syncope généralement utilisée | Forme sans syncope |
|---|---|
| *soment* [sumˈen] ‘seulement’ | *solament* [sˌulɔmˈen] |
| *vetrinari* [betrinˈari] ‘vétérinaire’ | *veterinari* [beterinˈari] |
| *aquels* [akˈɪs] | *aquelis* [akˈelɪs] |
| *dò’sèt* [dɔsˈɛt] ‘dix-sept | *dòtza-sèt* [dˌɔzɔsˈɛt] |
| *cranta* [krˈantɔ] ‘quarante’ | *quaranta* [karˈantɔ] |
| *a’cha !* [ˈatʃɔ] ‘regarde !’ | *agacha !* [aɣˈatʃɔ] |
| *fura-te !* [fˈyrɔ te] ‘penses-tu !’ | *figura-te !* [fiɣˈyrɔ te] |

Tab. 1.17. Exemples de syncopes de mots.

> *Coneissèm pas* ***soment*** *les vesins, aicí nosaus*. (J)
> [kunejsˈɛm pɔ sumˈen lej βezˈis # ajsˈi nuzˈaws]
> ‘Nous ne connaissons même pas {*lit*. pas seulement} les voisins, ici nous autres.’

[57] Notons que *fadòrla* est épièсène alors que *falord* qui a pour féminin *falorda* ne l’est pas.
[58] Ainsi *Montcrabièr* est le nom occitan du village tarnais ‘Montcabrier’, qui est limitrophe de Bourg-Saint-Bernard (commune de l’ex-canton de Lanta).

.

## 1.7. PHONÉTIQUE SYNTACTIQUE

L'assimilation de consonnes en frontière de mots est présente dans le parler de Caraman-Lanta, conformément à Sibille (2024, 431) qui précise que :

> « En phonétique syntactique, le languedocien connaît des phénomènes de sandhi par assimilation régressive : [fjɔk#] *fuòc* 'feu' vs [ˈfjɔdde ˈpaʎɔ] *fuòc de palha* 'feu de paille' ; au pluriel : [fjɔʦ#] *fuòcs* vs [ˈfjɔdde ˈpaʎɔ] *fuòcs de palha* (dans ce cas l'opposition singulier-pluriel est neutralisée) ou, plus rarement, [ˈfjɔj ðe ˈpaʎɔ] ≈ [ˈfjɔz ðe ˈpaʎɔ]. »

Les exemples sont nombreux dans notre corpus d'entretiens ouverts :

(1.3) *I a pas jamai* ***tròp vist,*** *la paura femna.* (D)
[ja pɔ ʒamˈaj trɔb_bist la pˈawrɔ fˈennɔ]
'Elle n'a jamais bien {*lit.* elle n'y a jamais trop} vu, cette pauvre femme.'

(1.4) Fa **tròp calor**… Es **tròp caud**… Pel temps qu'èm. (E)
[fa trɔk_kalˈu # es trɔk_kawt # pel teŋ kɛn]
'Il fait trop chaud… C'est trop chaud… À l'époque que nous sommes.'

(1.5) *Mai cal pas cridar* ***tròp fòrt*** *pasqué la femna ba entend !* (Z)
[maj kal pɔs kridˈa trɔf_fɔrt paskˈe la fˈennɔ ba entˈen]
'Et aussi il ne faut pas parler trop fort parce que (sinon) ma femme l'entend {humoristique} !

(1.6) *Le paure 'fant… a pas* ***acabat de*** *prene paciença*. (A)
[le pˈawre fˈan # a pɔz akaβˈad_de prˈene pasjˈensɔ]
'Le pauvre {*lit*. le pauvre petit (enfant)}… il n'a pas fini de faire montre de patience.'

Au pluriel, contrairement à ce qu'on observe dans d'autres parler occitans (Sibille 2024, 431), l'opposition singulier-pluriel n'est pas neutralisée et le plus souvent il n'y a pas assimilation régressive, mais effacement de la consonne précédant /s/ marque du pluriel nominal.

(1.7) *N'a* ***crompats per*** *el*. (E)
[na krumpˈas per el][59]
'Il en a acheté pour lui.'

[59] Et non *[na krumpˈap_per el]

(1.8) *Èran **tornats gradats***. (Z)
[ˈɛrɔn turnˈaj ɣradˈatʂ][60]
‘Ils étaient revenus {d’Indochine en Tunisie} gradés.’

En position de coda finale de mot, /s/ présente plusieurs allophones :

- [s] devant [p], [t], [k] et à la pause : *les pendents* [les pendˈentʂ] ‘les boucles d’oreilles’.
- [z] devant une voyelle : *qu’ès aissable !* [kɛz ajsˈaple] ‘que tu es agaçant !’
- [j] en général devant une autre consonne : *las fantasisás* [laj fantaʒˈɔs] ‘les fantaisies’. Toutefois, particulièrement en débit lent on a parfois, mais rarement, [z].

Le cas de /n/ en finale de mot a été traité au § 1.3.8.1.

## 1.8. GRAPHIE

Nous avons modifié la graphie standard pour l’adapter au parler de Caraman-Lanta, notamment en ce qui concerne les désinences de certaines conjugaisons (voir chap. 10) :

- Au prétérit, l’effacement du *-g-* [ɣ] des 5 personnes autres que la 3SG conduit aux diphtongues [ˈɛj], [ˈɛo̯s] / [ˈɛws] et [ˈɛjn], [ˈɛjtʂ], [ˈɛwn] notés *-èi, -èas* et *-èim, -èitz, -èon*.

- À l’imparfait de l’indicatif, les désinences de la 1ère conjugaison se présentent sous la forme de diphtongues suite à l’effacement complet de [β] intervocalique : [ˈaj], [ˈao̯s], [ˈao̯], [ˈajn], [ˈajtʂ], [ˈao̯n]. Cependant, pour éviter toute confusion avec le passé simple, ces conjugaisons sont notées conformément à la graphie standard : *-avi, -avas, -ava, -àvim, -àvitz, -avan*.

- En graphie standard, au conditionnel, toutes les désinences commencent par *i* [j] toujours précédé de *r* [r], pour former *ri* [rj]. Or, dans le parler de Caraman-Lanta, le conditionnel présente soit l’effacement du *r*, soit l’effacement du *i*. Pour éviter toute confusion avec notamment l’imparfait de l’indicatif, nous écrivons toujours *ri*, même si la prononciation selon le cas est [r] ou [j].

[60] Et non *[ˈɛrɔn turnˈag_gradˈatʂ]

- À la 3PL du présent de l'indicatif, les trois conjugaisons ont la même désinence [ɔn]. Nous maintenons cependant la graphie standard en *–an* pour la première conjugaison et *-on* pour les 2ème et 3ème conjugaisons.

- À l'imparfait du subjonctif, pour les trois conjugaisons les 1SG, 2SG, 3SG et 3PL présentent une forme en [e] et une forme en [ɔ]. Pour cette dernière nous maintenons l'écriture standard en *-an* : *aimèssan* [ajmˈɛsɔn] ; *patisquèssan* [patiskˈɛsɔn] ; *batèssan* [batˈɛsɔn].

- Nous ne notons pas la palatisation de [s] + [j] ni de [z] + [j] :
    - À l'imparfait de l'indicatif de la deuxième conjugaison, la palatisation conduit aux désinences suivantes, en variation libre pour les 6 personnes : [iʃˈɔ], [iʃˈɔs], [iʃˈɔ], [iʃˈɔn], [iʃˈɔʦ], [iʃˈɔn] ou [iʃʲˈɔ], [iʃʲˈɔs], [iʃʲˈɔ], [iʃʲˈɔn], [iʃʲˈɔʦ], [iʃʲˈɔn]. Ces désinences sont notées *-issiá, -issiás, -issiá, -issiám, -issiátz, -issián.*
    - *Èstre* 'être' : les présent et imparfait du subjonctif qui sont respectivement [ʃˈɔske], [ʃˈɔskes]…' et [ʃuskˈɛse] / [ʃuskˈɛsi], [ʃuskˈɛses] / [ʃuskˈɛsɔs]… sont notés *siásque, siásques*… et *siosquèsse / siosquèssi, siosquèsses / siosquèssas*, etc.
    - À l'imparfait de l'indicatif nous observons la palatisation de certains verbes en *–éser* /eze/ ou de certains verbes irréguliers de la troisième conjugaison : [kreʒʲˈɔ], [beʒʲˈɔ], [diʒʲˈɔ], [faʒʲˈɔ], [rːiʒʲˈɔ] ou [kreʒˈɔ], [beʒˈɔ], [diʒˈɔ], [faʒˈɔ], [rːiʒˈɔ]. Nous les notons *cresiá, vesiá, disiá, fasiá, risiá.*

Dans le cas d'un /z/ euphonique suivi du pronom *i* [i] /zi/, bien que parfois réalisé [ʧi], est noté *-z-i* : *pòrta-z-i-le !* [pˈɔrtɔ ʧi le] (ou [pˈɔrtɔ zi le).

Aux futur et conditionnel des verbes *caler* et *voler* nous notons le *l* amuï après insertion d'un /d/ épenthétique : *caldrà, caldriá, voldrà, voldriá*… (la réalisation étant : [kadrˈa] < [kaldrˈa] < [kalrˈa] ; [kadrˈɔ] < [kaldrˈɔ] < [kalrˈɔ] ; [budrˈa] < [buldrˈa] < [bulrˈa] ; [budrˈɔ] < [buldrˈɔ]. < [bulrˈɔ]...).

[ʃ] présent dans quelques mots est noté *sh* : *mishara* [miʃˈarɔ] 'loir'.

L'adverbe de négation est noté *pas* dans tous les cas, indépendamment de sa réalisation [pas] ou [pɔs] qui varie suivant que la syllabe précédente (la désinence du verbe) est respectivement atone ou accentuée (voir § 14.1.).

# Annexe au chapitre 1
# MOTS POUR LESQUELS /g/ INTERVOCALIQUE EST AMUÏ

| /g/ intervocalique toujours complètement amuï | /g/ intervocalique parfois amuï |
|---|---|
| *agost* [a.ˈust] ‘août’ | *bolegar* [bule.ˈa] ‘bouger’ |
| *aiga / aigardent* [ˈajɔ ajɔrdˈent] ‘eau’ / ‘eau-de-vie’ | *egal* [e.ˈal] ‘égal’ |
| *amiga* [amˈi.ɔ] ‘amie’ | *emplegar* [emple.ˈa] ‘employer’ |
| *asugar* [azy.ˈa] ‘aiguiser’ | *figurar* [fi.yrˈa] ‘figurer’ |
| *atrigar* [atri.ˈa] ‘tarder’ | *mossegar* [muse.ˈa] ‘mordre’ |
| *cigarreta* [si.arrˈetɔ] ‘cigarette’ | *paguèt* [pa.ˈɛt] ‘il a payé’ |
| *digús* [djy(s)] ‘personne’ | *peçugar* [pesy.ˈa] ‘pincer’ |
| *eissugar* [isy.ˈa] ‘essuyer’, ‘sécher’ | *repoteguèt* [rːepute.ˈɛt] ‘il a grondé’ |
| *falguièra* [faʎˈɛrɔ] ‘fougère’ | *rosegar* [rːuze.ˈa] ‘ronger’ |
| *fastigós* [fastjˈus] ‘difficile’ (pour manger) | *segond* [se.ˈun(t)] ‘second’ |
| *formiga* [furmˈi.ɔ] ‘fourmi’ | |
| *fosegar* [fuze.ˈa] ‘fouiller’, ‘fureter’ | |
| *jogar* [ʒu.ˈa] ‘jouer’ | |
| *ligar* [li.ˈa] ‘lier’ | |
| *logar* / *loguièr* [lu.ˈa lujˈɛ] ‘louer’ / ‘loyer’ | |
| *negar* [ne.ˈa] ‘noyer’ (verbe) | |
| *noguièr* [nujˈɛ] ‘noyer’ (arbre) | |
| *ortiga* [urtˈi.ɔ] ‘ortie’ | |
| *perdigal* [perdjˈal] ‘perdreau’ | |
| *pigasson* [pjasˈu] ‘hachette’ | |
| *plaguèt* [pla.ˈɛt] ‘il a plu’ | |
| *plegar* [ple.ˈa] ‘plier’ | |
| *plegadís* [ple.adˈis] ‘souple’ | |
| *pregar* [pre.ˈa] ‘prier’ | |
| *prigond* [prijˈunt] ‘profond’ | |
| *rega* [rːˈe.ɔ] ‘raie’ | |
| *regardar* [rːe.ardˈa], *arregardar* [arre.ardˈa] ‘regarder’ | |
| *renegar* [rːene.ˈa] ‘maugréer’, ‘blasphémer’ | |
| *rassega* [rːasˈeʒ] ≈ [rːasˈew] ‘scie’ | |
| *rassegar* [rːase.ˈa], ‘scier’ | |
| *riguèt* [rːi.ˈɛt] ‘il a ri’ | |
| *siègre* [sjˈɛjre] ‘suivre’, ‘accompagner’ | |
| *sigur* [siʒyr] ≈ [syr] ‘sûr’ | |

| /g/ intervocalique<br>toujours complètement amuï | /g/ intervocalique<br>parfois amuï |
|---|---|
| *trigòs* [tri.ˈɔs] ‘tracas’, ‘personne peu engageante’<br>*trigossar* [tri.usˈa] ‘traîner’ | |

# 2. NOMS ET ADJECTIFS

## 2.1. LE GENRE

Du point de vue de la sémantique lexicale on peut considérer que le masculin et le féminin des substantifs tels que *gat* ‘’chat’, *gata* ‘chatte’ o *espicièr* ‘épicier’, *espicièra* ‘épicière’ constituent des unités lexicales différentes. Cependant, d’un point de vue morphologique, ils fonctionnent comme les adjectifs, qui sont fléchis en genre. Nous considérons donc que, du point de vue de l’analyse morphologique il existe des substantifs ayant un genre propre et des substantifs qui, comme les adjectifs, sont fléchis en genre. Certains de ces substantifs peuvent d’ailleurs être aussi des adjectifs comme *vièlh / vièlha, pendard / pendarda*.

### 2.1.1. Substantifs possédant un genre propre

Les substantifs terminés par –*a* [ɔ] sont du genre féminin.

| | | |
|---|---|---|
| *taula* | [tˈawlɔ] | ‘table’ |
| *vendémia* | [bendˈemjɔ] | ‘vendange’ |
| *bèstia* | [bˈɛstjɔ] | ‘animal’ |

Tab. 2.1. Substantifs terminés par -*a* [ɔ] (genre féminin)

Cependant il existe quelques exceptions, notamment pour les noms composés. Ainsi par exemple : *(le) defòra* [(le) defˈɔrɔ] ‘(le) dehors’ ; *ègla* [ˈɛklɔ] ‘aigle’; *garda* [gˈardɔ] ‘garde’ ; *paraplèja* [p,arɔplˈɛʒɔ] ‘parapluie’ ; *rèsta* [rːˈɛstɔ] ‘reste’ qui sont masculins.

Les autres substantifs sont souvent masculins mais ils peuvent aussi être féminins.

| *Masculin* | | | *Féminin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *còr* | [kɔr] | ‘cœur’ | *sòr* | [sòr] | ‘sœur’ |
| *baston* | [bastˈu] | ‘bâton’ | *maison* | [majzˈu] | ‘maison’ |
| *anèl* | [anˈɛl] | ‘anneau’ | *pèl* | [pɛl] | ‘peau’ |
| *carrèu* | [karrˈɛw] | ‘carreau’ | *nèu* | [nɛw] | ‘neige’ |
| *lièit* | [ʎɛjt] | ‘lit’ | *nèit* | [nɛjt] | ‘nuit’ |

| *Masculin* | | | *Féminin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *pan* | [pa] | ‘pain’ | *man* | [ma] | ‘main’ |
| *ostal* | [ustˈal] | ‘maison’ | *sal* | [sal] | ‘sel’ |
| *contorn* | [kuntˈur] | ‘virage’ | *color* | [kulˈu] | ‘couleur’ |
| *jorn* | [ʒun] | ‘jour’ | *flor* | [flu] | ‘fleur’ |
| *mor* | [mur] | ‘museau’ | *question* | [kestˈiw] | ‘question’ |
| *vin* | [bi] | ‘vin’ | | | |
| *estiu* | [estˈiw] | ‘été’ | | | |
| *utís* | [ytˈis] | ‘outil’ | | | |

Tab. 2.2. Substantifs masculins et féminins

### 2.1.2. Substantifs variables en genre et adjectifs

#### 2.1.2.1. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par –*e* [e] au masculin

Au féminin la marque –*a* [ɔ] se substitue au –*e* [e] du masculin.

| *Masculin* | | | *Féminin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *cantaire* | [kantˈajre] | ‘chanteur’ | *cantaira* | [kantˈajrɔ] | ‘chanteuse’ |
| *paure* | [pˈawre] | ‘pauvre’ | *paura* | [pˈawrɔ] | ‘pauvre’ |
| *brave* | [brˈaβe] | ‘gentil’ | *brava* | [brˈaβɔ] | ‘gentille’ |
| *regde* | [rːˈette] | ‘raide’ | *regda* | [rːˈettɔ] | ‘raide’ |
| *rude* | [rːˈyde] | ‘rude’ | *ruda* | [rːˈydɔ] | ‘rude’ |
| *sale* | [sˈale] | ‘sale’ | *sala* | [sˈalɔ] | ‘sale’ |
| *sople* | [sˈuple] | ‘souple’ | *sopla* | [sˈuplɔ] | ‘souple’ |
| *trempe* | [trˈempe] | ‘trempe’ | *trempa* | [trˈempɔ] | ‘trempe’ |

Tab. 2.3. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par -*e* [e] au masculin

#### 2.1.2.2. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par –*i* [i] au masculin

Au féminin la marque -*a* [ɔ] s’ajoute à la terminaison -*i* [i] du masculin pour former -*ia* [jɔ].

| *Masculin* | | | *Féminin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *nòvi* | [nˈɔβi] | ‘marié’ | *nòvia* | [nˈɔβjɔ] | ‘mariée’ |
| *secretari* | [sekretˈari] | ‘secrétaire’ | *secretària* | [sekretˈarjɔ] | ‘secrétaire’ |
| *ordinari* | [urdinˈari] | ‘ordinaire’ | *ordinària* | [urdinˈarjɔ] | ‘ordinaire’ |

Tab. 2.4. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par -*i* [i] au masculin

2.1.2.3. Substantifs et adjectifs oxytons au masculin

Un grand nombre de ces lexèmes ont une base pleine au féminin et une base tronquée ou modifiée au masculin.

- Lexèmes à base tronquée au masculin

Il s'agit de substantifs ou d'adjectifs dont la base au féminin se termine par [n] ou [r], qui ne sont pas réalisés au masculin.

| *Féminin* | | | *Masculin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *pichona* | [pitʃˈunɔ] | 'petite' | *pichon* | [pitʃˈu] | 'petit' |
| *lapina* | [lapˈinɔ] | 'lapin' | *lapin* | [lapˈi] | 'lapin' |
| *vesina* | [bezˈinɔ] | 'voisin' | *vesin* | [bezˈi] | 'voisin' |
| *planièra* | [plaɲˈɛrɔ] | 'plat' | *planièr* | [plaɲˈɛ] | 'plat' |

Tab. 2.5. Lexèmes à base tronquée au masculin

- Lexèmes avec modification de la consonne finale de la base

Dans le parler de Caraman-Lanta, comme en occitan en général, les consonnes sonores autres que /l, m, n, r/ en fin de radical du féminin se dévoisent au masculin.

| *Féminin* | | | *Masculin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *crentosa* | [krentˈuzɔ] | 'craintive' | *crentós* | [krentˈus] | 'craintif' |
| *suspresa* | [syspɾˈezɔ] | 'surprise' | *suspres* | [syspɾˈes] | 'surpris' |
| *mièja* | [mjˈɛʒɔ] | 'demie' | *mièit* | [mjɛ(j)t] | 'demi' |
| *longa* | [lˈuŋgɔ] | 'longue' | *long* | [luŋk] | 'long' |
| *derraiga* | [derrˈajɣɔ] | 'tardive' | *derraic* | [derrˈajk] | 'tardif' |
| *pesuga* | [pezˈyɣɔ] | 'lourde' | *pesuc* | [pezˈyk] | 'lourd' |
| *polida* | [pulˈidɔ] | 'jolie' | *polit* | [pulˈit] | 'joli' |
| *freda* | [frˈedɔ] | 'froide' | *fred* | [fret] | 'froid' |
| *bastarda* | [bastaˈrdɔ] | 'bâtarde' | *bastard* | [bastˈart] | 'bâtard' |
| *atelada* | [atelˈadɔ] | 'attelée' | *atelat* | [atelˈat] | 'attelé' |
| *loba* | [lˈuβɔ] | 'louve' | *lop* | [lup] | 'loup' |

Tab. 2.6. Lexèmes avec modification de la consonne finale de la base

- Lexèmes avec vocalisation de la consonne finale de la base : [β] vocalisé en [w]

| *Féminin* | | | *Masculin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *nòva* | [nˈɔβɔ] | ‘neuve’ | *nòu* | [nɔw] | ‘neuf’ |
| *viva* | [bˈiβɔ] | ‘vivante’ | *viu* | [biw] | ‘vivant’ |

Tab. 2.7. Lexèmes avec vocalisation de la consonne finale de la base ([β] vocalisé en [w])

- Lexèmes à base inchangée dont la base se termine par une occlusive sourde ou par une sonante :

| *Féminin* | | | *Masculin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *franca* | [frˈaŋkɔ] | ‘franche’ | *franc* | [fraŋk] | ‘franc’ |
| *seca* | [sˈekɔ] | ‘sèche’ | *sec* | [sek] | ‘sec’ |
| *fenhanta* | [feɲˈantɔ] | ‘fainéante’ | *fenhant* | [feɲˈant] | ‘fainéant’ |
| *inocenta* | [inusˈentɔ] | ‘idiote’ | *inocent* | [inusˈent] | ‘idiot’ |
| *fièra* | [fjˈɛrɔ] | ‘fière’ | *fièr* | [fjɛr] | ‘fier’ |
| *pura* | [pˈyrɔ] | ‘pure’ | *pur* | [pyr] | ‘pur’ |
| *dreta* | [drˈetɔ] | ‘droite’ | *dret* | [dret] | ‘droit’ |
| *sola* | [sˈulɔ] | ‘seule’ | *sol* | [sul] | ‘seul’ |
| *bassa* | [bˈasɔ] | ‘bas’ | *bas* | [bas] | ‘bas’ |

Tab. 2.8. Lexèmes à base inchangée dont la base se termine par une occlusive sourde ou par une sonante

Citons également ce cas particulier avec absence de coda à la finale de la base :

| *Féminin* | | | *Masculin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *blua* | [blˈy.ɔ] | ‘bleu’ | *blu* | [bly] | ‘bleu’ |

Tab. 2.9. Absence de coda à la finale de la base

### 2.1.2.4. Féminins lexicaux

Les feminins lexicaux[61] ont une base différente de celle du masculin :

[61] Il est remarquable qu’il s’agisse de membres de la famille et d’animaux de la ferme.

| *Masculin* | | | *Féminin* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *òme* | [ˈɔme] | ‘homme’ | *femna* | [fˈennɔ] | ‘femme’ |
| *paire* | [pˈajre] | ‘père’ | *maire* | [mˈajre] | ‘mère’ |
| *papà* | [papˈa] | ‘papa’ | *mamà* | [mamˈa] | ‘maman’ |
| *pepin* | [pepˈi] | ‘grand-père’ | *menina* | [menˈinɔ] | ‘grand-mère’ |
| *fraire* | [frˈajre] | ‘frère’ | *sòr* | [sɔr] | ‘sœur’ |
| *oncle* | [ˈuŋkle] | ‘oncle’ | *tanta* | [tˈantɔ] | ‘tante’ |
| *gindre* | [ʒˈindre] | ‘gendre’ | *nòra* | [nˈɔrɔ] | ‘belle-fille’ |
| *pòrc* | [pɔrk] | ‘cochon’ | *maura* | [mˈawrɔ] | ‘truie’ |
| *buòu* | [bjɔw] | ‘bœuf’ | *vaca* | [bˈakɔ] | ‘vache’ |
| *ase* | [ˈaze] | ‘âne’ | *sauma* | [sˈawmɔ] | ‘ânesse’ |
| *marre* | [mˈarre] | ‘bélier’ | *feda* | [fˈedɔ] | ‘brebis’ |
| *boc* | [buk] | ‘bouc’ | *craba* | [krˈaβɔ] | ‘chèvre’ |

Tab. 2.10. Féminins lexicaux

À noter que l’on a également :

- *gos* [gus] ‘chien’ ; *gossa* [gˈusɔ] ‘chienne’ ; mais *canhòt* [kaɲˈɔt] ‘chiot’.
- *pol* [pul] ‘coq’ ; *pola* [pˈulɔ] ‘poule’ ; *poleton* [puletˈu] ‘poussin’ ; *polalha* [pulˈaʎɔ] ‘volaille’ ; mais aussi *aujam* [awʒˈan] ‘volaille’ ; *galinièr* [galiɲˈɛ] ‘poulailler’.

### 2.1.2.5. Substantifs féminins singuliers augmentatifs en *-a*

Certains substantifs féminins en *-a* peuvent avoir la valeur d’un augmentatif par rapport au mot masculin correspondant.

| Masculin | | | Féminin | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *clòt* | [klɔt] | ‘trou’ | *clòta* | [klˈɔtɔ] | ‘mare’ |
| *cotèl* | [kutˈɛl] | ‘couteau’ | *cotèla* | [kutˈɛlɔ] | ‘grand couteau’ |
| *panièr* | [paɲˈɛ] | ‘panier’ | *panièra* | [paɲˈɛrɔ] | ‘grand panier’ |
| *prat* | [prat] | ‘pré’ | *prada* | [prˈadɔ] | ‘grand pré, prairie’ |
| *sac* | [sak] | ‘sac’ | *saca* | [sˈakɔ] | ‘grand sac, sache’ |
| *topin* | [tupˈi] | ‘pot’ | *topina* | [tupˈinɔ] | ‘grand pot, marmite’ |

Tab. 2.11. Substantifs féminins singuliers augmentatifs en *-a*

2.1.2.6. Substantifs féminins singuliers collectifs en *-a*

Certains noms féminins en *-a* ont un sens collectif[62] :

| | | |
|---|---|---|
| *la rama* | [la rːˈamɔ] | ‘le feuillage’ |
| *la blada* | [la βlˈadɔ] | ‘les blés, les champs de blé’ |
| *la vendemia* | [la βendˈemjɔ] | ‘tout ce qui a été vendangé’ |
| *la fruta* | [la frˈytɔ] | ‘les fruits’ |
| *la verdura* | [la βerdˈyra] | ‘les légumes’ |
| *la grana* | [la ɣrˈanɔ] | ‘les grains’ |
| *la polalha* | [la pulˈaʎɔ] | ‘la volaille’ |
| *la pesolhina* | [la pezuʎˈinɔ] | ‘la vermine’ |
| *la farda* | [la fˈardɔ] | ‘les habits, le linge’ |

Tab. 2.12. Substantifs féminins singuliers collectifs en *-a*

2.1.2.7. Féminin des professions et des anthroponymes

Pour désigner l’épouse il est possible d’utiliser le féminin du nom du métier de son époux : *l’esclopièra* [lesclupjˈɛrɔ] ‘la femme du sabotier’[63].

De même les noms de famille qui se réfèrent à une femme peuvent s’accorder au féminin lorsqu’une finale en *-a* est possible : *l’Espitalièra* [lespitaʎˈɛrɔ] ‘madame Espitalier’.

Mais ce n’est pas toujours le cas :

(2.1) *Tè ! Una autò ! Cu es aval ? **La Fontòrbe** de… Es la d’Auriac...* (E)
[tɛ ynɔtˈɔ ky ez aβˈal # la fɔ̃tˈɔrβə de # i la dawrjˈak]
‘Tiens ! une auto ! Qui est-ce là-bas ? Mme Fontorbes de… C’est celle d’Auriac…’

[62] Dans certains parlers occitans, les substantifs dérivés avec le suffixe *-um* présentent également un sens collectif (mais pas dans le parler de Caraman-Lanta où aucun dérivé en *-um* n’est attesté).
[63] Dans le cas de métiers exercés également par des femmes, cela conduit à un substantif polysémique (ex : *espicièra* [espisjˈɛrɔ] ‘épicière’ ou ‘épouse de l’épicier’).

2.1.2.8. Cas des adjectifs composés

Certains adjectifs sont composés par un substantif suivi d'un adjectif ou d'un participe passé. Ils décrivent essentiellement des personnes ou des animaux :

(2.2) *Un òme **borrablanc/pelblanc**.*
'Un homme aux cheveux blancs.'

(2.3) *Un òme **cojapelat/cappelat**.*
'Un homme chauve.'

(2.4) *Un òme **cilhabarrat**.*
'Un homme dont les sourcils se rejoignent.'

(2.5) *Un òme **cambafaussat**.*
'Un homme aux jambes arquées.'

(2.6) *Un òme **cambaredde**.*
'Un homme qui a une jambe raide.'

(2.7) *Un òme **cambacort**.*
'Un homme court en jambes.'

(2.8) *Un òme **cambalong**.*
'Un homme qui a des jambes longues.'

(2.9) *Un òme **figurarond**.*
'Un homme qui a le visage rond.'

(2.10) *Una femna **capnuda**.*
'Une femme tête nue (sans coiffe).'

(2.11) *Ten-te redde e **cambalarge** !*
'Tiens-toi {un homme} bien droit et bien planté, solide !'

(2.12) *Un buòu **banarelevat**.*
'Un bœuf dont les cornes s'élèvent vers l'avant.'

(2.13) *Un rainard **coaramut**.*
'Un renard à la queue touffue.'

Ces adjectifs peuvent être substantivés :

(2.14) *Le **camisaraiat**.*
‘Celui qui porte la chemise rayée.’

(2.15) *Les **pòchaslongs**.*
‘Ceux qui ont les poches longues {et profondes : les radins}.’

(2.16) *Un **cuolblanc**.*
‘Un homme politiquement de droite.’

Ces adjectifs composés fonctionnent comme un tout et sont fléchis en genre et en nombre :

(2.17) *Un òme **borrablanc**.*
*D’òmes **borrablancs**.*
*Una femna **borrablanca**.*
*De femnas **borrablancas**.*

(2.18) *Un òme **cappelat**.*
*D’òmes **cappelats**.*
*Una femna **cappelada**.*
*De femnas **cappeladas**.*

### 2.1.3. Substantifs et adjectifs épicènes

Les épicènes sont relativement peu nombreux. Citons à titre d’exemple :
*agricòla* [aɣrikˈɔlɔ] ‘agricole’ ; *artista* [artˈistɔ] ‘artiste’ ; *colha* [kˈuʎɔ] ‘couillon’ ; *collèga* {kullˈɛɣɔ] ‘collègue’ ; *fadòrla* [fadˈɔrlɔ} ‘fou’ ; *ibronha* [ibrˈuɲɔ] ‘ivrogne’ ; *jornalista* [ʒurnalˈistɔ] ‘journaliste’ ; *jove* [ʒˈuβe] ‘jeune’ ; *longanha* [luŋgˈaɲɔ] ‘lent’ ; *mèra* [mˈɛrɔ] ‘maire’ ; *pessimista* [pesimˈistɔ] ‘pessimiste’ ; *puta* [pˈytɔ] ‘putain’.

Par ailleurs en occitan médiéval les adjectifs issus de la troisième déclinaison du latin étaient épicènes. Ce n’est plus le cas en occitan moderne, toutefois la forme épicène a pu se conserver dans des expressions figées. Nous avons ainsi relevé l’expression suivante :

(2.19) *Èra **negrenèit**.* (Ze)
‘Il faisait nuit noire.’

## 2.2. LE PLURIEL DES NOMS ET ADJECTIFS

Le plus souvent le pluriel des substantifs et des adjectifs se forme par l'ajout d'un '*s'* [s] au mot au singulier. Parfois cependant on a un pluriel syllabique en -*es* [es].

Dans tous les cas, en phonétique syntactique la réalisation du 's' final varie en fonction du mot qui suit. Ce phénomène est décrit par Hervé Lieutard (2024, 254).

> 'Hormis dans les variétés septentrionales qui tendent à amuïr systématiquement /s/ en coda, la fricative [s] est maintenue devant les occlusives sourdes [p], [t] et [k] (*pastre* 'berger', *escòla* 'école', *estiu* 'été', *pas cap* 'ne... aucun') et en finale. Elle tend en revanche à s'amuïr ou à se sonoriser devant les autres consonnes (*pas res* [parːes] 'ne... rien', *desgaunhar* [deɣawˈɲa] ≈ [dezgawˈɲa] 'contrefaire', *de pichòtas vacas* [de piˈt͡ʃɔtɔz ˈβakɔs] 'des petites vaches'). Cette tendance à l'amuïssement peut conduire en occitan central jusqu'à une vocalisation en [j] devant les consonnes autres que [p], [t], [k] ([de piˈt͡ʃɔtɔj ˈβakɔs], *pas mai* [paj mai] 'ne...plus').'

Dans le cas du parler de Caraman-Lanta '*s*' est réalisé (voir chap. 1) :

- [z] devant une voyelle
- [s] devant les consonnes [p] [t] [k], ou à la pause
- [j], rarement [z] devant une consonne autre que [p], [t] ou [k].

Parfois et particulièrement lors d'un débit rapide, devant consonne ou à la pause /s/ est totalement amuï lorsque le pluriel est manifeste, exprimé par un ou plusieurs autres pluriels : article, pronom, particule, verbe, nom, adjectif, etc.

(2.20) *Aián fait la guèrra de quatòrze, e tournèon **totis** dos*. (H)
[ajˈɔŋ fajt la ɣˈɛrrɔ de katˈɔrze e turnˈɛwn tˈuti dus]
'Ils avaient fait la guerre de quatorze, et ils (en) sont revenus tous les deux.'

(2.21) *N'i a òc, nen coneissi mès… pensi qu'es pas **les mèmas***. (C)
[ɲa ɔ neŋ kunˈejsi mɛ # pˈensi kes pɔj li mˈɛmɔ]
'Il y en a oui {qui s'appellent Cazeneuve}, j'en connais mais… je pense que ce n'est pas les mêmes.'

(2.22) *Arriba, pardí ! ame aquela… aquelas **putas** de gosses que… entendèt qu'èren, qu'èri a l'estable.* (D)
[arrˈiβɔ pardˈi amˈe akˈelɔ # akˈelɔs pˈytɔ de ɣˈuses ke # entendˈɛk_kˈɛrin # kˈɛri a lestˈaβle].

‘Elle arrive {la voisine}, pardi ! avec ces… ces putains de chiens {elle en avait toujours beaucoup qui l’accompagnaient} qui... et elle a entendu qu’on était, que j’étais à l’étable.’

(2.23) *Gòc gòc gòc gòc, mès n’i’á pertot : n’i’á a La Salvetat, n’i’á a Auriac, n’i’á a Mascarvila, n’i’á pertot d’**escòlas***. (E)
[gɔ ɣɔ ɣɔ ɣɔ mɛ ɲɔ pertˈut ɲɔ a la salβetˈat ɲɔ a awrjˈak ɲɔ a maskarβˈila ɲɔ pertˈut d’eskˈɔlɔ]
‘Oui, oui, oui, oui, mais il y en avait partout : il y en avait à La Salvetat, il y en avait à Auriac, il y en avait à Mascarville, il y en avait partout des écoles.’

(2.24) *S’èra gardat **qualquas pèças***. (Gq) (Iq)
[sˈɛrɔ ɣardˈak_kˈalkɔ pˈɛsɔ]
Il s'était gardé quelques pièces.

Le parler de Caraman-Lanta comprend différents types de pluriels :

### 2.2.1. Type 1 : Pluriels oxytons et paroxytons avec simple ajout de [s] à la finale

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *femna* | [fˈennɔ] | ‘femme’ | *femnas* | [fˈennɔs] | ‘femmes’ |
| *òme* | [ˈɔme] | ‘homme’ | *òmes* | [ˈɔmes] | ‘hommes’ |
| *fraisse* | [frˈajse] | ‘frêne’ | *fraisses* | [frˈajses] | ‘frênes’ |
| *ordinari* | [urdinˈari] | ‘ordinaire’ | *ordinaris* | [urdinˈaris] | ‘ordinaires’ |

Tab. 2.13. Pluriel de type 1.a. : Noms et adjectifs paroxytons terminés par une voyelle

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *man* | [ma] | ‘main’ | *mans* | [mas] | ‘mains’ |
| *gascon* | [gaskˈu] | ‘gascon’ | *gascons* | [gaskˈus] | ‘gascons’ |
| *páur* | [pɔw] | ‘peur’ | *páurs* | [pɔws] | ‘peurs’ |
| *escolièr* | [eskuʎˈɛ] | ‘instituteur’ | *escolièrs* | [eskuʎˈɛs] | ‘instituteurs’ |

Tab. 2.14. Pluriel de type 1.b. : Noms et adjectifs oxytons à coda vide

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *dit* | [dit] | ‘doigt’ | *dits* | /dits/ [dits] | ‘doigts’ |
| *menut* | [menˈyt] | ‘petit’ | *menuts* | /menˈyts/ [menˈyts] | ‘petits’ |
| *fred* | [fret] | ‘froid’ | *freds* | /frets/ [frets] | ‘froids’ |
| *mabol* | [mabˈul] | ‘fou’ | *mabols* | [mabˈuls] | ‘fous’ |
| *ausèl* | [awzˈɛl] | ‘oiseau’ | *ausèls* | [awzˈɛls] | ‘oiseaux’ |
| *madur* | [madˈyr] | ‘mûr’ | *madurs* | [madˈyrs] | ‘mûrs’ |
| *talh* | [tal] | ‘tranche’ | *talhs* | [tals] | ‘tranches’ |
| *palm* | [pan] | ‘empan’ | *palms* | [pans] | ‘empans’ |
| *nom* | [nun] | ‘nom’ | *noms* | [nuns] | ‘noms’ |

Tab. 2.15. Pluriel de type 1.c. : Noms et adjectifs oxytons à coda simple autre que [s p k] : La consonne finale de la base est inchangée

### 2.2.2. Type 2 : Noms et adjectifs oxytons à coda simple [p k] : Pluriel en [ʦ]

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *cap* | [kap] | ‘tête’ | *caps* | [kaʦ] | ‘têtes’ |
| *còp* | [kɔp] | ‘coup’ | *còps* | [kɔʦ] | ‘coups’ |
| *lop* | [lup] | ‘loup’ | *lops* | [luʦ] | ‘loups’ |
| *fòc* | [fɔk] | ‘feu’ | *fòcs* | [fɔʦ] | ‘feux’ |
| *enemic* | [enemˈik] | ‘ennemi’ | *enemics* | [enemˈiʦ] | ‘ennemis’ |
| *sac* | [sak] | ‘sac’ | *sacs* | [saʦ] | ‘sacs’ |

Tab. 2.16. Pluriel de type 2. : Noms et adjectifs oxytons à coda simple [p k] : Pluriel en [ʦ]

### 2.2.3. Type 3 : Pluriels syllabiques en -es’

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *pardós* | [pardˈus] | ‘rousselé’ | *pardoses* | [pardˈuzes] | ‘rousselés’ |
| *òs* | [ɔs] | ‘os, noyau’ | *òsses* | [ˈɔses] | ‘os, noyaux’ |
| *repais* | [rːepˈajs] | ‘repas’ | *repaisses* | [rːepˈajses] | ‘repas’ |
| *coas* | [kwas] | ‘œuf couvé’ | *coasses* | [kwˈases] | ‘œufs couvés’ |
| *debàs* | [deβˈas] | ‘bas’[64] | *debasses* | [deβˈases] | ‘bas’ |
| *espés* | [espˈes] | ‘épais’ | *espesses* | [espˈeses] | ‘épais’ |

[64] Il s’agit ici du vêtement, pas de l’adverbe.

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *temps* | [tents] ≈ [tens] | ‘temps’ | *tempses* | [tʿentses] ≈ [tʿenses] | ‘temps’ |
| *sens* | [sens] | ‘sens’ | *senses* | [sʿenses] | ‘sens’ |
| *peis* | [pejs] | ‘poisson’ | *peisses* | [pʿejses] | ‘poissons’ |
| *francés* | [fransʿes] | ‘français’ | *franceses* | [fransʿezes] | ‘français’ |
| *polonés* | [pulunʿes] | ‘polonais’ | *poloneses* | [pulunʿezes] | ‘polonais’ |
| *mes* | [mes] | ‘mois’ | *meses* | [mʿezes] | ‘mois’ |
| *païs* | [pa.ʿis] | ‘pays’ | *paisses* | [pa.ʿises] | ‘pays’ |
| *crotz* | [kruts] | ‘croix’ | *croses* | [krʿuzes] | ‘croix’ |
| *beleg* | [belʿeʧ] | ‘éclair’ | *beleges* | [belʿeʧes] | ‘éclairs’ |

Tab. 2.17. Pluriel de type 3.1. : Noms et adjectifs terminés par *‘s’ ‘ts’ ‘tz’* ou *‘g’* : pluriel syllabique en [ses] ou [zes]

Exemples :

(2.25) *Tot’aquels **gosses** s’embarrèon dins l’estable, dos o tres **gròsses gossasses** aquí*. (D)
[tutakʿi ɣʿuses sembarrʿɛwn din lestʿaple duz u trej ɣrʿɔsej ɣusʿasez akʿi]
‘Tous ces chiens rentrèrent {*lit*. s’enfermèrent} dans l’étable, deux ou trois très gros chiens là.’

(2.26) *Les borrils son **gròsses**, o son **espesses***… (C)
[lej βurrʿils suŋ grʿɔses u sun espʿeses]
‘Les flocons sont gros, ou ils sont épais’

(2.27) *Bondiu i a totjorn quicòm… Aquestes **tempses** atencion è !* (D)
[budʿiw ja tuʧʿuŋ kikʿɔn # akʿeste tʿentsɪz atentsʿiw ɛ]
‘Bon Dieu i y a toujours quelque chose {accidents, maladies…}… Ces temps-ci attention, eh !’

(2.28) *E se la carn val pas res le pòs copar dins totis les **senses** que vòs, valdrà pas jamai res, è !* (D)
[e se la kaj βal pɔ rːes le pɔs kupʿa din tʿuti les sʿenses ke βɔs # badrʿa pɔ ʒamʿaj rːes ɛ]
‘Et si la viande ne vaut rien tu peux le couper {le veau} dans tous les sens que tu veux, ça ne vaudra jamais rien, eh !’

(2.29) *Apèi vas aver de **fonses***. (C)
[apˈɛj βaz aβˈe de fˈunzes]
‘Ensuite tu vas avoir des dépôts {en fond de bouteille}.’

Par exception, certains mots, notamment après [l] mais pas seulement, peuvent avoir parfois, en plus d’un pluriel en *-s*, un pluriel avec redoublement de ‘s’.

(2.30) *Depend cossí son plan fait les **ostalses***. (D)
[depˈeŋ kusˈi sum pla faj lez ustˈalses]
‘Ça dépend si les maisons sont bien faites {pour éviter de faire rentrer des escrocs}.’

(2.31) *Mès quand se reunisson è ! Suls **fièlses** aquí, pòs dire que … Cal partir !* (E)
[mɛ kan se rːe.ynˈisɔn ɛ sul fiˈɛlses akˈi pɔj dˈire ke # kal partˈi]
‘Mais quand elles {les hirondelles} se réunissent eh ! Sur les fils là, tu peux dire que… Il faut partir !’

(2.32) *A partir de sièis oras començavi a … a bolegar les **artelhses***… (C)
[a partˈi de sjɛjz ˈurɔs kumensˈaj a # a buleɣˈa lez artˈelses]
‘À partir de six heures je commençais à… à remuer les orteils [après l’opération}…’

(2.33) *Avèm de **caminses**, i a pas res de dreit*. (Z)
[aβˈɛn de kamˈises ja pɔ rːe de drejt]
‘Nous avons des chemins, il n’y a rien {il n’y en a aucun} de droit {le Lauragais est un pays de collines}.’

(2.34) *Anàvim copar la pastura e tot le bordèl pels **campes** è !* (B)
[anˈajŋ kupˈa la pastˈyrɔ a tu le βurdˈɛl pes kˈampes ɛ]
‘Nous allions couper le fourrage et tout le bordel dans les champs, eh !’

(2.35) *I aiá pas qu’a véser les **campses**, las aurièras, las recòltas*… (Z)
[jajˈɔ pɔs ka βˈeze les kˈantses laz awrjˈɛrɔ laj rekˈɔltɔs]
‘Il n’y avait qu’à voir les champs, les bordures, les récoltes…’

(2.36) *El encara pels **costonses**, aquí, aiá le parelh de vacas.* (D)
[el eŋkˈarɔ pej kustˈuses akˈi ajˈɔ le parˈel de βˈakɔs]

‘Lui encore dans les coteaux, là, il avait sa paire de vaches {attelées}.’

(2.37) *Coneisses de monde de… dins aquels* ***endretses***. (C)
[kunˈejses de mˈunde de # dinz akˈez endrˈeses]
‘Tu connais du monde de… dans ces endroits.’

(2.38) *Pensavi qu’èra quand cèrca las* ***formises***[65]***,*** *que s’enten : « ta ta ta ta ta tac »*. (Z)
[pensˈaj kˈɛrɔ kan sˈɛrkɔ laj furmˈizes ke sentˈen ta ta ta ta ta tak]
‘Je croyais que c’était quand il {le pivert} cherche les fourmis, que l’on entend : « ta ta ta ta ta tac ».’

(2.39) *El rai, n’a de* ***sòuses****.* (P*)*
[el rːaj na de sˈɔwzes]
‘(Pour) lui tout va bien, il en a de l’argent {*lit*. des sous}.’

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *fresc* | [fresc] | ‘frais’ | *fresquis* | [frˈeskɪs] | ‘frais’ |
| *bòsc* | [bɔsk] | ‘bois’ | *bòsquis* | [bˈɔskɪs] | ‘bois’ |
| *prèst* | [prɛst] | ‘prêt’ | *prèstis* | [prˈɛstɪs] | ‘prêts’ |
| *vist* | [bist] | ‘vu’ | *vistis* | [bˈistɪs] | ‘vus’ |

Tab. 2.18. Pluriel de type 3.2. : Noms et adjectifs terminés par ‘*sk’* ou ‘*st’* : pluriel syllabique en [ɪs]

(2.40) *I ‘iá de* ***bòsquis***. (D)
[i jˈɔ de βˈɔskɪs]
‘Il y avait des bois.’

### 2.2.4. Type 4. Noms et adjectifs oxytons à coda complexe

Dans les mots à coda complexe de type NT, NG, NC… et RN, RP, RT, RC…, le plus souvent en languedocien une consonne s’efface au pluriel, généralement la dernière.
À titre d’exemple le pluriel de *pòrc* [pɔrk] ‘porc’ est réalisé *pòrcs* [pɔrs] ‘porcs’. En effet d’après Lieutard (2024, 255) :

[65] Francisme.

> « Tout énoncé en occitan est caractérisé par une succession de syllabes canoniques (ANC) (ANC). Les clusters consonantiques complexes possibles en fin d'énoncé dans les variétés à extramétricité (*pòrc* [ˈpɔrk] 'porc', *temps* [ˈtens]) sont donc généralement réduits en liaison dans le respect de la chaîne syllabique (*a temps passat* [a. tˈem. pa.ˈsat] 'autrefois', *un pòrc magre* [ym. ˈpɔr. ˈma.ɣre] 'un porc maigre') sauf lorsqu'ils peuvent être syllabés en attaque de syllabe suivante (*un pòrc espin* [ym. ˈpɔr. kes.ˈpi] 'un porc-épic').
> [...]
> Il n'est donc pas possible de faire se succéder plus de deux consonnes hormis si la consonne en coda est suivie par une attaque branchante (*pòrc gras* [ˈpɔr. ˈgras] 'porc gras'). Dans ces conditions, la marque extrasyllabique du pluriel est également amuïe entre deux syllabes au même titre que les autres consonnes extramétriques (*de pòrcs magres* [de. ˈpɔr. ˈma.ɣres] 'de porcs maigres', *d'ostals bèls* [dus.tal. bɛls] 'de grandes maisons'). Les prépositions contractées sont quant à elles aussi soumises à des réductions contraintes par la chaîne syllabique, mais à la différence des formes lexicales, seule subsiste la marque du pluriel (*la fèsta dels paires* [la ˈfɛstɔ des ˈpajres] 'la fête des pères') ».

(2.41) ***Dos cents mèstres***. (C) (E) (Z)
[duj sem_mˈɛstres]
'Deux cents mètres.'

Dans le parler de Caraman-Lanta l'effacement au pluriel de la consonne finale est possible mais n'est pas systématique.

2.2.4.1. Pluriel des noms et adjectifs oxytons à coda complexe '*rt'* ou '*rd'*

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *bavard* | [baβˈart] | 'vaniteux' | *bavards* | [baβˈars] ≈ [baβˈarʦ] | 'vaniteux' |
| *fòrt* | [fɔrt] | 'fort' | *fòrts* | [fɔrs] ≈ [fɔrʦ] | 'forts' |
| *verd* | [bert] | 'vert' | *verds* | [bers] ≈ [berʦ] | 'verts' |

Tab. 2.19. Pluriel de type 4.1. Noms et adjectifs oxytons à coda complexe '*rt'* ou '*rd'*

L'effacement du [t] final est fréquent, cependant dans le parler de Caraman-Lanta il n'est pas systématique, notamment à la pause.

(2.42) *Certènas… varietats de…* ***canards…*** *que s'arrestavan aicí : ara s'arrèstan pas mait, se'n van en Alemanha*. (Z)

[sertˈɛnɔs # barjetˈad_de # kanˈars # ke sarrestˈaɔ̯n ajsˈi ˈarɔ sarrˈɛstɔm paj majt sen van en alemˈaɲɔ]
‘Certaines… variétés… de canards… qui s’arrêtaient ici : maintenant ils ne s’arrêtent plus, ils s’en vont en Allemagne.’

(2.43) *L’Euròpa nos demanda tant de **milhards**, cada ans*. (Z)
[lœ̲rˈɔpɔ nuj demˈandɔ tan de miʎˈars kadˈans]
‘L’Europe nous demande tant de milliards, chaque année.’

(2.44) *Les **bòrds** se fasián a la dalha*. (Z)
[lej βɔrs se faʒjˈɔn a la dˈaʎɔ]
‘Les bords se faisaient à la faux.’

(2.45) *Les mainatges son **pendards***. (P)
[li majnˈatʃes sum pendˈarts]
‘Les enfants sont coquins.’

À titre d’exemple dans l’ensemble de notre corpus pour le mot ‘*mòrts’* nous relevons quatre occurrences de [mɔrs] et une seule occurrence [mɔrts].

(2.46) *Pesqué las cantava plan las messas dels **mòrts**, è !* (E)
[peskˈe las kantˈaɔ̯ pla laj mˈesɔ dej mɔrts # ɛ]
‘Parce qu’il les chantait bien les messes des morts, eh !’

(2.47) *O son malauts o son **mòrts**. I as pas digús mait*. (C)
[u sum_malˈawts o sum_mɔrs # jas pɔ djy majt]
‘Ou ils sont malades ou ils sont morts. Il n’y a {*lit*. Tu n’y as} plus personne.’

2.2.4.2. Pluriel des noms et adjectifs oxytons à coda ‘*nt’* ou ‘*nd’*

Dans le parler de Caraman-Lanta les oxytons à coda ‘*nt’* ou ‘*nd’* ont le plus souvent une réalisation en [nt], à la différence d’autres parlers languedociens qui réalisent [n]. En phonétique syntactique devant une consonne, parfois le ‘*t*’ est maintenu, parfois il n’est pas réalisé.

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *lusent* | [lyzˈent] | ‘luisant’ | *lusents* | [lyzˈents] | ‘luisants’ |
| *plasent* | [plazˈent] | ‘agréable’ | *plasents* | [plazˈents] | ‘agréables’ |

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *vent* | [bent] | ‘vent’ | *vents* | [bents] | ‘vents’ |
| *aigardent* | [ajɔrdˈent] | ‘eau-de-vie’ | *aigardents* | [ajɔrdˈents] | ‘eaux-de-vie’ |
| *maissant* | [majsˈant] | ‘mauvais’ | *maissants* | [majsˈants] | ‘mauvais’ |
| *rond* | [rːunt] | ‘rond’ | *ronds* | [rːunts] | ‘ronds’ |

Tab. 2.20. Pluriel de type 4.2. Noms et adjectifs oxytons à coda complexe ‘*nt’* ou ‘*nd’*

Au titre des exceptions pour lequelles le ‘*t*’ final n’est pas maintenu, citons notamment :

- Les verbes au gérondif : *en montant* [em_muntˈan] ‘en montant’ ; *en venint* [em benˈin] ‘en venant’ ; *en atendent* [en atendˈen] ‘en attendant’ (voir § 10.2.11.).
- Les adverbes et autres mots en *-ment* : *desistament* [dez¸istɔmˈen] ‘désistement’ ; *moment* [mumˈen] ‘moment’ ; *monument* [munymˈen] ‘monument’, ‘monument aux morts’ ; *censadament* [sens¸adamˈen] ‘à peu de choses près’, mais aussi *argent* [arʒˈen] ‘argent’ ; *cent* [sen] ‘cent’ ; *cent-un* [sen yn] ‘cent-un’ ; *talent* [talˈen] ‘faim’ ; et parfois *grand* [gran] ‘grand’.

Le pluriel des oxytons à coda ‘*nt’ ‘nd’*, parfois réalisé /ns/ [ns], est le plus souvent réalisé /nts/ [nts]. Ainsi par exemple *moment* ‘moment’ peut être réalisé au singulier [mumˈen] ≈ [mumˈent] et au pluriel [mumˈens] ≈ [mumˈents].

Par ailleurs, dans le parler de Caraman-Lanta un ‘t’ épenthétique est parfois réalisé après [Vn] et [Vns], de manière systématique dans certains cas tels que *en-t-anant, en-t-arribant, sans-t-aquò, sens-t-aquò*, et y compris parfois à l’intérieur d’un mot : on obtient alors [Vnt] ou [Vnts].

(2.48) ***En-t-anant** s’entrainar sul circuit, quand siosquèt denaut, enfin amont de la montanha*… (C)
[entanˈan sentrajnˈa sul sirkɥˈit kan ʃuskˈɛd_denˈawt emʃˈin amˈund_de la muntˈaɲɔ]
‘En allant s’entraîner sur le circuit, quand il a été en haut, enfin en haut de la montagne…’

(2.49) *Damòra **en-t-arribant** a Cramanh aquí sus la dreta*. (Y)
[damˈɔrɔ entarriβˈan a kramˈan akˈi su la drˈetɔ]
‘Il habite en arrivant à Caraman, là sur la droite.’

(2.50) *Ieu è totjorn guerit **san-t-aquò** è !* (D)
[jew ɛ tutʃˈuŋ gerˈit santakˈɔ ɛ]
‘Moi j’ai toujours guéri sans ça, eh !’

(2.51) *Mès ieu vivi **sens-t-aquò,** è !* (Z)
[mɛ jew βˈiβi sentakˈɔ # ɛ]
‘Mais moi je vis sans ça {sans m’intéresser à ces considérations linguistiques}, eh !’

(2.52) *Cal pas, **jamait**…far d'afars… am’un **parent** o un amic.* (Z)
[kal pɔs ʒamˈajt # fa dafˈas # amˈym parˈent u yn amˈik]
‘Il ne faut, jamais… faire d’affaires… avec un parent ou {avec} un ami.’

(2.53) *E alavetz, s’aías volgut la, le copar-le le **calhaut**, de la, de la **dimension** de, de, d’aquel espaça, i sariás pas **jamait** arribat*. (D)
[e alaβˈe sajˈɔ βulɣˈyt la le kupˈale le kaʌˈawt de la de la dimentsˈiw de de dakˈel espˈasɔ i sajˈɔs pɔ ʒamˈajt arriβˈat]
‘Et alors, si tu avais voulu la, le couper le caillou, de la, de la dimension, de, de, de cet espace, tu n’y serais jamais arrivé.’

(2.54) *A de **parents** de lènc è ! quand mèma al cementèri*. (E)
[a de parˈents de lɛŋk ɛ kam_mˈɛmɔ al sementˈɛri]
‘Elle a des parents de loin eh ! quand même au cimetière.’

(2.55) *Pesqué, es un **apartament** tot nud dins una villa, i a d’**estudiants**, e…* (C)
[peskˈe ez yn apˌartɔmˈen tun_nyd_dinz ˈynɔ βˈilɔ ja destydjˈants e]
‘Parce que, c’est un appartement tout nu dans une ville, il y a des étudiants, et…’

(2.56) *Un temps de tres o quatre **jorns***. (D)
[yn ten de trez u kˈatre ʒunts]
‘Une durée de trois ou quatre jours.’

(2.57) *Perqué **atencion** les pinhons, è !* (D)
[perkˈe atentsˈiw les piɲˈus # ɛ]
‘Parce que {avec un caillou coincé dans le mécanisme} attention les pignons, eh !’

(2.58) *Òòò ! un'ambulança… bondiu i a totjorn quicòm… aquestes tempses* ***atencion*** *è !* (D)
[ɔː ynˌambylˈansɔ # bˌundˈiw ja tutʃˈuŋ kikˈɔn # akˈeste tˈentsɪz atentsˈiw ɛ]
'Ohhh ! une ambulance… Bon Dieu il y a toujours quelque chose… ces temps-ci, attention eh !'

(2.59) *M'aián sortit les* ***punts****, èra finit.* (Y)
[majˈɔn surtˈi les pyns # ˈɛrɔ finˈit]
'On m'avait enlevé les points {de suture}, c'était fini.'

2.2.4.3. Pluriel des autres noms et adjectifs oxytons à coda complexe

| *Singulier* | | | *Pluriel* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *pòrc* | [pɔrk] | 'cochon' | *pòrcs* | [pɔrs] | 'cochons' |
| *sèrp* | [sɛrp] | 'serpent' | *sèrps* | [sɛrs] | 'serpents' |

Tab. 2.21. Pluriel de type 4.3. : Autres noms et adjectifs oxytons à coda complexe

(2.60) *Quand om va dins les* ***parcs***. (Z)
[kant um ba din les pars]
'Quand on va dans les parcs.'

Notons que l'expression figée *de còps qu'i a* 'parfois', 'quelquefois' est systématiquement réalisée [de kɔs kjˈa].

En général en languedocien, la consonne finale de la base s'efface. Ce n'est pas toujours le cas dans le parler de Caraman-Lanta.

(2.61) *Les* ***còrbs*** *endevenon la plèja*. (Av)
[li kɔrpz endeβˈenɔn la plˈɛʒɔ]
'Les corbeaux {qui volent nombreux} présagent de la pluie {il va pleuvoir}.'

## 2.3. EXTENSION DES PLURIELS MASCULINS EN */is/*

Dans le parler de Caraman-Lanta, certains quantifieurs, déterminants ou pronoms font exception aux règles décrites ci-dessus. Leur masculin pluriel est syllabique en /is/, qui est réalisé [ɪs] ou plus rarement [is].

C’est notamment le cas de *tot* dont la forme régulière du pluriel serait *tots*.

| masc. sing. | masc. pl. | fém. sing. | fém. pl. | français |
|---|---|---|---|---|
| *plan* /pla/ | *planis* /plˈanis/ | *plan* /pla/ | *planas* /plˈanɔs/ | ‘beaucoup’ |
| *pro* /pru/ | *pronis* /prˈunis/ | *prona* /prˈunɔ/ | *pronas* /prˈunɔs/ | ‘assez’ |
| *mait* /majt/ | *maitis* /mˈajtɪs/ | *maita* /mˈajtɔ/ | *maitas* /mˈajtɔs/ | ‘plus’ |
| *tròp* /trɔp/ | *tròpis* /trˈɔpis/ | *tròpa* /trˈɔpɔ/ | *tròpas* /trˈɔpɔs/[66] | ‘trop’ |
| *tant* /tant/ | *tantis* /tˈantɪs/ | *tanta* /tˈantɔ/ | *tantas* /tˈantɔs/ | ‘autant’, ‘tant’ |
| *tot* /tut/ | *totis* /tˈutɪs/ | *tota* /tˈutɔ/ | *totas* /tˈutɔs/ | ‘tout’, ‘tous’, ‘toute’, ‘toutes’ |
| *certèn* /sertˈɛn/ | *certènis* /sertˈɛnɪs/ *certèns* /sertˈɛns/ | *certèna* /sertˈɛnɔ/ | *certènas* /sertˈɛnɔs/ | ‘certain’, ‘certains’, certaine’, ‘certaines’ |
| *un* /yn/ | *unis* /ˈynɪs/ | *una* /ˈynɔ/ | *unas* /ˈynɔs/ | ‘un’, ‘uns’, ‘une’, ‘unes’ |
| *qualqu’un* /kalkˈy/ | *qualqu’unis* /kalkˈynɪs/ | *qualqu’una* /kalkˈynɔ/ | *qualqu’unas* /kalkˈynɔs/ | ‘quelqu’un’, ‘quelques-uns’, ‘quelqu’une’, ‘quelques-unes’ |
| *aqueste* /akˈeste/ | *aquestis* /akˈestɪs/ | *aquesta* /akˈestɔ/ | *aquestas* /akˈestɔs/ | ‘celui-ci’, ‘ceux-ci’, ‘celle-ci’, ‘celles-ci’ |
| *aquel* /akˈel/ | *aquelis* /akˈelɪs/ *aquels* /akˈɪs/ | *aquela* /akˈelɔ/ | *aquelas* /akˈelɔs/ | ‘celui-là’, ‘ceux-là’, ‘celle-là’, ‘celles-là’ |

Tab. 2.22. Pluriel syllabique en /is/ de certains quantifieurs, déterminants ou pronoms.

[66] Si *tròpis* est d’usage courant, les formes au féminin *tròpa* et *tròpas* nous semblent plus rarement utilisées.

(2.62) *Le vesin n'a aquí, mès pas **planis**, enfin*. (E)
[le βezˈi na akˈi mɛ pas plˈanɪs eɱfˈin]
'Le voisin en a {des veaux}, mais pas beaucoup, enfin.'

(2.63) *Nin diu pas aver **planas**, è !* (F)
[nin diw pɔz aβˈe plˈanɔz ɛ]
'Il ne doit pas y en avoir beaucoup {des communes où on fait tourner les cloches}, eh !'

(2.64) *N'i aiá **tròpa***. (Ev)
[ɲajˈɔ trˈɔpɔ]
'Il y en avait trop {de soupe}.'

(2.65) *Quand n'i a **tròpis***. (F)
[kan ɲa trˈɔpis]
'Quand il y en a trop {des éclairs}.'

(2.66) *Mès ara n'i as pas **maitis***. (C)
[mɛ ˈarɔ ɲas pɔ mˈajtis]
'Mais maintenant il n'y en a {*lit*. tu n'y en as} plus {des jeunes… de notre époque à Caraman, pour danser}.'

(2.67) *D'accidents de la rota tanben n'i a pas **tantis***. (D)
[datsidˈen de la rːˈutɔ taβˈe ɲa pɔs tˈantis]
'Des accidents de la route aussi il n'y en a pas tant.

(2.68) *Risiám plan, qu'èrem plan d'accòrdi **totis** ensembles*. (B)
[rːiʒjˈɔm pla kˈɛrem pla dakˈɔrdi tˈutiz ensˈembles]
'On riait beaucoup {à l'école}, parce qu'on s'entendait bien tous ensemble.'

(2.69) ***Certènis** prenián la femna sul batèu, e d'autres non*. (Z)
[sertˈɛnis preɲˈɔn la fˈennɔ syl batˈɛw e dˈawtre nu]
'Certains prenaient leur femme sur le bateau et d'autres non {qui la laissaient au Vietnam}.'

(2.70) *Aicí n'avèm avut **aquestis** jorns*. (A)
[ajsˈi naβˈɛn aβˈyt akˈestɪ ʒuns]
'Ici nous en avons eu {des cornichons} ces jours-ci.'

(2.71) *E ben, i a trabalhat*[67] *a-n-**aquelis** apartaments*. (C)
[e βe ja traβaʌˈat anakˈeliz apˌartɔmˈens]
‘Eh bien, il y a travaillé à ces appartements.’

## 2.4. CAS PARTICULIERS DE MOTS TERMINÉS PAR ‘s’

### 2.4.1. Les jeux de cartes

Les quatre couleurs ainsi que l’atout s’expriment avec un *-s* au singulier.

| | | |
|---|---|---|
| *curs* | [kyrs] | ‘cœur’ |
| *carrèus* | [karrˈɛws] | ‘carreau’ |
| *picas* | [pˈikɔs] | ‘pique’ |
| *flors* | [flus] | ‘trèfle’ |
| *atots* | [atˈuts] | ‘atout’ |

*Curs* est probablement un emprunt au français ‘cœur’, spécialisé pour les jeux de cartes.

(2.72) *Qu’es **atots** ?* (v)
[kez atˈuts]
Quel est {*lit*. C’est quoi} l’atout ?’

### 2.4.2. Quelques cas particuliers

Dans le parler de Caraman-Lanta certaines locutions comportent des substantifs qui ne sont pas des pluriels et qui pour autant se terminent par un ‘*s*’.

*Caps a* [kats a] ‘vers’

*Cap a*, qui est largement répandu en occitan, n’existe pas dans le parler de Caraman-Lanta.

[67] L’informatrice utilise ici le passé composé alors que pour le reste de son récit elle utilise le prétérit (*venguèt, coneisquèt*…).

(2.73) *Las bòrdas quand ès sul camin que va **caps a** Albiac*. (C)
[laj βˈɔrdɔs kant ɛs_syl kamˈi ke βa kats a alβjˈak]
‘Les fermes quand tu es sur le chemin qui va vers Albiac.’

*Cada ans* [kadˈans] ‘chaque année, tous les ans’

**Cada an* ou **cad’an*, n’existent pas dans le parler de Caraman-Lanta.
Cependant, si dans l’équivalent de ‘chaque année’ le mot *ans* prend systématiquement la marque du pluriel, ce n’est jamais le cas dans les autres locutions telles que par exemple *cada jorn* ‘chaque jour’ ou *cada setmana* ‘chaque semaine’.

(2.74) *Venon controlar **cada ans**, è !* (D)
[bˈenɔŋ kuntrulˈa kadˈans # ɛ]
‘Ils viennent contrôler chaque année, eh !’

Certains autres mots très fréquents peuvent quelquefois prendre un ‘s’ final au singulier[68] :

*Maitins* [majtˈis] ‘matin’

Le mot de base très souvent employé est *maitin*, mais parfois c’est *maitins* qui est réalisé.

(2.75) *Aqueste **maitins**.* (Av)
[akˈeste majtˈis]
‘Ce matin.’

(2.76) *M’i caliá èstre le **maitins** abant l’obèrtura*. (C)
[mi kaʎˈɔ ˈɛstre le majtˈiz aβˈan luβɛrtˈyrɔ]
‘Il me fallait y être le matin avant l’ouverture.’

[68] Dans d’autres parlers on trouvera par exemple : *Diables !* Ou encore *mèmes* pour les informateurs (H) et (Z) tous deux avec des origines de Montgey : *L’origina es la mèmes*. (H) - *Cal pas una « a » aicí, mèmes en occitan !* (Z) - *Es çò-mèmes !* (Z)

*Nèits* [nˈɛjʦ] ‘nuit’

Le mot de base est *nèit*, mais parfois c’est *nèits* qui peut être réalisé.

(2.77) *Es **nèits***. (Av)
[i nɛjʦ]
‘Il fait {*lit*. C’est} nuit.’

Cas des noms de famille

Parfois les noms de famille portent la marque du pluriel en ‘s’.

(2.78) *A la bòria que i a al-dessús… **Les Martis** de Cramanh, aquí.* (D)
[a la βˈɔrjɔ ke ja al desˈys # les majtˈis de kramˈan akˈi]
‘À la ferme qu’il y a au-dessus… Les Marty de Caraman, là.’

(2.79) *S’coma nosaus **de Racauds**. **De Racauds**, n’i aiá plan aquí devèrs Vrufèlh…* (H)
[skˈumɔ nuzˈaw de rakˈawʦ # de rakˈawʦ ɲajˈɔ pla akˈi deβˈɛj βryfˈɛl]
‘C’est comme nous des Racaud. Des Racaud, il y en avait beaucoup là du côté de Verfeil…’

(2.80) *Venguèt, quèrre aquela vaca, ame **En Garrigas**, que son vesins aquí a Santa Germena*[69]. (E)
[beŋgˈɛt # kˈɛrrakˈelɔ βˈakɔ # amˈeŋ garrˈiɣɔs ke sum bezˈiz akˈi a sˈantɔ ʒermˈenɔ]
‘Elle est venue, chercher cette vache, avec monsieur Garrigues, car ils sont voisins là à Sainte-Germaine.’

## 2.5 LES DEGRÉS DE L’ADJECTIF

### 2.5.1. Le comparatif

2.5.1.1. Le comparatif de supériorité

La plupart du temps (88% des cas de notre corpus), le comparatif de supériorité est réalisé avec *pus* [pys] ‘plus’ suivi de l’adverbe ou de l’adjectif qualificatif. Quelquefois cependant (12% des cas) c’est *mait* [majt] ‘plus’ qui est employé.

[69] Nom d’une ferme voisine.

(2.81) *Caps al vint julhet mès de còps qu'i a **pus** lèu, e de còps qu'i a **pus** tard*. (C)
[kaʦ al bin ʒyʎˈet mɛ de kɔs kjˈa py lɛw e de kɔs kjˈa pys tart]
'Vers le vingt juillet mais parfois plus tôt, et parfois plus tard.'

(2.82) *Un bricon **pus** lènc, aval*. (E)
[ym brikˈu py lɛŋk aβˈal]
'Un peu plus loin, là-bas.'

(2.83) *Èra **pus** interessent qu'ara pardí*. (B)
[ˈɛrɔ pyz interesˈeŋ kˈarɔ pardˈi]
'C'était plus intéressant que maintenant pardi.'

(2.84) *Es **mait** magre*. (D)
[i maj mˈagre]
'Il est plus maigre.'

En revanche pour la quantification de substantifs ou d'adjectifs numéraux on emploie *mait de.*

(2.85) *Le monde bastissián, e apèi i a **mait de** ròc, denaut, per bastir.* (Z)
[le mˈunde βastiʃˈɔn e apˈɛj ja maj de rːɔk denˈawt per βastˈi]
'Les gens construisaient, et ensuite il y a plus de roc, là-haut, pour bâtir.'

(2.86) *'Fin cambièt d'apelacion **mait d'**un còp*. (C)
[fiŋ kambjˈɛd_dapelasˈiw mai dyŋ kɔp]
'Enfin, il {l'établissement où elle travaillait} a changé d'appellation plus d'une fois.'

(2.87) *Las* Cévennes *que fasquèt… **mait de** cent, e aicí fasquèt dos o tres...* (E)
[las_sevˈɛnə ke faskˈɛt # maj de sent e ajsˈi faskˈɛd_duz u tres]
'Les Cévennes où il a fait… plus de cent {mm de pluie}, et ici il a fait deux ou trois...'

Le comparatif de supériorité peut s'exprimer avec un plus fort degré d'intensité par *plan pus* [pla pys] ou *plan mait* [pla majt] 'beaucoup plus, bien plus'.

(2.88) *Ò non ! Es pas de trenta-cinc, èra **plan pus** vièlha*. (D)
[ɔ nu # es pɔ de trˈentɔ siŋk ˈɛrɔ pla pu βjˈɛʎɔ]
‘Oh non ! Elle n’est pas de trente-cinq {née en 1935}, elle était beaucoup plus vieille.’

(2.89) *Aicí i ‘iá la mamà e ma sòr qu’èra **plan pus** granda*. (Z)
[ajsˈi jˈɔ la mamˈa e ma sɔr kˈɛrɔ pla pu ɣrˈandɔ]
‘Ici il y avait ma mère et ma sœur qui était bien plus grande {plus âgée que moi}.’

(2.90) *Pesava **plan mait** que çò que pensava le veterinari*. (D)
[pezˈaw pla maj ke sɔ ke pensˈaw le βeterinˈari]
‘Il {le veau} pesait beaucoup plus que ce que pensait le vétérinaire.’

Les formes comparatives synthétiques utilisées dans le parler de Caraman-Lanta sont *milhor* [miʎˈu] ‘mieux et le francisme *piri* [pˈiri] ‘pire’.

(2.91) *La nose se marida pas ame’l vin blanc. Se marida **milhor**’l… vin roge*. (C)
[la nˈuze se marrˈidɔ paz amˈel bi blaŋk # se marrˈidɔ miʎˈuːl bi rːˈuʒe]
‘La noix ne se marie pas avec le vin blanc. Elle se marie mieux au… vin rouge.’

(2.92) *F’ura-te ara, es **piri** !* (Z)
[fˈyrɔte ˈarɔ es pˈiri]
‘Figure-toi maintenant, c’est pire !’

2.5.1.2. Le comparatif d’égalité

La construction du comparatif d’égalité se fait soit avec *tan… coma* [tan… kˈumɔ] devant une consonne et *tant… coma* [tant… kˈumɔ] devant une voyelle, soit, et probablement sous l’influence du français, avec *autant… que* réalisé [awtˈan… ke] devant une consonne et [awtˈant… ke] devant une voyelle. Ces différentes possibilités se traduisent par ‘autant… que’ ou ‘aussi… que’.

Les deux cas relevés dans notre corpus ont été énoncés au cours d’un même récit, à quelques secondes d’intervalle, par l’informateur (Z).

(2.93) *Mès m'enteressava **tant coma, coma**… Èri interessat aquí dedins, Mon Deu !* (Z)
[mɛ menteresˈaw taŋ kˈumɔ kˈumɔ # ˈɛri interesˈat akˈi dedˈins # mun deu]
'Mais ça m'intéressait autant que, que… J'étais intéressé par ça {*lit*. là-dedans}, Mon Dieu !'

(2.94) *A-n-aquela epòca saes, nen saiá **autant… que** les ancièns !* (Z)
[anakˈel epˈɔkɔ sajs nen sajˈɔ awtˈant # ke lez ansjˈɛns]
'À cette époque-là tu sais, j'en savais autant… que les anciens.'

(2.95) ***Tant** nen sai **coma** nen saiá*. (Av)
[tan_nen saj kˈumɔ nen sajˈɔ]
'J'en sais autant que j'en savais {je n'en sais toujours pas plus malgré les explications}.'

(2.96) *Es **autant** sople **qu'**una carbena*. (Hq)
[ez awtˈant sˈuple kˈynɔ karβˈenɔ][70]
'Elle est aussi souple qu'un roseau.'

Lorsque le comparatif d'égalité ne porte pas sur le verbe mais sur deux adjectifs, il se bâtit avec *tan… que* [ta… ke] devant consonne ou *tant… que* [tant… ke] devant voyelle.

(2.97) *Es **tan** con **que** bèstiá !* (Av)
[es ta kuŋ ke βˈɛstjɔ]
'Il est aussi con que bête {il est complètement idiot}.'

L'expression *tant val dire que* [tam bˈal dˈire ke] signifie 'autant dire que' :

(2.98) ***Tant val dire que** l'a daissat morir-le !* (Fq)[71]
[tam bal dˈire ke la dajsˈa morˈile
'Autant dire qu'elle l'a laissé mourir.'

[70] Rappelons que cet informateur qui réalise ici [t] devant [s] (dans [awtˈant sˈuple]) présente aussi la particularité de réaliser parfois [ʦ] à la place de [ʒ]
[71] Spontanément cette informatrice avait du mal à traduire la phrase. Nous lui avons alors proposé *tant val dire que,* qu'elle a jugé comme une possibilité.

Un comparatif d'égalité approximative est également possible avec *pas pus (de)… que* et *pas mait (de)… que.* L'égalité est ici nuancée selon le contexte et peut signifier un petit peu plus ou un petit peu moins, selon le cas.

(2.99) *Ba crompan **pas mens** car, censat, sul prètz del vedèl*. (D)
[ba krumpˈɔm paj meŋ kar sensˈat syl prɛj del βedˈɛl]
'Ils ne l'achètent pas moins cher, pour ainsi dire, sur le prix du veau {c'est la prime qui est plus élevée}.'

(2.100) *« L'engranieron » s'apelava, anfin… Ficelat al bot, mès rond, **pas pus** bèl **qu'**aquò*. (D)
[leŋgrˌaɲerˈu sapelˈaɲ amʃˈin # fiselˈat al but mɛ rːunt pas py βɛl kakˈɔ]
'« Le petit balai » ça s'appelait, enfin… Ficelé au bout, mais rond, pas plus grand que ça.'

(2.101) *«N'a **pas mait de… d'**entelligénça **qu'**una auca de cresta.» Se ditz aquò.* (Z)
[na pɔj majd_de # denteliʒˈensɔ kyn ˈawkɔ de krˈestɔ # se diz akˈɔ]
'« Il n'a pas plus de… d'intelligence qu'une oie (n'a) de crête. » On dit ça.'

2.5.1.3. Le comparatif d'infériorité

Le comparatif d'infériorité se construit avec *mens* [mens] 'moins'.

(2.102) *Dejà es un bricon **mens** eissut que l'auca*. (D)
[deʒˈa ez ym brikˈu menz isˈyt ke lˈawkɔ]
'Déjà c'est {le canard} un peu moins sec que l'oie.'

(2.103) *I vauc quand mèma pasqué quand torni è **mens** mal qu'abant d'i anar !* (C)
[i βawk_kam_mˈɛmɔ paskˈe kan tˈurni ɛ mem_mal kaβˈan djanˈa]
'J'y vais quand même {danser} parce que quand je reviens j'ai moins mal qu'avant d'y aller !'

Le comparatif d'infériorité peut s'exprimer avec un plus fort degré d'intensité par *plan mens* [pla mens] 'beaucoup moins, bien moins'.

(2.104) *Soment ganhava **plan mens** qu'a la maçonariá*. (C)
[sumˈeŋ gaɲˈaw pla mens ka la masunarjˈɔ]
'Seulement il gagnait beaucoup moins qu'à la maçonnerie {que quand il était maçon}.'

(2.105) *Mès per dire que dins… **Plan mens** d'un siècle, mens d'un siècle*… (Z)
[mɛ per dˈire ke dins # pla men dyn sjˈɛkle men dyn sjˈɛkle]
'Mais pour dire que dans… Bien moins d'un siècle, moins d'un siècle {l'aviation sera si développée}…'

Un comparatif d'infériorité peut également s'exprimer avec *pas tant (… coma) :*

(2.106) *Le cambajon pèsa **pas tant**… se n'as tirat un tròç !* (Z)
[le kambaʧˈu pˈɛzɔ pas tant # se nas tirˈat yn trɔs]
'Le jambon ne pèse pas autant {il pèse moins} si tu en as enlevé un morceau.'

(2.107) *Aquel camin es **pas tan** bon **coma** la nacionala*. (P)
[akˈel kamˈi es pɔs ta βu kˈumɔ la nasjunˈalɔ]
'Ce chemin n'est pas aussi bon que la nationnale.'

L'expression *pas mait…qu'aquò*, *pas tan…qu'aquò* signifie 'pas tellement, pas plus que ça, pas tant que ça, pas si… que ça'.

(2.108) *M'enterèssa **pas mait qu'aquò** è !* (E)
[mˌenterˈɛsɔ paj majk_kakˈɔ ɛ]
'Ça ne m'intéresse pas plus que ça {pas tellement}, eh !'

(2.109) *Ò ! Es **pas tan** lènc **qu'aquò**, è !* (E)
[ɔ # es pɔs ta lɛŋ kakˈɔ ɛ]
'Oh ! Ce n'est pas si loin que ça, eh ! {C'est assez proche}.'

(2.110) *E ara la paraula n'a **pas tant** d'importença **qu'aquò** finalament.* (Z)
[e ˈarɔ la parˈawlɔ na pɔs tan dimpurtˈensɔ kakˈɔ finˌalɔmˈen]
'Et maintenant la parole n'a pas tant d'importance que ça {n'a que peu d'importance} finalement.'

### 2.5.2. Le superlatif relatif

2.5.2.1. Le superlatif relatif de supériorité

Il se construit avec le comparatif de supériorité précédé de l'article défini ou d'un déterminant possessif ou avec le démonstratif *çò* pour un indéterminé ou un référent phrasique.

(2.111) *E son fraire s'es tuat en autò,* ***le pus*** *jove*. (E)
[e su frˈajre ses tyˈat en ɔtˈɔ le py ʒˈuβe]
'Et son frère s'est tué en voiture, le plus jeune.'

(2.112) ***Le pus*** *polit es «* Pyrénées Musette *».* (C)
[le pys pulˈit es pirenˈe myzˈɛtə]
'Le plus joli {le meilleur orchestre} c'est « Pyrénées Musette ».'

(2.113) *Bon, le reggae es* ***la pus*** *ancièna*. (C)
[bun le rːegˈe ej la puz ansjˈɛnɔ]
'Bon, le reggae c'est la plus ancienne {danse}.'

(2.114) ***Çò pus*** *estonant*… (v)
[sɔ pyz estunˈant]
'Le plus étonnant…'

(2.115) ***Çò pus*** *malurós*… (Av)
[sɔ py malyrˈus]
'Le plus malheureux…'

(2.116) *Prenes* ***çò pus*** *vièlh qu'as !* (Av)
[prˈenes sɔ py βjɛl kas]
'Tu prends ce que tu as de plus vieux {pour t'habiller} !'

Lorsque le référent nominal précède immédiatement l'adjectif, les grammaires normatives préconisent l'omission de l'article, ce qui correspond à l'usage ancien et à l'usage en littérature moderne. Ainsi : *quand lo superlatiu seguís lo substantiu es inutil de repetir l'article :* la vaca mai magra*. En francés :* la vache la plus maigre (Alibert 1976, 56).

Cependant, comme l'indiquent Sibille et Bach (2024, 373), il en va différemment dans la langue vernaculaire :

> « Avec un référent nominal précédant l'adjectif, la langue vernaculaire emploie en général l'article, comme le français (Ronjat 1937, §493) : *Es lo dròlle lo pus inteligent de la familha* 'C'est le garçon le plus intelligent de la famille', ce que condamnent les grammaires normatives. »

C'est notamment le cas dans le parler de Caraman-Lanta : l'article est présent devant le comparatif de supériorité, y compris lorsque le référent nominal précède immédiatement l'adjectif :

(2.117) *Son fraire **le pus** jove ven de se maridar*. (P)
[su frˈajre le pu ʒˈuβe βen de se maridˈa]
'Son frère le plus jeune vient de se marier.'

(2.118) *Le jorn **le pus** long, es le qu'es san pan*. (P)
[le ʒun le pu luŋk ej le kej sam pa]
'Le jour le plus long, c'est celui qui est sans pain.'

2.5.2.2. Le superlatif relatif d'infériorité

Il se construit avec l'article défini, ou avec le démonstratif *çò* pour un indéterminé ou un référent phrasique, suivis de *mens*.

(2.119) N'i a un qu'es partit, èra **le mens** con. (D)
[ɲa yŋ kes partˈit ˈɛrɔ le meŋ kun]
'Il y en a un {veau} qui est parti {a été vendu}, c'était le moins con {rude}.'

(2.120) *Crompar totjorn **çò mens** car*. (P)
[krumpˈa tutʃˈun sɔ men(s) kar]
'Acheter toujours le moins cher.'

### 2.5.3. Le superlatif absolu

2.5.3.1. L'intensité forte

L'adverbe *plan*, devant un adjectif ou devant un adverbe, exprime l'intensité forte.

(2.121) *Prenguèt la retrèta **plan** tard*. (D)
[preŋgˈɛ la retrˈɛtɔ pla tajt]
‘Il a pris sa retraite très tard.’

(2.122) *Òm le crei **plan** fòrt, e **plan** desgordit e tot*. (Z)
[ɔn le krej pla fɔrt e pla deɣurdˈit e tut]
‘On le croit très fort, et très dégourdi et tout.’

(2.123) *Èrem pas quand mèma **plan** lènc d’aquí : a la gara è ! Fa pas lènc*. (C)
[ˈɛrem pas kam_mˈɛmɔ pla lɛn dakˈi a la ɣˈarɔ ɛ # fa pɔj lɛŋc]
{Nous n’étions quand même pas très loin de là : à la gare, eh ! Ça ne fait pas loin.’

Cas particulier de l’expression *me’s plan e’al* ; *te’s plan e’al* ; *i es plan e’al*

Cette expression qui signifie littéralement ‘ça m’est bien égal ; ça t’est bien égal ; ça lui est bien égal’ n’exprime aucune intensité forte.

(2.124) *Ieu **me’s plan e’al**, è !* (E)
[jew mes plajˈal ɛ]
‘Moi ça m’est égal, eh !’

Dans le parler de Caraman-Lanta l’intensité forte peut s’exprimer également à l’aide de l’adverbe *bravament* [brˌaβɔmˈen][72].

(2.125) *Èri **bravament** embestiat !* (v)
[ˈɛri βrˌaβɔmˈen embestjˈat]
‘J’étais très embêté.’

2.5.3.2. L’intensité faible

La plupart du temps, la locution négative *pas plan* exprime l’intensité faible. *Pas gaire* est également parfois utilisée.

[72] Les adverbes *dròlament* et *famusament* expriment également l’intensité forte (voir § 9.1. et § 5.2.1.).

(2.126) *Es **pas plan** ananta*. (A)
[es pɔs pla anˈantɔ]
‘Elle n’est pas très dégourdie.’

(2.127) *Saes, es **pas plan** grave…* (C)
[sajs es pɔs pla ɣrˈave]
‘Tu sais, ce n’est pas très grave…’

(2.128) *Es **pas plan** dificilla*. (C)
[es pɔs plan difisˈillɔ]
‘Elle {la recette du vin de noix} n’est pas très difficile.’

(2.129) *D’aquelis que… è trobat, soat dins de libres, soat dins… dins la parentat o le vesinatge, representa **pas gaire***. (Z)
[dakˈelis ke # ɛ truβˈat swad_din de lˈibres swad_din # din la parentˈat u le βezinˈatse rːeprezˈentɔ paj ɣˈajre]
‘Ceux que… j’ai trouvé, soit dans des livres, soit dans… dans la parenté ou le voisinage, cela ne représente pas beaucoup {de proverbes}.’

# 3. ARTICLES

## 3.1. L'ARTICLE DÉFINI

### 3.1.1. Formes proclitiques de l'article défini

3.1.1.1. Les différentes formes proclitiques de l'article défini au singulier

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Devant une consonne | | | | | |
| MS | *le* | [le] | ***le** patron* | [le patrˈu] | 'le patron' |
| FS | *la* | [la] | ***la** comunion* | [la kumynˈiw] | 'la communion' |
| Devant une voyelle | | | | | |
| MS | *l'* | [l] | ***l'**argent* | [l arʒˈen] | 'l'argent' |
| FS | *l'* | [l] | ***l'**epòca* | [l epˈɔkɔ] | 'l'époque' |

3.1.1.2. Formes proclitiques de l'article défini au pluriel

| | | |
|---|---|---|
| MP | *les* | [les] |
| FP | *las* | [las] |

Au pluriel le morphème /s/ présente dans les articles plusieurs allophones (voir Lieutard 2024, 242) : comme dans le cas général (voir chap. 1), il se réalise [z] devant une voyelle, [s] devant [p], [t], [k], et [j] devant une autre consonne.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Devant les consonnes [p] [t] [k] | | | | | |
| MP | *les* | [les] | ***les** palmons* | [les palmˈus] | 'les poumons' |
| | | | ***les** trabalhs* | [les traβˈals] | 'les travaux' |
| FP | *las* | [las] | ***las** crambas* | [las krambˈɔs] | 'les chambres' |
| Devant les consonnes autres que [p] [t] [k] | | | | | |
| MP | *les* | [lej] | ***les** mainatges* | [lej majnˈatʃes] | 'les enfants' |
| FP | *las* | [laj] | ***las** femnas* | [laj fˈennɔs] | 'les femmes' |
| | | | ***las** surs* | [laj sˈyrs] | 'les sœurs' |

Devant les voyelles

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| MP | *les* | [lez] | ***les** òsses* | [lez ˈɔses] | ‘les os’ |
| FP | *las* | [laz] | ***las** oras* | [laz ˈurɔs] | ‘les heures’ |

Devant les consonnes autres que [p] [t] [k], notamment dans le cas d’un débit assez rapide, au masculin pluriel [lej] est parfois réduit à [li] :

(3.1) *Abant i ’ám las gossas… **les** gosses.* (D)
[aβˈan jˈɔn laj ɣˈusɔ # li ɣˈuses]
‘Avant, nous avions les chiennes… les chiens.’

(3.2) *Aiá un mestièr de fòrça : **les** ralhs.* (Z)
[ajˈɔ ym_mestjˈɛ de fˈɔrsɔ li rːɔls]
‘Il avait un métier de force : les rails.’

Devant les consonnes [p] [t] [k], au masculin pluriel *les* est parfois réalisé à [lis] :

(3.3) *Les prats…* (Z)
[lis prats]
‘Les prés…’

### 3.1.2. Formes enclitiques de l’article défini

Les formes enclitiques de l’article défini ne se rencontrent qu’au masculin.

Elles sont systématiquement utilisées dans certaines expressions, comme par exemple :

(3.4) *Trapar un pet **darrè’l copet***. (Av)
[trapˈa ym ped_darrˈɛl kupˈet]
‘Attraper {prendre} un coup derrière la nuque.’

L’article défini masculin possède une forme enclitique tant au singulier qu’au pluriel.

| | | |
|---|---|---|
| MS | *’l* | [l] |
| MP | *’ls* | [s] |

Au singulier, *’l* est toujours réalisé [l].

(3.5) *E apèi torni a la cramba fa**’l** lièit*. (A)
[e apˈɛj tˈurni a la krˈambɔ fal_ʎˈɛjt]
‘Et après je reviens à ma chambre faire le lit.’

(3.6) *Le dissabte, òc ; o**’l** divendres al soèr.* (E)
[le disˈate # ɔ # ul diβˈendrez al swɛr]
‘Le samedi, oui ; ou le vendredi soir.’

(3.7) *Vauc benlèu atendre**’l** printemps.* (D)
[baw βelˈɛw atˈendrel printˈen]
‘Je vais peut-être attendre le printemps.’

(3.8) *Le tractor va pus vite que**’l** bestial*. (Z)
[le tratˈu βa py βˈite kel βestjˈal]
‘Le tracteur va plus vite que les bêtes.’

Au pluriel, « l » n’est jamais réalisé, et la réalisation du /s/ final est comparable au cas général :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Devant les consonnes [p] [t] [k] | | | | | |
| MP | *’ls* | [s] | *ame**’ls** paisans* | [amˈes pa.izˈans] | ‘avec les paysans’ |
| Devant les consonnes autres que [p] [t] [k] | | | | | |
| MP | *’ls* | [j] | *ame**’ls** vesins* | [amˈej βezˈis] | ‘avec les voisins’ |
| Devant les voyelles | | | | | |
| MP | *’ls* | [z] | *la pèl e**’ls** òsses* | [la pˈɛl ez ˈɔses] | ‘la peau et les os’ |

(3.9) *Les iranges que**’ls**… manjas pas è !… les salvatges*. (C)
[lez irˈanʧes kɪs # mˈanʧɔs paz ɛ # lej salβˈaʧes]
‘Les oranges que… tu ne les manges pas eh !... les amères {*lit*. sauvages}.’

(3.10) *Quand tornèron dels camparòls i’iá les gendarmas que**’ls** atendián davant la pòrta.* (D)
[quan turnˈèwn des kamparˈɔlz i jˈɔ li ʒendˈarmɔs kez atendjˈɔn daβˈan la pˈɔrtɔ]

‘Quant ils rentrèrent des champignons il y avait les gendarmes qui les attendaient devant la porte.’

(3.11) *Trabalha plan è ! Coma’**ls** autres còps è !* (E)
[traβˈaʎɔ pla ɛ # kˈumɔz ˈawtres kɔʦ]
‘Il travaille bien eh ! Comme autrefois eh !’

### 3.1.3. Prépositions articulées

3.1.3.1. Prépositions articulées avec l’article défini masculin

L’article défini masculin se contracte avec certaines prépositions, lorsque le mot suivant commence par une consonne.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a + le | > | *al* | [al] | ‘au’ |
| a + les | > | *als* | [as] | ‘aux’ |
| de + le | > | *del* | [del] | ‘du’ |
| de + les | > | *dels* | [des] | ‘des’ |
| per + le | > | *pel* | [pel] | ‘par le’, ‘pour le’ |
| per + les | > | *pels* | [pes] | ‘par les’, ‘pour les’ |
| sus + le | > | *sul* | [syl] | ‘sur le’ |
| sus + les | > | *suls* | [sys] | ‘sur les’ |
| jos(t) + le | > | *jol* | [ʒul] | ‘sous le’ |
| jos(t) + les | > | *jols* | [ʒus] | ‘sous les’ |
| shes + le | > | *shel* | [ʃel] | ‘chez le’ |
| shes + les | > | *shels* | [ʃes] | ‘chez les’ |
| ame + le | > | *ame’l* | [am’el] | ‘avec le’, ‘avec prénom/nom/surnom’ |
| ame + les | > | *ame’ls* | [am’es] | ‘avec les’, ‘avec nom de famille’ |

Tab. 3.1. Prépositions articulées avec l’article défini masculin

(3.12) *Far quicòm mait **al** mes d’octobre.* (E)
‘Faire autre chose au mois d’octobre.’

(3.13) *L’i balhas **als** autres, **als** vedèls.* (D)
‘Tu le donnes {le lait} aux autres, aux veaux.’

(3.14) *E ara an pas páur **del** gos…* (D)
‘Et maintenant elles {les vaches} n’ont pas peur du chien… ‘

(3.15) *La prima **dels** vedèls.* (D)
‘La prime des veaux.’

(3.16) *Caldrà partir **pel** vent o per l’aiga !* (Z)
‘Il faudra partir {que ce soit} par le vent ou par l’eau !’

(3.17) *Les cornishons **pels** metre en bòcal, les cal fretar.* (A)
[les kurniʃˈus pej mˈetrem bɔkˈal # les kal fretˈa]
‘Les cornichons pour les mettre en bocal, il faut les frotter.’

(3.18) *De limosinas o de crosadas de blond **pels** vedèls.* (D)
‘Des {vaches} limousines ou des croisées avec des blondes, pour les veaux.’

(3.19) *Aián d’argent per 107et en **sul** batèu*. (Z)
‘Ils avaient de l’argent pour passer sur le bateau.’

(3.20) *B’agachèon **suls** papièrs, a la Comuna.* (C)
‘Ils le regardèrent sur les papiers, à la Mairie.’

(3.21) ***Jol** capèl i a le cap*. (Z)
‘Sous le chapeau il y a la tête.’

(3.22) *Dromir **jols** ponts.* (Dq)
‘Dormir sous les ponts.’

(3.23) *Èrim vesins, trabalhàvem **shel** mèma patron.* (B)
‘Nous étions voisins, nous travaillions chez le même patron.’

(3.24) ***Shels** unis va plan, mès pas **shels** autres…* (Z)
‘Chez les uns ça va bien, mais pas chez les autres…’

(3.25) *De biscòtas, de burre e de confituras… **ame’l** cafè, òc.* (A)
[de βiskˈɔtɔz de bˈyrre e de kuŋfitˈyrɔs # amˈel kafˈɛ # ɔ]
‘Des biscottes, du beurre et des confitures… avec le café, oui.’

(3.26) *Me som maridada **ame'l**…* Moïse *Granolhac*. (E)
[me sum_maridˈadɔ amˈel mɔ.ˈize granuʌˈak]
'Je me suis mariée avec… Moïse Granouillac.'

(3.27) *Agèt l'idèia coma 'quò saes, en parlant **ame'ls** autres*. (C)
[aʒˈɛt lidˈɛjɔ kˈumɔ kɔ sajz en parlˈan amˈez ˈawtres]
'Il a eu l'idée comme ça tu sais, en parlant avec les autres.'

Au pluriel, le /s/ final des prépositions articulées formées à partir de *les* (als, dels, pels, jols, shels) comporte les mêmes allophones que ceux décrits au § 1.7. Dans aucun cas [l] n'est réalisé.

Devant les consonnes [p] [t] [k]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *als* | [as] | ***als** pès* | [as pˈɛs] | 'aux pieds' |
| *dels* | [des] | ***dels** pichons* | [des piʧˈus] | 'des petits' |
| *pels* | [pes] | ***pels** pòrcs* | [pes pˈɔrs] | 'pour les cochons' |
| *jols* | [jus] | ***jols** calçons* | [ʒus kalsˈus] | 'sous les calçons' |
| *shels* | [ʃes] | ***shels** curès* | [ʃes kyrˈɛs] | 'chez les curés' |
| *ame'ls* | [am'es] | ***ame'ls** tessons* | [am'es tesˈus] | 'avec les cochons' |

Devant les consonnes autres que [p] [t] [k]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *als* | [aj] | ***als** vedèls* | [aj βedˈɛls] | 'aux veaux' |
| *dels* | [dej] ≈ [di] | ***dels** burèus* | [dej βyrˈɛws] | 'des bureaux' |
| *pels* | [pej] ≈ [pi] | ***pels** vedèls* | [pej βedˈɛls] | 'pour les veaux' |
| *jols* | [ʒuj] | ***jols** lençòs* | [ʒuj lensˈɔls] | 'sous les draps' |
| *shels* | [ʃej] | ***shels** fats* | [ʃej fˈats] | 'chez les fous' |
| *ame'ls* | [amˈej] ≈ [amˈi] | ***ame'ls** vesins* | [am'ej βezˈis] | 'avec les voisins' |

Devant les voyelles

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *als* | [az] | ***als** autres* | [az ˈawtres] | 'aux autres' |
| *dels* | [dez] | ***dels** amòrris* | [dez amˈɔrris] | 'des idiots' |
| *pels* | [pez] | ***pels** òmes* | [pez ˈɔmes] | 'pour les hommes' |
| *jols* | [juz] | ***jols** èlhs* | [ʒuz ˈɛls] | 'sous les yeux' |
| *shels* | [ʃez] | ***shels** elis* | [ʃez ˈelis] | 'chez eux' |
| *ame'ls* | [am'ez] | ***ame'ls** autres* | [am'ez ˈawtres] | 'avec les autres' |

Dans le cas d'un débit assez rapide, [dej] et [amˈej] sont parfois réduits à [di] et [amˈi], et plus rarement [pej] est réduit à [pi] :

(3.28) *Cal pas tornar metre […] dels pichons… qu'an gardat de… **dels** vièlhs.* (D)
[kal pɔs turnˈa mˈetre # des piʧˈus # kaŋ gardˈad_de # di βjˈɛls]
'Il ne faut pas remettre {re-inséminer avec la semence} […] des petits… car ils ont gardé {les gênes} des… des ascendants.'

(3.29) *Un **dels** dos.* (D)
[yn di dus]
'Un des deux.'

(3.30) *Regarda a Santa Pòlònia **pels** mainatges aquí*… (J)
[rːe.ˈardɔ a sˈantɔ pɔlˈɔŋɔ pi majnˈaʧez akˈi]
'Regarde à Sainte-Apollonie[73] pour les enfants là…'

(3.31) *Anar trabalhar la vinha **ame'ls** buòus e tot aquò, è !* (J)
[anˈa traβaʎˈa la βˈiŋɔ amˈi βjɔwz e tut akˈɔ ɛ]
*'*Aller travailler la vigne avec les bœufs et tout ça, eh !*'*

Devant une occlusive sourde, les réalisations [aj] [dej] [pej] [ʒuj] [ʃej] [am'ej] ne s'effectuent qu'exceptionnellement :

(3.32) *El encara **pels** costonses aiá le parelh de vacas.* (C)
[el eŋkˈarɔ pej kustˈusez ajˈɔ le parˈel de βˈakɔs]
'Lui encore dans les coteaux il avait sa paire de vaches.'

Très rarement, dans le cas d'un débit lent, hésitant, l'article défini masculin peut ne pas se contracter :

(3.33) *N'i a que, saián ligar san ligador : am'el genolh, virar dos o tres còps… e jincas al moment ont… ame… **ame les** dits… e quand la palha es a la liga*. (Z)

[73] Le hameau de Sainte-Apollonie fait partie de la commune d'Aurin (ex-canton de Lanta). En son église, la statue de la vierge est réputée capable de guérir certaines maladies infantiles.

[ɲa ke sajˈɔn li.ˈa san li.adˈu amˈel ʒenˈul birˈa duz o tres kɔts # e ʧˈincɔz al mumˈen un # amˈe # amˈe li dits # e kan la pˈaʌɔ ez a la lˈiɣɔ]
‘Certains, savaient lier sans le bâton servant à lier les gerbes : avec le genou, tourner deux ou trois fois… et jusqu’au moment où… avec… avec les doigts… et quand la paille est au lien.’

3.1.3.2. Article défini féminin et prépositions

L’article défini féminin ne se contracte généralement pas.

(3.34) *Trabalhava **a la** cantina.* (B)
‘Elle travaillait à la cantine.’

(3.35) *La vida **de la** campanha.* (D)
‘La vie de la campagne.’

(3.36) *Le sedaç es **per la** farina, e le curbèl es **per la** grana entièra.* (Z)
‘Le tamis est pour la farine, et le crible est pour la graine entière.’

(3.37) *Le gos es **jost la** taula.* (Dq) (Zq)
‘Le chien est sous la table.’

(3.38) *Es dintrada **shes las** surs.* (Dq) (Zq)
‘Elle est entrée chez les sœurs.’

Au pluriel devant un substantif commençant par une consonne *a las* est réalisé souvent (8 occurrences dans notre corpus de discussions ouvertes) sans contraction [a las] ≈ [a laj], conformément à la réalisation du /s/ de manière générale, et rarement (une seule occurrence dans notre corpus) avec contraction *als* [as] :

(3.39) *Anàvim **a las** fèstas*. (B)
[anaˈjn a laj fˈɛstɔs]
‘Nous allions aux fêtes.’

(3.40) *Le monde fan pas qu’anar atal **als** comissions e se’n van.* (E)
[le mˈunde fam pɔs kanˈa atˈal as kumisˈiwz e sem ban]
‘Les gens ne font qu’aller comme ça aux commissions et ils s’en vont.’

En revanche, devant un substantif commençant par une voyelle, bien que le nombre d'occurrence ne permette pas de tirer des conclusions statistiques, *a* + *las* est réalisé *als* [az] (2 occurrences) ou *a las* [a laz] (une seule occurrence). Cela correspond à ce que nous avons pu entendre mais qui n'a pas été enregistré.

(3.41) *Apèi crompèim l'autre terrèn,* ***als*** *escòlas.* (C)
[apˈɛj krumpˈɛjn lˈawtre terrˈɛn az eskˈɔlɔs]
'Ensuite nous avons acheté l'autre terrain, {situé} aux écoles.'

(3.42) *E l'autre es* ***als*** *escòlas encara.* (B)
[e lˈawtre ez az eskˈɔlɔz eŋkˈarɔ]
'Et l'autre est aux écoles encore {étudiant}.'

(3.43) *Anava* ***als*** *escòlas.* (Ev)
[anˈaw az eskˈɔlɔs]
'Il allait aux écoles.'

(3.44) *Èra* ***als*** *urgéncias.* (Dv)
[ˈɛrɔ az yrʒˈensjɔs]
Il était aux urgences.

(3.45) *Pòt anar* ***als*** *orduras*. (Av)
[pɔt anˈa az urdˈyrɔs]
'Ça peut aller aux ordures.'

(3.46) *Aquel trabalha dejà, l'autre es encara* ***als*** *escòlas.* (Zq)
[akˈel traβˈaʌɔ dedʒˈa lˈawtre ez eŋkˈarɔ az eskˈɔlɔs]
'Celui-ci travaille, celui-là est encore aux écoles.'

(3.47) *Al Clément le metèon* ***a las*** *orduras*. (C)
[al klemˈan le metˈɛwn a laz urdˈyrɔs]
'À Clément on l'a mis aux ordures {au service des déchets}.'

(3.48) *Es encara* ***a las*** *escòlas.* (Dq)
[ez eŋkˈarɔ a laz eskˈɔlɔs]
'Elle est encore aux écoles.'

Les noms féminins commençant par une voyelle devant lesquels la réalisation [az] de *a + las* est attestée dans notre corpus sont : *escòlas*, *urgéncias* et *orduras*. Mais cela nous parait également possible pour d'autres tels substantifs féminins.

Et nous avons relevé, au singulier, ce qui est probablement un lapsus :

(3.49) *Autrament èra am'una dròlla, que sos parents abitan pus bas aquí,* ***al*** *tresièma* villa. (E)
[ˌawtrɔmˈen ˈɛrɔ amˈynɔ drˈɔllɔ, ke sus parˈentʂ aβˈitɔm py βaz akˈi al trezjˈɛmɔ villˈa]
'Autrement c'était une fille dont les parents habitent plus bas là, à la troisième villa.'

### 3.1.4. L'article défini devant un prénom

Les prénoms sont presque toujours précédés de l'article défini, qu'ils soient ou non suivis du nom de famille.

Selon nos statistiques, établies à partir de notre corpus de discussions ouvertes, la fréquence d'utilisation d'un article ou d'une préposition articulée (*le l' al del ame'l shel shels les la*) est de :

- 96% lorsque le prénom n'est pas suivi du nom de famille (de 95% pour (C) à 100% pour (D) (Y) et (Z))
- 89% lorsque le prénom est suivi du nom de famille (75% pour (Y), 91% pour (C) et 100% pour (D)).

(3.50) *Mès ieu sas la coneissiá pas a-n-ela, e* ***al*** *Danièl le conneissiá tot juste, è !* (B)
[mɛ jew saj la kuniʃˈɔ pɔz anˈelɔ e al daɲˈɛl le kuniʃˈɔ tud ʒˈyste ɛ]
'Mais moi tu sais je ne la connaissais pas à elle {sa femme}, et à Daniel je le connaissais tout juste, eh !'

(3.51) ***La*** Berthe *aiá tretz'ans de mait que ieu e* ***l'***Aimé *aiá dotze ans de mait que ieu.* (C)
'Berthe avait treize ans de plus que moi et Aimé en avait douze de plus.'

(3.52) *Mès que apèi* ***le*** *Jacques se mainèt qu'èra la grana del dessús aquò, è !* (Z)

‘Mais c’est qu’après Jacques a compris qu’il était la graine du dessus {du panier : l’élite} lui, eh !’

(3.53) ***Le*** Serge *aiá cinc ans.* (E)
‘Serge avait cinq ans.’

Devant un prénom l’article défini suit les mêmes règles que devant un nom commun.

Devant un prénom masculin, l’article défini peut également présenter la forme enclitique :

(3.54) *E comencèt ame**’l*** Jacques. (Z)
‘Et il a commencé {à faire du vélo} avec Jacques.’

(3.55) *Risiám plan, qu’èrim plan d’accòrdi totis ensembles… ame**’l** Danièl.* (B)
‘On rigolait bien, car on s’entendait bien tous ensemble… avec Daniel.’

Devant un prénom féminin, l’article défini ne se contracte avec aucune préposition.

(3.56) *Le bèl paire **de la*** Dominique. (C)
‘Le beau-père de Dominique.’

L’article défini est conservé quand le prénom est précédé de *paure* o *paura*, qui indique que la personne est décédée.

(3.57) *Si, **shel** paure… le Jan Mazières, aquí.* (D)
‘Si, chez le pauvre {qui est décédé}, Jean Mazières, là.’

### 3.1.5. L’article défini devant un nom de famille

Les noms de famille sont précédés de l’article défini environ une fois sur deux : Selon nos statistiques, établies à partir de la partie « discussion ouverte » du corpus, la fréquence d’utilisation d’un article ou d’une préposition articulée devant un nom de famille (*le l’ al del amel chel shes les la*) est de 56% (43% pour C, 67% pour D).

(3.58) *Quand i'á **le** Faure[74], si ! Veniá, crompava…* (D)
'Quand il y avait (monsieur) Fabre {ex-boucher de Caraman}, oui ! Il venait, il achetait…'

(3.59) *Alavetz **le** Valèria s'apelava.* (D)
'Alors, (monsieur) Valéria il s'appelait.'

(3.60) *E apèi qu'es **les** Lanas aquí ! (*D)
'Et puis là, c'est {ça appartient} aux {à la famille} Lannes !

### 3.1.6. L'article défini devant un nom de zone géographique ou de cours d'eau

Les noms de zone géographique et de cours d'eau sont systématiquement précédés de l'article défini[75].

(3.61) *Fa que damorèi **al** Borron.* (C)
'Ça fait que je suis restée au Bourrou {elle n'est pas partie étudier à Toulouse, elle est restée à la ferme avec ses parents}.'

(3.62) *Fa le torn de **la** Suïssa.* (Z)
'Il fait le tour de la Suisse.'

(3.63) *A « La Cramada », al ras de **la** Sauna.* (B)
'À « La Brûlée », juste à côté de la Saune.'

(3.64) *Coma s'aiá pissat dins **la** Garona per la far montar !* (D)
'Comme s'il avait pissé dans la Garonne pour la faire monter !'

### 3.1.7. Cas particuliers

L'article défini masculin *le* ou la préposition articulée *al* se rencontrent parfois dans le parler de Caraman-Lanta dans certaines expressions figées particulières.

(3.65) *Sarà pas'**l** dit que*… (v)
'Il ne sera pas dit que…'

(3.66) *Dijaus **al** soèr, doman **al** soèr*. (Av)
'Jeudi soir, demain soir.'

[74] Le boucher dont parle la locutrice (D) s'appelle "M. Fabre". Elle reconnaît le mot occitan *fabre,* qui signifie "forgeron", et le modifie en *faure*, qui est le mot du parler de Caraman-Lanta.
[75] Contrairement à ce que conseillent les grammaires normatives.

## 3.2. L'ARTICLE INDÉFINI

*Devant une consonne*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| MS | *un* | [yn] | ***un** libre* | [yn lˈibre] | 'un livre' |
| MP | *de* | [de] | ***de** trabalhs* | [de traβˈals] | 'des travaux' |
| FS | *una* | [ˈynɔ] | ***una** sòr* | [ˈynɔ sɔr] | 'une sœur' |
| FP | *de* | [de] | ***de** bicicletas* | [de βisiklˈetɔs] | 'des bicyclettes' |

*Devant une voyelle*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| MS | *un* | [yn] | ***un** ostal* | [yn ustˈal] | 'une maison' |
| MP | *d'* | [d] | ***d'**utisses* | [d ytˈises] | 'des outils' |
| FS | *una* | [yn] | ***una** annada* | [yn annˈadɔ] | 'une année' |
| FP | *d'* | [d] | ***d'**oras* | [d ˈurɔs] | 'des heures' |

(3.67) *I a de tot dins **un** espital.* (C)
[ja de tud_dinz yn espitˈal]
'Il y a de tout {toutes sortes de salariés} dans un hôpital.'

(3.68) *E apèi me calguèt estacar la pata, **una** pata.* (D)
[e apˈɛj me kalɣˈɛt estakˈa la pˈatɔ ˈynɔ pˈatɔ]
'Et ensuite j'ai dû attacher la patte, une patte.'

(3.69) *Òòò **una a**mbulança…* (D)
[ɔː ynambylˈansɔ]
'Oooh ! Une ambulance…'

(3.70) *I fasiá de tisana am'**una è**rba.* (D)
[i faʒ'ɔ de tiz'anɔ amyn'ɛrβɔ]
'Elle lui faisait des tisanes avec une herbe.'

(3.71) *Ieu t'i auriá fotut **de** coasses pel mor.* (D)
[jew tjawrˈɔ futˈyd_de kwˈases pel mur]
'Moi, je t'y aurais foutu {jeté} des œufs couvés {qui empestent quand on les casse} par la figure.'

(3.72) *Aiás un tant **d'**argent que la Comuna disiá : « o fas le trabalh, o ba pagas ».* (Z)
[ajˈɔz yn tan darʒˈeŋ ke la kumˈynɔ diʒjˈɔ u faj le traβˈal u βa pˈaɣɔs]

‘Tu avais un tant d’argent {un impôt à payer} dont la Mairie disait : « ou tu fais le travail, ou tu le paies ».’

(3.73) *S’aiás dit a-n-aquela epòca : tuaràs pas mait **de** pòrc… ni **d’**aucas… ni **de** res…* (Z)
[sajˈɔj dit anakˈel epˈɔkɔ tyˑarˈas pɔ maj de pɔrk # ni dˈawkɔs # ni de rːes]
‘Si tu avais dit à cette époque : tu ne tueras plus de cochon, ni d’oies, ni de rien…’

(3.74) *Sièis vacas e **un p**arelh de buòus aiám*. (B)
[sjɛj βˈakɔz e ym parˈel de βjˈɔwz ajˈɔn]
‘Nous avions six vaches et une paire de bœufs.’

(3.75) *Cambièt d’apelacion mait d’**un c**òp*. (C)
[kambjˈɛd_dapelasˈiw maj dyŋ kɔp]
‘Il a changé d’appellation {son établissement} plus d’une fois.’

Le *–n* final de l’article indéfini masculin singulier, s’assimile à la consonne suivante suivant les règles normales de phonétique syntactique.

Un cas unique de forme enclitique de *un* l’article indéfini masculin singulier a été identifié dans notre corpus : *dins un* réalisé généralement [dinz yn] a ainsi été réalisé [din_n] :

(3.76) *Quand ès mutat **dins n’**autre establissament as totjorn la prioritat*. (C)
[kant ɛj mytˈad_din_nˈawtre establˌisɔmˈen as tutʃˈun la priuritˈat]
‘Quand tu es muté dans un autre établissement tu as toujours la priorité.’

## 3.3. L’ARTICLE PARTITIF

L’article partitif, invariable en nombre et en genre, s’exprime par la particule *de* ou *d’* devant une voyelle.

(3.77) ***De** biscòtas, **de** burre e **de** confituras… ame’l cafè, òc.* (A)
‘Des biscottes, du beurre et des confitures… avec le café, oui.’

(3.78) *Estalvias **de** pastura.* (D)
‘Tu économises du fourrage.’

(3.79) *I ’á **de** bart e èrim pas polits !* (E)
‘Il y avait de la boue et on n’était pas jolis !’

(3.80) *Ieu pensavi que le monde fasián siá **de** carn, siá **de** lait.* (D)
‘Moi je croyais que les gens faisaient soit de la viande, soit du lait.’

Une seule fois dans la partie « discussion ouverte » du corpus l’article défini a été conservé pour construire l’article partitif, probablement en calquant sur le français :

(3.81) *I fasquèt pèrdre **de l’**argent.* (C)
‘Il lui fit perdre de l’argent.’

## 3.4. ABSENCE DE L’ARTICLE

L’article défini, indéfini ou partitif n’est qu’exceptionnellement absent sauf dans certaines expressions figées, dans certains emplois génériques ou dans des aphorismes proverbiaux.

(3.82) *Mès diguèt :* « moi, j’ai ma femme aussi » *pesque èrim **totis dos**.* (C)
‘Mais il a dit : « moi j’ai ma femme aussi », parce que nous étions tous (les) deux.’

(3.83) ***Totis dos** venguèim en dos mila quatre.* (B)
‘Tous (les) deux, nous sommes venus en deux mille quatre.’

(3.84) *I ’iá pas qu’aquelas doas qu’èran destacadas **totas doas**.* (D)
‘Il n’y avait que ces deux-là qui étaient détachées toutes (les) deux.’

(3.85) *Passèt tres concors, les agèt **totis tres**.* (E)
‘Il a passé trois concours, il les a eus tous (les) trois.’

(3.86) *Es vertat que **far ben** quand mèma de, de tornar…* (D)
‘C’est vrai que ça fait du bien quand même de, de revenir {au vocabulaire d’autrefois}…’

(3.87) *Ieu **n'è pas idèia**[76] de ba far tanpauc è !* (D)
'Moi non plus je n'ai pas l'idée de le faire.'

(3.88) ***Aiá idèia** de trabalhar pas tròp lènc.* (Dq)
'J'avais l'idée de travailler pas trop loin.'

(3.89) ***Avèm léser** de far 'quò.* (Z)
'On a le temps de faire ça.'

(3.90) ***Es ora** d'espertinar*. (Zq)
'C'est l'heure de goûter.'

(3.91) ***Aiá bon cap**.* (Z)
'Il était intelligent.'

(3.92) ***Aiá bona mina** !* (B)
'Il avait bonne mine !'

(3.93) *L'arbre, sabes, **a enveja** de se'n anar*. (Z)
'L'arbre, tu sais, il a envie de tomber.'

(3.94) *E òc ! Mès a ieu me **fa besonh** !* (Av)
'Et oui ! Mais moi j'en ai besoin.'

(3.95) *I **fan pas cas***. (D)
'Elles {les vaches} ne s'y intéressent pas {aux chevaux qui passent}.'

(3.96) ***Es** maissant **signe**.* (Z)
'C'est mauvais signe.'

(3.97) ***Tenguèt còp** la paura femna*. (D)
'Elle a tenu le coup la pauvre femme {qui a été agressée}.'

(3.98) *Gaireben, auriá poscut **metre fòc**.* (Zq)
'D'un peu plus, il aurait pu mettre feu.'

(3.99) *È pas **avut temps**.* (D)
'Je n'ai pas eu le temps.'

[76] Mais aussi chez la même locutrice (D) : *Om sap pas jamai qu'**agèssan l'idèia** d'anar véser çò qu'es…* 'On ne sait jamais s'ils avaient l'idée d'aller voir ce que c'est…'

(3.100) *I volguèi **far plaser***. (D)
‘J’ai voulu lui faire plaisir.’

(3.101) *Anguèon bastir aval, **i a moment***. (D)
‘Elles sont allées construire là-bas, il y a un moment {il y a longtemps}.’

(3.102) *Avuèi **tenèm quinze**. (*Av)
‘Aujourd’hui on est le quinze {du mois}.’

(3.103) *S’es pas jamai **vist causa parèlha** ! (*Av)
‘On n’a jamais vu une chose pareille !’

(3.104) ***Èra** plan pichona **bòrda***. (Z)
‘C’était une ferme très petite.’

(3.105) ***Fasiá mièja garba** e la metiá darrèr, darrèr ela.* (Z)
‘Elle faisait une demi-gerbe et la mettait derrière, derrière elle.’

(3.106) *I **a** pas **femnas** shels curès.* (D)
‘Il n’y a pas de femmes chez les curés.’

(3.107) *I **’iá secada** amont aval.* (D)
‘C’était la sécheresse en haut là-bas.’

(3.108) *Bròc e bròc **fa fagòt**.* (Z)
Brindilles par brindilles on construit son fagot.

(3.109) *Grand vent **n’a pas durada**.* (Z)
Grand vent est vite éteint. Ceux qui sont « soupe au lait » ne sont pas très méchants.

(3.110) *Cu **femna a, cabestre a**.* (Z)
Dès que l’on a une femme, l’on a un licou. La femme entrave notre liberté.

Bien que non présents dans la partie « discussion ouverte » du corpus enregistré, nous donnons en Annexe à ce chapitre une série d’exemples avec absence d’article concernant de nombreux emplois génériques.

# Annexe au chapitre 3
# EXEMPLES D'ABSENCE DE L'ARTICLE

***A tempses.***
'Parfois.'

***Aver bon nas.***
'Avoir un bon nez {être malin, savoir anticiper}.'

***Aver costuma.***
'Avoir l'habitude.'

***Aver mal de cap, mal de caissal.***
'Avoir mal à la tête, mal aux dents {molaires}.'

***Aver talent.***
'Avoir faim.'

***Aver pas sovenença.***
'Ne pas avoir (le) souvenir.'

***Devèrs mièitjorn, devèrs de cèrs, devèrs d'autan[77].***
'Vers le midi {le sud}, vers l'ouest, vers l'est.'

***Dire mal.***
'Dire du mal.'

***Èstre mèstre.***
'Être maître.'

***Far afar.***
'Faire affaire.'

***Far ben, far mal.***
'Faire du bien, faire du mal.'

***Far bombança.***
'Faire la bombe {la fête}.'

***Far lum.***
'Faire de la lumière {éclairer}.'

***Far mina de.***
'Avoir l'air de {sembler}.'

***Far moment.***
'Faire attention.'

***Far pena.***
'Faire de la peine {ne pas avoir envie}.'

***Far pietat.***
'Faire pitié.'

***Far pisson.***
'Faire un pipi.'

***Far responsa.***
'Faire une réponse {répondre}.'

***Far riseta.***
'Faire un sourire {pour un bébé qu'on chatouille}.'

[77] En fonction de la direction approximative d'où proviennent les vents de cers et d'autan, et alors que l'on dit :
*Devèrs la bisa*.
'Vers le nord {d'où provient la bise, approximativement}.'

***Far signe(s).***
‘Faire un signe.’

***Pèrdre temps.***
‘Perdre du temps.’

***Portar pena.***
‘Être pénible, coûter.’

***Prene mesura***
‘Prendre les mesures {par exemple d’un habit à confectionner}.’

***Prene paciéncia.***
‘Faire montre de patience.’

***Prene pena.***
‘Avoir du mal.’

***Prene plaser, téner plaser.***
‘Prendre plaisir.’

***Se per cas.***
‘Si par hasard.’

***Signe de crotz.***
‘Signe de (la) croix.’

***Sonar clas.***
‘Sonner le glas.’

***Trapar fred, trapar mal.***
‘Prendre froid, prendre mal {tomber malade}.’

***Trobar pariu.***
‘Trouver son pareil, son rival.’

***Véser mestressa****.*
‘Voir sa petite amie.’

***Voler mal a qualqu’un.***
‘Vouloir du mal {en vouloir} à quelqu’un’

# 4. PRONOMS PERSONNELS

## 4.1. LES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS

### 4.1.1. Forme des pronoms personnels isolés

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1SG | *ieu* | [jew] | ‘moi’ |
| 2SG | *tu* | [ty] | ‘toi’ |
| 3SG m | *el* | [el] | ‘lui’ |
| 3SG f | *ela* | [ˈelɔ] | ‘elle’ |
| 3SG n | *aquò* | [akˈɔ] | ‘ça’ |
| 3SG réfléchi | *se* | [se] | ‘soi’ |
| 1PL m | *nosaus* | [nuzˈaws] | ‘nous’ |
| 1PL f | *nosautras* | [nuzˈawtrɔs] | ‘vous’ |
| 2PL m collectif | *vosaus* | [buzˈaws] | ‘vous’ |
| 2PL f | *vosautras* | [buzˈawtrɔs] | ‘vous’ |
| 2PL politesse | *vos* | [bus] | ‘vous’ |
| 3PL m | *elis* | [ˈelis] | ‘eux’ |
| 3PL f | *elas* | [ˈelɔs] | ‘elles’ |

Tab. 4.1. Pronoms personnels isolés

Aux 1PL m et 2PL m *nosaus* et *vosaus* sont très vraisemblablement des formes courtes issues de *nosautres* et *vosautres*[78].

Cas particulier du pluriel de politesse : *Vos* se substitue à *tu.*

(4.1) *Aquí per tu, e aquí per **vos**, tè !* (Y)
[akˈi per ty e akˈi per βus tɛ]
‘Voici pour toi {pour son mari}, et voilà pour vous {moi-même}, tiens !’

(4.2) *E **vos** alavetz, ètz sortida de Podís*… (P)
[e βuz alaβˈetʂ # ɛtʂ surtˈidɔ de pudˈis]
‘Et vous donc, vous êtes originaire {*lit*. sortie} de Poudis…’

[78] De même très probablement que *nautres* et *vautres* employés souvent en languedocien notamment, mais jamais dans le parler de Caraman-Lanta.

(4.3) ***Vos**, que nen pensatz d'aquò, de tot aquò ?* (P)
[βus ke nem pensˈaz dakˈɔ de tut akˈɔ]
'Vous, qu'est ce que vous en pensez de ça, de tout ça ?

(4.4) *Pesque damoràvitz a Saussens **vos** tanben*. (Y)
[peskˈe damurˈajts a sawsˈenz βus tabˈe]
'Parce que vous habitiez à Saussens vous aussi.'

(4.5) *— Ven del costat de son paire*. (Y) *— O de **vos** tanben !* (P)
[ben del kustˈad_de sum pˈajre] [u de βus tabˈe]
'— Ça vient du côté de son père {les emprunts de son mari au parler d'Auvezines-Poudis}.
— Ou de vous aussi ! {l'épouse étant originaire du même village}'

Lorsqu'il est suivi de « *mème(s)* » le pronom personnel isolé peut signifier 'en soi' :

(4.6) *La dalha **ela-mème** a un tanòc que se planta dins le fauç-margue.* (Z)
[la dˈaʌɔ ˈelɔ mˈɛme a yn tanˈɔk_ke se plˈantɔ din le faw mˈarɣe]
'La {lame de la} faux en elle-même a un chicot qui se plante dans le manche.'

(4.7) *Ieu passavi a travèrs un bòsc, e me fasiá páur **ieu mèma** en corrent.* (J)
[jew pasˈaj a traβˈɛʦ ym bɔsk e me faʒˈɔ pɔw jeu mˈɛmɔ eŋ kurrˈeŋ]
'Moi je passais à travers un bois et je me faisais peur (à) moi-même en marchant.'

(4.8) *« Mila Diu ! diguèi, aquela, aquela diu èstre gròssa è ! », dins **ieu-mèmes** disiá : « aquela ! ».* (I)
[mˈilɔ diw djɛj akˈelɔ akˈelɔ diw ˈɛstre ɣrˈɔsɔ ɛ dinz jew mˈɛmez diʒˈɔ akˈela]
'« Mille Dieux ! j'ai dit, celle-là {moto qui fait tant de bruit}, celle-là doit être grosse eh ! », en moi-même je disais : « celle-là ! »'

### 4.1.2. Emploi des pronoms personnels isolés

Sibille (2015, 76) indique que *« les pronoms isolés sont utilisés pour la mise en relief (thématisation* [topicalisation] *ou dislocation à droite) du sujet ou d'un pronom complément, et après une préposition ou une conjonction.* »

4.1.2.1. Topicalisation

(4.9) *E **ieu** trobèi de trabalh.* (C)
[e jew truβˈɛj de traβˈal]
‘Et moi, j’ai trouvé du travail.’

(4.10) ***Tu**, cada soèr vas dromir a l’ostal.* (Z)
[ty kˈadɔ swɛr βaj drumˈi a lustˈal]
‘Toi, tous les soirs tu vas dormir chez toi {*lit*. à ta maison}.’

(4.11) ***El** es nascut aquí*. (E)
[el ez naskˈyt akˈi]
‘Lui il est né là.’

(4.12) Mès **ela**, **ela** a le permís, òc ?
[mɛ ˈelɔ # ˈelɔ a le permˈis # ɔ]
‘Mais elle, elle elle a le permis, non {*lit.* oui} ?’

(4.13) *Aquò, **nosaus** ba disèm tanben*. (D)
[akˈɔ nuzˈaw ba dizˈɛn taβˈe]
‘Ça, nous nous le disons aussi.’

(4.14) ***Elis** tanben an trabalhat*. I
[ˈelis taβˈe an traβaʌˈat]
‘Eux aussi ils ont travaillé.’

(4.15) *E **elas** ba saián e i venián*. (C)
[e ˈela βa sajˈɔn e i veŋˈɔn]
‘Et elles {les filles} elles le savaient {que les maquignons qui avaient de l’argent étaient là} et elles y venaient.’

4.1.2.2. Dislocation du sujet à droite

(4.16) *Venguèi damorar a Totens, **ieu***. (B)
[beŋgˈɛj damurˈa a tutˈen jew]
‘Je suis venue habiter à Toutens, moi.’

(4.17) *Es nascut **el**, va far soassanta ans ara*. I
[I naskˈyt el # ba fa swasˈant an ˈarɔ]

‘Il est né lui, cela va faire soixante ans maintenant.

(4.18) *Sa maire es sortida de Valesvilas,* ***ela***. (D)
[sa mˈajre ej surtˈidɔ de β,alejβˈilɔs # ˈelɔ]
‘Sa mère est originaire {*lit*. est sortie} de Vallesvilles, elle.’

(4.19) *I a pas digús mait a Cramanh que coneissèm,* ***nosaus***… (C)
[ja pɔ djy majt a kramˈaŋ ke kunejsˈɛn nuzˈaws]
‘Il n’y a plus personne à Caraman que nous connaissons, nous autres…’

(4.20) *Èran denaut* ***elis,*** *e la femna…* (D)
[ˈɛrɔn denˈawt ˈelis e la fˈennɔ]
‘Ils étaient en haut eux, et la femme…’

4.1.2.3. Topicalisation du sujet avec reprise à droite

(4.21) *Mès si,* ***tu****, le veses cada jorn* ***tu*** *!* (P)
[mɛ si ty le βˈezes kˈadɔ ʒun ty]
‘Mais si, toi, tu le vois chaque jour toi !’

4.1.2.4. Topicalisation du sujet d’une proposition enchâssée

(4.22) ***El****, i compreni pas res quand parla !* (Av)
[el l kumprˈeni pa rːes kam pˈarlɔ]
‘Lui, je n’y comprends rien quand il parle !’

4.1.2.5. Topicalisation d’un pronom clitique complément

(4.23) *Alavetz a* ***ieu*** *me balhan una còmpòta a la plaça*. (A)
[alaβˈetʂ a jew me βˈaʌɔn ˈynɔ kɔmpˈɔtɔ a la plˈasɔ]
Alors à moi on me donne une compote à la place {d’un yaourt}.’

(4.24) *E* ***tu*** *te caliá anar la quèrre.* (Z)
[e ty te kaʌˈɔ anˈa la kˈɛrre]
‘Et toi tu devais aller la chercher.’

(4.25) ***El**, le vesiás pas jamai.* (D)
[el # le βeʒjˈɔs pɔ ʒamˈaj]
‘Lui {son mari}, on ne le voyait {*lit*. tu ne le voyais} jamais.’

(4.26) *Fa qu’**ela**, la voliá pas far partir, èra tròp valenta.* (D)
[fa kˈelɔ la βuʌˈɔ pɔj fa partˈi ˈɛrɔ trɔb_balˈentɔ]
‘Ce {qui} fait qu’elle {cette vache}, je ne voulais pas la faire partir {abattre}, elle était trop gentille.’

(4.27) ***Nosaus**, nos arrenguèt d’un costat, mès nos fotèt en l’aire de l’autre*. (C)
[nuzˈaws nuz arreŋgˈɛt dyŋ kustˈat mɛ nu futˈɛt en lˈajre de lˈawtre]
‘{À} nous, cela nous a arrangé d’un côté, mais ça nous a foutu en l’air de l’autre.’

4.1.2.6. Disolcation à droite d’un pronom clitique complément

(4.28) *Le sang me fasquèt pas qu’un torn, **ieu**, è !* (D)
[le sam_me faskˈɛ pɔs kyn tur jew ɛ]
‘Le sang ne me fit qu’un tour, {à} moi, eh !’

(4.29) *Le cal créser quand parla, **el,** è !* (E)
[le kal krˈeze kam pˈarlɔ el ɛ]
‘Il faut le croire quand il parle {c’est un menteur}, lui, eh !’

4.1.2.7. Pronom et marquage différentiel de l’objet

Dans la plupart des parlers occitans, lorsqu’un pronom ou un substantif objet direct référant à un être humain est disloqué à gauche (topicalisation) ou à droite, et repris dans la proposition par un pronom clitique, il est marqué par la préposition *a* (Sibille et Bach 2024, 356). C’est effectivement le cas dans le parler de Caraman-Lanta, comme en témoignent les exemples suivants :

(4.30) *Mès ieu sas la coneissiá pas **a-n-ela**, e al Danièl le conneissiá tot juste, è !* (B)
[mɛ jew saj la kuniʃˈɔ pɔz anˈelɔ e al daŋˈɛl le kuniʃˈɔ tud ʒˈyste ɛ]
‘Mais moi tu sais je ne la connaissais pas à elle {sa femme}, et à Daniel je le connaissais tout juste, eh !’

4.1.2.8. Reprise pronominale d'un sujet in-situ

(4.31) *L'Irené,* ***el*** *nasquèt al Borron*. (C)
[lirenˈe el naskˈɛt al βurrˈu]
'Irénée, lui il est né au Bourrou {nom d'une ferme de La Salvetat}.'

(4.32) *Es pas medecin coma nosaus,* ***el,*** *fa tot*. (D)
[es pɔ medesˈi kˈumɔ nuzˈaws # el fa tut]
'Ce n'est pas {le vétérinaire} (un) docteur comme le nôtre {*lit*. comme nous}, lui, il fait tout {il marque les médicaments et il les amène}.'

4.1.2.9. Topique suspendu (topicalisation d'un pronom sans reprise dans la proposition)

(4.33) *I èra tanben mès,* ***nosaus****, sais, la coneissiá pas a-n-ela*. (B)
[jˈɛrɔ taβˈe mɛ nuzˈaw saj la kuniʃˈɔ pɔz anˈelɔ]
'Elle y était aussi {ma mère} mais, nous, tu sais, je ne la connaissais pas elle.'

(4.34) ***Nosaus,*** *èra pas una barra, èra un anèl*. (Z)
[nuzˈaws # ˈɛrɔ paz ˈynɔ βˈarrɔ ˈɛrɔ yn anˈɛl]
'Nous, ce n'était pas une barre, c'était un anneau.'

(4.35) *L'engrana de ginèsta e l'engrana de sanguinada… I aiá las doas*[79]*.* ***Nosaus*** *èra sanguinada aicí*. (D)
[leŋgrˈanɔ de ʒinˈɛstɔ e leŋgrˈanɔ de sa.inˈadɔ # jajˈɔ laj dus # nuzˈawz ˈɛrɔ sa.inˈadɔ ajsˈi]
'Le balai en genêts et le balai en cornouiller sanguin… Il y avait les deux. Nous, c'était cornouiller sanguin ici.'

4.1.2.10. Emploi prépositionnel

(4.36) *I expliquèt qu'èra un bricon shes* ***el*** *!* (D)
[jesplikˈɛt kˈɛrɔ ym brikˈu ʃez el]
'Il lui a expliqué {au voleur de bûches} qu'il était un peu chez lui {que ce bois était le sien} !

[79] *Doas* réalisé [dus] dos, un lapsus peut-être dû à ce que 'balai' est masculin en français.

(4.37) *Alavetz* Puech*, qu'abitava còsta* ***nosaus***… (C)
[alaβˈetʂ py.'ɛʃ kaβit'aw k'ɔstɔ nuz'aws]
'Alors Puech, qui habitait à côté de nous…'

(4.38) *Auriá calgut qu'anguèssa viure ame* ***vosaus****, ame qualqu'un.* (D)
[awrˈɔ kalɣ ˈyt kaŋgˈɛsɔ βˈiwre amˈe βuzˈaws amˈe kalkˈy]
'Il aurait fallu qu'elle {ma mère} aille vivre avec vous {un de ses enfants}, avec quelqu'un.'

(4.39) *Le monde tiravan l'aiga de dedins ! De shes* ***elis****.* (Z)
[le mˈunde tirˈaɲn lˈajɔ de dedˈin # de ʃez ˈelis]
'Les gens puisaient l'eau de dedans ! De chez eux !'

4.1.2.11. Pronoms isolés introduits après une conjonction

Les pronoms isolés peuvent également remplir la fonction de sujet d'une proposition comparative, verbale ou averbale introduite par *que* (voir chap. 11).

(4.40) *L'ainat aiá… aiá sèt ans de mait que* ***ieu****.* (E)
[lajnˈat ajˈɔ ajˈɔ sɛt an de maj ke jew]
'Mon aîné avait… avait sept ans de plus que moi.'

(4.41) *Se voliás que diguèssan coma* ***tu***. (Z)
[se βuʎˈɔs ke di.ˈɛsɔŋ kˈumɔ ty]
'Si tu voulais qu'ils disent comme toi.'

(4.42) *Es pas medecin coma* ***nosaus…*** (D)
[es pɔ medesˈi kˈumɔ nuzˈaws]
'Il n'est pas docteur comme {l'est un médecin pour} nous…'

(4.43) *E vesiá de monde qu'èran… pus afilhorats que* ***ieu*** *e que* ***nosaus****.* (Z)
[e βeʒˈɔ de mˈunde kˈɛrɔm pyz afiʎurˈatʂ ke iew e ke nuzˈaws]
'Et je voyais des gens qui étaient… plus associés intimiment que moi et que nous.'

## 4.2. PRONOMS CLITIQUES COMPLÉMENTS

### 4.2.1. Formes des pronoms clitiques

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1SG | *me, m'* | [me], [m] | 'me' |
| 2SG | *te, t'* | [te], [t] | 'te' |
| 3SG m | *le, l'* | [le], [l] | 'le' |
| 3SG f | *la, l'* | [la], [l], [lɔ] | 'la' |
| 3SG n proclitiques | *au, ba* | [aw], [ba] | 'le' (n.) |
| 3SG n enclitiques | *bòt, zòt* | [bˈɔt], [zˈɔt] | 'le' (n.) |
| 3SG | *i* | [i] | 'lui', 'y' |
| 3SG | *en, ne, nen, 'n, n'* | [en], [ne], [nen], [n] | 'en' |
| 1PL | *nos* | [nus] | 'nous' |
| 2PL | *vos* | [bus] | 'vous' |
| 3PL m | *les* | [les] | 'les' (m.) |
| 3PL f | *las* | [las], [lɔs] | 'les' (f.) |
| 3PL | *i* | [i] | 'leur' |

Tab. 4.2. Pronoms clitiques

À la 3SG, *la* aux formes proclitique et enclitique est respectivement réalisé [la] et [lɔ].

C'est *i* qui est employé à la 3SG pour 'lui', *li* ne l'étant qu'exceptionnellement[80].

De même à la 3PL, c'est également *i* qui est utilisé pour 'leur', *li* ne l'étant que très exceptionnellement et *lor* n'étant jamais utilisé dans le parler de Caraman-Lanta.[81]

*Vos* se substitue à *te* ou *t'* pour s'adresser à une personne que l'on vouvoie :

(4.44) *Avètz qualqu'un per **vos** far le menatge ?* (E)
[aβˈɛs kalkˈy per βuj fa le menˈaʧe]
'Vous {moi-même} avez quelqu'un pour vous faire le ménage ?'

[80] Trois occurrences seulement pour *li* dans notre corpus d'entretiens ouverts, par les informateurs (D), (Y) et (Z).
[81] Une seule occurrence dans notre corpus d'entretiens ouverts, par l'informateur (Z) (qui en cela n'est pas forcément représentatif du parler de Caraman-Lanta).

Les pronoms clitiques autres que le pronom neutre (*me, te le, la*, etc.) ne sont jamais accentués qu'ils soient proclitiques ou enclitiques.

(4.45) ***Me** rapèla, **nos** entendiam plan ame'l.* (B)
[me rapˈɛlɔ nuz entendjˈɔm pla amˈel]
'Je me souviens {*lit*. ça me rappelle}, nous nous entendions bien avec lui.'

(4.46) *Acabatz-**me** le camp*. (D)
[akaβˈaj me le kamp]
'Terminez-moi mon champ.'

(4.47) *Fai-**te** entendre quand i vas.* (D)
[fˈajte entˈendre kant i βas]
'Fais-toi entendre quand tu y vas.'

(4.48) *A'cha-**le**, tè !* (E)
[ˈatʃole tɛ]
'Regarde-le, tiens !

(4.49) *Posquèt vendre le terrèn qu'i 'iá a costat, e donc s'**i** fotèt le Pèiròt, le mecanicièn.* (C)
[puskˈɛb_bˈendre le terrˈɛŋ ki jˈɔ a kustˈat e duŋk si futˈɛt le pɛjrˈɔt # le mekanisjˈɛn]
'Il a pu vendre le terrain qu'il y avait à côté, et donc s'y est installé {*lit*. foutu} Pierrot, le mécanicien.'

(4.50) *Pesqué **las** cantava plan las messas dels mòrts, è !* (E)
[peskˈe las kantˈaɔ̯ pla laj mˈesɔ dej mɔrts # ɛ]
'Parce qu'il les chantait bien les messes des morts, eh !'

(4.51) ***N'i** a que **n'**an manjat.* (A)
[ɲa 131et en_manʧˈat]
'Certains en ont mangé.'

(4.52) ***Nen** trobèt sèt quilòs, mès **nen** portèt pas un è ! **Nen** podiá portar un cadun au mens !* (D)
[nen truβˈɛt sɛt kilˈɔs # mɛ nem purtˈɛp_pɔz yn ɛ # nem pudjˈɔ purtˈa yŋ kadˈyn aw mens]

‘Il en a trouvé sept kilos, mais il n’en a pas apporté un, eh ! Il pouvait en apporter un {pour} chacun au moins !’

En ce qui concerne le pronom neutre (ou de genre indifférencié) :

- Les formes proclitiques *ba* et *au* ne sont pas accentuées.
- En revanche les formes enclitiques *bòt* et *zòt* sont accentuées.

(4.53) ***Ba** sèi pas quora tornaràs.* (A)
[ba sɛj pas kˈurɔ turnarˈas]
‘Je ne le sais pas quand tu reviendras.’

(4.54) ***N’i** a que **ba** fan **en** tres oras, **en** quatre oras*… (Z)
[ɲa ke βa fan en trez ˈurɔz eŋ kˈatr ˈurɔs]
‘Certains le font {monter le Kilimanjaro en bicyclette} en trois heures, en quatre heures…’

(4.55) *Aquò garda-**bòt**.* (I)
[akˈɔ ɣˈardɔ βˈɔt]
‘Ça garde-le.’

(4.56) *Pren-**bòt** atal !* (P)
[prem bˈɔt atˈal]
‘Prends-le comme ça !’

(4.57) *Manja-**bòt** aquò !* (Hv)
[mˈanʧɔ βˈɔt akˈɔ]
‘Mange ça {*lit*. mange-le ça ; à sa femme malade} !’

(4.58) *Atuda-**zòt** ara aquò !* (A)
[atˈydɔ zˈɔt ˈarɔ akˈɔ]
‘Éteins-le maintenant ça {l’enregistreur} !’

(4.59) *Daissa **zòt** !* (Av)
[dˈajsɔ zˈɔt]
‘Laisse-ça !’

### 4.2.2. Enclise de *le* et *les*

De même que les articles de même forme, *le* et *les* pronoms clitiques peuvent prendre respectivement les formes *'l* et *'ls*.

(4.60) *Siosquèt un, de Cambiac, que**'l** remplacèt.* (E)
[ʃuskˈɛt yn de kambjˈak_kel ramplasˈɛt]
'Ça a été quelqu'un, de Cambiac, qui l'a remplacé.'

(4.61) *Tu que siás tant valent, as pas qu'a**'l** tombar !* (Z)
[ty ke ʃɔs tam balˈent as pɔs kal tumbˈa]
Toi qui es si vaillant, tu n'as qu'à le tomber [extraire le roc du champ] !

(4.62) *Arriban de l'escòla ame l'autò que**'ls** ten a…* (E)
[arrˈiβɔn de leskˈɔlɔ amˈe lɔtˈɔ kes ten a]
'Ils arrivent de l'école avec l'auto qui les préserve {de se salir les pieds}.'

(4.63) *Les cornichons per**'ls** metre en bòcals les cal fretar*. (A)
[les kurniʃˈus pej mˈetre em bɔkˈal les kal fretˈa]
'Les cornichons, pour les mettre en bocaux, il faut les frotter.'

### 4.2.3. Cas du pronom clitique réfléchi et réciproque

Il présente une forme spécifique qui est identique aux personnes 3SG et 3PL : *se* [se] 'se' :

(4.64) *Le tractor **se** plantava.* (E)
[le trattˈu se plantˈaɔ̯]
'Le tracteur se plantait {dans la terre du chemin de charrettes}.'

(4.65) ***Se** son trompats*. (C)
[se sun trumpˈats]
'Ils se sont trompés.'

Aux autres personnes (*me, te, nos, vos*) il ne se distingue pas des clitiques ordinaires :

(4.66) ***Me** perdiá !* (C)
[me perdjˈɔ]
‘Je me perdais !’

(4.67) *Mès non mès **t’**i veses ?* (D)
[mɛ nu mɛ ti βˈezes]
‘Mais non mais tu t’y vois ?’

(4.68) ***Nos** amusàvem entre nosaus.* (E)
[nuz amyzˈaɐ̯n ˈentre nuzˈaws]
‘Nous nous amusions entre nous.’

(4.69) *Servissètz-**vos** aquí !* (Z)
[serβisˈɛjβus akˈi]
‘Servez-vous là {prenez des gâteaux avec le café} !’

### 4.2.4. Place des pronoms clitiques

Ils se placent devant le verbe, sauf à l’impératif positif, auquel cas ils se situent immédiatement après le verbe.

À l’impératif positif les pronoms *la* et *las* sont réalisés respectivement [lɔ] et [lɔs] et ne sont pas accentués.

(4.70) *N’i a dotze **me** diguèt.* (E)
[ɲa dˈutse me djɛt]
‘Il y en a douze {malades du Covid} me dit-elle.’

(4.71) *Un terrèn a Vrufèlh aquí que **t’**airiá plan per tu*. I
[yn terrˈɛn a βrufˈɛl ke ta.irˈɔ pla per ty]
‘Un terrain à Verfeil qui t’irait bien {*lit*. qui t’irait bien pour toi}.’

(4.72) *Preferavi **las** far venir*. (D)
[preferˈaj laj fa βenˈi]
‘Je préférais les élever {*lit*. les faire venir}.’

(4.73) ***I** vauc pas plan delà.* (A)
[I βaw pɔs pla delˈa]
‘Je n’y vais pas beaucoup de l’autre côté.’

(4.74) ***N'aiá trobats sèt quilòs.*** (D)
[najˈɔ truβˈat sɛt kilˈɔs]
'Il en avait trouvé sept kilos.'

(4.75) *Prenètz**-ne** ! prenètz**-ne** !* (Z)
[prenˈɛjne # prenˈɛjne]
'Prenez-en {des gâteaux} ! Prenez-en !'

(4.76) *Daissa-**zòt** !* (A)
[dˈajsɔ zˈɔt]
'Laisse-ça.'

(4.77) *Servissètz**-vos** !* (E)
[serβisˈɛjbus]
'Servez-vous {moi-même} !'

(4.78) *Avertís**-las** !* (D)
[aβɛrtˈilɔs]
'Avertis-les {à elles} !'

### 4.2.5. Répétition du pronom clitique

Les pronoms clitiques, qui sont toujours placés avant le verbe (sauf à l'impératif positif), sont parfois répétés juste après le verbe, sans être accentués[82] et sans que le sens n'en soit affecté. Bien que relevé dans différentes études, ce phénomène reste globalement peu décrit.

(4.79) *E alavetz pardí comencèt a **l'**alumar-**le**.* (D)
[e alaβˈes pardˈi kumensˈɛt a lalymˈa le]
'Et alors pardi, il commença à l'allumer {le sermonner}.'

(4.80) ***Le** podián pas desrabar-**le**.* (E)
[le pudjˈɔm pɔ derapˈa le]
'Ils ne pouvaient pas l'arracher.'

(4.81) *Òc l'anam vendre, anam pas **le** gardar-**le**[83] !* (E)

[82] À tel point qu'il s'agit d'être particulièrement attentif pour les repérer dans le cas d'un débit rapide.
[83] D'autres formulations possibles seraient *l'anam pas gardar* ou *l'anam pas gardar-le*.

[ɔ lanˈam bˈendre anˈam pɔ le gardˈale]
‘Oui nous allons le vendre, nous n’allons pas le garder.’

(4.82) *M’atrigava de **l’aver-la***. (B)
[matrijˈaw de laβˈe lɔ]
‘Il me tardait de l’avoir.’

(4.83) *Me **la** caliá despelhar-**la** per qu’anguèssa al sieu ostal a pè !* (D)
[me la kaʎˈɔ despeʎˈalɔ per kaŋgˈɛsɔ al siw ustˈal a pɛ]
‘Il me fallait {j’aurais dû} la déshabiller pour qu’elle aille chez elle à pieds ! {en représailles d’avoir volé !}’

(4.84) *Es el qu’i anguèt, **les** amassar-**les***. (E)
[ez el ki aŋgˈɛt lez amasˈa les]
‘C’est lui qui y alla les cueillir {les champignons}’.

(4.85) *Caliá le jetar coma’quò per far de pialòts, per**’l**… per**’l** venta-**le** apèi am’aquò*. (H)
[kaʎˈɔ le ʒetˈar kumɔkˈɔ per fa de pjalˈɔʦ pel # pel bentˈale apˈɛj amakˈɔ]
‘Il fallait le jeter comme ça pour faire des piles, pour le… pour le venter ensuite avec ça.’

(4.86) ***l’a l** diguèi.* (D)[84]
[jaj djɛj]
‘Je le lui ai dit {à la contrôleuse}.’

(4.87) *S’**i’a i** daissas pas pro longtemps, e ben… pren pas le gost*. (C)[85]
[sjaj dˈajsɔs pas pru luntˈens # e βe # prem pɔ le ɣust]
‘Si tu ne l’y laisses pas assez longtemps {à macérer}, et bien… ça ne prend pas le goût {de noix}.’

(4.88) ***l** tornava **i** far mal, a l’endret ont aiá picat, òc*. (D)
[i turnˈaɔ̯ i fa mal a l’endrˈet unt ajˈɔ pikˈat ɔ]
‘Ça lui refaisait mal à l’endroit où il {le serpent} avait piqué, oui.’

(4.89) *Mès ieu m’agrada pas tròp d’**en** crompar-**ne** pus*. (D)
[mɛ jew maɣrˈadɔ pas trɔd_deŋ krumpˈa ne pys]

[84] ‘*a* est ici une forme contractée de *ba* (ou de *au*).
[85] Ici aussi ‘*a* est ici une forme contractée de *ba* (ou de *au*).

‘Mais {à} moi ça ne me plait pas trop d’en acheter davantage.’

(4.90) *Se pòdi pas m’**en** cargar-**nen**, te ba passi*. (J)
[se pˈɔdi paj meŋ karɣˈa nen te ba pˈasi]
‘Si je ne peux pas m’en charger {du paiement de cette maison}, je te la laisse {tu pouras l’acheter}.’

(4.91) *Me **ba** cal repetar-**bòt** ara* ? (D)
[me βa kal repetˈa βˈɔt ˈarɔ]
‘Il me faut le répéter maintenant ?’

Mais aussi avec les deux pronoms proclitiques et enclitiques :

(4.92) *Met-**bò’ zòt** aquí.* (v)
[mˈeb_bɔ zˈɔt akˈi]
‘Mets-le là.’

(4.93) *M’**au b**’a dit.* (Kq)
[maw ba dit]
‘Il me l’a dit.’

### 4.2.6. Emploi de *i* [i] ‘lui, y’

Le pronom *i* [i] recouvre tous les emplois de la préposition *a* [a] suivie d’un substantif.
Il peut renvoyer :

- Au destinataire du procès (complément d’objet second)
- Au lieu où l’on va ou au lieu où l’on est, et plus généralement à la localisation (complément de lieu)
- À un complément d’objet indirect introduit par *a.*

(4.94) *Aquel òme **i** trobèt le trabalh de maçonariá*. (C) (complément d’objet second)
[akˈel ˈɔme i truβˈɛl_le traβˈal de masunarjˈɔ]
‘Cet homme lui trouva le travail dans la {*lit*. ‘de’} maçonnerie.’

(4.95) *Shes el **i** disián aquò*. (D) (complément d’objet second)
[ʃez el I diʒjˈɔn akˈɔ]
‘Chez lui on lui disait ça.’

(4.96) *Apèi **i** metre de vinagre*. (A) (complément de lieu)
[apˈɛj i mˈetre de βinˈagre]
‘Ensuite y mettre du vinaigre.’

(4.97) ***I** èra a l’escòla el tanben*. (B) (complément de lieu)
[jˈɛrɔ a leskˈɔlɔ el taβˈe]
‘Il y était à l’école lui aussi.’

(4.98) *Un tipe qu’**i** dinnèi un jorn*. (J) (complément de lieu)
[yn tˈipe ki dinnˈɛj yn ʒun]
‘Un type {chez qui} j’ai dinné {*lit*. où j’y ai dinné} un jour.’

(4.99) *Bon, **i** manca la plèja*. (E) (complément d’objet indirect)
[bun i mˈaŋkɔ la plˈɛʒɔ]
‘Bon, il lui manque {au voisin agriculteur} la pluie {pour avoir un bon rendement}.’

(4.100) *E **i** pensa a nosaus, è !* (Z) (complément d’objet indirect)
[e l pˈensa nuzˈawz ɛ]
‘Et elle {Noélie sa femme} y pense à nous {nous apporte à 10h le café avec des gâteaux}, eh !’

Exceptionnellement, le pronom *i* peut-être sous-entendu :

(4.101) *Me fauc adujar o de còps que i a arribi sola*. (C)
[me fawk adyʒˈa u de kɔs ke jarrˈiβi sˈulɔ][86]
‘Je me fais aider ou parfois j’y arrive {*lit*. j’arrive} seule.’

Lorsque *i* suit un verbe teminé par « s » ou « z », la consonne finale de ce verbe se palatise :

(4.102) *È ! ditz-i bòt tu !* (D)
[ɛ dˈitʃi βˈɔt_ty]
‘Eh ! dis-le lui toi !’

[86] *De còps que i a i arribi* est réalisé [de kɔs ke ja:rrˈiβi] alors que l’on s’attend à [de kˈɔs ke ja jarrˈiβi] : [ja:] évite la répétition de [ja ja].

Dans certains cas particuliers, à l'impératif, la consonne euphonique « *z* » s'intercalle :

(4.103) *"E ben, I diguèrem, anatz-**l** !"* (D)
[e βe l djˈɛjn anˈatʃi]
'Eh bien, nous lui avons dit, allez-y {aux champignons} !'

(4.104) *Met-**z-i** les tirons !* (Z)
[mˈetʃi les tirˈus]
'Mets-y les cordelettes.'

(4.105) Vai-**z-i**.
[bˈatʃi][87]
Vas-y.

### 4.2.7. Datif éthique et datif étendu

#### 4.2.7.1. Datif éthique

Dans la *Grammaire méthodique du français* (Riegel et Al., réédition de 2009, 407) les auteurs définissent le datif éthique comme ne concernant '*que les pronoms de la deuxième personne. Il s'interprète comme une invitation directe au destinataire (littéralement pris à témoin) à s'investir affectivement dans l'action décrite. Aussi le rencontre-t-on surtout dans les phrases exclamatives et les constructions appréciatives. Il se combine sans difficultés avec les autres types de datifs.*'

Il est fréquent en général en occitan et c'est aussi le cas dans le parler de Caraman-Lanta.

(4.106) *E ben pauròt, **t'a** sautat aquí dessús !* (D)
[e βe pawrˈɔt # ta sawtˈat akˈi desˈys]
'Et bien mon pauvre, elle {la vache} t'a sauté là-dessus {sur la demi-porte} !'

(4.107) *N'i a que **te** le fan ame de vin blanc*. (C)
[ɲa ke te le fan amˈe de βi blaŋk]
'Certains te le font {le vin de noix} avec du vin blanc.'

[87][bˈajzi] est également possible.

(4.108) *S'èra qualqu'un mait # **t'**i fotriá una amenda !* (E)
[sˈɛrɔ kalkˈy majt ti futrˈɔ yn amˈendɔ]
'Si c'était quelqu'un d'autre {que le garde, *lit.* quelqu'un plus} il {le gendarme} lui foutrait une amende !'

(4.109) *Ieu **te** l'auriá trapat, **t**'auriá trapat una alumada* ! (D)
[iew te lawrˈɔ trapˈat # tawrˈɔ trapˈat yn alymˈadɔ]
'Moi, je te l'aurais attrapé, il t'aurait attrapé une allumée.'

(4.110) *Soment s'avançàs pron, se n'i a un que **t'**arriba, **t**'empòrta le nas*. (D)
[sumˈen saβˈansɔs pru se ɲa yŋ ke tarrˈiβɔ tempˈɔjtɔ[88] le nas]
'Cependant {*lit*. seulement}, si tu avances assez {pour voir si un véhicule arrive}, si il y en a un {véhicule} qui t'arrive, il t'emporte le nez {l'avant de la voiture}.'

(4.111) *È vist un terrèn a Vrufèlh aquí, que **t'**airá plan per tu*. I
[ɛ βist yn terrˈɛn a βrufˈɛl akˈi ke ta.irˈɔ pla per ty]
'J'ai vu un terrain à Verfeil là, qui t'irait bien pour toi.'

(4.112) *Ieu **t'**i auriá fotut de coasses pel mor*. (D)
[jew tjawrˈɔ futˈyd_de kwˈases pel mur]
'Moi, je t'y aurais foutu {jeté} des œufs couvés {qui empestent quand on les casse} sur la figure.'

(4.113) *Gara que se **te** va asondar !* (Av)
[gˈarɔ ke se te βa azundˈa]
'Attention {la casserole étant sur le feu} que ça {le lait} va te déborder.'

4.2.7.2. Datif étendu (ou datif d'intérêt)

Dans la *Grammaire méthodique du français* (Riegel et Al., réédition de 2009, 407) les auteurs le définissent ainsi : '*le datif étendu ne représente pas un complément prévu par les propriétés lexicales du verbe, mais évoque une personne qui est indirectement intéressée par le processus dénoté par le verbe et ses actants*'.

Le datif étendu est également fréquent dans le parler de Caraman-Lanta.

[88] Rappelons que l'informatrice (D) présente la particularité de vocaliser parfois /r/ en [i] ou en [j].

(4.114) ***Me** le vòl tuar le vedèl, l'autre !* (D)
[me le βɔl ty.ˈa le βedˈɛl lˈawtre]
'Il veut me le tuer le veau, l'autre {le vétérinaire} !'

(4.115) *Le tipe veniá **se** quèrre le trèlh ame un tractor*. (Z)
[le tˈipe βeɲˈɔ se kˈɛrre le trɛl am yn trattˈu]
'Le type venait se chercher le pressoir avec un tracteur.'

(4.116) *Alavetz aquel dròlle, **s'**anguèt pas donc i panar una fluta, una marca de pan*. (B)
[alaβˈetʂ akˈel drˈɔlle saŋgˈɛp_pɔj duŋk i panˈa ˈynɔ flˈytɔ ˈynɔ mˈarkɔ de pa]
'Alors ce gamin, ne s'alla donc pas lui voler une flûte, une marque de pain.'

(4.117) *Tandís qu'ongan, **nos** le lèpa*. (D)
[tandˈis kuŋgˈan nu le lˈɛpɔ]
'Alors que cette année elle {la vache} nous le lèche {son veau}.'

(4.118) ***Nos** crompèem le terrèn en soassanta vèit, en soassanta nau.* (C)
[nu krumpˈɛe̯n le terrˈɛn en swasˈantɔ βɛjt en swasˈantɔ naw]
'On s'est acheté le terrain en soixante huit, en soixante neuf.'

### 4.2.8. Emploi de *en, ne, nen, n', 'n,* [en] [ne] [nen] [n] [n], 'en'

Le pronom *en, ne, nen, n', 'n* recouvre tous les emplois de la particule *de* (préposition, article indéfini pluriel, article partitif) suivie d'un substantif.
Il peut renvoyer :

- À un complément d'objet direct précédé de l'article défini pluriel
- À un complément d'objet direct précédé de l'article partitif
- Au lieu d'où l'on vient ou à un complément d'origine
- À un complément d'objet indirect introduit par la préposition *de*
- À un complément de nom
- Au destinataire du procès (objet second).

La forme *nen* correspond à une variante de *ne* les deux étant en variation libre.

| Verbes non pronominaux | | Verbes pronominaux |
|---|---|---|
| commençant par une consonne | commençant par une voyelle | |
| **ne, nen** | **n'** | **ne, nen** |

Tab. 4.3. Pronom *ne, nen, n', 'n*

(4.119) *Sèi pas ont diu caler anar per **ne** trobar d'aquò !* (Z) (art. partitif + objet direct)
[sɛj paz und_diw kalˈe anˈa per ne truβˈa dakˈɔ]
'Je ne sais pas où il faudrait {*lit*. il doit falloir} aller pour en trouver de ça {de la bugrane rampante}.'

(4.120) *A Cramanh **nen** divon aver a l'espiçariá.* (C) (objet direct)
[a kramˈan_nen dˈiβɔn aβˈe a lespisarjˈɔ]
'À Caraman ils doivent en avoir {des oranges} à l'épicerie.'

(4.121) *De còps **nen** balhan, mès pas totjorn*. (A) (objet direct)
[de kɔj nem bˈaʌɔn # mɛs pas tuʧˈun]
'Parfois ils en donnent (des « Petits suisses » aux repas} mais pas toujours.'

(4.122) *Es aquelis que **ne** prenián le mait, è !* (B) (objet direct)
[ez akˈelis ke ne preŋˈɔn le majt ɛ]
'C'est ceux-là {les aînés} qui en prenaient le plus {qui souffraient de devoir aider aux travaux}, eh !'

(4.123) ***Nen** veni amai m'i cal tornar*. (P) (lieu d'où l'on vient)
[nem bˈeni amˈaj mi kal turnˈa]
'J'en viens et même il me faut y revenir.'

(4.124) *Mai **nen** manji de compòta cada jorn, è !* (A) (objet direct)
[maj nem_mˈanʧi de kumpˈɔtɔ kˈadɔ ʒun ɛ]
'Et même j'en mange de la compote chaque jour, eh !'

(4.125) *Mès son paire se**'n** ocupava, sa maire… E ela i ven*. (E) (objet indirect)
[mɛ sum pˈajre sen ɔkypˈaw sa mˈajre # e ˈelɔ i βen]
'Son père s'en occupait {d'une tombe de parents éloignés qu'il entretenait}, sa mère {l'entretenait également}… Et elle {leur fille}, elle y vient {s'en occuper maintenant après le décès de ses parents}.'

(4.126) *Aquò **nen** som sura*. (D) (objet indirect : ‘être sûr de’)
[akˈɔ nen sun sˈyrɔ]
‘Ça j’en suis sûre.’

(4.127) *La paura bèstia, que **nen** fasquèi pas res pardí, coma de juste.* (D) (objet second)
[la pˈawrɔ βˈɛstjɔ ke nemŋ faskˈɛj pa rːe pardˈi kˈumɔ de ʒˈyste]
‘La pauvre bête {maginifique et morte accidentellement}, dont je n’ai rien fait {*lit*. je n’en ai rien fait} pardi, comme de raison !’

*Ne, nen* peut également se substituer à un substantif précédé d’un numéral :

(4.128) *Justament **nen** veni de vendre **sèt***. (D)
[ʒˌystɔmˈen nem bˈeni de βˈendre sɛt]
‘Justement je viens d’en vendre sept.’

(4.129) *Desplaçar tres per **nen** plaçar **una***. (D)
[desplasˈa tres per nem plasˈa ˈynɔ]
‘Déplacer trois {vaches} pour en placer une.’

### 4.2.9. Utilisation des pronoms neutres *ba* [ba], *au* [aw], *b’* [b], *a’* [a], *bòt* [bɔt], *zòt* [zɔt]

Ainsi que l’indique Sibille (2015, 81) « lorsque le pronom renvoie à un référent phrastique ou indéterminé, l’emploi du pronom neutre *zò* |ʒɔ| est obligatoire ». C’est également le cas dans le parler de Caraman-Lanta, où le pronom neutre (ou de genre indifférencié) se présente cependant sous différentes formes :

- Formes proclitiques : *ba* et *au,* avec leurs formes courtes *b’* et ‘*a’*[89].
- Formes enclitiques : *bòt* et *zòt.*

#### 4.2.9.1. Les pronoms neutres proclitiques

Le pronom neutre *ba* est utilisé la plupart du temps. Cependant *au,* bien que plus rarement employé[90], est connu de tous les locuteurs, (6 occurrences d’*au* dans

[89] Le pronom neutre réduit à *a’* peut provenir de *ba* [ba] ou de *au* [aw] et peut se noter tout aussi bien ‘*a*.

[90] Cependant l’informatrice (K) emploie quasi-exclusivement *au* (plutôt que *ba*), et le pronom *au* est très utilisé à Villefranche-de-Lauragais

notre corpus d'entretiens ouverts, pour 350 de *ba*). Cela semble signifier que *ba* est entrain de constituer le seul pronom neutre proclitique.

(4.130) *Èra pas le prumièr còp que **ba** fasián.* (D)
[ˈɛrɔ pa le prymjˈɛ kɔ ke βa faʒˈɔn]
'Ce n'était pas la première fois qu'ils le faisaient.'

(4.131) *L'escolièra **ba** disiá a la mamà*. (E)
[leskuʌˈɛrɔ βa diʒˈɔ a la mamˈa]
'La maîtresse d'école le disait à ma maman.'

(4.132) ***Ba** sèi pas, **ba** pòdi pas afortir, anem…* (D)
[ba sɛj pas # ba pˈɔdi paz afurtˈi # anˈe]
'Je ne le sais pas, je ne peux pas le certifier, allez {*lit*. allons}…'

(4.133) *Quand **ba** dirà… **ba** remèrcarè.* (D)
[kam ba dirˈa βa remɛrkarˈɛ]
'Quand elle le dira… je le remarquerai.'

(4.134) *E **au** vauc pas passar abant… debut òctòbre è !* (C)
[e.awˈɔw pɔs pasˈa aβˈant # deβˈyt ɔktˈɔbre ɛ]
'Je ne vais pas le passer {le vin de noix} avant… début octobre, eh !'

(4.135) *Aquí, **au** posquèt pas digerir aquò !* (C)
[akˈi aw puskˈɛp_pɔ diʒerˈi akˈɔ]
'Ça {*lit*. là}, elle n'a pas pu le digérer cà !'

(4.136) *M'**au** a dit*. (Fq)
[maw a dit]
'Il me l'a dit.'

(4.137) *Un còp te ditz una causa, apèi ditz que non, que **b'a** pas dit, qu'es pas aquò…* (C)
[yŋ kɔt_te dis ˈynɔ kˈawzɔ apˈɛj dis ke nu ke βa pɔj dit kes pɔz akˈɔ]
'Une fois elle te dit une chose, après elle te dit que non, qu'elle ne l'a pas dit, que ce n'est pas ça…'

Exceptionnellement, lors de l'enchaînement de *ba va* (ou *va ba*) le pronom neutre n'est pas réalisé, ce qui évite une répétition de [ba] :

(4.138) *Un **ba** ditz d'una faiçon, l'autre va dire d'una autra faiçon*. (C)
[ym ba diz dˈynɔ fajsˈu lˈawtre βa dˈire dyn ˈawtrɔ fajsˈu]
'L'un le dit d'une façon, l'autre va le dire {*lit*. va dire} d'une autre façon.

Cas particuler : *Òc **ba**[91] ?*

En réponse à une proposition, *òc ba ?* [ɔβˈa] marque l'étonnement, l'incrédulité, avec le sens de 'vraiment ?', 'ah bon ! c'est vrai ?'.

(4.139) *— « Vend l'ostal. » — « Òc **ba** ? »* (P)
[ben lustˈal # ɔβˈa]
'— « Il vend sa maison. » — « Vraiment ? »'

4.2.9.2. Les pronoms neutres enclitiques

Les deux pronoms neutres enclitiques utilisés sont *bòt* et *zòt*.

(4.140) *Atuda-**zòt** ara aquò !* (A)
[atˈydɔ zˈɔt ˈarɔ akˈɔ]
'Éteins-le maintenant ça !'

(4.141) *Crei-**zòt** !*
[krˈej zˈɔt]
Crois-le {ce dont on parle} !

(4.142) *Atudatz-**bòt** benlèu doas minutas…* (D)
[atydˈaj bˈɔ βelˈɛw dɔj minˈytɔs]
'Éteignez-le {arrêtez d'enregistrer} peut-être deux minutes {le temps de répondre au téléphone}…'

(4.143) *Plèga-**bòt** atal !* (Z)
[plˈɛ.ɔ βˈɔt atˈal]
'Plie-le comme ça !'

[91] Doujat (1638, 174) dans son dictionnaire de la langue toulousaine donne un sens exclamatif au mot : "*Oba !* Vraiment ! C'est cela ! Allons donc ! Avec ça". Il est probable que la locution exclamative *oba* était présente dans les ex-cantons de Caraman-Lanta et qu'au cours des quatre derniers siècles elle ait évolué en une locution plutôt interrogative (voir § 9.3 pour l'emploi des mêmes mots pour l'interrogation et pour l'exclamation).

(4.144) *È ! daissa-**bòt** aquí !* (Z)
[ɛ dˈajsɔ βˈɔt akˈi]
‘Eh ! Laisse-la là {l’éponge} !’

(4.145) *Qu’es que fa un francés… ame una araba ? Apèla-**bòt** cossí ? Es pas un metís.* (Z)
[kes ke fa yŋ fransˈes # am yn arˈaβɔ apˈɛlɔ βˈɔk_kusˈi # es pɔz ym_metˈis]
‘Qu’est-ce que ça fait un français… avec une arabe ? Tu l’appelles {*lit*. Appelle-le} comment ? Ce n’est pas un métis.’

Rappelons que *tot* employé comme pronom objet direct indéterminé est obligatoirement accompagné d’un pronom neutre (proclitique ou enclitique, voir § 5.1.1.1.).

## 4.3. COMBINAISONS DE CLITIQUES

### 4.3.1. Combinaisons de deux clitiques

Le tableau ci-après indique les possibilités de combinaisons de deux clitiques :

| | | Pronom oblique | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | *me* | *te* | *i* | *se* | *nos* | *vos* | *i* |
| Objet direct | *me* | | | *m’i* | | | | |
| | *te* | | | *t’i* | | | | |
| | *le* | *me le* | *te le* | *l’i* | *se le* | *nos le* | *vos le* | *l’i* |
| | *la* | *me la* | *te la* | *l’i* | *se la* | *nos la* | *vos la* | *l’i* |
| | *ba*<br>*au*<br>*bòt*<br>*zòt* | *me ba*<br>*m’au*<br>*me bòt*<br>*me zòt* | *te ba*<br>*t’au*<br>*te bòt*<br>*te zòt* | *l ba*<br>*l au*<br>*l bòt*<br>*l zòt* | *se ba*<br>*s’au*<br>*se bòt*<br>*se zòt* | *nos ba*<br>*nos au*<br>*nos bòt*<br>*nos zòt* | *vos ba*<br>*vos au*<br>*vos bòt*<br>*vos zòt* | *l ba*<br>*l au*<br>*l bòt*<br>*l zòt* |
| | *se* | | | *s’i* | | | | |
| | *ne* | *me’n* | *te’n* | *n’i*<br>*nin* | *se’n* | *no’n* | *vo’n* | *n’i*<br>*nin* |
| | *nos* | | | *nos i* | | | | |

| | | Pronom oblique | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | *me* | *te* | *i* | *se* | *nos* | *vos* | *i* |
| | *vos* | | | *vos i* | | | | |
| | *les* | *me les* | *te les* | *les i* | *se les* | *nos les* | *vos les* | *les i* |
| | *las* | *me las* | *te las* | *las i* | *se las* | *nos las* | *vos las* | *las i* |

Tab. 4.4. Combinaisons de deux clitiques

Le pronom objet direct se place après l'oblique (ordre datif – acusatif), sauf lorsqu'il est combiné avec l'oblique *i*, auquel cas *i* se place après le pronom objet direct (ordre acusatif – datif).

Exemples (pour compléter, nous donnons en Annexe à ce chapitre une série d'exemples d'enchaînements de pronoms clitiques) :

(4.146) ***Me la** cal apelar.* (C)
[me la kal apelˈa]
'Il faut que je l'appelle {à elle}.'

(4.147) *Es una cosina que **me ba** diguèt.* (C)
[ez ˈynɔ kuzˈinɔ ke me βa djɛt]
'C'est une cousine qui me l'a dit.'

(4.148) *Tot aquel argent **me'n** servissiá pas.* (Z)
[tut akˈel arʒˈem_men serbiʃˈɔ pɔs]
'Tout cet argent {la solde, lors de la guerre d'Algérie} je ne m'en servais pas.'

(4.149) ***Te'l** pòs fotre al chol !* (D)
[tel pɔj futr al ʧul]
'Tu peux te le foutre au cul !'

(4.150) *Siáis richa mès **te ba** cal pas far véser*. (Z)
[ʃɔj rːˈiʧɔ mɛ te βa kal pɔj fa βˈeze]
'Tu es riche mais tu ne dois pas le faire voir.'

(4.151) *Garda-**te bòt** !* (P)
[gˈardɔ te βˈɔt]
'Garde-toi-le !'

(4.152) ***Te las** cal…* (C)
[te las kal]
‘Il te faut les… {les noix, pour faire du vin de noix}’

(4.153) *Le paure Pòl Molièras… **la**[92] **i** trapèt*. (D)
[le pˈawre pɔl muʌˈɛrɔs # la i trapˈɛt]
‘Feu Paul Moulières… l’y a surpris {alors qu’elle volait des épis de maïs}.’

(4.154) ***I ba** diguèi, **I ba** disi.* I
[I βa djɛj I βa dˈizi]
‘Je le lui ai dit, je lui dis.’

(4.155) *E alavetz l’arrestèt : « È ! ditz-**i-bòt** tu ! »* (D)
[e alaβˈe larrestˈɛt ɛ dˈitʃi βˈɔt_ty]
‘Et alors il l’arrêta : « Eh ! Dis-le-lui toi ! »’

(4.156) *Èra impecable, e **s’i** crebava.* (C)
[ˈɛrɔ impekˈaple e si kreβˈaɔ̯]
‘C’était impeccable {la haie bien taillée} et il s’y crevait.’

(4.157) *Aquí **nin** damòra encara un mocin*. (C)
[akˈi nin damˈɔrɔ eŋkˈarɔ ym_musˈi]
‘Là il y en reste {au fond de la bouteille} encore un peu {de sucre qui n’a pas fondu}.’

(4.158) *Aquí a Revèl un còp, **nos i** trobèem*. (D)
[akˈi a rːeβˈɛl yŋ kɔp nuz I truβˈɛɐ̯n]
‘Là à Revel une fois, on s’y est rencontrées {*lit*. nous nous y sommes trouvées}.’

(4.159) *E i a de buòus que **les i** podiás pas recular aquí dedins… e i aiá pas res a far per **les i** far anar, è !* (Z)
[e ja de βjɔws ke lez i pudˈjɔs pɔ rːekylˈa akˈi dedˈins # e jajˈɔ pɔ rːez a fa per lez i fa anˈa ɛ]
‘Et il y a des bœufs que tu ne pouvais pas les y {faire} reculer là dedans… et il n’y avait rien à faire pour les y faire aller, eh !’

[92] Étonnamment, malgré un débit relativement soutenu, l’informatrice (D) n’a pas réalisé l’élision attendue "*l’i trapèt*".

(4.160) *Ara **se'n** mainan*. (Z)
[ˈarɔ sem_mˈajnɔn]
'Maintenant ils s'en occupent.'

(4.161) *Les desplaçaments, **se les** fa pagar*. (P)
[lej desplasɔmˈents se lej fa paɣˈa]
'Les déplacements, il se les fait payer.'

(4.162) ***Nos ba** diguèt sens qu'**i ba** demandèssem.* (P)
[nu βa djɛt seŋ ki βa demandˈɛsen]
'Il nous l'a dit sans qu'on le lui ait demandé.'

(4.163) *Per poder acabar, **no'n** caldrà un pauc mait.* (P)
[per pudˈe akaβˈa nuŋ kadrˈa ym paw majt]
'Pour pouvoir terminer, il nous en faudra un peu plus.'

(4.164) ***Me b'a** dit*. (Dq)
[me βa dit]
'Il me l'a dit.'

(4.165) ***Vos au** diguèt quora arribariá ?* (P)
[buz aw djɛt kˈur arriβajˈɔ]
'Il vous l'a dit quand il arriverait ?'

(4.166) ***Vo'n** fotètz, vos, ètz joves !* (P)
[buŋ futˈɛs # bus # ɛj ʒˈuβes]
'Vous vous en foutez, vous, vous êtes jeunes !'

(4.167) *Se **vos les** balha, es que valon pas grand causa.* (P)
[se βu lej βˈaʌɔ es ke βˈalɔm paj ɣraŋ kˈawzɔ]
'S'il vous les donne, c'est qu'ils ne valent pas grand-chose.'

(4.168) *O alavetz om tira le lait e **l'i** balhas als autres, als vedèls.* (D)
[u alaβˈets un tˈirɔ le lajt e li βˈaʌɔz az ˈawtres aj βedˈɛls]
'Ou alors, on trait {une vache laitière ; *lit*. on tire le lait} et on le leur donne {*lit*. tu le leur donnes} aux autres, aux veaux {élevés pour leur viande}.'

(4.169) *Tuan pas al moment qu'**i ba** portatz, è !* (D)
[tˈy.ɔm paz al mumˈeŋ ki βa pˈurtatʂ ɛ]
'Ils {à l'abattoir} ne tuent pas {les veaux} au moment où vous les leur amenez, eh !'

Nos données convergent avec celles de l'ALF pour le point '763. Revel' (23 km à l'est de Caraman, dans le Lauragais) :

(4.170) 'Dis-le-moi.' (Carte n°410)
[diɔmeβˈɔt]
*Dia-me bòt.*

(4.171) 'Dis-le-lui.' (Carte n°411)
[diziβˈɔt]
*Di'-z-i bòt.*

(4.172) 'J'ai eu de la peine À LE LEUR faire comprendre.' (Carte n°761)
[de.iβˈa]
*De i ba*.

La forme *n'i* s'utilise devant une voyelle, alors que la forme *nin* [*ne* + *i* + *en*] s'emploie devant une consonne.

(4.173) *D'aquò **n'l** a cada jorn*. (A)
[dakˈɔ ɲa kˈadɔ ʒuŋ]
'De ça {des yaourts} il y en a chaque jour.'

(4.174) ***Nin** cal mait, enfin… Es mait magre digas **nin** cal mait que !* (D)
[niŋ kal majt emfˈin # l maj mˈaɣre djɔ niŋ kal maj ke]
'Il y en faut plus {de dindon}, enfin… C'est plus maigre {qu'une oie} tu sais {*lit*. tu dis} il y en faut plus quoi {pour avoir autant de viande} !'

Des formes contractées *no'l* [nul] et *vo'l* [bul] sont également utilisées pour respectivement *nos le* et *vos le*.

(4.175) *L'ostal, **no'l** vendèt pas car.* (P)
[lustˈal nul βendˈɛp_pɔs kar]
'La maison, il ne nous l'a pas vendue chère.'

En revanche, nous avons rencontré une forme de *m'au* avec *–z-* intercallé qui nous semble exceptionnelle :

(4.176) *Ma sòr que abita pas lènc **me-z-au** diguèt.* (E)
[ma sɔr ke aβˈitɔ paj lɛŋk me zaw djɛt].
‘Ma sœur qui n’habite pas loin me l’a dit.’

Dans le cas particulier de la 2SG de l’impératif positif de la première conjugaison, pour les pronoms d’objets directs *le, la, les, las* et *ne*, l’ordre est inversé :

(4.177) *Pòrta-z-**i-le** !* (P)
[pˈɔrtɔ zi le] ≈ [pˈɔrtɔ ʧi le]
‘Porte-le-lui !’

(4.178) *Pòrta-z-**i las**.* (P)
[pˈɔrtɔ zi lˈɔs] ≈ [pˈɔrtɔ ʧi lˈɔs]
‘Porte-les-y’.ou ‘Porte-les-lui.’

(4.179) *Parla-z-**i ne**.* (P)
[pˈarlɔ zi ne]
‘Parle-lui-en.’

Mais :

(4.180) *Donatz-**nin**.* (P)
[dunˈaj nin]
‘Donnez-lui/leur-en.’

Dans l’ensemble de notre corpus d’entretiens ouverts, nous ne relevons que de rares exceptions à cet ordre des pronoms clitiques :

(4.181) *Cal que ela **ba i** demande, o benlèu… a-n-aquelas femnas.* (C)
[kal que ˈelɔ βa.i demˈande u βelˈɛw anakˈelɔj fˈennɔs]
‘Il faut que elle elle leur demande {de chanter}, ou peut-être… à ces femmes.’

(4.182) *A fòrça de **ba i** dire « Rossèl », sap qu’es el, Rossèl.* (Z)
[a fˈɔrsɔ de βa i dˈire rːusˈɛl sap kez el rːusˈɛl]
‘À force de le lui dire « Roussèl » {Blond}, il sait que c’est lui, Roussèl…’

### 4.3.2. Combinaisons de trois clitiques

(4.183) *Pòrta **me-z-i-le**[93] !* (P)
[pˈɔrtɔ me zi le]
‘Porte-le lui pour moi / Porte-l’y pour moi !’

Les enchaînements de trois clitiques sont possibles notamment avec un datif éthique ou étendu, ou bien avec le pronom adverbial *i* :

(4.184) *E ben anatz-**l t’l ba** explicar !* (D)
[e βe anˈatʃi ti βa esplikˈa]
‘Eh bien, allez-y le lui expliquer {*lit*. allez-y te lui l’expliquer / allez-y te l’y expliquer} !’

### 4.3.3. Montée des clitiques

Lorsqu’un verbe à l’infinitif est régi par un verbe conjugué, les pronoms clitiques se rapportant tant au verbe recteur qu’au verbe régi sont en général regroupés devant le verbe recteur.

(4.185) ***Te** pòt despanar*. (C)
[te pɔd_despanˈa]
‘Ça peut te dépanner.’

(4.186) *Apèi **nos** tornàvim véser totis les joves*. (C)
[apˈɛj nus tornˈaɪ̯n bˈeze tˈuti li ʒˈuβes]
‘Après nous nous revoyions tous les jeunes.’

(4.187) *Ongan jògan encara la pèça… Soment **las** van cambiar*. I
[uŋgˈan ʒˈɔːn eŋkˈarɔ la pˈɛsɔ # sumˈen laj βaŋ kambjˈa]
‘Cette année ils jouent encore la pièce {de théâtre}… Seulement ils vont les changer {ils vont faire des sketchs}.’

(4.188) *Mès **i** caliá anar aval*. (E)
[mɛ.i kaʌˈɔ anˈaːβˈal]
‘Mais il fallait y aller là-bas.’

[93] Formulation qui n’est pas surprenante puisque l’on dit *pòrta me-z-i* ‘porte-moi y’ et *pòrta-z-i le* ‘porte-le lui’.

(4.189) *Quicòm de pichon, que **se** pòt pas téner, tanplan tomba*. (D)
[kikˈɔn de piʧˈu ke se pɔp_pɔs tˈene taplˈa tˈumbɔ]
‘Un petit veau {*lit*. quelque chose de petit}, qui ne peut pas se tenir {droit}, aussi bien il tombe.’

(4.190) ***Me les** volguèt pas crompar.* (P)
[me lej bulɣˈɛp_pɔs krumpˈa]
‘Il n’a pas voulu me les acheter.’

(4.191) *L’autò, **vos la** pòdi pas prestar.* (P)
[lɔtˈɔ # bu la pˈɔdi pas prestˈa]
‘La voiture, je ne peux pas vous la prêter.’

(4.192) *Dançava plan e **nos au** fasiá véser.* (P)
[dansˈaʂ pla e nuz aw faʒjˈɔ βˈeze]
‘Il dansait bien et nous le faisait voir.

(4.193) ***Me** cal **te** far responsa.* (P)
[me kal te fa respˈunsɔ]
‘Je dois te répondre {*lit*. je dois te faire réponse}.’

(4.194) ***Te me** cal far responsa.*[94] (P)
[te me kal fa respˈunsɔ]
‘Tu dois me répondre {*lit*. tu me dois faire réponse}.’

Cependant, probablement sous l’influence du français, le pronom clitique est parfois avant le verbe à l’infinitif mais après le verbe conjugué qui le régit. Ces cas restent encore relativement rares, mais il semble que la tendance est à leur multiplication.

(4.195) *Mès caliá **ba** far quand mèma*. (E)
[mɛ kaʎˈɔ βa fa kam_mˈɛmɔ]
‘Mais il fallait le faire quand même.’

[94] Cependant *Te cal me far responsa* semble de plus en plus utilisé pour ‘Je dois te répondre’, probablement sous l’influence du français. En revanche **Me te cal far responsa* pour ‘Je dois te répondre’ est totalement impossible.’

(4.196) *S'aiá poscut **ba** far*… I
[sajˈɔ puskˈyb_ba fa]
'Si j'avais pu le faire…'

(4.197) *Ieu sauriá pas **te** dire… se, s'es un brut.* (Z)
[jew sawrˈɔ pɔs te dˈire # se sez ym bryt]
'Moi je ne saurais pas te dire… si, si c'est un bruit.'

(4.198) *Dins quinze jorns, e me diguèon, se podètz **i** anar*. (C)
[diŋ kˈinze ʒuns # e me djɛwn se pudˈɛ janˈa]
'Dans quinze jours, et ils m'ont dit, si vous pouvez y aller {commencer un nouvel emploi}.'

(4.199) *Le tipe veniá **se** quèrre le trèlh ame un tractor*. (Z)
[le tˈipe veɲˈɔ se kˈɛrre le trɛl am yn trattˈu]
'Le type venait se chercher le pressoir avec le tracteur.'

## 4.4. PRONOM *om* [un] 'on' (indéfini)

*Om* exprime le sujet humain indéfini.

(4.200) ***Om** sap pas jamait*. (D)
[un sap_pɔ ʒamˈajt]
'On ne sait jamais.'

(4.201) *Es atal qu'**om** apren, pòs pas aprene autrament !* (Z)
[ez atˈal kun aprˈen # pɔs pɔz aprˈene ˌawtrɔmˈen]
'C'est comme ça qu'on apprend, tu ne peux pas apprendre autrement !'[95]

(4.202) ***Om** auriá dit qu'anava crebar.* (D)
[un awrˈɔ dit kanˈaw kreβˈa]
'On aurait dit qu'elle allait crever.'

[95] Le sens est clairement 'on ne peut pas apprendre autrement'.

## 4.5. PRONOM *çò* [sɔ] ‘ce, ça’ (indéfini)

*Çò* peut être employé comme antécédent du relatif *que*, en fonction d’article neutre devant un adjectif substantivé et dans un certain nombre d’expressions figées.

### 4.5.1. *Çò* antécédent du relatif *que*

C’est le cas le plus fréquent : il représente 91% des occurrences de notre corpus d’entretiens ouverts.

(4.203) *Dintrèi véser **çò** que fasiá le pichon.* (D)
[dintrˈɛj bˈeze sɔ ke faʒjˈɔ le piʧˈu]
‘Je suis rentrée voir ce que faisait le petit {veau}.’

(4.204) *Digas, n’aián pas toʧjorn **çò** que volián per manjar.* (B)
[djɔs najˈɔm pɔs tuʧˈun sɔ ke βuʌˈɔm per manʧˈa]
‘Tu sais {*lit.* dis !}, ils n’avaient pas toujours ce qu’ils voulaient pour manger.’

(4.205) *Alà, vos balhan tot **çò** que cal metre.* (D)
[alˈa βuz βˈaʌɔn tut sɔ ke kal mˈetre]
‘Là-bas, ils vous donnent tout ce qu’il faut mettre {les antibiotiques}.’

(4.206) *E **çò** qu’i ’iá en tròp l’estiu, èra per l’ivèrn.* (C)
[e sɔ ki jˈɔ en trɔp lestˈiw ˈɛrɔ per liβˈɛr]
‘Et ce qu’il y avait en trop l’été {les heures supplémentaires}, c’était pour l’hiver {cela compensait}.’

(4.207) ***Çò** qu’èra dit, èra dit.* (Z)
[sɔ kˈɛrɔ dit ˈɛrɔ dit]
‘Ce qui était dit, était dit {la parole donnée était tenue}.’

(4.208) *Fasián la tornada digas, cargavan un, l’autre, un vedèl, de pòrcs… **çò** qu’i’ ’iá*. (D)
[faʒjˈɔn la turnˈadɔ djɔs karɣˈawn yn lˈawtre ym bedˈɛl de pɔrs # sɔ ki jˈɔ]
‘Ils faisaient la tournée dis, ils chargeaient l’un, l’autre, un veau, des cochons… ce qu’il y avait.’

### 4.5.2. *Çò* en fonction d'article neutre devant un adjectif substantivé

Ces différentes utilisations ne représentent chacune que 1 à 2% des occurrences de notre corpus d'entretiens ouverts.

(4.209) *Gardas **çò** bon e çò-z-autre se'n va al fòc.* (Z)
[gˈardɔs sɔ βu e sɔzˈawtre sembˈa al fɔk]
'On garde {*lit*. Tu gardes} ce qui est bon {d'un peuplier coupé} et le reste {les branches non valorisables} s'en va au feu.'

Pour les possessifs du masculin singulier le pronom *çò* peut se substituer à l'article *le,* et former alors une forme neutre (*çò miu*, *çò tiu, çò siu*…), qui signifie 'ce qui est à moi, ce qui est à toi, ce qui est à lui/elle…'[96]

(4.210) *D'abituda ba fa a **çò siu***. (D)
[daβitˈydɔ βa fa a sɔ siw]
'D'habitude il le fait {il coupe} au sien {au passage d'accès à son champ}.'

(4.211) *Elis, vòlon far **çò seu***. (Z)
[ˈelis # bˈɔlɔɱ fa sɔ sew]
'Eux {les anglais, avec le Brexit} veulent faire leurs propres affaires {sans se préoccuper des autres}.'

### 4.5.3. *Çò* dans un certain nombre d'expressions

*Çò prumièr* signifie 'la première chose', 'les premières choses' ; *çò sol,* 'la seule chose' ; *çò même* ou *çò-mèmes,* 'la même chose', 'pareil'.

(4.212) *Es **çò prumièr** que veson a l'escòla aquò*. (Z)
[es sɔ prymjˈɛ ke βˈezɔn a leskˈɔlɔ akˈɔ]
'C'est la première chose qu'ils voient à l'école, ça.'

(4.213) *Del Faget a Cramanh es **çò mème**… Lantar es **çò mème** !* (G)
[del faʒˈet a kramˈan i sɔ mˈɛme # lantˈa i sɔ mˈɛme]
'Du Faget à Caraman c'est pareil {l'occitan}… (À) Lanta c'est pareil !'

[96] À noter que dans le parler de Caraman-Lanta 'chez' se dit *shes* et non pas *en çò de* ou *a çò de*. De même 'chez moi' se dit *a l'ostal,* et non pas *en çò miu* ou *a çò miu*.

(4.214) *Es **çò mèmes** !* (Z)
[i sɔ mˈɛmes]
‘C’est la même chose.’

Par ailleurs, une opposition de type ‘ce qui est… tout le reste qui ne l’est pas…’, s’exprime par *çò… çò-z-autre*[97]*…*

(4.215) *Le demèspes es **çò** que se pòt pesar ; **çò-z-autre** tanben se pòt pesar, mès le demèspes es le manca de pes.* (Z)
[le demɛspˈes es sɔ ke se pɔp_pezˈa sɔzˈawtre taβˈe se pɔp_pezˈa mɛ le demɛspˈes ej le mˈaŋkɔ de pes]
‘La freinte {ici la perte de poids par évaporation du vin dans la barrique} c’est ce qui peut se peser ; le reste aussi peut se peser, mais la freinte, c’est le manque de poids.’

Le cas de l’expression figée *ça ditz* [sa ditʦ] ≈ [sa dis] ‘dit-il’ est particulier dans le parler de Caraman-Lanta :
- *Çò* est ici réalisé *ça* [sa].
- Bien que s’agissant d’énoncer un événement situé dans le passé, ce qui a été dit, il n’existe dans le parler de Caraman-Lanta que cette forme *ça ditz* au présent de l’indicatif[98].

(4.216) *« Ò ! **ça ditz**, doman voldriá plan i anar. »* (D)
[ɔ sa ditʦ # dumˈa βudrˈɔ pla janˈa]
‘« Oh ! dit-il, demain je voudrais bien y aller {aux champignons}. »’

(4.217) *« E ben, n’as qu’a l’apelar* Cerise *» **ça ditz***. (D)
[e βe nas pɔs ka lapelˈa sərˈizə sa dis]
‘« Eh bien, tu n’as qu’à l’appeler *Cerise* » dit-il.’

(4.218) *« Mès, **ça ditz**, mès ieu te ba vauc copar. »* (D)
[mɛ sa dis mɛ jew te βa βaw kupˈa]
‘« Mais, dit-il, mais moi je vais te le couper {le fourrage}. »’

[97] Naturellement *z* est ici euphonique, pour éviter le hiatus.
[98] Si en fançais ‘dit-il’ est à la fois la forme du présent et du passé simple, en occitan les deux formes *ditz* [ditʦ] ou [dis] et *diguèt* [djɛt] sont bien différentes.
Dans le parler de Caraman-Lanta les autres formes telles que **ça diguèt* ou **ça disiá* n’existent pas.

# Annexe au chapitre 4
# EXEMPLES D'ENCHAINEMENTS DE PRONOMS PERSONNELS

(4.219) ***Me le*** *portarà.* (P)
[me le purtarˈa]
'Il me l'apportera.'

(4.220) *Canta-**me la** !* (P)
[kˈantɔ me lˈɔ]
'Chante-la-moi {*lit*. chante-moi-la}.'

(4.221) *Ieu la conissiá pas la cançon ! E le* Philippe ***me l'a** envoiada !* (Z)
[jew la kuniʃˈɔ pɔ la kansˈu e le filˈipə me la embujˈadɔ]
'Moi je ne la connaissais pas la chanson ! Et Philippe me l'a envoyée !'

(4.222) *Las oras, **las l** pagan.* (P)
[laz ˈurɔs # laz i pˈaɣɔn]
'Les heures, on les leur paye

(4.223) ***M'au** diguèt pas aquò.* (P)
[maw djɛ pɔz akˈɔ]
'Il ne me l'a pas dit ça.'

(4.224) Las aucas ***me las*** an plumadas. (P)
[laz ˈawkɔ me laz am plymˈadɔs]
'Les oies, on me les a plumées.'

(4.225) ***Te le*** presentarè. (P)
[te le presentarˈɛ]
'Je te le présenterai.'

(4.226) *Vai **te'n** quèrre !* (D)
[baj teŋ kˈɛrre]
'Va t'en savoir {*lit*. Va t'en chercher} !'

(4.227) *L'autò **te la** pagaràs quand trabalharàs.* (P)
[lɔtˈɔ te la paɣarˈas kan traβaʌarˈas]
'La voiture tu te la paieras quand tu travailleras.'

(4.228) *E ben **te ba** explicariá el.* (C)
[e βe te βa esplikajˈɔ el]
'Eh bien il te l'expliquerait lui.'

(4.229) *Tanplan benlèu **te les** balharà.* (P)
[tapl'a βel'ɛw te lej baʌar'a]
'Peut-être {c'est possible} il te les donnera.'

(4.230) *Las prunas, **te las** portarè doman.* (P)
[las pr'ynɔs te las purtar'ɛ dum'a]
'Les prunes, je te les porterai demain.'

(4.231) ***M'i** caliá èstre le maitins, abant l'obèrtura de… dels burèus*. (C)
[mi kaʌ'ɔ 'ɛstre le majt'is # aβ'an luβɛrt'yrɔ de # dej byr'ɛws]
'Il me fallait y être le matin, avant l'ouverture de… des bureaux.'

(4.232) *Mèna-**me-z-i**.* (P)
[m'ɛnɔ me z'i]
'Amène-moi-y.'

(4.233) *Donatz-**me-nen**.* (P)
[dun'aj me nen]
'Donnez-m'en.'

(4.234) *Balha-z-**i-nen** pro !* (Av)
[b'aʌɔ zi nem pru]
'Donne-lui-en assez !'

(4.235) *La prenguèt en autò e **se la** menèt a l'ostal.* (P)
[la preŋg'ɛt en ɔt'ɔ e se la men'ɛt a lust'al]
'Il l'a prise en voiture et se l'est amené chez lui.'

(4.236) *Te respondi que **se ba** fasquèt pas dire dos còps.* (P)
[te r:esp'undi ke se βa fask'ɛp_pɔ d'ire dus kɔʦ]
'Je te garantis {*lit*. je te réponds} qu'il ne se l'est pas fait dire deux fois.'

(4.237) *Mès non mès **t'i** veses ?* (D)
[mɛ nu mɛ ti β'eses]
'Mais non mais tu t'y vois ?'

(4.238) *E un quilò, **l'i** meti pas è !* (C)
[e yŋ kil'ɔ li m'eti paz ɛ]
'Et un kilo {de sucre} je ne le lui mets pas eh !'

(4.239) *Aquí just çò que les emmèrda le mait **i ba** daissèt.* (D)
[ak'i ʒyst sɔ ke lez emm'ɛrdɔ le majt i βa dajs'ɛt]

‘Là juste ce qui les emmerde le plus {les 2m d’herbe sur la banquette avant le passage} il le leur a laissé.’

(4.240) *I a una bòria que **s’i** apèla : « a l’Ensàï »*[99]*.* (Z)
[ja unɔ βˈɔrjɔ ke si apˈɛlɔ a lensˈa.i]
‘Il y a une ferme qui s’appelle ainsi {*lit*. qui s’y appelle} : « a l’Ensaï ».’

(4.241) *Aquò **s’au** cal sapier.* (Z)
[akˈɔ saw kal sapjˈe]
‘Ça, il faut le savoir {*lit*. se le savoir}.’

(4.242) *Dètz francs le mèstre, e **n’i** ’iá dotze cents*. (C)
[dɛs fran le mˈɛstre e ni jˈɔ dˈutse sent]
‘Dix francs le mètre {carré} et il y en avait douze cents.’

(4.243) *Sariá plan estonant que **nos le** balhèssan.* (P)
[sajˈɔ pla estunˈaŋ ke nu le βaʎˈɛsɔn]
‘Ce serait très étonnant qu’ils nous le donnent.’

(4.244) ***Nos la** pagarem tanlèu que poirem.* (P)
[nu la paɣarˈen talˈɛw ke pujrˈen]
‘Nous nous la payerons dès que nous pourrons.’

(4.245) *Es fait exprès per **no’n** balhar pas res*. (D)
[l fajt esprˈɛs per num baʎˈa pɔ rːe]
‘C’est fait exprès pour ne rien nous en donner {pour nous escroquer, *lit*. ne nous en donner rien}.’

(4.246) ***Vos i** podètz metre sulcòp !* (P)
[buz i pudˈɛj mˈetre sylkˈɔp]
‘Vous pouvez vous y metre tout de suite !’

(4.247) *Las pomas, **las i** portarè ieu.* (P)
[las pˈumɔs laz i purtarˈɛ jew]
‘Les pommes, je les lui porterai moi-même.’

(4.248) *Aquò rai, le dinnar **se le** farà.* (P)
[akˈɔ raj le dinnˈa se le farˈa]
‘Peu importe, le diner {déjeuner} il se le fera.’

(4.249) *Las tomatas **se las** garda per el.* (P)
[las tumˈatɔs se laj ɣˈardɔ per el]

[99] Endroit désagréable, humide, où l'eau stagne.

‘Les tomates il se les garde pour lui.’

(4.250) ***No’n** podèm pas passar !* (P)
[num pudˈɛm pɔs pasˈa]
‘Nous ne pouvons pas nous en passer !’

(4.251) *Fai-**me nen** mens de messatges sioplèt !* (P)
[faj me nem_men de mesˈatʃes siwplˈɛt]
‘Fais-moi (en) moins de messages s’il te plait !’

(4.252) *Les pòrcs pichons, **nos les** cal engraissar.* (P)
[les pɔrs pitʃˈus nu les kal eŋgrajsˈa]
‘Les porcelets, il nous faut les engraisser.’

(4.253) *Nen sap talament, **nos las** cantarà pas totas.* (P)
[nen sat_tˌalɔmˈen no las kantarˈa pɔs tˈutɔs]
‘Il en connait tellement, il ne nous les chantera pas toutes.’

(4.254) *Es pas complicat, **vos ba** cal ensajar.* (P)
[es pɔs kumplikˈat bu βa kal ensaʒˈa]
‘Ce n’est pas compliqué, il vous faut (l’)essayer.’

(4.255) *Las pomas, **vos las** meti sus la taula.* (P)
[las pˈumɔs bu laj mˈeti su la tˈawlɔ]
‘Les pommes, je vous les mets sur la table.’

(4.256) ***Vo’l** cal prene atal.* (P)
[bul kal prˈene atˈal]
’Il vous faut le prendre ainsi.’

(4.257) *La cançon, **l’i** cantarè quand totas escotaràn.* (P)
[la kansˈu li kantarˈɛ kan tˈutɔz eskutarˈan]
‘La chanson, je la leur chanterai quand toutes elles écouteront.’

(4.258) A-n-elis, au mens **i au** cal pas ensenhar ont son les endrets que fan de camparòls. (P)
[anˈelis aw menz jaw kal pɔz enseŋˈa lez endrˈets ke fan de kamparˈɔls]
‘À eux, surtout {*lit.* au moins} il ne faut pas les leur enseigner les endroits qui font des champignons {des cèpes}.’

(4.259) *De confituras, **nin** portarem doman.* (P)
[de kuŋfitˈyrɔs nim purtarˈen dumˈa]
‘Des confitures, nous leur en porterons demain.’

(4.260) ***Nin** farai.* (P)
[niŋ farˈɛ]
‘Je lui/leur en ferai.’

(4.261) *Les utisses, crenta de **les i** prestar*. (P)
[lez ytˈises krˈentɔ de lez i prestˈa]
‘Les outils, il craint de les leur prêter.’

(4.262) *Sus aquel cerièr, **n’i** avèm manjadas de cerièras !* (P)
[syz akˈel serjˈɛ ɲaβˈɛm_manʧˈadɔ de serjˈɛrɔs]
‘Sur ce cerisier, nous y en avons mangé des cerises !’

# 5. INDÉFINIS ET QUANTIFIEURS

## 5.1. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS

### 5.1.1. *Tot* ‘tout’

*Tot* est employé comme pronom, adjectif ou adverbe.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *tot* | [tut] | ‘tout’ |
| MP | *totis* | [tˈutɪs] | ‘tous’ |
| FS | *tota* | [tˈutɔ] | ‘toute’ |
| FP | *totas* | [tˈutɔs] | ‘toutes’ |

Tab. 5.1. *Tot,* pronom, adjectif ou adverbe

5.1.1.1. *Tot* employé comme pronom

(5.1) *E **tot** çò qu’aiám fait abant !* (C)
[e tut sɔ kajˈɔŋ fajt aβˈant]
‘Et tout ce que nous avions fait avant.’

(5.2) *Vos balhan **tot** çò que cal metre.* (D)
[bu βˈaʎɔn tut sɔ ke kal mˈetre]
‘Ils vous donnent tout ce qu’il faut mettre.’

(5.3) *Entreteniá le parc e **tot** aquò*. (F)
[entretenjˈɔ le park e tut akˈɔ]
‘Il entretenait le parc et tout ça.’

(5.4) *Es le **tot** que siásque copat ambe la 163et en163r163*. (Z)
[ej le tut ke ʃˈɔske kupˈat ame la βˈunɔ lˈynɔ]
‘Le tout est que ce soit coupé avec la bonne lune.’

(5.5) *Dins le Tarn, « butan » en **tot** aval !* (D)
[din le tar bˈytɔn en tut aβˈal]
‘Dans le Tarn, ils poussent {ils utilisent toujours ce verbe « butar »} pour tout là-bas {et jamais le verbe « créisser »}.’

(5.6) *Son **totis** maridats.* (B)
[sun tˈuti maridˈats]
‘Ils sont tous mariés.’

(5.7) *N’i a de **totas**.* (D)
[ɲa de tˈutɔs]
‘Il y en a de toutes {selon les vaches, elles ont plus ou moins de lait pour leurs veaux}.’

*Tot* employé comme pronom objet direct indéterminé est obligatoirement accompagné d’un pronom neutre qu’il soit :

- Proclitique : *ba*, ou plus rarement *au*, que nous avons entendu bien que non collecté.
- Enclitique : *bòt* ou *zòt*, bien que non collectés (plus rares).

(5.8) *I **ba** balhavan **tot** d’un còp* I
[I βa βaʎˈaɲn tud_dyŋ kɔp]
‘Ils lui donnaient tout {la somme d’argent} en une {seule} fois.’

(5.9) ***Ba** 164et en164 perir !* (Av) (Z)
[ba fas tup_perˈi]
‘Tu fais tout périr ! {tu casses tout}’

(5.10) *Pòs pas **ba** saber **tot** quand naisses.* (Z)
[pɔs pɔz βa saβˈe tuk_kan_nˈajses]
‘Tu ne peux pas tout savoir quand tu nais.’

(5.11) ***Ba** caldriá **tot** metre ensemble aquò*. (Z)
[ba kadrˈɔ tut mˈetre ensˈemble akˈɔ]
‘Il faudrait tout mettre ensemble ça {regrouper ces deux items en un seul}.’

(5.12) ***B’**è pas **tot** legit è !* (G)
[bɛ pɔs tul_leʒˈit ɛ]
‘Je n’ai pas tout lu eh ! {tous ces livres}’

(5.13) *Abant d’anar a l’escòla pensi que **b’**aiá **tot** vist !* (Z)
[aβˈand_danˈa a leskˈɔlɔ pˈensi ke βajˈɔ tub_bist]
‘Avant d’aller à l’école, je pense que j’avais {déjà} tout vu !’

(5.14) *Pren-**bòt tot** !* (Av)
[prem bɔt_tut]
‘Prends-le tout {en totalité} !’

(5.15) *Copa-**zòt tot** !* (P)
[kˈupɔ zɔt_tut]
‘Coupe {le} tout.’

Cette règle est parfaitement respectée par les différents locuteurs. Citons la seule exception de notre corpus d’entretiens ouverts, probablement dûe à l’influence du français :

(5.16) *Aquí cal metre **tot** è !* (C)
[akˈi kal meˈtre tut ɛ]
‘Là, il faut mettre tout, eh !’

5.1.1.2. *Tot* employé comme adjectif

(5.17) *Èran aquí **tot** le temps.* (C)
[ˈɛrɔn akˈi tul_le tents]
‘Ils étaient là tout le temps.’

(5.18) ***Tota** la familha Mauran son d’Auriac*. (C)
[tˈutɔ la famˈiʎɔ mawrˈan sun dawrjˈak]
‘Toute la famille Mauran est d’Auriac.’

(5.19) *Avètz **totis** les defauts !* (Z)
[aβˈɛs tuti li defˈawts]
‘Vous avez tous les défauts !’

(5.20) *Apèi fa pas res de bon de **totas** faiçons*. (D)
[apˈɛj fa pɔ rːe de βu de tˈutɔ fajsˈus]
‘Ensuite ça ne fait rien de bon de toutes façons {si on n’insémine pas la vache au bon moment}.’

5.1.1.3. *Tot* employé comme adverbe

(5.21) *El **tot** sol se vesiá pas capable*. (C)

[el tut sul se βeʒˈɔ pɔs kapˈaple]
‘À lui tout seul il ne se voyait pas capable {de bâtir la maison}.’

(5.22) *Som **tota** sola*. (D)
[sun tˈutɔ sˈulɔ]
‘Je suis toute seule.’

(5.23) *Es **tota** planièra*. (Z)
[es tˈutɔ plaɲˈɛrɔ]
‘Elle est toute plate.’

(5.24) *D’òmes **totis** nuds.* (Dq)
[dˈɔmes tˈuti nyʦ]
‘Des hommes tout nus.’

(5.25) *De causas **totas** simplas que òm tròba a la fin aquí*. (Z)
[de kˈawzɔs tˈutɔj sˈimplɔs ke ɔm trˈɔβɔ a la fi akˈi]
‘Des choses toutes simples que l’on trouve à la fin là.’

Cas particulier : *tot còp*

Cette expression figée est synonyme de *cada còp* et signifie ‘chaque fois, à chaque fois’.

### 5.1.2. *Qualque* ‘quelque’

*Qualque* est un adjectif qui marque l’indétermination au singulier et la paucité au pluriel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *qualque* | [kˈalke] | ‘quelque’ |
| MP | *qualques* | [kˈalkes] | ‘quelques’ |
| FS | *qualqua* | [kˈalkɔ] | ‘quelque’ |
| FP | *qualquas* | [kˈalkɔs] | ‘quelques’ |

Tab. 5.2. *Qualque*, adjectif

(5.26) ***Qualque** jove que s’i fotèt al chol.* (D)
[kˈalke ʒˈuβe si futˈɛt al ʧˈul]
‘Un jeune qui l’a poursuivi {pour lui faire peur ; *lit*. s’y est mis au cul}.’

(5.27) *I pòt aver **qualqua** lèbre apr'aicí.* (P)
[i pɔt aβˈe kˈalkɔ lˈεβre aprajsˈi]
'Il peut y avoir quelque lièvre par ici.'

(5.28) *Atendèi **qualques** jorns.* (C)
[atendˈɛj kˈalke ʒuns]
'J'ai attendu quelques jours.'

(5.29) *E i è fait **qualquas** tomatas mès ame aquel temps…* (E)
[e jɛ fajt kˈalkɔs tumˈatɔ mɛ m akˈel tens]
'Et j'y ai fait {au jardin} quelques tomates, mais avec ce temps…'

(5.30) *I a **qualquas** lunas d'aquò.* (Av)
[ja kˈalkɔ lˈynɔ dakˈɔ]
'Il y a quelques lunes de cela {il y a très longtemps que ça s'est passé}.'

Dans le cas d'un substantif singulier indiquant une entité collective, *qualque* et *qualqua* ont le sens d'un pluriel :

(5.31) *Me cal anar crompar **qualqua** fruta*. (Av)
[me kal anˈa krumpˈa kˈalkɔ frˈytɔ]
'Il me faut aller acheter quelques fruits.'

### 5.1.3. *Qualqu'un* 'quelqu'un'

*Qualqu'un* est un pronom indéfini.

5.1.3.1. *Qualqu'un* employé seul

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *qualqu'un* | [kalkˈy] | 'quelqu'un' |
| MP | *qualqu'unis*<br>*qualques-uns* | [kalkˈynis]<br>[kˈalkezˈyn] | 'quelques-uns' |
| FS | *qualqu'una* | [kalkˈynɔ] | 'quelqu'une' |
| FP | *qualqu'unas* | [kalkˈynɔs] | 'quelques-unes' |

Tab. 5.3. *Qualqu'un,* pronom indéfini

Au masculin pluriel deux formes sont possibles, *qualqu'unis* étant la plus employée.

(5.32) *Tè, i a la vesina 'quí que cèrca* ***qualqu'un*** *per la remplaçar.* (C)
[tɛ ja la βezˈinɔ ki ke sˈɛrkɔ kalkˈy per la remplasˈa]
'Tiens, il y a ma voisine là qui cherche quelqu'un pour la remplacer.'

(5.33) *Èran* ***qualqu'unis*** *aquí, tres o quatre, a atendre.* (P)
[ˈɛrɔŋ kalkˈyniz akˈi trez u kˈatre # a atˈendre]
'Ils étaient quelques-uns là, trois ou quatre, à attendre.'

(5.34) *N'i aiá* ***qualques-uns*** *aquí que se passejavan, que*… (C)
[ɲajˈɔ kalkezˈynz akˈi ke se paseʒˈa̰ɔn # ke]
'Il y en avait quelques-uns {enfants} là qui se promenaient, qui…'

(5.35) *Demandèi a* ***qualques-uns*** *aicí se n'aián pas, alavetz ne trobèi atal* ***qualques-uns****.* (Z)
[demandˈɛj a kˈalkezˈyn ajsˈi se najˈɔm pɔs # alaβˈes ne truˈɛj atˈal kˈalkezˈyn]
J'ai demandé à quelques-uns {aux voisins} ici s'ils n'en avaient pas {des proverbes}, alors j'en ai trouvé comme ça quelques-uns.'

(5.36) *S'aián nosaus totas las nòras que son vengudas aicí, n'auriám* ***qualqu'unas*** *è !* (Z)
[sajˈɔn nuzˈaw tˈuta laj nˈɔrɔs ke som beŋgˈydɔz ajsˈi nawrˈɔŋ kalkˈynɔ ɛ]
'Si nous avions toutes les belles-filles qui sont venues ici, nous en aurions, quelques-unes eh !'

(5.37) *N'i a* ***qualques-uns*** *mès sais è !* (C)
[ɲa kˈalkezˈym_mɛ sajz ɛ]
'Il y en a {des copains qui habitent encore à Caraman} quelques-uns {peu nombreux} mais tu sais eh !'

(5.38) ***Qualqu'una*** *i ba aurà dit.* (P)
[kalkˈynɔ i βawrˈa dit]
'Qualqu'une le lui aura dit.'

Au masculin singulier *qualqu'un* peut prendre un sens collectif :

(5.39) *Son **qualqu'un** !* (Av)
[suŋ kalkˈy]
'Ils sont nombreux.'

(5.40) *Son de **qualqu'un** !* (Av)
[sun de kalkˈy]
'Ils sont de quelqu'un ! {Il y a des familles très éprouvées par les atrocités/la mort subies par des proches.}'

Au pluriel, *qualqu'unis/quelqu'unas* constitue également un euphémisme indiquant un grand nombre de personnes.

(5.41) *S'aián nosaus totas las nòras que son vengudas aicí, n'auriám **qualqu'unas,** è !* (Z)
[sajˈɔn nuzˈaw tˈutɔ laj nˈɔrɔs ke som beŋgˈydɔz ajsˈi nawrˈɔŋ kalkˈynɔ # ɛ]
'Si nous avions toutes les belles-filles qui sont venues ici, nous en aurions quelques-unes, eh !'

(5.42) *N'i aiá **qualqu'unis** qu'èran bandats.* (Av)
[ŋajˈɔ kalkˈynis kˈɛrɔm bandˈats]
'Il y en avait beaucoup {*lit*. il y en avait quelques-uns} qui étaient soûls.'

Dans le cas particulier d'une subordonnée dépendant d'une principale négative, 'quelqu'un' peut s'exprimer avec le pronom indéfini *digús* (voir chap. 14 : concordance négative) :

(5.43) *Cresi pas que **digús** i siásque anat*. (P)
[krˈezi pas ke djyz i ʃˈɔsk anˈat]
'Je ne crois pas que quelqu'un y soit allé.'

*Qualqu'un* est parfois précédé de l'article indéfini *un*, sans que la signification en soit changée. Cet emploi est assez rare.

(5.44) *Trobaràs **un qualqu'un** per t'adujar*. (P)
[truβarˈaz yŋ kalkˈu per tadyʒˈa]
'Tu trouveras quelqu'un pour t'aider.'

Enfin *èstre qualqu'un* se dit parfois d'un enfant qui est têtu, pénible…

5.1.3.2. *Qualqu'un mait*

L'indéfini *qualqu'un* combiné avec *mait* forme le composé *qualqu'un mait*, qui signifie 'quelqu'un d'autre'.

(5.45) *Pèi i aiá **qualqu'un mait**.* (Z)
[pɛj jajˈɔ kalkˈy majt]
'Et puis, il y avait quelqu'un d'autre.'

(5.46) *S'èra **qualqu'un mait**, t'i fotriá un'amenda !* (E)
[sˈɛrɔ kalkˈy majt # ti futrˈɔ ynamˈendɔ]
'Si c'était quelqu'un d'autre {que le Garde}, il {le gendarme} lui {*lit*. il te lui} foutrait une amende !'

Contrairement à *qualqu'un*, les formes *qualqu'unis*, *qualques-uns*, *qualqu'una*, *qualqu'unas* ne se combinent pas avec *mait*.

### 5.1.4. *Quicòm* 'quelque chose'

*Quicòm* [kikˈɔn] est un pronom invariable ou un adverbe.

5.1.4.1. *Quicòm* employé comme pronom invariable

(5.47) *I fasián portar **quicòm**.* I
[I faʒjˈɔm purtˈa kikˈɔn]
'Ils lui faisaient porter quelque chose {dans une épreuve lors d'un « Interville »}.'

(5.48) *E s'èra arribat **quicòm** a un, e ben sulcòp metiá un nom.* (C)
[e sˈɛrɔ arriβˈat kikˈɔn a yn e βe sylkˈɔp metjˈɔ yn_nun]
'E s'il était arrivé quelque chose {un accident} à l'un, et bien tout de suite il {le patron qui n'avait pas déclaré ses employés} mettait un nom {pour régulariser}.'

(5.49) *Benlèu d'aquel, nen farem **quicòm** !* (Z)
[belˈɛw dakˈel neŋ farˈeŋ kikˈɔn]
'Peut-être de celui-ci {cet enfant, Edmond}, nous en ferons quelque chose !'

(5.50) *Farà **quicòm***. (Av)
[farˈa kikˈɔn]
‘Ça devrait suffire, il doit y en avoir en quantité suffisante.’

*Quicòm* peut également être mobilisé pour représenter un animal ou un bébé, un très jeune enfant :

(5.51) *Diiá aver mal a d’endreitses, coma quicòm de vièlh, la paura bèstia*. (D)
[dijˈɔ aβˈe mal a dendrˈejses kˈumɔ kikˈɔn de βjˈɛl # la pˈawrɔ βˈɛstjɔ]
‘Elle devait avoir mal à certains endroits, comme un animal âgé, la pauvre bête.’

(5.52) *Benlèu se tròbi **quicòm** de valent*… (D)
[belˈɛw se trˈɔβi kikˈɔn de βalˈent]
‘Peut-être si je trouve quelque chose {une vache pour faire des veaux} de brave.’

(5.53) *S’èra anat coma **quicòm** de pichon, que se pòt pas téner, tanplan tomba*. (D)
[sˈɛrɔ anˈak_kˈumɔ kikˈɔn de pitʃˈu ke se pɔ pɔs tˈene taplˈa t’umbɔ]
‘Il {le veau qui venant de naître} était parti comme quelque chose {un être} de petit, qui ne peut pas se tenir, aussi bien il tombe.’

(5.54) *Èra **quicòm** è !* (D)
[ˈɛrɔ kikˈɔn ɛ]
‘C’était quelque chose eh ! {cet homme extrêmement roublard}’

(5.55) *Es per aver **quicòm**.* (Av)
[es per aβˈe kikˈɔn]
‘Elle attend un enfant {*lit*. elle est sur le point d’avoir quelque chose}.’

*Quicòm* est parfois précédé de l’article indéfini *un*, sans que la signification en soit changée. Cet emploi est assez rare.

(5.56) *Me cal beure, **un quicòm** de caud*. (P)
[me kal βˈewre yŋ kicˈɔn de kawt]
‘Il me faut boire quelque chose de chaud.’

5.1.4.2. *Quicòm* employé comme adverbe

Par antiphrase, *quicòm* peut avoir le sens de ‘énormément, extrêmement, fortement, très’, synonyme de *bravament,* d’une quantité ou d’une intensité forte et même supérieure à ce que peut exprimer *plan*.
Dans ce cas *quicòm* suit systématiquement l’expression à laquelle il s’applique.

(5.57) *Non mès son bèstias **quicòm**, è !* (D)
[nu mɛ sum bˈɛstjɔs kikˈɔn ɛ]
‘Non mais ils sont très bêtes {ces gens-là}, eh !’

(5.58) *Aiá **quicòm** a l’ostal digas a far, è !* (B)
[ajˈɔ kikˈɔn a lustˈal djɔ a fa ɛ]
‘J’avais beaucoup à faire chez moi tu sais, eh !’

(5.59) *Canta plan **quicòm** aquel tipe !* (E)
[kˈantɔ pla kikˈɔn akˈel tˈipe]
‘Il chante très bien ce type {Xavier Vidal} !’

(5.60) *Es polit **quicòm** aquò, è !* (E)
[es pulˈit kikˈɔn akˈɔ ɛ]
‘C’est très beau ça {ces maisons en Savoie}, eh !’

(5.61) *I passèt **quicòm** !* (Av)
[I pasˈɛk_kikˈɔn]
‘Il l’a fermement réprimandé ! {*lit*. Il lui a passé quelque chose}.’

(5.62) *E ieu te disi qu’al monument a Vrufèlh prenguèim **quicòm** è !* (C)
[e jew te dˈizi kal munymˈen a βryfˈɛl preŋgˈɛjŋ kikˈɔn ɛ]
‘Et crois-moi {*lit*. (Et) moi je te dis} qu’au monument aux morts à Verfeil {lors de la commémoration} nous avons énormément souffert {*lit*. nous avons pris quelque chose} eh ! {exposés au très fort vent d’autan}’

5.1.4.3. *Quicòm mait*

L’invariable *quicòm* combiné avec *mait* forme le composé *quicòm mait* [kikˈɔm_majt], qui signifie ‘autre chose’.

(5.63) *Diu venir de **quicòm mait** aquò.* (Z)
[diw βenˈi de kikˈɔm_majt akˈɔ]
‘Ça doit venir d’autre chose ça {l’origine du mot}.’

(5.64) *Ara atendi, per far **quicòm mait**, al mes d'òctòbre*. (E)
[ˈarɔ atˈendi per fa kikˈɔm_majt al me dɔktˈɔβre]
'Maintenant j'attends, pour faire autre chose {des plantations au jardin}, le mois d'octobre.'

5.1.4.4. *A quicòm pròche*

L'invariable *quicòm* combiné avec *a… pròche,* issu du français, forme le composé *a quicòm pròche* [a kikˈɔm prˈɔʧe], qui signifie 'à quelque chose près, à très peu près'.

(5.65) *E ben òc, pardí ! **a quicòm pròche** ès de l'atge de la….* (J)
[e be ɔ pardˈi # a kikˈɔm prˈɔʧe ɛj de lˈaʧe de la]
'Eh bé oui, pardi ! à quelque chose près tu es de l'âge de…'

(5.66) *Mès ara, vai-te'n en Polonha, es com'aicí… **a quicòm pròche**…* (Z)
[mɛz ˈarɔ βˈajteːm pulˈuɲɔ es kˌumajsˈi # a kikˈɔm prˈɔʧe]
'Mais maintenant, va-t'en en Pologne, c'est comme ici… à quelque chose près…'

### 5.1.5. *Digús* 'personne'

*Digús* [djys] (souvent réduit à [djy]) est employé comme pronom invariable avec l'adverbe de négation *pas,* ou quelquefois accompagné de la particule négative *sans* 'sans'.

(5.67) *Mès som sola, dins la cramba. È pas **digús**, è !* (A).
[mɛ sun sˈulɔ din la krˈambɔ # ɛ pɔ djy ɛ]
'Mais je suis seule, dans la chambre. Je n'ai personne, eh !'

(5.68) *Es damorat quinze jorns a* Pasteur*, **sans que digús** anguèssa le véser, ame aquel Còvid*. (E)
[ɛj damurˈak_kˈinze ʒunz a pastˈœr saŋ ke djy aŋgˈɛsɔ le βˈeze amekˈel kɔvˈid]
'Il est resté quinze jours à {la clinique} Pasteur, sans que personne n'aille {*lit*. n'allât} le voir, à cause de {*lit*. avec} ce Covid.'

Avec *digús* le verbe est parfois au pluriel[100]

(5.69) ***Digús bevián pas*** *d'aiga*. (P)
[djy βeβjˈɔm pɔj dˈajɔ]
'Personne ne buvait de l'eau.'

*Digús* combiné avec *mait* forme le composé *digús mait* [djy majt], qui signifie 'plus personne'.

(5.70) *I a pas* ***digús mait*** *a Cramanh que coneissèm, nosaus… O son malauts, o son mòrts, sais, i as pas* ***digús mait****.* (C)
[ja pɔ djy majt a kramˈaŋ ke kunejsˈɛn nuzˈaws # u sum_malˈawts # u sum_mɔrs # sˈajs # jas pɔ djy majt]
'Il n'y a plus personne à Caraman que nous connaissons, nous autres… Ou ils sont malades, ou ils sont morts, tu sais, il n'y a plus personne. {*lit*. tu n'y as plus personne}.'

(5.71) ***Digús mait*** *sap pas çò qu'es,* ***digús mait*** *nen parla pas mait.* (D)
[djy maj sap_pɔj sɔ kes djy maj nem pˈarlɔ paj majt]
'Plus personne ne sait ce que c'est, plus personne n'en parle.'

(5.72) ***Digús mait*** *parlèt pas d'aquò*. (P)
[djy maj parlˈɛp_pɔ dakˈɔ]
'Plus personne ne parla de cela.'

Quelquefois *digús* ou *digús mait* peuvent s'appliquer à des animaux :

(5.73) *E apèi aquí* ***digús*** *se bolegava pas* ***mait***. (Z)
[e apˈɛj akˈi djy se βuleˈaɲ paj majt
'Et ensuite là, plus personne {bovin que l'on va ferrer} ne se remuait.'

[100] Voir Sibille et Bach 2024, 377 : « Avec les indéfinis *degun* (personne), *res* (gasc. *arrés*) 'rien' ou 'personne, *ren* 'rien', *cap de* ou *ges de* 'aucun', *mai d'un* litt. 'plus d'un' (= plusieurs), le verbe peut s'accorder au pluriel : *Degun d'aqueste oustal te faràn metre a la prison* (Oliviéri & Sauzet 2016, 347), litt. 'Personne de cette maison ne te feront mettre à la prison' ; <*Cap de pè i poguèrou pas dintra*> litt. 'Aucun pied n'y purent pas entrer' (= Aucun pied n'y put entrer) (Camproux 1958) La phrase suivante : *Canta la serenada de Mexico que degun escotam pas* (Bodon, Nouvelle inédite), litt. 'Il chante la sérénade de Mexico que personne n'écoutons', offre un exemple où on a à la fois accord de *degun* au pluriel et accord d'un sujet lexical à la 1PL ».

### 5.1.6. *Le que, aquel que* ‘quiconque, toute personne qui’

*Le que* [le ke] et *aquel que* [akˈel ke] sont employés comme un composé pronominal singulier invariable.

(5.74) ***Le que** parla es pas la pena de se’n ocupar… cal totjorn s’ocupar d’**aquel que** parla pas.* (Z)
[le ke pˈarlɔ es pɔ la pˈenɔ de sen ɔkypˈa # kal tutʃˈun sukypˈa dakˈel ke pˈarlɔ pas]
‘Celui qui qui parle {en est encore capable} ce n’est pas la peine de s’en occuper… Il faut toujours s’occuper de celui qui ne parle pas.’

### 5.1.7. *Res* ‘rien’

*Res* [rːes] (parfois réduit à [rːe]) est employé comme pronom invariable.

(5.75) *Fa cent quilomèstres coma **res** el !* (Z)
[fa seŋ kilumˈɛstre kˈumɔ rːez el]
‘Il fait cent kilomètres comme rien lui {son fils, à vélo}.’

(5.76) *Es un assemblatge que ten, **res** que per la pression.* (Z)
[ez yn asemblˈatʃe 175et en rːes ke per la presˈiw]
‘C’est un assemblage qui ne tient rien que par la pression.’

(5.77) *E l’atge arriba, la retrèta, e cossí te crèbas per **res**.* (C)
[e lˈatʃe arrˈiβɔ la rːetrˈɛtɔ e kusˈi te krˈɛβɔs per_rːˈe]
‘Et l’âge arrive, la retraite, comment tu te crèves pour rien.’

(5.78) *Coma se **res** non èra*. (D)
[kˈumɔ se rːe nun ˈɛrɔ]
‘Comme si de rien n’était.’

*Res* combiné avec *mait* forme le composé *res mait* [rːe maj(t)], qui signifie ‘plus rien, rien d’autre’.

(5.79) ***Res mait** que l’ostal.* (P)
[rːe maj ke lustal]
‘Rien d’autre {n’est aussi bien pour y vivre} que chez soi.’

(5.80) *Val pas **res mait**.* (Dq)
[bal pɔ rːe majt]
‘Ça ne vaut plus rien.’

(5.81) *N’è pas crompat **res mait**.* (Dq)
[nɛ pɔs krumpˈat rːe majt]
‘Je n’ai rien acheté d’autre.’

Cas particulier 1 : *Res tot cort* [rːes tuk_kurt]
Cette expression figée signifie ‘absolument rien, rien de rien’, plus fort que *res de tot*.

Cas particulier 2 : *Valer pas res per res* [bal’e pɔ rːe pe rːes]
Cette expression figée extrêmement péjorative qui signifie ‘ne valoir absolument rien’ peut s’appliquer à une personne, à un être vivant ou pas (un outil ou un mets par exemple).

### 5.1.8. *Brica (de)* ‘pas du tout’

La particule de négation *brica* [brˈikɔ] a le sens de ‘pas du tout’, mais peut également signifier ‘presque pas, très très peu’, qui tend vers ‘pas du tout’ sans l’atteindre. *Brica* est systématiquement précédée de l’adverbe de négation *pas*,.

(5.82) *È **pas brica** de moneda.* (Av)
[ɛ pɔj βrˈikɔ de munˈedɔ]
‘Je n’ai pas du tout de monnaie {d’argent sur moi}.’

(5.83) *È **pas brica** talent.* (Av)
[ɛ pɔj βrˈikɔ talˈen]
‘Je n’ai pas du tout faim.’

### 5.1.9. *Cap, pas un* ‘aucun’

La particule de négation *cap* [kap], toujours employée avec l’adverbe de négation *pas,* a le sens de ‘aucun’ et peut jouer le rôle de pronom ou d’adjectif invariables. Dans sa forme adjectivale *cap* est suivie de la préposition *de* [de].

(5.84) *La vièlha vaca qu'a dòtza-uèit ans aquí me n'a pas fait mait* ***cap*** *è ! Finit !* (D)
[la βjˈɛʌɔ βˈakɔ ka dˌɔzɔwˈɛjt anz akˈi me na pɔ faj maj kap ɛ finˈit]
'La vieille vache qui a dix-huit ans là elle ne m'en a plus fait aucune {velle} eh ! Terminé !'

(5.85) *È ! I a tres filhs, n'i a pas* ***cap de*** *parèlh !* (Z)
[ɛ ja trej fils ɲa pɔs kad_de parˈɛl]
'Eh ! Il y a {j'ai} trois fils, il n'y en a aucun de pareil !'

Avec *cap* le verbe est parfois au pluriel :

(5.86) **Cap son** pas **venguts**. (P)
[kap sum pɔj βeŋgˈyʦ]
'Aucun n'est venu {*lit.* ne sont venus}.'

(5.87) *Totis les qu'è pèrduts, n'i a pas* ***cap*** *que* ***siáguen tornats*** *!* (Z)
[tˈuti les kɛ pɛrdˈyʦ ɲa pɔs kap ke ʃˈɔ.en turnˈaʦ]
'{De} tous ceux que j'ai perdus {les items en occitan qu'il n'a pas pu noter}, il n'y en a aucun qui soit revenu {en mémoire}.'

Dans le cas particulier d'une réponse à une question, l'adverbe *pas* n'est pas réalisé, seul *cap* l'est :

(5.88) — *Quantis n'as crompats ?* — ***Cap***. (P)
[kˈantiz nas krumpˈaʦ # kap]
'— Combien tu en as acheté ? — Aucun.'

Cas particulier : *en cap de part* [eŋ kad_de pat]
Cette expression figée que disait mon père signifie 'absolument en aucun cas, rigoureusement jamais'.

Il est également possible d'exprimer 'aucun', avec la forme *pas un* [pazˈyn] (ou [pɔzˈyn], selon ce qui précède) :

(5.89) *Alavetz que nen veses* ***pas una*** *!* (Z)
[alaβˈes ke nem bˈezes paz ˈynɔ]

‘Alors que tu n’en voies aucune {mouche ; les mouches surgissent d’on ne sait où} !’

### 5.1.10. *Cada* ‘chaque’

*Cada* [kˈadɔ] est un adjectif invariable.

(5.90) *Aiá de fièbre **cada** jorn.* (C)
[ajɔ de fjˈɛβre kˈadɔ ʒun]
‘Il avait de la fièvre chaque jour.’

(5.91) *Una biaça es un sac, qu’es debèrt : es tampat a **cada** cap e es debèrt al mièit*. (Z)
[ˈynɔ βjˈasɔ ez yn sac kej deβˈɛrt es tampˈat a kˈadɔ kap e ɪ deβˈɛrt al mjˈɛjt]
‘Une musette est un sac, qui est ouvert : c’est fermé à chaque extrémité et c’est ouvert au milieu.’

(5.92) *Èrem dos **cada** còp*. (C)
[ˈɛren dus kˈadɔ kɔp]
‘Nous étions deux chaque fois {à servir}.’

(5.93) *Se cal metre de **cada** costat de la taula !* (Z)
[se kal mˈetre de kˈadɔ kustˈad_de la tˈawlɔ]
‘Il faut se mettre de chaque côté de la table !’

(5.94) *Sortir le fens **cada** maitin*. (Z)
[surtˈi le feŋ kˈadɔ majtˈi]
‘Sortir le fumier chaque matin.’

Cas particulier : *cada ans* [kadˈans] ‘chaque année’

À noter que dans cette expression figée *ans* possède la marque *s* d’un pluriel, alors que normalement *cada* est suivi d’un singulier.

(5.95) *Venon controlar **cada ans**, è !* (D)
[bˈenɔŋ kuntrulˈa kadˈans # ɛ]
‘Ils viennent contrôler chaque année, eh !’

(5.96) *Es la garbièra que fasián **cada ans**.* (Z)
[i la ɣarbjˈɛrɔ ke faʒjˈɔŋ kadˈans]
‘C’est la gerbière que nous faisions tous les ans.’

### 5.1.11. *Cadun* ‘chacun’

*Cadun* [kadˈyn] est un pronom.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *cadun* | [kadˈyn] | ‘chacun’ |
| FS | *caduna* | [kadˈynɔ] | ‘chacune’ |

Tab. 5.4. *Cadun,* pronom

(5.97) *N’aiám una **cadun***. (B)
[najˈɔn ˈynɔ kadˈyn]
‘Nous en avions une {bicyclette} chacun {elle et son frère}.’

(5.98) *Cadun ditz la siu*. (Av)
[kadˈyn diz la siw]
‘Chacun dit la sienne {a sa propre version de l’histoire}.’

(5.99) ***Cadun** aiá sa faiçon de parlar… e se trufavan un de l’autre*. (Z)
[kadˈyn ajˈɔ sa fajsˈu de parlˈa e se tryfˈaɔ̯n yn de lˈawtre]
‘Chacun avait sa façon de parler… et ils se moquaient les uns des autres {*lit*. un de l’autre}.’

(5.100) *Una setmana **cadun**, una setmana **cadun** fasián*. (I)
[ˈynɔ semmˈanɔ kadˈyn ˈynɔ semmˈanɔ kadˈyŋ faʒjˈɔn]
‘Une semaine chacun, une semaine chacun ils faisaient {à tour de rôle les cafés fêtaient Carnaval}.’

(5.101) ***Caduna** agèt sa part*. (P)
[kadˈynɔ aʒˈɛt sa part]
‘Chacune a eu sa part.’

*Cadun* associé à un verbe au pluriel paraît envisageable, cependant nous n’avons jamais rencontré ce type de réalisation.

### 5.1.12. *N'i a… que ; (N') i a… de ; certèn* ‘certain(s)’

5.1.12.1. *N'i a…que*

La construction pronominale *N'i a… que* [ɲa ke] est une expression figée et invariable que l'on rencontre dans des propositions à tous les temps verbaux.

(5.102) *« La tira » dison, e **n'i a que** ba dison encara, è !* (D)
[la tˈirɔ dˈizɔn e ɲa ke βa dˈizɔn eŋkˈarɔ ɛ]
‘« *La tira* » ils disent, et certains le disent encore, eh !’

(5.103) *Ieu n'è pas pres… Mès 'nfin **n'i a que** n'an manjat*. (A)
[jew nɛ pɔs pres # mˈɛːɱfin ɲa ke nam_manʧˈat]
‘Moi je n'en ai pas pris {de cornichons}… Mais enfin certains en ont mangés.’

(5.104) ***N'i a** de balas **que** son bonas*. (D)
[ɲa de βˈalɔs ke sum bˈunɔs]
‘Certaines balles {de fourrage} sont bonnes {bien qu'il ait plu}.’

(5.105) *E **n'i a que** quand podián partir endacòm mait ba fasián.* (C)
[e ɲa ke kam pudjˈɔm partˈi endakˈɔm_maj # ba faʒɔn]
‘Et quand certains pouvaient partir ailleurs, ils le faisaient.’

(5.106) ***N'i a que** pensan pas a res*. (G)
[ɲa ke pˈensɔm paz a rːe]
‘Certains ne pensent à rien.’

Parfois, un adverbe (*totjorn, plan, mèma, aicí*…) intercalé entre *n'i a* et *que* permet de préciser :

(5.107) ***N'i a** plan **que** son venguts abant*. (Z)
[ɲa pla ke sum beŋgˈyʦ aβˈan]
‘Nombreux {*lit*. certains beaucoup} sont venus avant.’

(5.108) ***N'i a** mèma **que** se trufan de ieu coma cal.* (Z)
[ɲa mˈɛmɔ ke se tryfˈɔn de jew kˈumɔ kal]
‘Certains même se moquent de moi comme il faut {beaucoup}.’

Le caractère invariable de *n'i a… que* ne nous semble pas absolu car il est possible (peut-être par analogie avec le français), même si c'est rare et complètement

absent de la partie « discussion ouverte » du corpus, de réaliser la construction au passé ou au futur : *n'i aiá… que, n'i aurà… que ; n'i auriá… que*, etc.

(5.109) ***N'i** aurà **que** le voldràn pas portar*. (P)
[ɲawrˈa ke le βudrˈam pɔs purtˈa]
'Certains ne voudront pas voter pour lui.'

Cas particulier : *De que n'i a*
La construction *de que n'i a* [de ke ɲa] (absente de la partie « discussion ouverte » du corpus) est une forme figée (toujours au présent de l'indicatif) à caractère pronominal, signifiant 'certains' avec un sens éventuellement un peu péjoratif spécifique de rareté, d'étrangeté.

(5.110) *Sais, **de que n'i a** colhonan pas ame 'quò*. (P).
[sˈajs de ke ɲa kuʎˈunɔm paz amˈe kɔ]
'Tu sais, certains {même s'ils ne sont pas très nombreux} ne plaisantent pas avec ça.'

(5.111) ***De que n'i a** te l'aurián pas pagat.* (P)
[de ke ɲa te l awrˈɔm pɔs paɣˈat]
'Certains {peu scrupuleux} ne te l'auraient pas payé.'

5.1.12.2. (*N')i a…de*
La construction adjectivale *i a…de* [ja de] ou *n'i a… de* [ɲa… de] est une expression figée et invariable qui peut être intégrée dans des propositions à tous les temps.

(5.112) *De rotas… **n'i a de** dretas e **n'i a de**…* (Z)
[de rːˈutɔs # ɲa de drˈetɔz e ɲa de]
'Des routes… certaines sont {*lit*. il y en a de} droites et certaines {*lit*. il y en a de} …'

(5.113) *Urosament que **n'i a d'**aquelis* (Z)
[yrˌuzɔmˈeŋ ke ɲa dakˈelɪs]
'Heureusement qu'il y en a de ceux-là {des gens bien comme mon collègue}.'

Elle est notamment employée pour des notions à caractère général telles que : *i a de causas… que* 'certaines choses', *i a de còps… que* 'certaines fois', *i a de*

*moments… que* ‘parfois, à certains moments’*, i a de monde… que* ‘certaines personnes’.

Le substantif est toujours positionné juste après *i a de* :

(5.114) *Es vertat que **i a de** causas **qu’**om doblida, è !* (D)
[i βertˈat ke ja de kˈawzɔs kun duplˈidɔ ɛ]
‘C’est vrai qu’il y a certaines choses que l’on oublie, eh !’

(5.115) *E **i a de** còps **que** se’n anavan*. (Z)
[e ja de kɔs ke sen anˈaɲn]
‘Et certaines fois ils {les rats} s’en allaient {plus loin}.’

(5.116) *E **i a de** buòus **que** les i podiás pas recular aquí dedins.* (Z)
[e ja de βjɔws ke lez i pudjˈɔs pɔ rːekylˈa akˈi dedˈin]
‘Et il y a des bœufs {certains d’entre eux} que tu ne pouvais pas {faire} reculer là-dedans {pour les ferrer}.’

5.1.12.3. *Certèn*

Emprunté au français, *certèn qui* peut être pronom ou adjectif, est bien moins fréquemment utilisé que *n’i a… que* (pronominal) ou *(n’)i a…de* (ajectival).

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *certèn* | [sertˈɛn] | ‘certain’ |
| MP | *certènis*<br>*certèns* | [sertˈɛnis]<br>[sertˈɛns] | ‘certains’ |
| FS | *certèna* | [sertˈɛnɔ] | ‘certaine’ |
| FM | *certènas* | [sertˈɛnɔs] | ‘certaines’ |

Tab. 5.5. *Certèn,* pronom ou adjectif

Au masculin pluriel la forme *certèns*, identique à la forme française, est possible notamment parfois lorsque l’adjectif précède un pluriel à redoublement de *s* (voir exemple ci-dessous n° 5.121).

(5.117) *Es le sol plaser qu’aurián **certènis**.* (D)
[i le sul plazˈe kawrˈɔn sertˈɛnis]
‘C’est le seul plaisir qu’ils auraient certains.’

(5.118) *Disián, **certèns** disián* : « Tè, ara… » (Z)
[diʒjˈɔn sertˈɛn diʒˈɔn tɛ ˈarɔ…]
‘On disait, certains disaient : « Tiens, maintenant… ».’

(5.119) *Le monde d’un **certèn** atge, benlèu val le còp de ba far*. (D)
[le mˈunde dyn sertˈɛn ˈatʃe # belˈɛw bal_le kɔp de βa fa]
‘(Pour) les gens d’un certain âge, peut-être ça vaut le coup de le faire.’

(5.120) *Èra acapriçat a **certènas** causas è !* (Z)
[ˈɛrɔ akaprisˈat a sertˈɛnɔs kˈawzɔs ɛ]
‘Il {son père} était obsédé par certaines choses {des travaux à la ferme} eh !’

(5.121) *Ieu a **certèns** endreitses # ba fasiá sièire.* (Z)
[jew a sertˈɛn endrˈejses ba faʒˈɔ sjˈɛjre]
‘Moi à certains endroits, je le faisais suivre.’

L’expression *d’unes* n’est pas utilisée dans le parler de Caraman-Lanta pour exprimer ‘certains’.

### 5.1.13. *Tal* ‘tel’

Tal [tal] est pronom ou adjectif.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *tal* | [tal] | ‘tel’ |
| MP | *tals* | [tals] | ‘tels’ |
| FS | *tala* | [tˈalɔ] | ‘telle’ |
| FM | *talas* | [tˈalɔs] | ‘telles’ |

Tab. 5.6. *Tal,* pronom ou adjectif

*Tal* n’es réalisé qu’une seule fois dans la partie « discussion ouverte » du corpus :

(5.122) *Se ieu i èri pas aquí, demorariá **tal** coma es !* (Z)
[se jew jˈɛri paz akˈi demurajˈɔ kˈum es]
‘Si moi je n’y étais pas là, cela resterait tel quel {*lit*. tel que c’est.}’

*Tal* est également présent dans les locutions conjonctives *per tal de* ‘afin de’ et *per tal que* ‘afin que, pour que’.

### 5.1.14. *Autre* ‘autre’

L’indéfini *autre* [ˈawtre] peut être à la fois pronom et adjectif.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *autre* | [ˈawtre] | ‘autre’ |
| MP | *autres* | [ˈawtres] | ‘autres’ |
| FS | *autra* | [ˈawtrɔ] | ‘autre’ |
| FM | *autras* | [ˈawtrɔs] | ‘autres’ |

Tab. 5.7. *Autre,* substantif ou adjectif

#### 5.1.14.1. *Autre* employé comme pronom

(5.123) *Es que una **autra** i es montada dessús ?* (D)
[es kyn ˈawtrɔ jej muntˈadɔ desˈys]
‘Est-ce que une autre {vache} lui est montée dessus {et l’a blessée} ?’

(5.124) *A mièitjorn me’n anavi coma’ls **autres***. I
[a mjˈɛʧun men anˈaj kˈumɔ zˈawtres]
‘À midi je m’en allais comme les autres.’

#### 5.1.14.2. *Autre* employé comme adjectif

(5.125) *Es un **autre** patoès.* (D)
[ez yn ˈawtre patwˈɛs]
‘C’est un autre patois.’

(5.126) *Preniám d’**autras** causas per venir a l’escòla*. (E)
[preɲˈɔn dˈawtrɔs kˈawzɔs per βenˈi a leskˈɔlɔ]
‘Nous prenions d’autres choses {que les sabots : des souliers} pour venir à l’école.’

Le pronom *l’autre* (et ses déclinaisons au féminin et au pluriel) s’oppose, et succède dans l’énoncé, à *un* (et ses déclinaisons), ou à un autre pronom ou à un substantif.

(5.127) ***Un** per **l’autre***. (Av)
[ym per lˈawtre]

‘Un par l’autre {les uns ont souvent une mauvaise influence sur les autres[101]}.’

(5.128) *Cargavan **un, l’autre**, un vedèl, de pòrcs… çò qu’i’iá.* (D)
[kajɣˈaɲn yn lˈawtre ym bedˈɛl de pɔjs… sɔ kɪjˈɔ]
‘Ils chargeaient l’un, l’autre, un veau, des cochons… ce qu’il y avait.’

(5.129) ***El** i èra déjà, **l’autre** èra dejà vengut aquí*. (C)
[el jˈɛrɔ deʒˈa lˈawtre ˈɛrɔ deʒˈa βeŋgˈyt akˈi]
‘Lui il y était déjà, l’autre était déjà venu là.’

(5.130) ***Le* Jean-Louis** *o **l’autre** aquí, e ben an de jornals, son abonats.* (Y)
[le ʒˈã lu.i u lˈawtre akˈi # e βe an de ʒurnˈals # son aβunˈatʂ]
‘Jean-Louis ou l’autre, et bien ils ont des journaux, ils sont abonnés.’

(5.131) *Quand nen dintras **un**, n’i a **un autre** que passa del temps*. (D)
[kan_nen dˈintrɔz yn ɲa yn ˈawtre ke pˈasɔ del tens]
‘Quand tu en fais rentrer {*lit*. tu en rentres} un, il y en a un autre qui {en profite et} passe pendant ce temps.’

(5.132) ***N’i a que** l’apelavan « Loïseta », **d’autres** « Loïsa »*. (H)
[ɲa ke lapelˈawn lu.izˈetɔ dˈawtre lu.ˈizɔ]
‘Certains l’appelaient « Louisette », d’autres « Louise ».’

Parfois *l’autre* est utilisé pour une série :

(5.133) *Venián, alavetz : **un** s’es copat la cavilha, **l’autre** le braç, **l’autre***… (C)
[veɲˈɔn alaβˈetʂ yn ses kupˈat la kaβˈiʎɔ lˈawtre le βras lˈawtre]
‘Ils {les jeunes soldats} venaient {se faire soigner}, alors : un s’est coupé la cheville, l’autre le bras, l’autre…’

(5.134) *Les mainatges que son **un** avocat, **l’autre** magistrat, **l’autre** jornalista*… (E)
[li majnˈatʃes ke sun yn aβukˈat lˈawtre maʒistrˈa lˈawtre ʒurnalˈista]
‘Les enfants {des voisins} qui sont (l’)un avocat, l’autre magistrat, l’autre journaliste…’

[101] Expression au singulier qui concerne essentiellement quelques jeunes plus ou moins immatures.

Cas de *çò-z-autre* : voir le traitement de *çò* dans le chap. 4.

### 5.1.15. *Mèma, mème* ‘même’

L’indéfini *mèma* [mˈɛmɔ] ou *mème* [mˈɛme] peut être pronom ou adjectif.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *mèma*<br>*mème* | [mˈɛmɔ]<br>[mˈɛme] | ‘même’ |
| MP | *mèmas* | [mˈɛmɔs] | ‘mêmes’ |
| FS | *mèma* | [mˈɛmɔ] | ‘même’ |
| FM | *mèmas* | [mˈɛmɔs] | ‘mêmes’ |

Tab. 5.8. *Mèma, même,* pronom ou adjectif

La forme *mème* ne s’emploie qu’au masculin singulier et elle ne représente que 10% des cas de la partie « discussion ouverte » du corpus : la plupart du temps au masculin (90% des cas), c’est *mèma* qui est réalisé.

#### 5.1.15.1. *Mèma, mème* pronom

(5.135) *Tanbens òc, mès pensi es pas le **mèma** tanpauc*. (C)
‘Aussi oui {encore un autre qui s’appelait « Boyer »}, mais je crois {que} ce n’est pas le même non plus.’

(5.136) *Èran joves, èra totjorn la **mèma**.* (D)
‘Elles étaient jeunes, c’était toujours la même {vache nerveuse}.’

(5.137) *Pensi qu’es pas les **mèmas***. (C)
‘Je pense que ce n’est les mêmes {la même famille Cazeneuve}.’

#### 5.1.15.2. *Mèma, mème* adjectif

(5.138) *Èrim vesins, trabalhàvim shel **mèma** patron*. (B)
‘Nous étions voisins, nous travaillions chez le même patron.’

(5.139) *Caliá viure ame’ls autres, ame’ls vesins, e la **mèma** vida.* (Z)
‘Il fallait vivre avec les autres, avec les voisins, et la même vie {même si on avait plus d’argent}.’

(5.140) *Cada ans… a la **mèma** epòca, i tornava… i tornava i far mal, a l'endret ont aiá picat, òc*. (D)
'Chaque année… à la même époque, ça lui refaisait… ça lui refaisait mal {*lit*. à elle} à l'endroit où il {le serpent} avait piqué, oui.'

(5.141) *Apèi, pendent sièis meses cal le **mème** nombre qu'avèm*. (D)
'Ensuite, pendant six mois il faut {avoir} le même nombre {de vaches} que ce que l'on a {qui a été déclaré}.'

Cas de *quand mèma, quand mème*
Cette locution adverbiale représente à elle seule plus des deux tiers (69%) des réalisations de *mèma* ou *mème* de la partie « discussion ouverte ».

(5.142) *Èrem sièis fraires e sòrs mès èrem contents **quand mèma** que nos amusàvim plan*. (B)
'Nous étions six frères et sœurs mais nous étions contents quand même car nous nous amusions bien.'

(5.143) *E **quand mèma** fa un mocin lènc, è !* (C)
'Et quand même ça fait un peu loin, eh !

(5.144) *Abant **quand mème** disiám « le polalhèr »*. (D)
'Avant quand même on disait « le poulailler ».'

Les locuteurs (H) et (Z) sont les seuls[102] à réaliser *mèmes* [mˈɛmes], assez rarement cependant.

(5.145) *Es çò **mèmes*** ! (Z)
'C'est la même chose.'

(5.146) *L'origina es la **mèmes***. (H)
'L'origine est la même.'

(5.147) *La dalha ela-même a un tanòc… La dalha ela-**mèmes***… (Z)
'La faux elle-même a un petit tenon… La faux elle-même…'

(5.148) *Cal pas una 'a' aicí **mèmes** en occitan.* (Z)
*'Il ne faut pas un 'a' ici même en occitan.'*

[102] Rappelons qu'ils sont aussi nos seuls informateurs avec des parents originaires de Montgey (81).

### 5.1.16. *Que que siá* ‘n’importe quoi’, *cu que siá* ‘n’importe qui’, *cun que siá* ‘n’importe lequel’, *cossí que siá* ‘n’importe comment’, *quora que siá* ‘n’importe quand’, *ont que siá* ‘n’importe où’

Les locutions *que que siá* [k**e** ke ʃɔ], *cu que siá* [ky ke ʃɔ], *cun(a) que siá* [kyŋ ke ʃɔ] [kˈynɔ ke ʃɔ], *cossí que siá* [kusˈi ke ʃɔ], *quora que siá* [kˈurɔ ke ʃɔ], *ont que siá* [uŋ ke ʃɔ], signifient respectivement ‘n’importe quoi’, ‘n’importe qui’, n’importe lequel, n’importe comment’, ‘n’importe quand’, ‘n’importe où’.

Quel que soit le point de référence temporel, le verbe *èstre* reste inchangé, toujours au présent du subjonctif. Ce sont donc des formes figées.

(5.149) *Balha-z-i quicòm,* ***que que siá****.* (P)
‘Donne lui quelque-chose, n’importe quoi.’

(5.150) ***Cu que siá*** *i podiá arribar.* (P)
‘N’importe qui pouvait y arriver.’

(5.151) *Pren una carta,* ***cuna que siá*** *!* (P)
‘Prends une carte, n’importe laquelle !’

(5.152) *Èra dispausada a adujar a* ***dont***[103] ***que siá****.* (Z)
‘Elle était disposée à aider n’importe où {pour tous les travaux de la ferme ; *lit*. où que ce soit}.’

(5.153) ***Cossí que siá****, i arribèt finalament.* (P)
‘N’importe comment, il y est arrivé finalement.’

(5.154) *I poiràs anar atal,* ***quora que siá****.* (P)
‘Tu pourras y aller comme ça, n’importe quand.’

Cas particulier : *que que siá que siásque* [ke ke ʃɔ ke ʃˈɔske]

*Que que siá que siásque,* qui signifie littéralement ‘n’importe quoi que ce soit’ est formé avec une répétition du présent du subjonctif d’*èstr*e sous les deux formes présentes dans le parler de Caraman-Lanta, *siá* la forme la plus ancienne, et *siásque* une forme plus récente.

[103] L’informateur (Z) a la particularité de réaliser parfois *dont* au lieu de *ont*.

Le sens est proche de *que que siá* tout court.

À noter cependant que des formes nouvelles empruntées au français ‘n’importe’ semblent avoir tendance à s’imposer : *n’impòrta que* [nimpˈɔrtɔ ke], *n’impòrta cu* [nimpˈɔrtɔ ku]*, n’impòrta cun(a)* [nimpˈɔrtɔ kyn] [nimpˈɔrtɔ kˈynɔ] et *n’impòrt’ont* [nimpˈɔrt unt] à la place respectivement de *que que siá* [ke ke ʃɔ], *cu que siá* [ky ke ʃɔ]*, cun(a) que siá* [kyŋ(kˈynɔ) ke ʃɔ]*, ont que siá* [uŋ_ke ʃɔ].

(5.155) *Son plan bons per mantjar ame **n’impòrta que***. (A)
‘Ils sont très bons {les cornichons} pour manger avec n’importe quoi.’

(5.156) ***N’impòrta cu** t’au dirà*. (P)
‘N’importe qui te le dira.’

(5.157) *Se pòt far ame **n’impòrte cun** utís.* (Z)
‘Cela peut se faire avec n’importe quel outil.’

(5.158) *Valiá mait qu’i trobèsse una plaça dins l’engard, **n’impòrt’ ont***. (D)
‘Il aurait mieux valu {*lit*. il valait mieux} que je lui trouve une place dans le hangard, n’importe où.’

En revanche les formes **n’impòrta cossí* ‘n’importe comment’ ou **n’impòrta quand* ‘n’importe quand’ demeurent complètement impossibles.

### 5.1.17. *Om* ‘on’

Voir chap. 4.

## 5.2. QUANTIFIEURS

Dans cette section certains adverbes et locutions adverbiales de quantité sont traités en tant que quantifieurs, c’est-à-dire lorsqu’ils se rapportent à un substantif[104].

[104] Nous adoptons ici la même répartition que Sibille 2015.

Leurs emplois proprement adverbiaux – c'est-à-dire lorsqu'ils se rapportent à un verbe, un adverbe ou à un adjectif – sont traités au chapitre 13.

Dans le parler de Caraman-Lanta, les quantifieurs qui se rapportent à un substantif sont invariables et se construisent avec la préposition *de*.

### 5.2.1. *Plan* [pla] 'beaucoup, très'

(5.159) *Quand an **plan** de lait atal…* (D)
'Quand elles {les vaches} ont beaucoup de lait comme ça…'

(5.160) ***Plan** de causas a far.* (C)
'Beaucoup de choses à faire.'

(5.161) *Aiá pas **plan** bona mina, è !* (I)
'Il n'avait pas très bonne mine, eh !'

Le doublement de l'adverbe dans la locution adverbiale *plan plan* est augmentatif et signifie 'un très grand nombre'[105].

(5.162) *I 'iá **plan plan** de monde.* (P)
'Il y avait énormément {*lit*. beaucoup beaucoup} de monde.'

Parfois la conjonction *de* est absente pour certaines expressions génériques exprimées sans article telles que : *plan temps, plan léser, plan talent, plan plaser, plan enveja, plan besonh, plan idèia.*

La notion de grand nombre, très souvent exprimée par *plan*, peut également s'exprimer par un adverbe tel que *bravament, dròlament* ou *famusament,* ou bien par les locutions *un fum, un paquet, a la pala*, ou encore par *coma cal* ou bien *cu sap… ?*

[105] Il en est de même en français.

(5.163) *Tròbi que n'i a **famusament** d'aqueles* AVC. (E)
[trˈɔβi ke ɲa famˌyzɔmˈen dakˈelez avesˈe]
'Je trouve qu'il y en a énormément de ces AVC {c'est suspect, peut-être dû aux vaccins…}.'

(5.164) *Cantava **dròlament** plan le Moïse, è !* (J)
[kantˈaw drˌɔlɔmˈem pla le muˈizə ɛ]
'il chantait drôlement bien Moïse, eh !'

(5.165) *Autres còps se beviá **bravament** de vin.* (P)
'Autrefois on buvait beaucoup de vin.'

(5.166) *N'i a mèma que se trufan de ieu **coma cal**.* (Z)
'Certains même se moquent de moi comme il faut {beaucoup}.'

(5.167) ***Cu sap** le monde qu'i aiá ?* (P)
'Qui sait le monde qu'il y avait {de très nombreux gens étaient là} ?'

### 5.2.2. *Pro* [pru] 'assez'

(5.168) *N'i a **pro** lèu d'aquò*. (D)
'Il y en a assez bientôt de cela {des vaccinations dans les maisons de retraite}.'

(5.169) *I cal **pro** de pebre per relevar le gost*. (P)
'Il y faut assez de poivre pour relever le goût.'

(5.170) *Avèm **pro** de temps per acabar avuèi.* (P)
'On a assez de temps pour finir aujiourd'hui.'

*Pro* peut se combiner avec *plan,* avec le sens de 'assez, bien assez' 'assez et presque trop', et *plan pro* [pla pru] est le plus souvent réalisé [prapˈu] *pranpó* :

(5.171) *As **plan pro** de moneda per t'au crompar*. (P)
[as pla pru de munˈedɔ per taw krumpˈa]
'Tu as bien assez de monaie {d'argent} pour te l'acheter.'

(5.172) *N'an **pranpó** de vin !* (C)
[nam prapˈu de βi]
'Ils en ont assez et preque trop de vin !'

(5.173) *N'i a **pranpó**.* (A)
[ɲa prapˈu]
'Il y en a assez.'

### 5.2.3. *Mait* [maj(t)], 'plus'

L'adverbe *pus* n'est jamais utilisé pour quantifier des substantifs. Seul *mait* est possible.

#### 5.2.3.1. *Mait*

(5.174) *I a **mait** de ròc, denaut, per bastir, qu'a mièit penta, è !* (Z)
'Il y a plus de roc, en haut {des collines}, pour bâtir, qu'à moitié pente, eh !'

(5.175) *N'i a pas **mait** de mòrts que d'abituda, è !* (D)
'Il n'y a pas plus de morts que d'habitude, eh !'

Parfois le substantif est représenté par le pronom *ne* [ne], qui précède le verbe.

(5.176) *Apèi se **n**'i as **mait** e ben tant pis per tu !* (C)
'Ensuite si tu en as {*lit*. si tu y en as} plus {d'années de retraite} et bien tant pis pour toi !'

(5.177) ***Nen** cal **mait**.* (D)
'Il en faut plus.'

(5.178) ***N'** i a **mait** que pron*. (D)
'Il y en a plus qu'assez.'

#### 5.2.3.2. (*Ne…) mait d'un*, 'plusieurs'

*Mait d'un* [maj dyn], littéralement 'plus d'un' exprime la pluralité.

(5.179) *'Fin cambièt d'apelacion **mait d'un** còp*…(C)
'Enfin il {l'établissement qui l'employait} a changé d'appelation plusieurs {*lit*. plus d'une} fois…'

(5.180) ***N**'i a **mait d'un***, *cementèri, è !* (E)
'Il y en a plusieurs, cimetières, eh !'

Dans le cas particulier ou *mait d'un* se réfère à une entité continue (une durée temporelle par exemple), le sens est alors de 'plus d'un et moins de deux'.

(5.181) *I damoréem ò ! **mait d'un** an.* (C)
'Nous y sommes restés {à cette adresse} oh ! plus d'un an {mais moins de deux}.'

Mais *mait d'un* constitue également un euphémisme indiquant une grande quantité.

(5.182) ***N**'i a **mait d'un**, es coma un fagòt !* (Z)[106]
'Il y en a beaucoup {d'orties}, c'est comme un fagot !'

L'expresion suivante signifie l'excès :

(5.183) ***N'i a mait que pron***. (D)
[ɲa mai ke pru]
'Il y en a plus qu'assez {c'est trop}.'

Quand la grande quantité concerne une répétition, elle peut être exprimée par l'expression *mait de quatre còps* [maj de kˈatre kɔts].

(5.184) *I anguèi **mait de quatre còps***. (Av)
'J'y suis allé très souvent {*lit*. plus de quatre fois}.'

Le francisme *plusurs* ou *plusiurs* n'est pas employé dans le parler de Caraman-Lanta.

[106] L'informateur (Z) parle d'*ortits* au masculin pour dire "les orties".

Un seul cas de *plusurs* [plyzˈyrs] (non suivi de *de*), figure dans la partie « discussion ouverte » du corpus.

(5.185) *L'abeurador es un endreit ont van… **plusurs** estables.* (Z)
'La mare est un endroit où vont {les vaches de} plusieurs étables.'

### 5.2.4. *Tant* [tant] ≈ [tan], *tan* [ta], 'autant', 'tant'

Dans le parler de Caraman-Lanta la réalisation phonétique de *tant* est généralement réduite à [ta] devant une consonne : nous l'écrivons alors *tan* en cohérence avec la règle graphique qui consiste à ne pas prononcer un *n* final. Devant une voyelle nous écrivons *tant* qui est réalisé [tant].

Cela correspond à ce qu'Alibert (1981, 650) préconise dans son dictionnaire à l'entrée TANT ≈ TAN : « Devant les adjectifs et les adverbes commençant par une consonne, écrire *tan* (qui se pronnonce très souvent *ta*) : *tan bèl, tan fòrt, tan luènh* ; mais devant une voyelle : *tant aisit, tant aisidament*. »

(5.186) *L'Europe nos demanda **tan** de milhards, cada ans.* (Z)
[lœrˈɔpø nuj demˈandɔ ta de miʎˈarts kadˈans]
L'Europe nous demande tant de millirads, tous les ans.

(5.187) *Es **tan** con que bèstia*. (Av)
[es ta kuŋ ke βˈɛstjɔ]
'Il est aussi con que bête {c'est un idiot}.'

(5.188) *Per **tant** que digues e que fasques…* (Av)
[per taŋ ke di.ez e ke fˈaskes]
'Tu as beau dire beau faire {*lit*. pour autant que tu dises et que tu fasses}…'

(5.189) *Ieu è vist aquò, **tant** de causas atal*. (Z)
[jew ɛ βist akˈɔ tan de kˈawzɔz atˈal]
'Moi j'ai vu ça, tant de choses comme ça.'

Parfois le substantif est représenté par le pronom *ne* [ne], qui précède le verbe.

(5.190) ***N**'i a **tant** que cal*. (D)
[ɲa taŋ ke kal]
'Il y en a autant qu'il {n'en} faut.'

Le francisme *autant* qui n'apparait qu'à trois occurrences dans la partie « discussion ouverte » du corpus, n'est que rarement utilisé. Il nous semble cependant de plus en plus employé.

(5.191) *E a-n-aquela epòca nen saiá **autant** que les… que les anciens !* (Z)
[e anakˈel epˈɔkɔ nen sajˈɔ awtˈaŋ ke les ke lez ansjˈɛns]
'Et à cette époque-là j'en savais autant que les… que les anciens !'

Bien que n'aparaissant que deux fois dans le corpus d'entretiens ouverts *tan(t)… coma* [tan … kˈumɔ] permet également de signifier 'autant… que', 'aussi … que'. Parfois *tan(t)… qu(e)* est également employé.

(5.192) *Encara **tant** val le braç **coma** la camba !* (E)
[eŋkˈarɔ tam bal le bras kˈumɔ la kˈambɔ]
'Encore autant (se couper) le bras que la jambe {c'est pire de se couper une jambe}.'

(5.193) *Se'n va **tan** plan ame un quintal **coma** ame una liura !* (Z)
[sem ba ta pla am yŋ kintˈal kum am ˈynɔ lˈiwrɔ]
'Il s'en va aussi bien avec {il peut transporter autant} un quintal {50 kg} qu'avec une {qu'une} livre {500 g} !'

(5.194) ***Tant** nen sai **coma** nen saiá…* (Av)
[tan_nen saj kˈumɔ nen sajˈɔ]
'J'en sais autant que je n'en savais {malgré ces explications je ne suis toujours pas renseigné}…'

(5.195) *Es **tan** vièlh **qu'ela***. (Dq)
[es ta βjɛl kˈelɔ]
'Il est aussi vieux qu'elle.'

### 5.2.5. *Tròp* [trɔp] 'trop'

(5.196) *Caldriá pas que i agèsse **tròp** de complicacions*. (P)
'Il ne faudrait pas qu'il y ait trop de complications.'

(5.197) *Se pausa **tròp** de questions*. (P)
'Il se pose trop de questions.'

Il est possible, mais rare, que *tròp* soit renvoyé après l'objet qu'il quantifie.

(5.198) *Aiá pas de lait,* ***tròp***. (D)
'Elle n'avait pas trop de lait.'

La notion d'excès est augmentée dans l'expression *plan que tròp* [pla ke trɔp] 'beaucoup trop' :

(5.199) *N'è* ***plan que tròp*** *de causas a far abant aqueste soèr*. (P)
'J'ai beaucoup trop de choses à faire avant ce soir.'

### 5.2.6. *Pas plan* [pas pla] ≈ [pɔs pla] 'pas beaucoup', 'guère', *pas tròp* [pas trɔp] ≈ [pɔs trɔp] 'pas trop', *pas gaire* [paj ɣˈajre] ≈ [pɔj ɣˈajre] 'guère', *pauc* [pawk] 'peu'

De même que *plan* est très utilisé pour dire 'beaucoup', *pas plan* est très utilisé pour dire 'peu', bien plus souvent que *pas tròp*, *pauc* ou *gaire*.

(5.200) *I aiá* ***pas plan*** *de francés abant è !* (B)
'Il n'y avait pas beaucoup de français {employé dans les conversations} avant eh !'

(5.201) *Es facille, i a* ***pas plan*** *de temps a pèrdre*. (C)
'C'est facile, il n'y a guère de temps à perdre.'

(5.202) *A* ***pas plan*** *d'impotança tot aquò*. (Z)
'Tout ça n'a pas beaucoup d'importance.'

(5.203) *Fasquèi* ***pas tròp*** *de bèstisas*. (Z)
'J'ai fait peu {*lit*. je n'ai pas trop fait} de bêtises.'

(5.204) *Le vesinatge, representa* ***pas gaire***.[107] (Z)
'Les voisins, cela ne représente guère {de personnes lui ayant indiqué des proverbes}.'

(5.205) *Aprenguèi tot aquò dins* ***pauc*** *de temps.* (Z)
'J'ai appris tout cela en peu de temps.'

[107] Dans ce cas précis une interprétation verbale est également possible.

L'expression *un pauc de mait* [ym paw de majt], relativement fréquente, littéralement 'd'un peu plus', a le sens de *mancar de* 'manquer de', et signifie qu'un événement a failli se réaliser, qu'il s'en est fallu de peu pour qu'il ne se réalise.

(5.206) ***Un pauc de mait*** *me còlcrebavi*. (P)
'D'un peu plus {il s'en est fallu de peu} je me rompais le cou {je me faisais très mal}.'

Notons que l'expression *pauc de causa* [paw de kˈawzɔ] qui signifie littéralement 'peu de chose', possède le sens de 'chétif, malinge' lorsqu'elle s'applique à un individu :

(5.207) *Es* ***pauc de causa***. (P)
'Il est chétif.'

### 5.2.7. *Mens* [men(s)] 'moins', *pas tant* [pas tan(t)] ≈ [pɔs tan(t)] 'pas tant', 'pas autant'.

(5.208) *Bevi* ***mens*** *de vin se me cal menar l'autò.* (P)
'Je bois moins de vin si je dois conduire la voiture.'

(5.209) *Ongan i a* ***mens*** *de monde.* (P)
'Cette année il y a moins de monde.'

*Pas tant* peut également avoir le sens de *mens*.

(5.210) *E ara la paraula n'a* ***pas tant*** *d'importença qu'aquò finalament.* (Z)
[e ˈarɔ la parˈawlɔ na pɔs tan dimpurtˈensɔ kakˈɔ finˌalɔmˈen]
'Et maintenant la parole n'a pas tant d'importance que ça {n'a que peu d'importance} finalement.'

(5.211) *Atal pèrdes* ***pas tant*** *de temps*. (P)
'Comme ça tu perds moins de temps.'

Assez fréquemment, *mens* est renforcé par *plan* pour former *plan mens* 'beaucoup moins, bien moins'.

(5.212) *Per dire que dins* ***plan mens*** *d'un siècle, mens d'un siècle*… (Z)
'(C'est) pour dire que dans bien moins d'un siècle, moins d'un siècle…'

### 5.2.8. Expression des corrélations ou des oppositions de quantité ou d'intensité

Elles s'expriment au moyen des adverbes : *mai* [maj] 'plus' et *mens* [mens] 'moins'.

Parfois le segond terme est précédé de la conjonction ***e***, obligatoirement si le premier terme l'est.

(5.213) ***Mait**, ame la forca, **mait** ensajavi… **E mait,** al contrari, òc fasiá coma un brau un pauc, aquela colha !* (D)
Plus, avec la fourche, plus j'esayais {de séparer les deux vaches}…
Et plus, au contraire, oui elle faisait comme un taureau un peu, cette couille !'

(5.214) *Metián la tela, **e mait** metián de tela, **e mait** le molin podiá anar fòrt.* (Z)
'Ils mettaient la toile {sur les ailes du moulin}, et plus ils mettaient de toile, et plus le moulin pouvait aller fort.'

(5.215) ***Mait** cridi, **mens** m'escota*. (P)
'Plus je crie, moins il m'écoute.'

Dans le cas particulier de 'meilleur', qui signifie 'plus bon' on obtient :

(5.216) ***Mait**… macèra, **milhor** va*. (C)
[majt # masˈɛrɔ miʎˈu βa]
'Plus… ça macère {les noix et les feuilles}, mieux ça va {pour faire du vin de noix}.'

(5.217) *Ieu, **mai** ba vesi lènc, **milhor** me pòrti*. (D)
[jew maj βa βˈezi lɛŋk # miʎˈu me pˈɔrti]
'Moi, plus je les vois loin {les serpents}, mieux je me porte.'

# 6. PRONOMS RELATIFS ET PROPOSITIONS RELATIVES

## 6.1. LE RELATIF *QUE* [ke]

Comme pour la plupart des parlers occitans, il n'existe que deux pronoms relatifs dans le parler de Caraman-Lanta : *que* qui peut être sujet, objet direct, complément indirect (oblique) et *ont,* relatif de localisation spatiale ou temporelle.

La structure des relatives a été décrite notamment par :

- Sibille (2015, 107) : « Le pronom relatif *que* |ke| s'emploie aussi bien comme sujet, comme objet direct ou comme complément indirect. Lorsque que *que* |ke| est objet direct ou complément indirect (oblique), il peut être repris par un pronom résomptif, ou un possessif tenant lieu de pronom résomptif, mais ce n'est pas obligatoire. En l'absence de pronom résomptif ou de possessif, seul le contexte permet l'interprétation. »

- Sibille et Bach (2024, 367) : « L'élément *que* s'emploie comme pronom relatif aussi bien en fonction de sujet que d'objet direct ou de complément indirect. Lorsque *que* est complément indirect (oblique) – et plus rarement objet direct –, il peut être repris dans la subordonnée par un pronom résomptif ou un possessif mais ce n'est pas toujours le cas, en l'absence de pronom résomptif ou de possessif, le sens du relatif se dégage du contexte. »

Il en va de même dans le parler de Caraman-Lanta, pour lequel l'emploi de *que* [ke] se répartit en différentes catégories : *que* sujet, *que* objet direct, *que* complément indirect.

### 6.1.1. *Que* sujet

(6.1) *È páur per l'estiu **que** ven, perqué l'an passat, è ! Agèi calor, è !* (E)
[ɛ pɔw per lestˈiw ke ven # perkˈe lam pasˈat ɛ # aʒˈɛj kalˈu ɛ]
'J'ai peur pour l'été prochain, parce que l'an dernier, eh ! J'ai eu chaud, eh !'

(6.2) *Diviá èstre l'aigardent **que** desenfectava*. (D)
[diβjˈɔ ˈɛstre lajɔrdˈeŋ ke dezeɱfektˈaɔ̯]
'Ce devait être l'eau de vie qui désinfectait {et non les feuilles de lys}.'

(6.3) *Dejà nen coneissèm un **qu'es** mòrt, s'es tuat*. (C)
[deʒˈa neŋ kuneisˈɛn yŋ ki mɔrt # ses tyˈat]
'Déjà nous en connaissons un qui est mort, il s'est tué {par accident en s'entraînant}.'

(6.4) *N'i aiá un **que** damorava caps a Mascarvila a La Clastra aquí…* (D)
[ɲajˈɔ yŋ ke damurˈaɔ̯ kaʦ a maskarβˈilɔ a la klˈastrɔ akˈi]
'Il y en avait un qui habitait vers Mascarville à La Clastre là…'

(6.5) *Les mainatges **que** son un avocat, l'autre magistrat, l'autre jornalista*… (E)
[li majnˈatʃes ke sun yn aβukˈat # lˈawtre maʒistrˈat # lˈawtre ʒurnalˈista]
'Les enfants qui sont l'un avocat, l'autre magistrat, l'autre journaliste…'

### 6.1.2. *Que* objet direct

6.1.2.1. *Que* objet direct sans pronom résomptif ni déterminant possessif

(6.6) *Posquèt vendre le terrèn **qu'i** 'iá a costat.* (C)
[puskˈɛb_bˈendre le terrˈɛŋ kiːjˈɔ a kustˈat]
'Il a pu vendre le terrain qu'il y avait à côté.'

(6.7) *I aiá un talhon qu'èra de qualqu'un **que** coneissiá plan… e un autre **que** coneissi tanben*… (D)
[jajˈɔ yn taʌˈu kˈɛrɔ de kalkˈy ke kunejʃˈɔ pla # e yn ˈawtre ke kunˈejsi taβˈe]
'Il y avait un bout {de terrain} de quelqu'un que je connaissais bien… et un autre {de quelqu'un} que je connais aussi…'

(6.8) *E gòc, e gòc, e tot çò **que** van far perir* ! (E)
[e ɣɔ e ɣɔ e tut sɔ ke βaŋ fa perˈi]
'Et oui, et oui, et tout ce qu'ils vont faire périr {en construisant l'A69} !'

(6.9) *Sable, cauch e l'aiga **que** cal*. (Z)
[sˈaple kˈawʧ e lˈajɣɔ ke kal]
'Sable, chaux, et l'eau qu'il faut.'

(6.10) *M'assembla que las vesi aquelas daquòs, è ! Las engranas* ***que*** *conta… èra negre aquò, de branquetas…* (D)
[masˈemblɔ ke laj βˈezi akˈelɔj dakˈɔz ɛ # laz eŋgrˈanɔs ke kˈuntɔ # ˈɛrɔ nˈeɣre akˈɔ de braŋkˈetɔs]
'Il me semble que je les vois ces trucs, eh ! Les balais dont il parle… C'était noir ça, des petites branches.'

6.1.2.2. *Que* objet direct avec pronom résomptif ou déterminant possessif

Les exemples de *que* objet direct avec pronom résomptif ou possessif sont bien moins nombreux dans notre corpus que dans le cas précédent, sans pronom résomptif ni possessif.

(6.11) *I aiá la vièlha* ***que l'****è vista, bon, mès èra vièlha*. (D)
[jajˈɔ la βjˈɛʎɔ ke lɛ βˈistɔ # bu mɛ ˈɛrɔ βjˈɛʎɔ]
'Il y avait la vieille {chienne} que j'ai vue, bon, mais elle était vieille.'

(6.12) *È crompat un libre aquí…* ***que le*** *vòli prestar*. (Z)
[ɛ krumpˈat yn lˈibre akˈi # ke le βˈɔli prestˈa]
'J'ai acheté un livre là… que je veux prêter {*lit*. que je le veux prêter.}'

(6.13) *Aquò, m'arribèt un còp* : *una vedèla* ***que****, è totjorn plangut de pas* ***l'****aver gardada, aquela*. (D)
[akˈɔ marriβˈɛt yŋ kɔp ˈynɔ βedˈɛlɔ ke ɛ tuʧˈum plaŋgˈyd_de paj laβˈe ɣardˈadɔ akˈelɔ]
'Ça, ça m'est arrivé une fois : une velle que j'ai toujours regretté de ne pas l'avoir gardée, celle-là.'

### 6.1.3. *Que* complément indirect

6.1.3.1. *Que* complément indirect sans pronom résomptif ni déterminant possessif

(6.14) *Ara avèm de prunas aquí,* ***que*** *las brancas, le* Moïse *dempèi que podiá pas mait… talhar…* (E) (phrase inachevée)
[ˈarɔ aβˈɛn de prˈynɔz akˈi ke laj βrˈaŋkɔs le mɔ.ˈizə dempˈɛj ke pudjˈɔ pɔz maj # taʎˈa]
'Maintenant on a des prunes là, dont les branches, Moïse depuis qu'il ne pouvait plus… tailler…'

(6.15) *Aquela **que** parlam aquí… s'apelava… «* Plo *»*. (Z)
[akˈelɔ ke parlˈan akˈi # sapelˈaɟ # plɔ]
'Celle dont on parle là… s'appelait {son nom de famille était}… « Plo »'

(6.16) *An cadun una fusada **que** se'n van far le torn de la tèrra*. (Z)
[aŋ kadˈyn ˈynɔ fˈyzadɔ ke sem baɱ fa le tur de la tˈɛrrɔ]
'Ils ont chacun {Elon Musk et Richard Branson} une fusée avec laquelle ils vont faire le tour de la Terre.'

(6.17) *Aiás un tant d'argent, **que** la Comuna disiá : « o fas le trabalh o ba pagas ».* (Z)
[ajˈɔz yn tan darʒˈeŋ ke la kumˈynɔ diʒjˈɔ u faj le traβˈal u βa pˈaɣɔs]
'Tu avais un tant d'argent à propos duquel la Mairie disait : « ou tu fais le travail {les prestations}, ou tu paies.'

(6.18) *N'i a doas aquí, **que** quand las dintri o **que** las sòrti, cal far atencion que se cròsen pas tròp*. (D)
[ɲa dɔz akˈi ke kan laj dˈintri u ke laj sˈɔjti kal fa atensˈiw ke se krˈɔzem pas trɔp]
'Il y en a deux {vaches} là, pour lesquelles lorsque je les rentre ou lorsque je les sors, il faut faire attention qu'elles ne se croisent pas trop {car elles ne s'entendent pas}.'

6.1.3.2. *Que* complément indirect avec pronom résomptif ou déterminant possessif

(6.19) *Autrament èra am'una dròlla, **que sos** parents abitan pus bas aquí, al tresièma villa.* (E)
[ˌawtrɔmˈen ˈɛrɔ amˈynɔ drˈɔllɔ, ke sus parˈents aβˈitɔm py βaz akˈi al trezjˈɛmɔ villˈa]
'Autrement c'était une fille dont les parents habitent plus bas là, à la troisième villa.'

(6.20) *La paura bèstia, **que nen** fasquèi pas res pardí, coma de juste.* (D)
[la pˈawrɔ βˈɛstjɔ ke neɱ faskˈɛj pa rːe pardˈi kˈumɔ de ʒˈyste]
'La pauvre bête {maginifique et morte accidentellement}, dont je n'ai rien fait {*lit*. je n'en ai rien fait} pardi, comme de raison !'

Bien que non présents dans la partie « discussion ouverte » du corpus enregistré, il est possible d'avoir le relatif invariable *cu* [ky] dans des cas compléments indirects + être humain comme par exemple :

(6.21) *La femna ame cu parlavas*. (P)
‘La femme avec qui tu parlais.

(6.22) *Les òmes a cu ba balharàs*. (P)
‘Les hommes à qui tu le donneras.’

## 6.2. RELATIFS DE LOCALISATION SPATIALE OU TEMPORELLE

Les relatives de localisation spatiale ou temporelle peuvent être introduites par *ont* ‘où’, ‘là où’ ou par *que*.

Dans le parler de Caraman-Lanta le plus souvent *ont* est utilisé dans le cas de la localisation spatiale, alors que *que* l’est quasi-systématiquement dans le cas de la localisation temporelle.

### 6.2.1. Exemples de relatives de localisation spatiale introduite par *ont*

(6.23) *Cada ans… a la mèma epòca, i tornava… i tornava i far mal, a l’endret* ***ont*** *aiá picat, òc*. (D)
[kadˈans # a la mˈɛmɔ epˈɔkɔ # i turnˈaɲ # i turnˈaɲ i fa mal a l’endrˈet unt ajˈɔ pikˈat ɔ]
‘Chaque année… à la même époque, ça lui refaisait… ça lui refaisait mal {*lit*. à elle} à l’endroit où il {le serpent} avait piqué, oui.’

(6.24) *Es l’endreit* ***ont*** *se vira*. (Z)
[i lendrˈejt un se βˈirɔ]
‘C’est l’endroit où l’on tourne.’

Dans le cas de relatives de localisation spatiale, *ont* peut être précédé des prépositions *de* et *per* et former respectivement *d’ont* [dunt] ‘d’où’[108] et *per ont* [per unt] ‘par où’.

Malgré l’absence d’exemple dans notre corpus d’entretiens ouverts, ce type de réalisations est tout à fait possible dans le parler de Caraman-Lanta :

[108] Ne pas confondre *d’ont* ‘où’ avec le mot français ‘dont’ que l’on peut traduire par *que* dans le parler occitan de Caraman-Lanta.
Par ailleurs l’informateur (Z) réalise *dont* pour *ont,* ou parfois *aont*, mais en cela il n’est absolument pas représentatif du parler de Caraman-Lanta.

(6.25) *L'ostal **d'ont** es sortit es pas dins nòstra comuna*. (P)
[lustˈal dunt ej surtˈit es pɔj din_nˈɔstrɔ kumˈynɔ]
'La maison d'où il est issu n'est pas dans notre commune.'

(6.26) *Le camin **per ont** passas quand vas a Cramanh*. (P)
[le kamˈI per ump_pˈasɔs kam baz a kramˈan]
'Le chemin par où tu passes quand tu vas à Caraman.'

### 6.2.2. Exemples de relatives de localisation spatiale introduite par *que*

(6.27) *Aquela partida que penja, **que** i a d'arbres, s'apèla « un ròc »*. (Z)
[akˈelɔ partˈidɔ ke pˈentsɔ ke ja dˈarbres sapˈɛlɔ yn rːɔk]
'Cette partie qui penche, où il y a des arbres, s'appelle « un roc ».'

(6.28) *Las* Cévennes ***que** fasquèt… mait de cent, e aicí fasquèt dos o tres...* (E)
[las sevˈɛnə ke faskˈɛt # maj de sent e ajsˈi faskˈɛd_duz u tres]
'Les Cévennes où il a fait… plus de cent {mm de pluie}, et ici il a fait deux ou trois…'

(6.29) *Es aquí **que** se tuèt le dròlle*. (E)
[ez akˈi ke se tyˈɛt le drˈɔlle]
'C'est là {sur ce chemin} que/où s'est tué le garçon.'

(6.30) *Una 'aurièra' es çò que, quand arribas en trabalhant endacòm, l'endreit **que** se trabalha pas pesqué, ont metriás l'atelatge ?* (Z)
[yn awrjˈɛrɔ es sɔ ke kant arrˈiβɔz en traβaʌˈan endakˈɔn lendrˈejt ke se traβˈaʌɔ pas peskˈe um_metrˈɔ latelˈatʃe]
'Un 'bord du champ' c'est ce que, quand on arrive en travaillant quelque part, l'endroit qui ne se travaille pas parce que, où mettrais-tu l'attelage ?'

### 6.2.3. Exemples de relatives de localisation temporelle introduite par *ont*

Il s'agit là de cas relativement exceptionnels, qui pourraient résulter de l'influence du français. Dans l'ensemble de notre corpus d'entretiens ouverts ne figure qu'un seul cas d'une relative de localisation temporelle introduite par *ont*.

(6.31) *N'i a que, saián ligar san ligador : ame'l genolh, virar dos o tres còps… e jincas al moment* ***ont****… ame… ame les dits… e quand la palha es a la liga*. (Z)
[ɲa ke sajˈɔn liˈa san li.adˈu amˈel ʒenˈul # birˈa duz o tres kɔʦ # e ʧˈiŋkɔz al mumˈen un # amˈe # amˈe li diʦ # e kan la pˈaʌɔ ez a la lˈiɣɔ]
'Certains, savaient lier sans le bâton servant à lier les gerbes : avec le genou, tourner deux ou trois fois… et jusqu'au moment où… avec… avec les doigts… et quand la paille est au lien.'

(6.32) *Dal temps dal pepin* Alphonse *passèt qualquas annadas* ***ont*** *tres òmes vivián dejost la mèma teulada*[109]. (Ze)
'À l'époque de mon grand-père Alphonse, il s'est passé quelques années pendant lesquelles trois hommes vivaient sous le même toit.'

### 6.2.4. Exemples de relatives de localisation temporelle introduite par *que*

L'utilisation de *que* pour introduire les relatives de localisation temporelle est quasi-systématique.

(6.33) *Del moment* ***que*** *le* Clément *siosquèt … agèt coneiscut aquel òme a Purpan*… (C)
[del mumˈeŋ ke le klemˈã ʃuskˈɛt # aʒˈɛk_kunɪskˈyt akˈel ˈɔme a pyrpˈan]
'(À partir) du moment où Clément a été… eut connu cet homme à Purpan…'

(6.34) *Le jorn* ***que*** *decidèi d'anar trabalhar a la* SACO. (Z)
[le dʒuŋ ke desidˈɛj danˈa traβaʌˈa a la sakˈɔ]
'Le jour où j'ai décidé d'aller travailler à la SACO.'

(6.35) *Un còp, aquí, una annada* ***que*** *se'n trobèt pertot,* ***que*** *n'i 'iá en pagalha*. (D)
[yŋ kɔp akˈi yn annˈadɔ ke sen truβˈɛp_pertˈut # ke ni jˈɔ em paɣˈaʌɔ]
'Une fois, là, une année où il s'en est trouvé partout {des champignons}, où il y en avait en pagaille.'

[109] Nous avons transcrit en graphie classique ce que cet informateur a écrit avec son système d'écriture : *D'al témps d'al pépi* Alphonse *passait calcos annados ount très omés bibion déjoust la mêmo téoulado.*

### 6.2.5. Propositions relatives sans antécédent (ou relatives substantives)

Les relatives substantives sont introduites le plus souvent par *que* [ke] précédé fréquemment de l'article défini ou parfois d'un démonstratif 'celui qui', ou bien plus rarement par le pronom *cu* [ky] 'qui'.

(6.36) *E aquí coneisquèt **le que** menava la grua*. (C)
[e akˈi kunisk ˈɛt le ke menˈaɲ la ɣrˈy.ɔ]
'Et là il a connu celui qui conduisait la grue.'

(6.37) ***La que** botja pas es de brau*. (D)
[la ke βˈutʃɔ paz i de βraw]
'Celle qui ne bouge pas est d'humeur {*lit*. est de taureau}.'

(6.38) *Cal mercar aquí, que **le que** n'es pas content n'a pas que b'anar véser !* (Z)
[kal merkˈa akˈi ke le ke nes pɔs kuntˈen_na pɔs ke βanˈa βˈeze]
'Il faut marquer {écrire} là que celui qui n'est pas content n'a qu'à aller (le) voir {aller vérifier que l'*estanca-buòu* est bien la bugrane}.'

(6.39) ***Aquelis que** planhon çò que demòra.* (Z)
[akˈelis ke plˈaɲɔn sɔ ke demˈɔrɔ]
'Ceux qui plaignent ce qu'il reste {ceux qui curent les plats}.'

(6.40) *Ara i passan a travèrs, ame d'equilibrentas aquí, coma **cu** rigòla*. (Z)
[ˈarɔ i pˈasɔn a traβˈɛʦ ˈame dekiliβrˈentɔz akˈi kˈumɔ ky rːiɣˈɔlɔ]
'Maintenant ils y passent à travers {les coteaux}, avec des {machines} équilibrantes là, comme qui rigole.'

Les deux possibilités *cu* et *que* précédés de l'article se retrouvent également dans des proverbes :

(6.41) ***Cu** s'amaitina, tot le jorn badina.* (Z) ou ***Cu** s'amaitina, totjorn badina*. (D)
[ku samajtˈinɔ tul_le ʒum badˈinɔ] [ku samajtˈinɔ tutʃˈum badˈinɔ]
'Qui se lève tôt, toute la journée s'amuse {au travail}.' 'Qui se lève tôt, toujours s'amuse {au travail}.'

(6.42) ***Cu** dròllas a, diu pas parlar. **Cu** dròlla es, diu pas dire res*. (Z)
[ky drˈɔllɔz a diw pɔs parlˈa ky drˈɔllɔ es # diw pɔz dˈire rːes]
‘Qui a des filles ne doit pas parler. Qui fille est, ne doit dire rien.’

(6.43) ***Le que** n'a pas ni carreta ni carriòl, carrèja pas quand vòl*. (Z)
[le ke na pɔ ni karrˈetɔ ni karrjˈɔl karrˈɛʒɔ pas kam bɔl]
Celui qui n'a ni charrette ni chariot, ne transporte pas quand il veut {celui qui n’a pas les outils nécessaires est souvent en peine}.’

(6.44) ***Le que** banha, seca*. (Z)
[le ke βˈaɲɔ sˈekɔ]
‘Celui qui mouille, sèche {le Bon Dieu qui envoie la pluie, se charge de sécher}.’

Les relatives de localisation spatiale sans antécédent sont introduites par *ont*.

(6.45) *Èra pas **ont** es ara, è !* (C)
[ˈɛrɔ paz unt ez ˈarɔ ɛ]
‘Il {le lieu de travail} n’était pas là où il est maintenant, eh !’

(6.46) *Tandís que ieu me metèon **ont** i a les soldats*. (C)
[tandˈis ke jew me metˈɛwn uɲˈa lej suldˈatʂ]
‘Tandis que moi on m’a mis là où il y a les soldats.’

(6.47) *La galinièra es **ont** es que i a las polas*. (D)
[la ɣaliɲˈɛrɔ ez unt es ke ja las pˈulɔs]
‘La volière à poules c’est là où il y a les poules.’

(6.48) *Abita pus lènc. En faça **ont** i a l’autra plaça ’quí, l’escalièr’n montant*. (C)
[aβˈitɔ py lɛŋk # emŋ fˈasɔ untjˈa lˈawtrɔ plˈasɔ ki leskaʌˈɛm_muntˈan]
‘Elle {sa belle-sœur} habite là. En face là où il y a l’autre place là, l’escalier en montant.’

### 6.2.6. Le subjonctif dans les relatives

Le plus souvent les relatives sont à l’indicatif, comme c’est le cas dans les exemples cités précédemment.

Cependant dans certains cas particuliers le subjonctif est possible, même si les occurrences sont assez rares dans le corpus de discussions ouvertes.

Dans le parler de Caraman-Lanta le subjonctif est obligatoire lorsque la principale implique une idée de volonté, de doute, d'hypothèse ou de condition, ou en d'autres termes lorsque la relative renvoie à un procès non actualisé, ou à un fait non avéré.

(6.49) *Voliá, voldriá quicòm que **fasquèsse** de lait ara.* (D)
[buʌˈɔ budjˈɔ kikˈɔŋ ke faskˈɛse de lajt ˈarɔ]
'Je voulais, je voudrais quelque chose {une vache} qui fasse du lait {une montbéliarde par exemple} maintenant.'

(6.50) *Vòli pas quicòm que me **crèbe** tanpauc*. (D)
[bˈɔli pas kikˈɔŋ ke me krˈɛβe tapˈawk]
'Je ne veux pas quelque chose {une vache} qui (me) meure non plus.'

(6.51) *Caldriá 'quí una vaca, o doas, qu'**agèssan**… per completar las autras*. (D)
[kadrˈɔ ki ˈynɔ βˈakɔ u dɔs kaʒˈɛsɔn # per kumpletˈa laz ˈawtrɔs]
'Il faudrait là une vache, ou deux, qui aient {du lait}… pour compléter les autres {aider à allaiter les veaux}.'

(6.52) *Le dangèr pòt venir d'ont que **siá***. (P)
[le danʒˈɛ pɔb_benˈi duŋ ke ʃɔ]
'Le danger peut venir de n'importe où {*lit*. d'où que ce soit}.'

(6.53) *I a pas res que m'**atire** è !* (C)
[ja pɔ rːe ke matˈire ɛ]
'Il n'y a rien qui m'attire, eh {désormais, à Caraman} !'

(6.54) *I a pas res que m'**escote**.* (D)
[ja pɔ rːe ke meskˈute]
'Il n'y a rien {aucun chien} qui m'écoute.'

(6.55) *Le pus con que la tèrra **pòsque** levar / **age** levat*. (Av)
[le py kuŋ ke la tˈɛrrɔ pˈɔske leβˈa] [ˈaʒe leβˈat]
'Le plus con dont la terre puisse accoucher / aie accouché.'

De même, « lorsque la phrase matrice est à la forme négative, on emploie le subjonctif » (Sibille et Bach 2024, 360). Il en est ainsi dans le parler de Caraman-Lanta.

(6.56) *Totis les qu'è perduts, n'i a pas cap que **siáguen** tornats !* (Z)
[tˈuti les kɛ perdˈyʦ ɲa pɔs kap ke ʃˈɔ.en turnˈaʦ]
'Tous ceux que j'ai perdus {les proverbes oubliés car non notés}, il n'y en a aucun qui me soit revenu.'

Comme dans le parler de Sénaillac-Lauzès (Sibille 2015, 111), « lorsque la principale marque une restriction ou une exception le subjonctif ou l'indicatif peuvent s'employer indifféremment ».

(6.57) *Autrament ara i as pas digús mait que te **parle** d'aquò, è !* (D)
[ˌawtrɔmˈen ˈarɔ jas pɔ djy mai ke te pˈarle dakˈɔ ɛ]
'Autrement maintenant il n'y a plus {*lit*. tu n'y a plus} personne qui te parle de ça, eh !'

Et serait également possible :

(6.58) *Autrament ara i as pas digús mait que te **parla** d'aquò, è !*
[ˌawtrɔmˈen ˈarɔ jas pɔj djy mai ke te pˈarlɔ dakˈɔ ɛ]
'Autrement maintenant il n'y a plus {*lit*. tu n'y a plus} personne qui te parle de ça, eh !'

# 7. DÉMONSTRATIFS

L'occitan moderne possède prototypiquement un système de démonstratifs à 3 degrés de deixis : *aiceste* (proximal), *aqueste* (intermédiaire), *aquel* (distal), mais dans la plupart des parlers *aiceste* est rare ou inusité (voir Sibille et Bach 2024, 389).

## 7.1. DÉMONSTRATIFS MASCULINS ET FÉMININS

Les deux séries de démonstratifs masculins et féminins employées dans le parler de Caraman-Lanta sont les suivantes :

| | Proximal | | Distal | |
|---|---|---|---|---|
| MS | *aqueste* | [akˈeste] | *aquel* | [akˈel] |
| MP | *aquestis* | [akˈestɪs] | *aquelis* | [akˈelɪs] |
| FS | *aquesta* | [akˈestɔ] | *aquela* | [akˈelɔ] |
| FP | *aquestas* | [akˈestɔs] | *aquelas* | [akˈelɔs] |

Tab. 7.1. Démonstratifs masculins et féminins

Dans le parler de Caraman-Lanta, *aiceste* relevé par les enquêteurs de l'ALLOc (ALLOc-c 1819a [ajsˈeste]) n'est pratiquement plus employé et n'a été énoncé lors de nos enregistrements qu'une seule fois, par un informateur né en 1933. Nous l'avons exceptionnellement entendu lors d'une réunion familiale à Caraman au cours de laquelle notre oncle (1930 - 2024) voulait expliquer à notre tante (son épouse née elle également en 1930) de quel homme il parlait : « *Aiceste ! Aiceste !* » ([ajsˈeste # ajsˈeste]).

(7.1) *Fa que l'autre gardèt la familha a Auvezinas e* ***aiceste*** *venguèt, i 'ià pas d'òmes aicí, venguèt tampa'l trauc aicí*. (H)
[fa ke lˈawtre ɣardˈɛt la famˈiʎɔ a awβezˈinɔz e ajsˈeste βeŋgˈɛt # i jˈɔ pɔ dˈɔmez ajsˈi # beŋgˈɛt_tampˈal trawk ajsˈi]
'Ça fait que l'autre {des deux frères} est resté avec {*lit*. a gardé} sa famille à Auvezines et celui-ci est venu, (car) il n'y avait pas d'homme ici, il est venu boucher le trou ici {combler l'absence d'homme pour travailler à la ferme}.'

Les formes *aqueste* et *aquel* peuvent toutes deux être employées aussi bien comme pronoms que comme déterminants.
Par raison d'euphonie, on réalise [anak'este] *a-n-aqueste*… [anak'el] *a-n-aquel*… (et non pas [a.ak'este] *a aqueste*… [a.ak'el] *a aquel*…).

Cas du masculin pluriel : *aquestis* et *aquelis* :

Chez tous les locuteurs enregistrés, les réalisations des terminaisons en [is] sont majoritaires : [akˈestis] (ALLOc-c 1821a) et [akˈelis] (ALLOc-c 1821b). Parfois cependant elle est plus proche de [ɪs] et peut se situer quelque part entre [is] et [es].

*Aquelis* employé comme déterminant est souvent réduit à *aquels* et réalisé [akˈis] ≈ [akˈes], la réalisation du /s/ final étant variable :

- devant [p t k] : *aquels* est réalisé [akˈɪs] avec une réalisation qui se situe quelque part entre [is] et [es]

(7.2) ***Aquels*** *caminses que viran de pertot.* (Z)
[akˈis kamˈises ke βˈirɔn de pertˈut]
'Ces chemins qui tournent de partout.'

(7.3) ***Aquels*** *calmes atal, aquò m'arribèt un còp*… (D)
[akˈes kˈalmez atˈal akˈɔ marriβˈɛt yŋ kɔp]
ˈCes calmes comme ça {certains veaux}, cela m'est arrivé une fois…'

(7.4) ***Aquels*** *putas de calmes quand s'enèrvan coma'quò...* (D)
[akˈes pˈutɔz de kˈalmes kan senˈɛrβɔŋ kˈumɔ kɔ]
'Ces putains de {vaches} calmes quand elles {*lit*. ils} s'énervent comme ça...'

(7.5) *Mès dins* ***aquels*** *tres ans aquí, partiguèi un mocin atal*. (Z)
[mɛz dinz akˈes trez anz akˈi partiɣˈɛj ym_musˈi atˈal]
'Mais pendant ces trois ans-là, je suis parti {rencontrer des gens et apprendre} un peu comme ça {pour son travail à la SACO}.'

(7.6) ***Aquels*** *pòrcs* (ALLOc-c 1817a).[110]
[akˈes pˈɔrs]
'Ces cochons.'

[110] Les transcriptions orthographiques que nous donnons des exemples de l'ALLOc ont été réalisées par nos soins.

- devant une autre consonne : *aquels* est le plus souvent réalisé [akˈi] avec effacement complet du /S/, ou plus rarement [akˈɪ] ≈ [akˈej] :

(7.7) *E alavetz **aquels** gosses aián l'abituda de la sièire.* (D)
[e alaβˈetz **ak**ˈ**i** ɣˈuses ajˈɔn laβitˈydɔ de la siˈɛje]
'Et alors ces chiens avaient l'habitude de la suivre {à Denise}.'

(7.8) *Totis **aquels** burèus !* (C)
[tˈutiz **ak**ˈ**i** βyrˈɛw]
'Tous ces bureaux !'

(7.9) *En atendent **aquels** jorns*. (C)
[en atendˈen akˈɪ ʒuns]
'En attendant ces jours-là.'

(7.10) ***Aquels** biòus.* (ALLOc-c 1817b)
[akˈej βjˈɔws]
'Ces bœufs.'

- devant une voyelle : *aquels* est réalisé [akˈiz], ou [akˈɪz] avec une réalisation qui se situe quelque part entre [iz] et [ez] :

(7.11) *Ame una bona piassa, un bon margue, e un tipe que a un mocin d'idèia, que va pren de naut, ne veses **aquels** estelons : clac, clac…*(Z)
[amˈe ˈynɔ βˈunɔ pjˈasɔ ym bu mˈarɣe e yn tˈipe ke a ym_musˈi didˈɛjɔ ke βa pren de nˈawt ne βˈezes akˈez esteˈlus klak # klak]
'Avec une bonne petite hache, un bon manche, et un type qui a un peu d'idée, qui le prend de haut, tu en vois de ces petits éclats de bois : clac, clac…'

(7.12) ***Aquels** ases*. (ALLOc-c 1817c)
[akˈez azˈes]
'Ces ânes.'

*Aquel* est parfois renforcé ou précisé par *aquí* [akˈi], ou plus rarement par *aquò* [akˈɔ], positionnés avant ou après le groupe substantif.

(7.13) ***Aquel*** Nicolas ***aquí*** ! (Z)
[akˈel nikɔlˈa akˈi]
‘Ce Nicolas là !’

(7.14) *Aquí, l’an tuada a Saussens,* ***aquels*** *salòps de tipes* ***aquí.*** (D)
[akˈi lan tyˈadɔ a sawsˈens # akis salˈɔj de tˈipez akˈi]
‘Là, ils l’ont tuée à Saussens [où elle travaillait], ces salauds de types là {les patrons}.’

(7.15) ***Aquí*** *dins* ***aquel*** *cas se pèsa tandís que dins la barrica se pèsa pas.* (Z)
[akˈi dinz akˈel kas se pˈɛzɔ tandˈis ke din la βarrˈikɔ se pˈɛzɔ pas]
‘Là dans ce cas-là {cas de la perte par évaporation de la viande} on la pèse, tandis que dans la barrique {cas du vin} on ne la pèse pas.’

(7.16) ***Aquò, aquela*** *arramassada, se tròba a egala distença*… (Z)
[akˈɔ akˈelɔ arramasˈadɔ se trˈɔβɔ a eɣˈalɔ distˈensɔ]
‘Ça, ce billon, se trouve à égale distance…’

(7.17) *Mès dins* ***aquels*** *tres ans* ***aquí****, partiguèi un mocin atal*. (Z)
[mɛz dinz akˈes trez anz akˈi partiɣˈɛj ym_musˈi atˈal]
‘Mais pendant ces trois ans-là, je suis parti {rencontrer des gens et apprendre} un peu comme ça {pour son travail à la SACO}.’

Malgré l’absence de toute occurrence dans notre corpus, ce type de renforcement nous semble tout à fait possible avec *aqueste*.

Exceptionnellement, dans le cas d’un débit rapide, un démonstratif de cette première série a été réalisé sans le [a] initial, ce qui évite un hiatus :

(7.18) *Divián venir* ***’queste*** *soèr.* (E)
[dijˈɔm benˈi ˈkeste swɛr]
‘Ils devaient venir ce soir.’

Les formes de démonstratifs composés telles que *aquel d’aquí* ou *aquò d’alà* ne sont pas présentes dans le parler de Caraman-Lanta.

En ce qui concerne les emplois respectifs des deux séries, il convient de distinguer entre deixis spatiale et deixis temporelle.

### 7.1.1. Deixis spatiale

Globalement, *aqueste* exprime un degré plus proche (proximal, fr. ‘ce… -ci’, ‘celui-ci’), tandis qu’*aquel* correspond à un degré plus éloigné (distal, fr. ‘ce… là’, celui-là’).

Pour la forme non marquée, c’est-à-dire la forme employée lorsque l’on n’exprime pas une relation de distance ou de proximité (fr. ‘ce, cet, celui’), la forme employée est *aquel*.

Exemples d’emplois pronominaux :

(7.19) *Aquò encara mèma la mamà ba fasiá amb’**aquestas**.* (D)
[akˈɔ eŋkˈarɔ mˈɛmɔ la mamˈa βa faʒˈɔ aβakˈestɔs].
‘Ça {commander en disant « arrèr ! »} encore même ma maman le faisait avec celles-ci {vaches}.’

(7.20) *Prefèri **aqueste**.* (Dq)
[prefˈɛri akˈeste]
‘Je préfère celui-ci.’

(7.21) *Prefèri **aquela**.* (Dq) (Zq)
[prefˈɛri akˈelɔ]
‘Je préfère celle-là.’

(7.22) ***Aquela** la sap far !* (Z)
[akˈelɔ la sa fa]
‘Celle-là {cette cuisinière} elle sait la faire {la sauce}.’

(7.23) *I ’iá pas qu’**aquel** de libre.* (C)
[i jˈɔ pɔs kakˈel de lˈiβre]
‘Il n’y avait que celui-là {terrain à vendre pour bâtir} de libre.’

(7.24) *Las vietnamienas cercavam pas qu’**aquelis**.* (Z)
[laj βjetnamjˈenɔs serkˈaɔ̯m pas kakˈelis]
‘Les vietnamiennes ne cherchaient que ceux-là {les hommes sans femme}.’

(7.25) *Es **aquelis** que ne prenon le mait, è !* (B)
[ez akˈelis ke ne prˈenɔn le majt ɛ]
‘C’est ceux-là {les aînés} qui en prennent le plus {ils sont forcés d’aider aux travaux}, eh !’

(7.26) *Cal totjorn s’ocupar d’**aquel** que parla pas.* (Z)
[kal tutʃˈun sukypˈa dakˈel ke pˈarlɔ pas]
‘Il faut toujours s’occuper de celui qui ne parle pas.’

Devant un pronom relatif, l’article *le* peut se substituer au pronom démonstratif :

(7.27) ***Le qu**’es mòrt.* (B)
[le ki mɔrt]
‘Celui {des trois frères} qui est mort}.’

(7.28) *Aquí coneisquèt **le que** menava la grua.* (C)
[akˈi kunejskˈɛt le ke menˈaɔ̯ la ɣrˈy.ɔ]
‘Là il a fait connaissance avec celui qui conduisait la grue.’

(7.29) ***Les que** venon d’al costat de l’Aveiron son plan dificiles a siègre, d’aprèp ieu*. (Z)
[les ke βˈenɔn dal kustˈat de laβejrˈu sum pla difisˈilez a sjˈɛɣre daprˈɛp jew]
‘Ceux {les livres} qui viennent du côté de l’Aveyron dont très difficiles à suivre {comprendre}, d’après moi.’

(7.30) *E **les que** son dins le costat pireneèn, aquelis son plan pus facilles a comprene.* (Z)
[e les ke sun din le kustˈat pireneˈɛn akˈelis sum pla pu fasˈillez a kumprˈene]
‘Et ceux {les livres} qui sont du côté pyrénéen, ceux-là sont bien plus faciles à comprendre.’

(7.31) *Ma sòr, **la que** morisquèt, trabalhava a la costura*. (B)
[ma sɔr la ke muriskˈɛt traβaʎˈaɔ̯ a la kustˈyrɔ]
‘Ma sœur, celle qui est morte, travaillait à la couture.’

(7.32) ***Las que** fan de carn an pas un lait... enòrme.* (D)
[las ke fan de kaj am pɔz yn lajt # enˈɔrme]
‘Celles qui font de la viande n’ont pas un lait… énorme {en quantité}.’

(7.33) ***Le que*** *nais en plena vila es pas* ***le*** *que coneis le mens.* (Z)
[le ke najs em plˈenɔ βˈilɔ es pɔ le ke kunˈej le mens]
‘Celui qui nait en pleine ville n’est pas celui qui connait le moins {de choses}.’

Exemples d’emplois adjectivaux :

(7.34) ***Aqueste*** *emplaçament es le miu.* (Dq)
[akˈest emplˌasɔmˈen ej le miw]
‘Cet emplacement-ci, est le mien.’

(7.35) ***Aquels*** *solièrs,* ***aquestes*** *esclòps, les preniám per anar pel bart.* (E)
[akˈis_suʌˈɛs akˈɪst eskˈɔʦ les preɲˈɔm per anˈa pel bart]
‘Ces souliers, {plus précisément} ces sabots, nous les prenions pour aller dans la boue.’

(7.36) *E arribèt* ***aquela*** *dròlla, è ! è !* (C)
[e arriβˈɛt akˈelɔ drˈɔlɔ ɛ ɛ]
‘Et arriva cette fille-là {sa propre naissance}, eh ! eh !’

(7.37) *E* ***aquela*** *mèra de Cramanh, va plan ? (*E)
[e akˈelɔ mˈɛrɔ de kramˈan # ba pla]
‘Et cette {nouvellement élue} maire de Caraman, elle va bien ?’

(7.38) *Èra calme* ***aquel*** *òme.* (B)
[ˈɛrɔ kˈalme akˈel ˈɔme]
‘Il était calme cet homme.’

(7.39) *E ara* ***aquel*** *monde se devon pausar de questions quand mème*. (Z)
[e ˈarɔ akˈel mˈunde se dˈiwm pawzˈa de kestˈiws kam_mˈɛme]
‘Et maintenant ces gens {les harkis} doivent se poser des questions quand même.’

(7.40) *E vendèt* ***aquel*** *terrèn*. (C)
[e βendˈɛt akˈel terrˈɛn]
‘Et il a vendu ce terrain.’

Dans le cas d'une opposition de type 'ce… -ci/celui-ci… ce…-là/celui-là…', plusieurs constructions sont possibles :

- Opposer *aqueste* et *aquel* :

(7.41) ***Aquela** es bona, es **aquesta** qu'es paura.* (Dq)
[akˈelɔ i βˈunɔ ez akˈestɔ kes pˈawrɔ]
'Celle-là est bonne, c'est celle-ci qui est mauvaise.'

- Utiliser *aquel* pour les deux termes de l'opposition :

(7.42) *Entre **aquela** qu'es faita, e **aquela** que veni de far, i demòra de tèrra aquí.* (Z)
[ˈentre akˈelɔ kej fˈajtɔ e akˈelɔ ke βˈeni de fa i demˈɔrɔ de tˈɛrrɔ akˈi]
'Entre celle-ci {raie de labour} qui est {déjà} faite, et celle-là que je viens de faire, il y reste de la terre là.'

(7.43) *Se enreas un còp dins **aquel** biais, un còp d'**aquel**…* (Z)
[se enrˈe.ɔz yŋ kɔp dinz akˈel bjˈajs yŋ kɔp dakˈel]
'Si tu traces un sillon une fois de cette façon-ci, une fois de celle-là…'

- Opposer *aqueste* ou *aquel* à *l'autre* ('celui-là') :

(7.44) ***Aqueste** trabalha, **l'autre** es encara a las escòlas* (Dq)
[akˈeste traβˈaʌa lˈawtre ez eŋkˈarɔ a laz eskˈɔlɔs]
'Celui-ci travaille, celui-là est encore aux écoles.'

(7.45) *Pren **aquel e** pas **l'autre.*** (Dq)
[pren akˈel e paj lˈawtre]
'Prends celui-ci et pas celui-là.'

De la même façon, pour une série de type 'celui-ci… celui-là… cet autre…' nous avons pu constater la réalisation suivante :

(7.46) *Al debut te trompas, saes pas s'es **aquela** o s'es **aquela** o **l'autra**.* (C)
[al deβˈyt te trˈumpɔs sajs pas sez akˈelɔ u sez akˈelɔ u lˈawtrɔ]
'Au début tu te trompes, tu ne sais pas si c'est celle-ci {chambre à laquelle il faut porter les gamelles, parmi la douzaine de chambres de l'hôpital militaire} ou si c'est celle-là ou l'autre.'

### 7.1.2. Deixis temporelle

#### 7.1.2.1. *Aqueste*

Selon Bras et Sibille (2021), cité par Sibille et Bach (2024, 392)[111] :

> « Dans le cadre de la deixis temporelle, *aqueste* renvoie à une période de temps dans laquelle se situe le présent de l'énonciation et s'oppose à *aquel* qui renvoie à une période de temps antérieure ou postérieure à celle dans laquelle se situe le présent de l'énonciation. ».

C'est effectivement ce que l'on constate dans le parler de Caraman-Lanta : l'utilisation d'*aqueste* est systématique lorsqu'il renvoie à un intervalle de temps qui n'est pas achevé au moment de l'énonciation :

- *Aqueste maitin* : 'ce matin / le matin au cours de cette journée-ci.'
- *Aqueste soèr* : 'ce soir / la soirée en fin de ce jour.'
- *Aqueste diluns* : 'ce lundi-ci / ce lundi de la semaine en cours'
- *Aqueste mes de junh* : 'ce mois de juin-ci / au cours du mois de juin de l'année en cours'
- *Aqueste estiu* : 'cet été / au cours de l'été de l'année en cours)'

On trouve également *aqueste* dans le cas d'emplois génériques tels que *a-n-aqueste temps, a-n-aquesta epòca* 'en ces temps-ci, à cette époque-ci'.

(7.47) ***Aqueste*** *còp se passa plan, bon es valenta e tot.* (D)
[akˈeste kɔp se pˈasɔ pla βu i βalˈentɔ e tut]
'Cette fois-ci {depuis la naissance du veau hier matin} ça se passe bien, bon elle est gentille et tout {la vache avec son veau}.'

(7.48) *Òòò ! un'ambulança… bondiu i a totjorn quicòm…* ***aquestes*** *tempses, atencion, è !* (D)
[ɔː ynambylˈansɔ # bundˈiw ja tutʃˈuŋ kikˈɔn # akˈeste tˈentsɪz atentsˈiw ɛ]
'Ohhh ! une ambulance… Bon Dieu il y a toujours quelque chose… ces temps-ci, attention, eh !'

(7.49) ***Aqueste*** *maitin a dètz oras partissiám de* Piau-Engaly. (C)
[akˈeste majtˈi a dɛtsˈurɔs partisjˈɔn de pjɔ aŋgalˈi]
'Ce matin à dix heures nous partions de Piau-Engaly.'

[111] Voir aussi Bras, 2005.

(7.50) *È entendut **aqueste** maitin, n'i a pas mait de mòrts que d'abituda, è !* (D)
[ɛ entendˈyt akˈeste majtˈi ɲˈa pɔj maj de mɔjs[112] ke daβitˈydɔ ɛ]
'J'ai entendu ce matin, il n'y a pas plus de morts que d'habitude, eh !'

(7.51) *Fa calor **aqueste** soèr*. (Aq) (Cq) (Dq)
[fa kalˈu akˈeste swˈɛr]
'Il fait chaud ce soir.'

(7.52) *Un soèr, **a-n-aquesta epòca**, vegèt* la Voie Lactée, Syrius… (Z)
[yn swˈɛr anakˈestɔ epˈɔkɔ # beʒˈɛt]
'Un soir, à cette époque-ci {pendant cette période de l'année au cours de laquelle c'est possible}, elle a vu la Voie Lactée, Syrius…'

(7.53) *A-n-**aquest'**epòca normalament tòrra pas.* (Dq)
[anakˈestepˈɔkɔ nurmˌalɔmˈen tˈɔrrɔ pas]
'À cette époque-ci normalement il ne gèle pas.'

(7.54) *Èra **a-n-aqueste temps** que se batiá.* (Z)
[ˈɛrɔ anakˈeste tentʂ ke se βatjˈɔ]
'C'était en ces temps-ci {pendant la période de dépiquage actuellement en cours} qu'on dépiquait.'

Exceptionnellement,[113] à deux reprises dans notre corpus *aqueste còp* renvoie à une période de temps achevé au moment de l'énonciation[114] :

(7.55) *E **aqueste** còp n'aiá fait un de polit*. (D)
[e akˈeste kɔp najˈɔ fajt yn de pulˈit]
'Et cette fois-là {dans le passé} elle {la vache} en avait fait un {veau} de joli.'

(7.56) *D'abituda i anavan a doas o tres e **aqueste** còp i diguèon :* 'Tu peux y aller toute seule'. (Y)
[daβitˈydɔ i anˈaɲn a dɔz o trez e akˈeste kɔp i djˈɛwn]
'D'habitude elles y allaient à deux ou trois {en voiture} et cette fois-là ils lui dirent : *« Tu peux y aller toute seule ».'*

[112] Rappelons que cette informatrice réalise - étonnament - parfois [j] à la place de [r].
[113] Pour ces exceptions particulièrement, les règles d'utilisation passé simple vs passé composé décrites par Bras et Sibille (2021), ne sont pas nécessairement respectées.
[114] On attendrait *aquel còp*. Cela correspond peut-être à un emploi figé d'*aqueste còp*.

À noter que pour dire ‘cette année-ci, cette année’ (année en cours), *ongan* étant systématiquement utilisé par l’ensemble des locuteurs et dans tous les entretiens ouverts[115] alors que *aquesta annada* n’est réalisé qu’une seule fois dans l’ensemble de nos enregistrements, par la locutrice (C).

(7.57) ***Ongan**, tornar, ensagi d’aver una fumèla.* (D)
[uŋgˈan turnˈa ensˈaʒi daβˈe ˈynɔ fymˈɛlɔ]
‘Cette année, de nouveau, j’essaie d’avoir une femelle.’

(7.58) *Sa maire aquí m’a calgut la far picar **ongan**, perqué bon, aiá vinta-quatr’ans.* (D)
[sa mˈajre akˈi ma kalɣˈyt la fa pikˈa uŋgˈan # perkˈe βu ajˈɔ βˈintɔ katrˈans]
‘Sa mère là il m’a fallu la faire piquer cette année, parce que bon, elle avait vingt-quatre ans.’

(7.59) *Cossí va èstre **ongan*** ? (C)
[kusˈi βa ˈɛstre uŋgˈan]
‘Comment il va être {le vin de noix} cette année ?’

### 7.1.2.2. *Aquel*

L’utilisation d’*aquel* est systématique lorsqu’il renvoie à une période de temps antérieure (ou postérieure, bien que nous n’ayons pas d’exemples dans notre corpus[116]) à celle dans laquelle se situe le présent de l’énonciation :
- *Aquela epòca* : cette époque-là / pas au temps présent.
- *Aquel moment* : ce moment-là / pas au temps présent.
- *Aquel temps* : ce temps-là / pas au temps présent.
- *Aquela annada* : ‘cette année-là / pas l’année actuelle.’
- *Aquel jorn* : ‘ce jour-là / pas aujourd’hui.’

(7.60) *S’aiás dit a-n-**aquela** epòca : tuaràs pas mait de pòrc, ni d’aucas, ni de res.* (Z)
[sajˈɔj dit anakˈelɔ epˈɔkɔ tyˑarˈas pɔj maj de pɔrk ni dˈawkɔs ni de rːe]
‘Si tu avais dit à cette époque-là : tu ne tueras pas {plus tard} de cochon, ni d’oies, ni rien.’

[115] En revanche, pour dire ‘l’an dernier’ *antan* n’est jamais utilisé dans le parler de Caraman-Lanta où l’on dit *l’an passat*
[116] A titre d’exemple citons celui de Sibille et Bach (2024, 392) : *Aquel jorn i n’aurà un de tròp*. (BaTelÒc, Gairal) ‘Ce jour-là, il y en aura un de trop’.

(7.61) *B'aiá entendut,* pasqué *a-n-**aquel** moment repetavan plan las causas*. (Z)
[bajˈɔ entendˈyt paskˈe anakˈel mumˈen rːepetˈaɲm pla las kˈawzɔs]
'Je l'avais entendu car à ce moment-là on répétait beaucoup les choses.'

(7.62) *Èra de chechènes a-n-**aquel** moment*. (Z)
[ˈɛrɔ de ʧeʧˈɛnez anakˈel mumˈen]
'C'étaient des tchétchènes {les cascadeurs à cheval de la fête d'Issel} à ce moment-là.'

(7.63) *Dins **aquel** temps, al trabalh i 'iá un òme que, qu'abitava* Chemin de Gabardie. (C)
[dinz akˈel tents # al traβˈal i jˈɔ yn ˈɔme ke kaβitˈaɲ ʃəmˈɛ̃ də ɣabardˈi]
'En ce temps-là, au travail il y avait un homme qui, qui habitait *Chemin de Gabardie*.'

(7.64) *Èra la mascòta del Salon de l'Agricultura, **aquela** annada, e s'apelava «* Cerise » *la vaca*. (D)
[ˈɛrɔ la maskˈɔtɔ del salˈu de laɣrikyltˈyrɔ akˈelɔ annˈadɔ e sapelˈaɲ sərˈizə la βˈacɔ]
'C'était la mascotte du Salon de l'Agriculture, cette année-là, et elle s'appelait « *Cerise »* la vache.'

(7.65) *E reçapièt, me reçapièt, coma ne reçapièt d'autres tanben **aquel** jorn.* (Z)
[e rːesapjˈɛt # me rːesapjˈɛt # kˈumɔ ne rːesapjˈɛt dˈawtres taβˈe akˈel ʒun]
'Et il reçut {le directeur du collège de Lavaur}, il me reçut, comme il en reçut d'autres {futurs élèves} également ce jour-là.'

(7.66) *A-n-**aquel** moment, es le que ritz, qu'es en tòrt*. (Z)
[anakˈel mumˈen # i le ke rːis # kez en tɔrt]
'Dans ce cas-là {*lit.* À ce moment-là}, c'est celui qui rit, qui est en tort.'

(7.67) *A-n-**aquel** moment n'i 'iá pas… ni* TVA *ni… le pagàvim çò que voliá* et voilà… (Z)
[anakˈel mumˈen ni jˈɔ pɔs… ni teveˈa ni # le paɣˈajn sɔ ke βuʌˈɔ e vwalˈa]

‘À ce moment-là il n’y avait pas… ni TVA ni… on le payait ce qu’il voulait et voilà…’

## 7.2. DÉMONSTRATIFS NEUTRES (NON GENRÉS)

Les démonstratifs neutres sont les trois pronoms suivants : *aiçò*, *aquò* et *çò*.

### 7.2.1. *Aiçò*

*Aiçò* [ajsˈɔ] (‘ceci, cela, ça’) qui s’utlise pour des degrés de proximité plus ou moins proches, n’apparait qu’une seule fois dans notre corpus d’entretiens ouverts, alors qu’il est pourtant très vraisemblablement connu de l’ensemble de nos informateurs (ne serait-ce qu’avec l’entame de la célèbre -en région toulousaine au moins- *Cançon dels pescòfins* : « *aiçò* es la flòta volanta… » [ajsˈɔ i la flˈɔtɔ βulˈantɔ]).

(7.68) ***Aiçò** es un autre afar.* (v)
[ajsˈɔ ez yn ˈawtr afˈa]
‘Ceci, c’est une autre affaire.’

(7.69) *Aiá plan de causas : aiá, aián le presbitari, avián **aiçò**, avián en faça ’quí, èran*… (J)
[ajˈɔ pla de kˈawzɔs # ajˈɔ ajˈɔn le presβitˈari aβjˈɔn ajsˈɔ aβjˈɔn emŋ fˈasɔ ki ˈɛrɔn]
‘Elle avait {l’Eglise} beaucoup de choses : elle avait, ils avaient le presbytère, ils avaient ça, ils avaient en face là, ils étaient…’

### 7.2.2. *Aquò*

*Aquò* [akˈɔ] (‘cela, ça, ce’) est très largement utilisé, quel que soit le degré de proximité.

(7.70) *Ieu vesiá pas qu’**aquò** !* (Z)
[jew βeʒjˈɔ pɔs kakˈɔ]
‘Moi je ne voyais que ça {prendre la succession de la ferme} !’

(7.71) *Un mes trigoçèt **aquò** sus l’esquina*. (B)
[ym_mes trijusˈɛt akˈɔ sy leskˈinɔ]
‘{Pendant} un mois il a traîné cela sur le dos {un écriteau marqué de : « voleur »}.’

(7.72) *Sèi pas ont es **aquò** !* C)
[sɛj paz unt ez akˈɔ]
‘Je ne sais pas où c’est ça {le site de l’Armée} !’

(7.73) *Que se podiá arribar **aquò** tanben*. (D)
[ke se pudjˈɔ arriβˈa akˈɔ taβˈe]
‘Car ça pouvait arriver ça aussi.’

*Aquò* peut également être mobilisé :

- Pour des animaux :

(7.74) Souris*, **aquò** es la grisa.* (D)
[surˈi akˈɔ i la ɣrˈizɔ]
*‘Souris*, c’est la grise {la vache qui porte ce nom}.’

(7.75) *A pas de carn **aquò***. (D)
[a pɔ de kaj akˈɔ]
‘Ça n’a pas de viande ça {une montbéliarde}.’

- Pour des personnes[117] :

(7.76) ***Aquò** es mon fraire* (B)
[akˈɔ ej mu frˈajre]
‘Celui-là {celui qui était entrepreneur} c’est mon frère.’

(7.77) *Cu es **aquò** ?* (Av)
[ky ez akˈɔ]
‘Qui est-ce {*lit*. qui c’est ça} ?’

(7.78) *Tot **aquò** anguèt a Cramanh.* (E)
[tut akˈɔ aŋgˈɛt a kramˈan]
‘Tous {les enfants d’Albiac} sont allés {à l’école} à Caraman.’

[117] Exemples chez BODON (BaTelÒc) : « *Èrem pas que nosautres d'estrangièrs. De soldats se risián amb de femnas. Tot **aquò** se gratussava. De civils, vièlhs, atrantolits, fumavan la pipa en cutant los uèlhs*. » (Evangèli de Bortomieu) et aussi « “*Anem... Anem... Cal tornar sopar... Tot **aquò** se remausèt, tot **aquò** se sieguèt al torn de la taula un còp de mai garnida.* » (Contes del Drac - La Pèl).

(7.79) *Aqueles dròlles que… de la campanha… e le vièlh, le vièlh, tanben,* ***tot aquò*** *trobavan pas de trabalh*. (I)
[akʲi drʲɔlles ke # de la kampʲaŋɔ # e le βjɛl_le βjɛl taβʲe tut akʲɔ truβʲaˌm paj de traβʲal]
‘Ces jeunes garçons {deux frères} qui… de la campagne… et le père {*lit*. le vieux}, le père, aussi, ces hommes {de la même famille} ne trouvaient pas de travail {à Toulouse}.’

Ainsi notre mère a pu nous dire en apercevant au marché de Caraman un groupe de personnes avec qui elle jouait parfois au loto :

(7.80) *Tot* ***aquò*** *es al lòtò !* (Av)
[tut akʲɔ ez al_lɔtʲɔ]
‘Toutes ces personnes-là sont au loto {elles y jouent tous les mardis à Caraman}.’

Parfois après une voyelle *aquò* est réalisé [kɔ], ce qui évite un hiatus :

(7.81) *Anem, per véser* ***’quò*** *!* (Z)
[anʲe per βʲeze kɔ]
‘Allons, pour voir ça {là où nous en sommes} !’

(7.82) *A-n-aquel moment èra* ***’quò****.* (Z)
[anakʲel mumʲen ʲɛrɔ ʲkɔ]
‘À ce moment-là c’était comme ça.’

(7.83) *Prèsta-me* ***’quò****.* (Z)
[prʲɛstɔ me kɔ]
‘Prête-moi ça {une somme d’argent}.’

(7.84) *Èra* ***’quò*** *fin d’agost*. (C)
[ʲɛrɔ kɔ fi da.ʲust]
‘C’était ça fin août.’

L’expression *coma’quò* [kˌumɔkʲɔ] ‘comme ça’ constitue une forme figée avec toujours cette même réalisation.
La forme **com’aquò* [kˌumakʲɔ] n’existe pas dans le parler de Caraman-Lanta.

(7.85) *E **coma'quò** a-n-el i agrandisquèt*. (C)
[e kˌumɔkˈɔ anˈel i aɣrandiskˈɛt]
'Et comme ça, ça le lui a agrandi {le terrain}.'

(7.86) *Las sèrras, dal Lauragués, son alinhadas **coma'quò***. (Z)
[laj sˈɛrɾɔs dal_lawraɣˈes son aliɲˈadɔs kˌumɔkˈɔ]
'Les collines, du Lauragais, sont alignées comme ça.'

(7.87) *Qualqu'un que paguèi **coma'quò***. (D)
[kalkˈy ke paɣˈɛj kˌumɔkˈɔ]
'Quelqu'un que j'ai payé comme ça {sans facture}.'

La répétition de *aquò* permet d'insister :

(7.88) *Mès **aquò** es una invencion extraordinaria, **aquò***. (Z)
[mɛz akˈɔ ez ˈynɔ imbensˈiw estrˈa.urdinˈarjɔ akˈɔ]
'Mais cela, c'est une invention extraordinaire ça.'

(7.89) ***Aquò** b'è ut vist ieu **aquò** ! **Aquò** b'è ut vist òc !* (Z)
[akˈɔ βˈɛ yb_bist akˈɔ akˈɔ βˈɛ yb_bist ɔ]
'Ça je l'ai eu vu moi ça ! Ça je l'ai eu vu oui !'

(7.90) *Cossí tot **aquò** es mesclat tot **aquò** ?* (Z)
[kusˈi tut akˈɔ ej meskˈat_tut akˈɔ]
'Pourquoi tout cela {les mots dont nous parlons} est mélangé tout cela ?'

Bien entendu la répétition n'a pas valeur d'insistance lorsque *aquò* n'a pas le même sens dans les deux cas :

(7.91) ***Aquò** es pas **aquò***. (D)
[akˈɔ es pɔz akˈɔ]
'Ça {le problème du veau qui vient de naître}, ce n'est pas ça {le problème n'est pas là : il est bien sorti. Le problème c'est qu'il y avait le mur qui gênait}.'

Une opposition de type 'celui-ci… celui-là…' est possible avec le seul pronom neutre, *aquò* :

(7.92) *I a pas de ligason entre **aquò** e **aquò**.* (Z)
[ja pɔj de li.azˈu ˈentre akˈɔ e akˈɔ]
‘Il n’y a pas de liaison entre ceci et cela.’

(7.93) *« Un tiron » : mès **aquò** es le pichon ; « una tira » : **aquò** es la vièlha*. (D)
[yn tirˈu mɛz akˈɔ ej le pitʃˈu ˈynɔ tˈirɔ akˈɔ ej la βjˈɛʎɔ]
‘« Un petit canard » : ça c’est le petit {le caneton} ; « une cane » : ça c’est la vieille {la mère}.’

Le démonstratif neutre *aquò* est parfois renforcé par l’adverbe déictique *aquí* [akˈi] ‘là’ qui peut être réduit à *’quí* [ˈki] et positionné avant ou après *aquò* :

(7.94) *Per passar a-n-aquò saiá pas **aquò aquí**.* (Z)
[per pasˈa anakˈɔ sajˈɔ pɔz akˈɔ akˈi]
‘Pour passer à ça {à ce couplet}, je ne savais pas ça là {ces paroles}.’

(7.95) *Estirada, las cambas coma**’quò ’quí***. (D)
[estirˈadɔ las kˈambɔs kˌumɔkˈɔ kˈi]
‘Étirée {suite à une chute}, les jambes comme ça là.’

Lorsque *aquí* est réduit à *’quí* et que *aquò* lui succède, *aquò* ne peut pas être réduit à *’quò*.

(7.96) *Caldriá que siosquèsse **’quí aquò** aprèp le vinta-quatre.* (Z)
[kadrˈɔ ke ʃuskˈɛse kˈi akˈɔ aprˈɛp le βˈintɔ kˈatre]
‘Il faudrait que ce soit là ça {cet item} après le vingt-quatre {référence d’un autre item}.’

### 7.2.3. *Aiçò*

Voir § 4.5.

# 8. POSSESSIFS

Les possessifs comprennent deux séries : ceux de la première série ne s'emploient que comme déterminants, jamais comme pronoms ; ceux de la deuxième série peuvent eux s'employer comme déterminants ou comme pronoms.

## 8.1. POSSESSIFS DE LA PREMIÈRE SÉRIE

| | MS | | | MP | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1SG | *mon* | [mun] | 'mon' | *mos* | [mus] | 'mes' |
| 2SG | *ton* | [tun] | 'ton' | *tos* | [tus] | 'tes' |
| 3SG | *son* | [sun] | 'son' | *sos* | [sus] | 'ses' |
| 1PL | *nòstre* | [nˈɔstre] | 'notre' | *nòstres* | [nˈɔstres] | 'nos' |
| 2PL | *vòstre* | [bˈɔstre] | 'votre' | *vòstres* | [bˈɔstres] | 'vos' |
| 3PL | *son* | [sun] | 'leur' | *sos* | [sus] | 'leurs' |
| | FS | | | | | |
| | Devant une consonne | | | Devant une voyelle | | |
| 1SG | *ma* | [ma] | 'ma' | *mon* | [mun] | 'ma' |
| 2SG | *ta* | [ta] | 'ta' | *ton* | [tun] | 'ta' |
| 3SG | *sa* | [sa] | 'sa' | *son* | [sun] | 'sa' |
| 1PL | *nòstra* | [nˈɔstrɔ] | 'notre' | *nòstre* | [nˈɔstre] | 'notre' |
| 2PL | *vòstra* | [bˈɔstrɔ] | 'votre' | *vòstre* | [bˈɔstre] | 'votre' |
| 3PL | *sa* | [sa] | 'leur' | *son* | [sun] | 'leur' |
| | FP | | | | | |
| 1SG | *mas* | [mas] | 'mes' | | | |
| 2SG | *tas* | [tas] | 'tes' | | | |
| 3SG | *sas* | [sas] | 'ses' | | | |
| 1PL | *nòstras* | [nˈɔstrɔs] | 'nos' | | | |
| 2PL | *vòstras* | [bˈɔstrɔs] | 'vos' | | | |
| 3PL | *sas* | [sas] | 'leurs' | | | |

Tab. 8.1. Possessifs de la 1ère série

Dans chaque cas, au masculin comme au féminin la 3SG et la 3PL sont identiques : c'est le contexte permet de les distinguer.

(8.1) *N'es pas mait de **ton** atge.* (C)
'Ce n'est plus de ton âge.'

(8.2) *En mèma temps es **son** mestièr.* (D)
‘En même temps, c’est son métier.’

(8.3) *Valiá **son** sòu.* (D)
‘Ça valait sa pièce {ça valait le coup}.’

(8.4) *E elis fan **son** trabalh !* (Z)
‘Et eux, ils font leur travail !’

(8.5) *Dins **nòstre** país cada contrada aiá son parlar.* (Ze)
‘Dans notre pays chaque contrée avait son parler.’

(8.6) *E alavetz se las gardi las sòrti totas pichonas ame **sa** maire*. (D)
‘Et alors si je les garde {les velles} je les sors toutes petites avec leur mère.’

(8.7) *Les amics de **tos** amics son **mos** amics*. (Zq)
‘Les amis de tes amis sont mes amis.’

(8.8) *L'an adujat per cercar **sos** afars.* (Zq)
‘Ils l'ont aidé à chercher ses affaires.’

(8.9) *Es a **ta** portada.* (Dq) (Zq)
‘C’est à ta portée.’

(8.10) *Estiène se metèt a cercar una bòrda a vendre per i installar Josèp e **sa** futura familha.* (Ze)
‘Étienne se mit à chercher une ferme à vendre pour y installer Joseph et sa future famille.’

(8.11) *Nos coneisquèim plan pro joves e apèi, bò ! Fasquèim **nòstra** junéssa, è !* (C)
‘Nous nous sommes connus assez jeunes et ensuite, eh bien ! Nous avons fait notre jeunesse, eh !’

(8.12) ***Nòstra** generacion es unica per aquò.* (Z)
‘Notre génération est unique pour ça.’

(8.13) ***Sas** doas sòrs son pus joves qu'el.* (Dq)
‘Ses deux sœurs sont plus jeunes que lui.’

(8.14) *Cadun pren **son** autò.* (Dq) (Yq)
‘Chacun prend son auto.’

(8.15) *An cadun **son** autò.* (Dq) (Yq)
‘Ils ont chacun leur voiture.’

(8.16) ***Nòstras** resèrvas de graisses baissavan vite.* (Ze)
‘Nos réserves de pots de graisse baissaient vite.’

(8.17) *Èri destinat a far notari o curè coma disián les vesins qu’esperavan aver **nòstras** tèrras.* (Ze)
‘J’étais destiné à faire notaire ou curé comme disaient nos voisins qui espéraient avoir nos terres.’

Une seule fois dans tout le corpus enregistré, le locuteur (Z) sur un texte écrit mentionne *lor* et non pas *son*.

(8.18) *Se baissava per se metre a **lor** nivèl.* (Ze)
‘Elle s’abaissait pour se mettre à leur niveau.’

Cas de la 3PL :
Les formes historiques dérivées de *illorum* n’existent plus dans le parler de Caraman-Lanta, et malgré le contact avec la langue française (‘leur’), les possessifs sont toujours de la forme issue du latin *suus*.

La carte ci-dessous (Fig. 5 ; Mallorie Labrousse 2021, 227) confirme ce résultat.

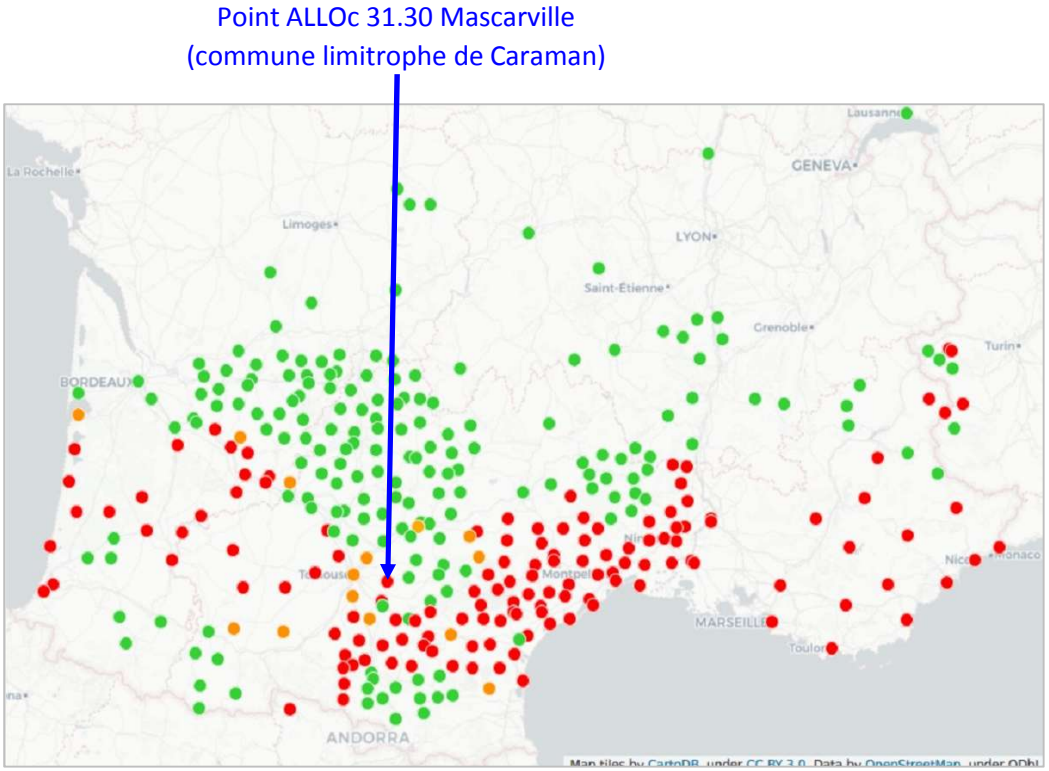



Fig. 5 : Répartition territoriale de l'emploi des dérivés de *illorum* et de *suus* en occitan contemporain

Les points verts indiquent l'usage des dérivés de *illorum* dans le parler de la région désignée, les points rouges celui des dérivés de *suus* et les points orange indiquent les zones dans lesquelles on constate l'alternance des deux formes.
Cerné de points verts et orange, notre point est bien rouge.

Pour certains substantifs ces possessifs sont de manière très générale les seuls possibles.
Il s'agit essentiellement d'un vocabulaire lié à la famille la plus proche, avec cependant une certaine distanciation : *parents, paire, maire, filh, dròlla, fraire, sòr…*

(8.19) *Le pepin de **mon** paire* (Ze)
'Le grand-père de mon père.'

(8.20) ***Ma** sòr èra dins le vilatge ame una copina.* (B)
'Ma sœur était dans le vilage, avec une copine.'

(8.21) *Plan de causas se son passadas dempèi que **mos** parents vesián en ma venguda le salvaire dal ostal.* (Ze)

‘Bien des choses se sont passées depuis que mes parents voyaient en ma venue le sauveur de la maison.’

(8.22) *Aquí i ’á **sos** parents, i ’á son fraire le Janon.* (C)
‘Là il y avait ses parents, il y avait son frère Janou.’

(8.23) *Èran de bon monde… adoptats per **nòstres** paisans*… (Ze)
‘C’étaient des gens bien… adoptés par nos paysans.’

**Cas particulier au masculin singulier : devant les mots (très courants) *filh* ‘fils’ et *fraire* ‘frère’.**

Toujours, devant *filh*, les adjectifs possessifs des 1SG, 2SG et 3SG sont toujours réalisés respectivement [mu tu su].

*Mon filh* est le plus souvent affectueux envers par exemple son petit-fils.
Pour dire ‘mon fils’ on dira plutôt *le pitchon, l’ainat…*

(8.24) ***Mon filh**.* (v)
[mu fil]
‘Mon petit {*lit*. mon fils}.’

(8.25) ***Ton filh**.* (v)
[tu fil]
‘Ton fils.’

(8.26) ***Son filh**.* (D)
[su fil]
‘Son fils.’

Très souvent, devant *fraire*, les adjectifs possessifs des 1SG, 2SG et 3SG sont réalisés respectivement [mu tu su].

(8.27) *E aiá **son fraire** dins l’autò*. (D)
[e ajˈɔ su frˈajre din lɔtˈɔ]
‘Et son frère était dans l’auto.’

(8.28) *La pichona filha ame **son fraire** partisson dissabte*. (E)
[la piʧˈunɔ fˈiʎɔ amˈe su frˈajre partˈisɔn disˈate]
‘Ma petite-fille et son frère partent samedi.’

(8.29) *Aquò es **mon fraire**.* (B)
[akˈɔ ej mu frˈajre]
‘Celui-là {celui qui était entrepreneur} c’est mon frère.’

Mais aussi :

(8.30) *Ame **mon fraire** de Dornhas*. (B)
[amˈe muŋ frˈajre de dˈurɲɔs]
‘Avec mon frère de Dourgne.’

Les mots *filh* et *fraire* semblent relever plus de l’exception que d’une règle d’effacement du [n] des adjectifs possessifs du masculin singulier devant une fricative.

(8.31) *Ame **mon** vesin…* (B)
[amˈe mum bezˈi]
‘{je me suis mariée} avec mon voisin…’

(8.32) *Valiá **son** sòu !* (D)
[baʎˈɔ sun sɔw]
‘Ça valait le coup {*lit*. son sou} !’

## 8.2. POSSESSIFS DE LA DEUXIÈME SÉRIE

| | MS | | | MP | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1SG | *le miu* | [le mˈiw] | ‘le mien’ | *les mius* | [lej mˈiws] | ‘les miens’ |
| 2SG | *le tiu* | [le tˈiw] | ‘le tien’ | *les tius* | [les tˈiws] | ‘les tiens’ |
| 3SG | *le siu* | [le sˈiw] | ‘le sien’ | *les sius* | [lej sˈiws] | ‘les siens’ |
| 1PL | *le nòstre* | [le nˈɔstre] | ‘le nôtre’ | *les nòstres* | [lej nˈɔstres] | ‘les nôtres’ |
| 2PL | *le vòstre* | [le βˈɔstre] | ‘le vôtre’ | *les vòstres* | [lej βˈɔstres] | ‘les vôtres’ |
| 3PL | *le siu* | [le sˈiw] | ‘le leur’ | *les sius* | [lej sˈiws] | ‘les leurs’ |
| | FS | | | FP | | |
| 1SG | *la miu* | [la mˈiw] | ‘la mienne’ | *las mius* | [laj mˈiws] | ‘les miennes’ |
| 2SG | *la tiu* | [la tˈiw] | ‘la tienne’ | *las tius* | [las tˈiws] | ‘les tiennes’ |
| 3SG | *la siu* | [la sˈiw] | ‘la sienne’ | *las sius* | [laj sˈiws] | ‘les siennes’ |
| 1PL | *la nòstra* | [la nˈɔstrɔ] | ‘la nôtre’ | *las nòstras* | [laj nˈɔstrɔs] | ‘les nôtres’ |
| 2PL | *la vòstra* | [la βˈɔstrɔ] | ‘la vôtre’ | *las vòstras* | [laj βˈɔstrɔs] | ‘les vôtres’ |
| 3PL | *la siu* | [la sˈiw] | ‘la leur’ | *las sius* | [laj sˈiws] | ‘les leurs’ |

Tab. 8.2. Possessifs de la 2ème série

Les formes en [ˈiw] notées *-iu* sont les plus fréquentes *(miu, tiu, siu, mius, tius, sius)* mais parfois certains locuteurs réalisent [ˈew] noté *eu (meu, teu, etc.)* ou bien pour d’autres la réalisation est plus proche de [ˈɪw] et se situe quelque part entre [ˈiw] et [ˈew].
Le locuteur (Z) est le seul des locuteurs enregistrés à systématiquement réaliser la forme en [ˈew].

Dans tous les cas (masculin/féminin et singulier/pluriel) on constate un syncrétisme de la 3SG et de la 3PL : le contexte permet de les distinguer.

Au pluriel, le /s/ final des possessifs de la deuxième série comporte les mêmes allophones que ceux décrits au chapitre n°01 *Phonétique et phonologie*.

Au masculin pluriel, devant les personnes autres que la 2SG, notamment dans le cas d’un débit rapide, l’article *les* [lej] est parfois réalisé [li].

### 8.2.1. Emploi des possessifs en tant que pronoms

(8.33) *Aquela autò es **la meu**.* (Dq) (Yq)
‘Cette voiture est la mienne.’

(8.34) *Aquela autò es **la miu**.* (Dq)
‘Cette voiture est la mienne.’

(8.35) *Ieu è **las mius** aquí, que vòli portar al cementèri.* (D)
‘Moi j’ai les miennes {fleurs} là, que je veux porter au cimetière.’

(8.36) *L'avenir es dins sas mans, pas dins **las teus**.* (Dq) (Zq)
‘L’avenir est dans ses mains, pas dans les tiennes.’

(8.37) *Cadun ditz **la seu** !* (Dq) (Zq) (v)
‘Chacun dit la sienne !’

(8.38) *Les patrons aián… entremièit nòstra cramba e **la siu**, i ’á pas qu’una cloason.* (C)
‘Les patrons avaient… entre notre chambre et la leur, il n’y avait qu’une cloison.’

(8.39) *Nòstras vacas son pas ame **las vòstras**.* (Zq)
‘Nos vaches ne sont pas avec les vôtres.’

(8.40) *Aquelis mòts son pas **les sius**.* (Dq) (Zq)
‘Ces mots ne sont pas les siens.’

(8.41) *Cada contrada aiá son parlar, eritat e transmes tot naturèlamaent : **le nòstre** a de cu téner...* (Ze)
‘Chaque contrée avait son parler, hérité et transmis tout naturellement : le nôtre a de qui tenir…’

Cas du pronom *çò* qui peut se substituer à l’article *le* : voir chapitre 4.

### 8.2.2. Emploi des possessifs en tant que déterminants

Le plus souvent les adjectifs possessifs avec article sont placés avant le nom.

8.2.2.1. Adjectif possessif de la deuxième série épithète : avec article et avec possessif

(8.42) *En faça **le siu** pas qu'a.* (D)
'En face du passage d'accès à son champ {*lit*. le sien} qu'il a.'

(8.43) *S'èran demorats a fumar la pipa dins **les seus** salons… (*Z)
'S'ils étaient restés à fumer la pipe dans leurs salons…'

(8.44) *Adujat de tot temps per **la meu** femna, puslèu sostengut per nòstres filhs…* (Ze)
'Aidé de tout temps par ma femme, plutôt soutenu par nos fils…'

(8.45) ***La meu** menina fasiá de son milhon.* (Ze)
'Ma grand-mère faisait de son mieux.'

(8.46) *Compreni que **la meu** fin es pròche.* (Ze)
'Je comprends que ma fin est proche.'

(8.47) ***La siu** vesina diguèt : « mès i anirem la véser, i a'irem shes ela, i ba explicarem ».* (C)
'Sa voisine a dit : « mais nous irons la voir, nous irons chez elle, nous le lui expliquerons ».'

(8.48) ***La seu** femna* Rosalie *siosquèt sociosa, malerosa tota sa vida.* (Ze)
'Sa femme Rosalie a été soucieuse, malheureuse toute sa vie.'

(8.49) *Éra **les nòstres** patrons de la bòrda aquò*. (I)
'C'était nos patrons de la ferme eux.'

(8.50) *Ont es **la nòstra** autò ?* (Av)
'Où est notre voiture ?'

Les données de l'ALLOC (point 31.30, Mascarville) confirment nos relevés :

(8.51) *Les sius pòrcs* (ALLOc-c 1806a)
[lej siw pɔrs]
'(Ce sont) leurs porcs qui…'

(8.52) *Les sius biòus* (ALLOc-c 1806b)
[li siw βjɔws]
‘(Ce sont) leurs bœufs qui…’

(8.53) *Les sius ases* (ALLOc-c 1806c)
[li siwz ˈazes]
‘(Ce sont) leurs ânes qui…’

(8.54) *Les sius.* (ALLOc-c 1810b)
[lej siws]
‘(Ces bœufs ce sont) les leurs.’

Au masculin, les formes enclitiques de l’article sont possibles :

(8.55) *E venián le soèr, ame’**l siu** òme.* (C)
‘Et ils venaient le soir, avec son mari.’

(8.56) *Ame cun argent ? Pas ame’**l seu,** è !* (Z)
‘Avec quel argent ? Pas avec le sien, eh !’

Tant au masculin qu’au féminin, le possessif est parfois placé après le nom :

(8.57) *Partiguèt al mes d’agost en 14 dins l’infantariá ; Son fraire, **le** pepin **meu**, pro lèu aprèp.* (Ze)
‘Il est parti au mois d’août en 14 dans l’infanterie ; Son frère, mon grand-père, assez vite après.’

(8.58) ***Le** pepin **meu**, qu’èra le paire d’aquel que se nommava* Alphonse*… èra un òme plan coma cal.* (Ze)
‘Mon grand-père, qui était le père de celui qui se nommait Alphonse… était un homme bien comme il faut.’

(8.59) *Ame’**l** grand **nòstre** aquí, fan pas qu’un.* (Z)
‘Avec notre fils aîné là, ils ne font qu’un.’

<u>Cas particuliers du substantif sous-entendu</u>
Cela ne concerne que les trois personnes du singulier :

- *le miu, le tiu, le siu* (sous-entendu *òme*), qui signifie : mon, ton, son « amoureux » ou « mari »

- *la miu, la tiu, la siu* (sous-entendu *femna*), qui de la même façon signifie : ma, ta, sa « chérie » ou « femme ».

(8.60) *I a la vesina 'quí, que cèrca qualqu'un per la remplaçar, e se **la tiu** cèrca de trabalh…* (C)
'Il y a ma voisine là, qui cherche quelqu'un pour la remplacer, et si ta femme cherche du travail…'

(8.61) *Cadun a **la siu**.* (v)
'Chacun a la sienne {femme : il y a une femme pour chaque homme}.'

8.2.2.2. Adjectif possessif de la deuxième série en fonction d'attribut du sujet

L'adjectif possessif est alors réduit au possessif seul, sans article.
Ce cas correspond en français à une forme archaïsante et peu usitée.

(8.62) *Aquel ostal es **meu**.* (Dq) (Yq)
'Cette maison est à moi {*lit.* est mienne}.'

(8.63) *Aquela es **miu**.* (Dq)
'Celle-là elle est à moi {*lit.* est mienne}.'

(8.64) *Le vesiá venir, e i disiá : « s'èra **teu**, ba fariás tombar ? »* (Z)
'Je le voyais venir, et je lui disais : « s'il était à toi {*lit.* si c'était tien}, tu le ferais tomber {le roc} ? »'

(8.65) *La bòria es **nòstra** e sarà totjorn **meu** !* (Ze)
'Cette maison est à nous {*lit.* est nôtre} et elle sera toujours à moi {le mari étant décédé ; *lit*. sera toujours mienne} !'

(8.66) *Le lotjament estequit de doas crambas e una cosina que prenián per **seu.*** (Ze)
'Le tout petit logement de deux chambres et une cuisine qu'ils considéraient comme leur.'

## 8.3. CAS PARTICULIER DE LA POSSESSION MANIFESTE

En général, pour les situations de possession évidente l'article défini remplace l'adjectif possessif.

Il s'agit de situations très fréquentes de proximité immédiate entre le possesseur et l'objet de la possession, et dans tous les cas il n'y a aucune ambiguïté quant au possesseur.

Il s'agit essentiellement d'un vocabulaire lié :

- À la personne, à son corps :

(8.67) *Un s'es copat **la** cavilha, l'autre **le** braç.* (C)
'L'un s'est coupé la cheville, l'autre le bras.'

(8.68) *È continuat a l'estirar mèma ame **la** man, ame **las** mans.* (D)
'J'ai continué à l'extraire {le veau à sa naissance} même avec la main, avec mes mains.'

(8.69) *Ieu te disi que **las** cuèissas èran negras, è !* (D)
'Je te garantis que mes cuisses étaient noires, eh !'

(8.70) *An trobat aquò, un truc **als** palmons.* (D)
'Ils ont trouvé ça {à un veau qui vient de naître}, quelque chose aux {à ses} poumons.'

(8.71) *De Voilemont sas que le portava pas **sul** còr, è !* (C)
'De Voilement tu sais qu'il ne le portait pas dans son cœur, eh !'

(8.72) *Ieu, es çò que m'a mancat tota **la** vida : de poder véser çò que se passa endacòm mait !* (Z)
'Moi, c'est ce qui m'a manqué toute ma vie : de pouvoir voir ce qui se passe ailleurs !'

- À une personne relativement proche :

(8.73) *E i expliquèi **al** nebot aquí, cossí s'apèla le pont « de las domaisèlas ».* (C)
'Et je lui ai expliqué à mon neveu là, pourquoi ça s'appelle le pont « des demoiselles ».'

(8.74) *I a **la** vesina, 'quí, que cèrca qualqu'un per la remplaçar...* (C)
'Il y a ma voisine, là, qui cherche quelqu'un pour la remplacer...'

(8.75) *Escotavi mon paire que parlava ambe **les** vesins.* (Z)
'J'écoutais mon père qui parlait avec nos voisins.'

(8.76) *Soment que le trèlh demòra un jorn aquí, mès apèi le lendoman es **shel** vesin.* (Z)
'Seulement le pressoir reste là un jour, mais après le lendemain il est chez notre voisin.'

(8.77) ***Les** parents, es pas elis que nos an adujat, è !* (C)
'Nos parents, ce ne sont pas eux qui nous ont aidé, eh !'

- Aux animaux possédés :

(8.78) *Aiám de polalha, aiám **las** vacas, **les** buòus.* (B)
'Nous avions de la volaille, nous avions les vaches, les bœufs.'

(8.79) *El encara pels costonses, aquí, aiá **le** parelh de vacas.* (D)
'Lui encore dans les coteaux, là, il avait sa paire de vaches.'

- À l'habitation :

(8.80) *Tu cada soèr vas dromir a **l'**ostal : e que vòs aprene ?* (Z)
'Toi, chaque soir tu vas dormir dans ta maison {chez toi} : et que veux-tu apprendre {sans aller voir ailleurs} ?'

(8.81) *Donc daissèim **le** lotjament a Cramanh.* (C)
'Donc nous avons quitté notre logement de Caraman.'

(8.82) *E apèi, agèim **le** garatge a costat, aquí*. (C)
‘Et ensuite on a eu notre garage à côté, là.’

(8.83) *E ara cal que damòren dins **la** cramba.* (E)
‘Et maintenant il faut qu’ils {ceux qui ont le Covid} restent dans leur chambre.’

Pour quelques substantifs très spécifiques, à la 1SG ou à la 1PL essentiellement, la forme avec l’article est également possible.
Il s’agit essentiellement d’un vocabulaire lié à la famille la plus proche, la plus intime : *le pepin, la menina, la memé, le papà, la mamà, la femna* (l’épouse), *l’òme* (le mari), *le dròlle, la dròlla, le pichon, la pichona….*

(8.84) ***Le** pepin èra brave.* (Ze)
‘Mon grand-père était brave.’

(8.85) *Es vertat que **la** memé totjorn disiá « una lòca ».* (D)
‘C’est vrai que ma mémé disait toujours « *una lòca* » {une marche}.’

(8.86) *A carga **pel** papà de les noirir le soèr.* (Ze)
‘À charge pour mon père de les nourrir {les réfugiés} le soir.’

(8.87) ***Le** papà e **la** mamà èran veuses, totis dos.* (C)
‘Mon père et ma mère étaient veufs tous les deux.’

(8.88) *Caliá que **la** mamà se maridèssa.* (Ze)
‘Il fallait que ma mère se marie.’

(8.89) *La gossa cercava **les** canhòts.* (Dq)
‘La chienne cherchait ses petits.’

(8.90) *Te prèsti **les** utisses.* (Zq)
‘Je te prête mes outils.’

(8.91) ***Le** sol regrèt es de sapier pas escriure en occitan.* (Ze)
‘Mon seul regret est de ne pas savoir écrire en occitan.’

(8.92) *Aquí s’acaba la longa periòda d’amistat ame**’l** pepin.* (Ze)
‘Là s’achève la longue période d’amitié avec mon grand-père.’

(8.93) *Parli ame**'ls** clients.* (Dq)
‘Je discute avec mes clients.’

(8.94) *Te ganharàs **le** loièr.* (C)
‘Tu te gagneras ton loyer.’

# 9. INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS

## 9.1. PRONOMS INTERROGATIFS

### 9.1.1. Pronoms interrogatifs indéfinis : *cu ?* [ky] ‘qui ?’ et *que ?* [ke] ‘quoi ?’, ‘que’, ‘ce que’

Les pronoms interrogatifs indéfinis *cu ?* et *que ?* sont invariables.

*Cu*, invariable, est utilisé pour les humains.

(9.1) ***Cu** ba sap* ? (D)
[ky βa sap]
‘Qui (le) sait ?’

(9.2) ***Cu** es aval ?* (E)
[ky ez aβˈal]
‘Qui est-ce là-bas ?’

(9.3) *D’alhurs a Revèl sèi pas **cu** es que sap pas ont es « le canton dels amòrris »*. (Z)
[daʎˈyrz a rːeβˈɛl sɛj pas ky es ke sap_pɔz unt es le kantˈu dez amˈɔrris]
‘D’ailleurs à Revel je ne sais pas qui c’est qui ne sait pas où est « le coin des imbéciles ».’

(9.4) *Las sòrs dels Pradèlas, vesètz pas **cu** es ?* (D)
[laj sɔr des pradˈɛlɔs bezˈɛs pɔ ky es]
‘La sœur des Pradelles, vous ne voyez pas qui c’est ?’

*Que*, invariable, est utilisé pour les inanimés.

(9.5) ***Que** te fa a tu ?* (Av)
[ke te faː ty]
‘Qu’est-ce que ça te fait à toi ?’

(9.6) *Mès abant,* ***que*** *fasiá ?* (Z)
[mɛ aβˈan # ke faʒjˈɔ]
‘Mais avant, que faisait-il ?’

(9.7) ***Qu****’es que fa ?* (C)
[kes ke fa]
‘Qu’est-ce qu’il fait ?’

(9.8) *E tu…* ***qu****’es que fas coma mestièr ?* (J)
[e ty # kes ke fas kˈumɔ mestjˈɛ]
‘Et toi… que fais-tu {*lit*. qu’est-ce que tu fais} comme métier ?’

### 9.1.2. Pronom interrogatif défini : *cun ?* [kyn] ‘lequel ?’

*Cun* pronom interrogatif défini, est employé tant pour les animés que pour les inanimés, et est variable en genre et en nombre.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *cun ?* | [kyn] | ‘lequel ?’ |
| MP | *cunis ?* | [kˈynis] | ‘lesquels ?’ |
| FS | *cuna ?* | [kˈynɔ] | ‘laquelle ?’ |
| FP | *cunas ?* | [kˈynɔs] | ‘lesquelles ?’ |

Tab. 9.1. Pronom interrogatif défini : *cun ?* ‘lequel ?’

(9.9) ***Cun*** *es le tiu ?* (v)
[kyn es le tiw]
‘Lequel t’appartiens {*lit*. est-ce le tien} ?’

(9.10) *Totis nen vòlon mès* ***cunis*** *n’auràn ?* (P)
[tˈutiz nem bˈɔlɔm_mɛ kˈyniz nawrˈan]
‘Tous en veulent, mais lesquels en auront ?’

(9.11) *Apèi,* Cerise ***cuna*** *es ?* (D)
[apˈɛj særˈize kˈynɔ es]
‘Après *Cerise* laquelle {vache} est-ce ?’

(9.12) *Sai* ***cunas*** *es que s’entendon ensemble.* (D)
[saj kˈynɔz es ke sentˈendɔn ensˈemble]
‘Je sais lesquelles {vaches} c’est qui s’entendent ensemble.’

## 9.2. ADVERBES ET DETERMINANTS INTERROGATIFS

### 9.2.1. *Cun ?* [kyn] ‘quel ?’

Déterminant interrogatif, *cun* est également employé tant pour les animés que pour les inanimés, et est variable en genre et en nombre.

| | | | |
|---|---|---|---|
| MS | *cun ?* | [kyn] | ‘quel ?’ |
| MP | *cunis ?* | [kˈynis] | ‘quels ?’ |
| FS | *cuna ?* | [kˈynɔ] | ‘quelle ?’ |
| FP | *cunas ?* | [kˈynɔs] | ‘quelles ?’ |

Tab. 9.2. Pronom interrogatif défini : *cun ?* ‘quel ?’

(9.13) *A **cun** endret, sul Castelat ?* (C)
[a kyn endrˈet sul kastelˈa]
‘À quel endroit sur le Castelat {sur la place du Castelat, à Caraman} ?’

(9.14) ***Cunis** casses nos cal tombar ?* (P)
[kˈynis kˈases nus kal tumbˈa]
‘Quels chênes devons-nous abattre ?’

(9.15) *Sèi pas **cuna** ora es ?* (A)
[sɛj pas kˈyn ˈurɔ es]
‘Je ne sais pas quelle heure il est.’

(9.16) ***Cunas** femnas an un trabalh ?* (P)
[kˈynɔj fˈennɔz an yn traβˈal]
‘Quelles femmes ont un travail ?’

### 9.2.2. *Quant* [kant] ‘combien’

| | | |
|---|---|---|
| MS | *quant* | [kant] |
| MP | *quant, quantis* | [kant], [kˈantis] |
| FS | *quant* | [kant] |
| FP | *quant, quantas* | [kant], [kˈantɔs] |

Tab. 9.3. Pronom interrogatif défini : *quant ?* ‘*combien* ?’

Au singulier, *quant* est invariable.
S'il introduit un substantif, il se construit alors avec la préposition *de* :

(9.17) *Tricòti pas, sèi pas tròp* ***quant*** *còsta mès 'nfins…* (Fq)
[trikˈɔti pas # sɛj pas trɔk_kaŋ kɔˈstɔ mɛɱfˈins]
'Je ne tricote pas, je ne sais pas trop combien ça coûte {la laine} mais enfin…'

(9.18) ***Quant*** *ne vòs,* ***d'****aiga ?* (Cq)
[kan_ne βɔs # dˈajɔ]
'Combien tu en veux, d'eau ?'

(9.19) *La paura femna,* ***quant de*** *temps va viure ?* (D)
[la pˈawrɔ fˈennɔ kan de tem ba βˈiwre]
'La pauvre femme, combien de temps va-t-elle vivre ?'

(9.20) *Caliá saber* ***quant de*** *tela metre.* (Z)
[kaʎˈɔ saβˈe kand_de tˈelɔ mˈetre]
'Il fallait savoir combien de toile mettre {aux ailes du moulin}.'

Au pluriel, si *quant* est suivi d'un substantif, il se construit avec la préposition *de,* généralement avec accord, mais ce n'est pas systématique.

(9.21) ***Quantis*** *son* ***de*** *fraires ?* (v)
[kˈantis_sun de frˈajres]
'Combien sont-ils de frères {et sœurs} ?'

(9.22) *Cu sap* ***quantis de*** *libres a legit ?* (Cq)
[ky sap kˈantiz de lˈiβres a leʒˈit]
'Qui sait combien de livres il a lu ?'

(9.23) *I 'iá sèi pas* ***quantas de*** *crambas.* (C)
[i jˈɔ sɛj pas kˈantɔ de krˈambɔs]
'Il y avait je ne sais pas combien de chambres.'

(9.24) ***Quantis de*** *caminses coneisses ?* (Dq)
[kanti de kamˈises kunˈejses]
'Combien de chemins connais-tu ?'

(9.25) ***Quant de** caminses coneisses ?* (Cq) (Dq)
[kand_de kamˈises kunˈejses]
‘Combien de chemins connais-tu ?

(9.26) ***Quant de** vacas as ?* (Dq) (Eq)
[kand_de βˈakɔz as]
‘Combien de vaches as-tu ?’

(9.27) ’*Ba sèi pas ieu **quant d’**ans*. (E)
[ba sɛj paz jew kand_dans]
‘Je ne sais pas moi combien d’années.’

### 9.2.3. *Perqué ?* [perkˈe] ‘pourquoi ?’

(9.28) ***Perqué** ? Per èstre a l’ostal !* (A)
[perkˈe # per ˈɛstre a lustˈal]
‘Pourquoi {il me tarde de retourner chez moi} ? Pour être chez moi !’

(9.29) ***Perqué** arriba tant sovent aquò ?* (Z)
[perkˈe arrˈiβɔ tan suwˈen akˈɔ]
‘Pourquoi cela arrive-t-il aussi souvent ?’

(9.30) Dyane *non, sèi pas **perqué** l’apelèi* Dyane*, vai-t-en quèrre* ! (D)
[djˈanə nu sɛj pas perkˈe lapelˈɛj djˈanə βˈajteŋ kˈɛrre]
‘*Dyane* non, je ne sais pas pourquoi je l’ai appelée *Dyane*, va-t’en savoir {*lit*. va-t’en chercher} !’

(9.31) *E **perqué** pas ? Ieu me reviscòla !* (C)
[e perkˈe pas # jew me rːeβiskˈɔlɔ]
‘Et pourquoi pas {se soigner avec du vin de noix} ? (À) moi ça me requinque !’

Notons que *perqué*, signifie également ‘parce que’[118].

[118] *Perqué* signifie ‘pourquoi’ pour 83% des cas de notre corpus d’entretiens ouverts, et ‘parce que’ pour 17%. Comparé aux autres possibilités de dire ‘parce que’ *perqué* représente 26% des cas, alors que *pesqué* et *pasqué* sont plus utilisés avec respectivement 36% et 38% des cas. À noter que *pr’amòr*, bien que connu de tous les informateurs, n’est utilisé que très exceptionnellement : une seule fois (soit moins de 0,5% des cas), de même que le francisme *parcequé*.

### 9.2.4. *Cossí ? cossí va (que) ?* [kysˈi] [kysˈi βa ke] ‘comment ?’ ‘pourquoi ?’ ‘pour quelle raison ?’

La forme *cossí ?* qui signifie en languedocien ‘comment ?’ est également employée dans le parler de Caraman-Lanta pour signifier ‘pourquoi ?’. Ce sens est signalé par Sibille et Bach (2024, 388) à titre d’exemple pour Vénès, commune située entre Albi et Castres dans le Tarn.

#### 9.2.4.1. *Cossí ?* ‘comment ?’

(9.32) *Abant, **cossí** fasián ?* (D)
[aβˈant # kusˈi faʒˈɔn]
‘Avant, comment faisaient-ils ?’

(9.33) ***Cossí** s’apèla le mèra ?* (Z)
[kusˈi sapˈɛlɔ le mˈɛrɔ]
‘Comment s’appelle-t-il le maire ?’

(9.34) *Tu que venes de la campanha, saes **cossí** se fa*. (C)
[ty ke βˈene de la kampˈaɲɔ sajs kˈusi se fa]
‘Toi qui viens de la campagne, tu sais comment ça se fait.’

(9.35) ***Cossí** vòs unchar se n’as pas d’uncha* ? (Z)
[kˈusi βɔz ynʧˈa se nas pɔ dˈynʧɔ]
‘Comment veux-tu huiler si tu n’as pas d’huile.’

(9.36) *« Tè ! I diguèi, causís ! Pesqué **cossí** la poiriá apelar-la ? »* (D)
[tɛ # i djɛj kawzˈis peskˈe kusˈi la pujˈɔ[119] apelˈalɔ]
‘« Tiens ! Lui ai-je dit, choisis ! Parce que comment la pourrais-je appeler ? »’

#### 9.2.4.2. *Cossí ? cossí va que ?* ‘pourquoi ?’

Avec le sens de ‘pourquoi ?’, les formes d’interrogation directe *cossí ?* (33% des occurrences de notre corpus) et indirecte *cossí va (que) ?* (19%) sont approximativement aussi nombreuses que *perqué ?* ‘(43% occurrences).

[119] L’informatrice (D) est un cas particulier car elle vocalise parfois /r/ en [j]

Des interrogatives indirectes formées semblablement à *cossí va que* sont mentionnées pour les parlers de Chaumont et Ramats[120] dans les vallées italiennes (Sibille 2019, 120).

(9.37) ***Cossí** tot aquò es mesclat, tot aquò ? Perqué es mesclat tot aquò ?* (Z)
[kusˈi tut akˈɔ ej meskl'at_tut akˈɔ # perkˈe ej meskl'at_tut akˈɔ]
'Pourquoi tout ça est mélangé (tout ça) ? pourquoi c'est mélangé tout ça ?'

(9.38) *E i expliquèi al nebot aquí, **cossí** s'apèla le pont « de las domaisèlas »*. (C)
[e jesplikˈɛj al neβˈut akˈi kusˈi sapˈɛlɔ le pun de la dumajzˈɛlɔ]
'Et je lui ai expliqué à mon neveu là, pourquoi ça s'appelle le pont « des demoiselles ».'

(9.39) *E **cossí va** aquò ?* (E)
[e kusˈi βaːkˈɔ]
'Et pourquoi ça {comment cela se fait-il, *lit*. pourquoi ça va ça} ?'

(9.40) *Quand mèma, **cossí va** qu'aquela vaca brame…* (D)
[kam_mˈɛmɔ kusˈi βa kakˈelɔ βˈakɔ βrˈame]
'Quand même, comment se fait-il que cette vache brame…'

(9.41) *E se demandavan perque, puten, quand mèma, diguèon : « mès **cossí va** ?* » (D)
[e se demandˈawm perkˈe pytˈeŋ kam_mˈɛmɔ mɛ kˈusi βa]
'Et ils se demandaient pourquoi, putain, quand même, ils ont dit : « mais comment ça se fait ? »'

Nous avons également relevé dans notre corpus d'entretiens ouverts la locution adverbiale *cossí se fa que ?*, probablement sous l'influence du français 'comment se fait-il que ?' qui est beaucoup plus rare (5% des occurrences).

(9.42) *Mès **cossí se fa** que siásque labelisable mès jamai labelisat ?* (D)
[mɛ kusˈi se fa ke ʃˈɔske laβelizˈaple mɛ ʒamˈaj laβelizˈat]
'Mais comment se fait-il que ce soit labellisable mais jamais labellisé ?'

[120] Sous la forme : *coumë la vèi que… ? lit*. 'comment ça va que… ?'

### 9.2.5. *Quora ?* [kˈyrɔ] ‘quand ?’

(9.43) ***Quora** te pagaràn ?* (P)
[kˈurɔ te paɣarˈan]
‘Quand te paieront-ils ?’

(9.44) *Ba sèi pas **quora** tornaràs*. (A)
[ba sɛj pas kˈurɔ turnarˈas]
‘Je ne sais pas quand tu reviendras.’

(9.45) *Abant-ièr o sèi pas **quora,** èra a Nimes*. (Z)
[aβantjˈɛr u sɛj pas kˈurɔ ˈɛrɔ a nˈimes]
‘Avant-hier ou je ne sais pas quand, elle était à Nîmes.’

### 9.2.6. *Ont ?* [unt] ‘où’, *d’ont ?* [dunt] ‘d’où ?’

*Ont* s’emploie pour une interrogation portant sur la localisation statique ou sur le lieu de destination.
*D’ont* utilisé pour une interrogation portant sur le lieu de provenance.

(9.46) ***Ont** es qu’aiá apres l’òccitan ?* (Z)
[unt es kaˈjɔ aprˈe lɔʦitˈa]
‘Où est-ce qu’il avait appris l’occitan ?’

(9.47) ***Ont** ba classar ?* (Z)
[um ba claˈsa]
‘Où le classer ?’

(9.48) *Mès san sapier al just **aont***[121] *pòrta, pasqué quand començas a far ’quò, saes pas **ont** es la fin e **ont** as le començament.* (Z)
[mɛ san sapjˈe al ʒyst a.ump_pˈɔrtɔ paskˈe kaŋ kumˈensɔz a fa kɔ sˈa.es paz unt ej la fi e unt aj le kumˌensomˈen]
‘Mais sans savoir {son petit-fils} au juste où il porte {jusqu’à quand porte ce travail de collectage et d’écriture} parce que quand tu commences à faire cela, tu ne sais pas où est la fin {quand tu finiras} et {ni} où est le début.’

[121] Variante de *ont* absente du parler de Caraman-Lanta, propre à cet informateur.

(9.49) *Sèi pas **ont** sarè doman.* (A)
[sɛj paz un sarˈɛ dumˈa]
‘Je ne sais pas où je serai demain.’

(9.50) ***D’ont** le tira le vin ?* (E)
[dun le tˈirɔ le βi]
‘D’où le tire-t-il {où le trouve-t-il} le vin ?’

(9.51) *Aquò, sèi pas… **d’ont** ven aquel mòt, è !* (Z)
[akˈɔ sɛj pas # dum ben akˈel mɔt ɛ]
‘Ça, je ne sais pas… d’où il vient ce mot, eh !’

Bien qu’en occitan les interrogatives se forment avec des interrogatifs frontaux (situés en tête de l’énoncé) (Sibille et Bach 2024, 387), exceptionnellement *ont* peut se situer en fin de phrase, en cas de dislocation à droite, par exemple :

(9.52) E alavetz, crompar un terrèn, **ont** ? (C)
[e alaβˈetʂ krumpˈa yn terrˈɛn unt]
‘Et alors {quand on a eu l’argent}, acheter un terrain, où {ça} ?’

Par ailleurs nous avons relevé dans notre corpus deux cas de *ont* in situ qui ont très probablement été influencés par la langue orale française actuelle[122] :

(9.53) *Ès estat a l’escòla **ont** ?* (C)
[ɛz estˈat a leskˈɔlɔ unt]
‘Où es-tu allé à l’école {*lit*. Tu es été à l’école où} ?’

(9.54) *Es sortit **d’ont** ?* (D)
[ɛj surtˈid_dunt]
‘D’où provient-il {ce maïs ; *lit*. Il est sorti d’où} ?’

[122] À titre d’exemple, demander : ‘tu vas où ?’ plutôt que ‘où vas-tu ?’ ou ‘où tu vas ?’

## 9.3. EXCLAMATIFS

La plupart des mots interrogatifs s'emploient également comme exclamatifs.

(9.55) ***Cun** domatge, la paura femna !* (D)
[kyn dumˈatʃe la pˈawrɔ fˈennɔ]
'Quel dommage, la pauvre femme !'

(9.56) ***Cuna** vergonha !* (D)
[kˈynɔ βerɣˈuɲɔ]
'Quelle honte !'

(9.57) ***Cunas** causas !* (v)
[kˈynɔs kˈawzɔs]
'C'est incroyable {*lit*. quelles choses} !'

(9.58) ***Que** languissi aicí !* (A)
[ke laŋgˈisi ajsˈi]
'Que je m'ennuie ici !'

(9.59) *Mès **quantis** d'autres, que tornèron d'Endòshina e qu'aián de mainatges aval !* (Z)
[mɛ kˈanti dˈawtres ke turnˈɛwn dendɔʃˈinɔ e kajˈɔn de majnˈatʃez aβˈal]
'Mais combien d'autres, qui sont revenus d'Indochine, et qui avaient des enfants là-bas !'

(9.60) *Cal véser dins qualquas annadas **cossí** an progressat !* (Z)
[kal βˈeze diŋ kˈalkɔz annˈadɔs kusˈi am prugresˈat]
'Il faut voir en quelques années comment {combien} ils {les peuples d'Europe Centrale} ont progressé !'

(9.61) *Le que n'a pas vist piassar, sap pas **cossí** un piassaire n'avança de tombar un albre !* (Z)
[le ke na pɔj βist pjasˈa sap_pɔs kusˈi ym pjasˈajre naβˈansɔ de tumbˈa yn ˈalβre]
'Celui qui n'a pas vu couper du bois à la hache, ne sait pas comment {combien} une personne qui manie une hache n'avance de tomber un arbre !'

Enfin, dans le parler de Caraman-Lanta *que* est également utilisé lorsque l'exclamation porte sur un prédicat adjectival ou adverbial (voir Sibille 2015, 123).

(9.62) ***Qu****'es polit* ! (Av)
[kes pulˈit]
'Qu'il est beau !' (prédicat adjectival).

(9.63) ***Qu'****es lènc !* (Av)
[ki lɛŋk]
'Comme c'est loin !' (prédicat adverbial).

# 10. MORPHOLOGIE VERBALE

## 10.1. TYPOLOGIE DES CONJUGAISONS

Les conjugaisons régulières en occitan sont habituellement reparties en trois catégories :

| | Infinitif | Participe passé |
|---|---|---|
| Première conjugaison | *-ar* | *-at* |
| Deuxième conjugaison | *-ir* | *-it* |
| Troisième conjugaison | *-er* [e] ≈ [ˈe] ou *-re* | *-ut* |

Tab. 10.1. Typologie des conjugaisons

Les 1ère et 2ème conjugaisons sont dites « vivantes » car elles peuvent encore produire de nouveaux verbes, alors que la 3ème conjugaison est dite « morte » car elle ne peut pas donner lieu à de nouvelles créations (voir Alibert 1976, 96).

La 1ère conjugaison est la catégorie qui contient le plus grand nombre de verbes.

La 2ème conjugaison comprend :

- D'une part des verbes dont la conjugaison est dite « suffixée », car ils présentent au présent et à l'imparfait le suffixe prédésinentiel *-is(s-)* et au passé simple, au préterit et au present du subjonctif le suffixe prédésinentiel *-isc-* ;
- D'autre part des verbes dont la conjugaison est dite « non-suffixée », car ils ne présentent pas ce suffixe prédésinentiel.

Les proportions respectives de ces deux types de verbes varient selon les parlers. Dans le cas du parler de Caraman-Lanta, à la 2ème conjugaison les quelques verbes non-suffixés sont essentiellement irréguliers et relevent de l'exception[123].
En ce sens, la 2ème conjugaison non-suffixée peut être consideree comme « morte » dans le parler de Caraman-Lanta.

De nombreux verbes de la 3ème conjugaison en *-re* et *-er* sont irréguliers.

[123] Parmi les rares verbes irréguliers de la deuxième conjugaison qui nous semblent non suffixés, citons :

- au présent de l'indicatif : *pudir* ainsi que *bulir, morir,* qui peuvent présenter les deux formes (forme suffixée ou forme non suffixée)
- au présent et à l'imparfait de l'indicatif : le semi-auxiliaire *venir* ainsi que ses dérivés *devenir / revenir...*

## 10.2. TRAITS SPÉCIFIQUES ET CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DES TEMPS

### 10.2.1. Présent de l'indicatif

Il se forme à partir de la base, suivie des désinences personnelles, variables selon les conjugaisons.

| 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | | 3ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|---|
| *-i* | [i] | *-iss-i* | [ˈisi] | *-i* | [i] |
| *-as* | [ɔs] | *-iss-es* | [ˈises] | *-es* | [es] |
| *-a* | [ɔ] | *-ís* | [ˈis] | *-* | *Ø* |
| *-am* | [ˈan] | *-iss-èm* | [isˈɛn] | *-èm* | [ˈɛn] |
| *-atz* | [ˈats][124] | *-iss-ètz* | [isˈɛts] | *-ètz* | [ˈɛts] |
| *-an* | [ɔn] | *-iss-on* | [ˈisɔn] | *-on* | [ɔn] |

Tab. 10.2. Désinences du présent de l'indicatif

Ces différentes conjugaisons sont très proches de celles qu'Alibert donne pour le parler de Toulouse dans son système de notation (semi)phonétique :

| 1ère conjug. | 2ème conjug. | 3ème conjug. |
|---|---|---|
| *(-i)* | *(-issi)* | *(-i)* |
| *(-os)* | *(-isses)* | *(-es)* |
| *(-o)* | *(-is)* | *-* |
| *(-àn)* | *(-issèn)* | *(-èn)* |
| *(-atz)* | *(-issètz)* | *(-ètz)* |
| *(-on)* | *(-issen)* | *(-en)* |

Tab. 10.3. Désinences du présent de l'indicatif à Toulouse selon Alibert

La seule différence se situe à la 3PL des 2ème et 3ème conjugaisons : Alibert (1976, 123, 129) donne respectivement des formes en [e] (respectivement *-issen* et *-en*), là où nous avons des formes en [ɔ] (respectivement *-iss-on* et *-on*).

[124] La terminaison *-tz* caractéristique de la 2PL, basiquement réalisée [ts], se réduit parfois à [s], notamment lors d'un débit rapide. Ce peut alors provoquer une forme synchrétique 2SG/2PL (voir § 10.3. ci-après).

De la même façon, comparées à l'ALLOc[125] les trois conjugaisons sont identiques sauf à la 3PL, pour lesquelles l'ALLOc donne respectivement : [un] [ˈisu] [126] et [un].

Dans le parler de Caraman-Lanta on constate un alignement des 2ème et 3ème conjugaisons sur la 1èreconjugaison, pour laquelle la terminaison en [ɔ] (< A post-tonique) est étymologique.

### 10.2.2. Futur

| | |
|---|---|
| *-è* | [ˈɛ] |
| *-às* | [ˈas] |
| *-à* | [ˈa] |
| *-em* | [ˈen] |
| *-etz* | [ˈets] |
| *-àn* | [ˈan] |

Tab. 10.4. Désinences du futur

Les désinences sont identiques pour les trois conjugaisons.

Le futur est un temps composé étymologiquement par juxtaposition de l'infinitif et du présent du vèrbe *aver* (abrégé aux deux premières personnes du pluriel).

À la 1SG la terminaison en *-ai* [ˈaj] a évolué en *-èi* [ˈɛj] puis le *i* [j] est tombé et ne subsiste que *-è* [ˈɛ].

De même l'ALLOc donne pour le point 31.30 Mascarville à la 1SG :

| | |
|---|---|
| *cantar-è* | [kantarˈɛ] |
| *bastir-è* | [bastirˈɛ] |
| *vendr-è* | [bendrˈɛ] |

[125] Rappelons que notre point de référence est 31.30 Mascarville, commune voisine de Caraman.
[126] L'enquêteur note "(sic)", c'est plutôt [ˈisun] qui était attendu.

### 10.2.3. Imparfait de l'indicatif

| 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | | 3ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|---|
| *-avi* | [ˈaj] | *-iss-iá* | [iʃˈɔ] ≈ [iʃʲˈɔ] | *-iá* | [jˈɔ] |
| *-avas* | [ˈaᵚs] | *-iss-iás* | [iʃˈɔs] ≈ [iʃʲˈɔs] | *-iás* | [jˈɔs] |
| *-ava* | [ˈaᵚ] | *-iss-iá* | [iʃˈɔ] ≈ [iʃʲˈɔ] | *-iá* | [jˈɔ] |
| *-àvim* | [ˈajn] | *-iss-iám* | [iʃˈɔn] ≈ [iʃʲˈɔn] | *-iám* | [jˈɔn] |
| *-àvitz* | [ˈajʦ] | *-iss-iátz* | [iʃˈɔʦ] ≈ [iʃʲˈɔʦ] | *-iátz* | [jˈɔʦ] |
| *-avan* | [ˈaᵚn] | *-iss-ián* | [iʃˈɔn] ≈ [iʃʲˈɔn] | *-ián* | [jˈɔn] |

Tab. 10.5. Désinences de l'imparfait de l'indicatif.

Dans le parler de Caraman-Lanta, à la première conjugaison :

- Le *-v-* intervocalique réalisé [β] a évolué vers un effacement total et les désinences alors en hiatus ont-elles-mêmes évolué en diphtongues. Cette évolution pourrait être relativement récente car dans notre corpus d'entretiens ouverts quatre informateurs distincts[127] ont réalisé chacun une occurrence pour laquelle [β] est réalisé.
  À noter cependant que, pour éviter toute confusion avec le prétérit, et pour faciliter la lecture, nous conservons la graphie classique de l'imparfait.
- Aux 1PL et 2PL les réalisations peuvent varier : très généralement ce sont [ˈajn] et [ˈajʦ], mais aussi parfois [ˈaɪ̯n] et [ˈaɪ̯ʦ], voire [ˈaᵉ̯n] et [ˈaᵉ̯ʦ].

Rappelons que dans le parler de Caraman-Lanta (voir chap. 14) :
- Après un verbe oxyton : la négation est inaccentuée et se réalise [pɔs]
- Après un paroxyton : la négation est accentuée et se réalise [pas].

À l'imparfait de l'indicatif la dernière syllabe étant toujours accentuée, à la forme négative l'adverbe de négation *pas* devrait donc être réalisé [pɔs]. Or, à la première conjugaison c'est [pas] qui est réalisé : [parlˈaj pas], [parlˈaᵚs pas], [parlˈaᵚ pas], [parlˈajn pas], [parlˈajs pas], [parlˈaᵚn pas]. Cela signifie que selon toute probabilité la réalisation variable de *pas* en [pas] ou [pɔs] est intervenue avant que la dernière syllabe ne soit accentuée, c'est-à-dire avant qu'il n'y ait amuïssement total du [β] intervocalique et réduction de la terminaison bisyllabique à une diphtongue.

[127] Informateurs (D) (H) (K) (Z).

À la deuxième conjugaison la terminaison *-issiá* que l'on retrouve aux six personnes s'est palatisée :
[isjˈɔ] > [iʃjˈɔ] > [iʃˈɔ] généralement réalisé.
Par souci de simplification nous conservons cependant la graphie en *–issiá* (ex : *bastissiá* [bastiʃˈɔ] 'je construisais, il construisait').

De même à la troisième conjugaison, certains verbes en *–éser* ou certains irréguliers présentent une racine terminée par [z], qui s'est palatalisée :
[zjˈɔ] > [ʒjˈɔ] > [ʒˈɔ] généralement utilisé.
Par souci de simplification nous conservons cependant la graphie avec *s* (ex : *cresiá* [kreʒˈɔ] 'je croyais, il croyait' ; *disiá* [diʒˈɔ] 'je disais, il disait').

Ces différentes conjugaisons sont assez proches de celles qu'Alibert (1976, 117 ; 123 ; 129) donne pour Toulouse :

- À la 1ère conjugaison : Alibert donne [aβi] [aβɔs] … désinences bisyllabiques, sans hiatus *(-abi, -abos, -abo, -àben, -àbetz, -abon* dans son système de notation phonologique).
- Aux 2ème et 3ème conjugaisons : Alibert donne respectivement à la 1SG [isjˈɔj] et [jˈɔj], et à la 2PL [isjˈats] et [jˈats] (*-issiòi, -issiòs, -issiò, -issiòn, -issiàtz, -issiòn* et *-iòi, -iòs, -iò, -iòn, -iàtz, -iòn* dans son système de notation phonologique).
  Contrairement au parler de Caraman-Lanta, Alibert ne note pas de palatisation à la deuxième conjugaison, les terminaisons qu'il donne sont de la forme [isjˈɔ], [isjˈɔs]….

Comparées à l'ALLOc (pt. 31.30 Mascarville), les différences concernent :

- La première conjugaison : à la 3PL, pour laquelle l'ALLOc note [ˈaun].
- La deuxième conjugaison : contrairement au parler de Caraman-Lanta, il ne semble pas y avoir de palatalisation. En effet l'ALLOc donne : [bastisjˈɔ], [bastisjˈɔs], [bastisjˈɔ], [bastisjˈɔn], [bastisjˈɔts], [bastisjˈɔn].

Concernant la deuxième conjugaison, comparons les données de l'ALLOc de notre point représentatif 31.30 Mascarville aux sept points environnants (voir Fig. 6) : 31.11 Garidech, 31.12 Toulouse, 31.20 Clermont-le-Fort, 31.31 Montgaillard-Lauragais, 31.32 Dreuilhe, 81.22 Appelle et 81.20 Belcastel.

Fig. 6 : Extrait de la carte de l'ALLOc aux environs de Caraman et Lanta.
Mascarville (31.30) est notre point représentatif

| Caraman-Lanta | **Mascarville**<br>Montgaillard-L<br>Dreuilhe<br>Toulouse<br>Belcastel<br>Clermont-le-Fort | Appelle | Garidech |
|---|---|---|---|
| [iʃˈɔ] ≈ [iʃʃˈɔ] | [isjˈɔ] | [isjˈɔ] | [isjˈɔ] |
| [iʃˈɔs] ≈ [iʃʃˈɔs] | [isjˈɔs] | [isjˈɔs] | [isjˈɔs] |
| [iʃˈɔ] ≈ [iʃʃˈɔ] | [isjˈɔ] | [isjˈɔ] | [isjˈɔ] |
| [iʃˈɔn] ≈ [iʃʃˈɔn] | [isjˈɔn] | [isjˈɔn] | [isjˈãn] |
| [iʃˈɔʦ] ≈ [iʃʃˈɔʦ] | [isjˈɔʦ] | [isjˈɔs] | [isjˈas] |
| [iʃˈɔn] ≈ [iʃʃˈɔn] | [isjˈɔn] | [isjˈɔn] | [isjˈɔn] |

Tab. 10.6. Désinences de l'imparfait de l'indicatif pour la 2ème conj. selon l'ALLOc (pt. 31.30)

Il ne semble y avoir de palatisation dans aucun des autres points, ce qui pourrait indiquer que la palatisation de la terminaison des verbes de la deuxième conjugaison que nous constatons dans le parler de Caraman-Lanta est un phénomène relativement récent, postérieur à l'enquête de l'ALLOc.

Cependant, ce n'est pas forcément le cas, nous formons l'hypothèse que l'enquêteur - éventuellement convaincu qu'il collecterait une forme en [isjˈɔ] - n'a pas nécessairement perçu le chuintement de l'informateur.

### 10.2.4. Conditionnel

Le conditionnel est un temps composé étymologiquement, comme le futur, par juxtaposition de l'infinitif et l'imparfait du verbe *aver* abrégé.

Les désinences en sont : *-iá* [jɔ], *iás* [jɔs], *-iá* [jɔ], *-iám* [jɔn], *-iátz* [jɔʦ], *-ián* [jɔn].

Alibert remarque dans sa Grammaire (1976, 102) que « *R* des conditionnels peut s'effacer dans divers parlers : [dunajˈɔ], [dunajˈɔs], [dunajˈɔ], etc. On trouve également des formes où *i* disparaît : [dunarˈɔ], [dunarˈɔs], [dunarˈɔ], etc. il en est de même dans les deux autres conjugaisons. ».[128]

C'est précisement le cas du parler de Caraman-Lanta, pour lequel deux réalisations sont possibles :

- Formes du conditionnel avec effacement du *r* [r] : [jˈɔ] [jˈɔs] [jˈɔ] [jˈɔn] [jˈɔʦ] [jˈɔn]
- Formes du conditionnel avec effacement du *i* [j] : [rˈɔ] [rˈɔs] [rˈɔ] [rˈɔn] [rˈɔʦ] [rˈɔn].

C'est-à-dire que lorsque *r* [r] est réalisé *i* [j] ne l'est pas, et inversement lorsque *i* [j] est réalisé *r* [r] ne l'est pas[129].

Pour les trois conjugaisons la construction du conditionnel est la suivante :

- Première conjugaison :

Il se construit avec effacement du [r]. Au singulier cependant, bien qu'absent de la partie « discussion ouverte » du corpus, une forme avec effacement du [j] ([kantarˈɔ] et [kantarˈɔs]) ne nous semble pas totalement impossible.

- Deuxième conjugaison :

Les deux formes sont possibles. Cependant l'effacement du [r] semble plus fréquent, même si l'effacement du [j] est également possible.

[128] « *R* dels condicionals pòt s'amudir dins divèrses parlars : (*dunayò, dunayòs, dunayò*, etc.). Òm tròba tanben de formas ont *i* dispareis : (*dunarò, dunaròs, dunarò*, etc.). N'es atal dins las doas autras conjugasons. » (Alibert 1976, 102).

[129] Pour simplifier la lecture, nous maintenons le *r* et le *i* dans l'écriture de tous les conditionnels, indépendamment de leur réalisation.

- Troisième conjugaison :

Le conditionnel, dans le cas général des verbes de ce groupe est bâti avec un effacement du [j]. Cependant, les verbes dont l'infinitif se termine par [se] ou [ze] ont un conditionnel avec effacement du [r].

10.2.4.1. Formes du conditionnel avec effacement du *r* [r]

Les terminaisons sont : [jˈɔ] [jˈɔs] [jˈɔ] [jˈɔn] [jˈɔ(t)s] [jˈɔn].

Cette forme s'applique aux verbes :

- De la première conjugaison
- De la deuxième conjugaison, le plus souvent
- Aux cas particuliers de nombreux verbes de la troisième conjugaison, en *-cer* ou *–ser* à l'infinitif (réalisé [se] [ʦe] ou [ze]), et qui par ailleurs sont très souvent irréguliers : *conéisser, convéncer, cóser, créisser, nàisser, tòtcer*, etc.

| 1ère conjugaison | 2ème conjugaison | 3ème conjugaison : Cas particulier des verbes terminés en [se] ou [ze] |
|---|---|---|
| [kantajˈɔ] *cantariá* | [bastijˈɔ] *bastiriá* | [najsajˈɔ] *naissariá* |
| [kantajˈɔs] *cantariás* | [bastijˈɔs] *bastiriás* | [najsajˈɔs] *naissariás* |
| [kantajˈɔ] *cantariá* | [bastijˈɔ] *bastiriá* | [najsajˈɔ] *naissariá* |
| [kantajˈɔn] *cantariám* | [bastijˈɔn] *bastiriám* | [najsajˈɔn] *naissariám* |
| [kantajˈɔ(t)s] *cantariátz* | [bastijˈɔ(t)s] *bastiriátz* | [najsajˈɔ(t)s] *naissariátz* |
| [kantajˈɔn] *cantarián* | [bastijˈɔn] *bastirián* | [najsajˈɔn] *naissarián* |

Tab. 10.7. Conditionnel avec effacement du *r* [r]

Au titre des exceptions, citons les verbes *créser* 'croire' et *véser* 'voir' dont le conditionnel (de même que le futur) est contruit à partir des formes *creire* et *veire*, avec effacement du second *i* [j] : *creiriá* [krejrˈɔ] 'je croirais', *creiriás* [krejrˈɔs] 'tu croirais'… et *veiriá* [bejrˈɔ] 'je verrais', *veiriás* [bejrˈɔs] 'tu croirais'….

10.2.4.2. Formes du conditionnel avec effacement du *i* [j]

Les terminaisons sont : [rˈɔ] [rˈɔs] [rˈɔ] [rˈɔn] [rˈɔ(t)s] [rˈɔn].

Cette forme s'applique aux verbes :

- De la deuxième conjugaison, assez fréquemment
- De la troisième conjugaison, dans le cas général, à l'exclusion des verbes à infinitif en *-cer* ou *-ser* (réalisé [se] [ʦe] ou [ze]).

| 2ème conjugaison | 3ème conjugaison : Cas général |
|---|---|
| [bastirˈɔ] *bastiriá* | [bendrˈɔ] *vendriá* |
| [bastirˈɔs] *bastiriás* | [bendrˈɔs] *vendriás* |
| [bastirˈɔ] *bastiriá* | [bendrˈɔ] *vendriá* |
| [bastirˈɔn] *bastiriám* | [bendrˈɔn] *vendriám* |
| [bastirˈɔ(t)s] *bastiriátz* | [bendrˈɔ(t)s] *vendriátz* |
| [bastirˈɔn] *bastirián* | [bendrˈɔn] *vendrián* |

Tab. 10.8. Conditionnel avec effacement du *i* [j]

Au titre des exceptions, citons les verbes irréguliers *córrer* et *dire* pour lesquels les réalisations sont respectivement [kurrajˈɔ] et [dijˈɔ], bien que [dirˈɔ] soit également possible, ainsi que [dirjˈɔ] une forme très exceptionnellement sans aucun effacement (ni de [r] ni de [j]).

En guise d'exemple, L'ALLOc donne (pt. 31.30 Mascarville) pour le conditionnel des verbes références des trois conjugaisons :

| 1ère conjugaison (effacement du *-r* [r]) | 2ème conjugaison (effacement du *-r* [r]) | 3ème conjugaison (effacement du *-i* [j]) |
|---|---|---|
| [kãntajˈɔ] | [bastijˈɔ] | [bendrˈɔ] |
| [kãntajˈɔs] | [bastijˈɔs] | [bendrˈɔs] |
| [kãntajˈɔ] | [bastijˈɔ] | [bendrˈɔ] |
| [kãntajˈɔ̃n] | [bastijˈɔ̃n] | [bendrˈɔ̃n] |
| [kãntajˈɔʦ] | [bastijˈɔʦ] | [bendrˈɔʦ] |
| [kãntajˈɔn] | [bastijˈɔn] | [bendrˈɔn] |

Tab. 10.9. Conditionnel selon l'ALLOc (pt. 31.30)

### 10.2.5. Passé simple

| 1ère et 3ème conjugaisons | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|
| *-èi* | [ˈɛj] | *-isqu-èi* | [iskˈɛj] |
| *-èas* | [ˈɛo̯s] ≈ [ˈɛws] | *-isqu-èas* | [iskˈɛo̯s] ≈ [iskˈɛws] |
| *-èt* | [ˈɛt] | *-isqu-èt* | [iskˈɛt] |
| *-èim* | [ˈɛjn] | *-isqu-èim* | [iskˈɛjn] |
| *-èitz* | [ˈɛjʦ] | *-isqu-èitz* | [iskˈɛjʦ] |
| *-èon* | [ˈɛwn] [130] | *-isqu-èon* | [iskˈɛwn] |

Tab. 10.10. Désinences du passé simple

Contrairement aux formes plus répandues à suffixe prédésinentiel *-èr (-èri, -ères, -èt, -èrem, -èretz, -èron*) ou aux formes sud-languedociennes à suffixe prédésinentiel *-èg(u) (-ègui, -ègues, -èc, -èguem, -èguetz, -ègon*), les formes du parler de Caraman-Lanta sont des formes contractées dont les terminaisons sont monosyllabiques[131].

À la 2SG, selon les conjugaisons, [ˈɛo̯s] est la réalisation majoritaire, mais on entend parfois [ˈɛws].

Rappelons les différentes conjugaisons du passé simple en occitan médiéval (Romieu et Bianchi 2006a, 77-80) :

| *Cantar*<br>Conjugaison<br>en *-ar* | *Florir*<br>Conjugaison<br>en *–ir*<br>(inchoatif) | *Partir*<br>Conjugaison<br>en *–ir*<br>(non inchoatif) | *Vendre*<br>Conjugaison<br>en *-re* |
|---|---|---|---|
| cant ***è****i* | flor ***í*** | part ***í*** | vend ***è****i/i****è****i* |
| cant ***è****st* | flor ***i****st* | part ***i****st* | vend ***è****st/i****è****st* |
| cant ***è****t* | flor ***í****/****i****t* | part ***í****/****i****t* | vend ***è****t/i****è****t* |
| cant ***e****m* | flor ***i****m* | part ***i****m* | vend ***e****m* |
| cant ***è****tz* | flor ***i****tz* | part ***i****tz* | vend ***è****tz* |
| cant ***è****ro(n)/****è****ren* | flor ***i****ro(n)/****i****ren* | part ***i****ro(n)/****i****ren* | vend ***è****ro(n)/****è****ren* |

Tab. 10.11. Désinences du prétérit en occitan médiéval (selon Romieu et Bianchi)

[130] Notons qu'il n'est pas joujours facile de dicerner [ˈɛwn] de [ˈɛo̯n].

[131] À noter l'exception que constitue l'informatrice (D), laquelle réalise également des désinences bisyllabiques du type [ˈɛ.i] [ˈɛ.ɔs] [ˈɛ.in] [ˈɛ.iʦ] [ˈɛ.ɔn], essentiellement aux 1ère et 3ème conjugaisons.

Nous constatons qu'en occitan médiéval il n'y a pas de suffixe prédésinentiel (Romieu et Bianchi 2006a, 77-80). C'est aux XIV$^{e}$ - XV$^{e}$ siècles qu'apparaissent des formes en *-r-* /r/ et, plus rarement, des formes en *-gu-* /g/ (Esher 2021, 94).
Ensuite, l'évolution du parler de Caraman-Lanta, situé dans la zone en *-g-* mais dans l'est toulousain, se différencie probablement de celle du parler de Toulouse et du nord toulousain (Grenade/Garonne, Merville, Verdun/Garonne...) lequel a suivi une évolution très spécifique : il semble que le suffixe thématique [ˈɛ] ait abouti à un prétérit en [ˈɛβ] (voir Esher 2021 notamment).
*« The hypothesis most consistent with the observed data is a sporadic, perception-driven sound change, in which speakers categorise contextual tokens of hiatus in the preterite (/g/ > 0) as realisations of inherent /b/, and thus introduce the realisation [β] into the preterite. »* (Esher 2021, 95).
Pour Toulouse et le nord toulousain, les étapes successives ont donc très probablement été :

- *-ègui* > *-èi* :
    - amuïsement de la consonne intervocalique : [ˈɛgi] > [ˈɛɣi]
    - puis effacement du [ɣ] avec maintien cependant de deux syllabes : [ˈɛɣi] > [ˈɛ.i]
- *-èi* > *-èbi* : apparition de [β] par analogie phonologique et acoustique avec l'imparfait [ˈɛ.i] > [ˈɛβi]
- *-èbi* > *-èi* : de même que *–ègui* > *-èi*, effacement du [β] aboutissant à la diphtongue [ˈɛβi] > [ˈɛ.i] > [ˈɛj].

Concernant le parler de Caraman-Lanta, il est probable qu'après l'effacement du *-g-* /g/ conduisant à la diphtongue la situation se soit stabilisée (sans passer par les étapes d'apparition/effacement de la bilabiale [β]).

À noter que dans le parler de Caraman-Lanta, au passé simple la dernière syllabe étant toujours accentuée, à la forme négative l'adverbe de négation *pas* devrait être réalisé [pɔs] (et non pas [pas] qui est accentué alors que [pɔs] ne l'est pas (voir 10.2.3. ci-dessus et chap. 14). Or, pour les cinq personnes autres que la 3SG, c'est [pas] qui est réalisé : [parlˈɛj pas], [parlˈɛ̰s pas], [parlˈɛjm pas], [parlˈɛjs pas], [parlˈɛwm pas].Cela signifie que selon toute probabilité la réalisation variable de *pas* en [pas] ou [pɔs] est intervenue avant que la dernière syllabe ne soit accentuée, c'est-à-dire avant qu'il n'y ait amuïssement total de la consonne intervocalique et diphtonguaison : alors que les cinq désinences étaient encore bisyllabiques.

À la 3SG, nous avons une désinence en *-èt* [ˈɛt].

| Infinitif | Prétérit 3SG |
|---|---|
| *quit-ar* | *quit-èt* |
| *sign-ar* | *sign-èt* |
| *cós-er* | *cos-èt* |
| *met-re* | *met-èt* |
| *tòtc-er* | *tòtc-èt* |
| *caus-ir* | *caus-isqu-èt* |
| *gar-ir* | *gar-isqu-èt* |
| *pat-ir* | *pat-isqu-èt* |

Aux 1PL et 2PL les réalisations sont assez variables : généralement ce sont [ˈɛjn] et [ˈɛjʦ], mais aussi assez souvent [ˈɛɪ̯n] et [ˈɛɪ̯ʦ], ou [ˈɛe̯n] et [ˈɛe̯ʦ].

Ces constations générales correspondent à celles de l'enquête de l'ALLOc (pt. 3130, Mascarville) qui, à titre d'exemple, donne pour les verbes références des trois conjugaisons :

| 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|
| *cant-èi* | [kãntˈɛj] | *bast-isqu-èi* | [bastiskˈɛj] |
| *cant-èas* | [kãntˈɛɔs] | *bast-isqu-èas* | [bastiskˈɛɔs] |
| *cant-èt* | [kãntˈɛt] | *bast-isqu-èt* | [bastiskˈɛt] |
| *cant-èem* | [kãntˈɛen] | *bast-isqu-èem* | [bastiskˈɛen] |
| *cant-èetz* | [kãntˈɛeʦ] | *bast-isqu-èetz* | [bastiskˈɛes] |
| *cant-èon* | [kãntˈɛun] | *bast-isqu-èon* | [bastiskˈɛun] |
| 3ème conjugaison | | | |
| *vend-èi* | [bendˈɛj] | | |
| *vend-èas* | [bendˈɛɔs] | | |
| *vend-èt* | [bendˈɛt] | | |
| *vend-èem* | [bendˈɛen] | | |
| *vend-èetz* | [bendˈɛes] | | |
| *vend-èon* | [bendˈɛun] ≈ [bendˈɛrun][132] | | |

Tab. 10.12. Désinences du passé simple selon l'ALLOc (pt. 31.30)

Comme pour le présent, à la 3PL l'ALLOc note [ˈɛun], là où nous entendons plutôt [ˈɛwn].

[132] La forme [bendˈɛrun] présentant un *r* intervocalique est exceptionnelle et particulièrement étonnante.

Certains verbes qui en occitan médiéval relevaient de la 2ème conjugaison relèvent désormais de la 1ère, probablement par un phénomène d'emprunt au français.
C'est le cas par exemple de : *decidar/decidir, diminuar/diminuir, discutar/discutir, existar/existir*, *imprimar/imprimir, insistar/insistir, resistar/resistir*.

De même que *anar* 'aller', *caler* 'falloir', *voler* 'vouloir', certains verbes irréguliers de la 3ème conjugaison présentent un suffixe prédésinentiel *-gu- /g/*.
C'est notamment le cas des verbes dont les radicaux sont en *-n-* ou en *-nh-*.

Exemple : *prene* 'prendre'

| | |
|---|---|
| *pren-gu-èi* | [preŋgˈɛj] |
| *pren-gu-èas* | [preŋgˈɛɔ̯s] |
| *pren-gu-èt* | [preŋgˈɛt] |
| *pren-gu-èim* | [preŋgˈɛjn] |
| *pren-gu-èitz* | [preŋgˈɛjs] |
| *pren-gu-èon* | [preŋgˈɛwn] |

Citons à titre d'exemple la 3SG du prétérit de quelques-uns de ces verbes et comparons-les aux données disponibles de l'ALLOc :

| | | | ALLOc |
|---|---|---|---|
| *córrer* 'marcher' | *cor-gu-èt* | [kurɣˈɛt] | [kurgˈɛt] |
| *plaire* 'plaire' | *pla-gu-èt* | [playˈɛt] | |
| *plànher* 'plaindre' | *plan-gu-èt.* | [plaŋgˈɛt] | |
| *prene* 'prendre' | *pren-gu-èt* | [preŋgˈɛt] | |
| *téner* 'tenir' | *ten-gu-èt* | [teŋgˈɛt] | [teŋgˈɛt] |
| *valer* 'valoir' | *val-gu-èt* | [balɣˈɛt] | [balgˈɛt] |
| *voler* 'vouloir' | *vol-gu-èt* | [bulɣˈɛt] | [bulgˈɛt] |
| *venir*[133] 'venir' | *ven-gu-èt* | [beŋgˈɛt] | [beŋgˈɛt] |

Tab. 10.13. Comparaison de la 3SG au prétérit avec l'ALLOc (pt. 31.30) de verbes avec suffixe prédésintiel /g/

[133] Verbe irrégulier de la 2ème conjugaison.

Parfois à l'intervocalique le suffixe prédésinentiel *-gu-* /g/ tend à s'amuir, ainsi, à titre d'exemples :

| | | | ALLOc |
|---|---|---|---|
| *créser* 'croire' | *cre-gu-èt* | [kre.ˈɛt] | [kre.ˈɛt] |
| *dire* 'dire' | *di-gu-èt* | [di.ˈɛt] ≈ [djˈɛt] | [di.ˈɛt] |
| *plaure* 'pleuvoir' | *pla-gu-èt* | [pla.ˈɛt] | [pla.ˈɛt] |
| *rire* 'rire' | *ri-gu-èt* | [rːi.ˈɛt] ≈ [rːijˈɛt] | |

Tab. 10.14. Comparaison de la 3SG au prétérit avec l'ALLOc (pt. 31.30) de verbes avec suffixe prédésintiel /g/ amuï.

Nos données sont identiques à celles du pt 31.30 de l'ALLOc (Marcarville).

Les verbes dont les radicaux se terminent en *-iss-* au présent de l'indicatif forment un radical de prétérit en *-squ-* [sk], ainsi par exemple :

| Indicatif | Présent de l'indicatif (1SG) | Prétérit (1SG) |
|---|---|---|
| *conéisser* 'connaître' | *coneiss-i* [kunˈejsi] | *coneisqu-èi* [kunɪskˈɛj] |
| *naisser* 'naître' | *naiss-i* [nˈajsi] | *nasqu-èi* [naskˈɛj] |

Tab. 10.15. Préterit des verbes dont le radical se tremine en *-iss-* au présent de l'indicatif.

Les verbes dont le passé simple se construit avec les suffixes prédésienciels *-gu-* [ɣ] ou *-squ-* [sk] présentent le même suffixe prédésienciel au présent et à l'imparfait du subjonctif.

Exemples :

- *florisquèt* 'il fleurit' (passé simple), *que florisque* 'qu'il fleurisse', *que florisquèsse* 'qu'il fleurît'
- *volguèt* 'il voulut', *que vòlgue* 'qu'il veuille', *que volguèsse* 'qu'il voulût'.

### 10.2.6. Présent du subjonctif

| 1ère conjugaison et cas général de la troisième conjugaison | | 2ème conjugaison en *-isqu-* /isk/ | | 3ème conjugaison en *-gu-* /g/ (cas relativement rares) | |
|---|---|---|---|---|---|
| *-e* | /e/ | *-isqu-e* | /ˈiske/ | *-gu-e* | /ge/ |
| *-es* | /es/ | *-isqu-es* | /ˈiskes/ | *-gu-es* | /ges/ |
| *-e* | /e/ | *-isqu-e* | /ˈiske/ | *-gu-e* | /ge/ |
| *-em* | /ˈen/ | *-isqu-em* | /iskˈen/ | *-gu-em* | /gˈen/ |
| *-etz* | /ˈets/ | *-isqu-etz* | /iskˈets/ | *-gu-etz* | /gˈets/ |
| *-en* | /en/ | *-isqu-en* | /ˈisken/ | *-gu-en* | /gen/ |

Tab. 10.16. Désinences du présent du subjonctif

Notons cependant l'exception de la locutrice (A) qui lors de conversations libres a pu réaliser des terminaisons en [ɔ], à la 1SG ainsi qu'à la 3SG et à la 3PL :

(10.1) *Val mait que **sofrisca***. (Av)
[bal mˈaj ke sufrˈiskɔ]
'Il vaut mieux que je souffre {sans *Doliprane*}.'

(10.2) *L'auca, caldrà que la **prenga** abant dissabte*. (P)
[lˈawkɔ kadrˈa ke la prˈeŋgɔ aβˈan disˈate]
'L'oie, il faudra qu'il la prenne avant samedi.'

(10.3) *Que **vengan** !* (Av)
[ke βˈeŋgɔn]
'Qu'ils viennent !'

De même les informatrices (D) et (I) :

(10.4) *Que volètz que vos **diga** ieu, è ?* (D)
[ke βulˈɛs ke βu dˈijɔ jew ɛ]
'Que voulez-vous que je vous dise moi, eh ?'

(10.5) *Quand es atal, que i a pas digús que **venga***… (I)
[kant ez atˈal ke ja pɔj djy ke βˈeŋgɔ]
'Quand c'est comme ça, qu'il n'y a personne qui vient…'

Ces réalisations constituent probablement les traces d'un changement morphologique récent des 2ème et 3ème conjugaisons.

Rappelons ce qu'il en était en occitan médiéval pour les différentes conjugaisons (voir Romieu et Bianchi, 2006a) :

| *Cantar*<br>Conjugaison<br>en *-ar* | *Florir*<br>Conjugaison<br>en *–ir*<br>(inchoatif) | *Partir*<br>Conjugaison<br>en *–ir*<br>(non inchoatif) | *Vendre*<br>Conjugaison<br>en *-re* |
|---|---|---|---|
| can(t) (c**a**nt e) | flor ***i**sca* | p**a**rt *a* | v**e**nd *a* |
| cantz (c**a**nt es) | flor ***i**scas* | p**a**rt *as* | v**e**nd *as* |
| can(t) (c**a**nt e) | flor ***i**sca* | p**a**rt *a* | v**e**nd *a* |
| cant **e**m | flor *isc**a**m* | part ***a**m* | vend ***a**m* |
| cant **e**tz | flor *isc**a**tz* | part ***a**tz* | vend ***a**tz* |
| c**a**nt en/o(n) | flor ***i**scan* | p**a**rt *an* | v**e**nd *an/o(n)/en* |

Tab. 10.17. Désinences du présent du subjonctif en occitan médiéval (selon Romieu et Bianchi)

Certains parlers occitans ont conservé la forme étymologique en [ɔ] (< A) aux 2ème et 3ème conjugaisons.

Pour certains autres parlers, la forme en [e] s'est generalisée aux 2ème et 3ème conjugaisons.
C'est le cas du parler de Caraman-Lanta, dont les désinences, identiques pour les trois conjugaisons, sont : *-e, -es, -e, em, -etz, -en.*

Alibert donne dans sa *Gramatica,* quelques variantes sous-dialectales parmi lesquelles la variante toulousaine ci-après est géographiquement la plus proche de Caraman-Lanta :

| *Parlar* 1ère conjug. | *Florir* 2ème conjugaison (inchoatif) | | | | *Batre* 3ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *-e* | *-igue* ou *-iguei* | *-isque* ou *-isquei* | *-igo* ou *-igoi* | *-isco* ou *-iscoi* | *-o* ou *-oi* | *-e* ou *-ei* |
| *-es* | etc. | etc. | etc. | etc. | *-os* | *-es* |
| *-e* | | | | | *-o* | *-e* |
| *-én* | | | | | *-an* | *-én* |
| *-ètz* | | | | | *-atz* | *-ètz* |
| *-en* ou *-un* | | | | | *-on* | *-en* |

Tab. 10.18. Désinences du présent du subjonctif à Toulouse selon Alibert (graphie semi-phonétique).

Contrairement au parler de Caraman-Lanta pour lequel les formes sont uniquement en [e], dans la variante toulousaine citée par Alibert, les formes en [ɔ] et en [e] sont toutes deux possibles, sauf toutefois aux cinq premières personnes de la 1ère conjugaison qui sont en [e].

Quant à l'enquête de l'ALLOc, pour le point 31.30 Mascarville (commune voisine de Caraman), elle donne pour les verbes références des trois conjugaisons, des terminaisons toutes en [e], ce qui correspond à ce que nous avons constaté pour le parler de Caraman-Lanta :

| 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|
| *cant-e* | [kˈante] | *bast-isqu-e* | [bastˈiske] |
| *cant-es* | [kˈantes] | *bast-isqu-es* | [bastˈiskes] |
| *cant-e* | [kˈante] | *bast-isqu-e* | [bastˈiske] |
| *cant-em* | [kantˈen] | *bast-isqu-em* | [bastiskˈen] |
| *cant-etz* | [kantˈets] | *bast-isqu-etz* | [bastiskˈes] |
| *cant-en* | [kˈanten] | *bast-isqu-en* | [bastˈisken] |
| 3ème conjugaison | | | |
| *vend-e* | [bˈende] | | |
| *vend-es* | [bˈendes] | | |
| *vend-e* | [bˈende] | | |
| *vend-em* | [bendˈen] | | |
| *vend-etz* | [bendˈets] | | |
| *vend-en* | [bˈenden] | | |

Tab. 10.19. Désinences du présent du subjonctif selon l'ALLOc (pt. 31.30)

Comparons les données de l'ALLOc de notre point 31.30 Mascarville aux sept points environnants.

Nous indiquons en gras les différences par rapport à nos données de Caraman-Lanta (qui correspondent à celles du point Mascarville).

*Cantar*

| **Mascarville**<br>Clermont-le-Fort<br>Belcastel<br>Montgaillard-L.<br>Garidech<br>Dreuilhe<br>Toulouse | Appelle |
|---|---|
| [kˈante]<br>[kˈantes]<br>[kˈante]<br>[kantˈen]<br>[kantˈets]<br>[kˈanten] | [kˈante]<br>[kˈantes]<br>[kˈante]<br>[kantˈen]<br>[kantˈets]<br>**[kˈantu]** |

Tab. 10.20. *Cantar* au présent du subjonctif des points 31.30 et environnants de l'ALLOc

*Bastir*

| **Mascarville**<br>Garidech<br>Dreuilhe<br>Toulouse | Montgaillard-Lauragais | Belcastel | Clermont-le-Fort | Appelle |
|---|---|---|---|---|
| [bastˈiske] | [bastˈiske] | **[bastˈiskɔ]** | **[bastˈiskɔj]** | **[bastˈie]** |
| [bastˈiskes] | [bastˈiskes] | **[bastˈiskɔs]** | **[bastˈiskɔs]** | **[bastˈies]** |
| [bastˈiske] | [bastˈiske] | **[bastˈiskɔ]** | **[bastˈiskɔ]** | **[bastˈie]** |
| [bastiskˈen] | [bastiskˈen] | [bastiskˈen] | **[bastiskˈan]** | **[bastiˈen]** |
| [bastiskˈes] | [bastiskˈes] | [bastiskˈets] | **[bastiskˈats]**<br>[bastiskˈets] | **[bastiˈes]** |
| [bastˈisken] | **[bastˈiskun]** | **[bastˈiskun]** | **[bastˈiskɔn]** | **[bastˈiun]** |

Tab. 10.21. *Bastir* au présent du subjonctif aux points 31.30 et environnants de l'ALLOc

*Vendre*

| **Mascarville**<br>Montgaillard-L.<br>Garidech<br>Dreuilhe<br>Toulouse | Appelle | Belcastel | Clermont-le-Fort |
|---|---|---|---|
| [bˈende] | [bˈende] | **[bˈendɔ]** | **[bˈendɔj]** |
| [bˈendes] | [bˈendes] | **[bˈendɔs]** | **[bˈendɔs]** |
| [bˈende] | [bˈende] | **[bˈendɔ]** | **[bˈendɔ]** |
| [bendˈen] | [bendˈen] | [bendˈen] | **[bendˈjan]** |
| [bendˈets] | [bendˈes] | [bendˈets] | **[bendˈjats]** |
| [bˈenden] | **[bˈendu]** | **[bˈendun]** | **[bˈendɔn]** |

Tab. 10.22. *Vendre* au présent du subjonctif aux points 31.30 et environnants de l'ALLOc

À la 1ère conjugaison, Mascarville présente les mêmes données que les sept autres points qui l'environnent (excepté le 3PL d'Appelle), avec des terminaisons toutes en [e].

Les terminaisons en [e] se sont généralisées aux 2ème et 3ème conjugaisons pour toutes les personnes à Mascarville, mais aussi à Garidech, Dreuilhe et Toulouse.

À la 2ème conjugaison le suffixe prédésinentiel *-isqu-* [isk] de l'occitan médiéval s'est conservé dans sept points (sur huit) dont Mascarville, alors qu'en de nombreux lieux d'Occitanie le suffixe *-gu-* l'a remplacé. Appelle (le huitième point) est ici l'exception pour laquelle il n'y a plus aucun suffixe prédésinentiel. Un effacement de *–isqu-* nous semblant impossible, on peut raisonablement penser que *-gu-* ayant dans un premier temps succédé à *-isqu-*, s'est ensuite effacé.

Enfin, à partir de données de l'ALF, Sibille (2014) a établi une carte des 2ème et 3ème conjugaisons en *-a* [ɔ] (voir Fig. 7 ci-dessous) :

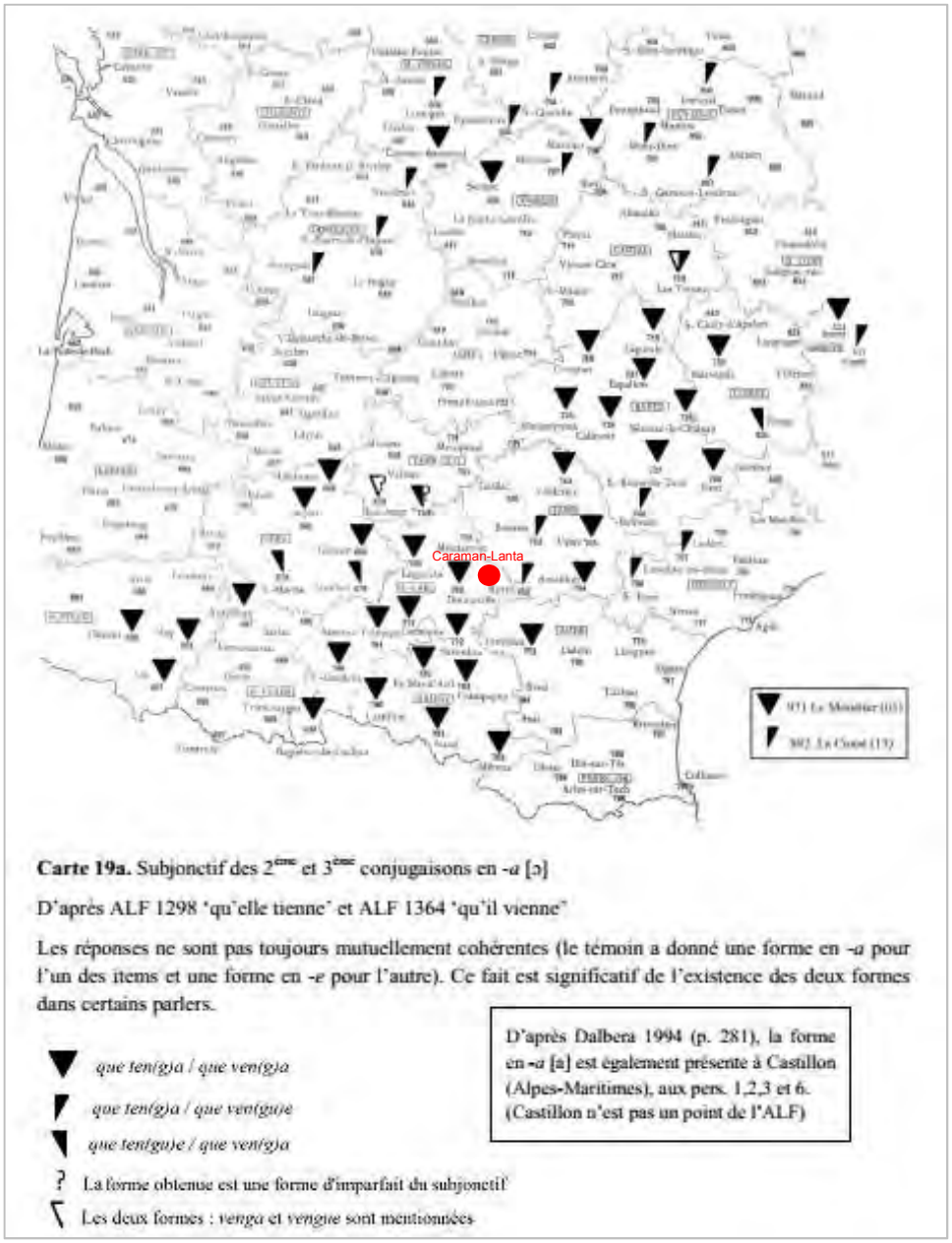



Fig. 7 : Subjonctif présent des 2ème et 3ème conjugaisons en *-a* [ɔ], extrait de Sibille 2014a, 34, d'après les cartes 1298 et 1364 de l'ALF

Nous constatons que le parler de Caraman-Lanta se situe dans un espace compris entre :

- Une zone au sud et à l'ouest au sein de laquelle la forme étymologique avec terminaison en [ɔ] est conservée.

- Une zone au nord et à l'est où les terminaisons en [ɔ] et en [e] co-existent. La limite entre ces deux zones n'est pas identifiée et il est difficile de conclure pour Caraman-Lanta qui se situe entre ces deux zones. Cependant aux environs de Caraman-Lanta cette carte ne mentionne pas de zone pour laquelle seule la forme en [e] serait présente, ce qui tend à confirmer le caractère récent de cette évolution.

### 10.2.7. Imparfait du subjonctif

| 1ère conjugaison | | | |
|---|---|---|---|
| Forme en [e] | | Forme en [ɔ] | |
| *-èsse* | [ˈɛse] | *-èssi* | [ˈɛsi] |
| *-èsses* | [ˈɛses] | *-èssas* | [ˈɛsɔs] |
| *-èsse* | [ˈɛse] | *-èssa* | [ˈɛsɔ] |
| *-èssem* | [ˈɛsen] | *-èssem* | [ˈɛsen] |
| *-èssetz* | [ˈɛsets] | *-èssetz* | [ˈɛsets] |
| *-èssen* | [ˈɛsen] | *-èssan* | [ˈɛsɔn] |
| 2ème conjugaison | | | |
| Forme en [e] | | Forme en [ɔ] | |
| *-isqu-èsse* | [iskˈɛse] | *-isqu-èssi* | [iskˈɛsi] |
| *-isqu-èsses* | [iskˈɛses] | *-isqu-èssas* | [iskˈɛsɔs] |
| *-isqu-èsse* | [iskˈɛse] | *-isqu-èssa* | [iskˈɛsɔ] |
| *-isqu-èssem* | [iskˈɛsen] | *-isqu-èssem* | [iskˈɛsen] |
| *-isqu-èssetz* | [iskˈɛsets] | *-isqu-èssetz* | [iskˈɛsets] |
| *-isqu-èssen* | [iskˈɛsen] | *-isqu-èssan* | [iskˈɛsɔn] |
| 3ème conjugaison (cas général) | | | |
| Forme en [e] | | Forme en [ɔ] | |
| *-èsse* | [ˈɛse] | *-èssi* | [ˈɛsi] |
| *-èsses* | [ˈɛses] | *-èssas* | [ˈɛsɔs] |
| *-èsse* | [ˈɛse] | *-èssa* | [ˈɛsɔ] |
| *-èssem* | [ˈɛsen] | *-èssem* | [ˈɛsen] |
| *-èssetz* | [ˈɛsets] | *-èssetz* | [ˈɛsets] |
| *-èssen* | [ˈɛsen] | *-èssan* | [ˈɛsɔn] |

| 3ème conjugaison en *-gu-* /g/ (cas relativement rares) | | | |
|---|---|---|---|
| Forme en [e] | | Forme en [ɔ] | |
| *-gu-èsse* | /gˈɛse/ | *-gu-èssi* | /gˈɛsi/ |
| *-gu-èsses* | /gˈɛses/ | *-gu-èssas* | /gˈɛsɔs/ |
| *-gu-èsse* | /gˈɛse/ | *-gu-èssa* | /gˈɛsɔ/ |
| *-gu-èssem* | /gˈɛsen/ | *-gu-èssem* | /gˈɛsen/ |
| *-gu-èssetz* | /gˈɛsets/ | *-gu-èssetz* | /gˈɛsets/ |
| *-gu-èssen* | /gˈɛsen/ | *-gu-èssan* | /gˈɛsɔn/ |

Tab. 10.23. Désinences de l'imparfait du subjonctif

L'imparfait du subjonctif peut s'utiliser avec la signification d'une éventualité exprimée par la conjonction ‘si’ en français. Dans le parler de Caraman-Lanta l'imparfait du subjonctif suffit, *se* [se] ‘si’ n'est pas exprimé.

(10.6) *N'**agèssa** balhat un bricon al nòstre shofur auriá fait ben*. (D)
[naʒˈɛsɔ βaʎˈat ym_mrikˈu al nˈɔstre ʃufˈyr awrˈɔ faj βe]
‘S'il en avait donné un peu {d'autorité} à notre chauffeur {de car scolaire} cela aurait fait (du) bien.’

Dans le parler de Caraman-Lanta, aux trois conjugaisons les 1PL et 2PL présentent des désinences en [e], alors que pour les 4 autres désinences (1SG, 2SG, 3SG, 3PL) deux formes sont possibles, en [e] ou en [ɔ], sans qu'aucune ne semble privilégiée.

De même que pour le présent du subjonctif, le suffixe prédésinentiel s'intercale entre la base et la désinence :

- Pour la terminaison de la 2ème conjugaison : *-isqu-* [isk].
- Pour quelques rares cas de la 3ème conjugaison : *-gu-* /g/ (comme par exemple : *pren-gu-èsse, pren-gu-èsses*, etc.).

Rappelons ce qu'il en était en occitan médiéval pour les différentes conjugaisons de l'imparfait du subjonctif (Romieu et Bianchi 2006a, 77-80) :

| *Cantar*<br>Infinitif en *-ar* | *Florir*<br>Infinitif en *-ir*<br>(inchoatif) | *Partir*<br>Infinitif en *-ir*<br>(non inchoatif) | *Vendre*<br>Infinitif en *-re* |
|---|---|---|---|
| cant ***è****s* | flor ***í****s* | part ***í****s* | vend ***è****s* |
| cant ***è****sses* | flor ***i****sses* | part ***i****sses* | vend ***è****sses* |
| cant ***è****s* | flor ***í****s* | part ***í****s* | vend ***è****s* |
| cant *ess**e**m* | flor *iss**e**m* | part *iss**e**m* | vend *ess**e**m* |
| cant *ess**e**tz* | flor *iss**e**tz* | part *iss**e**tz* | vend *ess**e**tz* |
| c**a**nt ***è****ssen/**è****sson* | flor ***i****ssen/**i****sson* | part ***i****ssen/**i****sson* | vend ***è****ssen/**è****sson* |

Tab. 10.24. Désinences de l'imparfait du subjonctif en occitan médiéval (selon Romieu et Bianchi)

Cependant d'après Anglade (1921, 277) : « On trouve aussi une forme du subjonctif imparfait faite d'après le subjonctif présent (terminé en *-a*) de la 2ème conjugaison : *cantęssa, cantęssas, cantęssa, cantessám, cantessátz, cantęssan*. »

Alibert donne dans sa *Gramatica* (1976, 121-126-128), pour la variante sous-dialectale toulousaine, qui est géographiquement la plus proche de Caraman-Lanta :

| 1ère et 3ème conjugaisons | 2ème conjugaison (inchoatif) |
|---|---|
| *-èsse ou -èssi*<br>*-èsses*<br>*-èsse ou èsso*<br>*-èssen*<br>*-èssetz*<br>*-èssen* ou *-èssun* | *-iguèsse*<br>ou *-isquèsse*<br>etc. |

Tab. 10.25. Désinences de l'imparfait du subjonctif à Toulouse selon Alibert (graphie semi-phonétique).

Pour la deuxième conjugaison Alibert (1976, 126) indique que pour les désinences des différentes personnes il convient de se référer à la première conjugaison[134].

[134] « Per las desinéncias personalas, veire l'imperfait del subj. de la 1ª conjugason, § 105. »

Aux trois conjugaisons les formes en [e] sont possibles à toutes les personnes, et pour les 1SG, 3SG et 3PL sont également possibles des formes respectivement en [i], en [ɔ] et en [u].

De même que pour le présent du subjonctif, l'enquête de l'ALLOc donne pour le pt. 31.30 Mascarville, commune voisine de Caraman, des terminaisons toutes en [e] pour les verbes références des trois conjugaisons :

| 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|
| *cant-èsse* | [kãntˈɛse] | *bast-isqu-èsse* | [bastiskˈɛse] |
| *cant-èsses* | [kãntˈɛses] | *bast-isqu-èsses* | [bastiskˈɛses] |
| *cant-èsse* | [kãntˈɛse] | *bast-isqu-èsse* | [bastiskˈɛse] |
| *cant-èssem* | [kãntˈɛsen] | *bast-isqu-èssem* | [bastiskˈɛsen] |
| *cant-èssetz* | [kãntˈɛsets] | *bast-isqu-èssetz* | [bastiskˈɛses] |
| *cant-èssen* | [kãntˈɛsen] | *bast-isqu-èssen* | [bastiskˈɛsen] |
| 3ème conjugaison | | | |
| *vend-èsse* | [bendˈɛse] | | |
| *vend-èsses* | [bendˈɛses] | | |
| *vend-èsse* | [bendˈɛse] | | |
| *vend-èssem* | [bendˈɛsen] | | |
| *vend-èssetz* | [bendˈɛsets] | | |
| *vend-èssen* | [bendˈɛsen] | | |

Tab. 10.26. Désinences de l'imparfait du subjonctif selon l'ALLOc (pt. 31.30)

Contrairement à nos données, les données de l'ALLOc pour le pt 31.30 Mascarville ne mentionnent pas de variante en [ɔ] aux personnes 1SG, 2SG, 3SG, 3PL.

Comparons enfin, comme nous l'avons fait pour le présent du subjonctif, les données de l'ALLOc de notre pt. 31.30 Mascarville aux sept points environnants.

Nous indiquons en gras les différences par rapport à nos données de Caraman-Lanta (1PL et 2PL en [e] ; 1SG, 2SG, 3SG, 3PL en [e] ou en [ɔ]).

*Cantar*

| **Mascarville** Montgaillard-Lauragais. | Toulouse | Dreuilhe | Appelle Belcastel | Clermont-le-Fort Garidech |
|---|---|---|---|---|
| [kãntˈɛse] | [kãntˈɛsi] | [kãntˈɛsi][135] | [kãntˈɛsi] | [kãntˈɛsi] |
| [kãntˈɛses] | [kãntˈɛses] | [kãntˈɛses] | [kãntˈɛsɔs] | [kãntˈɛsɔs] |
| [kãntˈɛse] | [kãntˈɛse] | [kãntˈɛse] | [kãntˈɛsɔ] | [kãntˈɛsɔ] |
| [kãntˈɛsen] | [kãntˈɛsen] | [kãntˈɛsen] | [kãntˈɛsen] | [kãntˈɛsen] |
| [kãntˈɛsets] | [kãntˈɛsets] | [kãntˈɛsets] | [kãntˈɛsets] | [kãntˈɛsets] |
| [kãntˈɛsen] | [kãntˈɛsen] | **[kãntˈɛsun]** | **[kãntˈɛsun]** | [kãntˈɛsɔn] |

Tab. 10.27. *Cantar* à l'imparfait du subjonctif des points 31.30 et environnants de l'ALLOc

*Bastir*

| **Mascarville** Belcastel Montgaillard-L. Toulouse Dreuilhe | Garidech | Clermont-le-Fort | Appelle |
|---|---|---|---|
| [bastiskˈɛse] [136] | **[bastiskˈɛsɔ]** | [bastiskˈɛsi] | **[bastiˈɛsi]** |
| [bastiskˈɛses] | [bastiskˈɛsɔs] | [bastiskˈɛsɔs] | **[bastiˈɛsɔs]** |
| [bastiskˈɛse] | [bastiskˈɛsɔ] | [bastiskˈɛsɔ] | **[bastiˈɛsɔ]** |
| [bastiskˈɛsen] | [bastiskˈɛsen] | **[bastiskˈɛsɔn]** | **[bastiˈɛsen]** |
| [bastiskˈɛsets] | [bastiskˈɛses] | **[bastiskˈɛsɔts]** | **[bastiˈɛses]** |
| [bastiskˈɛsen] | [bastiskˈɛsɔn] | [bastiskˈɛsɔn] | **[bastiˈɛsun]** |

Tab. 10.28. *Bastir* à l'imparfait du subjonctif des points 31.30 et environnants de l'ALLOc

*Vendre*

| **Mascarville** Montgaillard-Lauragais | Toulouse Dreuilhe | Garidech | Appelle Belcastel | Clermont-le-Fort |
|---|---|---|---|---|
| [bendˈɛse] | [bendˈɛsi] | [bendˈɛsi] | [bendˈɛsi] | [bendˈɛsi] |
| [bendˈɛses] | [bendˈɛses] | [bendˈɛsɔs] | [bendˈɛsɔs] | [bendˈɛsɔs] |
| [bendˈɛse] | [bendˈɛse] | [bendˈɛsɔ] | [bendˈɛsɔ] | [bendˈɛsɔ] |
| [bendˈɛsen] | [bendˈɛsen] | [bendˈɛsen] | [bendˈɛsen] | **[bendˈɛsɔn]** |
| [bendˈɛsets][137] | [bendˈɛsets] | [bendˈɛses] | [bendˈɛsets] | **[bendˈɛsɔts]** |
| [bendˈɛsen] | [bendˈɛsen] | [bendˈɛsɔn] | **[bendˈɛsun]** | [bendˈɛsɔn] |

Tab. 10.29. *Vendre à* l'imparfait du subjonctif des points 31.30 et environnants de l'ALLOc

[135] Plus précisement selon les notes : « [kantˈɛse] corrigé en [kantˈɛsi] (2° f.) »
[136] Pour Toulouse la 1SG n'est pas donnée.
[137] Ou [bendˈɛses] pour Montgaillard-L.

À la 1ère conjugaison tous les points, y compris naturellement Mascarville, correspondent à nos données de Caraman-Lanta, à l'exception de la 3PL de Dreuilhe, Appelle et Belcastel qui est en [un] (et non pas [ɔn] ou [en]).

À la 2ème conjugaison, de même qu'au présent du subjonctif, Appelle se singularise par l'absence du suffixe prédésinentiel.
Pour le reste, les seules différences avec nos données sont la 1PL de Garidech et les 1PL et 2PL de Clermont-le-Fort, qui sont toutes trois en [ɔ].

À la 3ème conjugaison, les seules différences avec nos données sont la 3PL de Appelle et Belcastel qui est en [un] et les 1PL et 2PL de Clermont-le-Fort, qui sont en [ɔ] (de même qu'au présent du subjonctif).

### 10.2.8. Impératif positif

| | 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|
| 2SG | *-a* | [ɔ] | *-ís* | [ˈis] |
| 1PL | *-em* | [ˈen] | *-isqu-em* | [iskˈen] |
| 2PL | *-atz* | [ˈats] | *-isqu-etz* | [iskˈets] |
| | 3ème conjugaison (cas général) | | 3ème conjugaison en *-gu-* /g/ (cas relativement rares) | |
| 2SG | - | - | - | - |
| 1PL | *-em* | [ˈen] | *-gu-em* | /gˈen/ |
| 2PL | *-etz* | [ˈets] | *-gu-etz* | /gˈets/ |

Tab. 10.30. Désinences de l'impératif positif

À titre de comparaison, l'ALLOc donne pour Mascarville (pt. 31.30.), notre point de référence :

| | 1ère conjugaison | 2ème conjugaison | 3ème conjugaison |
|---|---|---|---|
| 2SG | [kˈãntɔ] | [bastˈis] | [bˈent] |
| 2PL | [kãntˈas] | [bastisˈɛts] ≈ [bastisˈɛs][138] | [bendˈɛs] |

Tab. 10.31. Désinences de l'impératif positif selon l'ALLOc (pt. 31.30)

[138] L'enquêteur a noté : [bastisˈɛts] (appliqué), [bastisˈɛs] (débit rapide).

### 10.2.9. Impératif négatif[139]

Il utilise les formes du présent du subjonctif.
Il n'existe pas de forme spécifique pour l'impératif négatif[140].

| | 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|
| 2SG | *-es pas* | [es pas] | *-isqu-es pas* | [ˈiskes pas] |
| 1PL | *-em pas* | [ˈem pɔs] | *-isqu-em pas* | [iskˈem pɔs] |
| 2PL | *-etz pas* | [ˈets pɔs] | *-isqu-etz pas* | [iskˈets pɔs] |
| | 3ème conjugaison (cas général) | | 3ème conjugaison en *-gu-* /g/ (cas relativement rares) | |
| 2SG | *-es pas* | [es pas] | *-gu-es pas* | /ges pas/ |
| 1PL | *-em pas* | [ˈem pɔs] | *-gu-em pas* | /gˈem pɔs/ |
| 2PL | *-etz pas* | [ˈes pɔs] | *-gu-etz pas* | /gˈes pɔs/ |

Tab. 10.32. Désinences de l'impératif négatif

### 10.2.10. Participe passé

| | 1ère conjugaison | | 2ème conjugaison | | 3ème conjugaison | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| MS | *-at* | [ˈat] | *-it* | [ˈit] | *-ut* | [ˈyt] |
| MP | *-ats* | [ˈats] | *-its* | [ˈits] | *-uts* | [ˈyts] |
| FS | *-ada* | [ˈadɔ] | *-ida* | [ˈidɔ] | *-uda* | [ˈydɔ] |
| FP | *-adas* | [ˈadɔs] | *-ida* | [ˈidɔs] | *-udas* | [ˈydɔs] |

Tab. 10.33. Désinences du participe passé

Le pluriel des participes passés (masculins et féminins) se forme de la même manière que pour les adjectifs.

Exceptions : certains rares masculins pluriels sont en *–is*, comme par exemple *faitis* [fajˈtis] (pour *far/faser* 'faire') ou *vistis* [bˈistis] (pour *véser* 'voir')[141].

[139] Appelé aussi parfois « Prohibitif ».
[140] Pour la réalisation de l'adverbe de négation *pas*, voir chap. 14.
[141] Notons qu'au sud/sud-est de Caraman-Lanta, dans le parler de Villefranche-de-Lauragais (canton voisin), les participes passés masculins pluriels peuvent être, en variation libre, en *-adis*, ou en *-ats* (ex : *Les an* ***croumpadis*** *à la fiero* (Foures, *Les cants del soulelh*, BaTelÒc). Ce n'est pas le cas dans le parler de Caraman-Lanta pour lequel les formes en *–adis* relèvent de l'exception.

### 10.2.11. Gérondif

| 1ère conjugaison | 2ème conjugaison | 3ème conjugaison |
|---|---|---|
| *-ant* [ˈan] | *-ent, -int* [ˈen] ≈ [ˈin] | *-ent* [ˈen] |

Tab. 10.34. Désinences du gérondif

Bien que nous n'ayons pas d'exemples dans notre corpus d'entretiens ouverts, la forme *–ent* est parfois, mais rarement, utilisée à la première conjugaison.

À la deuxième conjugaison la forme *–int* est moins fréquente que la forme *–ent*.

(10.7) *Agèt l'idèia coma 'quò saes,* ***en parlant*** *ame'ls autres*. (C)
[aʒˈɛt lidˈɛjɔ kˈumɔ kɔ sajz em parlˈan amˈez ˈawtres]
'Il a eu l'idée comme ça tu sais, en parlant avec les autres.'

(10.8) ***En parlent*** *d'aquò…* (P)
[em parlˈen dakˈɔ]
'En parlant de ça…'

(10.9) *Quand anatz sus Cramanh* ***en venent*** *d'aicí*. (D)
[kant anˈaj sy kramˈan em benˈin dajsˈi]
'Quand vous allez sur caraman, en venant d'ici.'

(10.10) *Pas lènc de… Vrufèlh, e* ***en venint*** *deça, aicí*. (H)
[paj lɛŋd_de # bryfˈɛl e.em benˈind_desˈa # ajsˈi]
'Pas loin de… Verfeil, et en venant de ce côté-ci, {vers} ici.'

À noter que parfois, mais très rarement, quelques informateurs répondent à nos demandes de gérondif pour certains verbes par la forme *en* + infinitif (notamment pour 'en étant' : *en èstre* [en ˈɛstre]).

(10.11) ***En plaure***. (Fq)
[em plˈawre]
'En pleuvant.

## 10.3. FORMES SYNCRETIQUES

### 10.3.1. Formes syncrétiques des conjugaisons régulières

Les formes syncrétiques des conjugaisons régulières se répartissent en deux paires de personnes : 1SG/3SG et 1PL/3PL.

Elles sont repérées ci-après par des cases grisées.

Première conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | | Conditionnel (forme avec effacement du *-r* [r]) | | Présent du subjonctif | | Imparfait du subjonctif (forme en [e]) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1SG | *-avi* | [ˈaj] | *-riá* | [jˈɔ] | *-e* | [e] | *-èsse* | [ˈɛse] |
| 2SG | *-avas* | [ˈaʊ̯s] | *-riás* | [jˈɔs] | *-es* | [es] | *-èsses* | [ˈɛses] |
| 3SG | *-ava* | [ˈaʊ̯] | *-riá* | [jˈɔ] | *-e* | [e] | *-èsse* | [ˈɛse] |
| 1PL | *-àvim* | [ˈajn] | *-riám* | [jˈɔn] | *-em* | [ˈen] | *-èssem* | [ˈɛsen] |
| 2PL | *-àvitz* | [ˈajʦ] | *-riátz* | [jˈɔʦ] | *-etz* | [ˈeʦ] | *-èssetz* | [ˈɛseʦ] |
| 3PL | *-avan* | [ˈaʊ̯n] | *-rián* | [jˈɔn] | *-en* | [en] | *-èssen* | [ˈɛsen] |

Tab. 10.35. Formes syncrétiques de la 1ère conjugaison

Deuxième conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | | Conditionnel (forme avec effacement du *-i* [j]) | | Présent du subjonctif | | Imparfait du subjonctif (forme en [e]) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1SG | *-issiá* | [isjˈɔ] | *-riá* | [rˈɔ] | *-isqu-e* | [ˈiske] | *-isqu-èsse* | [iskˈɛse] |
| 2SG | *-issiás* | [isjˈɔs] | *-riás* | [rˈɔs] | *-isqu-es* | [ˈiskes] | *-isqu-èsses* | [iskˈɛses] |
| 3SG | *-issiá* | [isjˈɔ] | *-riá* | [rˈɔ] | *-isqu-e* | [ˈiske] | *-isqu-èsse* | [iskˈɛse] |
| 1PL | *-issiám* | [isjˈɔn] | *-riám* | [rˈɔn] | *-isqu-em* | [iskˈen] | *-isqu-èssem* | [iskˈɛsen] |
| 2PL | *-issiátz* | [isjˈɔʦ] | *-riátz* | [rˈɔʦ] | *-isqu-etz* | [iskˈeʦ] | *-isqu-èssetz* | [iskˈɛseʦ] |
| 3PL | *-issián* | [isjˈɔn] | *-rián* | [rˈɔn] | *-isqu-en* | [ˈisken] | *-isqu-èssen* | [iskˈɛsen] |

Tab. 10.36. Formes syncrétiques de la 2ème conjugaison

Troisième conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | | Conditionnel (forme avec effacement du *–i* [j]) | | Présent du subjonctif | | Imparfait du subjonctif (forme en [e]) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1SG | *-iá* | [jˈɔ] | *-riá* | [rˈɔ] | *-e* | [e] | *-èsse* | [ˈɛse] |
| 2SG | *-iás* | [jˈɔs] | *-riás* | [rˈɔs] | *-es* | [es] | *-èsses* | [ˈɛses] |
| 3SG | *-iá* | [jˈɔ] | *-riá* | [rˈɔ] | *-e* | [e] | *-èsse* | [ˈɛse] |
| 1PL | *-iám* | [jˈɔn] | *-riám* | [rˈɔn] | *-em* | [ˈen] | *-èssem* | [ˈɛsen] |
| 2PL | *-iátz* | [jˈɔʦ] | *-riátz* | [rˈɔʦ] | *-etz* | [ˈeʦ] | *-èssetz* | [ˈɛseʦ] |
| 3PL | *-ián* | [jˈɔn] | *-rián* | [rˈɔn] | *-en* | [en] | *-èssen* | [ˈɛsen] |

Tab. 10.37. Formes syncrétiques de la 3ème conjugaison

Formes syncrétiques à l'imparfait de l'indicatif

Elles concernent les 2ème et 3ème conjugaisons :

- Entre la 1SG et la 3SG : du fait de l'absence de désinence en *-i* pour la 1SG (ce qui correspond à la forme éthymologique).
- Entre la 1PL et la 3PL : rendu possible parce que la 1PL est en [ɔ], alors qu'elle est en [a] dans de nombreux parlers.

Formes syncrétiques au Conditionnel

Il s'agit des deux formes de conditionnel, avec et sans effacement du *-r* [r] :

- Entre la 1SG et la 3SG : rendu possible avec l'absence de désinence en *-i* pour la 1SG (ce qui correspond à la forme étymologique)
- Entre la 1PL et la 3PL : rendu possible parce que la 1PL est en [ɔ], alors qu'elle est en [a] dans de nombreux parlers.

Formes syncrétiques au présent du subjonctif

Il s'agit de la 1SG et la 3SG des trois conjugaisons.

À noter qu'il n'y a pas de forme syncrétique possible entre la 1PL et la 3PL : à la 1PL le verbe est oxyton et l'accent est sur la dernière syllabe, alors qu'à la 3PL c'est un paroxyton et l'accent est sur la pénultième.

Formes syncrétiques à l'imparfait du subjonctif

Elles ne concernent que la forme en [e] : entre d'une part la 1SG et la 3SG et d'autre part entre la 1PL et la 3PL.
La forme en [a] oppose *-èssi* à la 1SG à *-èssa* à la 3SG, et *-èssem* à la 1PL à *-èssan* à la 3PL.

### 10.3.2. Formes syncrétiques contextuelles 2SG/2PL

Elles sont possibles lorsque dans la désinence 2PL *–tz* [ʦ] est réduite à [s] :

- Par exemple avec la forme négative construite avec l'adverbe de négation *pas* succédant immédiatement le verbe.
- Plus généralement lorsque le verbe est suivi d'un mot commençant par une consonne (ce qui conduit à une suite de trois consonnes à réaliser).
- Tout simplement lors d'un débit assez rapide.

Dans ce cas, la réalisation de la 2PL (en [s]) devient homophone avec la 2SG qui est caractérisée par une terminaison en *s* [s].

Première conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | Conditionnel | Présent du subjonctif | Imparfait du subjonctif |
|---|---|---|---|---|
| 2SG | *-avas* [ˈaɔ̯s] | *-riás* [jˈɔs] | *-es* [es] | *-èsses* [ˈɛses] |
| 2PL | *-àvitz* [ˈajs] | *-riátz* [jˈɔs] | *-etz* [ˈes] | *-èssetz* [ˈɛses] |

Tab. 10.38. Formes syncrétiques contextuelles de la 1ère conjugaison

Deuxième conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | Conditionnel | Présent du subjonctif | Imparfait du subjonctif |
|---|---|---|---|---|
| 2SG | *-issiás* [isjˈɔs] | *-riás* [rˈɔs] | -isqu-es [ˈiskes] | *-isqu -èsses* [iskˈɛses] |
| 2PL | *-issiátz* [isjˈɔs] | *-iátz* [rˈɔs] | -isqu-etz [iskˈes] | *-isqu -èssetz* [iskˈɛses] |

Tab. 10.39. Formes syncrétiques contextuelles de la 2ème conjugaison

Troisième conjugaison

| | Imparfait de l'indicatif | Conditionnel | Présent du subjonctif | Imparfait du subjonctif |
|---|---|---|---|---|
| 2SG | *-iás* [jˈɔs] | *-riás* [rˈɔs] | *-es* [es] | *-èsses* [ˈɛses] |
| 2PL | *-iátz* [jˈɔs] | *-riátz* [rˈɔs] | *-etz* [ˈes] | *-èssetz* [ˈɛses] |

Tab. 10.40. Formes syncrétiques contextuelles de la 3ème conjugaison

Au présent du subjonctif il n'y a pas de syncrétisme possible entre la 2SG et la 2PL lorsque dans la désinence 2PL [ʦ] est réduit à [s], car à la 2PL le verbe est oxyton et l'accent est conservé sur la dernière syllabe, alors qu'à la 2SG c'est un paroxyton, l'accent étant sur la pénultième.
Ainsi par exemple *cal que quites* 'il faut que tu arrêtes' sera réalisé [kal ke kˈites] alors que *cal que quitetz* 'il faut que vous arrêtiez' sera réalisé [kal ka kitˈes] lorsque la désinence *-tz* [ʦ] est réduite à [s].

Il en est de même à l'impératif négatif.

## 10.4. RADICAUX ALTERNANTS ET NON ALTERNANTS

Certains verbes (voir par exemple Alibert 1976, 100)[142] présentent une alternance vocalique aux présents de l'indicatif et du subjonctif, selon que l'accent tonique porte sur la base ou sur la terminaison.

À titre d'exemple : *portar* 'porter'

Présent de l'indicatif : *pòrti* [pˈɔrti], *pòrtas* [pˈɔrtɔs], *pòrta* [pˈɔrtɔ], *portam* [purtˈan], *portatz* [purtˈaʦ], *pòrtan* [pˈɔrtɔn]
Présent du subjonctif : *pòrte* [pˈɔrte], *pòrtes* [pˈɔrtes], *pòrte* [pˈɔrte], *portem* [purtˈen], *portetz* [purtˈeʦ], *pòrten* [pˈɔrten]

Dans le parler de Caraman-Lanta, les deux alternances phonétiques qui touchent les voyelles sont l'alternance /ɔ/-/u/ et l'alternance /ɛ/-/e/.

[142] « Al present de l'indicatiu e del subjonctiu la vocala radicala en seguida de l'oscilacion de l'accent tonic, quora sul radical, quora sus la desinéncia, pòt cambiar de timbre o de natura ».

Elles concernent certains verbes du premier ou du troisième groupe comportant dans la dernière syllabe de leur radical ò [ɔ] ou è [ɛ], auxquels sont substitués respectivement o [u] ou e [e], lorsque le radical ne porte pas l'accent..

Exemples :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **/ɔ/-/u/** | *cofar* | présent de l'indicatif | 1SG | *còfi* | [kˈɔfi] | 'je coiffe' |
| | | | 1PL | *cofam* | [kufˈan] | 'nous coiffons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *còfe* | [kˈɔfe] | 'que je coiffe' |
| | | | 1PL | *cofem* | [kufˈen] | 'que nous coiffions' |
| | *còser* | présent de l'indicatif | 1SG | *còsi* | [kˈɔzi] | 'je cuis' |
| | | | 1PL | *cosèm* | [kuzˈɛn] | 'nous cuisons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *còse* | [kˈɔze] | 'que je cuise' |
| | | | 1PL | *cosem* | [kuzˈen] | 'que nous cuisions' |
| | *poder* | présent de l'indicatif | 1SG | *pòdi* | [pˈɔdi] | 'je peux' |
| | | | 1PL | *podèm* | [pudˈɛn] | 'nous pouvons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *pòsque* | [pˈɔske] | 'que je puisse' |
| | | | 1PL | *posquem* | [puskˈen] | 'que nous puissions' |
| | *trobar* | présent de l'indicatif | 1SG | *tròbi* | [trˈɔβi] | 'je trouve' |
| | | | 1PL | *trobam* | [truβˈan] | 'nous trouvons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *tròbe* | [trˈɔβe] | 'que je trouve' |
| | | | 1PL | *trobem* | [truβˈen] | 'que nous trouvions' |
| **/ɛ/-/e/** | *levar* | présent de l'indicatif | 1SG | *lèvi* | [lˈɛβi] | 'je lève' |
| | | | 1PL | *levam* | [leβˈan] | 'nous levons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *lève* | [lˈɛβe] | 'que je lève' |
| | | | 1PL | *levem* | [leβˈen] | 'que nous levions' |
| | *pèrdre* | présent de l'indicatif | 1SG | *pèrdi* | [pˈɛrdi] | 'je perds' |
| | | | 1PL | *perdèm* | [perdˈɛn] | 'nous perdons' |
| | | présent du subjonctif | 1SG | *pèrde* | [pˈɛrde] | 'que je perde' |
| | | | 1PL | *perdem* | [perdˈen] | 'que nous perdions' |

Tab. 10.41. Exemples de radicaux alternants

Ce type d'alternance n'existe pas pour les verbes du second groupe pour lesquels l'accent tonique ne tombe jamais sur le radical.

## 10.5. PARADIGME DES CONJUGAISONS RÉGULIÈRES

### 10.5.1. Première conjugaison : *Cantar* [kantˈa] ‘chanter’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *canti* | [kˈanti] |
| *cantas* | [kˈantɔs] |
| *canta* | [kˈantɔ] |
| *cantam* | [kantˈan] |
| *cantatz* | [kantˈats] |
| *cantan* | [kˈantɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *cantarè* | [kantarˈɛ] |
| *cantaràs* | [kantarˈas] |
| *cantarà* | [kantarˈa] |
| *cantarem* | [kantarˈen] |
| *cantaretz* | [kantarˈets] |
| *cantaràn* | [kantarˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *cantavi* | [kantˈaj] |
| *cantavas* | [kantˈaɔ̯s] |
| *cantava* | [kantˈaɔ̯] |
| *cantàvim* | [kantˈajn] |
| *cantàvitz* | [kantˈajts] |
| *cantavan* | [kantˈaɔ̯n] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *cantèi* | [kantˈɛj] |
| *cantèas* | [kantˈɛɔ̯s] ≈ [kantˈɛws] |
| *cantèt* | [kantˈɛt] |
| *cantèim* | [kantˈɛjn] |
| *cantèitz* | [kantˈɛjts] |
| *cantèon* | [kantˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *cante* | [kˈante] |
| *cantes* | [kˈantes] |
| *cante* | [kˈante] |
| *cantem* | [kantˈen] |

| | |
|---|---|
| *cantetz* | [kantˈets] |
| *canten* | [kˈanten] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *cantèsse* | [kantˈɛse] | *cantèssi* | [kantˈɛsi] |
| *cantèsses* | [kantˈɛses] | *cantèsssas* | [kantˈɛsɔs] |
| *cantèsse* | [kantˈɛse] | *cantèssa* | [kantˈɛsɔ] |
| *cantèssem* | [kantˈɛsen] | | |
| *cantèssetz* | [kantˈɛsets] | | |
| *cantèssen* | [kantˈɛsen] | *cantèssan* | [kantˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *cantariá* | [kantajˈɔ] |
| *cantariás* | [kantajˈɔs] |
| *cantariá* | [kantajˈɔ] |
| *cantariám* | [kantajˈɔn] |
| *cantariátz* | [kantajˈɔts] |
| *cantarián* | [kantajˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *canta !* | [kˈantɔ] |
| *cantem !* | [kantˈen] |
| *cantatz !* | [kantˈats] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *cantes pas !* | [kˈantes pas] |
| *cantem pas !* | [kantˈem pɔs] |
| *cantetz pas !* | [kantˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| cantat | [kantˈat] |
| cantada | [kantˈadɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| en cantant | [eŋ kantˈan] |

### 10.5.2. Deuxième conjugaison : *Bastir* [bastˈi] ‘bâtir’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *bastissi* | [bastˈisi] |
| *bastisses* | [bastˈises] |
| *bastís* | [bastˈis] |

| | |
|---|---|
| *bastissèm* | [bastisˈɛn] |
| *bastissètz* | [bastisˈɛʦ] |
| *bastisson* | [bastˈisɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *bastirè* | [bastirˈɛ] |
| *bastiràs* | [bastirˈas] |
| *bastirà* | [bastirˈa] |
| *bastirem* | [bastirˈen] |
| *bastiretz* | [bastirˈeʦ] |
| *bastiràn* | [bastirˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *bastissiá* | [bastiʃˈɔ] ≈ [bastiʃʲˈɔ] |
| *bastissiás* | [bastiʃˈɔs] ≈ [bastiʃʲˈɔs] |
| *bastissiá* | [bastiʃˈɔ] ≈ [bastiʃʲˈɔ] |
| *bastissiám* | [bastiʃˈɔn] ≈ [bastiʃʲˈɔn] |
| *bastissiátz* | [bastiʃˈɔʦ] ≈ [bastiʃʲˈɔʦ] |
| *bastissián* | [bastiʃˈɔn] ≈ [bastiʃʲˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *bastisquèi* | [bastiskˈɛj] |
| *bastisquèas* | [bastiskˈɛo̯s] ≈ [bastiskˈɛws] |
| *bastisquèt* | [bastiskˈɛt] |
| *bastisquèim* | [bastiskˈɛjn] |
| *bastisquèitz* | [bastiskˈɛjʦ] |
| *bastisquèon* | [bastiskˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *bastisque* | [bastˈiske] |
| *bastisques* | [bastˈiskes] |
| *bastisque* | [bastˈiske] |
| *bastisquem* | [bastiskˈen] |
| *bastisquetz* | [bastiskˈeʦ] |
| *bastisquen* | [bastˈisken] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *bastisquèsse* | [bastiskˈɛse] | *bastisquèssi* | [bastiskˈɛsi] |
| *bastisquèsses* | [bastiskˈɛses] | *bastisquèssas* | [bastiskˈɛsɔs] |
| *bastisquèsse* | [bastiskˈɛse] | *bastisquèssa* | [bastiskˈɛsɔ] |
| *bastisquèssem* | [bastiskˈɛsen] | | |
| *bastisquèssetz* | [bastiskˈɛseʦ] | | |
| *bastisquèssen* | [bastiskˈɛsen] | *bastisquèssan* | [bastiskˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *bastiriá* | [bastirˈɔ] ≈ [bastijˈɔ] |
| *bastiriás* | [bastirˈɔs] ≈ [bastijˈɔs] |
| *bastiriá* | [bastirˈɔ] ≈ [bastijˈɔ] |
| *bastiriám* | [bastirˈɔn] ≈ [bastijˈɔn] |
| *bastiriátz* | [bastirˈɔʦ] ≈ [bastijˈɔʦ] |
| *bastirián* | [bastirˈɔn] ≈ [bastijˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *bastís !* | [bastˈis] |
| *bastisquem !* | [bastiskˈen] |
| *bastisquetz !* | [bastiskˈeʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *bastisques pas !* | [bastˈiskes pas] |
| *bastisquem pas !* | [bastiskˈem pɔs] |
| *bastisquetz pas !* | [bastiskˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *bastit* | [bastˈit] |
| *bastida* | [bastˈidɔ] |

**GÉRONDIF**

| | | | |
|---|---|---|---|
| *en bastissent* | [em bastisˈen] | *en bastint* | [em bastˈin] |

Les verbes de la deuxième conjugaison sont tous suffixés, à de très rares exceptions près.

Nous traitons ici du cas général, le suffixe prédésinentiel au prétérit étant *-isqu-* [isk].

### 10.5.3. Troisième conjugaison : *Vendre* [bˈendre] ‘vendre’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vendi* | [bˈendi] |
| *vendes* | [bˈendes] |
| *vend* | [bˈent] |
| *vendèm* | [bendˈɛn] |

| | |
|---|---|
| *vendètz* | [bendˈɛʦ] |
| *vendon* | [bˈendɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *vendrè* | [bendrˈɛ] |
| *vendràs* | [bendrˈas] |
| *vendrà* | [bendrˈa] |
| *vendrem* | [bendrˈen] |
| *vendretz* | [bendrˈeʦ] |
| *vendràn* | [bendrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *vendiá* | [bendjˈɔ] |
| *vendiás* | [bendjˈɔs] |
| *vendiá* | [bendjˈɔ] |
| *vendiám* | [bendjˈɔn] |
| *vendiátz* | [bendjˈɔʦ] |
| *vendián* | [bendjˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *vendèi* | [bendˈɛj] |
| *vendèas* | [bendˈɛo̯s] ≈ [bendˈɛws] |
| *vendèt* | [bendˈɛt] |
| *vendèim* | [bendˈɛjn] |
| *vendèitz* | [bendˈɛjʦ] |
| *vendèon* | [bendˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vende* | [bˈende] |
| *vendes* | [bˈendes] |
| *vende* | [bˈende] |
| *vendem* | [bendˈen] |
| *vendetz* | [bendˈeʦ] |
| *venden* | [bˈenden] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *vendèsse* | [bendˈɛse] | *vendèssi* | [bendˈɛsi] |
| *vendèsses* | [bendˈɛses] | *vendèssas* | [bendˈɛsɔs] |
| *vendèsse* | [bendˈɛse] | *vendèssa* | [bendˈɛsɔ] |
| *vendèssem* | [bendˈɛsen] | | |
| *vendèssetz* | [bendˈɛseʦ] | | |
| *vendèssen* | [bendˈɛsen] | *vendèssan* | [bendˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *vendriá* | [bendrˈɔ] |
| *vendriás* | [bendrˈɔs] |
| *vendriá* | [bendrˈɔ] |
| *vendriám* | [bendrˈɔn] |
| *vendriátz* | [bendrˈɔʦ] |
| *vendrián* | [bendrˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *vend !* | [bˈent] |
| *vendem !* | [bendˈen] |
| *vendètz !* | [bendˈɛʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *vendes pas !* | [b'endes pas] |
| *vendem pas !* | [bendˈem pɔs] |
| *vendetz pas !* | [bendˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *vendut* | [bendˈyt] |
| *venduda* | [bendˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en vendent* | [em bendˈen] |

## 10.6. CONJUGAISONS IRRÉGULIÈRES

### 10.6.1. Verbes auxiliaires

10.6.1.1. *Èstre* [ˈɛstre] ‘être’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *som* | [sˈun] | | |
| *ès* | [ˈɛs] | *siás* | [ʃˈɔs] |
| *es* | [ˈes] | | |
| *èm* | [ˈɛn] | | |
| *étz* | [ˈɛʦ] | | |
| *son* | [sˈun] | | |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *sarè* | [sarˈɛ] |
| *saràs* | [sarˈas] |
| *sarà* | [sarˈa] |
| *sarem* | [sarˈen] |
| *saretz* | [sarˈets] |
| *saràn* | [sarˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *èri* | [ˈɛri] |
| *èras* | [ˈɛrɔs] |
| *èra* | [ˈɛrɔ] |
| *èrim* | [ˈɛrɪn] |
| *èretz* | [ˈɛrets] |
| *èran* | [ˈɛrɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *siosquèi* | [ʃuskˈɛj] |
| *siosquèas* | [ʃuskˈɛ̯s] ≈ [ʃuskˈɛws] |
| *siosquèt* | [ʃuskˈɛt] |
| *siosquèim* | [ʃuskˈɛjn] |
| *siosquèitz* | [ʃuskˈɛjts] |
| *siosquèon* | [ʃuskˈɛwn] |

## SUBJONCTIF

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *siásque* | [ʃˈɔske] |
| *siásques* | [ʃˈɔskes] |
| *siásque* | [ʃˈɔske] |
| *siásquem* | [ʃɔskˈen] |
| *siásquetz* | [ʃɔskˈets] |
| *siásquen* | [ʃˈɔsken] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *siosquèsse* | [ʃuskˈɛse] | *siosquèssi* | [ʃuskˈɛsi] |
| *siosquèsses* | [ʃuskˈɛses] | *siosquèssas* | [ʃuskˈɛsɔs] |
| *siosquèsse* | [ʃuskˈɛse] | *siosquèssa* | [ʃuskˈɛsɔ] |
| *siosquèssem* | [ʃuskˈɛsen] | | |
| *siosquèssetz* | [ʃuskˈɛsets] | | |
| *siosquèssen* | [ʃuskˈɛsen] | *siosquèssan* | [ʃuskˈɛsɔn] |

## CONDITIONNEL

| | |
|---|---|
| *sariá* | [sajˈɔ] |

| | |
|---|---|
| *sariás* | [sajˈɔs] |
| *sariá* | [sajˈɔ] |
| *sariám* | [sajˈɔn] |
| *sariátz* | [sajˈɔʦ] |
| *sarián* | [sajˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | | | |
|---|---|---|---|
| *siásque !* | [ʃˈɔske] | *siásques* | [ʃɔskˈes] |
| *siásquem!* | [ʃɔskˈen] | *siosquem !* | [ʃuskˈen] |
| *siásquetz!* | [ʃɔskˈeʦ] | *siosquetz !* | [ʃuskˈeʦ] |

NÉGATIF

| | | | |
|---|---|---|---|
| *siásques pas !* | [ʃˈɔskes pas] | | |
| *siásquem pas !* | [ʃɔskˈem pɔs] | *siosquem pas !* | [ʃuskˈem pɔs] |
| *siásquetz pas !* | [ʃɔskˈes pɔs] | *siosquetz pas !* | [ʃuskˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *estat* | [estˈat] |
| *estada* | [estˈadɔ] |

**GÉRONDIF**

| | | | |
|---|---|---|---|
| *en èstre* | [en ˈɛstre] | *en èssent* | [en ˈɛsen] |

À l'infinitif les formes *èsser* et *estar* ne sont pas utilisées dans le parler de Caraman-Lanta.

Cas du présent de l'indicatif :

Comparaison avec l'occitan médiéval (Romieu et Bianchi, 2006a) et avec les données de l'ALLOc :

| Occitan Médiéval *Èsser/Èstre* | **Mascarville** Clermont-le-Fort Belcastel Montgaillard-L Toulouse | Garidech | Dreuilhe Appelle |
|---|---|---|---|
| *soi/sui/so(n)* | [sˈun] | [sˈun] | [sˈun] |
| *èst/ièst/ès* | [ˈɛs] | [ˈɛs] | **[sjˈɔs]** |
| *es* | [ˈes] | [ˈes] | [ˈes] |
| *èm/sèm* | [ˈɛn] | **[sˈɛn]** | **[sjˈɔn]** |

| Occitan Médiéval<br>*Èsser/Èstre* | **Mascarville**<br>Clermont-le-Fort<br>Belcastel<br>Montgaillard-L<br>Toulouse | Garidech | Dreuilhe<br>Appelle |
|---|---|---|---|
| *ètz*<br>*so(n)* | [ˈɛʦ]<br>[sˈun] | **[sˈɛs]**<br>[sˈun] | **[sjˈɔʦ] ≈ [sjˈɔs]**<br>[sˈun] |

Tab. 10.42. Présent de l'indicatif en occitan médiéval de *èstre* aux points 31.30 et environnants de l'ALLOc

Les formes du parler de Caraman-Lanta sont identiques à notre point de référence (31.30 Mascarville) de l'ALLOc ainsi qu'à quatre autres points voisins. Les trois autres points présentent les formes *sèm* et *sètz* (Garidech) ou des formes en [sjˈɔs]/[sjˈɔn] (Dreuilhe et Appelle).

À noter une forme syncrétique [sun] entre la 1SG et la 3PL.

À la 2SG ***ès*** [ˈɛs] est possible dans tous les cas et est presque toujours utilisée, alors que *siás* [ʃɔs] ≈ [ʃɔs] n'est que rarement utilisée, et particulièrement avec une signification correspondant à *estar* en espagnol, c'est-à-dire pour indiquer un état temporaire qui peut concerner par l'exemple l'état physique, l'attitude, la situation dans l'espace ou dans le temps, etc. Cette forme se retrouve dans quelques expressions.

(10.12) ***Siás** polit !* (Av)
[ʃɔs pulˈit]
'Tu es beau {comme ça} !'

(10.13) ***Siás** pas inocent ?* (Av)
[ʃɔs pɔz inusˈent]
'Tu n'es pas fou {tu es fou !} ?'

(10.14) *I **siás** anat ?* (P)
[i ʃɔs anˈat]
'Tu y es allé ?'

(10.15) ***Siás** pas mishant mès **siás** colha.* (Av)
[ʃɔs pɔ miʃˈam_mɛ ʃˈɔs kˈuʌɔ]

> ‘Tu n’es pas méchant mais tu es idiot {avec une pronociation humoristique bien spécifique de *mishant*, habituellement réalisé [majˈsant] *maissant}.’*

La 3SG *es* [es] est réalisée [ej] devant une consonne autre que [p t k] ou bien, très souvent, par monophtongaison réduite à [i] dans le cas d’un débit rapide.

À la 1PL le locuteur (Z) dit fréquemment *siám,* avec des réalisations variables : souvent avec chuintement [ʃjɔn] ou [ʃɔn], mais aussi [sɔn] ou [sjɔn]. En cela il n’est pas représentatif du parler de Caraman-Lanta.

Au futur et au conditionnel, la base est *sar-* (et non pas en *ser-* qui est la forme majoritaire en occitan).

La réalisation du conditionnel est identique à l’imparfait de l’indicatif de *sapier* ‘savoir’ mais aussi à l’imparfait de l’indicatif de l’auxiliaire *aver* ‘avoir’ lorsqu’il est précédé de *se* qui s’élide en [s].

(10.16) ***S'aián** poscut, **sarián** venguts*. (P)
[**saj**ˈ**ɔm** puskˈyt **saj**ˈ**ɔm** beŋgˈytʂ]
‘S’ils avaient pu, ils seraient venus.’

(10.17) *E alavetz, **s’aiás** volgut la, le copar-le le calhaut, de la, de la dimension de, de, d’aquel espaça, i **sariás** pas jamait arribat*. (D)
[e alaβˈe **saj**ˈ**ɔ** βulɣˈyt[143] la le kupˈale le kaʌˈawt de la de la dimentsˈiw de de dakˈel espˈasɔ i **saj**ˈ**ɔs** pɔ ʒamˈajt arriβˈat]
‘Et alors, si tu avais voulu la, le couper le caillou, de la, de la dimension, de, de, de cet espace, tu n’y serais jamais arrivé.’

Rarement, l’informateur (Z) réalise [sarjˈɔ], forme qui n’est effectivement pas impossible.

Le prétérit et l’imparfait du subjonctif se forment à partir du radical *siosqu-* réalisé [ʃusk].
Le présent du subjonctif se forme à partir du radical *siásqu-* réalisé [ʃˈɔsk] au singulier et à la 3PL, et [ʃɔsk] aux 1PL et 2PL.

[143] On attendrait plutôt [**saj**ˈ**ɔj** βulɣˈyt] ou [**saj**ˈ**ɔz** βulɣˈyt] mais nous ne percevons pas cela sur l’enregistrement.

(10.18) *Cal que l'escolièra i **siásque***… (C)
[kal ke lˌeskuljˈɛrɔ i ʃˈɔske]
'Il faut que l'institutrice y soit {présente}…'

Au présent du subjonctif, seul l'informateur (Z) utilise, parfois, la forme *-gu-* du suffixe prédésinentiel, ce qui donne par exemple *siágue* [ʃˈɔɣe] ou [ʃˈɔ.e].

La forme en *siá* qui est l'ancienne forme du présent du subjonctif est présente seulement à la 3SG :

- Réalisée [sjɔ], pour exprimer l'alternative 'soit…'
- Réalisée [ʃɔ] dans des expressions telles que : *ont que siá* 'où que ce soit, n'importe où', *que que siá '*quoi que ce soit, n'importe quoi' (voir chap. 5).

Notons qu'il est possible de réaliser *ont que siá que siásque* 'n'importe où que ce soit', *que que siá que siásque* 'n'importe quoi que ce soit', *quora que siá que siásque* 'n'importe quand que ce soit', etc. avec la même signification que *ont que siá* 'n'importe où', *que que siá* 'n'importe quoi'*, quora que siá* 'n'importe quand', etc.

Les locuteurs emploient peu le verbe 'être' à l'impératif. Ainsi par d'exemple, pour 'sois à l'heure !' on dira *(te) cal èstre a l'ora !* ; pour 'sois content de…' on dira *pòs èstre content…*

En réponse à notre questionnaire, nos informateurs donnent au gérondif la forme *en èstre* [en ˈɛstre] composée de la préposition *en* suivie de l'infinitif. La forme *en èssent* semble parfois, mais rarement, utilisée et la forme **en estent* nous semble impossible.

10.6.1.2. *Aver* [aβˈe] 'avoir'

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *è* | [ˈɛ] |
| *as* | [ˈas] |
| *a* | [ˈa] |
| *avèm* | [aβˈɛn] |

| | |
|---|---|
| *avétz* | [aβˈɛʦ] |
| *an* | [ˈan] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *aurè* | [awrˈɛ] |
| *auràs* | [awrˈas] |
| *aurà* | [awrˈa] |
| *aurem* | [awrˈen] |
| *auretz* | [awrˈeʦ] ≈ [awrˈes] |
| *auràn* | [awrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *aiá* | [ajˈɔ] |
| *aiás* | [ajˈɔs] |
| *aiá* | [ajˈɔ] |
| *aiám* | [ajˈɔn] |
| *aiátz* | [ajˈɔʦ] |
| *aián* | [ajˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *agèi* | [aʒˈɛj] |
| *agèas* | [aʒˈɛ̯ɔs] ≈ [aʒˈɛɔws] |
| *agèt* | [aʒˈɛt] |
| *agèim* | [aʒˈɛjn] |
| *agèitz* | [aʒˈɛjʦ] |
| *agèon* | [aʒˈɛwn] |

## SUBJONCTIF

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *age* | [ˈaʒe] |
| *ages* | [ˈaʒes] |
| *age* | [ˈaʒe] |
| *agem* | [aʒˈen] |
| *agetz* | [aʒˈeʦ] |
| *agen* | [ˈaʒen] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *agèsse* | [aʒˈɛse] | *agèssi* | [aʒˈɛsi] |
| *agèsses* | [aʒˈɛses] | *agèssas* | [aʒˈɛsɔs] |
| *agèsse* | [aʒˈɛse] | *agèssa* | [aʒˈɛsɔ] |
| *agèssem* | [aʒˈɛsen] | | |
| *agèssetz* | [aʒˈɛseʦ] ≈ [aʒˈɛses] | | |
| *agèssen* | [aʒˈɛsen] | *agèssan* | [aʒˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *auriá* | [awrˈɔ] |
| *auriás* | [awrˈɔs] |
| *auriá* | [awrˈɔ] |
| *auriám* | [awrˈɔn] |
| *auriátz* | [awrˈɔʦ] |
| *aurián* | [awrˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *aja !* | [ˈaʒɔ] |
| *agem !* | [aʒˈen] |
| *agetz !* | [aʒˈeʦ] |

NÉGATIF

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ages pas !* | [ˈaʒes pas] | *n'ages pas !* | [nˈaʒes pas] |
| *agem pas !* | [aʒˈem pɔs] | *n'agem pas* | [naʒˈem pɔs] |
| *agetz pas !* | [aʒˈes pɔs] | *n'agetz pas !* | [naʒˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *avut* | [aβˈyt] |
| *avuda* | [aβˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en avent* | [en aβˈen] |

À la 1SG du présent de l'indicatif, la terminaison en *-ai* [ˈaj] a évolué en *-èi* [ˈɛj] puis le glide final *i* [j] est tombé et ne subsiste que *-è* [ˈɛ] (voir § 10.2.2. la formation du futur).

À l'imparfait de l'indicatif on rencontre parfois, mais rarement, la réalisation [aβj'ɔ] (3 occurrences seulement dans notre corpus).

(10.19) *Aiá plan de causas : aiá, aián le presbitari,* ***avián*** *aiçò,* ***avián*** *en faça 'quí, èran*… (J)
[ajˈɔ pla de kˈawzɔs # ajˈɔ ajˈɔn le presβitˈari aβjˈɔn ajsˈɔ aβjˈɔn eŋ fˈasɔ ki ˈɛrɔn]
'Elle avait {l'Eglise} beaucoup de choses : elle avait, ils avaient le presbytère, ils avaient ça, ils avaient en face là, ils étaient…'

En débit rapide*, i aiá* [jajˈɔ] 'il y avait' est souvent réduit à *i 'iá* [i.jˈɔ] et même fréquemment à *i 'á* [jˈɔ].

(10.20) *Aquí **i'á** sos parents, **i'á** son fraire le Janon*. (C)
[akˈi **jˈɔ** sus parˈentsˌ **#** **jˈɔ** su frˈajre le ʒanˈu]
'Là il y avait ses parents, il y avait son frère Jeannot.'

(10.21) *E **i'á** de cornichons*. (A)
[e **jˈɔ** de kurniʃˈus]
'Et il y avait des cornichons.

(10.22) ***I'á** de monde a Cramanh al mercat ?* (E)
[**jˈɔ** de mˈunda kramˈan al merkˈat]
'Il y avait du monde à Caraman au marché ?'

Au présent du subjonctif, les terminaisons en [ɔ] sont plus rares que les terminaisons en [e].

(10.23) *La vaca o le buòu que fèrras, cal qu'**age** un pè de cada costat*. (Z)
[la βˈaku le βjɔw ke fˈɛrrɔs kal kˈatse ym pɛ de kˈadɔ kustˈat]
'La vache ou le bœuf que tu ferres, il doit avoir un pied de chaque côté.'

(10.24) *Que vòs qu'i **aja** ?* (A)
[ke βɔs kjˈaʒɔ]
'Que veux-tu qu'il y ait ?'

À la 2SG de l'impératif positif, à côté de la forme usuelle (*aja !*), *ages !* nous semble possible, alors que **age !* *[ˈaʒe] nous paraît impossible.

Les participes passés *avut* [aβˈyt] et *avuda* [aβˈydɔ] sont parfois réalisés, lors d'un débit rapide, *a'ut* [aˈyt] et *a'uda* [aˈydɔ] voire *'ut* [ˈyt] et *'uda* [ˈydɔ].

(10.25) *Ieu de gosses, n'è pas jamai **a'ut**, de bestial.* (D)
[jew de ɣˈusez nɛ pɔj ʒamˈaj aˈyd_de βestjˈal]
'Moi des chiens, je n'en ai jamais eu, de troupeau.'

(10.26) *N'è **'ut** vist mès me rapèla pas mait.* (Z)
[nɛ yb_bist mɛ me rːapˈɛlɔ paj majt]
'J'en ai eu vu mais ça ne me rappelle plus {je ne m'en rappelle plus}'.

(10.27) *L'a **a'uda** d'ora.* (D)
[laːˈydɔ dˈurɔ]
'Il l'a eu de bonne heure {la retraite}.'

Au gérondif ; un *t* épenthétique s'intercale souvent pour former *en-t-avent* [entaβˈen].
Bien que totalement absente dans notre corpus d'entretiens ouverts, ainsi que dans les réponses à notre questionnaire, la forme *en agent* [en aʒˈen] ne nous semble pas impossible.

### 10.6.2. Verbes semi-auxiliaires

10.6.2.1. *Far* [fa] 'faire', *faser pas* [fazˈe pɔs] 'ne pas faire'

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *fauc* | [faˈwk] |
| *fas* | [fˈas] |
| *fa* | [fˈa] |
| *fasèm* | [fazˈɛn] |
| *fasètz* | [fazˈɛʦ] |
| *fan* | [fˈan] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *farè* | [farˈɛ] |
| *faràs* | [farˈas] |
| *farà* | [farˈa] |
| *farem* | [farˈen] |
| *faretz* | [farˈeʦ] |
| *faràn* | [farˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *fasiá* | [faʒjˈɔ] ≈ [faʒˈɔ] |
| *fasiás* | [faʒjˈɔs] ≈ [faʒˈɔs] |
| *fasiá* | [faʒjˈɔ] ≈ [faʒˈɔ] |
| *fasiám* | [faʒjˈɔn] ≈ [faʒˈɔn] |
| *fasiátz* | [faʒjˈɔʦ] ≈ [faʒˈɔʦ] |
| *fasián* | [faʒjˈɔn] ≈ [faʒˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *fasquèi* | [faskˈɛj] |

| | |
|---|---|
| *fasquèas* | [faskˈɛo̯s] ≈ [faskˈɛws] |
| *fasquèt* | [faskˈɛt] |
| *fasquèim* | [faskˈɛɪn] |
| *fasquèitz* | [faskˈɛɪʦ] |
| *fasquèon* | [faskˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *fasque* | [fˈaske] |
| *fasques* | [fˈaskes] |
| *fasque* | [fˈaske] |
| *fasquem* | [faskˈen] |
| *fasquetz* | [faskˈeʦ] |
| *fasquen* | [fˈasken] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *fasquèsse* | [faskˈɛse] | *fasquèssi* | [faskˈɛsi] |
| *fasquèsses* | [faskˈɛses] | *fasquèssas* | [faskˈɛsɔs] |
| *fasquèsse* | [faskˈɛse] | *fasquèssa* | [faskˈɛsɔ] |
| *fasquèssem* | [faskˈɛsen] | | |
| *fasquèssetz* | [faskˈɛseʦ] | | |
| *fasquèssen* | [faskˈɛsen] | *fasquèssan* | [faskˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *fariá* | [fajˈɔ] |
| *fariás* | [fajˈɔs] |
| *fariá* | [fajˈɔ] |
| *fariám* | [fajˈɔn] |
| *fariátz* | [fajˈɔʦ] |
| *farián* | [fajˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *fai !* | [fˈaj] |
| *fasquem !* | [faskˈen] |
| *fasquetz !* | [faskˈeʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *fasques pas !* | [fˈaskes pas] |
| *fasquem pas !* | [faskˈem pɔs] |
| *fasquetz pas !* | [faskˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *fait* | [fˈajt] |

| | |
|---|---|
| *faita* | [fˈajtɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en fasent* | [emŋ fazˈen] |

L'infinitif *far* est très largement utilisé (169 occurrences dans la partie "discussion ouverte" du corpus) quand ce verbe est à la forme affirmative.

(10.28) *Doman sèi pas que **vauc far**.* (A)
'Demain je ne sais pas (ce) que je vais faire.'

L'infinitif *faser* est généralement utilisé quand il est à la forme négative, situation rencontrée beaucoup plus rarement (seulement 4 occurrences), et *faser* est immédiatement suivi de la particule *pas* pour former *faser pas* qui est réalisé [fazˈe pɔs].

(10.29) *Fauc atencion de la **faser pas** crosar ame una…* (D)
[fawk atensˈiw de la fazˈe pɔs kruzˈa am ˈynɔ]
'Je fais attention de ne pas la faire croiser avec une…'

(10.30) *Aver un terrèn per i **faser pas** res !* (C)
[aβˈe yn terrˈɛm per i fazˈe pɔ rːe]
'Avoir un terrain pour n'y rien faire !'

Cependant nous constatons une occurrence dans notre corpus d'entretiens ouverts de *faser* [fˈaze] à la forme affirmative :

(10.31) *E èri plan contenta de **faser** 'quò !* (I)
[e ˈɛri pla kuntˈentɔ de fˈaze kˈɔ]
'Et j'étais bien contente de faire ça {travailler à l'église} !'

Au conditionnel, nous constatons l'effacement du *r* [r], ce qui est notamment le cas de la 1ère conjugaison.

10.6.2.2. *Anar* [anˈa] 'aller'

*Anar* permet de construire le syntagme verbal *se'n anar* [senanˈa] 's'en aller'.

## INDICATIF

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vauc* | [baˈwk] |
| *vas* | [bˈas] |
| *va* | [bˈa] |
| *anam* | [anˈan] |
| *anatz* | [anˈats] |
| *van* | [bˈan] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *anirè* | [anirˈɛ] |
| *aniràs* | [anirˈas] |
| *anirà* | [anirˈa] |
| *anirem* | [anirˈen] |
| *aniretz* | [anirˈets] |
| *aniràn* | [anirˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *anavi* | [anˈaj] |
| *anavas* | [anˈaɔ̯s] |
| *anava* | [anˈaɔ̯] |
| *anàvim* | [anˈajn] |
| *anàvitz* | [anˈajts] |
| *anavan* | [anˈaɔ̯n] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *anguèi* | [aŋgˈɛj] |
| *anguèas* | [aŋgˈɛɔ̯s] ≈ [aŋgˈɛws] |
| *anguèt* | [aŋgˈɛt] |
| *anguèim* | [aŋgˈɛjn] |
| *anguèitz* | [aŋgˈɛjts] |
| *anguèon* | [aŋgˈɛwn] |

## SUBJONCTIF

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *angue* | [ˈaŋge] |
| *angues* | [ˈaŋges] |
| *angue* | [ˈaŋge] |
| *anguem* | [aŋgˈen] |
| *anguetz* | [aŋgˈets] |
| *anguen* | [ˈaŋgen] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *anguèsse* | [aŋgˈɛse] | *anguèssi* | [aŋgˈɛsi] |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *anguèsses* | [aŋgˈɛses] | *anguèssas* | [aŋgˈɛsɔs] |
| *anguèsse* | [aŋgˈɛse] | *anguèssa* | [aŋgˈɛsɔ] |
| *anguèssem* | [aŋgˈɛsen] | | |
| *anguèssetz* | [aŋgˈɛsets] | | |
| *anguèssen* | [aŋgˈɛsen] | *anguèssan* | [aŋgˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *aniriá* | [anijˈɔ] |
| *aniriás* | [anijˈɔs] |
| *aniriá* | [anijˈɔ] |
| *aniriám* | [anijˈɔn] |
| *aniriátz* | [anijˈɔts] |
| *anirián* | [anijˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *vai !* | [bˈaj] |
| *anguem !* | [aŋgˈen] |
| *anatz !* | [anaˈts] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *angues pas !* | [ˈaŋges pas] |
| *anguem pas !* | [aŋgˈem pɔs] |
| *anguetz pas !* | [aŋgˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *anat* | [anˈat] |
| *anada* | [anˈadɔ] |

**GÉRONDIF**

| | | | |
|---|---|---|---|
| *en anant* | [en anˈan] | *en anent* | [en anˈen] |

Au présent de l'indicatif, la forme *vauc* [bawk] 'je vais' est à rapprocher de *fauc* [fawk] 'je fais'. Ces formes avec une finale [k], attestées en occitan médiéval (Romieu et Bianchi 2006a, 83, 92[144] ; Anglade, 1921, 278), sont rares en occitan moderne (les formes plus courrantes étant *vau* et *fau*). Elles sont présentes au début du XVII[e] siècle chez le poète toulousain Godolin[145] et ont également été

[144] La 1SG étant :
- Pour 'faire' : *fats/fas/fau(c).*
- Pour 'aller' : *vau/vauc*

[145] À titre d'exemple :
- Pour 'faire' (92) : « *Qué fauc ieu tant als camps, e n'aver pont d'afars ?* »
- Pour 'aller' (44) : « *Azard ! i vauc, i som, avisi* ».

relevées lors de l'enquête de l'ALLOc-c (pt. 30.31 Mascarville ; Question n° 2021, voir Annexe 7).

Au futur parfois peuvent tomber :

- La *n* [n] intervocalique peut tomber et donner une forme courte : *airè* [a.irˈɛ]*, airàs* [a.irˈas]…
- La première syllabe *an-* [an] peut tomber et donner une forme bisyllabique qui est très proche du français, particulièremnt au singulier : *irè* [irɛ] *, iràs* [irˈas]…

(10.32) *I anirem la véser, i **a'irem** shes ela i ba explicarem*. (C)
[janirˈen la βˈeze ja.irˈen ʃez ˈelɔ i βa esplikarˈen]
'Nous irons la voir, nous irons chez elle, nous le lui expliquerons.'

Il en est de même au conditionnel, mais alors avec effacement [j] (et non plus du [r]), ce qui donne une forme courte de type *airá* [a.irˈɔ] 'j'irais'*, airás* [a.irˈɔs] 'tu irais'… Cela évite [a.i.jˈɔ] qui par ailleurs serait proche de l'imparfait de l'auxiliaire *aver* [ajˈɔ] 'il avait'.
De même qu'au futur, une forme bisyllabique de type *irá* [irˈɔ] *, irás* [irˈɔs]… est possible bien qu'elle n'apparaisse pas dans notre corpus d'entretiens ouverts.

(10.33) *È vist un terrèn a Vrufèlh aquí que t'**airá** plan per tu*. (C)
[ɛ βist yn terrˈɛn akˈi ke ta.irˈɔ pla per ty]
'J'ai vu un terrain à Verfeil là qui t'irait bien (pour toi).'

Au présent et à l'imparfait du subjonctif, les locutrices (A) et (C) lors de conversations libres réalisent exceptionnellement des terminaisons en [ɔ].

(10.34) *Au mens que i **anga** pas !* (Av)
[aw mens ke jˈaŋgɔ pas]
'Au moins {surtout} que je n'y aille pas {en maison de retraite} !'

La 1PL de l'impératif positif est *anguem !*

(10.35) *I cal anar, s'i cal anar, anguem-z-i !* (G)[146]
[ikalanˈa sikalanˈa aŋgˈenzi]
'Il faut y aller, s'il faut y aller, allons-y !'

Cependant la formule d'exhortation, d'impatience ou d'agacement que l'on peut traduire par 'allons !' 'allez !' est systémétiquement exprimée par *ane* [anˈe], qui est une forme ancienne et figée de la 3SG du subjonctif présent de *anar*, la forme usuelle à Caraman-Lanta étant *angue*.

(10.36) ***Ane !*** *Una autra còca !* ***Ane !*** *Vos vauc daissar trabalhar*. (Y)
[anˈe # yn ˈawtrɔ kˈɔkɔ # anˈe # bu βawd_dajsˈa traβaʌˈa]
'Allez ! Un autre gâteau ! Allons ! Je vais vous laisser travailler !'

À la 2PL de l'impératif positif, la réalisation peut être palatalisée notamment lorsqu'elle est-suivie de *i* :

(10.37) ***Vai-z-i !*** (Av)
[bˈatʃi]
'Vas-y !'

(10.38) *E ben anatz-i t'i ba explicar !* (D)
[e βe anˈatʃi ti βa esplikˈa]
'Eh bien, allez-y le lui expliquer {*lit*. allez-y te lui le expliquer} !'

(10.39) *E ben i diguèim**, anatz**-i !* (D)
[e βe i djɛjn anˈatʃi]
'Eh bien, nous lui avons dit, allez-y !'

Le participe passé dans le cas d'un débit rapide peut par aphérèse être réduit :

(10.40) *Es **'nat** a Cramanh e m'a portat un campairòl !* (E)
[eznˈat a kramˈan e ma purtˈat yŋ kampajrˈɔl]
'Il est allé {au marché} à Caraman et il m'{en} a rapporté un champignon {un cèpe} !'

Le gérondif peut prendre les formes -*ant* ou -*ent* en variation libre.

[146] L'informateur nous dit avoir appris cette phrase particulièrement compliquée à comprendre pour une personne connaissant peu l'occitan, à Puylaurens (81) il y a une trentaine d'années.

10.6.2.3. *Venir* [benˈi] ‘venir’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *veni* | [bˈeni] |
| *venes* | [bˈenes] |
| *ven* | [bˈen] |
| *venèm* | [benˈɛn] |
| *venètz* | [benˈɛts] |
| *venon* | [bˈenɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *vendrè* | [bendrˈɛ] |
| *vendràs* | [bendrˈas] |
| *vendrà* | [bendrˈa] |
| *vendrem* | [bendrˈen] |
| *vendretz* | [bendrˈets] |
| *vendràn* | [bendrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *veniá* | [beɲˈɔ] |
| *veniás* | [beɲˈɔs] |
| *veniá* | [beɲˈɔ] |
| *veniám* | [beɲˈɔn] |
| *veniátz* | [beɲˈɔts] |
| *venián* | [beɲˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *venguèi* | [beŋgˈɛj] |
| *venguèas* | |
| *venguèt* | [beŋgˈɛt] |
| *venguèim* | [beŋgˈɛjn] |
| *venguèitz* | [beŋgˈɛjts] |
| *venguèon* | [beŋgˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vengue* | [bˈeŋge] |
| *vengues* | [bˈeŋges] |
| *vengue* | [bˈeŋge] |
| *venguem* | [beŋgˈen] |
| *venguetz* | [beŋgˈets] |
| *venguen* | [bˈeŋgen] |

| | | | |
|---|---|---|---|
| IMPARFAIT | | | |
| *venguèsse* | [beŋgˈɛse] | *venguèssi* | [beŋgˈɛsi] |
| *venguèsses* | [beŋgˈɛses] | *venguèssas* | [beŋgˈɛsɔs] |
| *venguèsse* | [beŋgˈɛse] | *venguèssa* | [beŋgˈɛsɔ] |
| *venguèssem* | [beŋgˈɛsen] | | |
| *venguèssetz* | [beŋgˈɛsets] | | |
| *venguèssen* | [beŋgˈɛsen] | *venguèssan* | [beŋgˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *vendriá* | [bendrˈɔ] |
| *vendriás* | [bendrˈɔs] |
| *vendriá* | [bendrˈɔ] |
| *vendriám* | [bendrˈɔn] |
| *vendriátz* | [bendrˈɔts] |
| *vendrián* | [bendrˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

| | | | |
|---|---|---|---|
| POSITIF | | | |
| *vèni !* | [bˈɛni] | *ven !* | [ben] |
| *venguem !* | [beŋgˈem] | | |
| *venètz !* | [benˈɛts] | | |
| NÉGATIF | | | |
| *vengues pas !* | [bˈeŋges pas] | | |
| *venguem pas !* | [beŋgˈem pɔs] | | |
| *venguetz pas !* | [beŋgˈes pɔs] | | |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *vengut* | [beŋgˈyt] |
| *venguda* | [beŋgˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en venint* | [em benˈin] |

Au futur et au conditionnel les formes de *venir* et de *vendre* ‘vendre’ sont homophones.

Au présent et à l’imparfait du subjonctif, notons l’exception de la locutrice (A) qui lors de conversations libres a pu réaliser des terminaisons en [ɔ].

(10.41) *Que **vengan** !* (Av)
[ke βˈeŋgɔn]
‘Qu’ils viennent !’

À la 2SG de l'impératif positif, *vèni* est la plus souvent employée. Cependant nous avons eu l'occasion d'entendre systématiquement, lorsqu'il s'agissait de faire venir une ou plusieurs vaches[147], la forme *ven,* répétée en fin d'énoncé avec allongement de la voyelle :

(10.42) *Ven aicí, veen ! Ven aicí veen !* (v)
[**ben** ajsˈi **βe**ː**n # ben** ajsˈi **βe**ː**n**]
'Viens ici, viens ! Viens ici viens !'

Le gérondif peut prendre les formes –*ent* ou -*int* en variation libre.

10.6.2.4. *Sapier* [sapj'e] 'savoir'

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *sai* | [sˈaj] | | |
| *sais* | [sˈajs] | *sas* | [sˈas] |
| *sap* | [sˈap] | | |
| *sabèm* | [saβˈɛn] | | |
| *sabètz* | [saβˈɛʦ] | | |
| *sabon* | [s'ao̯n] | | |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *saurè* | [sawrˈɛ] |
| *sauràs* | [sawrˈas] |
| *saurà* | [sawrˈa] |
| *saurem* | [sawrˈen] |
| *sauretz* | [sawrˈeʦ] |
| *sauràn* | [sawrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *saiá* | [sajˈɔ] |
| *saiás* | [sajˈɔs] |
| *saiá* | [sajˈɔ] |
| *saiám* | [sajˈɔn] |
| *saiátz* | [sajˈɔʦ] |
| *saián* | [sajˈɔn] |

[147] Nous avons vécu notre enfance successivement dans deux fermes du canton de Lanta.

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *sapièi* | [sapjˈɛj] |
| *sapièas* | [sapjˈɛo̯s] ≈ [sapjˈɛws] |
| *sapièt* | [sapjˈɛt] |
| *sapièim* | [sapjˈɛjn] |
| *sapièitz* | [sapjˈɛjʦ] |
| *sapièon* | [sapjˈɛwn] |

## SUBJONCTIF

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *sapie* | [sˈapje] |
| *sapies* | [sˈapjes] |
| *sapie* | [sˈapje] |
| *sapiem* | [sapjˈen] |
| *sapietz* | [sapjˈeʦ] |
| *sapien* | [sˈapjen] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *sapièsse* | [sapjˈɛse] | *sapièssa* | [sapjˈɛsɔ] |
| *sapièsses* | [sapjˈɛses] | *sapièssas* | [sapjˈɛsɔs] |
| *sapièsse* | [sapjˈɛse] | *sapièssa* | [sapjˈɛsɔ] |
| *sapièssem* | [sapjˈɛsen] | | |
| *sapièssetz* | [sapjˈɛseʦ] | | |
| *sapièssen* | [sapjˈɛsen] | *sapièssan* | [sapjˈɛsɔn] |

## CONDITIONNEL

| | |
|---|---|
| *sauriá* | [sawrˈɔ] |
| *sauriás* | [sawrˈɔs] |
| *sauriá* | [sawrˈɔ] |
| *sauriám* | [sawrˈɔn] |
| *sauriátz* | [sawrˈɔʦ] |
| *saurián* | [sawrˈɔn] |

## IMPÉRATIF

POSITIF

| | |
|---|---|
| *sapie !* | [sˈapje] |
| *sapiem !* | [sapjˈen] |
| *sapietz !* | [sapjˈeʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *sapies pas !* | [sˈapjes pas] |
| *sapiem pas !* | [sapjˈem pɔs] |
| *sapietz pas !* | [sapjˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *saput* | [sapˈyt] |
| *sapuda* | [sapˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en sapient* | [en sapjˈen] |

À l'infinitif la forme *saber* n'apparait dans la partie « discussion ouverte » du corpus que chez l'informateur (Z), qui la cite plus souvent que *sapier*.

Comparaison des formes affirmative et négative des trois personnes du singulier au présent de l'indicatif (voir chap. 14) :

Dans le parler de Caraman-Lanta, les différentes variantes possibles des trois personnes du singulier au présent de l'indicatif de *sapier* sont les suivantes :

| | Forme affirmative | | Forme négative | |
|---|---|---|---|---|
| 1SG | *sai* | [sˈaj] | *sèi pas*<br>*si pas* | [sɛj pas]<br>[si pas] |
| 2SG | *sas*<br>*sais* | [sˈas]<br>[sˈajs] | *sas pas*<br>*saes pas* | [sˈas **pɔs**]<br>[sˈaẹs **pas**] ≈ [sˈajs **pas**] |
| 3SG | *sap* | [sap] | *sap pas* | [sˈap_pɔs] |

Tab. 10.43. Présent de l'indicatif de *sapier* aux personnes du singulier

Cas de la 1SG :

Il est remarquable de noter que la forme de *sapier* diffère selon que la phrase est :

- Affirmative : *sai* [saj] 'je sais'
- Négative : s*èi pas* [sɛj pas] 'je ne sais pas (et rarement *si pas* [si pas], pour les informateurs (C) (D) (H) (I) notamment). Notons également que contrairement à la règle générale, *pas* est réalisé [pas] (accentué) bien que *sèi* soit un oxyton (voir ci-dessus et chap. 14).

(10.43) ***Sai** cunas es que s'entendon ensemble*. (D)
[saj kˈynɔz es ke sentˈendɔn ensˈemble]
'Je connais celles {*lit*. je sais quelles c'est qui} s'entendent ensemble.'

(10.44) ***Sèi pas*** *cuna ora es ?* (A)
[sɛj pas kˈyn ˈurɔ es]
‘Je ne sais pas quelle heure il est ?’

(10.45) *E i anguèt, o i telefonèt, ba* ***si pas****, i divèt anar, e s’èran pas trompats non !* (C)
[e jaŋgˈɛt u i telefunˈɛt ba si pas i diβˈɛt anˈa e sˈɛrɔm pas trumpˈaj nu]
‘Et il y est allé, ou il y a téléphoné, je ne sais pas, il a dû y aller, et ils ne s’étaient pas trompés non !’

(10.46) *I aviá…* ***si pas*** *quantas de voèturas*. (Hq)
[jaβjˈɔ # si pas kˈantɔ de βwɛtˈyrɔs]
‘Il y avait… je ne sais pas combien de voitures.’

La forme bisyllabique *sabi* est totalement absente de notre corpus.

Cas de la 2SG :

Dans le parler de Caraman-Lanta coexistent deux possibilités :
- *Sas* [sˈas] et *sais* [sˈajs] ‘tu sais’ : à l’affirmative
- *Sas pas* [sˈas pɔs] et *saes pas* [sˈae̯s pas] ≈ [sˈajs pas] ‘tu ne sais pas’ : à la forme négative.

Rappelons qu’en occitan médiéval deux formes étaient possibles : *saps* et *sabes*.

D’une part, *saps* ‘tu sais’ a pu se conserver dans le parler de Caraman-Lanta pour donner *sas pas* [sˈas pɔs] ‘tu ne sais pas’, conformément à la réalisation de l’adverbe de négation *pas.* qui est ici inaccentué, étant précédé d’un oxyton.

D’autre part *sabes pas* [sˈaβes pas] a probablement subi les évolutions suivantes : *sabes pas* [sˈaβes pas] > *saes pas* [sˈa.es pas] > [sˈae̯s pas] ≈ [sˈajs pas] > *tu ne sais pas.* Le passage de [pas] à [pɔs] serait antérieur à ces évolutions. La forme *saes pas* historiquement bisyllabique et paroxytonique a conservé la négation [pas].

Dans le premier cas, l’adverbe de négation *pas* est réalisé [pɔs] (atone), alors que dans le segond cas il est réalisé [pas] (accentué).

Par ailleurs, en variation libre, parfois il peut être malaisé de distinguer les différentes réalisations de *saes pas* : [sˈae̯s pas] ≈ [sˈajs pas] voire rarement [sas

pas]. Ainsi, très exceptionnellement, [sˈas pɔs] et [sas pas] sont deux réalisations possibles de ‘tu ne sais pas’.

(10.47) *Mès qu’es aquò ?* ***Sais,*** *quand ba* ***saes pas****…* (D)
[mɛ kez akˈɔ # sˈajs kam ba **sas pas**]
‘Mais qu’est-ce que c’est ? Tu sais, quand tu ne le sais pas {qu’elle a un tic de langage}…’

(10.48) *M’a explicat cossí s’apèla « Las domaisèlas ». Ba* ***saes pas*** *?* (C)
[ma esplikˈat kusˈi sapˈɛlɔ laj dumajzˈɛlɔ] [ba **sas pas**]
‘Il m’a expliqué pourquoi ça s’appelle « Les demoiselles ». Tu ne le sais pas ?’

(10.49) *Quand le batur se’n va,* ***saes pas*** *metre, ont metre les pès. Es tot plen pertot…* (Z)
[kan le βatˈyr sem ba **saẹ̈s pas** mˈetre # um_mˈetre les pɛs # es tup_ple pertˈut]
‘Quand le batteur s’en va {la machine à battre}, tu ne sais pas mettre, où mettre les pieds. C’est tout plein partout {de gerbes, des grains, des brindilles, etc.}.’

Cas de la 3SG :

*Sap* [sap] ‘il sait’, qui était déjà la forme médiévale, donne à la forme négative [sˈap_**pɔs**] *sap pas* ‘il ne sait pas’, avec la forme inaccentuée de la négation.

10.6.2.5. *Poder* [pud’e] ‘pouvoir’

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *pòdi* | [pˈɔdi] |
| *pòs* | [pˈɔs] |
| *pòt* | [pˈɔt] |
| *podèm* | [pudˈɛn] |
| *podètz* | [pudˈɛʦ] |
| *pòdon* | [pˈɔdɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *poirè* | [pujrˈɛ] |
| *poiràs* | [pujrˈas] |
| *poirà* | [pujrˈa] |
| *poirem* | [pujrˈen] |
| *poiretz* | [pujrˈets] |
| *poiràn* | [pujrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *podiá* | [pudjˈɔ] |
| *podiás* | [pudjˈɔs] |
| *podiá* | [pudjˈɔ] |
| *podiám* | [pudjˈɔn] |
| *podiátz* | [pudjˈɔts] |
| *podián* | [pudjˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *posquèi* | [puskˈɛj] |
| *posquèas* | [puskˈɛ̯s] ≈ [puskˈɛws] |
| *posquèt* | [puskˈɛt] |
| *posquèim* | [puskˈɛjn] |
| *posquèitz* | [puskˈɛjts] |
| *posquèon* | [puskˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *pòsque* | [pˈɔske] |
| *pòsques* | [pˈɔskes] |
| *pòsque* | [pˈɔske] |
| *posquem* | [puskˈen] |
| *posquetz* | [puskˈets] |
| *pòsquen* | [pˈɔsken] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *posquèsse* | [puskˈɛse] | *posquèssi* | [puskˈɛsi] |
| *posquèsses* | [puskˈɛses] | *posquèssas* | [puskˈɛsɔs] |
| *posquèsse* | [puskˈɛse] | *posquèssa* | [puskˈɛsɔ] |
| *posquèssem* | [puskˈɛsen] | | |
| *posquèssetz* | [puskˈɛsets] | | |
| *posquèssen* | [puskˈɛsen] | *posquèssan* | [puskˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *poiriá* | [pujrˈɔ] ≈ [purjˈɔ] ≈ [pujrjˈɔ] |

| | |
|---|---|
| *poiriás* | [pujrˈɔs] ≈ [purjˈɔs] |
| *poiriá* | [pujrˈɔ] ≈ [purjˈɔ] ≈ [pujrjˈɔ] |
| *poiriám* | [pujrˈɔn] ≈ [purjˈɔn] |
| *poiriátz* | [pujrˈɔʦ] ≈ [purjˈɔs] |
| *poirián* | [pujrˈɔn] ≈ [purjˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *pòsque !* | [pˈɔske] |
| *posquem !* | [puskˈem] |
| *posquetz !* | [puskˈeʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *pòsques pas !* | [pˈɔskes pas] |
| *posquem pas !* | [puskˈem pɔs] |
| *posquetz pas !* | [puskˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *poscut* | [puskˈyt] |
| *poscuda* | [puskˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en podent* | [em pudˈen] |

À la 2SG du présent de l'indicatif la forme *pòdes* [pˈɔdes] n'est que très rarement utilisée (1 seule occurrence de *pòdes* dans notre corpus d'entretiens ouverts, pour 22 de *pòs)*.

L'impératif est emprunté au subjonctif, y compris à la 2SG de l'impératif positif.

10.6.2.6. *Voler* [bul'e] 'vouloir'

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vòli* | [bˈɔli] |
| *vòs* | [bˈɔs] |
| *vòl* | [bˈɔl] |
| *volèm* | [bulˈɛn] |
| *volètz* | [bulˈɛʦ] |

| | |
|---|---|
| *vòlon* | [bˈɔlɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *voldrè* | [budrˈɛ] |
| *voldràs* | [budrˈas] |
| *voldrà* | [budrˈa] |
| *voldrem* | [budrˈen] |
| *voldretz* | [budrˈets] |
| *voldràn* | [budrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *voliá* | [buʌˈɔ] |
| *voliás* | [buʌˈɔs] |
| *voliá* | [buʌˈɔ] |
| *voliám* | [buʌˈɔn] |
| *voliátz* | [buʌˈɔts] |
| *volián* | [buʌˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *volguèi* | [bulɣˈɛj] |
| *volguèas* | [bulɣˈɛ̯ɔs] ≈ [bulɣˈɛws] |
| *volguèt* | [bulɣˈɛt] |
| *volguèim* | [bulɣˈɛjn] |
| *volguèitz* | [bulɣˈɛjts] |
| *volguèon* | [bulɣˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *vòlgue* | [bˈɔlɣe] |
| *vòlgues* | [bˈɔlɣes] |
| *vòlgue* | [bˈɔlɣe] |
| *volguen* | [bulɣˈen] |
| *volguetz* | [bulɣˈets] |
| *vòlguen* | [bˈɔlɣen] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *volguèsse* | [bulɣˈɛse] | *volguèssi* | [bulɣˈɛsi] |
| *volguèsses* | [bulɣˈɛses] | *volguèssas* | [bulɣˈɛsɔs] |
| *volguèsse* | [bulɣˈɛse] | *volguèssa* | [bulɣˈɛsɔ] |
| *volguèssem* | [bulɣˈɛsen] | | |
| *volguèssetz* | [bulɣˈɛsets] | | |
| *volguèssen* | [bulɣˈɛsen] | *volguèssan* | [bulɣˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *voldriá* | [budrˈɔ] |
| *voldriás* | [budrˈɔs] |
| *voldriá* | [budrˈɔ] |
| *voldriám* | [budrˈɔn] |
| *voldriátz* | [budrˈɔʦ] |
| *voldrián* | [budrˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *vòlgue !* | [bˈɔlɣe] |
| *volguem !* | [bulɣˈen] |
| *volguetz !* | [bulɣˈeʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *vòlgues pas !* | [bˈɔlɣes pas] |
| *volguem pas !* | [bulɣˈem pɔs] |
| *volguetz pas !* | [bulɣˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *volgut* | [bulɣˈyt] |
| *volguda* | [bulɣˈydɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *En volent* | [em bulˈen] |

La 2SG du présent de l'indicatif est toujours réalisée *vòs* [bˈɔs], et jamais **vòles* [bˈɔles].

Notons l'exception de l'informateur (H) qui au futur réalise [buldrˈa], en variation libre avec [budrˈa].

De même que pour *poder*, l'impératif de *voler* est emprunté au subjonctif, y compris à la 2SG de l'impératif positif.

### 10.6.3. Verbes de la 1ère conjugaison avec alternance : *Tocar* [tukˈa] 'toucher' (exemple de l'alternance *ò* /ɔ/ *o* /u/)

Nous donnons les temps auxquels la voyelle du radical est accentuée.

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *tòqui* | [tˈɔki] |
| *tòcas* | [tˈɔkɔs] |
| *tòca* | [tˈɔkɔ] |
| *tocam* | [tukˈan] |
| *tocatz* | [tukˈats] |
| *tòcan* | [tˈɔkɔn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *tòque* | [tˈɔke] |
| *tòques* | [tˈɔkes] |
| *tòque* | [tˈɔke] |
| *toquem* | [tukˈen] |
| *toquetz* | [tukˈets] |
| *tòquen* | [tˈɔken] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *tòca !* | [tˈɔkɔ] |
| *toquem !* | [tukˈen] |
| *tocatz !* | [tukˈats] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *tòques pas !* | [tˈɔkes pˈas] |
| *toquem pas !* | [tukˈem pɔs] |
| *toquetz pas !* | [tukˈes pɔs] |

Aux autres temps la voyelle du radical n'est jamais accentuée.

### 10.6.4. Verbes de la 3ème conjugaison ayant *-gu-* /g/ comme suffixe prédésinentiel au prétérit : *Prene* [prˈene] 'prendre'

**INDICATIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *preni* | [prˈeni] |
| *prenes* | [prˈenes] |
| *pren* | [prˈen] |

| | |
|---|---|
| *prenèm* | [prenˈɛn] |
| *prenètz* | [prenˈɛʦ] |
| *prenon* | [prˈenɔn] |

FUTUR

| | |
|---|---|
| *prendrè* | [prendrˈɛ] |
| *prendràs* | [prendrˈas] |
| *prendrà* | [prendrˈa] |
| *prendrem* | [prendrˈen] |
| *prendretz* | [prendrˈeʦ] |
| *prendràn* | [prendrˈan] |

IMPARFAIT

| | |
|---|---|
| *preniá* | [preɲˈɔ] |
| *preniás* | [preɲˈɔs] |
| *preniá* | [preɲˈɔ] |
| *preniám* | [preɲˈɔn] |
| *preniátz* | [preɲˈɔʦ] |
| *prenián* | [preɲˈɔn] |

PASSÉ SIMPLE

| | |
|---|---|
| *prenguèi* | [preŋgˈɛj] |
| *prenguèas* | [preŋgˈɛ̯s] ≈ [preŋgˈɛws] |
| *prenguèt* | [preŋgˈɛt] |
| *prenguèim* | [preŋgˈɛjn] |
| *prenguèitz* | [preŋgˈɛjʦ] |
| *prenguèon* | [preŋgˈɛwn] |

**SUBJONCTIF**

PRÉSENT

| | |
|---|---|
| *prengue* | [prˈeŋge] |
| *prengues* | [prˈeŋges] |
| *prengue* | [prˈeŋge] |
| *prenguem* | [preŋgˈen] |
| *prenguetz* | [preŋgˈeʦ] |
| *prenguen* | [prˈeŋgen] |

IMPARFAIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| *prenguèsse* | [preŋgˈɛse] | *prenguèssi* | [preŋgˈɛsi] |
| *prenguèsses* | [preŋgˈɛses] | *prenguèssas* | [preŋgˈɛsɔs] |
| *prenguèsse* | [preŋgˈɛse] | *prenguèssa* | [preŋgˈɛsɔ] |
| *prenguèssem* | [preŋgˈɛsen] | | |
| *prenguèssetz* | [preŋgˈɛseʦ] | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *prenguèssen* | [preŋgˈɛsen] | *prenguèssan* | [preŋgˈɛsɔn] |

**CONDITIONNEL**

| | |
|---|---|
| *prendriá* | [prendrˈɔ] |
| *prendriás* | [prendrˈɔs] |
| *prendriá* | [prendrˈɔ] |
| *prendriám* | [prendrˈɔn] |
| *prendriátz* | [prendrˈɔʦ] |
| *prendrián* | [prendrˈɔn] |

**IMPÉRATIF**

POSITIF

| | |
|---|---|
| *pren !* | [prˈen] |
| *prenguem !* | [preŋgˈen] |
| *prenètz !* | [prenˈɛʦ] |

NÉGATIF

| | |
|---|---|
| *prengues pas !* | [prˈeŋges pas] |
| *prenguem pas !* | [preŋgˈem pɔs] |
| *prenguetz pas !* | [preŋgˈes pɔs] |

**PARTICIPE PASSÉ**

| | |
|---|---|
| *pres* | [prˈes] |
| *presa* | [prˈesɔ] |

**GÉRONDIF**

| | |
|---|---|
| *en prenent* | [em prenˈen] |

Au présent du subjonctif, notons l'exception de la locutrice (A) qui lors de conversations libres a pu réaliser des terminaisons en [ɔ].

(10.50) *L'auca, caldrà que la **prenga** abant dissabte*. (P)
[lˈawkɔ kadrˈa ke la prˈeŋgɔ aβˈan disˈate]
'L'oie, il faudra qu'il la prenne avant samedi.'

### 10.6.5. Autres verbes

En complément des conjugaisons détaillées ci-dessus, les conjugaisons suivantes concernent des verbes :

- Parmi les plus employés
- Qui souvent sont irréguliers
- Qui ont été collectés dans le cadre de l'ALLOc.

Nous nous limitons aux personnes et aux temps suivants :

- 1SG, 3SG et 1PL : présent de l'indicatif
- 3SG : futur, conditrionnel, imparfait, prétérit, subjonctif présent et imparfait
- Participe passé (masculin singulier)
- Gérondif.

Nous indiquons alors les différentes possibilités, notamment :

- À l'imparfait de l'indicatif pour les verbes relevant de la 2ème conjugaison : lorsque différentes réalisations des terminaisons ([isjɔ], [iʃjˈɔ] ou [iʃˈɔ] sont possibles.
- Au conditionnel certains verbes présentant plusieurs variantes : effacement du *r* [r], effacement du du *i* [j], ou pas d'effacement (*ri* [rj] étant alors réalisé).

À l'imparfait du subjonctif si une seule terminaison est possible (soit -*e* [e], soit -*a* [ɔ]) nous n'indiquons que cette réalisation.

Au participe passé nous ne donnons que le masculin singulier, qui est selon le cas en -*at* [at], -*it* [it] ou -*ut* [yt]. Le féminin et les pluriels sont construits tels que décrits pour les trois conjugaisons au § 10.2.10 (voir Tab. 10.33.).

***Adujar*** [aduʒˈa]***, adejar*** [adeʒˈa] 'aider'
La conjugaison d'*adujar*, qui présente la métathèse *d/j*, est celle de la première conjugaison.
La forme *adejar* semble moins fréquente et présente également la métathèse *d/j* mais aussi l'alternance *e/è*. Ainsi aux 1SG, 3SG et 1PL nous avons au présent de l'indicatif *adèji* [adˈɛʒi]*, adèja* [adˈɛʒɔ]*, adejam* [adeʒˈan] et au présent du subjonctif *adèje* [adˈɛʒe]*, adèje* [adˈɛʒe]*, adejem* [adeʒˈen].

***Beure*** [bˈewre] 'boire'
*bevi* [bˈeβi], *beu* [bew], *bevèm* [beβˈɛn] ; *beurà* [bewrˈa] ; *beuriá* [bewrˈɔ] ; *beviá* [beβjˈɔ] ; *bevèt* [beβˈɛt] ; *beve* [bˈeβe] ; *bevèssa* [beβˈɛsɔ] ; *bevut* [beβˈyt] ; en bevent [em beβˈen].

***Bulir*** [bulˈi] 'bouillir'
*bulissi* [bylˈisi], *bul* [byl], *bulissèm* [bylisˈɛn] ; *bulirà* [bylirˈa] ; *buliriá* [bylijˈɔ] ≈ [bylirˈɔ] ≈ [byʎirˈɔ] ; *buliá* [byʎˈɔ], *bulissiá* [byliʃˈɔ] ≈ [byliʃˈɔ] ; *bulisquèt* [bylisˈɛt] ; *bulisque*

[bylˈiske], *bulgue* [bˈylɣe] ; *bulisquèsse* [bylisˈkɛse], *bulisquèssa* [bylisˈkɛsɔ) ; *bulit* [bylˈit] ; *en bulint* [em bylˈin].

***Caler*** [kalˈe] ‘falloir’
Verbe impersonnel.
*cal* [kal] ; *caldrà* [kadrˈa] ; *caldriá* [kadrˈɔ] ; *caliá* [kaʎˈɔ] ; *calguèt* [kalɣˈɛt] ; *calgue* [kˈalɣe] ; *calguèssa* [kalɣˈɛsɔ] ; *calgut* [kalɣˈyt] ; *en calguent* [eŋ kalɣˈen]

Très exceptionnellement au futur et au conditionnel le /d/ épenthétique est maintenu, ce qui donne [kaldrˈa] et [kaldrˈɔ] :

(10.51) ***Caldrà** partir pel vent o per l’aiga !* (Z)
[kaldrˈa partˈi pel βent u pel_lˈajɔ]
‘Il faudra partir d’urgence en utilisant les moyens les plus rapides {*lit*. par le vent ou par l’eau}.’

(10.52) ***Caldriá** pas qu’un còp*. (Av)
[kaldrˈɔ pɔs kyŋ kɔp]
‘Ce n’est pas le plus probable mais hélas ça pourrait arriver {*lit*. il ne faudrait pas que (d’)un coup}.’

***Claure*** [klˈawre] ‘contenir’
*clavi* [klˈaβi], *clau* [klaw] *clavèm* [klaβˈɛn] ; *claurà* [klawrˈa] ; *clauriá* [klawrˈɔ] ; *claviá* [klaβjˈɔ] ; *clapièt* [klapjˈɛt] ; *clapie* [klˈapje] ; *clapièssa* [klapjˈɛsɔ] ; *claput* [klapˈyt] ; *en clapient* [eŋ klapjˈen].

***Conéisser*** [kunˈejse] ‘connaître’
*coneissi* [kunˈejsi], *coneis* [kunˈejs], *coneissèm* [kunɪsˈɛn] ; *coneirà* [kunirˈa], plus rarement *coneissarà* [kunɪjsarˈa] ; *coneiriá* [kunɪjˈɔ], plus rarement *coneissariá* [kunɪjsajˈɔ]) ; *coneissiá* [kunɪʃˈɔ] ; *coneisquèt* [kunɪskˈɛt] ; *coneisque* [kunˈeske] ; *coneisquèsse* [kunɪskˈɛse]*, coneisquèssa* [kunɪskˈɛsɔ] ; *coneiscut* [kunɪskˈyt] ; *en coneissent* [eŋ kunɪsˈen].

***Córrer*** [kˈurre] ‘marcher’
*corri* [kˈurri], *cor* [kur], *corrèm* [kurrˈɛn] ; *corrarà* [kurrarˈa] ; *corrariá* [kurrajˈɔ] ; *corriá* [kurrjˈɔ] ; *corguèt* [kurɣˈɛt] ; *corgue* [kˈurɣe] ; *corguèsse* [kurˈɣɛse], *corguèssa* [kurɣˈɛsɔ] ; *corgut* [kurɣˈyt] ; *en corrent* [eŋ kurrˈen]

***Còser*** [kˈɔse] ***‘***cuire’[148]
Le verbe *còser* présente l’alternance o/ò. Nous notons en gras les formes syncrétiques avec *cóser* qui en résultent.
*còsi* [kˈɔzi]*, còi* [kɔj] *,* ***cosèm*** **[kuzˈɛn]** *;* ***cosarà*** **[kuzarˈa]** *;* ***cosariá*** **[kuzajˈɔ]** *;* ***cosiá*** **[kuzjˈɔ]***, cosissiá* [kuziʃˈɔ] *;* ***cosèt*** **[kuzˈɛt]** *; còse* [kˈɔze] *;* ***cosèsse*** **[kuʒˈɛse]***,* ***cosèssa*** **[kuʒˈɛsɔ]** *; còit* [kɔjt] ; ***cosent*** **[eŋ kuzˈen] ≈ [eŋ kuʒˈen]**.

***Cóser*** [kˈuse] ‘coudre’
Nous notons en gras les formes syncrétiques avec *còser.*
*cosi* [kˈuzi], *cotz* [kutʂ], ***cosèm*** **[kuzˈɛn]** ; ***cosarà*** **[kuzarˈa]** ; ***cosariá*** **[kuzajˈɔ]** ; ***cosiá*** **[kuzjˈɔ]** ; ***cosèt*** **[kuzˈɛt]** ; *cose* [kˈuze] ; ***cosèsse*** **[kuzˈɛse]**, **cosèssa [kuzˈɛsɔ]** ; *cosut* [kuzˈyt] ; ***en cosent*** **[eŋ kuzˈen] ≈ [eŋ kuʒˈen]**.

***Créisser*** [krˈejse] ‘croître’
*creissi* [krˈejsi], *creis* [krejs], *creisèm* [krejsˈɛn] ; *creissarà* [krejsarˈa] ; *creissariá* [krejsajˈɔ] ; *creissiá* [krejʃjˈɔ] ≈ [krejʃˈɔ] ; *creisquèt* [kreskˈɛt] ; *creisque* [krˈeske] ; *creisquèssa* [kreskˈɛsɔ] ; *creiscut* [kreskˈyt] ; *en creissent* [eŋ krejsˈen].

***Créser*** [krˈeze] ‘croire’ [149]
*cresi* [krˈezi]*, crei* [krej]*, cresèm* [krezˈɛn] *; creirà* [krejrˈa] *; creiriá* [krejrˈɔˈ] *; cresiá* [kreʒˈɔ] ≈ [kreʒjˈɔ] ≈ [krezjˈɔ] ; *creguèt* [kre.ˈɛt] *; cregue* [krˈe.e] *; creguèsse* [kre.ˈɛse], *creguèssa* [kre.ˈɛsɔ], cresèssa [krezˈɛsɔ] *; cregut* [kre.ˈyt] *; en cresent* [eŋ krezˈen].

***Dire*** [dˈire] ‘dire’
*disi* [dˈizi], *ditz* [ditʂ], *disèm* [dizˈɛn] ; *dirà* [dirˈa] ; *diriá* [di.ˈɔ] ≈ [dijˈɔ] ≈ [dirjˈɔ] ≈ [dirˈɔ] ; *disiá* [diʒˈɔ] ≈ [diʒjˈɔ] ; *diguèt* [djˈɛt] ; *digue* [dˈi.e] ≈ [dˈize] ; *diguèsse* [di.ˈɛse], *diguèssa* [di.ˈɛsɔ] ; *dit* [dit] ; *en disent* [en dizˈen].

Au conditionnel plusieurs formes sont possibles et les locuteurs utilisent tantôt l’une tantôt l’autre. La forme [dijˈɔ] semble la plus fréquente.

[148] Pour l’infinitif ‘cuire’, le locuteur (H) utilise les formes *cuèser* [kˈɛze] ou *cuèire* [kˈɛjre] et conjugue en conséquence : cuèsi [kˈɛzi], cuèi [kɛj], etc. Pour ce verbe, son parler étant influencé par celui de Mongey (81), il n’est pas représentatif du parler de Caraman-Lanta.
[149] Pour l’infinitif ‘croire’, le locuteur (H) utilise la forme *creire* [krˈejre]. Pour ce verbe, son parler étant influencé par celui de Mongey (81), il n’est pas représentatif du parler de Caraman-Lanta.

***Diure*** [dˈiwre] ‘devoir’
divi [dˈiβi], diu [diw], divèm [diβˈɛn] ; diurà [diwrˈa] ; diuriá [dijˈɔ] ≈ [diwrˈɔ] ≈ [diwrjˈɔ] ; diviá [diβjˈɔ] ; divèt [diβˈɛt] ; dive [dˈiβe] ; divèsse [diβˈɛse], divèssa [diβˈɛsɔ] ; divut [diβˈyt] ; *en divent* [en diβˈen].

Au conditionnel [diwrjˈɔ] est rare, les deux autres formes ([dijˈɔ] et [diwrˈɔ]) sont en variation libre.

***Derbir*** [derβˈi] ≈ ***drebir*** [drebˈi] ≈ ***drobir*** [druβˈi] ≈ ***durbir*** [dyrβˈi] ‘ouvrir’
‘Ouvrir’ présente un grand nombre de variantes dans le parler de Caraman-Lanta selon que :

- La première voyelle du mot est : *e* [e], *o* [u] ou *u* [y]
- La métathèse r/b est ou pas réalisée.

Les différentes variantes nous semblent respecter le paradigme de la deuxième conjugaison. Elles sont en variation libre, la forme la plus fréquente étant peut-être *derbir*.

***Dormir*** [durmˈi] ≈ ***dromir,*** [drumˈi] ‘dormir’
Le verbe *dormir* présente dans le parler de Caraman-Lanta une variante issue de la métathèse o/r. Les deux formes, qui sont en variation libre, nous semblent respecter le paradigme de la deuxième conjugaison.

***Escriure*** [eskrˈiwre] ‘écrire’
Le verbe *escriure* respecte le paradigme de la troisième conjugaison.
Le participe passé *escrivut* [eskriβˈyt] est aussi réalisé en variation libre [eskri.ˈyt], avec amuisement total de [β].

***Júnher*** [ʒˈyɲe] ‘atteler les bœufs au joug’
*junhi* [ʒˈyɲi], *junh* [ʒyn], *junhèm* [ʒyɲˈɛn] ; *jundrà* [ʒyndrˈa] ; *jundriá* [ʒyndrˈɔ] ; *junhiá* [ʒyɲˈɔ] ; *junhèt* [ʒyɲˈɛt] ; *junhe* [ʒˈyɲe] ; *junhèsse* [ʒyɲˈɛse], *junhèssa* [ʒyɲˈɛsɔ] ; *junt* [ʒynt ]; *en junhent* [en ʒyɲˈen].

***Metre*** [mˈetre] ‘mettre’
Le verbe *metre* respecte le paradigme de la troisième conjugaison.
Cependant au participe passé, en plus de la forme *metut* [metˈyt] qui est la plus utilisée, subsiste dans le parler de Caraman-Lanta la forme ancienne *mes* [mes],

que l'on retrouve également dans l'expression figée *la taula es mesa* [la tˈawlɔ i mˈezɔ] 'la table est mise' (et non pas **la taula es metuda* [la tˈawlɔ i metˈydɔ]).

> *An* ***metut*** *una palanca*. (Av)
> [am_metˈyt ˈynɔ palˈaŋkɔ]
> 'Ils ont mis une passerelle.'

> *E l'aián* ***mes,*** *d'un costat*. (Z)
> [e lajˈɔm_mes # dyŋ kustˈat]
> 'Et ils l'avaient mis {le saint}, d'un côté {de la chapelle}.'

***Nàisser*** [nˈajse] 'naître'
*naissi* [nˈajsi], *nais* [najs], *naissèm* [najsˈɛn] ; *naisarà* [najsarˈa] ; *naissariá* [najsajˈɔ] ; *naissiá* [najsjˈɔ] ≈ [najʃʃˈɔ] ; *nasquèt* [naskˈɛt] ; *nasque* [nˈaske] ; *nasquèsse* [naskˈɛse], *nasquèssa* [naskˈɛsɔ], *nascut* [naskˈyt] ; en naissent [en_najsˈen].

***Parésser*** [parˈese] 'paraître'
*paressi* [parˈesi], *parés* [parˈes], *paresèm* [paresˈɛn] ; *paresarà* [paresarˈa] ; *paresariá* [paresajˈɔ], *paressiá* [pareʃˈɔ] ; *paresquèt* [pareskˈɛt] ; *paresque* [parˈeske] ; *paresquèsse* [pareskˈɛse], *paresquèssa* [pareskˈɛsɔ] ; *parescut* [pareskˈyt] ; *en paressent* [em paresˈen].

***Partir*** [partˈi] 'partir'
Le verbe *partir* respecte le paradigme de la deuxième conjugaison sauf au présent du subjonctif, *partisque* [partˈiske] semblant cependant plus rare que la forme sans suffixe prédésinentiel *parte* [pˈarte].

***Pèrdre*** [pˈɛrdre] 'perdre'
Le verbe *pèrdre* n'est pas irrégulier dans le parler de Caraman-Lanta. Il se conjugue conformément au paradigme de la troisième conjugaison.

***Plànher*** [plˈaɲe] 'plaindre'
*planhi* [plˈaɲi]*, planh* [plan], *planhèm* [plaɲˈɛn] *; plandrà* [plandrˈa], *plendrà* [plendrˈa] *; plandriá* [plandrˈɔ] ≈ [plandrijˈɔ], *plendriá* [plendrˈɔ] ≈ [plendrijˈɔ] *;*

*planhiá* [plaɲˈɔ], *plenhiá* [pleɲˈɔ] *; planguèt* [plaŋgˈɛt], planhèt [plaɲˈɛt] *; plangue* [plˈaŋge], planhe [pl,aɲe] *; planguèssa* [plaŋgˈɛsɔ], *planguèsse* [plaŋgˈɛse], *plenguèssa* [pleŋgˈɛsɔ], *plenguèsse* [pleŋgˈɛse], *planhèssa* [plaɲˈɛsɔ], *planhèsse* [plaɲˈɛse] *; plangut* [plaŋgˈyt] *; en planhent* [em plaɲˈen].

***Plaure*** [plˈawre], ‘pleuvoir’
Verbe impersonnel.
*plau* [plaw] ; *plaurà* [plawrˈa] ; *plauriá* [plawrˈɔ] ; *plaviá* [plajˈɔ] ; *plaguèt* [pla.ˈɛt] ; *plague* [plˈa.e] ; *plaguèsse* [pla.ˈɛse], *plaguèssa* [pla.ˈɛsɔ] ; *plagut* [pla.ˈyt] ; en plaguent [em pla.ˈen].

***Pudir*** [pydˈi] ‘puer’
pudi [pˈydi], put [pyt], pudèm [pydˈɛn] ; pudirà [pydirˈa] ; pudiriá [pudijˈɔ] ≈ [pudi.ˈɔ] ≈ [pydirˈɔ] ; pudiá [pydjˈɔ], pudissiá [pydiʃjˈɔ] ≈ [pydiʃˈɔ] ; pudèt [pydˈɛt], pudisquèt [pydiskˈɛt] ; pude [pˈyde], pudisque [pydˈiske] ; pudèsse [pydˈɛse], pudèssa [pydˈɛsɔ], pudisquèsse [pydiskˈɛse], pudisquèssa [pydiskˈɛsɔ] ; pudit [pydˈit] ; en pudent [em pydˈen], en pudissent [em pydisˈen].

***Reçapier*** [rːesapjˈe] ≈ ***reçaure*** [rːesˈawre] ≈ ***receure*** [rːesˈewre] ‘recevoir’
Dans le parler da Caraman-Lanta le verbe ‘recevoir’ présente à l’infinitif trois formes en variation libre. *Reçapier* et *reçaure* sont les plus fréquentes, et pour les différentes conjugaisons plusieurs réalisations sont possibles.
*reçavi* [rːesˈaβi] ≈ *recevi* [rːesˈeβi], *reçap* [rːesˈap] ≈ *reçau* [rːesˈaw] ≈ *receu* [rːesˈew], *reçapièm* [rːesapjˈɛn] ≈ *reçavèm* [rːesaβˈɛn] ≈ *recevèm* [rːeseβˈɛn] ; *reçaurà* [rːesawrˈa] ≈ *receurà* [rːesewrˈa] ; *reçauriá* [rːesawrˈɔ] ≈ *receuriá* [rːesewrˈɔ] ; *reçapiá* [rːesapjˈɔ] ≈ *reçaviá* [rːesaβjˈɔ] ≈ *receviá* [rːeseβjˈɔ] ; *reçapièt* [rːesapjˈɛt] ≈ *recevèt* [rːeseβˈɛt] ; *reçapie* [rːesˈapje] ≈ *receve* [rːesˈeβe] ; *reçapièsse* [rːesapjˈɛse] ≈ *reçapièssa* [rːesapjˈɛsɔ] ≈ *recevèsse* [rːeseβˈɛse] ≈ *recevèssa* [rːeseβˈɛsɔ] ; *reçaput* [rːesapˈyt] ≈ *recevut* [rːeseβˈyt] ; *en reçapient* [en rːesapjˈen] ≈ *en recevent* [en rːeseβˈen].

***Respondre*** [rːespˈundre] ‘répondre’
Le verbe *respondre* n’est pas irrégulier dans le parler de Caraman-Lanta. Il se conjugue conformément au paradigme de la troisième conjugaison.

***Sièire*** [sjˈɛjre] ‘suivre’
La réalisation [sjˈɛɣre] *siègre* n’est que très rarement employée dans le parler de Caraman-Lanta. La forme *seguir* [seɣˈi] n’est pas employée et est absente de notre corpus.
*sièi* [sjɛj], *sièc* [sjɛk] ≈ *sièp* [sjɛp], *siessièm* [sjesjˈɛn] ≈ [sjeʃˈɛn] ; *sièirà* [sjɛjrˈa] ; *sièiriá* [sjɛjrˈɔ] ; *siesquèt* [sjeskˈɛt] ≈ [siskˈɛt] ; *siègue* [sjˈɛ.e] ; *siesquèsse* [sjeskˈɛse], *siesquèssa* [sjeskˈɛsɔ] ; *siescut* [sjeskˈyt] ≈ [siskˈyt] ; *en siesquent* [en sjeskˈen].

***Sietar (se)*** [se sjetˈa], ***s’assietar*** [sasjetˈa] ‘s’asseoir’
Les deux verbes *se sietar* et *s’assietar* sont en variation libre, cependant le premier semble plus utilisé. *Se sietar* et *s’assietar* ne sont pas irréguliers dans le parler de Caraman-Lanta et ils se conjuguent conformément au paradigme de la première conjugaison.

***Sortir*** [surtˈi] ‘sortir’
Le verbe *sortir* n’est pas irrégulier dans le parler de Caraman-Lanta. Il se conjugue conformément au paradigme de la troisième conjugaison.

Cependant au présent de l’indicatif une forme sans suffixe prédésinentiel est également possible.

(10.53) *E alavetz, se las gardi, las **sòrti** totas pichonas, ame sa maire*. (D)
[e alaβˈetʂ se laj ɣˈardi laj sˈɔrti tutˈɔs pitʃˈunɔz amˈe sa mˈajre]
‘Et alors, si je les garde {les velles}, je les sors toutes petites, avec leur mère.’

***Téner*** [tˈene] ‘tenir’
À l’infinitif nous comptons dans notre corpus sept occurrences de *téner* ou de verbes dérivés tels que *entreténer*, *menténer, sosténer*, pour aucune occurrence de *tenir* [tenˈi], que nous avons cependant parfois entendu.

*teni* [tˈeni], *ten* [ten], *tenèm* [tenˈɛn] ; *tendrà* [tendrˈa] ; *tendriá* [tendrˈɔ] ; *teniá* [teɲˈɔ] ; *tenguèt* [teŋgˈɛt] ; *tengue* [tˈeŋge] ; *tenguèsse* [teŋgˈɛse], *tenguèssa* [teŋgˈɛsɔ] ; *tengut* [teŋgˈyt] ; *en tenent* [en tenˈen].

***Tòtcer*** [tˈɔʦe] ‘tordre’
Le verbe *tòtcer* qui présente l’alternance o/ò n’est pas irrégulier dans le parler de Caraman-Lanta. Il se conjugue conformément au paradigme des verbes de la troisième conjugaison terminés en *-cer* ou *-ser*.

***Valer*** [balˈe] ‘valoir’
*vali* [bˈali], *val* [bal], *valèm* [balˈɛn] ; *valdrà* [badrˈa] ; *valdriá* [badrˈɔ] ; *valiá* [baʎˈɔ] ; *valguèt* [balɣˈɛt] ; *valgue* [bˈalɣe] ; *valguèssa* [balɣˈɛsɔ] ; *valgut* [balɣˈyt] ; en valguent [em balɣˈen].

De même que pour *caler*, très exceptionnellement au futur et au conditionnel le /l/ du radical est maintenu et des réalisations de type [baldrˈa] et [baldrˈɔ] sont possibles.

***Véser*** [bˈeze] ‘voir’
L’infinitif *veire* n’est jamais utilisé dans le parler de Caraman-Lanta.
*vesi* [bˈezi], *vei* [bej], *vesèm* [bezˈɛn] ; *veirà* [bejrˈa] ≈ [birˈa] ; *veiriá* [bejrˈɔ] ≈ [birˈɔ] ≈ [bijˈɔ] ; *vesiá* [beʒjˈɔ] ≈ [beʒˈɔ] ; *vegèt* [beʒˈɛt] ; *vese* [bˈeze] ≈ [bˈeʒe] ; *vegèsse* [beʒˈɛse], *vegèssa* [beʒˈɛsɔ] ; *vist* [bist] ; en vesent [em bezˈen] ≈ [em beʒˈen].

***Viure*** [bˈiwre] ‘vivre’
*vivi* [bˈiβi], v*iu* [biw], *vivèm* [biβˈɛn] ; *viurà* [biwrˈa] ; *viuriá* [biwrˈɔ] ; *viviá* [biβjˈɔ] ; *vivèt* [biβˈɛt], *visquèt* [biskˈɛt] ; *vive* [bˈiβe] ; *vivèsse* [biβˈɛse], *visvèssa* [biβˈɛsɔ], *visquèsse* [biskˈɛse], *visquèssa* [biskˈɛsɔ] ; *viscut* [biskˈyt] ; *en vivent* [em biβˈen].

Au présent du subjonctif la forme visque [bˈiske], qui serait homophone de la 3SG de biscar ‘râler’, nous semble impossible.

## 10.7. TEMPS COMPOSÉS

### 10.7.1. Verbes conjugués avec *aver* ‘avoir’

Il s’agit des verbes transitifs et de certains verbes intransitifs.

***balhar*** [baʎˈa] ‘donner’

| | |
|---|---|
| **INDICATIF** | |
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *è balhat* | [ɛ βaʎˈat] |
| *as balhat* | [aj βaʎˈat] ≈ [az βaʎˈat] |
| *a balhat* | [a βaʎˈat] |
| *avèm balhat* | [aβˈɛm baʎˈat] |
| *avètz balhat* | [aβˈɛj βaʎˈat] ≈ [aβˈɛz βaʎˈat] |
| *an balhat* | [am baʎˈat] |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *aiá balhat*, etc. | [ajˈɔ baʎˈat], etc. |
| FUTUR ANTÉRIEUR | |
| *aurè balhat*, etc. | [awrˈɛ baʎˈat], etc. |
| PASSÉ ANTÉRIEUR | |
| *agèi balhat*, etc. | [aʒˈɛj baʎˈat], etc. |
| **SUBJONCTIF** | |
| PASSÉ | |
| *age balhat*, etc. | [ˈaʒe baʎˈat], etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *agèsse balhat*, etc. | [aʒˈɛse baʎˈat], etc. |
| ≈ *agèssi balhat*, etc. | [aʒˈɛsi βaʎˈat], etc. |
| **CONDITIONNEL** | |
| PASSÉ | |
| *auriá balhat*, etc. | [awrˈɔ baʎˈat], etc. |

Tab. 10.44. Temps composés des verbes conjugués avec *aver*

Accord du participe des verbes conjugués avec *aver* 'avoir'

- Objet nominal antéposé

Lorsque le complément d’objet direct qui précède le verbe est le pronom personnel *le (*ou *l’, la, les las*), le participe s’accorde la plupart du temps, mais pas toujours. Dans les autres cas, y compris lorsque le participe régit un infinitif, l’accord est également souvent réalisé, mais ce n’est pas systématique.

(10.54) *Aquí **l'an tuada** a Saussens*. (D) (accord)
[akˈi lan tyˈadɔ a sawsˈens]
'Là {à son travail} ils l'ont tuée à {la Maison de Repos de} Saussens.'

(10.55) *Totis les autres **les è retrobats,** que **les è entenduts***. (Z) (accord)
[tˈuti lez ˈawtre lez ɛ rːetruˈatʂ ke lez ɛːntendˈytʂ]
'Tous les autres {proverbes} je les ai retrouvés, car je les ai entendus.'

(10.56) *Me **n'a trobada** una per començar que **m'a faita cagar**...* (D) (accord)
[me na truβˈadɔ ˈynɔ per kumensˈa ke ma fˈajtɔ kaˈa]
'Il {le maquignon} m'en a trouvé une {vache} pour commencer qui m'a fait chier {elle a fait un veau mais depuis elle n'est jamais en chaleur}…'

(10.57) ***Las è pas entendudas cornar** las autòs, si que non sariá sortit per las véser passar*. (P) (accord)
[laz ɛ pɔz entendˈydɔs kurnˈa laz ɔtˈɔs # si ke nu sajˈɔ surtˈip_per laj βˈeze pasˈa]
'Je ne les ai pas entendues klaxonner les voitures, sinon je serais sorti pour les voir passer.'

(10.58) *De çò que disi 'quí, es qu'i a de causas **qu'avètz pas jamai vist, entendut** ?* (Z) (pas d'accord)
[de sɔ ke dˈizi kˈi # es ki ja de kˈawzɔs kaβˈɛs pɔ ʒamˈaj βist entendˈyt]
'De {tout} ce que je dit là, est-ce qu'il y a des choses que vous n'avez jamais vues, entendues ?'

(10.59) *La blonda qu'**è crompat** aquí*. (D) (pas d'accord)
[la βlˈundɔ kɛ krumpˈat akˈi]
'La blonde {d'Aquitaine} que j'ai achetée là.'

- Objet nominal postposé :

Contrairement à ce que l'on observe dans d'autres parlers languedociens (voir Sibille 2015, 219), dans le parler de Caraman-Lanta le participe ne s'accorde pas avec le complément d'objet direct lorsqu'il est placé après.

(10.60) ***A pas avut de retrèta***. (D)
[a pɔz aβˈyd_de rːetrˈɛtɔ]
'Elle n'a pas eu de retraite {car elle est morte}.'

(10.61) *Avèm **fait tota l'escòla** ensemble*. (E)
[aβˈɛm̩ fajt_tˈutɔ leskˈɔlɔ ensˈemble]
'Nous avons fait toute {étions à} l'école ensemble {avec son futur mari}.'

(10.62) *Creguèi que m'aiá **copat la cuèissa***. (D)
[kre.ˈɛj ke majˈɔ kupˈa la kˈɛjsɔ]
'J'ai cru qu'elle {la vache} m'avait coupé la cuisse {en passant}.'

Contrairement à ce que l'on observe dans d'autres parlers languedociens (voir Sibille 2015, 221), dans le cas d'une locution verbale composée d'un substantif sans article postposé au verbe, il n'y a pas d'accord.

(10.63) ***A fait calor***. (Av)
[a fajk_kalˈu]
'Il a fait chaud {*lit*. chaleur}.'

(10.64) ***An fait bombança***. (P)
[am̩ fajb_bumbˈansɔ]
'Ils ont fait la bombe {la fête}.'

### 10.7.2. Verbes conjugués avec *èstre* 'être'

Il s'agit des temps composés de certains verbes intransitifs, des temps composés des verbes pronominaux ou conjugués à la forme pronominale, et de l'ensemble des temps des verbes transitifs conjugués à la voix passive.

Dans le parler de Caraman-Lanta le participe des verbes conjugués avec *èstre* s'accorde avec le sujet, y compris dans le cas des verbes pronominaux et des verbes transitifs conjugués à la forme pronominale pour lesquels il n'y a donc pas de conflit d'accord entre le sujet et l'objet, comme cela a pu être observé dans d'autres parlers (voir Sibille 2015, 222-223).

10.7.2.1. Verbes intransitifs conjugués avec *èstre* ‘être’

***arribar*** [arriβˈa] ‘arriver’

*Masculin*

| | |
|---|---|
| **INDICATIF** | |
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *som arribat* | [sun arriβˈat] |
| *ès arribat* | [ɛz arriβˈat] |
| *es arribat* | [ez arriβˈat] |
| *èm arribats* | [ɛn arriβˈats] |
| *ètz arribats* | [ɛts arriβˈats] |
| *son arribats* | [sun arriβˈats] |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *èri arribat*, etc. | [ˈɛri arriβˈat], etc. |
| FUTUR ANTÉRIEUR | |
| *sarè arribat*, etc. | [sarˈɛ arriβˈat], etc. |
| PASSÉ ANTÉRIEUR | |
| *siosquèi arribat*, etc. | [ʃuskˈɛj arriβˈat], etc. |
| **SUBJONCTIF** | |
| PASSÉ | |
| *siásque arribat*, etc. | [ʃˈɔske arriβˈat], etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *siosquèsse arribat*, etc. | [ʃuskˈɛse arriβˈat], etc. |
| ≈ *siosquèssi arribat*, etc. | [ʃuskˈɛsi arriβˈat], etc. |
| **CONDITIONNEL** | |
| PASSÉ | |
| *sariá arribat*, etc. | [sajˈɔ arriβˈat], etc. |

Tab. 10.45. Temps composés des verbes intransitifs conjugués avec *èstre,* au masculin

Lorsque le sujet est féminin, le participe est accordé au féminin. Ainsi par exemple pour le présent de l’indicatif :

*Féminin*

| | |
|---|---|
| **INDICATIF** | |
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *som arribada* | [sun arriβˈada] |

| | |
|---|---|
| *ès arribada* | [ɛz arriβˈada] |
| *es arribada* | [ez arriβˈada] |
| *èm arribadas* | [ɛn arriβˈadas] |
| *ètz arribadas* | [ɛʦ arriβˈadas] |
| *son arribadas* | [sun arriβˈadas] |

Tab. 10.46. Passé composé des verbes intransitifs conjugués avec *èstre,* au féminin

(10.65) *I **èm anats** ba véser*. (B)
[jɛn anˈaj βa βˈeze]
‘Nous y sommes allés le voir {le spectacle d’Intervilles à Caraman}.’

(10.66) ***Som nascuda** a La Salvetat, "al Borron, al Borron Grand".* (C)
[sun_naskˈydɔ a la salβetˈat al burrˈu al burrˈu ɣrant]
‘Je suis née à La Savetat {-Lauragais}, "au Bourrou, au Grand Bourrou {nom de la ferme, *lit*. au Grand Bourgeon (sic)"}.’

(10.67) *Sa maire **es sortida** de Valesvilas, ela*. (D)
[sa mˈajre ej surtˈidɔ de β,alejβˈilɔs # ˈelɔ]
‘Sa mère est originaire {*lit*. est sortie} de Vallesvilles, elle.’

10.7.2.2. Verbes pronominaux ou conjugués à la forme pronominale

***se calar*** [se kalˈa] **‘se taire’**

*Masculin*

| **INDICATIF** | |
|---|---|
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *me som calat* | [me suŋ kalˈat] |
| *t’ès calat* | [tɛs kalˈat] |
| *s’es calat* | [ses kalˈat] |
| *nos èm calats* | [nuz ɛŋ kalˈaʦ] |
| *vos ètz calats* | [buz ɛs kalˈaʦ] |
| *se son calats* | [se suŋ kalˈaʦ] |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *m’èri calat*, etc. | [mˈɛri kalˈat], etc. |
| FUTUR ANTÉRIEUR | |
| *me sarè calat*, etc. | [me sarˈɛ kalˈat], etc. |

| | |
|---|---|
| PASSÉ ANTÉRIEUR | |
| *me siosquèi calat*, etc. | [me ʃuskˈɛj kalˈat], etc. |
| **SUBJONCTIF** | |
| PASSÉ | |
| *me siásque calat*, etc. | [me ʃˈɔske kalˈat], etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *me siosquèsse calat*, etc. | [me ʃuskˈɛse kalˈat], etc. |
| ≈ *me siosquèssi calat*, etc. | [me ʃuskˈɛsi kalˈat], etc. |
| **CONDITIONNEL** | |
| PASSÉ | |
| *me sariá calat*, etc. | [me sajˈɔ kalˈat], etc. |

Tab. 10.47. Temps composés des verbes pronominaux ou conjugués à la forme pronominale, au masculin

Lorsque le sujet est féminin le participe est accordé au féminin. Ainsi par exemple pour le passé composé :

*Féminin*

| | |
|---|---|
| **INDICATIF** | |
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *me som calada* | [me suŋ kalˈada] |
| *t'ès calada* | [tɛs kalˈada] |
| *s'es calada* | [ses kalˈada] |
| *nos èm caladas* | [nuz ɛŋ kalˈadas] |
| *vos ètz caladas* | [buz ɛs kalˈadas] |
| *se son caladas* | [se suŋ kalˈadas] |

Tab. 10.48. Passé composé des verbes pronominaux ou conjugués à la forme pronominale, au féminin

(10.68) ***Me som maridada*** *ame'l…* Moïse *Granolhac*. (E)
[me sum_maridˈadɔ amˈel mɔ.ˈize granuʎˈak]
'Je me suis mariée avec… Moïse Granouillac.'

(10.69) *Anèit* ***me som levada*** *totas las oras per véser çò que fasiá*. (D)
[anˈɛjt me sun leβˈadɔ tˈuta laz ˈurɔs per βˈeze sɔ ke faʒˈɔ]

‘Cette nuit je me suis levé toutes les heures pour voir ce qu’elle faisait {si tout se passait bien entre la vache qui venait de véler, le veau, et les autres vaches}.’

(10.70) ***S’es faita mal***. (D)
[sɪ fˈajtɔ mal]
‘Elle s’est fait {*lit*. faite} mal.’

(10.71) *Parés que* ***s’es daissada morir***. (D)
[parˈes ke si dajsˈadɔ murˈi]
‘Il paraît qu’elle s’est laissée mourir.’

(10.72) ***S’èra anat*** *coma quicòm de pichon, que se pòt pas téner, tanplan tomba*. (D)
[sˈɛrɔ anˈak_kˈumɔ kikˈɔn de pitʃˈu ke se pɔ pɔs tˈene taplˈa t’umbɔ]
‘Il {le veau qui venant de naître} était parti comme quelque chose {un être} de petit, qui ne peut pas se tenir, aussi bien il tombe.’

(10.73) *Aqueste maitin* ***le vesin s'es rasat la barba***. (Eq)
[akˈeste majtˈi le βezˈi si rːazˈat la βˈarbɔ]
‘Ce matin le voisin s'est rasé la barbe.’

(10.74) *Un* ***s’es copat la cavilha****, l’autre le braç, l’autre…* (C)
[yn ses kupˈal_la kaβˈiʎɔ lˈawtre le bras lˈawtre]
‘Un s’est cassé la cheville, l’autre le bras, l’autre…’

(10.75) *Per ieu* ***s’es copada quicòm*** *dins l’esquina*. (D)
[per jew ses kupˈadɔ kikˈɔn din leskˈinɔ]
‘Pour moi elle s’est cassé {*lit*. coupée} quelque chose dans le dos.’

(10.76) *A trabucat e* ***s'es copada le pè***. (Hq)
[a traβykˈat e ses kupˈadɔ le pɛ]
Elle a trébuché et elle s'est cassé {*lit*. coupée} le pied.

(10.77) ***S'es portada le dinnar***. (Gq)
[ses purtˈadɔ le dinnˈa]
‘Elle a amené {*lit*. s'est portée} son diner.’

10.7.2.3. Verbes transitifs conjugués à la voix passive

***adalir*** [adalˈi] ‘fatiguer’, ***èstre adalit*** [ˈɛstre adalˈit] ‘être fatigué’

*Masculin*

| | |
|---|---|
| **INDICATIF** | |
| PRÉSENT | |
| *som adalit* | [sun adalˈit] |
| *ès adalit* | [ɛz adalˈit] |
| *es adalit* | [ez adalˈit] |
| *èm adalits* | [ɛn adalˈits] |
| *ètz adalits* | [ɛts adalˈits] |
| *son adalits* | [sun adalˈits] |
| PASSÉ COMPOSÉ | |
| *som estat adalit*, etc. | [sun estˈat adalˈit], etc. |
| IMPARFAIT | |
| *èri adalit*, etc. | [ˈɛri adalˈit], etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *èri estat adalit*, etc. | [ˈɛri estˈat adalˈit], etc. |
| FUTUR | |
| *sarè adalit*, etc. | [sarˈɛ adalˈit], etc. |
| FUTUR ANTÉRIEUR | |
| *sarè estat adalit*, etc. | [sarˈɛ estˈat adalˈit], etc. |
| PASSÉ SIMPLE | |
| *siosquèi adalit*, etc. | [ʃuskˈɛj adalˈit], etc. |
| PASSÉ ANTÉRIEUR | |
| *siosquèi estat adalit*, etc. | [ʃuskˈɛj estˈat adalˈit], etc. |
| **SUBJONCTIF** | |
| PRÉSENT | |
| *siásque adalit*, etc. | [ʃˈɔske adalˈit], etc. |
| PASSÉ | |
| *siásque estat adalit*, etc. | [ʃˈɔske estˈat adalˈit], etc. |
| IMPARFAIT | |
| *siosquèsse adalit*, etc. | [ʃuskˈɛse adalˈit], etc. |
| ≈ *siosquèssi adalit*, etc. | [ʃuskˈɛsi adalˈit], etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT | |
| *siosquèsse estat adalit*, etc. | [ʃuskˈɛse estˈat adalˈit], etc. |
| ≈ *siosquèssi estat adalit*, etc. | [ʃuskˈɛsi estˈat adalˈit], etc. |

| **CONDITIONNEL** | |
|---|---|
| PRÉSENT | |
| *sariá adalit*, etc. | [sajˈɔ adalˈit], etc. |
| PASSÉ | |
| *sariá estat adalit*, etc. | [sajˈɔ estˈat adalˈit], etc. |

Tab. 10.49. Tiroirs verbaux des verbes transitifs conjugués à la voix passive, au masculin

Lorsque le sujet est féminin le participe est accordé au féminin. Ainsi par exemple pour le présent de l'indicatif :

*Féminin*

| **INDICATIF** | |
|---|---|
| PRÉSENT | |
| *som adalida* | [sun adalˈida] |
| *ès adalida* | [ɛz adalˈida] |
| *es adalida* | [ez adalˈida] |
| *èm adalidas* | [ɛn adalˈidas] |
| *ètz adalidas* | [ɛʦ adalˈidas] |
| *son adalidas* | [sun adalˈidas] |

Tab. 10.50. Présent de l'indicatif des verbes transitifs conjugués à la voix passive, au féminin

(10.78) *S'es pos fait, ba cal far. Donc s'**es** pos jamai **estat fait**, s'**es** pos jamai **estat fait** donc ba cal far*. (Z)
[ses pɔj fajt # ba kal fa dˈuŋk ses pɔz ʒamˈaj estˈa fajt ses pɔz ʒamˈaj estˈa fajt dˈuŋk ba kal fa]
'Si ce n'est pas fait, il faut le faire. Donc si ce n'a jamais été fait, si ce n'a jamais été fait alors il faut le faire.'

(10.79) ***Som 'stada 'stonada** quand m'a portat aquel cantèu…* (E)
[su stˈadɔ stunˈadɔ kam_ma purtˈat akˈel kantˈɛw]
'J'ai été étonnée quand il m'a porté cette portion {un cèpe qu'il avait acheté}…'

(10.80) *N'i a dos que **son estats… ajustats,** aquí, tornar…* (Z)
[ɲa dus ke sun estˈaʦ # adʒystˈaʦ # akˈi turnˈa]
'Il y en a deux {saints} qui ont été… ajoutés, là, encore…'

(10.81) *Totas las tèrras que i a, aquí,* ***son estadas crompadas*** *ara*. (Z)
[tˈutɔ las tˈɛrrɔs kja akˈi sun estˈadɔs krumpˈadɔz ˈarɔ]
‘Toutes les terres qu’il y a, là, ont été achetées maintenant.’

## 10.8. TEMPS SURCOMPOSÉS

Selon Esher (2024, 304), les formes surcomposées de l’occitan :

> « associent les formes composées des auxiliaires *èstre* ‘être’ ou *aver* ‘avoir’ au participe passé, ex. *ai agut donat* ‘j’ai eu donné’*, me som estat passejat* ‘je me suis eu promené’ (Alibert, 1976, 317), voire *me soi agut passejat* ‘je me suis eu promené’ (Sibille, 2014[b]). À la différence du francais, l’ensemble des tiroirs sont représentés (Giély 1995, 46-50 ; Stroh 2002), y compris les formes passives, ex. *es estada aguda vista* ‘elle a eu été vue’ » (Sibille 1994 ; 2014[b]) ».

Selon Sibille (2024, 361) :

> « Dans une proposition subordonnée, les temps surcomposés expriment l’antériorité par rapport au temps composé de la principale : *Tre qu’ai agut acabat l’examen soi sortit de la sala* (Sauzet 2016, 60). ‘Dès que j’ai eu termine l’examen, je suis sorti de la salle’. Dans une proposition principale ou independante, ils situent le procès dans un passé indeterminé : *L’ai agut crosat per carrièra, un còp o dos* (BaTelÒc, Vernet) ‘Il m’est arrive de le croiser dans la rue, une fois ou deux’, ou bien signifient qu’un fait habituel ou récurrent dans le passé est révolu dans le présent : *Avèm ajut missonat amb lo volam* (CSén) litt. ‘Nous avons eu moissonné à la faucille [mais aujourd’hui nous ne le faisons plus]’ ».

La formation de temps surcomposés à partir du verbe *aver* ou à partir du verbe *èstre* est tout à fait possible dans le parler de Caraman-Lanta. Nous avons relevé dans notre corpus :

(10.82) *L’****è ’ut trobat*** *a* Écomarché. (C)
[lɛ yt_truˈat a ekˌɔmarʃˈe]
‘Je l’ai eu rencontré {*lit*. trouvé} à Écomarché.’

(10.83) *Aquò b’****è ’ut vist*** *ieu ! Aquò b’****è ’ut vist****, è !* (Z)
[akˈɔ βɛ yb_bist jew akˈɔ βɛ yb_bist ɛ]
‘Ça je l’ai eu vu moi ! Ça je l’ai eu vu, eh !’

(10.84) *Ela i **a ’ut**, al debut, **trabalhat** ame las vacas*. (D)
[ˈelɔ ja ˈyt al deβˈyt_traβaʎˈat amˈe laj βˈakɔs]
‘Elle elle y a eu, au début, travaillé avec les vaches.’

(10.85) *B’**avèm avut fait** al debut e apèi ba trobam tròp sucrat*. (C)
[baβˈɛn aβˈy fajt al deβˈyt e apˈɛj βa truˈan trɔ sykrˈat]
‘On l’a eu fait au début {mettre 1 kg de sucre} et après on le trouve trop sucré.’

(10.86) ***Es estat vengut** segar, impecable, è !* (D)
[eːstˈa βeŋgˈy seˈa impekˈaple ɛ]
‘Il a été venu moissonner, (c’était) impeccable, eh !

# 11. CONJONCTIONS

## 11.1. CONJONCTIONS DE SUBORDINATION

### 11.1.1. *Que,* [ke]

La particule *que* recouvre un grand nombre d'emplois dans le parler de Caraman-Lanta, comme dans l'ensemble du domaine occitan. Elle peut introduire une proposition relative, une proposition subordonnée complétive, circonstancielle, ou corrélative, une proposition principale injonctive ou optative au subjonctif. Enfin, *que* peut avoir un rôle anaphorique en rappelant une conjonction ou une locution conjonctive de subordination (Sibille et Bach 2024, 362-363).

11.1.1.1. *Que* introduisant une proposition subordonnée complétive

(11.1) *E vòlon pas **que** me'n angue, aquò es malerós !* (A)
[e βˈɔlɔm pas ke menˈaŋge akˈɔ ej malerˈus]
'Et ils {mes enfants} ne veulent pas que je m'en aille {de cet établissement, pour revenir chez moi}, ça c'est malheureux !'

(11.2) *E legisquèi un còp sul jornal **que** passariá a Vendina*. (E)
[e leʒiskˈɛj yŋ kɔp syl ʒurnˈal ke passajˈɔ a βendˈinɔ]
'Et j'ai lu une fois sur le journal qu'elle {l'autoroute A69} passerait à Vendine.'

(11.3) *Ieu auriá páur, auriá 'ut páur **que** me portèsse la guinha, e ben pauròt !* (D)
[jew awrˈɔ pɔw awrjˈɔ yp_pɔw ke me purtˈɛse la ɣˈiɲɔ e βe pawrˈɔt]
'Moi j'aurais peur, j'aurais eu peur que ça {offrir à ses enfants des roses volées au cimetière} me porte la guigne, et bien (mon) pauvre petit !'

(11.4) *I a un mocin **que** l'è pas vist*. (C)
[ja ym_musˈi ke lˈɛ pɔj βist]
'Il y a un peu {un petit moment} que je ne l'ai pas vu.'

(11.5) *Es pas probable **que** ieu tròbe aquela planta pasqué è tot fait per la destruir !* (Z)
[es pɔs pruβˈaple ke jew trˈɔβe akˈelɔ plˈantɔ paskˈe ɛ tu fajt per la destry.ˈi]
‘Ce n’est pas probable que moi je trouve cette plante parce que j’ai tout fait pour la détruire !’

Rarement *que* introduit une proposition sujet du verbe de la principale :

(11.6) ***Que** prengue pas es una causa, mès **que** vengue pas de brau, b’aiá pas jamai vist encara !* (D)
[ke prˈeŋge paz ez ˈynɔ kˈawzɔ mɛ ke βˈeŋge paj de βraw βajˈɔ pɔ ʒamˈaj βist eŋkˈarɔ]
‘Qu’elle ne prenne pas {la gestation attendue n’a pas eu lieu} c’est une chose, mais qu’elle ne devienne pas en chaleur, je ne l’avais jamais vu encore !’

11.1.1.2. *Que* introduisant une proposition subordonnée circonstancielle

Les circonstancielles introduites par *que* ne peuvent être positionnées qu’après la principale. Elles présentent ainsi une mobilité moindre que celles introduites soit par une autre conjonction plus spécifique, soit par une locution prépositive, lesquelles peuvent se situer avant ou après la principale. C’est le contexte et le mode qui déterminent le sens de la circonstancielle : indicatif pour les causales et les temporelles, subjonctif pour les finales (Sibille et Bach 2024, 365).

Manière :

(11.7) *La paura femna, èra brava, **que** nen podiá pas mait*. (D)
[la paˈwrɔ fˈennɔ ˈɛrɔ βrˈaβɔ ke nem pudjˈɔ pɔj majt]
‘La pauvre femme, elle était brave, à tel point qu’elle n’en pouvait plus.’

Temps :

(11.8) *Arribèt **qu’**acabàvim de sopar*. (P)
[arriβˈɛk_kakaβˈajn de supˈa]
‘Il est arrivé alors que nous finissions de souper.’

Discordance (et temps) :

(11.9) *Èra jove **que** ieu quand mèma èri mainatge, è !* (E)
[ˈɛrɔ ʒˈuβe ke jew kam_mˈɛmɔ ˈɛri majnˈaʧe ɛ]
‘Elle était jeune alors que moi quand même j’étais {encore} enfant, eh !’

(11.10) *Que son anats vite, **que** nosaus, siám demorats en rè*. (Z)
[ke sun anˈaj βˈite ke nuzˈaws ʃɟɔn demurˈat en rːɛ]
‘Qu’ils sont allés vite {pour évoluer dans le métier de paysan}, alors que nous, nous sommes restés derrière.’

Conséquence :

(11.13) *Fa que damorèi al Borron*. (C)
[fa ke damurˈɛj al βurrˈu]
‘Ça fait que je suis restée au Bourrou {elle n’est pas partie étudier à Toulouse, elle est restée à la ferme avec ses parents}.’

But :

(11.11) *E alavetz i fasquèt una rega ame’l tractor, **que** posquè… darrèr l’autò **que** posquèssa pas sortir*. (D)
[e alaβˈez i faskˈɛt ˈynɔ rːˈe.ɔ amel trattˈu ke puskˈɛ # darrˈɛ lɔtˈɔ ke puskˈɛsɔ paj surtˈi]
‘Et alors il lui a fait un sillon avec le tracteur pour qu’il {le voleur de champignons} ne puis… derrière l’auto pour qu’il ne puisse pas sortir {s’en aller}.’

(11.12) *E apèi am’una còrda tiras l’atelatge **que** vengue s’apuar per tèrra*. (Z)
[e apˈɛj amˈynɔ kˈɔrdɔ tˈirɔ latelˈaʧe ke βˈeŋge sapy.ˈa per tˈɛrrɔ]
‘Et ensuite avec une corde tu tires l’attelage pour qu’il vienne s’appuyer par terre.’

*Que* peut être aussi l’équivalent du français ‘car’ que les grammaires classiques classent parmi les conjonctions de coordination :

(11.14) *Èm estats al cateshisme, ensemble, **qu'**aiám le curè que nos veniá far le catechisme*. (E)
[ɛn estˈatʂ al kateʃˈisme ensˈemble kajˈɔn le kyrˈɛ ke nu βeɲˈɔ fa le kateʃˈisme]
'Nous sommes allés au catéchisme, ensemble, car le curé venait {*lit*. car on avait le curé qui venait} nous faire le catéchisme.'

La conjonction de subordination *que* peut également faire fonction de connecteur :

(11.15) *Te podiás tuar dins l'autòbus, **que** disiá pas res.* (D)
[te pujˈɔ tyːˈa din lɔtɔβˈys ke diʒjˈɔ pɔ rːe]
'Tu pouvais te tuer dans l'autobus, et il ne disait rien {*lit*. qu'il ne disait rien}.'

11.1.1.3. *Que* introduisant une proposition subordonnée hypothétique

La subordonnée introduite par *que* présente une alternative et est toujours au subjonctif.

(11.16) ***Que** n'agèssas o pas, èras pres !* (Z)
[ke nadʒˈɛsɔz u pas ˈɛrɔs pres]
'Que tu en aies {de l'albumine} ou pas, tu étais pris {apte pour aller combattre en Algérie} !'

(11.17) *Ieu, s'escampi aquí, e **que** d'aiga tombe sus la taula, es qu'a repescat*. (Z)
[jew sesˈkːampi akˈːi e ke dˈajɣɔ tˈumbe sy la tˈawlɔ es ka rːepeskˈːat]
'Si moi je verse là {dans un verre}, et que de l'eau tombe sur la table, c'est qu'elle a éclaboussé.'

(11.18) ***Que** plague o **que** fasque sorelh, pòrta totjorn la tòpa*. (Iq)
[ke plˈa.e u ke fˈaske sorˈel pˈɔrtɔ tuʧˈun la tˈɔpɔ]
'Qu'il pleuve ou qu'il fasse soleil, il porte toujours son béret.'

11.1.1.4. *Que* introduisant une proposition subordonnée corrélative

La subordonnée introduite par *que* dépend d'un quantifieur de degré. Elle peut être averbale ou verbale.

(11.19) *L'ainat aiá… aiá sèt ans de **mait que** ieu.* (E)
[lajnˈat ajˈɔ ajˈɔ sɛt an de maj ke jew]
'Mon aîné avait… avait sept ans de plus que moi.'

(11.20) *Son **pus** vièlhas **que** ieu*. (C)
[sum py βjˈɛʎɔs ke jew]
'Elles sont plus vieilles que moi.'

(11.21) *A **puslèu** fait un torn **que** dos*. (A)
[a pylˈɛw fajt yn tur ke dus]
'Elle n'est pas dégourdie {*lit.* Elle a plus vite fait un tour que deux}.'

(11.22) *I vauc quand mèma pasqué quand torni è **mens** mal **qu'**abant d'i anar !* (C)
[i βawk_kam_mˈɛmɔ paskˈe kan tˈurni ɛ mem_mal kaβˈan djanˈa]
'J'y vais quand même {danser} parce que quand je reviens j'ai moins mal qu'avant d'y aller !'

(11.23) *Mès es quicòm, qu'es pas **pus** grand que nòstra… **que** la pèça ont siám aquí*. (Z)
[meːs kikˈɔŋ kes pɔs py ɣraŋ ke nˈɔstrɔ ke la pˈɛsɔ un sjɔn akˈi]
'Mais c'est quelque chose {la chapelle de Bajos} qui n'est pas plus grand que notre… que la pièce où nous sommes là.'

11.1.1.5. *Que* anaphorique

*Que* rappelle une conjonction ou une locution conjonctive.

(11.24) *Bon, n'i a doas aquí que, quand las dintri o **que** las sòrti, cal far atencion que se cròsen pas tròp*. (D)
[bu ɲa dɔz akˈi ke kan laj dˈintri u ke laj sˈɔjti kal fa atensˈiw ke se krˈɔzem pas trɔp]
'Bon, il y en a deux {vaches} là, que quand je les rentre ou que je les sors, il faut faire attention qu'elles ne se croisent pas trop {car elles ne s'entendent pas}.'

(11.25) *Se trapas la liga de la carreta, **que** menes la carreta a còl per la metre prèsta a encarrar : as, as fait quicòm a còl !* (Z)
[se trˈapɔj la lˈi.ɔ de la karrˈetɔ ke menˈe la karrˈetɔ a kɔl per la mˈetre prˈɛstɔ a eŋkarrˈa as # aj fajt kikˈɔn a kɔl]
‘Si tu prends l’attache de la charrette, que tu conduises la charrette avec ta seule force pour la disposer prête à atteler : tu as, tu as fait quelque chose avec ta seule force {alors que normalement on utilise des bœufs} !’

11.1.1.6. *Que* introduisant une proposition principale injonctive ou optative

La proposition introduite par *que* est toujours au subjonctif.

(11.26) ***Que** le sucre siásque plan, plan fondut*. (C)
[ke le sˈykre ʃˈɔske pla pla fundˈyt]
‘Que le sucre soit bien, bien fondu {pour faire du vin de noix}.’

### 11.1.2. Autres conjonctions de subordination simples

11.1.2.1. *Coma* [kˈumɔ] ‘étant donné que’, ‘comme’

La conjonction *coma* introduit une proposition subordonnée circonstancielle qui exprime la cause ou la comparaison (sans verbe le plus souvent dans ce cas).

Cause :

(11.27) *E **coma** pesava plan mait que çò que pensava le vetrinari, èra mal dosat al debut*. (D)
[e kˈumɔ pezˈaɲ pla maj ke sɔ que pensˈaɲ le βetrinˈari ˈɛrɔ mal duzˈat al deβˈyt]
‘Et étant donné qu’il pesait beaucoup plus que ce que pensait le vétérinaire, c’était mal dosé {la quantité d’antibiotiques} au début.’

(11.28) ***Coma** sèi pas escriure l’occitan, escrivi coma ba entendi*. (Z)
[kˈumɔ sɛj paz eskrˈiwre lutsitˈa eskrˈiβi kˈumɔ βa entˈendi]
‘Comme je ne sais pas écrire l’occitan, j’écris comme je l’entends.’

Comparaison :

(11.29) *E reçapièt, me reçapièt,* ***coma*** *reçapièt d'autres, tanben aquel jorn*. (Z)
[e resapjˈɛt # me resapjˈɛt # kˈumɔ resapjˈɛd_dˈawtres # taβˈe akˈel ʤun]
'Et il {le directeur de l'école} a reçu, il m'a reçu, comme il {en} reçu d'autres {futurs élèves}, aussi ce jour-là.'

(11.30) *En guisa d'èstre a costat de la vaca, s'èra anat* ***coma*** *quicòm de pichon, que se pòt pas téner, tanplan tomba, tanplan fa çò que pòt*. (D)
[eŋ gˈizɔ dˈɛstre a kustˈad_de la βˈakɔ sˈɛrɔ anˈak_kˈumɔ kikˈɔn de piʧˈu ke se pɔ pɔs tˈene taplˈa tˈumbɔ taplˈa fa sɔ ke pɔt]
'Plutôt que d'être à côté de la vache, il {le veau qui venant de naître} était parti comme quelque chose {un être} de petit, qui ne peut pas se tenir {debout}, tout aussi bien il tombe, tout aussi bien il fait ce qu'il peut.'

Dans le parler de Caraman-Lanta *coma* ne nous semble pas utilisé pour exprimer le moment avec pour signification 'alors que'. Notre corpus d'entretiens n'en contient aucun exemple.
Une phrase telle que ***coma*** *beviám le cafè, arribèt per dinnar,* 'alors que nous buvions le café, il arriva pour diner' ne nous paraît pas impossible, cependant on dirait plutôt *èrim aquí a beure le cafè quand (nos) arribèt per dinnar*, 'on était là en train de boire le café quand il est arrivé pour diner'.

11.1.2.2. *Quand* [kan] 'quand', 'lorsque'

(11.31) *E* ***quand*** *nosaus lauravan delà, passavan per aquí, le tractor se plantava.* (E)
[e kan_nuzˈaws lawrˈaɲn delˈa pasˈaɲm per akˈi le trattˈu se plantˈaɲ]
'Et lorsque {chez} nous ils labouraient là-bas, ils passaient par là, le tracteur se plantait {s'embourbait}.'

(11.32) *Parlava* ***quand*** *tronava*. (D)
[parlˈaw kan trunˈaw]
'Il ne disait jamais rien {c'était un homme totalement inintéressant ; *lit*. il parlait quand il tonnait}.'

La locution *quand sariá pas que* [kan sajˈɔ pɔs ke] ou sa forme réduite *quand sariá* [kan sajˈɔ] signifient ‘ne serait-ce que’ :

(11.33) *Te cal pausar, **quand sariá pas qu’**un o dos jorns*. (P)
[te kal pawzˈa kan sajˈɔ pɔs kyn u duj ʒuns]
‘Tu dois te reposer, ne serait-ce qu’un ou deux jours.’

(11.34) *Te cal pausar, **quand sariá** un o dos jorns*. (P)
[te kal pawzˈa kan sajˈɔ yn u duj ʒuns]
‘Tu dois te reposer, ne serait-ce qu’un ou deux jours.’

11.1.2.3. *Se* [se] ‘si’

*Se* introduit soit une proposition subordonnée hypothétique ou conditionnelle, soit une interrogative indirecte.

Subordonnée hypothétique :

(11.35) ***Se** saiás çò que fa ! Çò qu’entrepren !* (Z)
[se sajˈɔs_sɔ ke fa # sɔ kentreprˈen]
‘Si tu savais {tout} ce qu’il fait ! Ce qu’il entreprend !’

(11.36) ***S’**èran pas estadas richas coma èran, aurián parlat de quicòm mait… se sarián preocupadas de… de çò que cal, de çò que cal manjar*. (Z)
[sˈɛrɔm paz estˈa rːˈitʃɔs kˈumɔ ˈɛrɔn awrˈɔm parlˈad_de kikˈɔm_majt se sajˈɔm pre.ɔkypˈadɔ de # de sɔ ke kal # de sɔ ke kal manʧˈa]
‘Si elles {sa mère et sa sœur} n’avaient pas été riches comme elles l’étaient, elles auraient parlé de quelque chose d’autre {que le chant}… elles se seraient préoccupées de… de ce qu’il faut, de ce qu’il faut manger {c’est sa grand-mère qui faisait le repas}.’

Subordonnée conditionnelle :

(11.37) *E alavetz le maquinhon **se** voliá passar un moment ame la dròlla, caliá qu’i balhèssa l’argent*. (C)
[e alaβˈetʂ le makiɲˈu se βuʌˈɔ pasˈa ym_mumˈen amˈe la drˈɔllɔ kaʌˈɔ ki βaʌˈɛsɔ l’arʒˈen]
‘Et alors le maquignon s’il voulait passer un moment avec la fille, il fallait qu’il lui donne l’argent.’

(11.38) ***Se** vòs venir, ieu te tròbi le trabalh e te pòdi lotjar*. (C)
[se βɔj βenˈi jew te trˈɔβi le traβˈal e te pˈɔdi lutʃˈa]
‘Si tu veux venir, moi je te trouve le travail et je peux te loger.’

Interrogative indirecte :

(11.39) *Sèi pas **se** parla patoès.* (D)
[sɛj pas se pˈajlɔ patwˈɛs]
‘Je ne sais pas si elle parle patois.’

(11.40) *Ieu sauriá pas te dire **se**, **s’es** un brut, ba sèi pas*. (Z)
[jew sawrˈɔ pɔs te dˈire se sez ym bryt # ba sɛj pas]
‘Moi je ne saurais pas te dire si, si c’est un bruit {le mimologisme *le pic a set*}, je ne le sais pas.’

### 11.1.3. Principales locutions conjonctives de subordination

***Abant que*** [aβaŋ ke] ‘avant que’

(11.41) ***Abant que**… siásque mesa me caldrà atendre encara un an e mièit, abant de la far ramplir*. (D)
[aβˈaŋ ke # ʃˈɔske mˈezɔ me kadrˈa atˈendre eŋkˈarɔ yn an e mjɛj aβˈan de la fa rːˈampli]
‘Avant que… elle soit inséminée {*lit*. mise} il me faudra attendre un an et demi, avant de la faire féconder {*lit*. remplir}.’

***Al moment que*** [al mumˈeŋ ke] ‘au moment où’

(11.42) *Tuan pas **al moment qu’**i ba portatz, è !* (D)
[tˈy.ɔm paz al mumˈeŋ ki βa purtˈatʂ # ɛ]
‘Ils ne tuent pas {à l’abattoir} au moment où vous leur apportez {les bêtes}, eh !’

***A mesura que*** [a mezˈyrɔ ke] ‘au fur et à mesure que’, ‘à mesure que

(11.43) *Fretam las sièt**as** **a mesura que** las lavatz*. (P)
[fretˈan laj sjˈɛtɔz a mezˈyrɔ ke laj laβˈatʂ]
‘Nous frottons les assiettes à mesure que vous les lavez.’

***A proporcion que*** [a prupursˈiw ke] ‘au fur et à mesure que’

(11.44) ***A proporcion que*** *passa la pòrta : pam ! un còp de barra sul cap !* (D)
[a prupursˈiw ke pˈassa la pˈɔrtɔ pam yŋ kɔd_de bˈarrɔ syl kap]
‘Au fur et à mesure qu’il {le malade suivant} passe la porte : pam ! un coup de barre sur la tête {plaisanterie d’un traitement expéditif} !’

***Coma se*** [kˈumɔ se] ‘comme si’

(11.45) *Cada jorn entà mièitjorn aquela vaca bramava,* ***coma se*** *bramava al vedèl*. (D)
[kˈadɔ ʒun entˈa mjɛʧˈun akˈelɔ βˈakɔ bramˈaˌ kˈumɔ se βramˈaˌ al βedˈɛl]
‘Chaque jour vers midi cette vache beuglait, comme si elle beuglait à son veau.’

***Del temps que*** [del tens ke] ‘pendant que’

(11.46) ***Del temps que****… ela tampava*. (D)
[del teŋ ke # ˈelɔ tampˈaˌ]
‘Pendant que… elle fermait {les volets}.’

***Dempèi que*** [dempˈɛj ke] ‘depuis que’

(11.47) *Ara avèm de prunas aquí, que las brancas le* Moïse ***dempèi que*** *podiá pas mait… talhar, res, an fait atal*. (E)
[ˈarɔ aβˈɛn de prˈynɔz akˈi ke laj βrˈaŋkɔs le mˈɔ.izə dempˈɛj ke pudjˈɔ pɔz maj # taʌˈa # rːes # amŋ fajt atˈal]
‘Maintenant on a des prunes là, dont les branches Moïse depuis qu’il ne pouvait plus… tailler, rien, ont poussé comme ça.’

***Encara que*** [eŋkˈarɔ ke] ‘encore que’

(11.48) *E aquí èra tombat en pana enfin* bon*,* ***encara que*** *i adegèi ieu, dins aquela puta de truc aquí*… (D)
[e akˈi ˈɛrɔ tumbˈat em pˈanɔ emfˈi βɔ̃ # eŋkˈarɔ ke jadeʒˈɛj jew dinz akˈelɔ pˈytɔ te tryk akˈi]
‘Et là il était tombé en panne enfin bon, encore que je l’ai aidé moi, dans ce putain de truc là…’

***Jincas que*** [ʒˈiŋkɔs ke] ≈ ***juncas que*** [ʒˈyŋkɔs ke] ‘jusqu’à ce que’

(11.49) *Alavetz i avèm trabalhat finalament,* ***jincas qu’****aval diguèssan… una dòsa, que finalament*… (D)
[alaβˈetz jaβˈɛn traβaʌˈat finˌalɔmˈen ʒˈiŋkɔs kaβˈal djˈɛsɔn #ˈynɔ dˈɔzɔ ke finˌalamˈen]
‘Alors on y a travaillé finalement {à bien doser les antibiotiques}, jusqu’à ce que là-bas ils nous disent… une (seule) dose (suffit), car finalement…’

(11.50) *S’accelèra… Ò !* ***Juncas que*** *pete*. (Z)
[satselˈɛrɔ # ɔ ʒˈyŋkɔs ke pˈete]
‘Il s’accélère {le changement climatique}… Oh ! Jusqu’à ce que ça pète !’

***Malgré que*** [malɣrˈe ke] ‘bien que’, ‘malgré que’

(11.51) *Mès dins le cas del vin, sèi pas se se pòt dire «* par *evaporacion »* ***malgré que*** *se’n va pas endacòm mait que dins l’aire*. (Z)
[mɛ din le kaj del βi sɛj pas se se pɔd_dire par evapɔrasˈiw malɣrˈe ke sem ba pɔz endakˈɔm_majt ke din lˈajre]
‘Mais dans le cas du vin, je ne sais pas si on peut dire « par évaporation » malgré que {la perte} ne s’en va pas ailleurs que dans l’air.’

***Part que*** [park_ke] ‘sauf que’, ‘sauf si’, ‘à part que’, ‘à moins que’

(11.52) *Se passèt plan,* ***part que*** *plaguèt a la fin*. (P)
[se pasˈɛp_pla park_ke pla.ˈɛt a la fi]
‘Ça s’est bien passé, sauf qu’il a plu à la fin.’

(11.53) *Damorarem pas dedins,* ***part que*** *plague*. (P)
[damurarˈem pɔ dedins # park_ke plˈa.e]
‘Nous ne resterons pas dedans, à moins qu’il pleuve.’

Probablement sous l’influence du français, de plus en plus les locuteurs font précéder d’un « a » la locution ce qui donne « *a part que* » :

(11.54) *Ara pensi que sarà finit,* ***a part qu’****una autra bèstia arribe parèlh en gulant !* (D)

[ˈarɔ pˈensi ke sarˈa finˈit a pajt kyn ˈawtrɔ βˈɛstjɔ arrˈiβe parˈɛl eŋ gylˈaŋ]
‘Maintenant je crois que ce sera fini {les problèmes}, à part qu’une autre bête {quelqu’un d’autre} arrive pareil en gueulant !’

***Perqué*** [perkˈe], ***pesqué*** [peskˈe], ***pasqué*** [paskˈe], ***pr’amòr que*** [pramˈɔr ke] ‘parce que’ :

Bien que les différents informateurs connaissent parfaitement *pr’amòr que,* ils ne le disent pratiquement plus et cette locution n’est pas présente dans notre corpus de discussions ouvertes.
Cependant, nous l’avons très souvent entendu dire que ce soit en famille ou dans notre entourage. Il semble donc que l’utilisation de *pr’amòr que* soit en train de disparaître au profit de formes plus proches du français.

Ainsi *perqué, pesqué* et *pasqué* sont tous trois utilisés par les différents informateurs.

Toutefois il semble que chaque locuteur ait sa préférence : ainsi pour les quatre locuteurs qui représentent la plupart des occurrences de ces trois mots, le mot le plus utilisé est :

- *Perqué* : 90% pour (D)
- *Pesqué* : 82% et 85 % respectivement pour les informateurs (C) et (E)
- *Pasqué* : 83% pour (Z).

(11.55) *E encara agèi de shança **perqué** perdèt pas le lait*. (D)
[e eŋkˈarɔ aʒˈɛj de ʃˈansɔ perkˈe perdˈɛp_pɔ le lajt]
‘Et encore j’ai eu de la chance parce qu’elle n’a pas perdu le lait.’

(11.56) *Cal reservar **pesqué** es pas grand a Romens e i a de monde*. (C)
[kal rezerβˈa peskˈe es pɔj ɣrant a rːumˈens e ja de mˈunde]
Il faut réserver parceque ce n’est pas grand à Roumens et il y a du monde.’

(11.57) *Mai cal pas cridar tròp fòrt **pasqué** la femna ba entend !* (Z)
[maj kal pɔs kridˈa trɔ fort paskˈe la fˈennɔ βa entˈen]
‘Et même il ne faut pas crier trop fort {il vient de chanter} parce que ma femme l’entend !’

***Per tan pauc que*** [per ta pawk_ke] ‘pour si peu que’, ‘dans la mesure où’

(11.58) ***Per tan pauc que*** *prengues un plat, un dessèrt e un cafè n’as per 20 euròs*. (P)
[per ta pawk_ke prˈeŋgez ym plat yn desˈɛrt e yŋ kafˈɛ nas per βint ørˈɔs]
‘Pour si peu que tu prennes un plat, un dessert et un café, tu en as pour {ça te coûtera} 20 euros.’

***Sans que*** [saŋ ke] ‘sans que’

(11.59) *E apèi me calguèt estacar la pata, una pata, per… que le pichon posquèssa popar,* ***sans que*** *le crebèssa*. (D)
[e apˈɛj me kalɣˈɛt estakˈa la pˈatɔ ˈynɔ pˈatɔ per # ke le pitʃˈu puskˈɛsɔ pupˈa saŋ ke le kreβˈɛsɔ]
‘Et après il m’a fallu attacher la patte {de la vache qui venait de véler et à qui un homme avait fait peur}, une patte, pour… que le petit puisse téter, sans qu’elle ne le crève {ne lui fasse mal car elle était très perturbée}.’

***Si que non*** [si ke nˈu] ≈ ***sinon*** [sinˈu], ‘sinon’ ‘ou alors’, ‘ou bien’

(11.60) *I arribarà pas jamait e* ***si que non*** *caldrà que se fasque adujar*. (Iq)
[jarriβarˈa pɔ ʒamˈajt e si ke nˈu kadrˈa ke se fˈaske adyʒˈa]
‘Il n'y arrivera jamais, ou alors il faudra qu'il se fasse aider.’

***Suita que*** [sɥˈitɔ ke] ‘dès que’, ‘aussitôt que’

(11.61) *E* ***suita qu’****agèi l’aiga ieu fasquèi le cabinet dins la cava*. (J)
[e sɥˈitɔ kaʒˈɛj lˈajɔ jew faskˈɛj le kaβinˈed_din la kˈaβɔ]
’Et dès que j’ai eu l’eau {la connexion au réseau d’eau potable} j’ai fait moi-même les toilettes dans la cave.’

***Tanlèu que*** [talˈɛw ke] ‘dès que’, ‘aussitôt que’

(11.62) *E alavetz,* ***tanlèu que*** *i anavi, se levava*. (D)
[e alaβˈetʂ talˈɛw ke janˈaj se leβˈaw]
‘Et alors, dès que j’y allais {voir le veau qui venait de naitre}, elle se levait {sa mère, une vache jalouse}.’

***Tandís que*** [tandˈis ke] ‘tandis que’, ‘alors que’

(11.63) ***Tandis que*** *les maitins qu’es que fasiá ?* (C)
[tandˈis ke lej majtˈis kes ke faʒˈɔ]
‘Alors que les matins {en semaine}, qu’est-ce que je faisais ?’

***Tant que*** [taŋ ke] ‘tant que’

(11.64) *Jincas quatre-vint-dètz, quatre-vint-quinze,* ***tant que*** *pòdes dançar !* (C)
[ʒˈiŋkɔs kˈatre βin dɛʦ kˈatre βiŋ kˈinze taŋ ke pˈɔde dansˈa]
‘Jusque (à) quatre-vingt-dix, quatre-vingt-quinze {ans}, tant que tu peux danser !’

*Tant que* est également présent dans la locution *per tant que* [per taŋ ke] ‘quand bien même’, ‘même si’, ‘quoi que’.

(11.65) ***Per tant que*** *digues e que fasques*… (Av)
[per taŋ ke dˈi.es e ke fˈaskes]
‘Tu as beau dire et beau faire {*lit*. quoi que tu dises et quoi que tu fasses}…’

***Talament que*** [tˌalamˈeŋ ke] ‘tant et si bien que’, ‘à tel point que’

(11.66) *E ben macarèl ! Ba fasiá è ! Bodu ! Que* ***talament que*** *ieu disiá : « mès mila Dius que, que… al debut, mès que, qu’es aquò ? »* (D)
[e βe makarˈɛl # ba faʒˈɔ ɛ # bˈudy # ke tˌalamˈeŋ ke jew me diʒˈɔ mɛ mˈilɔ diws ke ke # al deβˈyt mɛ ke kez akˈɔ]
‘Et bien ça alors ! Elle le faisait {avait ce tic de langage de répéter sans arrêt « *cossí s’apèla* »} eh ! Boudu ! À tel point que moi je (me) disais : « mais mille Dieux que, que… au début, mais que, qu’est-ce que c’est ? »’

***Un còp que*** [yŋ kɔp# ke] ≈ [yŋ kɔk_ke] ‘une fois que’, ‘après que’

(11.67) ***Un còp qu’****es issuat, es issut*. (Z)
[yŋ kɔp# kez isy.ˈat ez isˈyt]
‘Après qu’il ait séché {le champ, grâce au vent}, c’est ressuyé {il est sec}.’

Citons également le francisme ‘c’est-a *dire que’* [set a dire ke] ‘c’est-à-dire que’, employé par deux locuteurs (D) et (Z) lors d’entretiens ouverts :

(11.68) **C’est-à *dire qu’a fòrça, enfin, pf ! Vai-t-en quèrre !*** (D)
[set a dˈire ka fˈɔrsɔ emʃfˈin # pf # bˈajteŋ kˈɛrre]
‘C’est-à-dire qu’à force, enfin, pf ! Va-t-en savoir !’

## 11.2. CONJONCTIONS DE COORDINATION

### 11.2. 1 Conjonctions de coordination simples

11.2.1.1. *E* [e] ‘et’

(11.69) *Fa que l’autre gardèt la familha a Auvezinas **e** aiceste venguèt, i ‘iá pas d’òmes aicí venguèt tampa’l trauc aicí*. (H)
[fa ke lˈawtre ɣardˈɛt la famˈiʎɔ a awβezˈinɔz e ajsˈeste βeŋgˈɛt # i jˈɔ pɔ dˈɔmez ajsˈi βeŋgˈɛt_tampˈal trawk ajsˈi]
‘Ça fait que l’autre {des deux frères} est resté avec {*lit*. a gardé} sa famille à Auvezines et celui-ci est venu, (car) il n’y avait pas d’homme ici il est venu boucher le trou ici {combler l’absence d’homme pour travailler à la ferme}.’

(11.70) *Se vòs venir, ieu te tròbi le trabalh **e** te pòdi lotjar*. (C)
[se βɔj βenˈi jew te trˈɔ.i le traβˈal e te pˈɔdi lutʃˈa]
‘Si tu veux venir, moi je te trouve le travail et je peux te loger.’

(11.71) *A vist tronar **e** belejar !* (Z)
[a βist_trunˈa e βeletʃˈa]
‘Elle a vu tonner et faire des éclairs {d’une femme qui a tout connu}.’

(11.72) *Far les rengs aquí **e** tot, Bon Diu !* (B)
[fa li rːenz akˈi e tut # bu diw]
‘Faucher le tour du champ à la faux là et tout {c’était beaucoup de travail}, Bon Dieu !’

(11.73) *Quatre dròlles **e** una dròlla*. (B)
[kˈatre drˈɔllez e ˈynɔ drˈɔllɔ]
‘Quatre garçons et une fille.’

11.2.1.2. *O* [u] ‘ou’

(11.74) *E i anguèt, **o** i telefonèt, ba si pas, i divèt anar e s’èran pas trompats non.* (C)
[e jaŋgˈɛt u i telefunˈɛt # ba si pas # i diβˈɛt anˈa e sˈɛrɔm pas trumpˈaj nu]
‘Et il y est allé, ou il y a téléphoné, je ne sais pas, il a dû y aller et ils ne s’étaient pas trompés non.’

(11.75) *Aicí fasquèt dos **o** tres*. (E)
[ajsˈi faskˈɛd_duz u tres]
‘Ici il a fait deux ou trois {mm de pluie}.’

(11.76) *I a d’endreits ses que se vei plan, mait **o** mens, mès… se vei*. (Z)
[ja dendrˈejses ke se βej pla majt u men # mɛ # se βej]
‘Il y a des endroits {ici} où il se voit bien {le ciel}, plus ou moins, mais… il se voit {ce n’est pas comme à Paris}.’

(11.77) *Que faràs tu pus tard : ausèl de gàbia **o** ausèl de bòsc ?* (G)
[ke farˈas ty pys tart awzˈɛl de ɣˈabjɔ u awzˈɛl de βɔsk]
‘Qu’est-ce que tu feras toi plus tard : oiseau en cage ou oiseau de(s) bois ?’

11.2.1.3. *mai* [maj], *amai* [amˈaj], *emai* [emˈaj] ‘et pourtant’, ‘et même’, ‘et aussi’

La conjonction de coordination *mai* ne peut pas être confondue avec l’adverbe *mait* (voir chap. 13) même si celui-ci est souvent réalisé [maj], en fonction du mot suivant la conjonction et du débit.
Selon nos statistiques réalisées à partir du corpus de discussions ouvertes, la forma *mai* ou une des variantes (*amai* et *emai*) sont approximativement autant employées l’une que l’autre. Chaque informateur semble préférer une des deux variantes, les deux étant en variation libre.

La plupart du temps la signification de la conjonction de coordination (ou d’une variante) est ‘et pourtant’, ‘et même’. Cependant ce sens n’est pas toujours facile à distinguer d’une part de ‘et aussi’ et d’autre part de ‘ou même’.

(11.78) *E ben an le Còvid, **mai** son vaccinats.* (E)
[e βe an le kɔvˈid # maj sun vatsinˈats]
‘Eh bien ils ont le Covid, et pourtant ils sont vaccinés.’

(11.79) *N'a crompats per el e me n'a portat un a ieu ! **Mai** l'è manjat aquí sulcòp, per dinnar ! **Emai** 'iá portat le* persil. (E)
[na krumpˈats per el e me na purtˈat yn a jew # maj lɛ manʧˈat akˈi sylkˈɔp_per dinnˈa # emˈaj jˈɔ purtˈat le persˈil]
'Il en a acheté pour lui {des champignons} et il m'en a apporté un à moi ! Et même je l'ai mangé là, tout de suite, pour diner ! Et aussi il avait porté du persil.'

(11.80) *La coneis, **amai** la practica !* (v)
[la kunˈejs amˈaj la pratˈikɔ]
'Il sait y faire {*lit*. il la connait et même il la pratique} !'

(11.81) *Son paire, **mai** son pairin, le parlava*. (E)
[sum pˈajre maj sum pajrˈi le parlˈaw]
'Son père, et aussi son grand-père, le parlait {l'occitan}.'

(11.82) *Òm pòt pas aver la còca **amai** le sòut*. (Z)
[ɔm pɔ pɔz aβˈe la kˈɔkɔ amˈaj le sɔwt]
'On ne peut pas avoir la gâteau et aussi le sou {l'argent pour le payer}.'

Pour signifier 'même pas' *mai… pas* et les variantes *amai… pas* ou *emai... pas* sont possibles à condition que la négation *pas* ne suive pas immédiatement *amai*. Sinon, la seule possibilité est *mai pas* [maj pas], à l'exclusion des variantes.

(11.83) *Èran pas qu'una detzena, **amai** benlèu **pas***. (P)
[ˈɛrɔm pas kˈynɔ detsˈenɔ # amˈaj βelˈɛw pas]
'Ils n'étaient qu'une dizaine, et même peut-être pas.'

(11.84) *I balhèt pas res, **mai pas** quand sariá un bonbon*. (P)
[i βaʌˈɛp_pɔ rːe # maj pas kan sajˈɔ ym bubˈu]
'Il ne lui a rien donné, même pas ne serait-ce qu'un bonbon.'

Notons que dans cet exemple, les phrases *I balhèt pas res, quand sariá un bonbon* et *I balhèt pas res, mai pas un bonbon* ont la même signification car ici *mai pas* et *quand sariá* ont le même sens.

### 11.2.1.4. *ni* [ni] 'ni', *nimai* [nimˈaj] 'ni même'

Les conjonctions de coordination *ni* et *nimai* sont utilisées après une phrase négative formée avec l'adverbe de négation *pas* (voir chap. 14).

(11.85) *Aiám pas de television **ni** res, mès nos amusàvem entre nosaus*. (E)
[ajˈɔm pɔj de teleβizˈiw ni rːes # mɛ nuz amyzˈaɐ̯n entre nuzˈaws]
‘On n’avait pas de télévision ni rien, mais on s’amusait entre nous.’

(11.86) *Vòli pas entendre **ni** véser, è !* (C)
[bˈɔli paz entˈendre ni βˈeze ɛ]
‘Je ne veux pas entendre ni voir {pendant mon opération}, eh !’

(11.87) *Ieu è pas jamai fait, **nimai** vist, non non. **Nimai** la petanca !* (Z)
[jew ɛ pɔ ʒamˈaj faj nimˈaj βist # nu nu # nimˈaj la petˈaŋkɔ]
‘Moi je n’ai jamais joué {aux quilles}, ni même vu {jouer}. Ni même la pétanque.’

(11.88) *La pagavan pas jamai **nimai** res, mai i anava levar les uòus cada maitin abant de partir al trabalh*. (E)
[la paːaɐ̯m pa ʒamˈaj nimˈaj rːe maj janˈaw leβˈa liz jɔws kˈadɔ majtˈi aβˈan de partˈi al traβˈal]
‘Ils ne la payaient jamais ni même {ne lui payaient} rien, et pourtant elle y allait ramasser {*lit*. lever} les œufs chaque matin avant de partir au travail.’

11.2.1.5. *mès* [mɛ] ‘mais’

(11.89) *Te diràn : « ès pas sola », **mès** som sola, dins la cramba*. (A)
[te dirˈan ɛs pɔs sˈulɔ mɛ sun sˈulɔ din la krˈambɔ]
‘On te dira : « tu n’es pas seule » {dans cet établissement}, mais je suis seule, dans ma chambre.’

(11.90) *E sentissiám le rostit ! **mès** le rostit èra lènc encara !* (Z)
[e sentiʃˈɔn le rːustˈit # mɛ le rːustˈit ˈɛrɔ lɛŋk eŋkˈarɔ]
‘Et on sentait le rôti ! mais le rôti était loin encore {il restait beaucoup à faire} !’

(11.91) *E trobéem a Balmà **mès** en campanha veses, voliám pas anar en vila*. (C)
[e truːˈɛɐ̯m a βalmˈa mɛ eŋ kampˈaɲɔ βˈezes # buʌˈɔm pɔz anˈa em bˈilɔ]
‘Et on a trouvé à Balma {une maison} mais à la campagne tu vois, on ne voulait pas aller en ville.’

(11.92) *Ficelat, al bot **mès** rond, pas pus bèl qu'aquò*. (D)
[fiselˈat al but mɛ rːunt # pas py βɛl kakˈɔ]
'Ficelé, au bout mais rond, pas plus grand que ça {un petit balai}.'

(11.93) *I a d'ensalada **mès** ara n'i a pas maita*. (E)
[ja densalˈadɔ mɛ ˈarɔ ɲa pɔ mˈajtɔ]
'Il y a de la salade {normalement au jardin} mais maintenant il n'y en a plus.'

11.2.1.6. *Donc*[150] [duŋk] 'donc'

(11.94) *Èrem quatre, **donc** fasiá un còp per mes*. (C)
[ˈɛreŋ kˈatre duŋk faʒˈɔ yŋ kɔp_per mes]
'Nous étions quatre donc ça faisait une fois par mois {la permanence des week-ends}.'

(11.95) *E ben **donc**,* voilà*, son pas labelisats, **donc,** avèm la mitat de la prima dels vedèls*. (D)
[e βe duŋk vwalˈa sum pɔ laβelizˈats duŋk aβˈɛn la mitˈad_de la prˈimɔ di βedˈɛls]
'Et bien donc, voilà, ils ne sont pas labélisés, donc, nous avons la moitié {seulement} de la prime des veaux.'

(11.96) *Coneissiá pas çò que voliá far mon paire **donc**, me caliá anar ame'l*. (Z)
[kuniʃjˈɔ pɔ sɔ ke βuʎˈɔ fa mum pˈajre duŋk me kaʎˈɔ anˈa amˈel]
'Je ne savais pas ce que voulait faire mon père donc, il me fallait aller avec lui.'

(11.97) *Posquèt vendre le terrèn qu'i 'iá a costat, e **donc** s'i fotèt Le Pèirròt, le mecanicièn*. (C)
[puskˈɛb_bˈendre le terrˈɛŋ ki jˈɔ a kustˈat e duŋk si futˈɛt le pɛjrrˈɔt le mekanisjˈɛn]
'Il a pu vendre le terrain qu'il y avait à côté, et donc s'y est foutu {installé} petit Pierre, le mécanicien.'

[150] L'informateur (Z) réalise parfois doncas [dˈuŋkɔs] mais en cela il n'est absolument pas représentatif du parler de Caraman-Lanta

### 11.2. 2 Principales locutions conjonctives de coordination

**C'est-à *dire que*** [set a dˈire ke] 'c'est-à-dire que'
Il s'agit bien entendu d'un francisme.

(11.98) *E « le piòt, coma un esclòp » :* **c'est-à *dire que*** *le piòt èra mens bon que le rèsta, que*. (D)
[e le pjɔt # kum yn esklˈɔp set a dˈire ke le pjɔt ˈɛrɔ mem bu ke le rːˈɛstɔ ke]
'Et « le dindon comme un sabot » : c'est-à-dire que le dindon était moins bon que le reste, quoi.'

***Donc que*** [duŋ ke] '(c'est) donc que'

(11.99) *E la pòrta debèrta,* ***donc que*** *podián sortir*. (D)
[e la pˈɔjtɔ deβˈɛjtɔ duŋ ke pudjˈɔn surtˈi]
'Et la porte (étant) ouverte, c'est donc qu'elles pouvaient sortir.'

***E alavetz*** [e alaβˈe(t)s] 'et alors'

(11.100) *Le mascle s'apelava* Justin*, son paire,* ***e alavetz*** *per nos rapelar es* Justine*.* (D)
[le mˈaskle sapelˈaw ʒystˈɛ̃ sum pˈajre # e alaβˈes per nu rːapelˈa ej ʒystˈinə]
'Le mâle s'appelait Justin, son père, et alors pour nous {en} rappeler c'est Justine.'

***E apèi*** [e apˈɛj], 'et après'

(11.101) *I èra a l'escòla el tanben,* ***e apèi*** *la Simona tanben*. (B)
[jˈɛrɔ a leskˈɔlɔ el taβˈe # e apˈɛj la simˈɔnɔ taβˈe]
'Il y était à l'école lui aussi, et après Simone aussi.'

Rarement *apèi* est réduit à *'pèi* [pɛj] pour donner la locution *e 'pèi* [e pɛj]

(11.102) *Te demandan le libret, anfin, la nacionalitat dejà,* ***e 'pèi*** *se n'as pas res...* (C)
[te demˈandɔn le liβrˈet amfˈin la nasjunalitˈad_deʒˈa # e pɛj se nas pɔ rːe]
'On te demande {comme formalité d'embauche} le livret, enfin, la nationalité déjà, et après si tu n'as rien…'

***E ben*** [e βe] ‘et bien’

(11.103) *A un dròlle qu’a vint ans,* ***e ben*** *vòl pas far pèïsan*. (E)
[a yn drˈɔlle ka βint ans # e βe βɔl pɔ fa pˈɛ.izan]
‘Il a un fils qui a vingt ans, et bien il ne veut pas faire paysan.’

***E donc*** [e duŋk] ‘et donc’

(11.104) *Aiá vedelat le maitin,* ***e donc*** *las autras èran defòra*. (D)
[ajˈɔ βedelˈat le majtˈi e duŋk laz ˈawtrɔz ˈɛrɔn defˈɔrɔ]
‘Elle avait vêlé le matin, et donc les autres {vaches} étaient dehors.’

***E encara*** [e eŋkˈarɔ] ‘et encore’

(11.105) *Sièis cent euròs quand mèma.* ***E encara*** que ba fasquèi far per qualqu’un que paguèi coma’quò, perqué autrament, se l’aiá menada a… (D)
[sjɛj sen ørˈɔs kam_mˈɛmɔ # e eŋkˈarɔ ke βa faskˈɛj fa per kalkˈy ke paɣˈɛj kˈumɔ kɔ perkˈe ˌawtrɔmˈen se lajˈɔ menˈadɔ a]
‘Six cents euros quand même. Et encore que je l’ai fait faire par quelqu’un que j’ai payé comme ça {sans facture}, parce que autrement, si je l’avais amené {à réparer, la faucheuse} à…’

***Mès que*** [mɛs ke] ‘mais c’est que’

(11.106) *E comencèt ame’l* Jacques*...* ***Mès que*** *apèi le* Jacques *se mainèt qu’èra la grana dal dessús aquò, è ! (*Ƶ)
[e kumensˈɛt amˈel ʒˈakə # mɛs ke apˈɛj le ʒˈakə se majnˈɛk_kˈɛrɔ la grˈanɔ dal desˈyz akˈɔ ɛ]
‘Et il a commencé {à faire du vélo} avec Jacques... Mais c’est qu’après Jacques a compris qu’il était la graine du dessus {du panier : l’élite} lui, eh !’

***O mèma*** [u mˈɛmɔ] ‘ou même’

(11.107) *Estacada, enfin estacada l’ivèrn* ***o mèma*** *las sòrti de còps quand fa bèl*. (D)
[estakˈadɔ emfˈin estakˈadɔ liβˈɛj o mˈɛmɔ laj sˈɔjti de kɔʦ kamŋ fa βɛl]
‘Attachée {pour habituer la velle}, enfin attachée l’hiver ou même je les sors des fois quand il fait beau.’

***Soment que*** [sumˈeŋ ke] ‘cependant’, ‘seulement’, ‘mais’

(11.108) ***Soment que*** *n’i a… nos fasiám desquilhar, coma cal !* (Z)
[sumˈeŋ ke ɲa # nu faʒˈɔn deskiʎˈa kˈumɔ kal]
‘Seulement il y en av… nous nous faisions déquiller {tirer dessus}, comme il faut !’

Nous avons entendu également d’autres locutions conjonctives de coordination, qui sont utilisées bien que n’étant pas présentes dans notre corpus d’entretiens :

***E en-efèt*** [e en efˈɛt] ‘et en-effet’

(11.109) *Aián previst d'auratges* ***e en efèt*** *a plagut*. (Hq)
[ajˈɔm preβˈisd_dawrˈatʃez e en efˈɛt a pla.ˈyt]
‘Ils avaient prévu des orages, et en effet il a plu.’

***E mèma*** [e mˈɛmɔ]***, e mème*** [e mˈɛme] ‘et même’

(11.110) *Disiá que la França ganhariá,* ***e mème*** *a ganhat*. (Gq)
[dizjˈɔ ke la frˈansɔ ɣaɲajˈɔ # e mˈɛme a ɣaɲˈat]
‘Il disait que la France gagnerait, et même elle a gagné.’

***O alavetz*** [u alaβˈe(t)s] ‘ou alors’

(11.111) *I arribarà pas jamai* ***o alavetz*** *caldrà que se fasque adejar*. (Eq)
[jarribarˈa pɔ ʒamˈaj u alaβˈetʂ kadrˈa ke se fˈaske adeʒˈa]
‘Il n'y arrivera jamais, ou alors il faudra qu'il se fasse aider.’

***Tant val dire*** [tam bal dˈire] ‘autant dire’

(11.112) *Se’n ocupava pas brica,* ***tant val dire*** *que l’a daissat morir*. (Dq)
[sen ukypˈaw paj brˈikɔ tam bal dˈire ke la dajsˈat murˈi]
‘Elle ne s’en occupait pas du tout, autant dire qu’elle l’a laissé mourir.’

# 12. PRÉPOSITIONS

Nous citerons divers cas d'utilisation des prépositions *de, a, per, en, ame*, ainsi que d'autres prépositions simples, des prépositions combinées et des locutions prépositives. En ce qui concerne les formes articulées des prépositions, voir § 3.1.3.1.).

## 12.1. PRÉPOSITIONS SIMPLES

### 12.1.1. *de* [de] 'de'

| Devant une consonne | Devant une voyelle |
|---|---|
| *de* [de] 'de' | *d'* [d] 'd'' |

Formes articulées

MS *del* [del] 'du' MP *dels* [des] 'des'

La préposition *de* peut introduire un substantif précédé d'un déterminant, en fonction de nom, de complément d'objet indirect (COI), ou de complément d'origine. Elle peut également introduire un substantif sans article en fonction de complément de nom. La préposition *de* peut enfin introduire un infinitif ou une proposition infinitive, un adjectif ou un adverbe.

12.1.1.1. *de* + déterminant + substantif

(12.1) *Èra les nòstres patrons* ***de*** *la bòrda aquò.* (I) (c. nom)
[ˈɛrɔ li nˈɔstres patrˈuz de la bˈɔrdɔ akˈɔ]
'C'étaient nos patrons de la ferme eux {*lit*. ça}.'

(12.2) *Cada costat* ***del*** *coloèr*. (C) (c. nom)
[kˈadɔ kustˈad_del kulwˈɛr]
'(De) chaque côté du couloir.'

(12.3) *Pesqué las cantava plan las messas **dels** mòrts, è !* (E) (c. nom)
[pesk'e las kant'aˌ pla laj m'esɔ dej mɔrts # ɛ]
'Parce qu'il les chantait bien les messes des morts, eh !'
'

(12.4) *A "La Cramada" al ras **de** la Sauna*. (B) (c. nom)
[a la kram'adɔ al r:az de la s'awnɔ]
'À "La Brûlée » au ras de la Saune[151].'

(12.5) *Depend **de** las annadas*. (C) (COI)
[dep'en de laz ann'adɔs]
'Ça dépend des années.'

(12.6) *Es ela que s'òcupava **de** sa maire.* (C) (COI)
[ez 'elɔ ke sɔkyp'aw de sa m'ajre]
'C'est elle qui s'occupait de sa mère.'

(12.7) *Arriban **de** l'escòla ame l'autò*. (E) (c. origine)
[arr'iβɔn de lesk'ɔlɔ am'e lɔt'ɔ]
'Ils {les enfants, de nos jours} arrivent de l'école en voiture.'

12.1.1.2. *de* + substantif (sans déterminant)

(12.8) *Un parelh **de** buòus*. (B) (c. déterminatif)
[ym par'el de βjɔws]
'Une paire de bœufs.'

(12.9) *Le jorn **de** Nadal*. (A) (c. nom)
[le ʒun de nad'al]
'Le jour de Noël.'

(12.10) *Le vilatge **de** Totens*. (B) (c. nom)
[le βil'atʃe de tut'ens]
'Le village de Toutens.'

(12.11) *E ieu som estat a l'escòla **de** Cramanh*. (G) (c. d'origine)
[e jew sun est'at a lesk'ɔlɔ de kram'an]
'Et moi je suis allé à l'école de Caraman.'

[151] Rivière qui traverse une dizaine de communes des ex-cantons de Caraman et qui est un affluent de L'Hers.

12.1.1.3. *de* + infinitif ou proposition infinitive

(12.12) *M'atriga **de** me'n tornar a l'ostal è !* (A) (proposition infinitive)
[matrˈijɔ de men turnˈaː lustˈal ɛ]
'Il me tarde de revenir à la maison {chez moi} eh !'

(12.13) *Le paure 'fant… a pas acabat **de** prene paciença*. (A) (COI)
[le pˈawre fˈan # a pɔz akaβˈad_de prˈene pasjˈensɔ]
'Le pauvre {*lit*. le pauvre petit (enfant)}… il n'a pas fini de faire montre de patience.'

(12.14) *È temps **de** venir !* (B) (c. nom)
[ɛ tend_de βenˈi]
'J'ai le temps de venir !'

(12.15) *Se vesiá qu'ara aiá pas mait enveja **de** viure, que*… (C) (c. nom)
[se βeʒˈɔ kˈarɔ ajˈɔ pɔ majt embˈeʒɔ de βˈiwre ke]
'Ça se voyait à ce moment-là {*lit*. que maintenant} elle n'avait plus envie de vivre, que…'

(12.16) *Valiá pas le còp **de** ba copar*. (D) (c. nom)
[baʌˈɔ pɔ le kɔd_de βa kupˈa]
'Ça ne valait pas le coup de le couper {pour que les bêtes aient à manger}.'

12.1.1.4. *de* + adjectif

(12.17) *Benlèu se tròbi quicòm **de** valent*… (D)
[belˈɛw se trˈɔβi kikˈɔn de βalˈent]
'Peut-être si je trouve une vache brave {*lit*. quelque chose de brave}...'

(12.18) *Mès totas **de** vaccina' mès l'an quand mèma*. (E)
[mɛ tˈutɔz de βatsinˈa mɛ laŋ kam_mˈɛmɔ]
'Mais toutes (ces personnes sont) vaccinées mais elles l'ont quand même {le Covid}.'

(12.19) A*n pas qu'aquela data **de** libra*. (C)
[am pɔs kakˈelɔ dˈatɔ de lˈiβrɔ]
'Ils n'ont que cette date de libre.'

12.1.1.5. *de* + adverbe

(12.20) *Pòdu ! Mès le monde, venon **de** lènc !* (C) (c. origine)
[pˈɔdy mɛ le mˈunde βˈenɔn de lɛŋk]
Boudu ! Mais les gens, viennent de loin !’

(12.21) *Coneissèm pas soment les vesins, **d’**aicí nosaus*. (J) (c. nom)
[kunisˈɛm pɔs_sumˈen lej βezˈis # dajsˈi nuzˈaws]
‘Nous ne connaissons pas seulement nos voisins, d’ici nous.’

### 12.1.2. *a* [a] ‘à’

Formes articulées
MS *al* [al] ‘au’ MP *als* [as] ‘aux’

La préposition *a* peut introduire un substantif précédé d’un déterminant (ou un pronom) en fonction de complément d’objet indirect (COI), de complément d’objet second (COS) ou de complément circonstanciel (lieu ou localisation spatiale, temps ou localisation temporelle, destination). Elle peut également introduire un substantif sans article assumant la fonction de complément circonstanciel. Enfin, la préposition *a* peut introduire un infinitif ou une proposition infinitive.

12.1.2.1. *a* + déterminant + substantif

(12.22) *E b’aiá fait **a** sa dròlla*. (Z)… (COI)
[e βajˈɔ fajt a sa drˈɔllɔ]
‘Et il l’avait fait à sa fille.’

(12.23) *Veses, es aquí que vas solatjar… **als** rhumatismes è !* (C) (COI)
[bˈezez ez akˈi ke βas_sulatʃˈa # as rymatˈismez ɛ]
‘Tu vois, c’est là que tu vas soulager… tes rumatismes eh !’

(12.24) *Quand siosquèt **a** la retrèta, montèt a Cramanh*. (B) (COS)
[kan ʃuskˈɛt a la retrˈɛtɔ muntˈɛt a kramˈan]
‘Quand il a été à la retraite, il est monté {il a déménagé} à Caraman.’

(12.25) *Mès le dròlle, son paire, èra **als** Impòts, trabalhava*. (E) (c. circ. localisation spatiale)
[mɛ le drˈɔlle sum pˈajre ˈɛrɔ az empˈɔʦ # traβaʎˈaˌ]
‘Mais le fils, son père, il était aux Impôts, il travaillait.’

(12.26) *Mon paire trabalhava la tèrra… **a** la bòrda **als** Azams*. (G) (c. circ. localisation spatiale)
[mum pajre traβaʎˈaˌ la tˈɛrrɔ # a la βˈɔrdɔ az azˈams]
‘Mon père était agriculteur {*lit*. travaillait la terre}… à la ferme aux Azams.’

(12.27) *La paura femna, quant de temps va viure ? **a**-n-aquel atge…* (D) (c. circ. temps)
[la pˈawrɔ fˈennɔ kand_de tem ba βˈiwre]
‘La pauvre femme, combien de temps va-t-elle vivre ? À cet âge…’

(12.28) *E apèi torni **a** la cramba fa’l lièit*. (A) (c. circ. destination)
[a apˈɛj tˈurni a la krˈambɔ fal_ʎɛjt]
‘Et après je reviens dans la chambre faire le lit.’

(12.29) *Bevèim de Shampanha, mantjèim de còcas… e a onze oras anguèim **al** lièit*. (A) (c. circ. destination)
[beβˈɛjn de ʃampˈaɲɔ manʧˈɛjn de kˈɔkɔs # e a unzˈurɔz aŋgˈɛjn al_ʎɛjt]
‘On a bu du Champagne, on a mangé des gâteaux… et à onze heures on est allé au lit.’

12.1.2.2. a + substantif sans déterminant

(12.30) *Val mait que s’amusen que non pas se se fotián **a** còp de cotèls aquí*. (I) (c. de nom)
[bal majt que samˈyzeŋ ke num pas se se futjˈɔn a kɔd_de kutˈɛlz akˈi]
‘Il vaut mieux qu’ils s’amusent {les jeunes qui dansent au bal} plutôt que de se foutre {*lit*. s’ils se foutaient} des coups de couteaux.’

(12.31) *De abril **a** decembre, **a** Nadal que*. (C) (c. nom)
[de.aβrˈil a desˈemβre a nadˈal ke]
‘D’avril à décembre, à Noël, quoi.’

(12.32) *Quand se maridèon vengèon **a** Cragodas*[152]. (F) (c. circ. localisation spatiale)
[kan se maridˈɛwm beŋgˈɛwn a kraɣˈudɔs]
‘Quand ils se sont mariés ils sont venus {habiter} à Caragoudes.’

12.1.2.3. *a* + infinitif ou proposition infinitive

(12.33) *A pas res **a** véser l’aiga, ame la plèja è !* (E)
[a pɔ rːez a βˈeze lˈajɔ # amˈe la plˈɛʒɔ ɛ]
‘L’eau {du robinet} n’a rien à voir avec {est moins efficace pour arroser que} la pluie ; eh !’

(12.34) *Cadun tròba son plaser **a** passar’l temps ont… e pardí !* (J)
[kadˈyn trˈɔβɔ sum plazˈe a pasˈal tenz unt # e pardˈi]
‘Chacun trouve son plaisir à passer le temps où… et pardi !’

(12.35) *Adujar **a** cargar le bestial*. (B)
[adyʒˈa a karɣˈa le βestjˈal]
‘Aider à charger les bêtes {dans le camion}.’

(12.36) *Començavi **a** sortir, pesqué è ! abant quatorze ans sortissiám pas, è !* (C)
[kumensˈaj a surtˈi peskˈe ɛ # aβˈaŋ katɔrzˈans_surtiʃˈɔm pɔz ɛ]
‘Je commençais à sortir, parce que eh ! avant quatorze ans on ne sortait pas, eh !’

### 12.1.3. *per* [per] ‘par’, ‘pour’, ‘dans’, ‘à travers’, ‘sur’

Formes articulées
MS *pel* [pel] ‘par le’, ‘pour le’ MP *pels* [pes] ‘par les’, ‘pour les’

Selon Sibille (2015, 183), et c’est également valable pour le parler de Caraman-Lanta :

> « La préposition *per* |per| recouvre les emplois des prépositions ‘par’ et ‘pour’ du français, elle peut introduire divers compléments circonstanciels qui évoquent

[152] ‘Caragoudes’, ‘Caraman’ et ‘Tarabel’ (toutes trois communes de l’ex-canton de Caraman) sont en occitan réalisées [kraɣˈudɔs] *Cragodas*, [kramˈan] *Cramanh* et [traβˈɛl] *Trabèl.*

> aussi bien le terme, la destination, le but, la direction, le bénéficiaire, la localisation temporelle, que l'origine ou la cause, ou encore le lieu ou le point de passage… Elle introduit également le complément d'agent et certains compléments de relation. Comme la préposition latine *per* elle peut également introduire un complément de lieu ou de localisation avec le sens de 'dans, sur, sur l'étendue de, à travers'. *Per* |per| peut être suivi d'un substantif précédé d'un déterminant, d'un pronom, d'un substantif dépourvu de déterminant, d'un infinitif, d'un adjectif ou d'un adverbe. »

Nous donnons ci-dessous quelques exemples d'emplois de *per*, sans prétendre couvrir de façon exhaustive l'ensemble de ses utilisations.

12.1.3.1. *per* + déterminant + substantif

(12.37) *L'atrapava **per** la camba i fasiá far le castèl dret*. (D) (c. circ. localisation)
[latrapˈaw per la kˈambɔ i faʒjˈɔ fa le kastˈɛd_dret]
'Il l'attrapait par la jambe et il lui faisait faire le poirier.'

(12.38) *È páur **per** l'estiu que ven, perqué l'an passat agèi calor è !* (E) (c. circ. localisation temporelle)
[ɛ pɔw per lestˈiw ke βen # perkˈe lam pasˈat aʒˈɛj kalˈu ɛ]
'J'ai peur pour l'été prochain, parce que l'an passé j'ai eu chaud eh !'

(12.39) *Èran **per** la fanga*. (J) (c. circ. localisation)
[ˈɛrɔm per la fˈaŋgɔ]
'Ils étaient dans la boue {leur maison isolée n'était pas au bord d'un chemin}.'

(12.40) *Aquí **pels** camps, òc va plan !* (Y) (c. circ. localisation, lieu où l'on passe)
[akˈi pes kants # ɔ βa pla]
'À travers champs là, oui ça va {ce n'est pas dangereux comme sur la route} !'

(12.41) *Ieu t'i auriá fotut de coasses **pel** mor*. (D) (c. circ. localisation)
[jew tjawrˈɔ futˈyd_de kwˈases pel mur]
'Moi, je t'y aurais foutu {jeté} des œufs couvés {qui empestent quand on les casse} sur la figure.'

12.1.3.2. *per* + substantif sans déterminant

(12.42) ***Per** Nadal anguèi shes la pichona*. (A) (c.circ. temps)
[per nadˈal aŋgˈɛj ʃe la piʧˈunɔ]
‘Pour Noël je suis allée chez ma fille {*lit*. la petite}.’

(12.43) *Se vuda dos còps **per** jorn.* (Z) (c. circ. temps [périodicité])
[se βˈydɔ dus kɔs per ʒun]
‘On le vide deux fois par jour.’

(12.44) *Amenián la marshandisa qu’arribava **per** batèu*. (C) (c. circ. moyen)
[ameŋˈɔn la marʃandˈizɔ karriβˈaʂ per βatˈɛw]
‘Ils amenaient la marchandise qui arrivait par bateau.’

12.1.3.3. *per* + infinitif ou proposition infinitive

(12.45) *Les cornishons **per’ls** metre en bocals les cal fretar*. (A) (c. circ. but)
[les kurniʃˈus pej mˈetre em bucˈal_les kal fretˈa]
‘Les cornichons pour les mettre en bocaux il faut les frotter.’

(12.46) *Emai l’è manjat aquí sulcòp, **per** dinnar*. (E) (c. circ. usage)
[emˈaj lɛ manʧˈat akˈi sylkˈɔp per dinnˈa]
‘Et même je l’ai mangé tout de suite {le champignon}, pour diner.’

(12.47) *E apèi daissèt les Impòts, **per** se far agricultor.* (E) (c. circ. but)
[e apˈɛj dajsˈɛt lez ɪmpˈɔʦ # per se fa aɣrikyltˈu]
‘Et après il arrêta {de travailler} aux Impôts pour se faire agriculteur.’

(12.48) ***Per** las abituar a la clotura*. (D) (c. circ. but)
[per laz aβity.ˈa a la klutˈyrɔ]
‘Pour les habituer à la clôture.’

12.1.3.4. *per* + adjectif

(12.49) *Alavetz, se’n fas dètz litras, multiplias **per** dos*. (C) (c. circ. manière)
[alaβˈeʦ # seŋ faj dɛj lˈitrɔs # myltiplˈijɔs per dus]
‘Alors, si tu en fais dix litres, tu multiplies par deux.’

(12.50) *Se fasquèt passar **per** inocent*. (P) (infinitif attribut du sujet)
[se fask$^{ˈ}$ɛp_pas$^{ˈ}$a per inus$^{ˈ}$ent]
‘Il s’est fait passer pour fou.’

12.1.3.5. *per* + adverbe

(12.51) *Alavetz son passats **per** dessús*. (Z)
[alaβ$^{ˈ}$ets sum pas$^{ˈ}$ats per des$^{ˈ}$ys]
‘Alors ils sont passés au-dessus.’

(12.52) *Mespresanta, e tant fièra d’aver **per** totjorn daissat de costat le patoès ancièn...* (Ze)
[m$_{ˌ}$esprez$^{ˈ}$entɔ e ta fj$^{ˈ}$ɛrɔ daβ$^{ˈ}$e per tuʧ$^{ˈ}$un dajs$^{ˈ}$at de kust$^{ˈ}$al_le patw$^{ˈ}$ɛz ansj$^{ˈ}$ɛn]
‘Méprisante, et si fière d’avoir pour toujours laissé de côté le patois ancien...’

Cas de *per aquò* [per ak$^{ˈ}$ɔ] ‘par ça’, ‘pour cela’

Parfois *per aquò* est réalisé *pr’aquò* [prak$^{ˈ}$ɔ] [153], c’est-à-dire de la même façon que la locution conjonctive *pr’aquò* utilisée fréquemment, bien qu’absente de notre corpus d’entretiens ouverts, pour signifier ‘pourtant, cependant, tout de même …’.

(12.53) *Comenci **per aquò** alavetz.* (B)
[kum$^{ˈ}$ensi per ak$^{ˈ}$ɔ alaβ$^{ˈ}$ets]
‘Je commence par ça alors.’

(12.54) *Es **pr’aquò** que i aiá mal a l’anca dempèi un an a pus près*. (C)
[es prak$^{ˈ}$ɔ kjaj$^{ˈ}$ɔ mal a l$^{ˈ}$aŋkɔ demp$^{ˈ}$ɛj yn an a py prɛts]
‘C’est pour cela que j’y avais mal à la hanche depuis un an à peu près.’

(12.55) *Tronava, amai **pr’aquò** plaguèt pas*[154]. (P)
[trun$^{ˈ}$aw am$^{ˈ}$aj prak$^{ˈ}$ɔ pla.$^{ˈ}$ɛ pɔs]
‘Il tonnait, et même pourtant il n’a pas plu.

[153] Cas de certains locuteurs.
[154] *Tronava, pr’aquò plaguèt pas* ou *Tronava, amai plaguèt pas* seraient également parfaitement possibles.

### 12.1.4. *en* [en] ‘en’

La préposition *en* introduit un substantif, sans déterminant, qui n’est pas actualisé dans la phrase, en fonction de complément circonstanciel, de complément de nom ou d’attribut du sujet.

12.1.4.1. *en* + substantif (sans déterminant)

(12.56) *Èra sovent **en** desplaçament*. (B) (attribut du sujet)
[ˈɛrɔ su.ˈen en despl˛asɔmˈen]
‘Il était souvent en déplacement.’

(12.57) *E trobéem a Balmà mès **en** campanha veses, voliám pas anar **en** vila*. (C) (c. circ. destination)
[e truˈɛe̯m a βalmˈa mɛ eŋ kampˈaɲɔ βˈezes # buʌˈɔm pɔz anˈa em bˈilɔ]
‘Et on a trouvé à Balma {une maison} mais à la campagne tu vois, on ne voulait pas aller en ville.’

(12.58) *Mès el i va pas **en** voitura aval ! I va en bicicleta, per far… e torna **en** bicicleta !* (Z) (c. circ. de manière)
[mɛ el i βa pɔz em bwatˈyrɔ aβˈal i βa em bisiklˈetɔ per fa # e tˈurnɔ em bisiklˈetɔ]
‘Mais lui il n’y va pas en voiture là-bas ! Il y va en vélo, pour faire… et il revient en vélo !’

(12.59) *Veniá d’una discotèca, se tuèt **en** autò*. (E) (c. circ. manière)
[beŋˈɔ dˈynɔ diskutˈɛkɔ se tyˈɛt en ɔtˈɔ]
‘Il venait d’une discothèque, il s’est tué en voiture.’

(12.60) *De botons **en** coròzò*. (Z) (c. nom déterminatif)
[de butˈuz eŋ kurɔzˈɔ]
‘Des boutons en corozo.’[155]

(12.61) *Tombèi **en** pana de la… dalhusa*. (D) (attribut du sujet)
[tumbˈɛj em pˈanɔ de la daʌˈyzɔ]
‘Je suis tombée en panne de la… faucheuse.’

[155] Le corozo aussi appelé ‘tagua’ est issu des graines du fruit du palmier à ivoire.

12.1.4.2. *en* + participe présent

*En* suivi du participe présent forme le gérondif.

(12.62) *M'anfins **en** atendent n'aiá plan profitat è !* (C)
[maɱfˈinz en atendˈen_najˈɔ pla prufitˈat ɛ]
'Mais enfin en attendant il en avait bien profité eh !'

(12.63) *Partissèm d'apr'aquí, pas lènc de Vrufèlh e **en** venint deça, aicí*. (H)
[partisˈɛn daprakˈi paj lɛnd_de βryfˈɛl e em benˈin desˈa ajsˈi]
'Nous {qui portons ce nom de famille} partons {sommes issus} de par là, pas loin de Verfeil et en venant de ce côté-ci, (vers) ici.'

Notons que dans le cas particulier des verbes *aver*, *anar* et *arribar*, au gérondif un *t* euphonique s'intercale très souvent, mais pas toujours, entre *en* et le verbe :

(12.64) ***En-t-anant** s'entrainar sul circuit, quand siosquèt denaut, enfin amont de la montanha*… (C)
[entanˈan sentrajnˈa sul sirkɥˈit kan ʃuskˈɛd_denˈawt eɱfˈin amˈund_de la muntˈaɲɔ]
'En allant s'entraîner sur le circuit, quand il a été en haut, enfin en haut de la montagne…'

(12.65) ***En-t-avent** estat maridat dos còps, le pepin agèt quatre mainatges*. (P)
[entaβˈen estˈam_maridˈad_dus kɔts # le pepˈi aʒˈɛk_kˈatre majnˈatʃes]
'En ayant été marié deux fois, mon grand-père a eu quatre enfants.'

(12.66) *E ! Damòra **en-t-arribant** a Cramanh aquí sus la dreta*. (Y)
[e damˈɔrɔ entarriβˈan a kramˈan akˈi sy la drˈetɔ]
'Eh ! Il habite en arrivant à Caraman là sur la droite.'

L'insertion de ce *t* ne nous paraît impossible avec d'autres verbes, notamment s'ils commencent par *a*.

12.1.4.3. *en* + adverbe

(12.67) *E çò que fasiá **en** tròp, l'estiu*. (C)
[e sɔ ke faʒˈɔ en trɔp lestˈiw]
'Et ce qu'il faisait en trop, l'été.'

(12.68) *Èra enòrme **en** pus le vedèl*. (D)
[ˈɛrɔ enˈɔrme em py le βedˈɛl]
'Il était énorme en plus le veau.'

12.1.4.4. *en* + adjectif

(12.69) *Ba cal copar **en** long*. (P)
[ba kal kupˈa en luŋk}]
'Il faut le couper en long.'

12.1.4.5. *en* + millésime ou période de temps

(12.70) *Totis dos… venguèem **en** dos mila quatre*. (B)
[tˈuti dus # beŋgˈɛn̪ en duj mˈilɔ kˈatre]
'Tous les deux… nous sommes venus en deux mille quatre.'

(12.71) *E donnèt totis les rensenhaments per dintrar **en** novembre*. (Z)
[e dunˈɛt_tˈuti li rens¸eɲɔmˈem per dintrˈa en nu.ˈemβre]
'Et elle {sa mère} a donné tous les renseignements pour rentrer {lui, à l'école à Lavaur, après le Certificat d'études} en novembre.'

12.1.4.6. *en* + nom de lieu géographique féminin

*En* s'emploie pour introduire un nom géographique féminin, complément de lieu.

(12.72) *Es estat vetrinari **en** Corrèsa, aval*. (D)
[ez estˈab_betrinˈari eŋ kurrˈɛzɔ aβˈal]
'Il a été vétérinaire en Corrèze, là-bas.'

(12.73) *Ara s'arrèstan pas mait, se'n van **en** Alemanha. Aquí fa pus freit **en** Alemanha*. (Z)
[ˈarɔ sarrˈɛstɔm paj majt sem ban en alemˈaɲɔ] [akˈi fa pu frejt en alemˈaɲɔ]
'Maintenant ils {certaines variétés de canards sauvages} ne s'arrêtent plus, ils s'en vont en Allemagne. Là il fait plus froid en Allemagne.'

Pour les lieux géographiques masculins *en* ne s'emploie pas et c'est en général *a* qui est utilisé.

12.1.4.7. Cas de *en* particule, titre de civilité *en* + nom de famille ou nom de ferme (ou de hameau)

Il convient de ne pas confondre la préposition *en* avec la particule *en* précédant un nom de lieu ou un nom de famille, qui signifie alors 'monsieur', parfois mais rarement avec un sens péjoratif (de même que le mot *mossur* 'Monsieur' qui lui est systématiquement péjoratif).

(12.74) *A l'epòca èra pas **en** Pedemàs*. (I)
[a lepˈɔkɔ ˈɛrɔ paz em pedemˈas]
'À l'époque ce n'était pas monsieur Pedemas {qui était coiffeur}.'

(12.75) ***En** Ramonet es un nom, es qualqu'un*. (Z)
[en rːamunˈet ez yn_nu es kalkˈy]
'En Ramonet {cité dans une chanson} c'est un nom {de famille}, c'est quelqu'un.'

*En* est souvent utilisé pour désigner un nom de ferme, même si ce nom n'est peut-être pas toujours issu d'un nom de famille. La particule est alors quelquefois réalisée *an* [an].

(12.76) *E apèi n'i 'iá una autra femna, qu'es nascuda a Cambiac tanben, **en** Poma.* (C)
[e apˈɛj ni jˈɔ yn ˈawtrɔ fˈennɔ kej naskˈydɔ a kambjˈak taβˈe # em pˈumɔ]
'Et ensuite il y en avait une autre femme, qui est née à Cambiac aussi, {dans la ferme} en Pomme.'

(12.77) *Aval denaut, **an** Ramondet aval*. (D)
[aβˈal denˈawt an rːˌamundˈet aβˈal]
'Là-bas en-haut, {dans la ferme d'} *en Ramondet* là-bas.'

Parfois pour des noms de ferme masculins c'est *al* qui est employé.

(12.78) ***— Al** Molin, **en** Sèira. — **En** Sèira ?* — S.E.Y.R.E. C'est le nom de la ferme. (B)
[al mulˈi en sˈɛjrɔ] [en sˈɛjrɔ]
'— Au Moulin, en Seyre. — En Seyre ? — S.E.Y.R.E. C'est le nom de la ferme.'

### 12.1.5. *ame* [amˈe][156] 'avec'

Formes articulées
MS *ame'l* [amˈel] 'avec le' MP *ame'ls* [amˈes] 'avec les'

(12.79) *Arribàvim **ame** la sopa, la fasiam calfar sul poèla…* (B)
[arriβˈajn amˈe la sˈupɔ la faʒjˈɔŋ kalfˈa syl pwˈɛlɔ]
'On arrivait {à l'école} avec la soupe, on la faisait chauffer sur le poêle.'

(12.80) *De biscòtas, de burre e de confituras… **ame'l** cafè òc… aquò dejuni plan, è !* (A)
[de βiskˈɔtɔz de βˈyrre e de kuɱfitˈyrɔs # amˈel kafˈɛ ɔ # akˈɔ deʒˈyni pla ɛ]
'Des biscottes, du beurre et des confitures… avec le café oui… ça je déjeune bien, eh !'

(12.81) *Caliá far **ame** la pala*. (H)
[kaʎˈɔ fa amˈe la pˈalɔ]
'Il fallait faire avec la pelle.'

### 12.1.6. Autres prépositions simples

***abant*** [aβˈan(t)] 'avant'
***apèi*** [apˈɛj] 'après' ; utilisé uniquement pour le temporel. En fonction du contexte, *apèi* peut signifier 'il y a un moment' dans le passé.
***aprèp*** [aprˈɛp] 'après' ; utilisé pour le temporel et pour le spatial.
***contra*** [kˈuntrɔ] 'contre'
***còsta*** [kˈɔstɔ], **de còsta** [de kˈɔstɔ] 'à côté', 'près de'
***darrèr*** [darrˈɛ] 'derrière'

[156] Par habitude, pour alléger l'écriture, nous notons *ame* et non pas **amé* qui correspondrait à la réalisation de cette préposition.

***davant*** [daβˈan(t)] ‘devant’
***deçà*** [desˈa] ‘de ce côté-ci’, ‘en deçà de’
***delà*** [delˈa] ‘de ce côté-là’, ‘au-delà de’
***dempèi*** [dempˈɛj] ‘depuis’
***devèrs*** [deβˈɛʦ] ‘du côté de’, ‘vers’
***dins*** [din(s)] ‘dans’
***entà*** [entˈa] ‘vers’ ; selon le cas *entà* signifie ‘environ’ ou ‘en direction de’ (de même que la locution *caps a*).
***entre*** [ˈentre] ‘entre’
***entremièit*** [ˌentremjˈɛjt] ‘parmi’, ‘au milieu’
***envèrs*** [embˈɛrt] ‘envers’
***jincas*** [ʒˈiŋkɔs] ≈ ***juncas*** [ʒˈyŋkɔs] ‘j’usqu’à’ ; selon nos statistiques réalisées à partir de notre corpus d’entretiens ouverts, *jincas* est quatre fois plus employée que *juncas*. Nous relevons également une (seule) occurrence de *juscas*.
***jost*** [ʒus(t)] ‘sous’ ; formes articulées au masc. : *jol* [ʒul] ‘sous le’, *jols* [ʒus] ‘sous les’
***malgrat*** [malɣrˈat] ‘malgré’
***part*** [part] ‘sauf’, ‘en dehors de’
***pendent*** [pendˈen] ‘pendant’
***sans*** [san] ≈ ***sens*** [sen] ‘sans’ ; en position pré-vocalique un *t* épenthétique s’intercale souvent qui donne [sant] ou [sent]
***shes*** [ʃe] ‘chez’ ; formes articulées au masc. : *shel* [ʃel] ‘chez le’, *shels* [ʃes] ‘chez les’
***sus*** [sys] ‘sur’

### 12.1.7. Prépositions combinées

Il s’agit essentiellement, mais pas seulement, de combinaisons utilisant *de* et qui concernent le déplacement dans l’espace.

(12.82) *Me pistava **de darrèr** la vitra*. (P)
[me pistˈaɔ̯ de darrˈɛ la βˈitrɔ]
‘Il me guettait de derrière la vitre.’

## 12.2. LOCUTIONS PRÉPOSITIVES

Notre liste de locutions prépositives ci-dessous n’est pas exhaustive.

***abant de*** [aβˈan de]*,* ***per abant de*** [per aβˈan de] ‘avant de’
***a causa de*** [a kˈawzɔ de] ‘à cause de’
***a fòrça de*** [a fˈɔrsɔ de] ‘à force de’
***a la fin de*** [a la fi de] ‘à la fin de’
***a la plaça de*** [a la plˈasa de] ‘à la place de’
***al debut de*** [al deβˈyd_de] ‘au début de’
***al dejost de*** [al deʒˈuzd_de] ‘au-dessous de’
***al dessús de*** [al desˈyz de] ‘au-dessus de’
***a l’entorn de*** [a lentˈur de] ‘autour de’
***al fons de*** [al fun de] ‘au fond de’
***al lòc de*** [al_lɔd_de] ‘au lieu de’
***al mièit de*** [al mjɛ(j)d_de] ‘au milieu de’
***al pè de*** [al pɛ de] ‘au pied de’
***al revèrs de*** [al rːeβˈɛz de] ‘au contraire de’
***caps a*** [kats a] ‘vers’ ; selon le cas *caps a* signifie ‘environ’ ou ‘en direction de’ (de même que la préposition *entà*).
***d’aicí*** [dajsˈi] ‘d’ici’
***d’aquí*** [dakˈi] ‘de là’
***de cap en cap*** [de kap eŋ kap] ‘d’un bout à l’autre’
***d’en*** [den] ‘de + nom de ferme ou de hameau’
***en cas de*** [eŋ kaz de] ‘en cas de’
***en dejos(t) de*** [en deʒˈusd_de] ‘en dessous de’
***en dessús de*** [en desˈyz de] ‘en dessus de’
***en faça de*** [emŋ fˈasɔ de] ‘en face de’
***en guisa de*** [eŋ gˈizɔ de] ≈ ***an guisa de*** [aŋ gizɔ de] ‘au lieu de’, ‘à la place de’
***en plaça de*** [em plˈasɔ de] ‘à la place de’
***en travèrs de*** [en traβˈɛz de] ‘en travers de’
***she’n*** [ʃen] ‘chez Monsieur + nom de famille’

L’informateur (Z) utilise certaines locutions prépositives qui n’appartiennent pas au parler de Caraman-Lanta, et qui sont formées à partir de *dins de* [din de] ‘depuis de’ telles que : *dins d’aicí* [din dajsˈi] ‘depuis ici’, *dins d’aquí* [din dakˈi] ‘depuis là, *dins de dedins* [din de dedˈin] ‘de dedans’, *dins de defòra* [din de defˈɔrɔ] ‘de dehors’.

(12.83) ***Dins de*** *dedins podián tirar l’aiga*. (Z)
[din de dedˈim pudjˈɔn tirˈa lˈajɔ]
‘De dedans ils pouvaient puiser l’eau.’

# 13. ADVERBES

## 13.1. ADVERBES EN *-ment*

Ces adverbes sont formés à partir d'un adjectif féminin suivi d'un suffixe en *–ment* et composés de trois syllabes au moins Ils sont oxytons avec un accent secondaire sur l'antépénultième syllabe. La dernière syllabe *–ment* est réalisée [mˈen].

Citons parmi les adverbes en *–ment* les plus fréquents, la plupart d'entre eux étant présents dans notre corpus d'entretiens ouverts :

***autrament*** [ˌawtrɔmˈen] 'autrement'
***bèlament*** bˌɛlɔmˈen] 'd'autant plus'
***certènament*** [sertˌɛnɔmˈen] 'certainement'
***clarament*** [klˌarɔmˈen] 'clairement, nettement'
***dernièrament*** [dernjˌɛrɔmˈen] 'dernièrement'
***directament*** [dirˌectɔmˈen] 'directement'
***doçament*** [dˌusɔmˈen] 'doucement'
***exactament*** [etsˌatɔmˈen] ≈ [edzˌatɔmˈen] ≈ [ezˌatɔmˈen] 'exactement'
***facillament*** [fasˌillɔmˈen] 'facilement
***finalament*** [finˌalɔmˈen] 'finalement'
***grassament*** [grˌasɔmˈen] 'grassement'
***irosament*** [irˌuzɔmˈen] ≈ ***urosament*** [yrˌuzɔmˈen] 'heureusement'
***justament*** [ʒˌystɔmˈen] 'justement'
***naturalament*** [natyrˌalɔmˈen] ≈ ***naturèlament*** [natyrˌɛlɔmˈen] 'naturellement', 'évidemment'
***normalament*** [nurmˌalɔmˈen] 'normalement'
***practicament*** [pratˌikɔmˈen] 'pratiquement'
***prumièrament*** [prymjˌɛrɔmˈen] 'premièrement'
***rarament*** [rːˌarɔmˈen] 'rarement'
***realament*** [rːeˌalɔmˈen] 'réellement', 'vraiment'
***regulièrament*** [rːeɣyʌˌɛrɔmˈen] 'régulièrement'
***rondament*** [rːˌundɔmˈen] 'rondement'
***solament*** [sˌulɔmˈen] ≈ ***soment*** [sumˈen] 'seulement'
***surament*** [sˌyrɔmˈen] 'sûrement'
***talament*** [tˌalɔmˈen] 'tellement'

À noter que les adverbes ***bravament*** [brˌaβɔmˈen], ***dròlament*** [drˌɔlɔmˈen], ***famusament*** [famˌysɔmˈen] signifient également 'beaucoup, très' (voir § 5.2.1.).

Citons également le cas du francisme *vrement* [vremˈen] ‘vraiment’ qu’utilise relativement fréquemment - et étonnamment - l’informatrice (D).

(13.1) *Per dire d’èstre **vrement** en colèra, l’è vista benlèu un còp*. (D)
[per dire dˈɛstre vremˈen eŋ kulˈɛrɔ lɛ βˈistɔ βelˈɛw yŋ kɔp]
‘Pour dire d’être vraiment en colère, je l’ai vue peut-être une (seule) fois.’

Cas de ***soment*** [sumˈen] ‘seulement’

*Soment* qui résulte d’une syncope (voir § 1.6.) de *solament* est très utilisé dans le parler de Caraman-Lanta. Les deux formes sont en variation libre, *soment* et *solament* étant employés dans notre corpus respectivement dans 43% et 57% des cas.

(13.2) *Ongan jògan encara la pèça… **soment** las van cambiar*. (C)
[uŋɣˈan ʒˈɔːn eŋkˈarɔ la pˈɛsɔ # sumˈen laj βaŋ kambjˈa]
‘Cette année ils jouent encore cette pièce… seulement ils vont en changer {*lit*. ils vont les changer}.’

(13.3) *La paura ’fanta è ! Pòt pas bolegar las cambas **solament***. (I)
[la pˈawrɔ fˈantɔ ɛ # pɔ pɔ βuleɣˈa las kˈambɔ sˌulɔmˈen]
‘La pauvre {*lit*. la pauvre petite (enfant)} eh ! Elle ne peut pas remuer les jambes seulement.’

Cas de ***doçament*** [dˌusɔˈen] ‘doucement’

*Doçament* est un des rares adverbes qui peuvent recevoir un suffixe. Combiné au suffixe diminutif *-on*, il donne *doçamenton* [dusˌɔmentˈu], avec déplacement de l’accent secondaire, qui signifie ‘tout doucement’, c’est-à-dire un sens augmentatif de ‘doucement’.

(13.4) *Le vesiá venir caps a ieu, **doçamenton***. (P)
[le βeʒˈɔ βenˈi kaʦ a jew dusˌɔmentˈu]
‘Je le voyait venir vers moi, tout doucement.’

## 13.2. AUTRES ADVERBES

### 13.2.1. Adverbes et locutions adverbiales de manière

***al còp*** [al kɔp] ‘à la fois’’
***al revèrs*** [al rːeβˈɛʦ] ‘à l’envers’, ‘en sens contraire’
***atal*** [atˈal] ‘comme ça’, ‘ainsi’
***coma aquò*** [kˌumɔkˈɔ] ‘comme ça’, ‘ainsi’
***coma de juste*** [kˈumɔ de ʒˈyste] ‘comme de juste’, ‘comme il se doit’
***cossí que siá*** [kusˈi ke ʃˈɔ] ‘n’importe comment’
***de tota manièra*** [de tˈutɔ maɲˈɛrɔ] ‘de toute manière’
***ensemble*** [ensˈemble] ‘ensemble’
***en sens contra*** [en seŋ kˈuntrɔ] ‘inversement’
***exprès*** [esprˈɛs] ‘exprès’, ‘volontairement’
***mal*** [mal] ‘mal’
***milhor*** [miʎˈu] ‘mieux’
***parèlh*** [parˈɛl] ‘pareil’
***per fòrça*** [per fˈɔrsɔ] ‘par nécessité’
***plan*** [pla] ‘bien’
***piri*** [pˈiri] ‘pire’
***sens biais*** [sen bjajs] ‘sans habileté’≈ ***sens cap de biais*** [seŋ kad_de bjajs] ‘sans aucune habileté’

### 13.2.2. Adverbes et locutions adverbiales de temps ou de localisation temporelle

***abant*** [aβˈan(t)] ‘avant’
***a la fin*** [a la fi] ‘à la fin’
***a la longa*** [a la lˈuŋgɔ] ‘à la longue’, ‘avec le temps’
***a la longa tira*** [a la lˈuŋgɔ tˈirɔ] ‘peu à peu et nécessitant un long délai’
***al debut*** [al deβˈyt] ‘au début’
***aièr*** [ajɛr] ≈ ***ièr*** [jɛr] ‘hier’
***a l’epòca*** [a lepˈɔkɔ] ‘à l’époque’
***al moment*** [al mumˈen(t)] ‘au moment’
***al soèr*** [al swɛr] ‘au soir’
***al temps d’aquí*** [al ten dakˈi] ‘en ce temps-là’
***a-n-aquel moment*** [anakˈel mumˈen] ‘à ce moment-là’
***anèit*** [anˈɛjt] ‘ce soir’
***apèi*** [apˈɛj] ‘après’, ‘tout à l’heure’ (dans le futur ou dans le passé)

***aprèp*** [aprˈɛp] ‘après’ (dans le futur)
***aprèp còp*** [aprˈɛ kɔp] ‘après’ (dans le futur)
***aquesta passa*** [akˈestɔ pˈasɔ] ‘ces temps-ci’
***ara*** [ˈarɔ] ‘maintenant’
***autres còps*** [ˈawtres kɔʦ] ≈ ***les autres còps*** [lez awtres kɔʦ] ‘autrefois’
***avuèi*** [aβwˈɛj] ≈ ***avèi*** [aβˈɛj] ‘aujourd’hui’
***d’abituda*** [daβitˈydɔ] ‘d’habitude’
***còp sec*** [kɔʦˈek] ‘sur le champ’, ‘immédiatement’
***de còps qu’i a*** [de kɔs kjˈa] ‘parfois’, ‘quelquefois’
***dejà*** [deʒˈa] ‘déjà’
***del temps*** [del tens] ‘pendant’
***de temps en temps*** [de tenz en ten(s)] ‘de temps en temps’
***dins le temps*** [din le tens] ≈ [dil_le tens] ‘dans le temps’
***doman*** [dumˈa] ‘demain’
***d’ora*** [dˈurɔ] ‘tôt’, ‘de bonne heure’
***en avança*** [en aβˈansɔ] ‘en avance’
***enlà*** [enlˈa] ‘il y a quelques temps’
***en mèma temps*** [em_mˈɛmɔ tens] ‘en même temps’
***en retard*** [en rːetˈart] ‘en retard’
***fa moment*** [fa mumˈen] ≈ ***i a moment*** [ja mumˈen] ‘*depuis longtemps’*
***qualque jorn*** [kˈalke ʒun] ‘un jour ou l’autre’
***ièr*** [jɛr] ‘hier’
***ièr delà*** [jɛr delˈa] ‘avant-hier’
***jamai*** [ʒamˈaj] ‘jamais’
***l’afar de res*** [lafˈa de rːe(s)] ‘en un rien de temps’
***lèu*** [lɛw] ‘bientôt’, ‘vite’
***longtemps*** [luntˈen(s)] ‘longtemps’
***ongan*** [uŋgˈan] ‘cette année’
***quora que siá*** [kˈurɔ ke ʃˈɔ] ‘n’importe quand’
***sens quitar*** [seŋ kitˈa] ‘sans cesse’
***sovent*** [suːˈen] ‘souvent’
***tanlèu*** [talˈɛw] ‘dès que’, ‘aussitôt’
***tard*** [tart] ‘tard’
***tot còp*** [tu kɔp] ‘chaque fois’
***totjorn*** [tuʧˈun] ‘toujours’
***tot le temps*** [tul_le tens] ‘tout le temps’

Citons quelques exemples tirés de notre corpus d’entretiens ouverts :

(13.5) ***Aprèp còp*** *diguèt : « me la caliá despelhar-la per qu'anguèssa al sieu ostal a pè ».* (D)
[aprˈɛ kɔd_djɛt # me la kaʎˈɔ despeʎˈalɔ per kaŋgˈɛsɔ al siw ustˈal a pɛ]
'Après coup elle a dit : « il me fallait la déshabiller pour qu'elle aille chez elle à pied ».'

(13.6) *N'i aiá de bals…* ***les autres còps,*** *è !* (I)
[ŋjajˈɔ de βals # lez ˈawtres kɔʦ # ɛ]
'Il y en avait des bals… autrefois, eh !'

(13.7) *Le maitin me revelhi* ***d'ora***. (C)
[le majtˈi me rːeβˈeʎi dˈurɔ]
'Le matin je me réveille de bonne heure.'

(13.8) ***I a moment*** *que me fa mal*. (E)
[ja mumˈeŋ ke me fa mal]
'Il y a longtemps que ça me fait mal.'

(13.9) *E dins* ***l'afar de res*** *partièi per de bon en novembre*. (Z)
[e din lafˈa de rːes partiˈɛj per de βu en_nuβˈembre]
'Et en un rien de temps {*lit*. dans l'affaire de rien} je partis pour de bon en novembre.'

(13.10) *M'enfin* ***ongan*** *presentava plan, èra 'spes, èra polit*. (D)
[memfˈin uŋgˈam presentˈaɔ̯ pla # ˈɛrɔ spˈes # ˈɛrɔ pulˈit]
'Mais enfin cette année il présentait bien, il était épais {le blé semé}, il était joli.'

(13.11) ***Enlà*** *me diguèt aquò*. (I)
[enlˈa me djɛt akˈɔ]
'Il y a quelque temps il m'a dit ça.'

(13.12) ***Tanlèu*** *qu'an una pèça la despensan*. (Z)
[talˈɛw kan ˈynɔ pˈɛsɔ la despˈensɔn]
'Dès qu'ils ont une pièce, ils la dépensent {les gens ne savent plus vivre sans dépenser}.'

Cas de ***apèi*** et ***aprèp***

L'adverbe *aprèp* signifie 'après' avec le sens du futur. En revanche *apèi* peut avoir selon le cas le sens du futur ou bien le sens du passé. Dans ces deux significations nous pouvons traduire *apèi* par 'tout à l'heure'. Lorsque l'adverbe se rapporte au futur il peut se traduire par 'après', de même qu'*aprèp*.

Notons que dans le parler de Sénaillac-Lauzès décrit par Sibille (2015, 197-198) c'est l'inverse qui est constaté : *apèi* n'a que le sens du futur, alors que *aprèp* peut se rapporter au futur ou au passé.

Peut-être sous l'influence du français, *de còps que i a* est parfois réduit a *de còps*.

(13.13) *E alavetz tròbi le Jam,* ***de còps que i a*** *le tròbi*. (C)
[e alaβˈes trˈɔβi le ʒam de kɔs kjˈa le trˈɔβi]
'Et alors je trouve M. Jam, quelquefois je le trouve.'

(13.14) *E òc* ***de còps*** *s'es una qu'es de brau, se montan una sus l'autra*. (D)
[e ɔ de kɔs_sez ˈynɔ kes de βraw se mˈuntɔn ˈynɔ sy lˈawtrɔ]
'Et oui parfois si c'est une (vache) qui est en chaleur, elles se montent une sur l'autre.'

Citons également l'expression *èstre ora* [ˈɛstre ˈurɔ] qui signifie 'être l'heure' mais aussi 'être temps, être le moment'.

(13.15) ***Èra ora*** *qu'arribèssas*. (P)
[ˈɛrɔ ˈurɔ karriβˈɛsɔs]
'Il était temps que tu arrives.'

### 13.2.3. Adverbes et locutions adverbiales de lieu ou de localisation spatiale

***a cap enlà*** [akˌaβellˈa][157] 'là-bas au loin'
***a dreta*** [a drˈetɔ] ≈ ***a man dreta*** [a ma drˈetɔ] 'à droite'
***a gaucha*** [a ɣˈawʧɔ] ≈ [a ɣˈawʃɔ] ≈ ***a man gaucha*** [a ma ɣˈawʧɔ] ≈ [a ma ɣˈawʃɔ] 'à gauche'

[157] La transcription phonétique correspond à la réalisation de notre informatrice. On s'attendrait plutôt à [a kap enlˈa].

***aicí*** [ajsˈi] ‘ici’
***alà*** [alˈa] ‘là-bas’
***al bòrd*** [al bɔrt] ‘au bord’
***al costat*** [al kustˈat] ‘au côté’
***al dejost*** [al deʒˈust] ‘au-dessous’
***al dessús*** [al desˈys] ‘au-dessus’
***a l’endarrèr*** [a lendarrˈɛ] ‘à l’arrière’, ‘derrière’
***a l’entorn*** [a lentˈur] ‘autour’
***al fons*** [al funʦ] ‘au fond’
***alhurs*** [aʎˈyrs] ‘ailleurs’
***al mièit*** [al mjɛ(j)t] ‘au milieu’
***al ras*** [al rːas] ‘au ras’
***amont*** [amˈun] ‘vers le haut’, ‘là-bas’
***a posita*** [a puzˈitɔ] ‘à portée’
***apr’aicí*** [aprajsˈi] ‘par ici’
***aquí*** [akˈi] ≈ très rarement ***aquiu*** [akˈiw] ‘là’
***aval*** [aβˈal] ‘vers le bas’, ‘là-bas’
***còsta*** [kˈɔstɔ] ‘à côté’
***darrèr*** [darrˈɛ] ‘derrière’
***davant*** [daβˈan] ‘devant’
***debàs*** [deβˈas] ‘en bas’
***deçà*** [desˈa] ‘de ce côté-ci’, ‘en deçà de’
***dedins*** [dedˈin(s)] ‘dedans’
***defòra*** [defˈɔrɔ] ‘dehors’
***delà*** [delˈa] ‘de ce côté-là’, ‘au-delà de’
***dejost*** [deʒˈust] ‘dessous’
***denaut*** [denˈawt] ‘là-haut’, ‘à l’étage’
***dessús*** [desˈys] ‘dessus’
***en avant*** [en aβˈan] ‘en avant’
***en bas*** [em bas] ‘en bas’
***ençà*** [ensˈa] ‘vers ici’
***endacòm*** [endakˈɔn] ‘quelque part’
***endacòm mait*** [endakˈɔm_majt] ‘ailleurs’
***en dejost*** [en deʒˈust] ‘en dessous’
***en faça*** [eŋ fˈasɔ] ‘en face’
***enlà*** [enlˈa] ‘là-bas’
***en l’aire*** [en lˈajre] ‘en l’air’
***enlòc*** [enlˈɔk] ‘nulle part’
***ennaut*** [ennˈawt] ‘là-haut’, ‘à l’étage’
***en rè*** [en rːɛ] ‘en arrière’
***ensús*** [ensˈys] ‘en dessus’

***en tèrra*** [en tˈɛrrɔ] ≈ ***per tèrra*** [per tˈɛrrɔ] ‘par terre’
***en travèrs*** [en traβˈɛʦ] ‘en travers’
***entremièit*** [ˌentremjˈɛj(t)] ‘au milieu’
***lènc*** [lɛŋk] ‘loin’
***ont que siá*** [uŋ ke ʃɔ] ‘n’importe où’
***per dejost*** [per deʒˈus(t)] ‘par-dessous’
***per dessús*** [per desˈys] ‘par-dessus’
***pertot*** [pertˈut] ‘partout’
***près*** [prɛp] ‘près’
***pròche*** [prˈɔʧe] ‘près’

Citons quelques exemples tirés de notre corpus d’entretiens ouverts :

(13.16) *Ara fan ame les braces **ensús***. (I)
[ˈarɔ fan amˈe lej brˈasez ensˈys]
‘Maintenant {pour danser le chiborlin} ils font avec les bras par-dessus…’

(13.17) *En-t-anant s’entrainar sul circuit, quand siosquèt… **denaut**, enfin **amont** de la montanha, agèt l’idèia d’anar ont caliá*… (C)
[entanˈan sˌentrajnˈa syl sirkɥˈit kan ʃuskˈɛt # denˈawt emfˈin amˈun de la muntˈaɲɔ aʒˈɛl_lidˈɛjɔ danˈa uŋ kaʌˈɔ]
‘En allant s’entrainer sur le circuit {120 km de course à pied}, quand il a été là-haut, enfin en haut de la montagne, il a eu l’idée d’aller où il fallait {il a chuté de 200m et s’est tué}.’

(13.18) *Mès n’i’á **pertot** : n’i’á a La Salvetat, n’i’á a Albiac, n’i’á a Mascarvila, n’i’á **pertot** d’escòlas*. (E)
[mɛ njɔ pertˈut njɔ a la salβetˈat njɔ aːlβjˈak njɔ a maskarβˈilɔ njɔ pertˈut deskˈɔlɔ]
‘Mais il y en avait partout : il y en vait à La Salvetat, il y en avait à Albiac, il y en avait à Mascarville, il y en avait partout des écoles.’

Cas de ***aval*** [aβˈal] ‘vers le bas’

*Aval* n’indique pas particulièrement ‘vers le bas’ (contrairement à *amont* qui peut signifier ‘là-bas’ mais aussi ’vers le haut’). *Aval* qui a le sens de ‘là-bas’ est bien plus utilisé que *alà* (plus de trois fois plus, selon nos statistiques). Nous trouvons d’ailleurs dans notre corpus d’entretiens ouverts les formes combinées *aval*

*denaut*, *denaut aval*, *amont aval* qui toutes signifient ‘vers le haut, là-bas’ (voir § 13.3 ci-après).

Cas de l’expression ***alle ’quí*** [ˈalle kˈi] ‘le voilà’

Dans l’expression *alle ’quí,* très utilisée dans le parler de Caraman-Lanta, ‘*quí* est la forme réduite de l’adverbe *aquí*.
Quant à *alle*, il nous semble devoir être considéré comme l’amalgame entre une forme verbale défective comparable au français ‘voilà’[158] et le pronom clitique complément postposé *le*. Nous considérons donc que l’expression *alle ’quí* forme une phrase.

Notons qu’une forme voisine de l’expression *alle ’quí* est présente dans la légende du dessin humoristique, qui date d’un siècle environ, de Dantoine (1932)[159] : « ***Al’ laqui*** *lé cuistot qu’a dé rab’ dé gnolo !* » (‘Le voilà le cuistot qui a du rabiot de gnôle’).

Par ailleurs l’expression *alle ’quí,* qui est largement utilisée dans le parler de Caraman-Lanta, présente un certain nombre de déclinaisons et de variantes :

| | |
|---|---|
| MS | ***alle ’quí*** [ˈalle kˈi] ≈ ***alle*** [ˈalle] ‘le voilà’ |
| FS | ***alla ’quí*** [ˈallɔ kˈi] ≈ ***alla*** [ˈallɔ] ‘la voilà’ |
| MP | ***alles aquí*** [ˈallez akˈi] ≈ ***alles*** [ˈalles] ‘les voilà’ (eux) |
| FP | ***allas aquí*** [ˈallɔz akˈi] ≈ ***allas*** [ˈallɔs] ‘les voilà’ (elles) |

Tab. 13.1. Déclinaisons et variantes de *alle ’quí*

(13.19) *Asclèt tot aquò, e **alla ’quí** dedins !* (D)
[asklˈɛt_tut akˈɔ e ˈallɔ kˈi dedˈin]
‘Elle {la vache} a raclé {en sautant par-dessus la porte} tout ça {porte et muraille}, et là-voilà dedans {dans l’étable} !’

L’origine de ces différentes expressions interroge.
Une première possibilité serait une métathèse du type :
*aquí-le*[160] [akˈi le] > [ˈale kˈi] > [ˈalle ki]

[158] Dans le TLFi *voilà* est étiqueté « verbe défectif réduit à la forme impersonnelle du présent de l’indicatif de l’aspect inaccompli » (TLFi, article *Voilà*).
[159] Caricaturiste carcassonnais (1884 - 1955), soldat pendant la guerre de 14-18 (antimilitariste convaincu) dont les personnages s’expriment dans sa langue. Il s’agit du dessin intitulé "Coup de main".
[160] Ces formes sont extrêmement répandues en occitan. Citons à titre exemple Laporte (1983, 46) : « ***Aqui los*** *partits !* »

Les formes féminines [ˈallɔ ki] et [ˈallɔz akˈi] semblent indiquer qu'effectivement la construction initiale intégrait un pronom atone postposé.

Cependant une autre explication nous paraît envisageable.
Ronjat (1941 Vol. III, 109) indique que : "*Beaucoup de parlers l. et aq. se servent très fréquemment de « ici, là » sans élément d'origine verbale, ex. mtp.* Aqui *lou fatou « voilà le facteur ». Locc., not. Toul., fréquemment* garaici, gairaqui *(*garo*, impér. de* gara < *vha.* -waròn + *« ici, là »).*"

Effectivement, nous trouvons par exemple dans les œuvres d'Achille Mir de nombreuses variantes du type : *gar l'aici, garats l'aqui*, etc. [161]
Or l'évolution de ces formes permet d'aboutir à *alle 'quí* :

- Avec amuïssement complet du *g* initial : ce qui nous paraît possible, d'autant que notre informateur (Z) a d'abord réalisé, spontanément, [ɣˈalle ki] *galle'quí* (avant de se corriger pour réaliser [ˈalle ki], comme nous).
- Par assimilation [r] a pu évoluer vers [l].

L'évolution a alors pu être, par exemple[162] : *gara l'aquí* [ɣˈarɔ lakˈi] > [ɣˈar lakˈi] > [ɣˈal_la kˈi] > [ɣˈal_le kˈi] > [ˈal_le kˈi] *al-le 'quí* que nous choisissons de transcrire [ˈalle kˈi] *alle 'quí.*

Il n'est pas exclu que les deux possibilités aient coexistées pour aboutir aux formes actuelles du type *alle 'quí.*

Enfin, deux autres expressions formées suivant le modèle d'*alle 'quí* sont également utilisées dans le parler de Caraman-Lanta :

- *Amme 'quí* [ˈamme ki] 'me voilà', qui n'a pas de forme courte de type **amme* [ˈamme].

- *Ane 'quí* [ˈane ki] 'en voilà', ou plus rarement nous semble-t-il : *anne 'quí* [ˈanne ki], qui ne possède pas non plus de forme courte de type **ane* [ˈane] ou **anne* [ˈanne].

[161] A titre d'exemple (1922 Vol. III, 22) : « *—E bé ! moun fil, cal la restitua. — Demandi pas mai, tenèts,* ***garats l'aquí****. — Es pas a ieu que te la cal randre*. » (— Eh bé ! mon petit, il faut la rendre. — Je ne demande pas plus, tenez, la voilà. — Ce n'est pas à moi que tu dois la rendre.').
[162] D'autres ordres de ces évolutions successives, qui aboutissent à la même réalisation, sont également possibles.

En revanche, il n'existe pas de forme comparable signifiant 'te voilà, 'nous voilà' ou 'vous voilà'.

### 13.2.4. Adverbes et locutions adverbiales de quantité ou d'intensité

***a blòc*** [a βlɔk] 'à bloc'
***a fèt*** [a fɛt] ≈ ***tot a fèt*** [tut a fɛt] 'complètement', 'tout à fait'
***al just*** [al ʒyst] 'au juste'
***al mait*** [al maj(t)] 'au plus'
***al maximum*** [al mˌatsimˈɔm] 'au maximum'
***al mèma*** [al mˈɛmɔ] ≈ ***al mème*** [al mˈɛme] 'au même'
***al mens*** [al mens] ≈ ***au mens*** [aw mens] 'au moins', 'surtout'
***al minimum*** [al mˌinimˈɔm] 'au minimum'
***amai*** [amˈaj] ≈ ***emai*** [emˈaj] 'et même'
***a pena*** [a pˈenɔ] 'à peine' ≈ ***tot a pena*** [tut a pˈenɔ] 'à peine', 'tout juste'
***apr'aquí*** [aprakˈi] 'par-là', 'à peu près'
***a pus prèps*** [a py prɛʦ] 'à peu près'
***a quicòm pròche*** [a kikˈɔm prˈɔʧe] 'à quelque chose près' (voir § 5.1.4.5.)
***autant*** [awtˈan(t)] 'autant'
***brica*** [brˈikɔ] 'pas du tout'
***doçament*** [dˌusɔmˈen] 'doucement'
***encara*** [eŋkˈarɔ] 'encore'
***en pagalha*** [em paɣˈaʎɔ] 'en pagaille'
***gaire*** [ɣˈajre] 'guère'
***lèu*** [lɛw] 'vite, tôt'
***mait*** [majt] 'plus'
***mait que m*ait** [ma ke maj] 'essentiellement', 'surtout'
***mait o mens*** [maj(t) u mens] 'plus ou moins'
***mens*** [men(s)] 'moins'
***nimai*** [nimˈaj] 'non plus'
***ni mai ni mens*** [ni maj ni mens] 'ni plus ni moins'
***pas al delà*** [paz al delˈa] 'pas tellement', 'pas vraiment'
***pichon a pichon*** [piʧˈu a piʧˈu] 'petit à petit'
***plan*** [pla] 'beaucoup'
***plan pro*** [pla pru] ≈ ***pranpó*** [prapˈu] 'bien assez, presque trop'
***pro*** [pru] 'assez'
***pus*** [pys] 'plus'
***puslèu*** [pylˈɛw] 'plutôt'
***res que*** [rːes ke] 'rien que', 'seulement'
***surtot*** [syrtˈu(t)] ≈ ***sustot*** [systˈu(t)] 'surtout'
***tan(t)*** [ta(n)] 'autant', 'si'

***tanben(s)*** [taβˈe(s)] ‘aussi’
***tanpauc*** [tapˈawk] ‘non plus’
***tot*** [tut] ‘tout’
***tròp*** [trɔp] ‘trop’
***un bricon*** [ym brikˈu] ≈ [ym_mrikˈu] ‘un morceau’, ‘un peu’
***un fum de*** [yɱ fyn de] ‘beaucoup’
***un mocin*** [ym_musˈi] ‘un morceau’, ‘un peu’
***un pauc*** [ym pawk] ‘un peu’
***vite*** [βˈite] ‘vite’

Citons quelques exemples tirés de note corpus d’entretiens ouverts :

(13.20) *Es estat un dròlle gastat aquò,* ***a blòc,*** *è !* (E)
[ez estˈat yn drˈɔlle ɣastˈat akˈɔ a βlɔk ɛ]
‘Ça a été un enfant gâté lui, à bloc, eh !’

(13.21) *Me caldrà atendre encara un an e mièit abant de la far ramplir, pas* ***a fèt*** *un an e mièit*. (D)
[me kadrˈa atˈendr eŋkˈarɔ yn an e mjɛj aβˈan de la fa rːˈampli paz a fɛt yn an e mjɛj]
‘Il me faudra attendre encore un an et demi avant de la faire féconder {*lit*. remplir}, pas tout à fait un an et demi.’

(13.22) *Quand pensas que i aiá una, un’autò per vilatge* ***a pus prèps,*** *a l’epòca*. (J)
[kam pˈensɔs ke jajˈɔ ˈynɔ ynɔtˈɔ per βilˈatʃe a py prɛʦ # a lepˈɔkɔ]
‘Quand tu penses qu’il y avait une, une auto par village à peu près, à l’époque.’

(13.23) ***Au mens*** *que i anga pas !* (Av)
[aw mens ke jˈaŋgɔ pas]
‘Au moins {surtout} que je n'y aille pas {en maison de retraite} !’

(13.24) « Cassagnes » *es* ***mait*** *dins le Tarn*. (C)
[kasˈaɲə es maj din le tar]
‘« Cassagnes » c’est plus dans leTarn {que l’on trouve ce nom}.’

(13.25) *Le granièr èra* ***un mocin*** *lènc*. (Z)
[le ɣraɲˈɛ ˈɛrɔ ym musˈi lɛŋk]
‘Le grenier était un peu loin.’

(13.26) *Cal avançar **pro**, soment s'avanças **pro,** se n'i a un que t'arriba, t'empòrta le nas*…. (D)
[kal aβansˈa pru # sumˈen saβˈansɔs pru # se nja yn ke tarrˈiβɔ # tempˈɔrtɔ le nas]
'Il faut avancer assez, seulement si tu avances assez {pour y voir}, si il y en a un {véhicule} qui t'arrive, il t'emporte le nez {l'avant}...'

(13.27) *Se l'aiám saput **tan** con…* (D)
[se lajˈɔn sapˈyt_ta kun]
'Si on l'avait su si con…'

(13.28) *Mès le dissabte **tanbens,** om pòt telefonar **tanben**, òc*. (Y)
[mɛ le disˈate taβˈes # um pɔt_telefunˈa taβˈe # ɔ]
'Mais le samedi aussi, on peut téléphoner aussi, oui.'

(13.29) *Mè soa-disant que…an pas **tròp**, tròban pas **tròp** a vendre*. (E)
[mɛ swa dizˈaŋ ke # am pɔs trɔp # trˈɔːm pas trɔp a βˈendre]
'Mais soi-disant que… ils {les voisins qui font de la bière} n'ont pas trop, ne trouvent pas trop de clients {*lit*. ne trouvent pas trop à vendre}.'

Notons que l'informateur (Z) emploie lui ***un mircon*** [ym_mirkˈu] 'un morceau, un peu'.

(13.30) ***Un mircou** de plèja per desmacar*. (Z)
[ym_mirkˈu de plˈɛtzɔ per dˌemakˈa]
'Un peu de pluie pour briser la fine croûte en surface {et pouvoir semer efficacement}.'

### 13.2.5. Adverbes conjonctifs et locutions adverbiales conjonctives (connecteurs)[163]

***alavetz*** [alaβˈetʂ] 'alors'
***apèi*** [apˈɛj] ≈ ***pèi*** [pɛj] 'puis'
***còp sul còp*** [kˈɔtʂyl kɔp] 'sur le coup', 'au premier abord'
***cossí que siá*** [kusˈi ke ʃɔ] 'quoi qu'il en soit'

[163] De nombreux adverbes marquant une relation temporelle, concessive, causale ou additive pourraient aussi être classés comme adverbes ou locutions adverbiales de manière ou de concession.

***d'alhurs*** [daʎˈyrs] 'd'ailleurs'
***de tot biais*** [de tub_bjajs] 'de toute façon'
***en efèt*** [en efˈɛt] 'en effet'
***en mait d'aquò*** [em_maj dakˈɔ] 'en plus de ça'
***mèma*** [mˈɛmɔ] ≈ ***mème*** [mˈɛme] 'même'
***mès que*** [mɛs ke] 'c'est que'
***per contra*** [per kˈuntrɔ] 'par contre'
***pr'aquò***[164] [prakˈɔ] 'pourtant, cependant', 'n'empêche'
***prempaus*** [prempˈaws] ≈ plus rarement [prepˈaws] 'au fait', 'à propos'
***pro que*** [pru ke] 'c'est assez que', 'pourvu que'
***quand mèma*** [kam_mˈɛmɔ] 'quand même'
***quand sariá*** [kan sajˈɔ] ≈ ***quand sariá pas que*** [kan sajˈɔ pɔs ke] 'ne serait-ce (que)'
***sans dobte*** [san dˈute] 'sans doute'
***sans-t-aquò*** [sant akˈɔ] ≈ ***sens-t-aquò*** [sent akˈɔ] 'sans cela', 'sinon'
***s'aquò se'n vira*** [sakˈɔ sem bˈirɔ] 'si ça se trouve', 'peut-être bien que'
***soa-disant que*** [swa dizˈaŋ ke] 'soi-disant que' (< fr.)
***tanben*** [tabˈe] 'aussi', 'alors' (adverbe de phrase)
***tandís que*** [tandˈis ke] 'tandis que'

Citons quelques exemples tirés de note corpus d'entretiens ouverts :

(13.31) *A ! **prempaus**, l'*Hervé *es plan un cosin de l'*Odile *?* (D)
[a prepˈaws lɛrvˈe es pla yŋ kuzˈi de lɔdˈilə]
'Ah ! au fait, Hervé c'est bien un cousin d'Odile ?'

(13.32) *Es **pro que** ieu b'aiá copat, el i tornèt passar*. (D)
[es pru que iew bajˈɔ kupˈat el i turnˈɛp_pasˈa]
'C'est assez que moi je l'avais coupée {l'herbe pour accéder au champ}, (que) lui il y est repassé.'

(13.33) ***Pro que** vengue !* (P)
[pru ke βˈeŋge]
'Pourvu qu'il vienne !'

[164] A ne pas confondre avec *pr'aquò* < *per aquò* 'pour ça' parfois, mais rarement, utilisé par certains locuteurs.

(13.34) *Digas, aián pas totjorn çò que volián per manjar* ***tanben*** alors *s'emagenèt de panar una fluta de pan*. (B)
[djɔz ajˈɔm pɔs tutʃˈun sɔ ke βuʎˈɔm per manʧˈa tabˈe alˈɔr semaʒenˈɛd_de panˈa ˈynɔ flˈytɔ de pa]
'Tu sais {*lit.* dis !}, ils n'avaient pas toujours ce qu'ils voulaient pour manger, alors il a imaginé voler une flûte de pain.'

### 13.2.6. Adverbes et locutions adverbiales d'affirmation, de négation, d'opinion, de concession, modalisateurs

***al contrari*** [al kuntrˈari] 'au contraire'
***al sigur*** [al sjyr] ≈ [al syr] ≈ ***plan sigur*** [pla sjyr] ≈ [pla syr] 'bien sûr'
***ben*** [be] 'bien'
***benlèu*** [belˈɛw] 'peut-être'
***gaireben*** [ɣajreβˈe] 'presque, quasiment'
***gòc*** [ɣɔ], ***òc*** [ɔ] 'oui' (cas général)
***ja*** [ʒa] 'certes, ah ça !' (pour une forte opposition)
***jamai de la vida*** [ʒamˈaj de la βˈidɔ] 'jamais de la vie'
***nani*** [nˈani] non (respectueux)
***non*** [nu] ≈ ***non pas*** [num pas] 'non' (cas général)
***per tant que*** [per taŋ ke] 'quoi que, quelque… que'
***plan*** [pla] 'bien'
***sans dobte*** [san dˈute] 'sans doute'
***sens fauta*** [seŋ fˈawtɔ] 'probablement' (en espérant que cela soit)
***si*** [si] 'oui' (pour contredire un énoncé négatif)
***si fèt*** [si fɛt] 'mais oui'
***tanplan*** [taplˈa] 'aussi bien', 'peut-être'
***tant pis*** [tam pis] 'tant pis'

Citons quelques exemples tirés de note corpus d'entretiens ouverts :

(13.35) *Cal* ***ben*** *far quicòm a la retrèta !* (G)
[kal βe fa kikˈɔn a la rːetrˈɛtɔ]
'Il faut bien faire quelque chose à la retraite.'

(13.36) *Òc, aicí, mès* ***plan sigur*** *èran totis aicí*. (D)
[ɔ ajsˈi mɛ pla syr ˈɛrɔn tˈutiz ajsˈi]
'Oui {l'informatrice a bien entendu dire *guit*}, ici, mais bien sûr ils étaient tous (d')ici.'

(13.37) *Avèm la mitat de la prima dels vedèls, avèm trent' euròs **en guisa** de soassanta dètz*. (D)
[aβˈɛn la mitˈad_de la prˈimɔ dej βedˈɛls # aβˈɛn trˈent ørˈɔz eŋ gˈizɔ de swasˈantɔ dɛʦ]
'On a la moitié de la prime des veaux, on a trente euros au lieu de soixante-dix.'

(13.38) *Quand acabàvim a cinc oras èra **gaireben** nèit*. (E)
[kant akaβˈajn a siŋk ˈurɔz ˈɛrɔ ɣajreβˈe nɛjt]
'Quand nous terminions à cinq heures {l'hiver} il faisait {*lit*. c'était} presque nuit.'

(13.39) ***Per tant que** digues*… (Av)
[per taŋ ke di.es]
'Quoi que tu dises…'

(13.40) *Òc **sans dobte… sans dobte**… e tròbi que n'i a famusament d'aqueles* AVC. (E)
[ɔ san dˈute # san dˈute # e trˈɔβi ke ɲa famˌyzɔmˈen dakˈelez avesˈe]
'Oui sans doute… sans doute… et je trouve qu'il y en a énormément de ces AVC {c'est suspect, peut-être dû aux vaccins…}.'

Cas de ***gòc*** [ɣɔ] 'oui' (cas général)

*Gòc* et *òc* sont en variation libre dans le parler de Caraman-Lanta.

(13.41) *Òc, **gòc**… Òc, mait… macèra, milhor va*. (C)
[ɔ ɣɔ # ɔ majt # masˈɛrɔ miʎˈu βa]
'Oui, oui... oui, plus… ça macère {les noix et les feuilles}, mieux ça va {pour faire du vin de noix}.'

(13.42) ***Gòc gòc gòc gòc**, mès n'i'á pertot*. (E)
[gɔ ɣɔ ɣɔ ɣɔ mɛ njɔ pertˈut]
'Oui, oui, oui, oui, mais il y en avait partout {des écoles}.'

Nous écrivons *gòc* avec un *c* pour rappeler *òc*, par habitude, mais compte-tenu de sa réalisation /gɔ/ nous pourrions tout aussi bien écrire *gò*.

Cas de ***ja*** [ʒa] ‘certes, ah ça !’ (pour une forte opposition)

L’adverbe *ja*, qui n’est pas une variante l’adverbe *dejà* [deʒˈa] ‘déjà’, pourrait être considéré comme une particule énonciative[165]. Il signifie que l’énoncé qui va suivre sera lui-même suivi par une affirmation contraire, introduite le plus souvent par *mès* [mɛ] ‘mais’.

(13.43) ***Ja*** *quand s’agís de manjar es totjorn d’acòrdi, mès se cal trabalhar es quicòm mait.* (P)
[ʒa kan saʒˈiz de manʧˈa es tuʧˈun dakˈɔrdi mɛ se kal traβaʌˈa es kikˈɔm_majt]
‘Certes quand il s’agit de manger il est toujours d’accord, mais s’il faut travailler c’est autre chose.’

Nous trouvons *ja* :

- Avec un sens proche dans le dialecte de Foix (Sicre 1907, 455) : *Elo rait !* ***ja*** *bendra* : Quant à elle (ne nous inquiétons pas). ‘Pour sûr, elle viendra !’
- Avec un sens légèrement différent dans le carcassonnais (Mir 1922 Vol. III, 204) : ***Ja !*** *ne cal de fioluns, d’enguents e de poumados – Per mas bitros en foc, roujos, enberinados !* que l’on pourrait traduire par ‘Ah ça ! il en faut des petites fioles, des baumes et des crèmes – Pour mes vitres {mes yeux qui ont pleuré} en feu, rouges, irritées.’

Pour les adverbes de négation *nani* [nani], *non* [nu], *non pas* [num pas] : voir § 14.3.

## 13.3. FORMES COMBINÉES DES ADVERBES

La combinaison de deux adverbes qui se complémentent est relativement fréquente. Citons à titre d’exemple :

***aicí alà*** [ajsˈi alˈa] ‘et patati et patata’, ‘et patin-couffin’
***amai mait*** [amˈaj maj(t)] ≈ ***emai mait*** [emˈaj maj(t)] ‘et même plus’
***amai benlèu*** [amˈaj βelˈɛw] ≈ ***amai mèma benlèu*** [amˈaj mˈɛmɔ βelˈɛw] ≈ ***tot a pena amai benlèu*** [tut a pˈenɔ amˈaj βelˈɛw] ‘et peut-être même’, ‘tout juste et même peut-être’

[165] De même que par exemple le fameux *que* gascon.

***amont aval*** [amˈun aβˈal] ‘en haut là-bas’
***aquí-aquí*** [akˈi akˈi] ‘là là, hésitant’
***aval amont*** [aβˈal amˈun] ‘là-bas en haut’
***aval denaut*** [aβˈal denˈawt] ‘là-bas en haut’
***aval lènc*** [aβˈal lɛŋk] ‘là-bas au loin’
***denaut aval*** [denˈawt aβˈal] ‘en haut là-bas’
***devèrs delà*** [deβˈɛj delˈa] ‘vers là-bas, de l’autre côté’
***lènc aval*** [lɛŋk aβˈal] ‘loin là-bas’
***plan que tròp*** [pla ke trˈɔp] ‘beaucoup trop’
***pro lèu*** [pru lɛw] ‘assez tôt’
***tanplan benlèu*** [taplˈa belˈɛw] ‘peut-être’
***tot just*** [tud ʒyst] ≈ [tu ʒyst] ‘tout juste’
***tròp lènc*** [trɔl_lɛŋk] ‘trop loin’
***un pauc de mait*** [ym paw de majt] ‘d’un peu plus, il s’en est manqué de peu’
***un pauc mait*** [ym paw majt] ‘un peu plus’
***un pauc pus lènc*** [ym paw py lɛŋk] ‘un peu plus loin’

Citons quelques exemples tirés de note corpus d’entretiens ouverts :

(13.44) *I aiá… sèt o uèit quilomèstres per anar a Auran,* ***tot a pena, ’mai benlèu*** *pas.* (I)
[jajˈɔ sɛt u wɛjt kilumˈɛstres per anˈa a awrˈan tut a pˈenɔ mˈaj βelˈɛw pas]
‘Il y avait… sept ou huit kilomètres pour aller à Oran, tout juste, et même peut-être pas.’

(13.45) *N'i a* ***plan que tròpis***. (Av)
[ɲa pla ke trˈɔpis]
‘Il y en a beaucoup trop.’

(13.46) *Es un autre monde* ***devèrs delà !*** (Z)
[ez yn ˈawtre mˈunde deβˈɛj delˈa]
‘C’est un autre monde de l’autre côté {autrefois dans le Lauragais, au-delà de deux collines} !’

Cas des combinaisons avec ***aval***

Les adverbes combinés avec *aval* peuvent indifféremment se positionner avant ou après cet adverbe.

(13.47) ***Aval denaut**, an Ramondet aval*. (D)
[aβˈal denˈawt an rː¸amundˈet aβˈal]
‘Là-bas en haut, *en Ramondet* là-bas.’

(13.48) *L’Ives aquí, le fraire del Roland, de Senta Germena, a de chavals,* ***denaut, aval****.* (D)
[lˈiβe akˈi le frˈajre del rɔlˈan de sˈentɔ ʒermˈenɔ # a de ʧaβˈals # denˈawt aβˈal]
‘Yves là, le frère de Roland, de Sainte-Germaine, il a des chevaux, en haut, là-bas.’

(13.49) *Ongan è ! I aiá secada* ***amont aval***. (D)
[uŋgˈan ɛ # jajˈɔ sekˈadɔ amˈun aβˈal]
‘Cette année eh ! C’était la sécheresse en haut là-bas {dans le champ}.’

## 13.4. ADJECTIFS EMPLOYÉS COMME ADVERBES

Certains adjectifs, éventuellement suffixés, sont parfois utilisés comme adverbes.

C’est le cas de ceux proposés par Sibille (2015, 201) *:* « Certains adjectifs peuvent être employés comme adverbes tels que : *fòrt* |fɔrt| ‘fort’ ; *juste* |ʦˈyste| ʃjuste’ ; *naut* |naw| ‘haut’ ; *bas* |ba| ‘bas’ ; *doble* |dˈuple| ‘double’ ; *regde* |rˈedde| ‘raide’ ; *drech* |dre(t)| ‘droit’ ; *cort* |kur| ‘court’ ; *sec* |ʃe| ‘sec’… ».

C’est également le cas dans le parler de Caraman-Lanta, mais aussi par exemple pour :

- Les adjectifs : *facille* [fasˈille] ‘facile’ ; *fèrme*[166] [fˈɛrme] ‘ferme’ au sens de ‘beaucoup’ ; *pichon* [piʧˈu] ‘petit ; *polit* [pulˈit] ‘joli’ ; *probable* [pruβˈaple] ‘probable’ ; *pròche* [prˈɔʧe] ‘proche’ ; *tranquille* [traŋkˈille] ‘tranquille’.
- Les adjectifs suffixés : *tranquillòt* [traŋkˈilɔt] ‘très tranquillement’ ; cortet [kurtet] ‘très court’.[167]

[166] Particulièrement utilisé par l’informatrice (D).
[167] De même que *doçamenton* est formé à l’aide du suffixe diminutif *-on*, *tranquiltòt* et *cortet* sont formés respectivement avec les suffixes diminutifs *-òt* et *-et,* et leur signification est augmentative.

(13.50) *Sofrissiá **fèrme**, cada còp*. (D)
[sufriʃˈɔ fˈɛrme kˈadɔ kɔp]
‘Elle souffrait beaucoup, chaque fois.’

(13.51) *Caliá que la linha passèsse **pròcha***. (J)
[kaʎˈɔ ke la lˈiɲɔ pasˈɛse prˈɔʧɔ]
‘Il fallait que la ligne passe proche {pour s’y raccorder}.’

# 14. NÉGATION

## 14.1. LA NÉGATION TOTALE SIMPLE

La négation totale simple s'exprime par l'adverbe de négation *pas*, immédiatement postposé au verbe, qu'il soit conjugué ou à l'infinitif.

À noter que l'adverbe de négation *pas* est accentué si la syllabe qui le précède ne l'est pas, et n'est pas accentué si elle l'est. Ainsi lorsqu'un paroxyton le précède *pas* est accentué et réalisé [pˈas]. En revanche lorsqu'il s'agit d'un oxyton, *pas* est réalisé [pɔs][168].

Par souci de simplification, nous choisissons d'écrire *pas* dans tous les cas, indépendamment de sa réalisation que l'on note [pas] ou [pɔs] suivant le cas[169].

| Graphie | Verbe | Syllabe précédent *pas* | Réalisation de *pas* | Exemples |
|---|---|---|---|---|
| *pas* | paroxyton | pas accentuée | [pˈas] | [kˈanti pas] |
| | oxyton | accentuée | [pɔs] | [kantˈam pɔs] |

Tab. 14.1. Réalisation de l'adverbe de négation *pas*

Le /S/ final est réalisé conformément au cas général.

(14.1) *Èra **pas** coma ara.* (B)
[ˈɛrɔ pas kˈumɔ ˈarɔ]
'Ce n'était pas comme maintenant.'

(14.2) *Per se metre **pas** en contradiccion.* (Z)
[per se mˈetre paz eŋ kuntrˌaditsˈiw]
'Pour ne pas se mettre en contradiction.'

[168] Cette règle simple et extrêmement puissante nous a été enseignée par Renat Jurié lors du stage « 100% occitan » organisé par la CFPO MP au Fossat (09) du 7 au 10 novembre 2012. Rénat Jurié a effectué (avec Xavier Vidal et Claude Sicre) de nombreux collectages dans les années '80 dans le Lauragais et en particulier dans les cantons de Caraman et Lanta.
[169] Il serait possible par exemple de noter *pàs* pour [pˈas] et *pas* pour [pɔs]. De même pour alléger la notation, comme pour tous les mots monosyllabiques nous ne notons pas l'accentuation et choisissons de noter [pas] (et non pas [pˈas]).

(14.3) *I ’iá **pas** qu’aquelas doas*. (D)
[i jˈɔ pɔs kakˈelɔj dɔs]
‘Il n’y avait que ces deux-là.’

(14.4) *I ’iá **pas** de camin a l’epòca.* (E)
[i jˈɔ pɔj de kamˈi a lepˈɔkɔ]
‘Il n’y avait pas de chemin à l’époque.’

(14.5) *I diu **pas** èstre aquò !* (Z)
[i diw pɔz ˈɛstr akˈɔ]
‘Ça ne doit pas y être cela !’

(14.6) *Voliám **pas** anar en vila.* (C)
[buʌˈɔm pɔz anˈa em bˈilɔ]
‘Nous ne voulions pas aller en ville.’

(14.7) *Se n’anava per ba véser **pas** !* (Z)
[se nanˈaɔ̯ per βa βˈeze pas]
‘Il s’en aller pour ne pas voir ça !’

Parfois, notamment lors d’un débit rapide, le /S/ final peut n’être pas réalisé :

(14.8) *Se plau pas avuèi, plaurà **pas** jamai !* (P)
[se plaw pɔz aβwˈɛj plawrˈa pɔ ʒamˈaj]
‘S’il ne pleut pas aujourd’hui, il ne pleuvra jamais.’

(14.9) *Aver un terrèn per i faser **pas** res* (C)
[aβˈe yn terrˈɛm per i fazˈe pɔ rːe]
‘Avoir un terrain pour n’y faire rien.’

Bien que possible devant un verbe commençant par une voyelle, et en l’absence de pronom clitique, la particule *n’* n’est qu’assez rarement employée.

(14.10) *Ieu **n’**è **pas** idèia de ba far tanpauc è !* (D)
[jew nɛ pɔz idˈɛjɔ de βa fa tapˈawk ɛ]
‘Moi non plus je n’ai pas (l’) idée de le faire eh !’

(14.11) *Nen coneissètz de femnas que **n’**aiman **pas** parlar ?* (Z)
[neŋ kunisˈɛj de fˈennɔs ke nˈajmɔm pas parlˈa]
‘Vous en connaissez des femmes que n’aiment pas parler ?’

(14.12) *Les tièchis, **n'an pas…** rajat.* (Z)
[les tjˈɛʧis nam pɔs # raʧˈat]
'Les chéneaux n'ont pas… coulé.'

La négation *non [nu*] 'ne' se rencontre que dans quelques très rares expressions figées, et toujours sans l'adverbe *pas* :

(14.13) *Coma se res **non** èra*. (D)
[kˈumɔ se rːe nun ˈɛrɔ]
'Comme si (de) rien n'était.'

(14.14) *Es pas un temps passat que **non** torne*. (G)
[es pɔz yn tem pasˈak_ke nun tˈurne]
'Il n'y a pas d'époque passée qui ne revienne.'

(14.15) *Avuèi i èm, doman **non** i èm*. (Av)
[aβwˈɛj jɛn dumˈa nu jɛn]
'Aujourd'hui on y est {nous sommes vivants}, demain non n'y sommes pas {plus}.'

(14.16) ***Non** te ocupes !* (Av)
[nu te ɔkˈypes]
'Ne t'occupes pas {à un enfant trop curieux} !'

(14.17) *Res **non** val…* (Av)
[rːe num bal]
'Rien ne vaut…'

(14.18) *Jamai **non** acabava*. (Av)
[ʒamˈaj nu akaβˈaɲ]
'Il ne finissait jamais {et on l'attendait…}.'

Les seules exceptions que nous avons identiées à la règle d'alternance [pas] / [pɔs] en fonction de l'accentuation de la syllabe précédente concernent :

- Le passé simple (sauf à la 3SG), pour tous les verbes réguliers
- L'imparfait de l'indicatif de la première conjugaison
- Le verbe *sapier* 'savoir' aux 1SG et 2SG du présent de l'indicatif.

Dans les trois cas elles proviennent très probablement de l'évolution d'une désinence bisyllabique vers une désinence diphtonguée par amuïssement total de la consonne intervocalique (voir chap. 10).

Cela signifie que selon toute probabilité la réalisation de *pas* variable en [pˈas] ou [pɔs] est intervenue avant qu'il n'y ait amuïssement total de la consonne intervocalique et diphtonguaison : lorsque les désinences étaient encore bisyllabiques.

(14.19) *E **anava pas** jamai al siu 'stal*. (E)
[e anˈaw paj ʒamˈaj al siw stˈal]
'Et il n'allait jamais chez lui {manger, dormir chez ses parents}.'

(14.20) *I **damorèem pas** longtemps finalament*. (C)
[i damurˈɛe̯m paj luntˈeŋ finˌalɔmˈen]
'Nous n'y sommes pas restés longtemps finalement.'

(14.21) ***Sèi pas** cuna ora es*. (A)
[sɛj pas kynˈurɔ es]
'Je ne sais pas quelle heure il est.'

## 14.2. NÉGATIONS EXPRIMANT UNE NUANCE PARTICULIÈRE

### 14.2.1. La concordance négative

Muller (2010) indique que :

> « La concordance négative[170], nomme une propriété particulière des mots négatifs[171] présente dans de nombreuses langues. Ces mots négatifs peuvent être cumulés dans une seule proposition avec l'interprétation d'une seule négation sémantique… Le phénomène se heurte à une conception logiciste de la négation, qui devrait imposer que les énoncés comportant plus d'un négatif voient leurs négations s'annuler… Les langues à NC se répartissent en deux catégories : soit NC y est marginale, exceptionnelle, déviante : c'est le cas de l'anglais ou de l'allemand. Soit il s'agit d'une construction normale (langues romanes, grec, tchèque…) ».

[170] En anglais Negativ Concord, noté NC.
[171] Il s'agit de mots tels que : *digús* 'personne', *res* 'rien', *brica* 'pas du tout', *cap* 'aucun'.

Sibille (2021) précise :

> « Parmi les systèmes de concordance négative, nous distinguerons deux types :
> – Des systèmes dans lesquels existent de véritables lexèmes à polarité négative (adverbes et pronoms indéfinis) qui ne peuvent pas être employés sans négation, comme c'est le cas de certains parlers occitans (en Rouergue notamment) dans lesquels 'Je ne veux rien' se dit *Vòli pas res* et **Vòli res* est agrammatical. Dans ce cas on parlera de 'CN obligatoire' (Dagnac & Burnett, 2016) ou de 'CN stricte' (Giannakidou & Zeijlstra 2017, Batllori 2019).
> – Des systèmes dans lesquels des mots pouvant être considérés comme intrinsèquement négatifs du fait qu'ils peuvent être employés seuls, se comportent, lorsqu'ils sont associés à la négation, comme des adverbes ou des indéfinis positifs dans la portée de la négation. C'est le cas d'autres parlers occitans (par exemple en Quercy) dans lesquels 'Je ne veux rien' peut se dire indifféremment : *Vòli res* ou *Vòli pas res*. Dans ce cas on parlera de 'CN optionnelle' (Dagnac & Burnett, 2016, Garzonio & Poletto 2012).
> On rencontre également des systèmes mixtes dans lesquels différents mots-N ont des comportements différents, en particulier des systèmes dans lesquels certains mots-N, intrinsèquement négatifs, s'emploient sans négation, tandis que d'autres sont, facultativement ou obligatoirement, associés à une marque de négation. Pour caractériser ces derniers nous utiliserons le terme de 'systèmes à CN restreinte'. »

Le parler de Caraman-Lanta est un système à CN obligatoire.

En effet, les adverbes *cap* [kap] 'aucun', *gaire* [gˈajre] 'guère', *brica* [brˈikɔ] 'pas du tout', *mait* [majt] 'plus', *que* [ke] 'que', *res que* [rːes ke] 'rien que', *jamai* [ʒamˈaj] 'jamais' ainsi que les pronoms indéfinis *res* [rːes] 'rien' et *digús* [djys] 'personne' s'emploient toujours avec l'adverbe de négation *pas*.

Cependant, dans le cas d'une répétition, pour insister notamment, des adverbes *cap, brica, jamai* ou des pronoms *res* et *digús*, la particule *pas* n'est pas répétée :

(14.22) *Son **pas jamai** estats… maissants ame ieu, **jamai.*** (Z)
[sum pɔs tsamˈaj estˈats # majsˈants ˈame jew tsamˈaj]
'Ils {les sous-officiers} n'ont jamais été… méchants avec moi, jamais.'

De même en réponse à une question, *cap, brica, jamai, res,* et *digús* sont utilisés sans la particule *pas.*

(14.23) *Cu es que va far aquò ara ? **Digús***. (Z)
[ky es ke βa fa akˈɔ ˈarɔ # djys]
'Qui est-ce qui va faire ça maintenant ? Personne.'

Sibille (2015) indique également, concernant l'occitan parlé à Sénaillac-Lauzès, que « *Les tournures du français telles que* 'Il n'y a pas que moi' *ou* 'Ce n'est pas rien' *ont pour équivalent des phrases affirmatives* ». C'est également le cas du parler de Caraman-Lanta : elles ne peuvent pas s'exprimer avec *pas que* et *pas res*, qui signifieraient littéralement l'inverse : 'Il n'y a que moi', 'ce n'est rien'.

(14.24) *I a mait qu'el.* (Av)
[ja maj kel]
'Il n'y a pas que lui {*lit*. il y a plus que lui}.'

(14.25) *Es dejà quicòm*. (Av)
[ez deʒˈa kikˈɔn]
'Ce n'est pas rien {*lit*. c'est déjà quelque chose}.'

### 14.2.2. Négations exprimant une nuance de quantité ou d'intensité

14.2.2.1. *Pas cap* [pas kap] ≈ [pɔs kap], *pas brica* [paj βrˈikɔ] ≈ [pɔj brˈikɔ], 'ne… aucun', 'ne… pas du tout'

(14.25) *È ! I a tres filhs, n'i a* ***pas cap*** *de parèlh*. (Z)
[ɛ ja trej fils ɲa pɔs kad_de parˈɛl]
'Eh ! Il y a {j'ai} trois fils, il n'y en a aucun de pareil.'

(14.26) *I è* ***pas brica*** *pensat*. (Av)
[jɛ pɔj βrˈikɔ pensˈat]
'Je n'y ai pas du tout pensé.'

(14.27) *Arrèsta* ***pas brica****, aquel, è !* (J)
[arrˈɛstɔ paj βrˈikɔ # akˈel ɛ]
'Il n'arrête pas du tout {de travailler, à son âge}, celui-là, eh !'

(14.28) *Èra* ***pas brica*** *parèlh per un mariatge, per...* (Z)
[ˈɛrɔ paj βrˈikɔ parˈɛl per ym_marjˈatʃe per]
'Ce n'était pas du tout pareil {la sonnerie des cloches} pour un mariage, pour...'

*Pas cap* peut être renforcé par le pronom *res* :

(14.29) *Aiá **pas cap**… de… sens de **res**…* (D)
[ajˈɔ pɔs kap # de # sen de rːe]
‘Ça n’avait {absolument} aucun sens {*lit.* de rien}.’

*Pas brica* peut également signifier ‘presque pas’, ‘très très peu’, qui tend vers ‘pas du tout’ sans l’atteindre.

(14.30) *A **pas brica** plagut*. (Av)
[a pɔj βrˈikɔ plaˈyt]
‘Il n’a plu que très très peu {*lit*. pas du tout}.’[172]

14.2.2.2. *Pas plan* [pas plan] ≈ [pɔs pla], *pas gaire* [paj ɣˈajre] ≈ [pɔj ɣˈajre], *pas tant* [pas tan(t)] ≈ [pɔs tan(t)], ‘pas beaucoup’, ‘pas très’, ‘guère’, ‘pas tellement’

*Pas plan* est très souvent utilisé, *pas gaire* l’est beaucoup plus rarement.

(14.31) *Es **pas plan** ananta.* (A)
[es pɔs pla anˈantɔ]
‘Elle n’est pas trop dégourdie.’

(14.32) *B’aián dit que plauriá **pas plan***. (D)
[bajˈɔn dit ke plawrˈɔ pɔs pla]
‘On l’avait dit qu’il ne pleuvrait pas beaucoup.’

(14.33) *I a **pas plan** de temps a pèrdre*. (C)
[ja pɔs pla de tenz a pˈɛrdre]
‘Il n’y a guère de temps à perdre.’

(14.34) *Le vesinatge, representa **pas gaire**.* (Z)
[le βezinˈatse reprezˈentɔ paj ɣˈajre]
‘Les voisins, cela ne représente guère {de personnes lui ayant indiqué des proverbes occitans}.’

[172] *A pas brica plagut* peut également signifier ‘Il n’a pas plu du tout’.

(14.35) *Les sants… qu'en parlavan d'aquels sants… se terminan per* [iw]*, n'i a* ***pas gaire*** *! N'i a pas que « Andriu ».* (Z)
[le sants # kem parl'aɲn dakˈej sans # se termˈinɔm per iw ɲa pɔz gˈajre ɲa pɔs kˈandri.u]
'Les saints… ces saints dont on parlait {à l'époque}… {dont les noms} se terminent par [iw], il n'y en a pas beaucoup ! Il n'y a que « André ».'

(14.36) *Es* ***pas tant*** *el le paure 'fant, mès, es totis*. (D)
[es pɔs tant el le pˈawre fˈan # mɛ # i tˈutis]
'Ce n'est pas tellement lui le pauvre (enfant), mais, c'est tous.'

14.2.2.3. *Pas res* [paj rːe(s)] ≈ [pɔj rːe(s)], 'ne… rien', 'aucun'

(14.37) *Un mainatge le drèssas quand es pichon, autrament apèi ne'n fas* ***pas res*** *de bon*. (D)
[ym_majnˈatʃe le drˈɛsɔs kant es pitʃˈu ˌawtrɔmˈen apˈɛj neɱ fas pɔ rːe de βu]
'Un enfant tu le dresses quand il est petit, autrement après tu n'en fais rien de bon.'

(14.38) *I a* ***pas res*** *que m'atire, è !* (C)
[ja pɔ rːe ke matˈire ɛ]
'Il n'y a rien qui m'attire, eh !'

(14.39) *Me rapòrta* ***pas res*** *mès es polit.* (Z)
[me rːapˈɔrtɔ pa rːe mɛ es pulˈit]
'Cela ne me rapporte rien {les travaux pénibles d'embellissement de l'allée}, mais c'est joli.'

(14.40) *Ieu, i a* ***pas res*** *que m'escote, tè ! per començar !* (D)
[jew ja pɔ rːe ke meskˈute tɛ per kumensˈa]
'Moi, aucune bête ne m'écoute {*lit*. il n'y a rien qui m'écoute}, tiens ! pour commencer !'

14.2.2.4. *Pas mait* [paj maj(t)] ≈ [pɔj maj(t)], ‘ne… plus’

(14.41) *E finalament è entendut aqueste maitin, n’i a **pas mait** de mòrts que d’abituda è !* (D)
[e finˌalɔmˈen ɛ entendˈyt akˈeste majtˈi ɲa pɔj majd_de mɔj ke daβitˈydɔ ɛ]
‘Et finalement j’ai entendu ce matin, il n’y a pas plus de morts que d’habitude, eh !’

(14.42) *N’a **pas mait** d’inteligéncia qu’una auca de cresta*. (Z)
[na pɔj majd_dinteliʒˈensjɔ kˈynɔ ˈawkɔ de krˈestɔ]
‘Il n’a pas plus d’intelligence qu’une oie (n’a) de crête {c’est un idiot}.’

14.2.2.5. *Pas digús* [paj djy(s)] ≈ [pɔj djy(s)], ‘ne… personne’
Le *s* de *digús* est rarement réalisé.

(14.43) *Mès som sola, dins la cramba. È **pas digús**, è !* (A)
[mɛ sun sˈulɔ din la krˈambɔ # ɛ pɔ djy ɛ]
‘Mais je suis seule, dans la chambre. Je n’ai personne, eh !’

(14.44) *E i agèt **pas digús** de malaut ?* (E)
[e jaʤˈɛp_pɔ djy de malˈaw]
‘Et il n’y a eu personne de malade ?’

14.2.2.6. *Pas que* [pas ke] ≈ [pɔs ke], ‘ne… que’

(14.45) *I a tres ans qu’i son aquí è ! encara, la femna me parlèt **pas qu’un** còp !* (J)
[ja trez aŋ ki sun akˈi ɛ # eŋkˈarɔ la fˈennɔ me parlˈɛp_pɔs kyŋ kɔp]
‘Il y a trois ans qu’ils {les voisins} sont là {*lit*. qu’ils y sont là} eh ! jusqu’à présent {*lit*. encore}, la femme {du couple} ne m’a parlé qu’une seule fois !’

(14.46) *Per i anar a l’entèrrament, i aiá **pas que** la bicicleta a l’epòca, comprenes*… (J)
[per janˈa a lentɛrrɔmˈen jajˈɔ pɔs ke la βisiklˈetɔ a lepˈɔkɔ kumprˈenes]
‘Pour y aller à l’enterrement, il n’y avait que la bicyclette à l’époque, tu comprends…’

(14.47) *Sos parents l'an fait perir-le ! aián **pas qu'**aquel*. (E)
[sus parˈentʦ laɱ faip_perˈile # ajˈɔm pɔs kakˈel]
'Ses parents l'ont fait périr ! ils n'avaient que celui-là (fils unique il a été trop gâté}.'

### 14.2.3. Négations à dimension temporelle

14.2.3.1. *Pas jamai* [paj ʒamˈaj] ≈ [pɔj ʒamˈaj], 'ne… jamais'

(14.48) *I avèm **pas jamai** metut un quilò*. (C)
[jaβˈɛm pɔ ʒamˈaj metˈyt yŋ kilˈɔ]
'Nous n'y avons jamais mis un kilo {de sucre, dans le vin de noix}.'

(14.49) *Aquò b'aiá **pas jamai** vist.* (D)
[akˈɔ βajˈɔ pɔ ʒamˈaj βist]
'Cela, je ne l'avais jamais vu.'

(14.50) *E anava aquí, e la pagavam **pas jamai**.* (E)
[e anˈaw akˈi e la paːˈɔ̰m paj ʒamˈaj]
'Et elle allait là, et ils ne la payaient jamais.'

(14.51) *Aián de solièrs, n'aián **pas jamai** vistis*. (Z)
[ajˈɔn de suʌˈɛs # najˈɔm pɔj ʒamˈaj βˈistis]
'Ils {les soldats de Napoléon} avaient des souliers, ils n'en avaient jamais vu {des souliers}.'

*Jamai* peut également être positionné avant le verbe :

(14.52) ***Jamai** m'èra **pas** arribat quicòm atal encara.* (D)
[ʒamˈaj mˈɛrɔ paz arriβˈak_kikˈɔn atˈal eŋkˈarɔ]
'Jamais encore il ne m'était arrivé quelque chose comme ça.'

(14.53) ***Jamai** i 'iá **pas** a'ut un cambiament tant radical de las metòdas de vida*. (Z)
[ʒamˈaj i jˈɔ pɔz aˈyt yŋ kˌambjɔmˈen tan rːadikˈal de laj metˈɔdɔ de βˈidɔ]
'Jamais il n'y avait eu un changement si radical des méthodes de vie.'

14.2.3.2. *Pas mait* [paj maj(t)] ≈ [pɔj maj(t)], pas pus [pas pys] ≈ [pɔs pys], ‘ne… plus’

(14.54) *Me rapèla **pas mait** ieu èri tròp pichona… Vai-t’en quèrre !* (D)
[me rːapˈɛlɔ paj maj jew ˈɛri trɔp_pitʃˈunɔ # bˈajteŋ kˈɛrre]
‘Je ne m’en rappelle plus {*lit*. Ça ne me rappelle plus} moi j’étais trop petite… Va-t’en savoir ! {*lit*. va-t’en chercher !}’

(14.55) *Podiá **pas mait** a fòrça, podiá **pas mait,** tot just se corriá.* (D)
[pudjˈɔ pɔj majt a fˈɔrsɔ pudjˈɔ pɔj majt # tud ʒyst se kurrjˈɔ]
‘Elle {la vache} ne pouvait plus {à 24 ans}, à force elle ne pouvait plus et {c’était} tout juste si elle marchait.’

(14.56) *Les copins qu’aián i son **pas mait**.* (C)
[les kupˈiŋ kajˈɔn i sum pɔj majt]
‘Les copains que nous avions n’y sont plus.’

(14.57) *Nen sèi pas res, è ! M’interèssa **pas mait** qu’aquò, è !* (E)
[nen sɛj pa rːe ɛ minterˈɛsɔ paj maj kakˈɔ ɛ]
‘Je n’en sais rien, eh ! Ça ne m’intéresse pas plus que ça, eh !’[173]

La forme *pas pus* est beaucoup moins usitée que la forme *pas mait* qui elle est très utilisée.

(14.58) *Saián **pas pus** cossí far*. (Z)
[sajˈɔm pɔs pys kusˈi fa]
‘Ils ne savaient plus comment faire.’

## 14.3. LES ADVERBES *NON*, *NON PAS* ET *NANI*

L’adverbe non [nu] ‘non’, s’emploie pour confirmer une assertion négative, ou en réponse à une question, ou encore pour nier un énoncé lequel peut être formulé par le locuteur lui-même lorsqu’il se trompe et se corrige ensuite. Il peut être employé seul ou répété pour renforcer la négation, et peut être accompagné d’un énoncé. *Non* et *non pas* sont le plus souvent, mais pas toujours, en début de phrase.

[173] À la différence des exemples précédents, *pas mait* ‘pas plus’ signifie ici ‘pas davantage’.

(14.59) *— Sabi ont es le cementèri, es pas plan lènc, se vei. — Ò* ***non*** *es pas lènc, se vei, se vei del camin.* (E)
[ɔ nu es pɔj lɛŋk se βej se βej del kamˈi]
‘— Je sais où est le cimetière, il n’est pas très loin {de la route}, il se voit. — Oh non il n’est pas loin, il se voit, il se voit depuis le chemin.’

(14.60) *— Le veterinari n’a pas un daquòs, sèi pas ? — E* ***non****, es l’enseminator que ven.* (D)
[e nu ej lˌenseminatˈu ke βen]
‘— Le vétérinaire n’a pas quelque chose, je ne sais pas ? — Et non, c’est l’inséminateur qui vient.’

(14.61) *E i ’iá tres plaças. Bon. Èrem …* euh… ***non****, doas plaças !* (C)
[e i jˈɔ tres plˈasɔs # bun ˈɛren # nu dɔs plˈasɔs]
‘Et il y avait trois places. Bon. Nous étions… euh… non, deux places !’

(14.62) *A pas res a véser l’aiga, per arrosar, ame la plèja è !* ***Non, non, non !*** (E)
[a pɔ rːez a βˈeze lˈajɔ per arruzˈa ˈame la plˈɛʒɔ ɛ nu nu nu]
‘Cela n’a rien à voir l’eau, pour arroser, avec la pluie eh ! Non, non, non !’

(14.63) *— Son pas totas de la mèma raça ? —* ***Non,*** *las autras son o de limosinas o de crosadas de blond.* (D)
[nu laz ˈawtrɔs sun u de limuzˈinɔz u de kruzˈadɔ de blun]
‘— Elles ne sont pas toutes de la même race ? — Non**,** les autres sont ou des limousines ou des croisées de blond.’

(14.64) *E i anguèt, o i telefonèt, ba si pas, i divèt anar, e s’èran pas trompats* ***non*** *!* (C)
[e jaŋgˈɛt u i telefunˈɛt ba si pas i diβˈɛt anˈa e sˈɛrɔm pas trumpˈaj nu]
‘Et il y est allé, ou il y a téléphoné, je ne sais pas, il a dû y aller, et ils ne s’étaient pas trompés non !’

(14.65) *Èra plan pus vièlha…* ***Non****, pas pus vièlha…* (D)
[ˈɛrɔ pla py βjˈɛʎɔ nu pas py βjˈɛʎɔ]
‘Elle était beaucoup plus vieille… Non, pas plus vièille…’

(14.66) ***Non** mès ! Portas pas res, **non pas** aquò è ! Panat sus un cementèri ! E ben pauròt !* (D)
[nu mɛ pˈɔrtɔs pa rːe num paz akˈɔ ɛ panˈat syz yn sementˈɛri e βe pawrˈɔt]
‘Non mais ! Tu n’amènes rien, {surtout} pas ça {des fleurs} eh ! Volé sur un cimetière ! Et bien (mon) pauvre petit !’

Positionné après une affirmation, *non* peut être interrogatif appelant la confirmation de l’affirmation.

(14.67) *Èra l’ostal de « La Selva »… Mès n’i a n’i doas « Selva », **non ?*** (E)
[ˈɛrɔ lustˈal de la sˈelβɔ mɛ ɲa dɔj sˈelβɔ nu]
‘C’était la maison de « La Forêt »… Mais il y en a deux {maison de « La} Forêt », non ?’

Dans le cas d’une subordonnée comparative (verbale ou adverbale), le deuxième élément de la comparaison peut être introduit par la conjonction *que* ou bien par la locution *que non pas*.

(14.68) *Quand torni è mens mal **qu’**abant d’i anar !* (C)
[kan tˈurni ɛ mem_mal kaβˈan djanˈa]
‘Quand j’en reviens {de danser}, j’ai moins mal qu’avant d’y aller !’

(14.69) *Parlàvim mait patoès **qu’**ara pardí, è !* (B)
[parlˈajm_maj patwˈɛs kˈarɔ pardˈi ɛ]
‘Nous parlions plus patois que maintenant pardi, eh !’

(14.70) *Val mait que damòres ont ès **que non pas** anar trabalhar de tèrra, é !* (E)
[bal majt que damˈɔrez unt ɛs ke num paz anˈa traβaʎˈa de tˈɛrrɔ # ɛ]
‘Il vaut mieux que tu restes (là) où tu es plutôt que d’aller travailler la terre, eh !’

(14.71) *Val mait que s’amusen **que non pas** se se fotián a còp de cotèls aquí*. (I)
[bal majt que samˈyzeŋ ke num pas se se futjˈɔn a kɔd_de kutˈɛlz akˈi]
‘Il vaut mieux qu’ils s’amusent {les jeunes qui dansent au bal} plutôt que de se foutre {*lit*. s’ils se foutaient} des coups de couteaux.’

(14.721) *E sa cosina, que passèt un an a* Glasgow*, e ben aprenguèt… mait per la vida,* ***que non pas*** *ela.* (Z)
[e sa kuzˈinɔ ke pasˈɛt yn an a ɣlazɣˈɔw e βe apreŋgˈɛt majt per la βˈidɔ ke num paz ˈelɔ]
‘Et sa cousine, qui passa un an à *Glasgow*, eh bien elle apprit… plus pour la vie, qu’elle {*lit*. que non pas elle}.’

La forme emphatique *non pas* [num pas] ‘non, pas du tout’ en réponse à une question n’est pas utilisée dans le parler de Caraman-Lanta.

Dans le cas du vouvoiement par politesse envers une personne, *nani* [nˈani] ‘non’ est parfois utilisé, assez rarement cependant, à la place de *non*.

(14.73) *— En volètz un pauc mait ? —* ***Nani*** *madama.* (P)
[em bulˈɛz ym paw majt # nˈani madˈamɔ]
‘— Vous en voulez un peu plus ? — Non madame.’

# 15. NUMÉRATION, DATES ET HEURES

## 15.1 LA NUMÉRATION

### 15.1.1. Numéraux cardinaux

0 - ***zerò*** [zerˈɔ] ‘zéro’
1 - ***un*** [yn] ‘un’, ***una*** [ˈynɔ] ‘une’
2 - ***dos*** [dus] deux (masc.), ***doas*** [dɔs] ‘deux’ (fém.)

Pour ‘deux’ au féminin nous utilisons la graphie habituelle, bien qu’elle ne corresponde pas tout à fait à sa réalisation dans le parler de Caraman-Lanta.

Il est assez fréquent dans le parler de Caraman-Lanta d’utiliser *un parelh* [ym parˈel], *un parelhat* [ym pareʎˈat] ‘une paire’, plutôt que *dos* ou *doas* y compris lorsque la notion de couple ne s’impose pas.

(15.1) *Un **parelh** de buòus, un **parelh** de vacas*. (D)
[ym parˈel de bjɔws # ym parˈel de βˈakɔs]
‘Une paire de bœufs, une paire de vaches.’

(15.2) *Trapar un **parelh** de bofas*. (Av)
[trapˈa ym parˈel de bˈufɔs]
‘Attraper une paire de gifles.’

(15.3) *Drebisquèon la mala, e pardí i ’iá la feda, e **un parelhat** d’anhèls*. (D)
[dreβiskˈɛwn la mˈalɔ # e pardˈiːjˈɔ la fˈedɔ # e ym pareʎˈad_daŋˈɛls]
‘Ils {les gendarmes} ont ouvert la malle {de la voiture}, et pardi il y avait la brebis, et deux {*lit*. une paire d’} agneaux {volés}.’

3 - ***tres*** [tres] ‘trois’
4 - ***quatre*** [kˈatre] ‘quatre’
5 - ***cinc*** [siŋk] ‘cinq’
6 - ***sièis*** [sjɛjs] ‘six’
7 - ***sèt*** [sɛt] ‘sept’
8 - ***v(u)èit*** [b(w)ɛjt] ‘huit’

Le chiffre ‘huit’ est souvent réalisé ***vuèit*** [bwɛjt] mais aussi assez souvent ***vèit*** [bɛjt]. Quand il s’agit d’un nombre contenant ‘huit’, ***vuèit*** [bwɛjt] est également utilisé en variation libre avec la forme ***uèit*** [wɛjt] (et rarement avec ***vèit*** [bɛjt]).

19 - ***nau*** [naw] ‘neuf’
10 - ***dètz*** [dɛʦ] ≈ plus rarement [dɛs] ‘dix’
11 - ***onze*** [ˈunze] ≈ [ˈunʦe] ‘onze’
12 - ***dotze*** [dˈuʦe] ‘douze’
13 - ***tretze*** [trˈeʦe] ‘treize’
14 - ***quatòrze*** [katˈɔrze] ‘quatorze’
15 - ***quinze*** [kˈinze] ‘quinze’
16 - ***setze*** [sˈeʦe} ‘seize’
17 - ***dòtza-sèt*** [dˌɔzɔsˈɛt] ≈ ***dò’sèt*** [dɔsˈɛt][174] ‘dix-sept’

Ces deux formes sont en variation libre mais il semble que [dˌɔzɔsˈɛt] soit utilisé dans le cas d’une énumération de nombres (16, 17… ou 17, 18…) alors que [dɔsˈɛt] le soit lorsqu’il s’agit de 17 uniquement.

(15.4) *Farà **dò’sèt** ans la setmana que ven*. (P)
[farˈa dɔsˈɛt an la semmˈanɔ ke βen]
‘Il fera dix-sept ans la semaine prochaine.’

(15.5) *Mès an sèi pas quant d’avion è ! **dò’sèt** oras d’avion pensi*. (E)
[mɛ an sɛj pas kand_daβjˈun ɛ dɔsˈɛt ˈurɔz daβjˈum pˈensi]
‘Mais ils ont je ne sais pas combien (d’heures) d’avion eh ! dix-sept heures d’avion je crois.’

Nous écrivons *dòtza* car d’une part [ɛ] *è* de *dètz* a évolué en [ɔ] et d’autre part avec un *a* final atone réalisé [ɔ] par analogie avec *vinta, trenta*, etc. (voir ci-après).

18 - ***dòtza-uèit*** [dˌɔzɔwˈɛjt] ≈ ***dòtza-v(u)èit*** [dˌɔzɔb(w)ˈɛjt] ‘dix-huit’
19 - ***dòtza-nau*** [dˌɔzɔnˈaw] ‘dix-neuf’
20 - ***vint*** [bint] ‘vingt’
21 - ***vinta-un*** [bˈintɔ yn] ≈ ***vint e un*** [bint e yn] ‘vingt-et-un’

Pour les réalisations [bint e yn]*,…* [bint e naw] de ‘vingt-et-un,… vingt-neuf’, nous écrivons la conjoction de coordination *e* : *vint e un,… vint e nau*. En revanche pour les réalisations [bˈintɔ yn],… [bˈintɔ naw] nous choisissons d’écrire *vinta-un,… vinta-nau*, de même que pour *dòtza* (voir ci-avant) et les quatre dizaines suivantes

[174] On obtient *dò’sèt* par syncope de *dòtza-sèt.*

*trenta, cranta* ≈ *quaranta, cinquanta* et *soassanta* qui présentent aussi une terminaison en -*a* [ɔ].

30 - ***trenta*** [trˈentɔ] ‘trente’
31 - ***trenta-un*** [trˈentɔ yn] ‘trente et un’
40 - ***quaranta*** [karˈantɔ] ≈ ***cranta*** [krˈantɔ][175] ‘quarante’
41 - ***quaranta-un*** [karˈantɔ yn] ≈ ***cranta-un*** [krˈantɔ yn] ‘quarante et un’

La réalisation [krˈantɔ] *cranta* étant voisine de [trˈentɔ] *trenta*, il n’est pas rare de les confondre lorsque l’un ou l’autre sont attendus[176].

50 - ***cincanta*** [siŋkˈantɔ] ‘cinquante’
51 - ***cincanta-un*** [siŋkˈantɔ yn] ‘cinquante-et-un’
60 - ***soassanta*** [swasˈantɔ] ‘soixante’
61 - ***soassanta-un*** [swasˈantɔ yn] ‘soixante-et-un’
70 - ***soassanta-dètz*** [swasˈantɔ dɛʦ] ‘soixante-dix’[177]
71 - ***soassanta-onze*** [swasˈantɔ ˈuntse] ≈ [swasˈantɔ ˈunze] ‘soixante-et-onze’
80 - ***quatre-vint(s)*** [kˈatre βin(s)] ‘quatre-vingts’
81 - ***quatre-vint-un*** [kˈatre βin yn] ‘quatre-vingt-un’
90 - ***quatre-vint-dètz*** [kˈatre βin dɛʦ] ‘quatre-vingt-dix’
91 - ***quatre-vint-onze*** [kˈatre βin ˈunze] ≈ [kˈatre βin ˈuntse] ‘quatre-vingt-onze’

100 - ***cent*** [sen(t)] ‘cent’
101 - ***cent-un*** [sen yn] ‘cent-un’
200 - ***dos cents*** [duj sen(s)] ‘deux-cents’
201 - ***dos cents un*** [duj sen yn] ‘deux-cent-un’
1 000 - ***mila*** [mˈilɔ] ‘mille’
1 001 - ***mila un*** [mˈilɔ yn] ‘mille-un’
1 100 - ***onze cents*** [ˈunze sen(ʦ)] ≈ [ˈuntse sen(ʦ)] ‘onze cents’, ***mila cent*** [mˈilɔ sen] ‘mille cent’
1 101 - ***onze cents un*** [ˈunze sen yn] ≈ [ˈuntse sen yn] ‘onze cent un’, ***mila cent un*** [mˈilɔ sen yn] ‘mille-cent-un’

[175] On obtient *cranta* par syncope de *quaranta*, de même que les noms des communes ‘Caragoudes’, ‘Caraman’ et ‘Tarabel’ sont réalisés respectivement [kra.ˈudɔs] [kramˈan] et [traβˈɛl].
[176] Par exemple à la manille.
[177] L’informateur (Z) réalise parfois setanta [setˈantɔ] pour ‘soixante-dix’, mais en cela il n’est pas représentatif du parler de Caraman-Lanta.

Les formes *onze cents, dotze cents,… dòtza-(v)uèit cents* nous semblent plus souvent utilisées que *mila cent, mila dos cents,… mila (b)uèit cent(s)*. En revanche *mila nau cents* nous paraît plus fréquent que *dòtza-nau cents*, peut-être en raison de l'influence du français lorsqu'il s'agit de dire les années.

2 000 - ***dos mila*** [duj mˈilɔ] 'deux mille'
2 001 - ***dos mila un*** [duj mˈilɔ yn] 'deux-mille-un'
1 000 000 - ***un milion*** [um_miʎˈun] 'un million'
2 000 000 - ***dos milions*** [duj miʎˈu(n)s] 'deux millions'
1 000 000 000 - ***un miliard*** [ym_miʎˈart] 'un milliard'
2 000 000 000 - ***dos miliards*** [duj miʎˈar(t)s] 'deux milliards'

*Mila* est invariable à la différence de *vint, cent, million* et *miliard*.

L'approximation peut s'exprimer par un substantif formé en ajoutant au numéral :

- au masculin : le suffixe *-enat* [enˈat]
- au féminin : le suffixe *-ena* [ˈenɔ].

On peut ainsi former dans le parler de Caraman-Lanta 'une dizaine', 'une douzaine, 'une quinzaine' et certaines quantités arrondies tels que : 'une vingtaine', 'une trentaine',… ' une centaine', 'un millier'…
Les deux formes (masc. et fém.) sont en variation libre.

Exemple : ***un dètzenat*** [yn dˌɛtsenˈat], ***una dètzena*** [ˈynɔ dɛtsˈenɔ] 'une dizaine'

(15.6) *Mès i a longtemps d'aquò è ! I a una* ***quinzena*** *d'ans*. (E)
[mɛ ja luntˈen dakˈɔ ɛ] [ja ˈynɔ kinzˈenɔ dans]
'Mais il y a longtemps de ça eh ! Il y a une quinzaine d'années.'

Exceptionnellement, comme par exemple dans l'expression figée *una dotzena d'uòus* [ˈynɔ dutsˈenɔ djɔws] 'une douzaine d'œufs' il s'agit précisément de douze œufs.

Cas de ***la novena*** [la nu.ˈenɔ] 'la neuvaine'

Il s'agissait de la messe anniversaire célébrée autrefois neuf jours après les obsèques[178].

[178] Plus récemment cette messe avait lieu une semaine environ, parfois deux, après les obsèques. Désormais elle a été remplacée par une messe célébrée chaque fin de mois pour l'ensemble des morts au cours du mois.

### 15.1.2. Numéraux ordinaux

***prumièr*** [prymjˈɛ] ‘premier’, ***prumièra*** [prymjˈɛrɔ] ‘première’
***segond*** [se.ˈun(t)] ≈ [seɣˈun] ‘second’, ***segonda*** [seɣˈundɔ] ≈ [seˈundɔ] ‘seconde’
***tresième*** [trezjˈɛme], ***tresièma*** [trezjˈɛmɔ] ‘troisième’
***quatrième*** [katrjˈɛme], ***quatrièma*** [katrjˈɛmɔ] ‘quatrième’
etc.

À partir de ‘troisième’, en général le numéral s’obtient au masculin et au féminin en ajoutant au cardinal correspondant le suffxe *-ième* [jˈɛmɔ].
Cependant, bien que n’étant pas présent dans notre corpus d’entretiens ouverts, parfois mais plus rarement, le suffxe en *-ième* [jˈɛme] peut être utilisé pour le masculin et former *tresième* [trezjˈɛme] ‘troisième’, *quatrième* [katrjˈɛme] ‘quatrième’, etc.

(15.7) *I a nau ans, finits, atacam la* ***detzièma*** *annada è ! qu’èm atal*. (J)
[ja naw ans # finˈits # atakˈan la detsjˈɛmɔ annˈadɔ ɛ # kɛn atˈal]
‘Cela fait neuf ans passés, nous attaquons la dixième année eh ! que nous sommes comme ça {que sa femme reste toujours couchée}.’

(15.8) *S’òcupava de plan de causas… le* ***tresièma*** *atge*… (D)
[sɔkypˈaˌ de pla de kˈawzɔs # le trezjˈɛm ˈatʃe]
‘Elle s’occupait de beaucoup de choses… le troisième âge…’

(15.9) *Al* ***tresièma*** *còp, una granda part aián reüssit.* (P)
[al trezjˈɛmɔ kɔp ˈynɔ ɣrˈandɔ part ajˈɔn rːysˈit]]
‘À la troisième fois {au troisième essai}, la plupart avaient réussi.’

### 15.1.3. Fractions

***mitat*** [mitˈat] ‘demi’
***tièr*** [tjɛr] ‘tiers’
***quart*** [kart] ‘quart’

Au-delà du quart, les fractions sont obtenues en ajoutant au cardinal correspondant le suffixe *-ième* [jˈɛme].

Exemple : ***un cinquième*** [yn siŋkjˈɛme] ‘un cinquième’.

## 15.2. DATES ET HEURES

### 15.2.1. Jours et mois

***diluns*** [dilˈys] ‘lundi’
***dimars*** [dimˈars] ‘mardi’
***dimècres*** [dimˈɛkres] ‘mercredi’
***dijaus*** [diʒˈaws] ‘jeudi’
***divendres*** [diβˈendres] ‘vendredi’
***dissabte*** [disˈate] ‘samedi’
***dimenche*** [dimˈentʃe] dimanche’

***janvièr*** [ʒamβjˈɛ] ‘janvier’
***febrièr*** [feβrjˈɛ] ‘février’
***març*** [mars] ‘mars’
***abril*** [aβrˈil] ≈ ***abrial*** [aβri.ˈal] ≈ [aβrjˈal] ‘avril’
***mai*** [maj] ‘mai’
***junh*** [ʒyn] ‘juin’
***julhet*** [ʒyʎˈet] ‘juillet’
***agost*** [a.ˈust] ‘août’
***setembre*** [setˈembre] ‘septembre’
***octobre*** [uttˈuβre] ≈ [ɔttˈɔβre] ‘octobre’
***novembre*** [nuβˈembre] ≈ [nu.ˈembre] ‘novembre’
***decembre*** [desˈembre] ‘décembre’

La réalisation [aβrˈil] *abril* nous semble représentative du parler de Caraman-Lanta. *Abrial* [aβri.ˈal] ≈ [aβrjˈal] est totalement absent du vocabulaire de la plupart de nos informateurs.

Pour la réalisation d’*octobre*, les différentes réalisations *o* [u] ou *ò* [ɔ] aux deux syllabes sont en variation libre.

### 15.2.2. Expressions de la date

L’expression de la date peut s’énoncer par le jour seulement, par le jour et le mois, ou par le jour, le mois et l’année.

Mis à part le premier jour du mois qui s'exprime par *le prumièr* [le prymjˈɛ] 'le premier', les jours suivants sont également énoncés par l'article *le*, immédiatement suivi du cardinal correspondant : *le dos, le tres,* etc.
Si le nom du jour est précisé, il suit immédiatement *le* : *le diluns prumièr, le dimars dos*, etc.

Lorsque le mois est énoncé il est précédé parfois, mais pas toujours, de la préposition *de* [de] 'de', qui s'intercale entre le jour du mois et le mois. Les deux possibilités sont en variation libre.

(15.10) *E ma maire es nascuda a Mascarvila* ***le prumièr de mai*** *mila nau cents dotze*. (E)
[e ma mˈajre i naskˈydɔ a mˈaskarβˈilɔ le prymjˈɛ de maj mˈilɔ naw sen dˈutse]
'Et ma mère est née à Mascarville le premier mai mille neuf cent douze.'

(15.11) *Es nascut el, va far soassanta ans ara. Al mes…* ***le dotze setembre***. (E)
[i naskˈyt el βa fa swasˈant anz ˈarɔ # al mes # le dˈutse setˈembre]
'Il est né lui, ça va faire soixante ans maintenant. Au mois de… le douze septembre.'

Dans le cas de certains jours de fêtes telles que le 14 juillet, le 15 août, ou le 11 novembre, c'est systématiquement *le quatorze julhet* [le katˈɔrze ʒyʎˈet], *le quinze d'agost* [le kˈinze da.ˈust] et *le onze novembre* [le ˈunze nuβˈembre] qui sont réalisés.

Lorsque l'année est énoncée, elle suit immédiatement le mois. Elle peut être :
- Énoncée entièrement (ex : *mila nau cent trenta*)
- Être réduite aux dizaines quand il s'agit du XX$^{e}$ ou XXI$^{e}$ siècle, auquel cas le plus souvent elle est précédée de la préposition *en* (ex : *en trenta*).

(15.12) *Le vinta tres de novembre* ***dòtza-vuèit cent quatre vint dotze***. (H)
[le βˈintɔ trez de nuβˈembre dˌɔzɔbwˈɛjt seŋ kˈatre βin dˈutse]
'Le vingt-trois novembre douze cent quatre-vingt-douze.'

(15.13) *Ela es nascuda le dos d'agost **en** trenta-tres… e ieu som nascut le trenta-un març, **en** trenta dos*. (J)
[ˈelɔ ej naskˈydɔ le duj da.ˈust en trˈentɔ tres # e jew sun_naskˈyt le trˈentɔ ym_mars # en trˈentɔ dus]
'Elle {sa femme} est née le deux août en trente-trois {1933}… et moi je suis né le trente-et-un mars, en trente-deux {1932}.'

À la question :

(15.14a) *— Quant tenèm avuèi ?*
[kant_tenˈɛn aβwˈɛj]
'— Le combien sommes-nous aujourd'hui ?'

La réponse est du type *:*

(15.14b) *— Tenèm quinze.*
[tenˈɛŋ kˈinze]
'— Nous sommes le quinze.'

Ou :

(15.14c) *— Èm le quinze*.
[ɛn le kˈinze]
'— Nous sommes le quinze.'

Lorsqu'il s'agit d'énoncer une date approximative, sans en préciser le jour du mois, le plus souvent, mais pas toujours, le mois est précédé de l'expression *al mes de* [al mes de] 'au mois de', plutôt que de la préposition *en*.

(15.15) *Siosquèi embauchada en soassanta… **al mes de** setembre soassanta cinc*. (C)
[ʃuskˈɛj embawʧˈadɔ en swasˈantɔ # al mez de setˈembre swasˈantɔ siŋk]
'J'ai été embauchée en soixante … au mois de septembre soixante-cinq.'

(15.16) *Nos maridèim **en** setembre*. (Z)
[nu maridˈɛjn en setˈembre]
'Nous nous sommes mariés en septembre.'

### 15.2.3. Expressions de l'heure

Nous donnons ici quelques phrases liées à l'expression de l'heure, laquelle est adaptée à l'affichage analogique à travers des aigulles[179].

Les minutes s'expriment de cinq en cinq : *cinc, dètz, 'n quart, vint, vinta-cinc, mièja, manca vinta-cinc, manca-vint, manca'n quart, manca dètz, manca cinc*. Pour améliorer la précision on indique *passat* à l'expression des minutes passées. Pour améliorer encore la précision en étant à la minute près, il est possible de préciser soit *passat de una (o doas o tres) minuta(s)*, soit *manca una (ou doas) minuta(s)*.

Les heures s'expriment par un nombre de un à onze, mis à part *mièt͡jorn* 'midi' et *mièjanèit* 'minuit'. Le contexte indique s'il s'agit d'une heure de la nuit ou du matin (de minuit à midi) ou d'une heure de l'après-midi ou du soir (de midi à minuit). Si nécessaire les expressions *del maitin, de l'aprèp-dinnar, del soèr, de la nèit* permettent de lever l'ambiguïté. Le verbe s'accorde avec le nombre d'heures (*es una ora*, *son doas oras, son tres oras…*) mais cela est de moins en moins souvent le cas, probablement sous l'influence de français (ce qui donne alors : *es doas oras, es tres oras*…).

Si l'expression de l'heure comprend *e mèja* 'et demie', le mot *ora(s)* peut être sous-entendu, les deux possibilités étant en variation libre.
De même il n'est parfois pas nécessaire d'exprimer les heures, les minutes seules suffisent.

***es mièt͡jorn*** [ez mjɛʧˈun] 'il est midi'.
***es mièjanèit*** [ez mjˈɛʒɔnˈɛjt] 'il est minuit'.
***son doas oras del matin*** [sun dɔz ˈurɔz del majtˈi] 'il est deux heures du matin'.
***a nau oras del soèr*** [a naw ˈurɔ del swɛr] 'à neuf heures du soir'.
***son doas oras*** [sun dɔz ˈurɔs] 'il est deux heures'.
***son tres oras cinc*** [sun trez ˈurɔ siŋk] 'il est trois heures cinq'.
***son sèt oras'n quart*** [sun sɛt ˈurɔz eŋ kart] 'il est sept heures et quart'.
***son nau oras vint*** [sun_naw ˈurɔ βint] 'il est neuf heures vingt'.
***me lèvi a sièis oras e mièja*** [me lˈɛβi a sjɛz ˈurɔz e mjˈɛʒɔ] ≈ ***me lèvi a sièis e mièja*** [me lˈɛβi a sjɛz e mjˈɛʒɔ] 'je me lève à six heures et demie'.

[179] De la même façon, alors que l'affichage numérique de l'heure est partout présent désormais, l'expression de l'heure, en fançais, correspond à la lecture des nombres affichés.

***son cinc oras manca vinta-cinc al revèlh*** [sun siŋk ˈurɔz mˈaŋkɔ βˈintɔ siŋk al rːeβˈɛl] ‘il est cinq heures moins vingt-cinq au réveil’.

***es manca vint passat*** [ez mˈaŋkɔ βˈimp_passˈat] ‘c’est moins vingt passé’.

***manca vint passat de doas minutas*** [mˈaŋkɔ βˈimp_passˈad_de dɔj minˈytɔs] ‘moins vingt passé de deux minutes’.

***son sièis oras manca’n quart, manca una minuta*** [sun sjɛz ˈurɔz mˈaŋkɔŋ kart mˈaŋk ˈynɔ minˈytɔ] ‘il est six heures moins le quart, moins une minute’.

Parmi les nombreuses expressions comprenant *ora(s)* ‘heure(s)’, citons :

(15.29) ***L’ora vièlha***. (v)
[lˈurɔ βjˈɛʎɔ]
‘L’heure d’avant-guerre {*lit*. l’heure vieille}.’

(15.30) ***L’ora del sorelh***. (v)
[lˈurɔ del surˈel]
‘L’heure solaire.’

(15.31) ***Èra ora*** *qu’arribèsses.* (P)
[ˈɛrɔ ˈurɔ karriβˈɛses]
‘Il était temps que tu arrives.’

(15.32) *Le maitin me revelhi* ***d’ora***. (C)
[le majtˈi me rːeβˈeʎi dˈurɔ]
‘Le matin je me réveille de bonne heure.’

(15.33) *Passar* ***las oras entièras*** *sens faser pas res*. (P)
[pasˈa laz ˈurɔz entjˈɛrɔs_seŋ fazˈe pɔ rːes]
‘Passer des heures et des heures {*lit*. les heures entières} sans rien faire.’

### 15.2.4. Quelques évaluations de quantités

Nous donnons ci-après quelques exemples de mesures indépendantes du système international d’unités :

Pour une longueur :

(15.17) *Dos **dits** de cushal*. (P)
[duj diz de kyʃˈal]
‘Un ourlet de deux doigts.’

(15.18) *Un **palm** de nèu*. (Av)
[ym pan de nɛw]
‘Un empan {22 cm} de neige.’

(15.19) *Aquí, a dètz **passes***. (P)
[akˈi a dɛs pˈases]
‘Là, à dix pas.’

Pour une petite surface de terrain :

*Un **arpent** de tèrra.* (v)
[yn arpˈend_de tˈɛrrɔ]
‘Un arpent[180] de terre.’

Le suffixe *-at* et *-ada*, respectivement au masculin et au féminin, permettent de définir des quantités (volumes et durées notament) :

(15.20) *Un **didalat** d’aigardent*. (P)
[yn didalˈad_dˈajɔrdˈen]
‘Un dé à coudre d’eau-de-vie.’

(15.21) *Un **manat** de cerièras*. (Av)
[ym_manˈad_de serjˈɛrɔs]
‘Une poignée de cerises.’

(15.22) *Una **ventrada** de cerièras*. (P)
[ˈynɔ βentrˈadɔ de serjˈɛrɔs]
*‘Une ventrée de cerises.’*

(15.23) *Un **veirat** de vin*. (Av)
[ym bejrˈad_de βi]
‘Un verre de vin.’

[180] Environ 0,56 ha (5 600 m²).

(15.24) *Una **forcada** de fen*. (P)
[ˈynɔ furkˈadɔ de fe]
‘Une charge d’une fourche de foin.’

(15.25) *Atendre au mens una **mesada***. (P)
[atˈendr aw menz ˈynɔ mezˈadɔ]
‘Attendre au moins un mois environ.’

Concernant la fréquence d’une action nous trouvons dans notre corpus :

(15.26) *L'*Urbain *voliá que me dochèsse **tres còps la setmana***. (A)
[Lyrβˈɛ̃ βuʎˈɔ ke me duʃˈɛse tres kɔz la semmˈanɔ]
‘Urbain {son fils} voulait que je me douche trois fois par semaine.’

(15.27) *I a tretze lunas **a l’an***. (G)
[ja trˈetse lˈynɔz a lan]
‘Il y a treize lunes par an.’

Différentes expressions permettent d’exprimer un temps écoulé extrêmement important, il y a fort longtemps :

***datar de la rèna Jana*** [datˈa de la rːˈɛnɔ ʒˈanɔ] ‘dater de la reine Jeanne’
***datar del rei Ceset***[181] [datˈa del rːei sezˈet] ‘dater du roi Ceset.
***i a qualquas lunas d’aquò*** [ja kˈalkɔ lˈynɔ(z) dˈakɔ] ‘Il y a très longtemps {*lit*. il y a quelques lunes de ça}.’

Ou encore avec un sens antiphrasique :

(15.28) *Mèès… **i a cinc minutas d’aquò** !* (D)
[mɛː ja sim_minˈytɔ dakˈɔ]
‘Mais… il y a très longtemps {*lit*. il y a cinq minutes} de ça {qu’elle entendait dire ce mot, autrefois}.’

[181] Selon Lagarde (1996, 46) « *dim[inutif]* de François ; *fém*. Ceseta Françoise * *al temps del rei Ceset* il y a belle lurette (allusion possible au règne de François 1er) ».

# 16. INTERJECTIONS ET MARQUEURS DISCURSIFS, JURONS

## 16.1. INTERJECTIONS ET MARQUEURS DISCURSIFS

Chez tous les locuteurs, les interjections et les marqueurs discursifs sont extrêmement fréquents dans la conversation courante, et notamment dans le langage familier, même si au cours de certaines séquences ils sont moins énoncés.
Ils sont le plus souvent en tête de phrase mais sont aussi parfois positionnés en fin de phrase ou, plus rarement en milieu de phrase.
Plus que les jurons (voir § 16.2.) ils se retrouvent souvent tels quels dans la langue française.

Citons à titre d'exemples :

***a !*** [a] 'ah !'
***a ben òc !*** [a be ɔ] 'et bien oui !'
***a'cha !*** [ˈatʃɔ] 'regarde !' (< *agacha !)* [182]
***alavetz !*** [alaβˈetʂ] 'alors !'
***anem !*** [anˈe] 'allons !', 'allez !'
***apèi*** [apˈɛj] 'après'
***aquò rai !*** [akˈɔ rːaj] 'peu importe !'
***bon !*** [bu(n)] 'bon !'
***digas !*** [djɔs] 'dis !', 'tu sais !', ***digatz !*** [djɔʦ] ≈ [djɔs] 'dites !', 'vous savez !'
***è !*** [ɛ] ≈ ***e !*** [e] 'eh'
***e alavetz*** [e alaβˈetʂ] 'et alors'
***e ben !*** [ebˈe] 'et bien !'
***e donc*** [e duŋk] 'et donc'
***(e) ieu te disi*** [(e) jew te dˈizi] '(et) crois-moi {*lit*. (et) moi je te dis}' ≈ (***e) som ieu que te disi*** [(e) sun jew ke te dˈizi] '(et) je te garantis {*lit*. (et) c'est moi que je te dis}'

[182] Nous ne considérons pas **a'ita !* [ˈajtɔ] 'Regarde !' (< *(a)gaita !)* comme une interjection du parler de Caraman-Lanta car *(a)gaitar* n'est utilisé que parfois et seulement à l'impératif positif pour dire 'Regarde-le ! ; 'Regarde-la ! ; etc. (***a'ita-le !*** [ˈajtɔ le] ; ***a'ita-la !*** [ˈajtɔ lɔ] ; etc.). Mis à part cette exception c'est toujours *agachar* qui est utilisé, à tous les temps, pour 'regarder'.

***escota !*** [eskˈutɔ] ‘écoute !’
***fa que*** [fa ke] ‘ça fait que’
***fura-te !*** [fˈyrɔ te] < ***figura-te !*** [fiɣˈyrɔ te] ‘penses-tu !’
***gòc !*** [ɣɔ], ***òc !*** [ɔ] ‘oui !’
***m’as compres !*** [mas kumprˈes] ‘tu m’as compris !’
***me’n parles pas !*** [mem pˈarles pas] ‘ne m’en parle pas !’
***mès*** [mɛ] ‘mais’
***mès enfin(s) !*** [mɛz emfˈin(s)] ≈ [mɛːmfˈin(s)] ‘mais enfin !’
***mès gòc !*** [mɛ ɣɔ] ‘mais oui !’
***metem !*** [metˈen] ‘admettons !’
***non mès !*** [num_mɛ] ‘non mais !’
***ò !*** [ɔ] ‘oh !’
***òc ba ?*** [ɔβˈa] ‘vraiment ?’ ‘ah bon ! c’est vrai ?’
***pardí !*** [pardˈi] ≈ [paˈ.i] ‘pardi !’
***pas benlèu ?*** [paj βelˈɛw] ‘c’est pas vrai ?’ {*lit*. pas peut-être}
***paure ’fant*** [pˈawre fˈan] ‘(mon) pauvre’ {*lit*. mon pauvre petit (enfant)}
***pauròt*** [pawrˈɔt] ‘(mon) pauvre petit’, ***pauròta*** [pawrˈɔtɔ] ‘(ma) pauvre petite’
***pensa-te !*** [pˈensɔ te] ‘tu penses !’
***pòs créser que…*** [pɔs krˈeze ke] ‘tu peux croire que…’
***quand mèma !*** [kam_mˈɛmɔ] ‘quand même !’
***que !*** [ke] ‘quoi !’
***que vòs !*** [ke βɔs] ‘que veux-tu !’
***sas*** [sas] ≈ plus rarement ***saes*** [sajs] ‘tu sais’
***se tu creses !*** [se ty krˈezes] ‘tu le crois toi {*lit*. si toi tu crois} !’
***sioplèt !*** [siwplˈɛt] ‘s’il te plait !’ ≈ ***sioplèt è !*** [siwplˈɛt ɛ] ‘s’il te plait eh !’
***tè !*** [tɛ] ‘tiens !’
***tenètz !*** [tenˈɛʦ] ≈ [tenˈɛs] ‘tenez !’
***vai-te’n quèrre !*** [baj teŋ kˈɛrre] ‘va-t’en savoir ! {*lit*. va-t’en chercher} !’
***veses*** [bˈezes] ‘tu vois’

Plusieurs marqueurs peuvent se succéder comme par exemple ‘*Bon ! Alavetz !*’ ou ‘*Non mès, se tu creses !*’

(16.1) *Tot le jorn boleguèi de garbas,* ***ieu te disi*** *que me pesavan*. (H)
[tul_le ʒum bule.ˈɛj de ɣˈarβɔs # jew te dˈizi ke me pezˈaɔ̯n]
‘Toute la journée j’ai remué des gerbes, crois-moi qu’elles me pesaient {d’autant qu’il avait été mordu par un serpent et qu’il avait mal au pied}.’

(16.2) ***E sas**, quand la vudi, vauc doçamant **è !*** (C)
[e sas kan la βˈydi βaw dˌusɔmˈen ɛ]
‘Et tu sais, quand je la vide {la bouteille} je vais doucement {pour ne pas verser le fond} eh !’

(16.3) ***E ben pardí, digas**, le monde cambian*. (J)
[e be pardˈi djɔ le mˈunde kˈambjɔn]
‘Et bien pardi, tu sais, les gens changent {ils déménagent}.’

(16.4) ***Alavetz, bon e ben** cerquéem...* (C)
[alaβˈetʂ # bun e be serkˈɛn̪]
‘Alors, bon et bien nous avons cherché {un autre appartement à vendre}...’

Par ailleurs certains marqueurs du discours français sont employés tels quels comme par exemple ‘C’est-à-dire’, ‘Oui’, ‘Ouais’ et surtout très fréquemment ‘Voilà !’ ≈ ‘Et voilà !’.

(16.5) **Oui *mès** aquò garda-bòt*[183]… (I)
[wi mɛ akˈɔ ɣˈardɔ βɔt]
‘Oui mais ça garde-le…’

(16.6) **Et voilà*. E fa que, bon***, que vòs i far ? (D)
[e vwalˈa # e fa ke βu ke βɔz i fa]
‘Et voilà. Et ça fait que, bon, que veux-tu y faire ?’

## 16.2. JURONS

La plupart des jurons sont constitués d’une part à partir du Dieu chrétien, de Jésus ou de la Sainte-Vierge et d’autre part en liaison avec l’idée de débauche.
Ils se succèdent d’autant plus qu’ils traduisent une émotion vive. Suivant le cas il peut s’agir de différents jurons ou bien d’un même juron présentant des formes plus ou moins longues[184].

[183] Enregistré alors que l’informatrice répondait à un interlocuteur téléphonique qui l’avait appelé au cours de notre entretien.
[184] Certains jurons peuvent également exprimer l’étonnement ou l’admiration.

Citons à titre d'exemples :

***Bon Diu(s) !*** [bun diw(s)] ≈ [bˈɔdiw] 'Bon Dieu !' ≈ ***Bon Diu con !*** [bˈɔdy kun] ≈ [pˈudy kun] 'Bon Dieu con !'
***bordèl !*** [burdˈɛl] 'bordel !'
***bordèl de Diu(s)*** [burdˈɛl de diw(s)] 'bordel de Dieu !'
***canalha de Diu(s)*** [kanˈaʎɔ de diw(s)] 'canaille de Dieu !'
***coquin de sòrt !*** [kukˈi de sɔrt] 'coquin de sort !'
***cranta Diu(s) !*** [krˈantɔ diw(s)] 'quarante Dieux !'
***diable !*** [djˈaple] 'diable !'
***Diu me damne !*** [diw me dˈanːe] ≈ ***'me damne !*** [me danːe] 'Dieu me damne !'
***filh de puta !*** [fil de pˈytɔ] 'fils de pute !'
***'ietdase !*** [jetːˈaze] ≈ ***'ietase colhon !*** [jetːˈaze kuʎˈu] 'diable !' [185]
***Jèsus !*** [ʧˈœzes] 'Jésus !' ≈ ***Jèsus mon Diu(s) !*** [ʧˈœzez mun diw(s)] 'Jésus mon Dieu !'
***la maura !*** [la mˈawrɔ] 'la truie !'
***macarèl !*** [makarˈɛl] ≈ par déformation ***macarin !*** [makarˈin] 'maquereau !'
***mèrda !*** [mˈɛrdɔ] 'merde !' ≈ ***e mèrda !*** [e mˈɛrdɔ] 'et merde !'
***mila Diu(s) !*** [mˈilɔ diw(s)] 'mille Dieux ! ≈ ***re-mila Diu de mila Diu(s) !*** [rːe mˈilɔ diw de mˈilɔ diw(s)] 'mille Dieux de mille Dieux !'
***mila nom(s)*** [mˈilɔ nun(s)] 'mille noms !'
***nom de Diu(s) !*** [nun de diw(s)] 'nom de Dieu !'
***pòdu !*** [pˈudy] ≈ [pˈɔdy] déformation de *Bon Diu !*
***poliçon de Diu(s) !*** [pulisˈu(n) de diw(s)] 'polisson de Dieu !'
***puta !*** [pˈytɔ] 'pute !
***puta de Nòstre Senher !*** [pˈytɔ de nˈɔstre sˈeɲe] ; ***Nòstre Senher !*** [nˈɔstre sˈeɲe] 'putain de Dieu {*lit*. putain de Notre Seigneur} !'
***puta de Vièrja !*** [pˈytɔ de βjˈɛrʒɔ] ≈ ***puta de Vièrja de maura plena !*** [pˈytɔ de βˈjɛrʒɔ de mˈawrɔ plˈenɔ] 'putain de Vierge {*lit*. de truie fécondée} !'
***putanièr de Diu !*** [pytaɲˈɛ de diw] 'putain de Dieu !'
***puten !*** [pytˈen] ≈ ***putèn !*** [pytˈɛn] 'putain !' (< fr.)
***salopariá*** [saluparjˈɔ] 'saloperie !'
***Santa Vièrja !*** [sˈantɔ βˈjɛrʒɔ] 'Sainte Vierge !' ≈ ***Santa Vièrja* Marie *!*** 'Sainte Vierge Marie !' [sˈantɔ βˈjɛrʒɔ marˈi] ≈ ***Santa Vièrja de Diu(s) !*** [sˈantɔ βˈjɛrʒɔ de diw(s)] 'Sainte Vierge de Dieu !'

[185] *'ietdase !,* que nous traduisons par '*diable !*', provient par aphérèse de *vietdase* [bjetːˈaze] lui-même constitué à partir des mots *viet* 'membre viril' et *ase* 'âne' (*colhon* [kuʎˈu] 'couillon' renforçant le juron).

(16.7) *E un còp ba manquèi,* ***putèn de mèrda !*** (D)
[e yŋ kɔb_ba maŋkˈɛj pytˈɛn de mˈɛrdɔ]
‘Et une fois je l’ai manqué {l’occasion d’acheter des vaches prêtes à faire un veau}, putain de merde !’

(16.8) *« E ben* ***mila Dius*** *!» i diguèi.* (D)
[e be mˈilɔ diwz i djɛj]
‘« Et bien mille Dieux ! » je lui ai dit.’

(16.9) *«* ***Mila Dius !*** *diguèi, aquela diu èstre gròssa, è ! »* (K)
[mˈilɔ diw djɛj akˈelɔ diw ˈɛstre ɣrˈɔsɔ ɛ]
‘« Mille Dieux ! j’ai dit, celle-là {moto} elle doit être grosse {car elle est très bruyante}, eh !’

# 17. CONCLUSION ET PERSPECTIVES

Le but de cette thèse était de documenter et de décrire l'occitan des ex-cantons de Caraman et Lanta. De nombreuses descriptions de parlers occitans ont été réalisées, notamment par Sibille notre directeur de thèse[186], mais pas encore sur ce territoire.

Nous avons entrepris nos travaux alors que les locuteurs naturels des ex-cantons de Caraman et Lanta ont de moins en moins l'occasion de parler leur langue maternelle. Leur parler, issu de la transmission orale, a parfois évolué avec l'apparition de quelques francismes mais qui restent rares cependant[187] (ex : il y a quelques dizaines d'années 'n'importe où' se disait systématiquement *ont que siá*, et maintenant c'est parfois exprimé par *n'impòrta ont*).

Notre description de ce parler occitan repose sur notre connaissance de ce parler et sur des enregistrements sonores d'entretiens ouverts et de réponses à notre questionnaire, qui sont disponibles ainsi que les retranscriptions que nous avons effectuées. Ces enregistrements ont été réalisés auprès d'informateurs tous locuteurs naturels.

Le parler languedocien de Caraman-Lanta que nous décrivons présente certains traits qui sont communs à d'autres parlers, sa spécificité tenant essentiellement à la présence de ces différents traits en ce même parler.

Globalement, nous avons traité de la phonologie et de la phonétique, et décrit la morphologie flexionnelle du parler de Caraman-Lanta.
Nous avons parfois comparé nos résultats à ceux de l'ALLOc, enquête effectuée il y a une cinquantaine d'années, notamment en ce qui concerne la morphologie verbale (pour laquelle nous avons également parfois comparé nos résultats à l'occitan médiéval). Nous constatons que notre description converge la plupart du temps avec celle de l'ALLOc[188], avec cependant quelques différences, qui semblent indiquer certaines évolutions relativement récentes.
Ainsi par exemple, à la différence des données de l'ALLOc, dans le parler de Caraman-Lanta les 3 conjugaisons au présent et de l'imparfait de l'indicatif

[186] Parlers occitans de Sénaillac-Lauzès (2015), de Chaumont (Chiomonte) et les Ramats (2019), et de Querigut (en cours).
[187] En comparaison au très grand nombre de mots que comporte leur lexique.
[188] Point 31.30 Mascarville, commune voisine de Caraman.

présentent à la 3PL une désinence identique (respectivement en [ɔn] ou [ˈɔn][189]. De plus, à l'imparfait de l'indicatif de la 2ème conjugaison, dans le parler de Caraman-Lanta la terminaison *-issiá* [isjˈɔ] est désormais le plus souvent palatalisée et l'on a, en variation libre, les réalisations [iʃʲˈɔ] ou [iʃˈɔ]. Au conditionnel nos résultats convergent avec ceux de l'ALLOc en ce qui concerne l'effacement du *r* [r] aux 1ère et 2ème conjugaisons et l'effacement de du *i* [j] à la 3ème conjugaison, mais nous constatons que dans le parler de Caraman-Lanta à la 2ème conjugaison l'effacement du *i* [j] est également possible. Enfin à l'imparfait du subjonctif, alors que l'ALLOc ne donne que des terminaisons en *-e* [e], nous constatons que dans le parler de Caraman-Lanta, aux 3 personnes du singulier et à la 3PL, des terminaisons en *-a* [ɔ] sont également possibles, en variation libre avec les terminaisons en *-e* [e].

Notre thèse terminée, nous espérons vivement que notre description du parler occitan de Caraman-Lanta incitera à la réalisation de travaux complémentaires.
Des investigations plus poussées devraient permettre de mieux cerner certains phénomènes tels que, par exemple, la contraction de l'article défini féminin *la* avec la préposition *a* devant certains noms commençant par une voyelle (ex : *als escòlas* [az eskˈɔlɔs] 'aux écoles'), ou la répétition du pronom clitique immédiatement après le verbe (ex : *la caliá bolegar-la* (Dv) [la kaʎˈɔ βuleɣˈalɔ] 'il fallait la bouger').
Il nous semble opportun désormais de compléter notre thèse par une description de la morphologie dérivationnelle, par une étude plus complète de la syntaxe, mais aussi par la production d'une liste du vocabulaire employé au cours de nos entretiens et des questionnaires, et d'une autre liste spécifique concernant les francismes utilisés.
Concernant la lexicographie, nous disposons déjà d'une première liste que nous avons constitué au cours de ces dernières années, d'environ deux mille mots et expressions diverses (dont la moitié de verbes) du parler de Caraman-Lanta. Nous disposons également d'un lexique, que nous avons estimé à environ 3 à 4000 mots, recueilli auprès d'un locuteur naturel du canton de Caraman, qui a fait l'objet d'une publication récente [190] à laquelle nous avons activement participé pendant une dizaine d'années. Ces deux sources nous semblent pouvoir constituer les premières données pour la production d'un lexique de base du parler de Caraman Lanta.
Pour compléter notre thèse, la réalisation de nouveaux entretiens (discussions ouvertes et questionnaire à établir) sera nécessaire. À condition d'investiguer dans

[189] [ˈaɔ̯n] pour la 1ère conjugaison.
[190] ALGANS, Edmond 2025, *Aqui coussi sé dis dins lé cantou de Craman*, País de Cocanha éditeur (336 p.)

un futur proche, il sera encore possible de s'appuyer sur des locuteurs naturels, certes âgés pour la plupart, voire très âgés, mais qui sont encore présents et qui seraient très probablement ravis d'être collectés, en fonction des besoins.
Nous ne désespérons pas d'aider, à notre niveau, à une seconde étape dans la description du parler de Caraman-Lanta, d'autant qu'il se trouve que l'achèvement de cette thèse coïncide avec notre départ à la retraite.

# TABLE DES CARTES ET GRAPHIQUES

Figure 1 : Carte du Lauragais, extraite de Odol 1995 (10-11) 25

Figure 2 : Situation des ex-cantons de Caraman et Lanta 25

Figure 3 : Détail des communes des ex-cantons de Caraman et Lanta 28

Figure 4 : Population des communes des ex-cantons de Caraman et Lanta (2002) 29

Figure 5 : Répartition territoriale de l'emploi des dérivés de *illorum* et de *suus* en occitan contemporain 232

Figure 6 : Extrait de la carte de l'ALLOc aux environs de Caraman et Lanta. Mascarville (31.30) est notre point représentatif 262

Figure 7 : Subjonctif présent des 2ème et 3ème conjugaisons en *-a* [ɔ], extrait de Sibille 2014a, 34, d'après les cartes 1298 et 1364 de l'ALF 276

Figure 8 : Extrait d'une carte de l'ALLOc (ALLOc-c 2021 : "Je vais à la pêche") 589

# BIBLIOGRAPHIE

## TRAVAUX


ALF = Jules GILLIERON/Edmond EDMONT 1902, *Atlas linguistique de la France*, Paris, Champion.

ALGANS, Edmond 2025, *Aqui coussi sé dis dins lé cantou dé Craman*, édité par Philippe Tournier, Montesquieu-Lauragais, País de Cocanha.

ALIBERT, Laurent, *Quelques observations sur le parler du sud-puylaurentais : les traits saillants de l'occitan des locuteurs de Saint Sernin-lès-Lavaur et Poudis* (à paraître dans les Actes du colloque langue et territoire n°5).

ALIBERT, Louis 1981, *Dictionnaire occitan français selon les parlers languedociens*, Toulouse, IEO.

ALIBERT, Loís 1976, *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*, Montpellier, Centre d'Estudis Occitans (2ème édition).

ALLIERES, Jacques 1954, « Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l'-*s* implosif en gascon garonnais », *Via Domitia* 1 (4), 69-103.

ALLIERES, Jacques 2001, *Manuel de linguistique romane*, Paris, Honoré Champion.

ALLOc = Xavier RAVIER 1978-1993, *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental*, 4 vol., Paris CNRS.

ALLOC-C = Xavier RAVIER et Al. *Carnets d'enquête de l'ALLOc*, non publié (consultable à la Bibliothèque d'Etudes Méridionale, Toulouse)

ANGLADE, Joseph 1921, *Grammaire de l'ancien provençal, ou ancienne langue d'oc*, Paris, Klincksieck.

BACH, Xavier/Myriam BRAS 2024, « Word classes in Occitan », in A.-M. De Cesare/J.-P. Salvi (dirs), *Manual of Romance Word Classes* (p. 527-548), Berlin/Boston, De Gruyter.

BATLLORI, Montserat 2019, « Tipologia de la concordança negativa e caracterització dels mots negatius en català i en espanyol medievals », communication au XXIXe Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes, Copenhague, 1-6 juillet 2019.

BaTelÒc = *Base de textes en langue occitane* : http://redac.univ-tlse2.fr/bateloc/

BEC, Pierre 1970-1971, *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, Picard, 2 vol.

BEC, Pierre 1983, *Manuel pratique d'occitan moderne*, Paris, Picard.

BEC, Pierre 1995, *La langue occitane*, Que sais-je n° 1059, Paris, 128 p. (6ème édition).

BRANDÃO DE CARVALHO, Joaquim/Noël NGUYEN/Sophie WAUQUIER 2010, *Comprendre la phonologie*, Coll. Linguistique nouvelle, Paris, PUF.

BRAS, Myriam 2005, "À propos de quelques noms de temps en occitan", in I. Choi-Jonin, M. Bras, M. Rouquier, A. Dagnac (eds.) *Questions de classification en linguistique. Mélanges offerts au professeur Christian Molinier*, Peter Lang, Berne, 55-80.

BRAS, Myriam/Jean SIBILLE 2021, "Preterit and perfect in Romance : new insights from Occitan", in : Louis DE SAUSSURE/Laura BARANZINI (éds), *Proceedings of the 13rd Chronos conference*, Neuchâtel, Suisse, 4–6 juin 2018, Leiden, Brill, 136-161.

CAMPROUX, Charles 1958, *Étude syntaxique des parlers gévaudanais*, Paris, PUF.

CATARINA, Didier 2025, *Entre Languedoc et Guyenne : le comté de Caraman au XVII^e siècle, géographie historique d'un territoire atypique*, Édition Les amis des Archives de la Haute-Garonne [supplément à la lettre des Amis n°332 du 1er mai 2025], Imprimerie Delort, Castanet-Tolosan.

CHABBERT, Raymond 1959, « Quelques remarques de phonétique : s final », *Revue du Tarn*, pp. 374-378.

CHABBERT, Raymond 1983, *Questions de lenga*, Vent terral.

CHABBERT, Raymond 1992, *Estudis gramaticals de lenga occitana*, Publication de la Revue OC, Ciais, Nice.

CSén = Jean SIBILLE, *Corpus oral recueilli à Sénaillac-Lauzès (Lot) en 2004, 2005, 2011, 2012*, inédit.

DAGNAC, Anne/Heather BURNETT 2016, « Concordance négative optionnelle : contrastes forts et faibles entre picard et québecois », in *Actes du 5e Congrès Mondial de linguistique française, Tour, 4-8 juillet 2016* (publication électronique).
https://www.linguistiquefrancaise.org/component/issues/?task=all.

DOUJAT, Jean 1638, *Dicciounari moundi – Diction(n)aire de la langue toulousaine*, Toulouse

ESHER, Louise 2021, « Hypercorrection and velar-to-labial change in Occitan preterits », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 137/1, 61-98.

ESHER, Louise/Jean SIBILLE (éds) 2024, *Manuel de linguistique occitane*, Berlin/Boston, De Gruyter.

GARDES-TAMINE, Joëlle1994, *La Grammaire 1) Phonologie, morphologie, lexicologie,* Paris, Armand Colin.

GARZONIO, Jacopo/Cecilia POLETTO 2012, « On *niente*: optional negative concord in Old Italian », *Linguistische Berichte*, 230, 131-153.

GIANAKKIDOU, Anastasia/Hedde ZEIJLSTRA 2017, « The Landscape of negative dependencies : Negative concord and N-words », in Martin Everaert and Henk van Riemsdijk (ed). *The Wiley Blackwell Companion to Syntax* (second edition), Londres Blackwell, 327-391.

GLESSGEN, Martin-Dietrich 2007, *Linguistique romane : Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin.

INSEE, décembre 2024, Populations de référence des cantons et métropoles en vigueur au 1er janvier 2025, https://www.insee.fr/fr/statistiques/8290591?sommaire=8290669.

JENSEN, Frede 1986, *The Syntax of Medieval Occitan*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

KIESCH, F. Peter/Georg KREMNITZ/Brigitte SCHLIEBEN-LANGE 2002, *Petite histoire sociale de la langue occitane*, Traduit de l'allemand par Catherine Chabrant, Trabucaire.

KRAVTCHENKO-DOBELMANN, Suzanne 1955, « S apical dans les dialectes occitans », in *Recueil de travaux offerts à M. Clovis Brunel*, t. II, 55-61.

JAKOBSON, Roman 1963, « Phonologie et phonétique », in *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 103-149.

LABROUSSE, Mallorie 2021, « La alternancia "llur"/"seu". Fronteras y contactos entre las áreas iberorrománica y galorrománica », *Studia linguistica romanica*, 6, 220-261.

LAFONT, Robert 1983, *Eléments de phonétique de l'occitan*, Valderiès (81), Vent Terral.

LAGARDE, André 1971, *Vocabulari occitan*, Imprimerie du Champ de Mars, Saverdun.

LAGARDE, André 1991, *Le trésor des mots d'un village occitan, Dictionnaire du parler de Rivel*, Toulouse.

LAGARDE, André 1994, *Le trésor des mots d'un village occitan, Encara n'i a…*, Toulouse.

LAGARDE, André 1996, *Dictionnaire occitan-français français-occitan. La Palanqueta,* Toulouse, CRDP Midi-Pyrénées.

LAURENS, Michel 1999, édité par la Mairie de Caraman, *Commune de Caraman – 1900 – 2000 un siècle de bâtisseurs*, 51p.

LIEUTARD, Hervé 2004a, *Phonologie et morphologie du parler occitan de Graulhet (Tarn)*, Montpellier, CEO/Université Paul Valéry.

LIEUTARD, Hervé 2004b. « Spécificité morphologique du pluriel languedocien : la notion de 'cheville' », *Cahiers de grammaire* 29, pp. 89-104.

LIEUTARD, Hervé 2004c, « Costrenchas fonologicas e morfologicas del plural ». *Linguistica occitana* (revue électronique) 1, <http://www.revistadoc.org>, pp. 100-108.

LIEUTARD, Hervé 2024, « Phonologie, éléments de phonétique, syllabe », in Louise Esher/Jean Sibille, *Manuel de linguistique occitane*, Berlin/Boston, De Gruyter, 233-257.

MARTINET, André 1956, *La description phonologique avec application au parler francoprovençal d'Hauteville (Savoie)*, Genève/Paris, Droz/Minard.

MAURAND, Georges 1974, *Phonétique et phonologie du parler occitan d'Ambialet (Tarn)*, thèse de l'Université de Toulouse – Le Mirail, Villeneuve-sur-Lot, Cercle occitan du Lycée de Villeneuve-sur-Lot.

MENGAUD, Nadège 2000, *Les élites consulaires catholiques et protestantes de Caraman (1661-1715)*, Mémoire de maîtrise UFR Histoire / Histoire de l'art, Université Toulouse-Le Mirail.

MICHEL, Louis 1948, « La vocalisation de l'*s* dans l'Aude », *Revue des Langues Romanes* 70, 29-38.

MIR, Achille 2021, *Dictionnaire de comparaisons populaires occitanes*, édition revue et augmentée, Letras d'òc.

MULLER, Claude 2010, « La concordance négative revisitée », in P. Blumenthal/S. Mejri, *Les configurations du sens*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 73-88,

ODOL, Jean 1995, *Lauragais pays des cathares et du pastel*, Privat.

OLIVIÉRI, Michèle/Patrick SAUZET 2016, « Southern Gallo-Romance (Occitan) », in Adam Ledgeway/Martin Maiden (éds), *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press, 319–339.

RIEGEL, Martin et al. 2009, *Grammaire méthodique de français*, Paris, PUF (4ème édition).

ROMIEU, Maurice/André BIANCHI 2006a, *La Lenga del Tobar*, Presses universitaires de Bordeaux.

ROMIEU, Maurice/André BIANCHI 2006b, *Iniciacion a l'occitan ancian*, Presses universitaires de Bordeaux.

RONJAT, Jules 1930-1932-1937-1941, *Grammaire istorique* [sic] *des parler provençaux modernes*, Montpellier, Société des langues romanes, 4 vol.

RONJAT, Jules 1913, *Essai de Syntaxe des parlers Provençaux Modernes*, Protat, Macon.

SALVAT, Josèp 1951, *Gramatica occitana dels parlars lengadocians*, Toulouse, Privat, (2ème édition).

SAUZET, Patrick/Guylaine BRUN-TRIGAUD 2012, « Structure syllabique et évolution morphologique en occitan », in Mario Barra-Jover & al. (éds), *Etudes de linguistique gallo-romane*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, pp. 161-181.

SAUZET, Patric 2016, *Conjugaison occitane*, Toulouse, IEO Edicions.

SAUZET, Patric 2019, *Diccionari de Botgeta/Dico de poche, occitan-francés, français-occitan,* Fouenant, Yoran.

SEAUVE (DE), Christian 1998, *Caraman 1581-1858 Chronique d'une maison, L'Hôtel Malbos son environnement catholique et protestant*, Les Collectionneurs Amateurs 31460 Caraman, Imp. « L'éveil de la Haute-Loire », 43000 Le-Puy-en-Velay.

SIBILLE, Jean 1994, *Los tempses subrecompausats dels vèrbes conjugats ambe « èsser »*, Estudis occitans 15, 27-34.

SIBILLE, Jean 2014a, *Dossier de candidature au diplôme d'H.D.R.,* tome.1, vol. 2*, Description de l'occitan parlé à Sénaillac-Lauzès : Atlas*, 34 (non publié).

SIBILLE, Jean 2014b, « Tempses subrecompausats e votz passiva en occitan *»*, in : Aitor Carrera/Isabel Grifoll (edd.), *Occitània en Catalonha : de tempses novèls, de novèlas perspectivas. Actes de l'XI^en^ Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*, Lhèida, Generalitat de Catalunya/Direcció General de política Lingüística, 253-264.

SIBILLE, Jean 2015, *Description de l'occitan parlé à Sénaillac-Lauzès 'Lot) et dans les communes voisines*, Limoges, Lambert-Lucas.

SIBILLE, Jean 2019, *Le parler occitan de Chaumont (Chiomonte) et des Ramats*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

SIBILLE, Jean 2021, « Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (Chiomonte, Italie) » in Lene Schøsler/Juhani Härmä *Acte du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Strasbourg, ELiPhi, 491-503.

SIBILLE, Jean 2024, « Les dialectes occitans », in Louise Esher/Jean Sibille, *Manuel de linguistique occitane*, Berlin/Boston, De Gruyter, 423-471.

SIBILLE, Jean/Xavier BACH 2024, « Syntaxe », in Louise Esher/Jean Sibille, *Manuel de linguistique occitane*, Berlin/Boston, De Gruyter, 351-397.

SICRE, Paul 1907, *Éléments de grammaire du dialecte de Foix*, Foix, Gradat Ainé.

SUMIEN, Domergue 2009, *Classificacion dei dialectes occitans*, *Linguistica occitana* (revue électronique) 7 : http://linguistica-oc.com/, pp.1-55.

TdF = Frédéric MISTRAL 1932, *Lou Trésor dóu Felibrige ou dictionnaire provençal - français embrassant tous les dialectes de la langue d'oc moderne*, Paris, Delagrave [réimpression, Laffitte Marseille, 19]

TEULAT, Rogièr 1985, *Uèi l'occitan*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans.

TEULAT, Roger 2008, *Eléments de syntaxe occitane référentielle*, Monein (64), Pyremonde – Princi Negue.

TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisé*, http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no

TOURNIER, Philippe 2017, *Las causidas graficas dins les classadors de l'Edmond Algans, un païsan del Faget*, Mémoire de Master I Spécialité Occitan, dirigé par Hervé Lieutard, Arts et Lettres, Langues et Sciences Humaines et Sociales, Université Paul Valéry Montpellier 3.

TOURNIER, Philippe 2018, *Preparacion per editar les classadors de l'Edmond Algans, un païsan del Faget*, Dossier de Master II Spécialité Occitan, dirigé par Hervé Lieutard, Arts et Lettres, Langues et Sciences Humaines et Sociales, Université Paul Valéry Montpellier 3.

TOURNIER, Philippe 2018, *Morfologia dels vèrbs al present e a l'imperfèit d'indicatiu dins le parlar occitan de l'Edmond Algans,* Mémoire de Master II Spécialité Occitan, dirigé par Hervé Lieutard, Arts et Lettres, Langues et Sciences Humaines et Sociales, Université Paul Valéry Montpellier 3.

TROUBETZKOY, Nikolaï Sergueievitch 1967, *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck.

VAISSIERE, Jacqueline 2006, *La Phonétique*, coll. Que sais-je, Paris, PUF.

Wikipedia, page *Caraman* : https://fr.wikipedia.org/wiki/Caraman

Wikipedia, page *Lanta* : https://fr.wikipedia.org/wiki/Lanta

## ŒUVRES LITTÉRAIRES CITÉES

ALIBERT, Louis 1998, *Proverbes de l'Aude*, Classés et mis en orthographe occitane par Raymond Chabbert, Vent Terral.

BODON, Joan 2015, *La grava sul camin, l'Evangèli de Bertomieu*, IEO, Toulouse (réédition).

DANTOINE, Pierre1932, *La guerre vue par Dantoine*, 43 caricatures et dessins Carcassonne, Rennes.

FORES, August 1975, *Tròces causists,* Avignon, Imprimerie Aubanel.

GODOLIN, Pèire 1984, *Le Ramelet Mondin & autres œuvres*, Édition établie par Philippe Gardy, Aix-en-Provence, Édisud.

GRUVEL, Josselin 1928, *Le Jousépou de Purpan e soun asé Marti*, 9ème édition, Toulouse, F. Laclau.

LAPORTE, Armand 1983, *Gasonnades*, Midi France.

PETIT, Joan-Maria 1975, *August Forès, Tròces Causits*, PCO, Avignon

MARTI, Robèrt 1994, *Pichòtas novèlas del front*, Editorials d'*Occitans !,* Ensages IEO.

MIR, Achille 1922, *Œuvres complètes*, t. I II et III, Carcassonne, Louis Bonnafous.

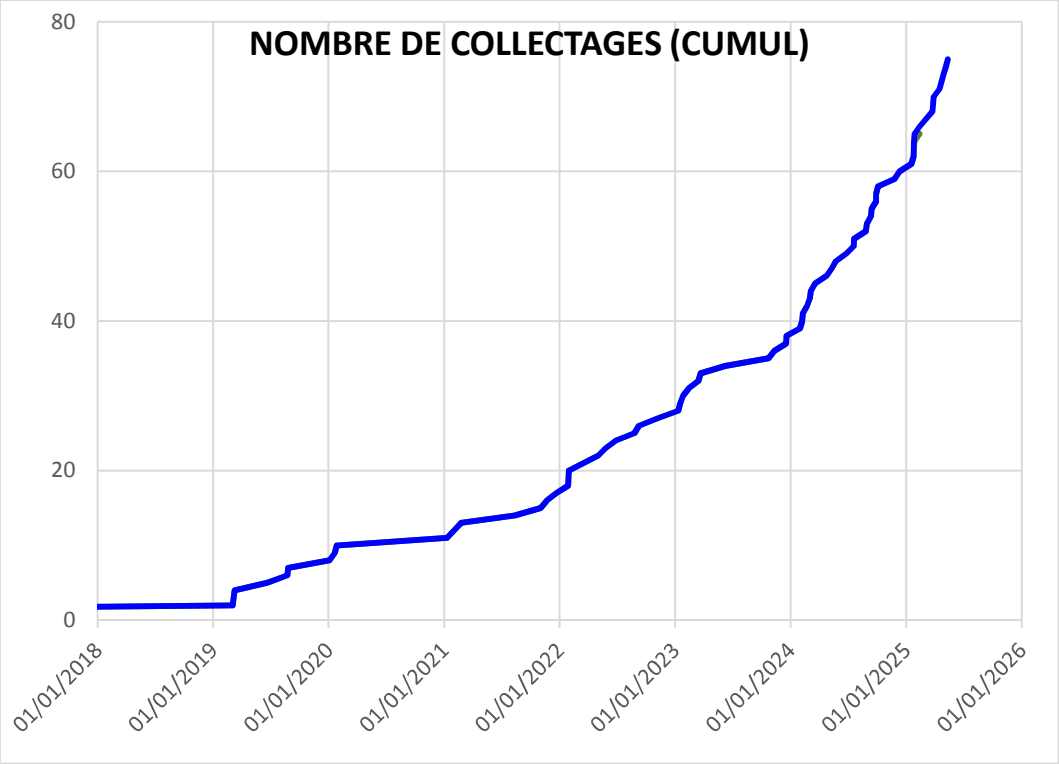
VISNER (SIRVEN), Gabriel 1906, *Quatrèn dé Stanços Toulouzo-Rubèl*, Lé Gril, Toulouse.

# ANNEXES

# Annexe 1 : COLLECTAGES CHEZ LES DIFFÉRENTS INFORMATEURS

| Informateurs | | | | | | | | | | | | Nb | Cumul | Date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | Y | | | |
| X | | | | | | | | | | | | **1** | 1 | 26/09/12 |
| X | | | | | | | | | | | | **1** | 2 | 04/03/19 |
| X | X | | | | | | | | | | | **2** | 4 | 10/03/19 |
| | X | | | | | | | | | | | **1** | 5 | 22/06/19 |
| | | X | | | | | | | | | | **1** | 6 | 24/08/19 |
| X | | | | | | | | | | | | **1** | 7 | 26/08/19 |
| X | | | | | | | | | | | | **1** | 8 | 04/01/20 |
| | | X | | | | | | | | | | **1** | 9 | 20/01/20 |
| X | | | | | | | | | | | | **1** | 10 | 27/01/20 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 11 | 10/01/21 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 12 | 01/02/21 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 13 | 23/02/21 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 14 | 12/08/21 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 15 | 01/11/21 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 16 | 22/11/21 |
| | | | | | | | | | | | X | **1** | 17 | 22/12/21 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 18 | 27/01/22 |
| | | | | | | | | | | | X | **1** | 19 | 28/01/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 20 | 29/01/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 21 | 16/03/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 22 | 03/05/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 23 | 26/05/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 24 | 27/06/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 25 | 25/08/22 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 26 | 08/09/22 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 27 | 08/11/22 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 28 | 11/01/23 |
| | | X | | | | | | | | | | **1** | 29 | 17/01/23 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 30 | 26/01/23 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 31 | 13/02/23 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 32 | 15/03/23 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 33 | 23/03/23 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 34 | 08/06/23 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 35 | 23/10/23 |
| | | | | | | | X | | | | | **1** | 36 | 10/11/23 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 37 | 18/12/23 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 38 | 19/12/23 |
| | | X | | | | | | | | | | **1** | 39 | 30/01/24 |
| | | | | | X | | | | | | | **1** | 40 | 06/02/24 |
| | | | X | | | | | | | | | **1** | 41 | 08/02/24 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 42 | 22/02/24 |
| | | | | | | X | | | | | | **1** | 43 | 02/03/24 |
| | | X | | | | | | | | | | **1** | 44 | 05/03/24 |
| | | | | | | | X | | | | | **1** | 45 | 18/03/24 |
| | | | | X | | | | | | | | **1** | 46 | 23/04/24 |
| | | | | | | | X | | | | | **1** | 47 | 10/05/24 |
| | | | | | X | | | | | | | **1** | 48 | 23/05/24 |
| | | | | | | | X | | | | | **1** | 49 | 25/06/24 |

| Informateurs | | | | | | | | | | | | Nb | Cumul | Date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | Y | | | |
| | | X | | | | | | | | | | 1 | 50 | 18/07/24 |
| | | | | X | | | | | | | | 1 | 51 | 19/07/24 |
| | | | | | | | | X | | | | 1 | 52 | 26/08/24 |
| | | | | | | | X | | | | | 1 | 53 | 29/08/24 |
| | | | | | X | | | | | | | 1 | 54 | 11/09/24 |
| | | X | | | | | | | | | | 1 | 55 | 13/09/24 |
| | | | | X | | | | | | | | 1 | 56 | 27/09/24 |
| | | | | | | X | | | | | | 1 | 57 | 27/09/24 |
| | | | | | | | X | | | | | 1 | 58 | 03/10/24 |
| | | | | | | | | X | | | | 1 | 59 | 25/11/24 |
| | | | | | X | | | | | | | 1 | 60 | 11/12/24 |
| | | | | X | | | | | | | | 1 | 61 | 17/01/25 |
| | | | | | | X | | | | | | 1 | 62 | 24/01/25 |
| | | | | | | | | | X | X | | 2 | 64 | 25/01/25 |
| | | | | | | | | X | | | | 1 | 65 | 27/01/25 |
| | | | X | | | | | | | | | 1 | 66 | 12/02/25 |
| | | | | | | | | | X | X | | 2 | 68 | 24/03/25 |
| | | | | | | | X | | | | | 1 | 69 | 26/03/25 |
| | | X | | | | | | | | | | 1 | 70 | 28/03/25 |
| | | | | | | X | | | | | | 1 | 71 | 16/04/25 |
| | | | | | | | | | X | X | | 2 | 73 | 29/04/25 |
| | | | | | X | | | | | | | 1 | 74 | 06/05/25 |
| | | | | | | | | X | | | | 1 | 75 | 12/05/25 |
| **6** | **2** | **8** | **19** | **12** | **5** | **4** | **7** | **4** | **3** | **3** | **2** | **75** | | |



# Annexe 2 : LE QUESTIONNAIRE

| N° | QUESTIONNAIRE (à traduire en occitan / *en français)* |
|---|---|
| 1 | Zéro, un, une, deux |
| 2 | Deux hommes, deux femmes |
| 3 | Trois 4 5 6 7 8 9 10 |
| 4 | Onze 12 13 14 15 |
| 5 | 16 Dix-sept 18 19 |
| 6 | Vingt 30 40 50 60 |
| 7 | Soixante-dix 80 90 100 |
| 8 | Deux cents, 200 000 |
| 9 | Un million, un milliard |
| 10 | Premier, première, second, seconde |
| 11 | Troisième, quatrième, … dixième |
| 12 | Onzième, douzième,… vingtième |
| 13 | Vingt-et-unième,… vingt-cinquième |
| 14 | Trentième, quarantième,… centième |
| 15 | Millième, millionième, milliardième |
| 16 | Un demi, un tiers, un quart |
| 17 | 2%, 50%, 100%, 200% |
| 18 | Midi, minuit |
| 19 | Il est pile 8h. |
| 20 | Il est trois heure et quart. |
| 21 | Il doit être cinq heures et demie. |
| 22 | Il est une heure moins le quart. |
| 23 | À 23h je suis couché. |
| 24 | À 11h je suis couché. |
| 25 | Lundi, mardi,…samedi, dimanche |
| 26 | Janvier, féfrier, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. |
| 27 | Le lundi 28 janvier 1934 |
| 28 | Le jeudi 17 février 1940 |
| 29 | Le mercredi 8 mars 2044 |
| 30 | Le dimanche 18 avril 2018 |
| 31 | Le mardi 1er mai 1945 |
| 32 | Le vendredi 20 juin 1940 |
| 33 | Le samedi 19 juillet 1977 |
| 34 | Le 2 août 1960 |
| 35 | Le 29 septembre 2002 |
| 36 | Le 31 octobre 1896 |
| 37 | Le 16 novembre 1966 |
| 38 | Le 9 décembre 1989 |
| 39 | En juin 2019 |
| 40 | Il y a deux ans. |
| 41 | L'an dernier |
| 42 | Cette année |
| 43 | L'an prochain |
| 44 | Dans deux ans |
| 45 | Printemps, été, automne, hiver. |
| 46 | Vers le nord |
| 47 | Vers le sud |
| 48 | Vers l'est |
| 49 | Vers l'ouest |
| 50 | Rouge |
| 51 | Orange |
| 52 | Jaune |
| 53 | Vert |
| 54 | Bleu |
| 55 | Violet |
| 56 | Mauve |
| 57 | Marron |
| 58 | Blanc |
| 59 | Noir |
| 60 | Gris |
| 61 | Clair, foncé |
| 62 | Brun |
| 63 | Blond |
| 64 | Roux |
| 65 | Châtain |
| 66 | Oui, non |
| 67 | Monsieur Espitalier est un malheureux. |
| 68 | Madame Marti est bien malheuruse. |
| 69 | Bonjour monsieur, bonjour madame |
| 70 | La sœur de madame Calmettes est mon amie. |
| 71 | Alors, il lui a cassé la figure. |
| 72 | C'est pour nous, pas pour vous. |
| 73 | Soit à droite, soit à gauche. |
| 74 | Un endroit agréable, pas désagréable. |
| 75 | Il n'est pas très méchant. |
| 76 | Tous ils sont de la même famille. |
| 77 | Finalement ce n'est pas mauvais. |
| 78 | On ne peut pas être partout. |

| | |
|---|---|
| 79 | Je n'entends pas bien. |
| 80 | La table est mise. |
| 81 | Je ne sais plus où je l'ai mis. |
| 82 | À la manille c'est interdit de mélanger les cartes. |
| 83 | En arrivant chez lui, ça monte beaucoup. |
| 84 | Pourtant, il a tout rangé. |
| 85 | Il s'appelle Daniel. |
| 86 | Ferme la fenêtre et ouvre la porte ! |
| 87 | Tu as mal à la tête. |
| 88 | La jambe me fait mal. |
| 89 | Rien que d'y penser ça va mieux. |
| 90 | Dès que tu seras arrivé, appelle-moi. |
| 91 | Pendant que vous dormez, ils travaillent. |
| 92 | Venez vers ici s'il vous plait. |
| 93 | Tout à l'heure tu ne voulais pas, maintenant si. |
| 94 | A part ça, ça va. |
| 95 | Tu n'aimes pas le fromage, ni même les yaourts. |
| 96 | Vous avez déjà goûté ? |
| 97 | Et donc il est arrivé jusqu'ici. |
| 98 | Surtout ne mangez pas ça ! |
| 99 | Ils habitent ensemble. |
| 100 | "Bravo ! Félicitations ! C'était super !" dit-il. |
| 101 | Et voilà, c'est tout. |
| 102 | Tu as de la chance de faire la sieste. |
| 103 | J'habite dans cette ferme. |
| 104 | On n'allume plus le feu au printemps. |
| 105 | Tu aimes marcher. |
| 106 | Pas besoin de galoper. |
| 107 | Le cuire oui, mais attention à ne pas le brûler. |
| 108 | Ça descend après le hangar, jusqu'à la ferme. |
| 109 | Il doit dormir jusqu'à neuf heures moins le quart. |
| 110 | Laisse faire ! |
| 111 | N'oublie pas de m'appeler dès que tu arriveras. |
| 112 | Tu n'as rien remarqué ? |
| 113 | Il me rappelle Jaurès. |
| 114 | Le chat sur la chaise. |
| 115 | Le chien est couché derrière le cheval. |
| 116 | Du fil bleu, pour coudre. |
| 117 | L'eau de la Garonne n'est ni bleue ni rouge. |
| 118 | Les gens vont au marché le matin. |
| 119 | Une porte fait deux mètres. |
| 120 | Des cheveux longs. |
| 121 | Vous avez peur des arraignées. |
| 122 | On dirait qu'il va pleuvoir. |
| 123 | Je pars à cause de lui. |
| 124 | C'est toujours pareil. |
| 125 | Ce n'est pas de ma faute. |
| 126 | Il fait chaud ce soir. |
| 127 | Tu ne mélanges pas l'eau et le vin. |
| 128 | Dormir dans la chambre. |
| 129 | De Montcabrier à Caraman, il faut un quart d'heure en auto. |
| 130 | Deux juments et trois chèvres. |
| 131 | Vous achèterez du fromage s'il n'a pas augmenté. |
| 132 | La messe des Vèpres. |
| 133 | Il ne faut pas tout mélanger. |
| 134 | Il me tarde de goûter. |
| 135 | Tous les ans tu m'aides à écosser les fèves. |
| 136 | Un peu de pain et un morceau de fromage. |
| 137 | Attention en aiguisant la hâche. |
| 138 | Il s'accroupit derrière la haie. |
| 139 | Tu as mal au coude ? |
| 140 | Sors-toi de là ! |
| 141 | Il était une fois une princesse. |
| 142 | Tu fumes combien de cigarettes par jour ? |
| 143 | Le lendemain, personne ne remuait. |
| 144 | Ça m'est bien égal. |
| 145 | Il reste des verres et des assiettes à essuyer. |
| 146 | Il est employé à la mairie. |
| 147 | Il n'y a pas de fougères dans ce bois. |
| 148 | Tu n'as rien mangé parce que tu es difficile. |
| 149 | Les fourmis aiment le sucre en poudre. |
| 150 | Arrête de fouiller partout comme ça. |
| 151 | Attention à ne pas vous noyer en jouant dans l'eau, c'est profond. |
| 152 | Faire la liaison. |
| 153 | Il n'y a pas de ferme à louer. |
| 154 | Ne reste pas sous le noyer. |
| 155 | Le perdreau est tombé au milieu des orties. |
| 156 | L'affaire est pliée. |
| 157 | La scie est avec les outils. |

| | |
|---|---|
| 158 | Hier elle s'est coupée la jambe, et lui il a ri. |
| 159 | J'avais du mal à le suivre dans la montée. |
| 160 | C'est un pauvre bougre. |
| 161 | Tu ne peux plus te remuer. |
| 162 | Figure-toi qu'il n'a pas bu d'eau-de-vie. |
| 163 | Nous avons loué la ferme, il faut payer. |
| 164 | Le chien a mordu le chat. |
| 165 | On peut prier Dieu que ça n'arrive pas. |
| 166 | Quand même ! Tu vas te faire gronder à force ! |
| 167 | La chienne a rongé la chaussure. |
| 168 | Ce chien me suit partout, jusqu'à mon lit. |
| 169 | Tu es premier, je suis second. |
| 170 | Il va falloir faire le tri, ce n'est pas facile. |
| 171 | Avant ça, d'abord réparer la voiture. |
| 172 | Ça aussi ! |
| 173 | Ce matin, ça va mieux, je suis en forme. |
| 174 | Le pire n'est pas toujours sûr. |
| 175 | Comme si de rien n'était. |
| 176 | Elle était pleine, complètement. |
| 177 | Au fait, donne-moi un peu de monnaie. |
| 178 | Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes |
| 179 | Recevoir un peu d'argent. |
| 180 | Il a eu vite fait : un éclair. |
| 181 | La passerelle pour sauter le ruisseau. |
| 182 | Le soleil se couche à huit heures en cette saison. |
| 183 | Il faut le décider tout de suite. |
| 184 | Vous ne pouvez pas l'y obliger. |
| 185 | Une ou deux serviettes, ce n'est pas le même prix. |
| 186 | Le voilà qui arrive ! La voilà elle aussi ! |
| 187 | Ils ne l'ont jamais revu. |
| 188 | D'un peu plus je manquais le train. |
| 189 | Celui qui porte la chemise rayée. |
| 190 | Approche toi, viens par ici ! |
| 191 | Mange un peu de raisin ! |
| 192 | Vous jouez au rugby. |
| 193 | Vas-y ! |
| 194 | Elle le mérite autant que les autres. |
| 195 | Que veux-tu que ce soit ! |
| 196 | S'il ne pleut pas aujourd'hui, il ne pleuvra jamais. |
| 197 | Il n'en revenait pas. |
| 198 | Je préfère ne pas la voir. |
| 199 | Donne-moi un peu de fromage, ne serait-ce qu'un petit morceau |
| 200 | Tu n'as pas pilé le café. |
| 201 | Où est notre auto ? |
| 202 | Chaque soir à 11h le plus tard je me couche. |
| 203 | C'est un endroit agréable. |
| 204 | A 4h les enfants ont déjà goûté. |
| 205 | Je t'attraperai sans courir. |
| 206 | Il me rappelle Macron. |
| 207 | Le chat dort sur la chaise. |
| 208 | Il faudrait du fil bleu, pour coudre le tablier. |
| 209 | J'avais les cheveux longs, maintenant je suis chauve. |
| 210 | Vous pourrez dormir dans cette chambre. |
| 211 | Les deux juments et les trois chèvres sont dans le grand pré. |
| 212 | Les Vêpres. |
| 213 | Le lendemain, personne n'osait plus se remuer. |
| 214 | La liaison tient le coup, c'est solide. |
| 215 | On dit comme ça qu'il ne faut pas rester sous un noyer. |
| 216 | Hier il s'est coupé la jambe, et elle riait. |
| 217 | Avant ça, nous allons d'abord réparer la voiture. |
| 218 | Vous ferez comme si de rien n'était. |
| 219 | Elle était complètement pleine. |
| 220 | J'espère recevoir un peu d'argent. |
| 221 | La rivière a débordé, vous ne pourrez pas passer sur la passerelle. |
| 222 | Cette maison loin de partout n'est pas agréable. |
| 223 | Il avait fermé la porte à clé. |
| 224 | C'est sûr que c'est agréable. |
| 225 | Elle est aussi souple qu'un roseau. |
| 226 | Elle enlève son tablier dès qu'elle a fini de cuisiner. |
| 227 | Il s'en est fallu de peu qu'il gagne au loto. |
| 228 | D'un peu plus il perdait tout. |
| 229 | Les deux autres auraient pu l'aider. |
| 230 | Il faudrait une auto pour le suivre. |
| 231 | Ça m'est égal parce que c'est pareil. |
| 232 | On n'a jamais vu une chose pareille ! |
| 233 | Il faut employer les grands moyens. |
| 234 | Tu joues aux cartes tous les dimanches matins. |
| 235 | J'ai horreur qu'on me pince les fesses ! |

| | |
|---|---|
| 236 | Ça, ça ne lui regarde pas. |
| 237 | Traduire en Fr "ietdase !" [jett'aze] |
| 238 | Je ne peux plus avancer. |
| 239 | Attention, il saigne beaucoup, il te faut l'aider. |
| 240 | Je n'y vois rien. |
| 241 | Les assiettes, les verres, et tout le saint-frusquin. |
| 242 | Elle mérite le ciel. |
| 243 | Jamais plus comme ça ! |
| 244 | Je te parie qu'elle n'a pas reçu la facture. |
| 245 | Il fera meilleur la fenêtre ouverte. |
| 246 | Rouge ou rosé c'est la même chose. |
| 247 | Il a eu vite fait : un éclair. |
| 248 | Les nuages sont gros et noirs, j'ai peur qu'il pleuve. |
| 249 | Vous mangerez vers huit heures. |
| 250 | Attention au chien ! |
| 251 | La meilleure des haches, il faut l'aiguiser. |
| 252 | Traduire en Fr "Jesus !" [tʃ'æzes] |
| 253 | 6m de long, à peu près. |
| 254 | Fais-moi signe quand tu seras prêt. |
| 255 | Ça n'a pas été signé. |
| 256 | Je ne peux plus bouger. |
| 257 | Il râle tout le temps et même il dit des gros mots et jure. |
| 258 | Donner des cours d'anglais, ça me plait. |
| 259 | Je disais que c'était plus facile avant. |
| 260 | C'est presque nuit. |
| 261 | Chaque année c'est pareil ! |
| 262 | Au soleil il faisait chaud. |
| 263 | Tu peux faire le signe de la croix. |
| 264 | Ce matin je me suis levé vers huit heures. |
| 265 | Enfin ça, ce n'est pas de ma faute. |
| 266 | Tu préfères ne pas la voir. |
| 267 | Ne reste pas sous la pluie ! |
| 268 | Ils n'aiment rien à manger, ils sont difficiles. |
| 269 | La jument est couchée derrière la haie. |
| 270 | Ils marchent pieds-nus sur les cailloux. |
| 271 | Quand est-ce que vous déménagez ? |
| 272 | On va fumer une cigarette en attendant. |
| 273 | Le maire passe à la Mairie deux fois par semaine. |
| 274 | C'est quelqu'un de doué pour arranger ce qui est cassé. |
| 275 | Enfin la voilà ! Enfin le voilà ! Me voilà ! |
| 276 | Ils ne l'ont jamais revu. |
| 277 | Nous n'avons pas peur du vide. |
| 278 | Attention, malheureux ! |
| 279 | Rester là à ne rien faire. |
| 280 | Vous ne l'entendez pas siffler ? |
| 281 | 80% des gens sont contre le gouvernement. |
| 282 | Se tourner le cul au vent. |
| 283 | J'ai mal au cœur, j'ai mal à la tête, c'est quelque chose d'horrible. |
| 284 | Rentre ! Ne reste pas sur le pas de la porte ! |
| 285 | Tous les soirs on entend quelque mauvaise nouvelle. |
| 286 | À moi ça m'est égal, même si lui le prendrait mal. |
| 287 | Celui qui porte la chemise rayée. |
| 288 | C'est lui qui me l'a dit. |
| 289 | Mon pauvre petit, ça a augmenté, ce n'est plus le même prix. |
| 290 | C'est moi qui vais le décider. |
| 291 | "Personne ne pourra m'y obliger" dit-il. |
| 292 | Sans ça le hangar aurait été fini. |
| 293 | Ils n'ont pas pu s'y opposer. |
| 294 | Ça faisait juste les 70 euros, comme un fait exprès. |
| 295 | À propos, un certain monsieur vous attendait avant-hier soir. |
| 296 | En voilà un qui m'a rendu un grand service. |
| 297 | Le lendemain le chevreau était mort. |
| 298 | Sortir Prés Ind |
| 299 | Qui en veut ? (du gâteau) |
| 300 | *Traduire Qual nen vòl ?* |
| 301 | Ce sont les mêmes. |
| 302 | Le chien est sous la table. |
| 303 | Le chat dort sous la chaise. |
| 304 | Il est allé chez la voisine. |
| 305 | Les pantalons sont chez la couturière. |
| 306 | On est bien sous les couvertures. |
| 307 | C'est pénible ce bruit sous les fenêtres. |
| 308 | Elle est entrée chez les sœurs. |
| 309 | Elle s'occupe des canards et des oies. |
| 310 | On se rappelle des années soixante. |
| 311 | Sous le chapeau il y a la tête. |
| 312 | Le livre est caché sous le journal. |
| 313 | Le ruisseau qu'on voit sous le pont. |
| 314 | Regarde sous les sièges ! |

| | |
|---|---|
| 315 | Champignonner sous les chênes et sous les sapins. |
| 316 | Chez les cathares on se méfiait des curés. |
| 317 | Chez les protestants les prêtres peuvent se marier. |
| 318 | Elle en donne aux autres. |
| 319 | Il fait confiance aux anciens. |
| 320 | Elle l'a sous les yeux. |
| 321 | Il fait la sieste sous les arbres. |
| 322 | Le chien se cache sous les escaliers. |
| 323 | Il ne faut pas rester sous les noyers. |
| 324 | Les livres sont cachés sous les journaux. |
| 325 | Ils font la fête chez les voisins. |
| 326 | Chez les uns ça va bien, mais pas chez les autres. |
| 327 | Il n'est bien que chez lui. |
| 328 | Il a fallu le mettre chez les fous. |
| 329 | Qu'on est bien sous les draps quand il fait froid. |
| 330 | Il n'y a pas de femmes chez les curés. |
| 331 | Il ne pleut pas sous les ponts. |
| 332 | Elle est encore aux écoles. |
| 333 | C'est l'heure de goûter. |
| 334 | On est le dix-huit aujourd'hui. |
| 335 | Je n'ai pas le temps de me reposer. |
| 336 | J'avais l'idée de travailler pas trop loin. |
| 337 | On n’a jamais vu une chose pareille. |
| 338 | Comme ça oui, ça tient le coup. |
| 339 | Je te prête mes outils. |
| 340 | Ils sont allés chez leurs parents. |
| 341 | Il aime ses filles autant que ses fils. |
| 342 | Elle a peur de vos vaches. |
| 343 | Ses deux sœurs sont plus jeunes que lui. |
| 344 | Mon mari s'appelle Edmond. |
| 345 | Ta sœur regarde la télévision. |
| 346 | Elle était chez sa mère. |
| 347 | La chienne cherchait ses petits. |
| 348 | Nos vaches ne sont pas avec les vôtres. |
| 349 | Celui-ci est le mien, celui-là est le tien. |
| 350 | Chacun dit la sienne ! |
| 351 | Ces mots ne sont pas les siens. |
| 352 | Ils l'ont aidé à chercher ses affaires. |
| 353 | Cette maison est à moi. |
| 354 | C'est à ta portée. |
| 355 | L'avenir est dans ses mains, pas dans les tiennes. |
| 356 | Je le regardais mes yeux dans les siens. |
| 357 | Cette voiture est la mienne. |
| 358 | Celle-là est bonne, c'est celle-ci qui est mauvaise. |
| 359 | Dans ce bois-là il y a des cèpes. |
| 360 | Celui-ci travaille, celui-là est encore aux écoles. |
| 361 | A cette époque-ci normalement il ne gèle pas. |
| 362 | Cet homme est d'ici, celui-là je ne le connais pas. |
| 363 | Cet emplacement-ci, c'est le mien. |
| 364 | Celui-ci est le mien, celui-là est le tien. |
| 365 | Prends celui-ci, pas celui-là. |
| 366 | Je discute avec mes clients. |
| 367 | Les amis de tes amis sont mes amis. |
| 368 | Quand je dors j'ai mal aux épaules. |
| 369 | Tes sœurs vont encore à l'école ? |
| 370 | Ils ont chacun leur voiture. |
| 371 | Elle parle avec son amie. |
| 372 | Le lendemain il est parti avec ses copains. |
| 373 | Chacun prend son auto. |
| 374 | Ce n'est plus de son âge de monter aux échelles. |
| 375 | Ils sont bien d'accord avec Calmettes. |
| 376 | Celle-là elle est à moi. |
| 377 | Celui-ci il est petit et celui-là il est grand. |
| 378 | Je préfère celle-là. |
| 379 | Je préfère celui-ci. |
| 380 | Goûte celui-ci là, il est très bon. |
| 381 | Lui je le connais, mais celui-ci là je ne le connais pas. |
| 382 | Dormir sous les ponts. |
| 383 | L'herbe sous les pieds. |
| 384 | Le chat se cache sous les coussins. |
| 385 | Ça va tomber, ça ne tient pas le coup. |
| 386 | D'un peu plus il mettait le feu. |
| 387 | On les appelle comme ça aux vaches. |
| 388 | On les appelait comme ça aux chèvres. |
| 389 | Elle n'arrive pas comme ça aux heures du repas. |
| 390 | Ils sont très vieux et tout coupés. |
| 391 | Des hommes tout nus. |
| 392 | Il se prend parfois pour une quelque autre personne. |
| 393 | Ils étaient quelques-uns à attendre. |
| 394 | Elle portera quelqu'une de ses robes. |
| 395 | Ça, c'est une autre affaire. |

| | |
|---|---|
| 396 | C'est quelqu'un de doué. |
| 397 | Il est très grand |
| 398 | Il faut les aider aux unes et aux autres. |
| 399 | On mange aux heures des repas. |
| 400 | Il parle aux hommes, aux femmes et aux enfants. |
| 401 | J'ai froid aux jambes. |
| 402 | Il mange beaucoup ce garçon ! |
| 403 | Qu'est-ce qu'il y avait du monde dans l'église ! |
| 404 | Il y en toujours une qui aime chanter. |
| 405 | Il me faut une boisson, quelque chose de chaud. |
| 406 | A cette table, personne ne boit de l'eau. |
| 407 | Je suis seul à travailler et personne ne m'aide. |
| 408 | Personne ne parlait français. |
| 409 | Ça ne vaut plus rien. |
| 410 | Je n'ai rien acheté d'autre. |
| 411 | Chacune a eu sa part. |
| 412 | les chevaux |
| 413 | les hiboux (les males de la chouette… dire "les chòts") |
| 414 | Le petit pardi il avait peur. |
| 415 | À huit heures d'ordinaire il avait soupé. |
| 416 | Ne parle pas de ça ! |
| 417 | Ne choisit pas, ça ne se fait pas ! |
| 418 | Ne sent pas ça, ça pue. |
| 419 | Ne met pas la musique. |
| 420 | Ne parlez pas si fort ! |
| 421 | Ne choisissez pas l'été pour y aller. |
| 422 | Ne sentez pas ces fromages qui puent. |
| 423 | Ne mettez pas ces habits sales. |
| 424 | cantar : PS 2S 3P |
| 425 | cantar : Subj Imp les 6 pers (il voulait) que je chantasse… |
| 426 | mourir : Ind Prés les 6 |
| 427 | mourir : Ind Imp les 6 |
| 428 | mourir : PS 2S 3P |
| 429 | mourir : Subj Prés les 6 |
| 430 | mourir : Subj Imp les 6 |
| 431 | mourir : Ordre les 3 2S 1P 2P |
| 432 | mourir : Défense les 3 2S 1P 2P |
| 433 | mourir : Gérondif : en mourant |
| 434 | bouillir : Ind Prés les 6 |
| 435 | bouillir : Ind Imp les 6 |
| 436 | bouillir : Subj Prés les 6 |
| 437 | bouillir : Subj Imp les 6 |
| 438 | bouillir : Ordre les 3 2S 1P 2P |
| 439 | bouillir : Défense les 3 2S 1P 2P |
| 440 | bouillir : Gérondif : en mourant |
| 441 | bastir : PS 2S 3P |
| 442 | bastir : Conditionnel (s'il le fallait) je bâtirais / tu… |
| 443 | bastir : Subj Prés / 1S 3S 3P (il faut que) je bâtisse/il… |
| 444 | bastir : Subj Imp /1S 3S 3P (il aurait fallu q) j bâtisse… |
| 445 | bastir : Ordre / 2S 1P 2P bâtis! bâtissons ! bâtissez ! |
| 446 | bastir : Défense / 2S 1P 2P ne bâtis pas !... |
| 447 | mourir : Conditionnel (si je... le savais) j'en mourrais... |
| 448 | morir : Subj Prés / 1S 3S 3P (il faut que) je meure… |
| 449 | morir : Subj Imp /1S 3S 3P (tu aurais voulu que) il... |
| 450 | morir : Ordre / 2S 1P 2P meurs ! Mourons ! Mourez ! |
| 451 | morir : Défense / 2S 1P 2P ne meurs pas !... |
| 452 | batre : PS 2S 3P |
| 453 | batre : Conditionnel (si je pouvais) je le battrais… |
| 454 | batre : Subj Prés / 1S 3S 3P (il faut que) je le batte |
| 455 | batre : Subj Imp /1S 3S 3P (il aurait fallu) q j le batte… |
| 456 | batre : Ordre / 2S 1P 2P bâts ! bâtons ! bâtez ! |
| 457 | batre : Défense / 2S 1P 2P ne bâts pas !... |
| 458 | être : Infinitif + Gérondif en étant (malade on ne peut pas) |
| 459 | être : PS 2S 3P |
| 460 | èstre : en étant - Conditionnel les 6 (si je... buvais ça) je serais... |
| 461 | èstre : Subj Prés les 6 pers (il n faut pas q) j le sois… |
| 462 | èstre : Subj Imp les 6 pers (j'avais peur q) j le fusse… |
| 463 | èstre : Ordre / 2S 1P 2P |
| 464 | èstre : Défense / 2S 1P 2P |
| 465 | avoir : PS 2S 3P |
| 466 | aver : Subj Prés les 6 pers (il faut q) j'aie... (de l'argent) |
| 467 | aver : Subj Imp les 6 pers (il voulait q) j'eusse... (d l'ag) |
| 468 | aver : en ayant (de l'argent on peut s'arranger) - Ordre (x3) et Défense (x3) |
| 469 | far: PS 2S 3P |
| 470 | far : Conditionnel les 6 je ferais, tu ferais... |

| | |
|---|---|
| 471 | far : Subj Prés les 6 pers que je fasse, q tu fasses… |
| 472 | far : Subj Imp les 6 pers que je fisse, que tu fisses… |
| 473 | far : Ordre / 2S 1P 2P |
| 474 | far : Défense / 2S 1P 2P |
| 475 | anar : PS 2S 3P |
| 476 | anar : Conditionnel les 6 j'irais, tu irais... |
| 477 | anar : Subj Prés les 6 pers que j'aille, q tu ailles… |
| 478 | anar : Subj Imp : 6 pers que j'allasse… / en allant |
| 479 | venir : PS 2S 3P |
| 480 | venir : Subj Prés les 6 pers q je vienne, q tu viennes… |
| 481 | venir : Subj Imp les 6 pers que je vinse, q tu vinses… |
| 482 | venir : Ordre / 1P |
| 483 | - |
| 484 | sapier : Ind Prés je sais tu sais ils savent |
| 485 | sapier : Ind Imp les 6 |
| 486 | sapier : Futur je saurai (lire) / nous / ils |
| 487 | sapier : PS 2S 3P |
| 488 | sapier : Conditionnel (si je voulais) je saurais / nous / ils |
| 489 | sapier : PS je sus (lire à 7 ans) / nous / ils |
| 490 | sapier : Sub Prés les 6 |
| 491 | sapier : Sub Imp les 6 |
| 492 | sapier : Ordre / 2S 1P 2P |
| 493 | sapier : Défense / 2S 1P 2P |
| 494 | poder : PS 2S 3P |
| 495 | poder : Conditionnel les 6 (si je voulais) je pourrais, tu… |
| 496 | poder : Sub Prés les 6 |
| 497 | poder : Sub Imp les 6 |
| 498 | poder : Ordre / 2S 1P 2P |
| 499 | poder : Défense / 2S 1P 2P |
| 500 | voler : PS 2S 3P |
| 501 | voler : conditionnel les 6 j voudrais (mais j peux pas...) |
| 502 | voler : Sub Prés les 6 |
| 503 | voler : Sub Imp les 6 |
| 504 | voler : Ordre / 2S 1P 2P |
| 505 | voler : Défense / 2S 1P 2P |
| 506 | córrer : Conditionnel les 6 (si je voulais) je courrais, tu… |
| 507 | dire : Conditionnel les 6 (si je voulais) je dirais, tu… |
| 508 | Il y assez de livres pour chaque enfant. |

| | |
|---|---|
| 509 | Devant tant de bêtise je me tais. |
| 510 | Il n'y avait pas tant de femmes aux écoles. |
| 511 | Quand peut-on revenir le voir ? |
| 512 | vendre : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 513 | bouillir : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 514 | pudir : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 515 | tenir : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 516 | venir : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 517 | aver : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 518 | prene : Conditionnel les 6 pers (si je pouvais…) |
| 519 | bastir : Prés Subj les 6 (il faut/il veut que je…) |
| 520 | bastir : Imp Subj les 6 (il voulait/il faudrait que je…) |
| 521 | bastir : Ordre (les 3) + PS |
| 522 | vendre : Prés Subj les 6 (il faut/il veut que je…) |
| 523 | vendre : Imp Subj les 6 (il voulait/il faudrait que je…) |
| 524 | vendre : Ordre (les 3) |
| 525 | bastir : Défense (les 3) |
| 526 | vendre : Défense (les 3) |
| 527 | Boire (beure) Sub Imp |
| 528 | Bulir 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 529 | Còser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 530 | Cóser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 531 | Claure 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 532 | Conéisser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 533 | Córrer 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 534 | Créisser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 535 | Créser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 536 | Dire 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 537 | Diure 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 538 | Drebir 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 539 | Entendre 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 540 | Écrire Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 541 | Junher / jónher 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |

| | |
|---|---|
| 542 | Metre 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 543 | Mòlzer 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 544 | Morir 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 545 | Nàisser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 546 | Paréisser 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 547 | Pèrdre 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 548 | Plànher 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 549 | Pleuvoir (Plaure) Sub Imp |
| 550 | Prene 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 551 | Pudir 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 552 | Quèrre 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 553 | Reçapier / reçaure 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 554 | Répondre (Respondre) Sub Imp |
| 555 | Siègre 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 556 | Tenir (Téner) Sub Imp |
| 557 | Tòtcer 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 558 | Valoir (valer) Sub Imp |
| 559 | Voir (véser) Inf ! Futur Cond Imp SubPres SubImp |
| 560 | Vivre (viure) Cond PS Sub Prés Sub Imp |
| 561 | Tu ne sais pas coudre. |
| 562 | Il pleut, tu ne le sais pas ? |
| 563 | Tu ne sais pas parler anglais. |
| 564 | Il ment tout le temps, tu ne le sais pas. |
| 565 | Tu ne sais pas si je mens. |
| 566 | Protéger 1S Prés Futur Cond Imp PS SubPrés SubImp |
| 567 | Donne-lui quelque-chose, n'importe quoi. |
| 568 | N'importe qui peut y arriver. |
| 569 | Prends-en un, n'importe lequel. |
| 570 | N'importe comment, il y est arrivé finalement. |
| 571 | Tu pourras y aller comme ça, n'importe quand. |
| 572 | Elle était prête à aider n'importe où. |
| 573 | partir : Conditionnel (s'il le fallait, ) je partirais / tu… |
| 574 | finir : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 575 | connaître conéisser : Conditionnel (s'il le fallait) je / tu… |
| 576 | croître créisser : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 577 | naître naisser : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 578 | cuire còser : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 579 | tordre tòtser : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 580 | Combien elle coûte ? (la laine) |
| 581 | Combien tu en as de monnaie ? |
| 582 | Je ne sais pas combien de neige il est tombé. |
| 583 | Combien de laine il te faut ? (pour faire un tricot) |
| 584 | Combien tu en veux d'eau ? |
| 585 | Combien de chemins connais-tu ? |
| 586 | Il y avait je ne sais pas combien d'autos. |
| 587 | Qui sait combien de livres il a lu. |
| 588 | Combien de vaches as-tu ? |
| 589 | des loups |
| 590 | des petits hommes verts. |
| 591 | les méchants loups |
| 592 | les éclairs |
| 593 | cóser : Conditionnel (s'il le fallait, ) je / tu… |
| 594 | les loups méchants |
| 595 | C'est la nuit. |
| 596 | Il est aussi vieux qu'elle. |
| 597 | Ce putain de Jean. |
| 598 | Il ressemble à son père. |
| 599 | Il ressemble à son père, il lui ressemble beaucoup. |
| 600 | (S'elis tanben balhan pas la man de temps en temps), acabaràn que digús i ajudarà pas a-n-elis… |
| 601 | Il y avait je ne sais pas combien de voitures. |
| 602 | Combien de femmes travaillent ? |
| 603 | Se canta, que… ? |
| 604 | Il me l'a dit (ce matin) |
| 605 | un arc-en-ciel |
| 606 | Qu'il fasse soleil ou pas, il porte toujours son béret. |
| 607 | Ils avaient prévu des orages, et en effet il a plu. |
| 608 | Il disait que la France gagnerait, et même elle a gagné. |
| 609 | Il n'y arrivera jamais, ou alors il faudra qu'il se fasse aider. |
| 610 | Elle ne s'en occupait pas du tout, autant dire qu'elle l'a laissé mourir. |
| 611 | Prene Sub Imp Ordre et Défense |
| 612 | Aider (ade adu) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |

| | |
|---|---|
| 613 | Bouillir Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 614 | Contenir (claure) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 615 | Connaître Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 616 | Marcher (córrer) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 617 | Cuire (còser) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 618 | Pousser, croître (creisser) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 619 | Croire (créser) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 620 | Dire Cond Imp Sub Imp |
| 621 | Devoir Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 622 | Ouvrir (dre dro dor der dur) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 623 | Falloir (Caler) Subj Imp |
| 624 | Atteler les bœufs au joug (Júnher) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 625 | Metre 3S : SI - PP |
| 626 | Traire (molzer) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 627 | Naître Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 628 | Paraître Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 629 | Perdre Sub Imp |
| 630 | Plaindre Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond SP SI - PP |
| 631 | Puer (pudir) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 632 | Recevoir (reçaure ? / reçapier?) Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 633 | Suivre Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 634 | Tordre Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 636 | Déménager Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 637 | Vider Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 638 | Dormir Cond Imp Sub Pres Sub Imp |
| 639 | Lire Cond Imp Sub Imp |
| 640 | Partir Cond Imp Sub Pres Sub Imp |
| 641 | S'asseoir Cond Sub Imp |
| 642 | Sortir Cond Imp Sub Pres Sub Imp |
| 643 | Ce matin le voisin s'est rasé la barbe. |
| 644 | Elle a trébuché et elle s'est coupée le pied. |
| 645 | Elle s'est portée le diner. |
| 646 | Il s'était gardé quelques pièces. |

| | |
|---|---|
| 647 | dire 'r' 'rire' 'rarement' 'il arrivera' 'il partira' |
| 648 | crier : Infinitif - Prés 1S 3S 1P - 3S Fut Cond Imp PS SP SI - PP |
| 649 | Ils se sont régalés. |
| 650 | Qu'est-ce qu'on va faire pour souper ? |
| 651 | Ne t'en fais pas pour ça. |
| 652 | Avec un franc on avait la baguette. |
| 653 | C'est Enflé. |
| 654 | Enfariner. |
| 655 | Ça me démangeait (prusir), il fallait que je me gratte. |
| 656 | un joli aigle |
| 657 | les serpents |
| 658 | les serpents dorment au soleil |
| 659 | être (bien) content ! : Ordre (les 3 : 2S 1P 2P) |
| 660 | n'être pas maleheureux pour ça ! : Défense (les 3 : 2S 1P 2P) |
| 661 | EN ayant / faisant / étant / venant / sachant / pouvant / voulant / prenant / mourant |
| 662 | les an cropadis a la fièra : possible ? |
| 663 | les è cercadis pertot : possible ? |
| 664 | les avèm conescudis a la corala : possible ? |
| 665 | son partidis a l'ora dita : possible ? |
| 666 | les avèm metudis al fòc : possible ? |
| 667 | "un arpen" de tèrra : quant fa ? (1/2 ha ?) |
| 668 | "novena" : explicar (messa aprèp l'enterrament ?) |

# Annexe 3 : TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS

COLLECTATGE : (B)
DATA DEL COLLECTATGE : 10 de març de 2019
LÒC : MARPA d'AURIAC
FICHIÈR : B 02 19 03 10 Discutida 2
DURADA : 20 mn 09 sec

00 00 : FT explique que c'est un travail pour la Fac, qu'elle dit ce qu'elle veut, qu'il y aura d'autres entretiens…<B 02/00.30> Plan segur pardi….<B 02/02.12> Som Marcèla X, enfin Marcelle X née X. C'est pas Marcelle c'est Albertine… C'est Albertine que je m'appelle… c'est malheureux je parle en français… <B 02/02.39> <B 02/03.00> Ieu som nascuda a Caragoudes, le 6 d'agost en trenta quatre… mon père est né à Caraman, ma mère est née à Caragoudes, a Caragodas, et mes grands-parents èran nascuts tanben à Caragoudes. <B 02/03.25> … FT… (mon père) il était à Caraman a « La cramada » al ras de la Sauna… y a que la Saune à traverser là, a traversar… ò, èran dins l'agricultura <B 02/03.50> d'un côté comme de l'autre… èm 'stats totjorn dins l'agricultura autrament, pas mon mari pardi, il a travaillé… a trabalhat juncas vinta dos ans mais apèi a trabalhat dans le trabalh public conducteur de pelle <B 02/04.14> conductor de pala... pendant quarante-cinq ans… èra sovent en desplaçament… a trabalhat plan per Ponts et Chaussées, les travaux publics FT a Totens, on y est restés i èm damorats soixanta tres ans… on a fait deux maisons quand même et…venguèri damorar a Totens ieu, <B 02/04.54> èrem vesins ame Jean, mon mari et puis on… anguèrem chez Capèl travailler trabahar l'entreprise Capel il est allé lui et apèi de Sent Jan anguèrem al Miral… on y est resés trente-trois ans là aussi .. nos a fait soixanta tres ans dans le même village <B 02/05.17> èrem coneiscuts é ! apèi quand prenguèt la retraita, on est allés à Villefranche, el là… totis dos, venguèem en dos mila quatre et lui il est mort en 2008… avèm volgut partir per nos raprochar de la vila <B 02/05.45> e tè ! voyez ! çò qu'arribèt… avèm totjorn trabalhat, et moi j'allais faire des petits ménages dans… le vilatge de Totens oui chez des personnes agées… mès èra pas coma ara FT <B 02/06.15> On est cinq frères : un a Dornhas, que ven aprèp ieu, puis y a ma sœur, on n'est que trois… dos son mòrts dejà : ma sœur de soixante ans, de soassanta ans, après mon frère de soixanta tretze ans alors ma sœur, l'autra es a Labeja <B 02/06.37> et moi, e ieu…aquò es mon fraire aquò es oblojat, parlam melanjat aicí…<B 02/07.05> E apèi elis tanben an trabalhat, ma sòr trabalhava Chantier Béton à Labège. Trabalhava a la cantina. Ma sòr, la que morisquèt, trabalhava a la costura <B 02/07.30> mon fraire qu'èra mòrt… trabalhava chez… les camions rouges… Soulé, aquí. <B 02/08.01> Quand siosquèt a la retrèta, montèt a Cramanh. E condusiá… des cars scolaires le matin <B 02/08.20> …*j'ai eu cinq enfants ils travaillent tous*, son totis maridats… ils sont séparés… quatre dròlles e una dròlla. <B 02/08.41> L'ainat, aquel èra a Muret… Ela, était à la tour de contrôle de Blagnac, elle a fait toute sa retraite à Blagnac, èra aiguilleuse du ciel… <B 02/09.11> E apèi les autres, le segond trabalha a … à Ayguevives là-bas… trente ans… Michel trabalha a l'entrepresa Leclerc… y a vingt neuf ans…<B 02/09.30> La filha maintenant ara es al chomatge… mais elle a travaillé, y a que maintenant, ça a fermé, elle est obligée.. e le pichon, le dernier, es a daquòs… à la Mairie, à Nailloux, à l'entretien, et son fils c'est pareil… et ma bèla filha elle n'a qu'a traverser la route pour aller travailler a la clinica dels acacias. Tous sont dans le même patron là, le même…<B 02/10.04> e l'autre es als escòlas encara… oui le petit-fils e son totis ils sont tous à Colombier ceux-là <B 02/10.22> un professor de footbal, ouè s'occupa de footbal, es a l'entreprisa de la ville là aussi… l'autre es menuisièr… e apèi… Michael trabalha sul truc del cinemà<B 02/10.40> les deux filles… n'i a una que… elle conduit … le daquòs…les poubelles… elle a passé le permis.. l'a avut [a aˈyt] … e l'autra ,es a …a Mondonville dans les recherches<B 02/10.59> entreprise Fabre, après Toulouse… a Tolosa damòra…FT question sus l'escòla…<B 02/11.20> Risiám plan, qu'èrem plan d'accòrdi totis ensembles… *moi j'ai laissé l'école à Caragoudes*… am'el Danièl… *oui oui… qu'on était tous… qu'on s'amusait très bien*… que nos amusàvem plan, que corriám… fasiám de daquòs a pè è ! <B 02/11.38> *pour aller à*

*l'école*… fasiam de quilomèstres tanben è ! arribàvim ame la sopa, la fasiam calfar sul poèla… et puis on travaillait, bon… èra pus interessent qu'ara pardi…*y avait la morale, y avait tout* <B 02/11.55> mès quand mèma, ne son damorada ara ?... e dintrar le maitin… *au rang là, rentrer au rang là, alignés et maintenant* <B 02/12.11> ara i es pas .. *alignés*…Nos entendiám plan, nos amusàvem plan, nos entendiám, èra pas coma ara è ! èra milhor abant è ! <B 02/12.25> … oui… parlàvem mait patoès qu'ara pardi è !... i aviá pas plan de francés abant è ! <B 02/12.40>… som venguda a Totens ieu apèi…*on haibtait à Toutens après… je suis venus à 12 ans*…quand è fait la prumièra comunion som venguda ??? a Totens… *voilà*… è fait tota la junèssa a Totens<B 02/12.58> *je me suis mariée avec mon voisin*… ame mon vesin… èrem vesins, trabalhàvem shel mèma patron… èrem plan copins tot aquò e apèi …*un jour, voilà*…<B 02/13.16> èra *fils unique, j'ai pas à me plaindre parce que*…… èra plan valent e tot… e a trabalhat è !... *oui oui Sansus,* èra fils unique lui…<B 02/13.37> ò, èra pas riche tanpauc, è dins las bòrdas è…*il fallait tout, mais on vivait, mieux que maintenant* … manjàvem de causas milhonas… *je sais pas, c'était de la terre, cultivé tout ça, maintenant, enfin c'est comme ça* <B 02/14.00> <B 02/14.10> anguèri trabalhar … ch*ez des personnes âgées, je faisais trois ménages*…aiá quicòm a l'ostal dias a far è !… *et on avait de la volaille, on avait de tout eh !...* aiám de polalha, aiám las vacas, les buòus, <B 02/14.33> e tot le bordèl… *y avait du boulot*… e saes [saj] i 'iá pas grand monde per t'adujar è…FT demanda quantas de vacas… aviam pas una granda daquòs quand mèma… *on avait*… sièis vacas e un parelh de buòus aviám…<B 02/14.52> ò mès copàvem la pastura è, anàvem copar la pastura e tot le bordèl pels campes è ! e ame la liusa tanben, è, quand anàvem segar, far les rengs aquí e tot, bodu ! bo ! FT E qu'èra le trabalh de las femnas ? *La cuisine* … les mainatges… *moi j'en avait cinq et alors*…<B 02/15.13> aviá de que far è… FT : e les maintatges adujavan pas a la bòrda un pauc ?... a si si … *surtout l'aîné eh* ! … es aquelis que ne prenián le mait è … *c'est comme moi mon frère*… ame mon fraire de Dornhas, è ! nosaus, *on était* <B 02/15.32> èrem les dos ainats e caliá trabalhar è ! …Venián a… « èu ! se caldrà levar lèu, è ! »… et ma mère qu'est-ce que rospetava, bodu ! elle était plus sévère que mon père… èra pus cool el, mès ela…<B 02/15.54> mès que des fois tanben m'autra sòr qu'es a Labeja… el quand entendiá le camion de Martin, que klaxonava, anava ame elis, enfin le camion, per i adujar a cargar le bestial e ma sòr èra dins le vilatge ame una copina… a*lors ma mère elle gueulait, elle… alors une fois elle l'avait appelée et : « oh ! e bé j'ai*… <B 02/16.16> è temps de venir ! – a, te'n fasques pas, te traparè, vai, te traparè ! sans galopar. Quand arribava a taula : pam… *deux bouffes, oui* èra penibla è ! <B 02/16.37> enfin avián besonh de… *que voulez-vous, c'est les aînés qui forcent dans les familles…ça se passait bien quand même* <B 02/16.51> sortissiam [ʃɔn] le dimenche apèi, e, crompèrem de bicicletas, aviam pas d'argent a pala virada *mais enfin… on avait*… n'aviam una cadun ame *mon frère Denis et on partait là*… anàvim a las fèstas… *à Ségreville, à Saint-Germier, à Beauville*… a La Bastida anàvem <B 02/17.15> *Oui* anàvem *a Caraman*, tè ! i aviá ela [la mamà] que dansava al Lion d'Or ame Danièl, ame *son mari*… i èra tanben mès ieu saps [saj] la coneissiá [kuniʃɔ] pas a-n-ela, e al Danièl le conneissiá tot juste è ! <B 02/17.29> *c'est vrai*…A Caragodas èra a « La Gòrna » el… *ils sont allés* a Pomiès… me rapèla nos entendiám plan am'el. A èra calme aquel òme <B 02/17.53> *il était pas, non, il était très calme eh !* … apèi ??? maridat a un Tornier tanben, bodu aquel tanben ! …son, le cosin que.. bodu.. le tuèron [ɛwn] aquí…enfin…<B 02/18.11> I èra a l'escòla el tanben, e apèi la Simona tanben… Nos amusàvim è ! Risiám quand mèma è ! Nen fasiám de conariás… Le còp que, les Barras aquí… ils étaient nombreux de famille, et … damoravam a la Sauna… et alors un jour… le bolangèr de La Bastida passa… ame de pan. Alavetz aquel dròlle, s'anguèt pas donc i panar una fluta una marca de pan… al bolangèr, ame'l forgon…e alavetz pardi arribèt ame aquela marca de pan. Alavetz… siasquèt punit… <B 02/18.58> *alors il y avait mis un écriteau, pendant un mois derrière, là…* darrèr, a l'esquina, aquí… e alavetz… gòc, ficelat…aviá bona mina sai… *un écriteau : voleur ! voleur !* … coma aviá panat aquela fluta, aquela marca.. aquò ronda saps… una marca… bodu ! bodu, bodu, bodu ! <B 02/19.22> … *pendant*… un mes trioçèt aquò sus l'esquina aquí…*voleur, voleur*… es un ???... n'aviá pas onta, l'aviá abituat <B 02/19.44> e pardi. Roger s'apelava. E digas èran… douze, treize frères là…dotze o tretze fraires èran. Digas, aián pas totjorn çò que volián per manjar tanben *alors* s'emagenèt de panar una fluta de pan… *mais il a été puni*…

COLLECTATGE : (C)
DATA DEL COLLECTATGE : 23 d'agost de 2019
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Vrufèlh
FICHIÈR : C 01 19 08 23 Presentacion
DURADA : 45 mn 20 sec

00 00 : FT explique que c'est un travail pour la Fac et lui demande de se présenter.
*Ouais*, tanbens òc… s'es tròp lènc… (le micro pour l'enregistrer)…*Ouais*, e ben som nascuda a La Salvetat, al Borron, al Borron Grand… le vinta quatre abril mila nau cent quaranta dos… <C 01/00.26> e arribèt aquela dròlla, è ! è !... Le papà èra…s'apèla Estièine X qu'èra a Ramondet, a Saussens… e èra veus, aviá una dròlla que s'apelau Berthe… e la mamà e d'Au…i nascuda a Auriac, s'apelau Anna *X* <C 01/00.53>, èra maridada ame'l *Pierre X*, e agèt un dròlle que s'apèla *Aimé X*, e qu'i mòrt le…al mes de… en dos mila onze… e la dròlla de mon… donc ma sòr, la dròlla de papà mori… i mòrta en dos mila onze tanben… e aián… la Berthe aiá tretz'ans de mait que ieu e l'Aimé aiá dotze ans de mait que ieu <C 01/01.22>… siosquèon *le parrain et la marraine*… e donc le papà e la mamà èran veuses, totis dos, e joves, e bon se coneissián, se maridèon, *et voilà*, ieu nasquèi l'annada.. en quaranta dos e se maridèun… èron maridats dempèi quaranta un… aprèp la guèrra…<C 01/01.44> … … D'Auriac, la mamà èra a Auriac, tota la familha X… son d'Auriac.. e le papà el i… èra a Saussens *mais* i nascut a Maurevila… a... sèi pas ont… … e donc a Sau… e donc a Ramondèt èra l'ostal pairal <C 01/02.09> … que… *la maison mère*… aquí i 'á sos parents, i 'á son fraire le Janon… qu'agèon… avián l'*Antoinette mais*'l… euh… l'*Antoinette* e l'Irenon, e l'*Irénée* es totjorn en vida, abita en devalant la còsta aquí, abita pas lènc <C 01/02.27> e va aver quatre vint quatorze… quatre vint quatorze ans e *Antoinette* es mòrta i a un mossin tanben… l'*Antoinette* avián dos dròlles… e l'Irénée el nasquèt… … Al Borron a La salvetat… òc-òc l'escòla, <C 01/02.52> la comunion, tot… e baptisada aquí tanben… a la comunion tanben èra le curè de Cramanh… fasiá La Salvetat, Albiac, Mascarvila… e me som maridada a Cramanh pesqué èra le mèma curè que fasiá Cramanh e La Salvetat… *alors bon* diguéem nos anam maridar a Cramanh. <C 01/03.14> … … èra de Cramanh, a Malombra, la familha *X*, sa maire èra… èra una *X*, e son… èra nascuda tanben a Maurevila… enfin tota la familha X es… son encara a Maurevila… e son paire èra a Montgèi… *Mongey*, le Tarn… … non a Malombra a Cramanh <C 01/03.50> … a Cramanh *oui… oui oui oui*… e nos conisquéem a la fèsta è !... dins de pichonas fèstas *locales* l'estiu… quand sorti… començai a sortir, pesqué é ! abans quatorze ans sortissiám pas, è ! è ! en bicicleta, apèi en mòbileta <C 01/04.14> … *et voilà*… e nos coneisquéem plan pron [pla pru] joves e apèi, bò ! fasquéem nòstra junéssa è ! … … e apèi quand nos maridèim… *euh*… al Borron èra pichon, èrem pas, èrem pas proprietaris, abitaem ches mossur Valeta <C 01/04.39> qu'abitau a Bassoàs… e a Malombra èra pichon tanbens e alavetz le Clément diguèt : « *Bon, et bé puisqu*'es atal anam partir sols », e trobéem un apartament dins *la Rue du Temple*… … a Cramanh… e Clément, el, trabalhau ches *de Voilemont*, a Cambiac <C 01/05.02> … e *de Voilemont*… menau le, le tractor e anau laurar dins totas las bòrdas de *monsieur* de mossur *de Voilemont*… e bon apèi dins l'ivèrn… siosquèt malaut, aviá de fièbre cada jorn e *Valdeyron* [le medecin] i diguèt : « *Clément, tu* … vas anar a Tolosa passar les examens pasqu'aquela fièvre sèi pas d'ont ven , aviá dins's quatre vints ans, un òme qu'aviá una entrepresa <C 01/05.51> de … *euh, cuivrerie, cuivrerie moderne*… sèi pas çò qu'èra a l'epòca. I diguèt : *« mais mon petit reste pas à la campagne ! Viens en ville ! Regarde ce que tu gagnes !* ». E ganhau trenta cinc mila francs per mes, e… èra… le patron i disiá totjorn : *« Oh, mais vous…tu es nourri Clément… Tu es bien payé ». Ouais mais* la noiritura <C 01/06.21> quu es que la… i les fermièrs que le fasián manjar, èra pas le patron… enfin bon. Voliá pas sapier le patron, voliá pas l'augmentar. Alavetz aquel òme que, pasque, conseisquèt aquí a l'espital i diguèt : « se vòls venir, ieu te tròbi le trabalh e te pòdi lotjar. Pesqué, es un apartament tot nud dins una villa, i a d'estudiants [estydj'ãts] e … <C 01/06.49> te pòt despanar. E ieu a Cramanh qu'es que fasiá : de menatges, çò que trobai. Pesqué n'aviá pas… Estudièi junc'a quatorze ans. E apèi l'escolièra venguèt a l'ostal e i diguèt al papà : « è ! *Monsieur Desplats*, *Ginette, elle travaille bien à l'école, il faudrait qu'elle continue les études. – Mais* Madama pòdi pas. Va pas partir a Tolosa ! » <C 01/07.15> *Et voilà* ! Fa que

damorèi al Borron. Alavetz qu'es que fasiá : les adujai. Res de tot. E, çò… aquò apèi quand nos maridéem *c'étaient* de menatges e çò que trobai… *Et alors* del moment que le *Clément* siosquèt … agèt coneiscut aquel òme a Purpan… e decidèim… aquel òme <C 01/07.37> i trobèt le trabalh de maçonariá ches Bisseuil e le prenguèon [ɛwn] sulcòp e quand anoncèt aquò a mossur *de Voilemont… Dis donc !* Anau mal ! (rire) « *ouais, je te…* ». Pesqué le Clément i diguèt : *« Monsieur, je vous donne un mois pour trouver quelqu'un. – Ouais, et si tu veux t'en aller, va-t-en ! Et moi je te donne trois jours ! - Aaah ! Encore mieux, vous me rendez service ! »* (rire)… Partisquèem vite è <C 01/08.09> … Bodiu quand anoncéem aquò als parents, e òc !… A Tolosa ! *Qu'es qu*'anaem far a Tolosa ? Bodiu, e òc ! Apèi… èra lènc aquò è… Ara qu'è, è le filh al Cambodge è ! (rire) … Es, es parèlh è ! Tè, l'è vist aprèp-dinnar, *et bé, et voilà*… e aquí cossí partisquèem a Tolosa. <C 01/08.30> anguèt…Le *Clément* anguèt véser Bisseuil. *Ah*, i diguèt le Bisseuil : *« quand tu veux, tu viens ». Et allez*… … a òc anguéem abitar a Tolosa ! Donc daisséem le lotjament a Cramanh. Èrem shes l'*Albert Bonhoure* a l'epòca, digas, dins *la Rue du temple* aquí. I damoréem pas longtemps finalament. Pagaem vint mila francs per trimèstres. (rire)
… … bon Diu… … e gòc… en soixanta quatre…pesqué nos maridéem en soixanta tres <C 01/09.02> e parti… nos maridéem al mes de setembre, soixanta tres, al mes d'abril soixanta quatre partissiám [iʃɔn] de Cramanh e anguéem a Tolosa *Rue Raymond Naves*… *Alors avenue Raymond Naves* se tròba sul bolevard Deltour, aquí, *enfin bon*… e anguèim, i 'viá un apartament d'estudiants libre, aviám la cramba, le cabinet e fasiá la cosina dins *la buanderie*, mès bon èra pròpra, 'fins <C 01/09.27> èra pas mal. *voilà*… ò agéem viste mudat, aviám pas grand causa. E… partisquèt trabalhar e ieu trobèi de trabalh… A Cramanh ganhai… *euh*… cossí te dire : un franc quaranta o sur… de l'ora. A Tolosa : dos cinquanta… Le doble… Le…A Cramanh le Clément aviá trenta cinc mila francs per mes, *chez Bisseuil*, al debut pesqué bon trabalhau, fasiá d'oras suplementarias, arribau a soixanta dètz mila, quatre vint mila ! le doble ! <C 01/10.04> Al mes de decembre nos crompéem la dos chavals. Partissiám [isjɔn] a Cramanh ame la dos chavals. De abril a decembre, a Nadal que. Ara, cossí è ! Cambiau vite. E alavetz un còp le Clément tròba le… èra anat a un enterrament… o per la fèsta èra tanben : *« Alors, Clément, euh…qu'est-ce que tu fais à Toulouse ? ».* Sèi pas cossí ba diguèt aquò… *Euh... « Tu es bien à Toulouse ? »*… e i respondèt : *« euh, j'aurais dû y aller plus tôt ! »* <C 01/10.39> … … òc èra *de Voilemont, ouais ouais ouais.* Ieu te disi que… e ! i a traba… i trabalhèt sièis ans, le declarèt que quand nos maridéem : sièis meses… a'cha çò qu'a perd… çò que perdèt aquí… alavetz anar a l'enterrament, e ben i diguèt pòt a… … i anguèi pas è…(rire) Bòdu <C 01/11.02> … aquí fasquèt un papièr, pesqué *euh…* quand siasquèt al dintrar de l'administracion agèt l'idèia coma 'quò sas en parlant ame'ls autres de far una *reconstitution de carrière*… alavetz quand ba fasquèt, *euh la*… la Caissa Agricòla… e èra mercat è !, sièis meses *jusqu'a…* òò !, diguèt, se son trompats. <C 01/11.26> es dit sièis ans, es pas sièis meses ! e i anguèt, o i telefonèt, ba si pas [si], o i divèt anar… e s'èran pas trompats, non. Nos declarèt quand nos maridèim, al mes de setembre. *Voilà*. Aquí siosquèt oblijat pasqué aviá la femna e… e tot çò qu'aviám fait abant ! …alavetz apèi… avián, b'agachèon [ɛwn] suls papièrs, a la comuna <C 01/11.51> pesqu'i aviá *l'Henri, la Berthe Clerc*, i aviá la *Claudine Racaud* tanben… i aviá bon, le chofur, la cosinièra, la bòna e le chofur del tractor. Tot aquò èra *un groupe*… e pagau mès i aviá pas de nom ! comprenes !... se un se fasiá mal, e ben i metiá le nom…. 'quò, *euh*… pagau una assurença pu… sèi pas cossí ba metiá : i aviá pas de nom <C 01/12.17> … … *et voilà*... fa que pagau… diviá pas donar grand causa… … e tè… mès i 'viá pas de nom, alavetz quu, quu es qu'èra : èran pas declarats, èran pas declarats… diviá pas pagar res, *ouais !... bien sûr* que pagava pas res, èran pas declarats *puis c'est tout !* e s'èra arribat quicòm a un e ben sulcòp metiá un nom *et puis voilà*. <C 01/12.40>… E le tipe èra colonèl, èra… dintrau a la Securitat Sociala, dins una Caissa, tot le monde se lebau… èra un *Monsieur… … de Voilemont… voilà mais de Voilemont* sas que le portau pas sul còr. … e fa que apèi quand demandèt *euh*… la retraita agricòla… <C 01/13.05> e ben la è !… aviá dret a sèi pas… sièis cent vint mila cresi, enfin i ba balhaun tot d'un còp… alavetz comptan sus quinze ans de vida… e apèi se n'i as mait e ben tant pis per tu ! *voilà*… a ! i fasquèt pèrdre de l'argent è ! mès soment la cosinièra, totis… e parèlh è ! pesqu'elis tanben... Pesqué dins la mèma annada, quand le Clément i diguèt que partissiá [iʃɔ]… e totis volián partir <C 01/13.31> pesqué n'avián *mare*. E la *Claudine Racaud* me rapèla, la *Berthe*, l'Enric Clèrc

tanben… mès se'n anguèon tanben dins la mèma annada. Dins la mèma annada se'n anguèon totis. E l'*Henri* ame la Berta Clèrc trobèon una plaça, *euh*… del costat de Revel, de Dornhas pensi… <C 01/13.49> Èran declarats e apèi le trabalh èra pas le même. Pasque aquí shes *Voilemont* èra tot le temps… abitaun… e… èran aquí tot le temps. Totjorn. Tandis que ont… quand cambièon de patron, è… pasque avián un ostal *l'Henri* e la *Berthe*, cresi qu'es a Dornhas que l'avián, i èm estats ches elis… e le dimenche èran ches elis. <C 01/14.14>… O se volián aver qualqu'un, *euh*… e la *Claudine Racaud* me rapèla de… se n'anguèt tanbens è, la paura tanben è ! E apèi cresi que l'Albèrt, un autre que la remplacèt… e apèi le chofur *euh*… tanben, siosquèt un de, de Cambiac que'l remplacèt <C 01/14.33> Enfin dins la mèma annada diguèon ??? « èm fotuts » : *De Voilemeont* nen menava pas large ! M'anfins en atendent n'aiá plan profitat è ! <C 01/14.45> …(FT) … <C 01/15.31> òc, *ouais*… ò mès ne profitaun… profitaon del monde que sabián pas se defendre, pesqué n'aián pas l'intelligénça, nimai... e le patron saps quand arribau, èra un Mossur, è ! Ieu me rapèli Mossur Valeta aquí quand veniá al Borron <C 01/15.44> *euh*… cada diss… veniá le divendres pesqué n'aviá nau bòrdas e fasiá le torn… un jorn èra l'una, l'autra… « Oo !, disiam, tè, le Mossur arriba ». Ame'l capèl, e… … e apèi, *voilà*, le *Clément* venguèt bon ches *Bisseuil* a la maçonariá <C 01/16.10> E aquí coneisquèt le que menava la grua, el èra a la betonièra, una *centrale à béton*, e a l'epòca èra modèrne. È, les *imeubles* que i a *Rue Louis Plana, là, Chemin Érésia*, e ben i a a-n-aquelis apartaments… Eee aviá de raumatismes dejà pesqué l'Algeria i fasquèt pas ben… e prenguèt la dissentariá tanbens en Algeria <C 01/16.37> e les raumatismes *bien sûr* que començau, començau le mal a l'esquina… E alors le que menau la grua abitau a *Gramont*, èra aquí al mème ostal que la femna que trabalhau a l'armada, *à Gramont*. E aquela femna èra… fasiá les menatges e la direccion, e voliá se'n anar… partir dins les burèus <C 01/17.04> enfin dins les burèus : dins les magasins. E cercau qualqu'un. Alavetz le *Valèria* s'apelau, el i diguèt al *Clément* : « Tè, i a la vesina 'quí que cèrca qualqu'un per la remplaçar, e se la tiu cèrca de trabalh aicí a Balmà, pesqué avián…aquí, avián, avián… budéem a Balma apèi. Pesqué *Avenue Raymond Naves* i damoréem ò ! mait d'un an. <C 01/17.27> ; ò ! èrem pas mal è !... euh... E apèi diguéem : « bon, diguèem, ara anam cercar un ostal ». E trobéem a Balmà mès en campanha veses, voliám pas anar en vila…e… *et alors euh…* cossí te dire… le *Clément* i diguèt : « mès vòl, cèrca mès n'a pas encara trobat… aviá trobat a la *Clinique Aufrery*. Manca de *pot* <C 01/17.54> urosament qu'al mes d'agost, e que… la directriça èra en vacança e quand i anguèi me diguèon : *« euh…attendez la fin du mois, la directrice va arriver ».* Atendèi qualques jorns e en atendent aquels jorns [en atendˈen akˈɪ ʒuns] le copin del Clément i ditz aquò … <C 01/18.14>… e ieu i diguèi : « mès sèi pas ont es aquò ! Ont es aquela armada ?» nosaus quand arribèem a Balmà aquí aTolosa, coneissiám pas res ! *Et alors euh* la siu vesina diguèt : mès… i airem la véser, i airem shes ela i ba explicarem. E venián le soèr, ame'l siu òme… m'expliquèon ont èra aquela… l'armada <C 01/18.36> e le… sèi pas, l'endoman, i anguèi. Èra pas lènc è ! *et voilà !* e ieu qu'èri libra, que podiá venir quand volián… alavetz me fasquèon les papièrs, atendèi…pesque i a una inquèsta… te demandan le *livret*, enfin, la nacionalitat dejà, e 'pèi se n'as pas res, a la ??? gendarmariá… siosquèt ? tot…*voilà* èra'quò fin d'agost <C 01/19.02> e… dins quinze jorns me diguèon se podes i [pɔdejana] anar e i è dit : « *oui* »… *et voilà…* siosquèi embauchada coma 'quò sans sapier s'existau l'armada, sans sapier res de tot. Pòdu ! alavetz la femna que remplacèi, damorèt *euh* qualque temps ame ieu, per m'explicar pesque ieu dins… i…aquí un bastiment ame dos coloèrs, a l'estagi e al *rez-de-chaussée*, ame un colonèl e tota la direccion del personèl *civil* <C 01/19.30>, direccion del personèl militari (fiula), totis aquels [aki] burèus : me perdiá ! bon ! e n'i aiá sèi pas quantis de cada costat del coloèr, òlala ! e ben diguèi aquí, a ! sèi pas cossí vau far ! (rire) mès me diguèt : « viràs, t'i vas abituar ! » e damorèt sèi pas… le temps que me calguèt, sèi pas quant damorèt ame ieu <C 01/19.54> per m'explicar. *Euh* Solament çò qu'i 'iá d'embestiant es qu'èra… m'i caliá èstre le maitins abans l'obèrtura de… dels burèus, a mièjorn me'n anai coma'ls autres mès apèi tornai pas qu'a tres oras e jincas sièis oras aquí. E a cinc oras le personèl se'n anaun. E ieu damorai jincas sièis oras per vudar las pobèlas o engranar o…<C 01/20.21> e apèi m'i caliá anar tanben, a òc ! le dissabte maitin. Le dissabte matins alavetz aquí fasiá le menatge coma cal : passai l'aspirator, la serpilhèra o… i aviá pas digús. Èri sola. Èri tranquila. Tandis que les maitins qu'es que fasiá ? passai dins les burèus mès sas *euh*…

me caliá pas desrengar le personèl. <C 01/20.44> *voilà* e apèi las toalètas a far eee… *bon*… *FT : « èra le* CEAT *? »*… a non, non non, es le… ont i a l'armada, *l'armée de terre,* aquí ara mès èra *l'armée de terre* è ! èra pas… non non non… le *CEAT* es estat en dernièr, bon, a la fin… pesque aquí *a Gramont* es la… siosquèi embauchada en soixanta… al mes de setembre soixanta cinc. Apèi ame… pesqué apèi parlai ame'l personèl <C 01/21.11> e un paure òme, pesque èri jove encara è ! aviá pas de mainatges ! aviá vint…vinta quatre ans. E le chèf del personèl *civil* me ditz : *« euh et votre mari, qu'est-ce qu'il fait…enfin… ».* a ! i diguèri : « *il est ghez Bisseuil à la maconnerie mais il souffre déjà de rhumatismes, et il travaille dans la boue, enfin… »* me ditz : *« euh si vous voulez… s'il veut rentrer ici c'est le moment parce qu'après c'est un établissement qui va fermer… parce que c'est un établissement de transmission, du matériel de transmission, il refusait le matériel de l'Algérie qui venait en France et après il dispachait, puis c'était réformé… mais bon après y a une mutation … et voilà…* <C 01/21.57> Fa que passèt l'examèn, i fasquèon passar un pichon examèn e l'embauchèon… al mes de janvièr, èra pas… So'ment ganhau plan mens qu'a la maçonariá : pas le doble mès *presque*. de soixanta dètz mila o… passèt a trenta cinc mila o… òc mès apèi reflechisquèem, e pesqué diguèem pel tiu 'stat sarà plan pus milhor l'administracion que …que la maçonariá è !... pesque dura pas la maçonariá, podiá pas ba far 'quò tota sa vida… *et voilà*…<C 01/22.28> fa que al debut, bon, èra just. Mès apèi… e aquí damoréem jincas soixanta quatorze, de soixanta cinc soixanta sièis a mila nau cent soixanta quatorze . E aquí l'establissament pardi tampau. Alavetz le colonèl nos voliá mutar a *l'ERM de Muret : l'Etablissement Régional de Matériel*. *s'apelait* <C 01/22.56> al debut s'apelau *ERGMTSO* apèi s'apelèt… *euh*… 'fin cambièt de l'apelacion mait d'un còp… e n'i a que quand podiám partir endacòm mait ba fasián … mès cal… caliá poder. E quand l'establissament, bon… siosquèt decidat de tampar a tèla data, voliá nos metre a Muret, bon. Just, veniám de crompar le terrèn a Vrufèlh <C 01/23.22> Alavetz. Ara diguéem : « ara anam vuder ( ?), anam pas anar a Muret ». *Alors bon*… i a un sindicat, urosament ! 'fin dos mème ! Èrem a FO. Bon, son de combinas aquò… bon, fas de coneissenças. E ame'l sindicat quand mèma nos trobèt, nos trobèon una plaça *à l'Hôpital Larrey*. Èra en vila è ! Èra pas ont es ara è ! <C 01/23.43> Èra en vila. Mès *à l'Hôpital Larrey* diguéem : qu'es que…qu'es qu'anam far aquí dedins ? Nosaus avèm pas res de… per anar dins un espital. Mès i a de tot dins un espital : i a las cosinas, i a *euh*… bon… Alavetz diguèt : « i a tres plaças de libra(s). » alavetz la… fasquéem les papièrs per, per que nos prenguèssa. E coma quand ès [ɛj] mutat dins'n autre [din'awtre] establissament as totjorn la prioritat… suls autres… alavetz aviá la prioritat. <C 01/24.14> E i 'iá tres plaças. Bon. Èrem … *euh*… non, doas plaças ! E n'i a un qu'i diguèri, qu'i anau tanben, un de… d'aicí de Gramont, e a-n-aquel i diguèon que gòc : *« on vous prend ».* E le Clément fa la proposicion tanben per se far, per se far embauchar, enfin, mutar…mès diguèt : *« moi, j'ai ma femme aussi »* pesque èrem totis dos. <C 01/24.40> *Mais bon « on va faire un effort ». Et ils nous ont pris à tous les trois. Et bé, bon, l'autre il était…* l'autre èra … ont es que le metèon ?

A las cosinas. E al *Clément* le metèon a las orduras. E ieu en *chirurgie*. En *chirurgie* ! (rires) Te disi pas…Plorèi pendent tres jorns. (rires) Bodu, bodu… Alavetz qu'es que fasiá en chirurgia *à l'Hôpital Larrey* ? <C 01/25.15> Èra un espital … *c'était*… les joves que … sustot que èri al servici de, de… dels que fasián l'armada… … enfin, les [li] soldats, les [lej] soldats. Pesqué i a de servicis tanbens : « *sous-officiers »*, aquí èra un mocin pus… <C 01/25.35> *y a l'adjudant, enfin à partir de sergent jusqu'à adjudant-chef…* Tandís que ieu me metèon ont i a les [lej] soldats. È des soldats : èran totes de joves. E qu'es que venián far ? Venián, un se's copat la cavilha, l'autre le braç, l'autre… d'accidents… alavetz èran en manuvra o èran sèi pas ont, arribaun totis plen de fanga, sentissián [iʃɔn], pudián, bòduu bòdu <C 01/25.59> E n'i a de malauts dins tota la region *Midi-Pyrénées*, enfin... pesqu'apèi l'espital militari, e l'autre èra a Bordèus. Pesque ara entre Tolosa e Bordèus fa de monde… e alavetz fasiá… caliá far le menatge, e les servir a manjar : anai quèrre las gamèlas… e apèi… e distribuar dins las crambas. <C 01/26.23> E apèi i agèt las permanenças : le dissabte e'l dimenche, les malauts manjan… oi ! òi ! alavetz al debut, al debut que me… quand me sentisquèi ?? le servici, pesque èrem tres, èrem quatre mès sas i 'iá sèi pas quantas de crambas tanben ame un coloèr… i 'viá au mens… cinc, sièis crambas de cada costat, òc, una dotzena de crambas è ! . <C 01/26.52> alavetz aquel *méli-mélo*, alavetz al debut te trompas, sais pas se's aquela o se's aquela o l'autra… e èri aquí a quatre alavetz

apèi me diguèon : « bon, ara te va caler far permanéncias. Quand saràs abituada. (fiula) *Et alors ouais…* diguèi mès ieu aviá les dos dròlles… Les aviám aquí… E disiám : l'òme trabalha tanbens e avèm pas qu'una 'to. Alavetz, aquí, siosquèem oblijats de crompar una autr' autò. <C 01/27.21> E le dissabte… enfin *non* al debut la preniá l'auto e le *Clément* fasiá sant auto è ! Èrem pas aicí, èrem a la gara debàs… e bon… x? anguèt aquò… finalament anguèem, un còp que ieu siosquèi… èrem quatre, donc fasiá un còp per mes. Mès la permanença del *week-end… euh*… finalament èra calme pesque aquí fasiám pas res è ! <C 01/27.47> *euh*… servissiám [iʃɔn] a manjar, anaem quèrre… anaem a las cosinas, las cosinas èran al *rez-de-chaussée*… aviám las gamèlas, mès bon… apèi èrem a… èrem [ˈɛren] dos cada còp, m'assembla qu'èrem a dos e que servissiám… E apèi bon aprèp dinnar e ben apèi i servissiám [iʃɔn] le repais del soèr e sas a sièis oras è, puslèu abant qu'aprèp (rires) tira è ! Balhaem a manjar e aprèp nos n'anaem è ! <C 01/28.14> E apèi aviám dos jorns, cal, de recuperacion. Bon, le diluns e'l dimars anai pas trabalhar… … damoraem al temps d'aquí ooo ! … Èrem a l'autre ostal, aicí a Vrufèlh. Mès abans de venir a Vrufèlh quand que siosquèem embauchats *à Gramont*, euh… budéem dos o tres còps aquí. <C 01/28.48> pesque tot… ont… budéem Al Riu. Bon. Aquí siosquèt a vendre apèi. <C 01/28.53> …FT : « ont es aquò ? » … ò ! çò que son entren de far aquí !... … non, *a Gramont. La zone Vidaillac* s'apèla 'quí. E ben ieu è coneiscut ame la bòrda, las tèrras e te rendes compte a l'epò… la pa… loguéem Al Riu, èra en soixanta… atend… quatre soixanta cinc, cinc o sièis, soixanta cinc o soixanta sièis, veniám d'i damorar *à une maison de maître* aquí qu'èrem plan è ! E nos diguèt : *« il vous faut partir parce que ça va se vendre »*. Alavetz bon e ben cerquéem un autre. <C 01/29.36> Trobéem un autre apartament, enfin ostal, a Balmà. Mès a Balmà pas dins le vilatge, en campanha. Ont es tot bastit ara tanbens… Aquí *euh* les patrons aián, entremièg nòstra cramba e la siu, i 'á pas qu'una cloason <C 01/29.50> Les entendiám ronflar, pissar, *euh*, *bon*… E dins aquel temps, al trabalh i 'viá un òme de… qu'abitau *Chemin de Gabardie*, aprèp *Auchan*, e nos diguèt… i diguèt : « *tu sais Clément,* è un vesin aquí que a una bòrda e cèrca qualqu'un per i adujar le soèr <C 01/30.16> coma arriba a l'ost…d'ora del trabalh i anirá [anirˈɔ] plan pesque i adujaiás tu que venes de la campanha, sas cossí se fa, trabalhar la vinha, o anar laurar, o anar copar l'èrba, o… e te ganharàs le loièr. Macarin ! Encara diguèm, es interessent. E veniám de mudar aquí a Bal… a l'autre de Balmà…Pff, nos fasiá susar de tornar…Digas, aviám pas grand causa m'enfin…<C 01/30.44> e ben finalament… pesque le que voliá nos prene aquí sas que i metèt de temps per reflechir… pesque le que nos ensenhèt aquò nos coneissiá [iʃɔ] e i disiá al proprietari que podiá nos prene *sans problème*. Bon. Enfin quand nos diguèt qu'èra d'accòrdi de nos prene, *allez*, tornéem budar, anguéem *Chemin de Gabardie*. Alavetz aquí le soèr le *Clément* i adujau, <C 01/31.08> l'estiu surtot. E çò que fasiá en tròp l'estiu, pesque l'estiu de còps que i a i es jincas vuèit oras o depend de çò que voliá far … e çò que i aviá en tròp l'estiu èra per l'ivèrn. Finalament pagaem pas de loièr… *Et voilà*… Èra interessant, e aquí podiám metre un mocin d'argent de costat. <C 01/31.28> E apèi, i agèt la…las grèvas en soixanta vuèit. Alavetz aquí damorèem un mes prèsque sans trabahar amai nosautres qu'érem dernièrs a far grèva. E apèi toquèem un *pécule*. Pas gròs puisqu'èrem pas… aviám pas le nivèl plan naut, mas enfin un mocin cadun e ame çò que toquèem e çò qu'aviám enfin posquèem crompar un terrèn. E alavetz, crompar un terrèn… ont ? <C 01/31.57> *Euh,* bon, èrem de Craman, mès bon, *euh,* alavetz as Lantà, Fonsogrivas, o… nos disiám, disiám quand mèma fa de vila a travetsar. E apèi n'i a un que tra… abitau a *Gragnague*, e i ditz al Clément : « *Tè, je t'ai vu…* è vist un terrèn a Vrufèlh aquí que t'airá [t,a.irˈɔ] {t'aniriá} plan per tu : dotze cent mèstres, *euh*, es pas lènch del vilatge…<C 01/32.18> E apèi de *Gramont* per venir a Vrufèlh es dirèct è ! Es pas coma…, Es facille, i a pas plan de temps a pèrdre… e venguèem véser aquel terrèn *et voilà*, e finalament le prengu… le crompèem. E le crompèem en soixanta uèit. E le pagèem dètz francs, dètz francs le mèstre carrat, dètz francs le mèstre, e n'i 'viá dotze cents fasiá, fasiá un million dos ; *voilà*.…<C 01/32.44> E apèi per far l'ostal, *euh*, aviám pas las avanças, *bien sûr*, les parents es pas elis que nos an adujat è ! Eee aviá dos copins quand èra shes *Bisseuil* coneisquèt de copins, de maçons, e alavetz demandèt a dos, que coneissiá plan, se volián i adujar a far l'ostal. Pesque el tot sol se vesiá pas capable. E diguèon que òc, *et voilà*. Fa que comencèt a construire coma 'quò, ame dos maçons que coneiss… …. *Et voilà* <C 01/33.15> E apèi quand l'ostal siásquèt prèst en soixanta… Nos crompèem le terrèn en soixanta vuèit, en

soixanta nau, apèi siosquèi encenta de l'ainat, que fa cinquanta ans avèi !... … I a cinquanta ans qu'èri a la clinica ! (rires) Fa cinquanta ans avèi ! … … E sais ont es avèi ? Es dins la montanha, al… dins las Pireneas, fa le *marathon* de cent vint quilomèstres ! <C 01/33.46> … … *Ouais...* E i es aquí, è ! Sèi pas ont diu èstre è ! Mès i va passar la nèit *c'est sûr* pasqué aqueste maitin a dètz oras partissián [iʃɔn], de *Piau-Engaly*, e arriban a *Saint-Lary*, a costat de *Saint-Lary*. Fa cent… El a pres le circuit de cent vint. L'an passat le fasquèt tanbens. Pesque i a quatre vint dètz quilomèstres, cent vint, i a cent soixanta <C 01/34.12> E aquí èran a sèt cent cinquanta inscriuts. E sus sèt cent cinquanta me ditz que cada còp n'i a presqu'un centenat que manca. Dejà nen coneissèm un qu'es mòrt, que se's tuat. En fasent justament le circuit. Ò ! èra un copin tanben de l'*André Salvy*, 'fin del *Mathieu Salvy* de *Caraman*, mon nebot, un copin… En-t-anant s'entrainar sul circuit, quand siasquèt…<C 01/34.37> denaut, enfin amont de la montanha, agèt l'idèia d'anar ont caliá… òò pòt èst… del costat que, qu'èra… cossí disián, qu'èra dificille. *Et voilà.* Dos cents mèstres... Non aquí i a tres [trej] setmanas, benlèu. I èra inscriut aquí. *Ouais*. E d'autres è ! E d'autres que pòdon pas, o an mal… persque cal anar… al mes de janvièr las inscripcions son finidas. <C 01/35.05> Te rendes compte, al mes de janvièr, al mes de janvièr *alors* sai, *alors voilà si tu veux ???*… … I ba diguèi, i ba disi : « E òc, se me…s'es trobat aquel ???, mès l'an passat tanben èra… a son aniversari…<C 01/35.26> … … <C 01/35.34> Eee ont es que n'èri ? *Ouais* alavetz budèem aaa… *ouais* al *Chemin de Gabardie*, e crompèem le terrèn e venguèem a Vrufèlh en soassanta dotze. *Voilà*. E dempèi a la gara è, jincas *euh* quatre vint dòtz-ò-nau. En dos mila que. Quatre vint dòtz-ò-nau venguèem aicí. <C 01/35.55> … … A non… A òc ! En soixanta vuèit, soixanta nau… Èrem … … *Ah non !* De la gara ! … *Et oui*…… … Òc ! Avèm bastit a la gara, apèi crompèem l'autre terrèn… als escòlas…non… nos agrandisquèem apèi. <C 01/36.24> Apèi de dotze cents, passèem a quatre mila. Pesque se vendèt un carrat… E pesque le terrèn qu'aviám crompat èra una punta. E calguèt restar ? mudar entà ? pesque èra pas, èra pas commòde. Alavetz *Puèch*, qu'abitau còsta nosaus… E ben le bèl paire de la *Dominique, oui* (FT la coneis) <C 01/36.48> … … Le paire, òc, le *Georges*… *oui, oui*… E vendèt aquel terrèn, e atend è… òc justament… e alavetz i demandèem se nos podiá vendre jincas al fons aquí, bon. Qu'èra pas mal. Bon finalament le crompèem le terrèn, aaa, pas a construire, un terrèn *agricole* <C 01/37.15>… Donc l'agèem pas tròp car. E coma 'quò a-n-el i agrandisquèt, ò ! L'arrenguèt a-n-el. Nosaus nos arrenguèt d'un costat mès nos fotèt en l'aire de l'autre. Pesqu'apèi i agrandisquèt le passatge a-n-el, al *Georges*, e posquèt vendre le terrèn qu'i 'iá a costat, e donc s'i fotèt Le Pèiròt, le mecanicièn. E apèi agèem le garatge a costat aquí. <C 01/37.41> Aquí le terrèn amarga ???, aquí au posquèt pas digerir aquò… Aquí le contrarièt, è ! bòdu !… Bò ! Le Pèiròt ??? qu'èran… Elis la mecanica… apèi s'emerdava ame'ls vesins… e ben se'n fotiá è !. Bòdu ! *et voilà*. Apèi quand les dròlles, bon, grandisquèon, siosquèon…avián vint ans, mait de vint ans, e mait…<C 01/38.04> *[FT : reprise de la transcription le 11/11/21]* e que nos diguèon que damora(r)ián pas a Vrufèlh, e ben dièt : (vau pas… anam pas gardar quatre mila mèstres aquí qu'aviá fait una… de laurièras tot al torn, èran talhats saps *vraiment* èra impecable, e s'i crebava *et voilà* e l'atge arriba, la retrèta e cossí te crèbas per res [re]… aver un terren per i faser pas res [faz'epɔr'e] … <C 01/38.28> alavetz dièm : « anam vendre. *Et puis c'est tout »* es aquí que decidèrem de vendre al vilatge. A un moment donat voliá, el volià tornar a Cramanh. Ieu : bò ! m'emèrda d'i anar mès… apèi reflechisquèrem e a Cramanh diguèrem… les copins qu'aián i son pas mait. O n'i a qualques-uns mès sais è ! <C 01/38.51> i a pas digús [djym'ajt] mait a Cramanh que coneissèm nosaus. Alavetz qu'es qu'anam far nos…(nosaus) ? anam èstre pus lènc de Tolosa. Pesque aiá l'abituda, caliá anar a Tolosa. Eeee Èm pròches de La Vaur, èm pròches de Tolosa. (FT parla) Non. auriám fait una conaria aquí ! èra sigur [syr] <C 01/39 19> ieu quand i vauc ara… mès, 'mai (emai) ara i vau pas plan è ! Bon pendent longtemps, la fèsta tot aquò, la fèsta del quinze d'aost a Cramanh è ! …per nosaus èra…èra sacrat è ! i anàvem [ ?ijana.en ?] dançar pendent tres [trej] jorns aquí. 'pèi coneissián tot le monde, apèi nos tornaem véser totis les [li] joves [ʒ'uβes] …de nòstra epòca. <C 01/39 37> mès [mɛarɔ] ara n'i a pas maitis. O son malauts, o son mòrts. Sais, i a pas digús mait. E les joves [lej ʒ'uβes] les coneisses pas mait, apèi n'es pas mait [majdde] de ton atge. Es [i] finit è ! ieu quand vauc a Cramanh ara, sais è ! me fa pas grand causa ! <C 01/39 50> i vau pas sovent [su.en]. I a pas res que m'atire è ! [ja pɔ rre ke matˈire ɛ] (FT parla) .. gòc, [gɔ] gòc. ieu ara son abituada a

aicí, coneissi tot le monde, vauc *partie du Foyer Laique*, vauc a la FNACA, vauc a .. *euh*… la gimnastica, anam córrer, anam... bò... *euh*… a la messa… *euh*… sèi pas <C 01/40 16> apèi coneissi le monde de'n rodant … pesque aicí ara dempèi… aicí al vilatge ara far vint ans… qu'èm aicí… ieu fi'ura-te [fi̯yrɔt'e] (figura-te) quand ai… abitàvem debàs, ieu le soèr è totjorn ensajat de córrer l'estiu que fa… jorn tard <C 01/40 36> alavetz partissi 'quí, me'n vauc defòra córrer ieu. E veniá sovent aquí la còsta ??? còsta Segur aquí en montant. E veniá jincas a…al cementèri. E aquel camp aquí ame qu'i a en faça aquí, l'avèm conescut, èra… de pastura, aicí tanben èra de pastura. Bodu ! disiám qu'aquel emplaçament es plan ! en plen sorelh aquí ! plan sus le vilatge <C 01/41 01>. E auriám pas pensat qu'un jorn s'anava vendre. Alavetz cercàvem a crompar, cercàvem un ostal prèst. fura-te [fyrɔt'e] (figura-te), trobàvem pas. O dins le vilatge ame'ls escalièrs. Pesque Vrufèlh è ! es coma Cramanh è. Monta pertot. <C 01/41 16>..o alavetz un ostal lènc alavetz ieu i disiá : « se's [si] lènc es pas la pena », pasque èrem [ɛrim] pas quand mèma plan lènc d'aquí : a la gara è ! fa pas lènc mè, te caliá l'autò per venir, a pè ba fas un còp mès apèi…e alav…ap… anàvem *à la chorale*. Pesque ieu aimi, è totjorn aimat cantar, dançar, mès cantar tanbe. E el tanben. <C 01/41 37>.es un òme que ?digas? e i a una femna de Sent Marcèl, que s'òcupa .. .. èra *agent immobilier*. E alavetz i b'aviám dit. Que cercàvem a crompar. Alavetz nos ditz : *alors vous avez trouvé quelque chose* ? » Nos trobàvem *à la chorale.* <C 01/41 55> *« - et non, on trouve pas, y a pas une maison... – Ah, moi je vous connais un terrrain. – Ah bon ? – Oui, dans le village.* » nos ditz. E ben mila dius ! i a un terren dins le vilatge ! sèi pas ont diu èstre aquel terren ? ba sabiám pas [ba sa'jɔm pɔs]. l'iá pas de panéu, i'iá pas res. <C 01/42 13>..*agent immobilier* e alavetz nos ba diguèt. *Eh oui là y a un terrain elle est à vendre et il reste un lot. Y a pas le choix eh ! nos ditz : écoutez, réfléchissez, dîtes-moi le vite, il en reste qu'un et vous donnez cent mille euros de caution.* Nos ditz *c'est pas énorme. Vous le réfléchirez … si ça ,vous… vous venez ce soir au moins vous verrez ça vous donnera le temps de réfléchir*. <C 01/42 51> E ieu i diguèri : més *ouais* quand vegèrem aicí : « macarin, diguèrem *là on va le retenir. Bon.* ». E apèi en atendent, cercàvem. *Tu parles*. Trobàvem pas res è ! e apèi nos ditz : « vous construisez puis c'est tout, et ça ,y est. <C 01/43 12> El ièra, el i èra déjà, l'autre èra dejà vengut aquí, fa pas qu'a… …i damorèt… agèrem *pas le choix* è ! .i'iá pas qu'aquel de libre *et voilà* alavetz signèrem, cent mila francs. A l'epòca, *ouais*, èra plan cent mila francs… en quatre vint dòtz… diviá èstre en quatre vint dòtz-a-vuèit [dɔzɔβw'ɛi] aquò… ò.. non.. mès pus… abant…<C 01/43 34> non en quatre vint quinze diviá èstre. En quatre vint quinze. *Ouais*. Quand le *Clément* prenguèt la retrèta. En quatre vint quinze *ouais*, cent mila francs de caucion [kusiw] .. *jusqu'à……(FT e apèi fasquèetz batir l'ostal et voilà) et voilà…* apèi fasquèrem… prenguèrem Jam, del Borg… *oui* es el que nos a fait l'ostal… le Rudèl. Le coneisses [kunejse] Rudèl ? abita al Faget, a Gòmis è ??? l'ostal, ??? *(FT : trabalhava shes Jam)* <C 01/43 59> *ah ouais* ! èra le shèf è !, es el que comandava… ò ! mès i es pas mait è ! i a un tròç que i es pas mai. Ieu le vesiá al Faget quand i vauc, de còps qu'i a. e alavetz tròbi le Jam de còps que i a le tròbi. I a un mocin que l'è pas vist. <C 01/44 19> l'è'ut trobat a *Écomarché*. « Tè ! *Mme cassagnes, je vois que vous allez bien.* » es content… de me véser. *Et voilà*. <C 01/44 45> es que apèli le *Gérard* ? (FT parla...)
45:20 : Fin

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (D) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 10 de janvièr de 2021 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal al Borg |
| FICHIÈR | : D 01 21 01 10 presentacion parents |
| DURADA | : 1 mn 47 sec |

<D 01/00 00>
FT : aquí è metut le daquòs, per enregistrar…
(D) : *Oui*
FT : le meti aquí.
(D) : *a ! d'accord*
PT : donc çò que m'interèssariá se podiás… pas te presentar mès dire quora siás nascuda, ton paire, ta maire, *voilà*, explicar la familha.
(D) : Oui, e ben som nascuda le quatorze d'agost. *Euh*… soixanta dotze

PT : mmm. Aicí ? <D 01/00 30>
(D) : Non a Tolosa. A l'epòca…Bèn non… apèi som tornada, è ! pron lèu ! I som damorada dempèi !… E ben, apèi la mamà qu'ès que… Euhhhh…
PT : sèi pas, d'ont sortisquèt ela ?
(D) : la mamà es sortida d'aicí, ?l'afar ? de Cramanh, eee *voilà*, apèi la ma…son paire de la mamà es sortit d'aicí tanben, es nascut aicí… e sa femna, sa maire es sortida de Valesvilas ela. *Voilà*. <D 01/00 55> E le papà èra a Cramanh.
PT : e son paire e sa maire de ton paire ?
(D) : Èran d'aquí, pr'aquí. Son estats a Maurevila, son estats a Cramanh, bon,
PT : totjorn apr'aicí !
(D) : *voilà*. Apèi d'ont son sortidas, ba sèi pas.
PT : E ton paire, quuna annada nasquèt el ?
(D) : trenta quatre.
PT : trenta quatre…
(D) : vinta quatre de mai. Ela trenta sièis. *Voilà*.
PT : e tu, dises en soixanta…
(D) : dotze. <D 01/01 26>
PT : Euhh. E totjorn, tu, siás damorada aicí ?
(D) : a ! *oui*, òc, òc, totjorn.
PT : e as pas cap de sòr, o de fraires e sòrs ?
(D) : non. *Ouais*. Som tota sola.
PT : aquí vauc copar.
<D 01/01 47>

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (D) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 31 de janvièr de 2021 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal al Borg |
| FICHIÈR | : D 03a 21 01 31 Buòus e vedèls |
| DURADA | : 34 mn 18 sec |

<D 03a/00 00>
PT : non non non mè per exemple, veses çò que venes de m'explicar dels vedèls, es supèr
(D) : a ben òc, me ba re… me ba cal repetar-bòt [b'ɔt] ara.
PT : Non… enfin se vòls, è… ieu, son de causas atal que… B'è metut aquí *(l'enregistrament)*
(D) : a bon
PT : Foncciona.
(D) : Autrament voilà. E per aquò avèm un merdus ?, es atal, te fas cagar tota la vida apèi, e donc e voilà aqueste còp se passa plan, bon es valenta e tot, eee. Alavetz anèit vauc ensajar de le metre alhurs, endacòm mait puslèu <D 03a/00 34> perque anèit me som levada totas las oras per véser çò que fasiá. Aviá paur qu'una autra la marquèssa [majk'ɛsɔ], que s'anguèssa cochar e que las autras posquèsson pas se cochar, digas, en dejós. Le cal tirar-le. <D 03a/00 48>
PT : pesque nasquèt aquel vedèl quora ?
(D) : aièr maitin, aièr maitin, e òc. E alavetz, bon, encara, è pas gausat le tirar. Ara la nèit, è ! voldriá [bujr'ɔ] un bricon dromir…
PT : benlèu se podiás dire çò que venes de m'explicar abans d'enregistrar.
(D) : alors,aaa e ben pesque <D 03a/01 06>e ben voilà…aviá vedelat eee
PT : l'an passat
(D) : l'an passat, e volguèt pas le vedèl perque i a qualqu'un que venguèt e que durèt. E ieu arribavi de trabalhar ame'l tractor fa que dintrèri véser çò que fasiá le pichon. E me s(egu)isquèt aquel òme. E aviá son fraire dins l'autò. E alavetz, quand vegèt que i aviá un pichon vedèl, gulèt : « tè ! vèni véser ! vèni véser ! i a un pichon vedèl ! En francés ba diguèt, mas enfin bon. E gulèt coma una bèstia pardi. <D 03a/01 31> E la vaca agèt páur. E apèi me calguèt estacar la pata, una pata, per… que le pichon posquèssa popar sans que le crebèssa. E encara agèi de chança perqué perdèt pas le lait. Que se podiá arribar 'quò tanben. Et voilà. Es [i] domage perqué [pejke] n'a. <D 03a/01 48> Es bon. Et bon. E òc paurò t'auriá pas arrengat

PT : e donc aquel afar d'i estacar la pata durèt una mesada.
(D) : òc a pus prètz, e mai, large ouais. Mè apèi l'a pas jamai aimat coma cal, de totas faiçons aprèp còp è ! apèi, a la fin, quand partisquèt, encara, belava quand mèma, que languissiá [iʃɔ] <D 03a/02 09> mès… bon. Tandís qu'ongan, nos le lèpa, l'a lepat, e mait encara le quirda qu'es bèla e tot fa que… bon… se passa plan, pel moment. Ara pensi que sarà finit, a part [pajt] qu'una autra bèstia arribe parèl en gulant ! *(rires)* <D 03a/02 27>
PT : l'an passat quand se passèt aquò èra just… al moment que…
(D) : e òc aviá… parèl, aiá vedelat le maitin… e donc las autras èran defòra fa que la, le daissèri libre le vedèl per… per… bon, riscava pas res. E s'èra anat cochar darrèr. En guisa d'èstre a costat de la vaca, s'èra anat coma quicòm de pichon, que se pòt pas téner, tanplan tomba <D 03a/02 52> tanplan fa çò que pòt. Mas quand es pas estacat, risca pas res. Eee fa que pardi aquela vaca agèt páur, se vegèt è ! Que de suita fasquèt un movament de daquòs e es pas abituada d'entendre de monde gular e dintrar dins l'estable, coma de gosses, coma'quò. Om auriá dit qu'aviá le fòc al chol ! *(rires)* Mè pensa-te con ! E la paura bèstia… Enfin bon. <D 03a/03 13>
PT : bon, ongan…
(D) : òc ! Es per aquò que ongan è ! tampi la pòrta [p'ɔjtɔ] de còps quand entendi una autò. Perqué vòli pas que venguen me fa la mèma mèrda ! (*rires*)
PT : ieu en arribant, va plan ?
(D) : non, mè aquí rai ! Cal pas anar dins l'estable, es tot ! Et voilà. E apèi, bon, pensi que se's qualqu'un que… se ten… normalament…<D 03a/03 36> sans…
PT : ouais ouais ouais
(D) : voilà… benlèu, mè enfin en cas è ! Preni pas le risque
PT : e de vedèls, quantis n'as de vacas e de vedèls… quantis ?
(D) : cinc pichons e quatorze [kat'ɔjrze] vacas
PT : vièlhas ?
(D) : que pante e una que gardi
PT : una que ?
(D) : que gardi ! de X <D 03a/03 59> que poussa, creis, puslèu
PT : n'i a que dison « buta »
(D) : a òc, tanben, aquò es [i] dins le Tarn… butan en tot aval (*rires*). Et voilà. Fa que, bon, n'i a una que me cal far partir, que la fauc pas mai remplir perque X lavoj X perque sèi pas se prendriá… e apèi, es [i] vièlha…<D 03a/04 21> a vinta… vinta… vint ans pensi aquela… non ! pas a fèt…es [i] la vièlha qu'aviá vinta quatr'ans, qu'es [i] mòrta [m'ɔjtɔ]. <D 03a/04 28> e aquela pensi que n'a pas que cin… dòtz á sèt [d,ɔzɔs'ɛt]… Anfin [ãnfin], bon, ? sonque i'iá (i aviá : [ijɔ]) de còps d'emerdaments, enfin…
PT : mai o mens
(D) : òc fa que val mait la far partir [pajti] e prene quicòm, benlèu se tròbi quicòm de valent… çò qu'es pas facile [fasil:e]…
PT : e cossí fas aquí per trobar…
(D) : le maquinhon…<D 03a/04 49>
PT : le maquinhon… aquel que te la crompa la vièlha te'n tròba una autra ?
(D) : tròba quand pòt
PT : òc voilà òc
(D) : me n'a trobada una per començar que m'a faita cagar. Enfin, la paura bèstia, es valenta coma tot. Una autra que cambièri. Es valenta coma tot, bon, a vedelat, aquò rai… Aviá pas de lait, tròp. <D 03a/05 07> Mès.. a virat qu'èra prèsta a vedelar fa que benlèu… cambiament de ba sèi pas. E solament ara se vòl pas remplir, ven pas brau ! Aquò b'aiá pas jamai vist. Es jove è ! S'èra vièlha, bon. Mè aquí jove eee… que prengue pas es una causa, mès [mɛ] que vengue pas de brau b'aiá pas jamai vist encara ! <D 03a/05 27>
PT : e òc cossí…
(D) : e ben ba sèi pas ! perque diu èstre un embarràs ! que dejà quand èra prèsta a vedelar aiá quatr 'ans e mièit fa que a pas divut [,apɔdiβ'yt]… prene… d'ora, la puta. E es domatge, es valenta è ! mè… alavetz sèi pas, vauc véser se… va plan far partir la paura bèstia mè <D 03a/05 45> mèrda è !
PT : se compreni plan, e sèi pas se compreni tot mès m'assembla, se pòt pas far d'inseminacion ?

(D) : si mè cal que vengue de brau ! se ven pas de brau podètz pas far n'impòrt… es coma… una persona, una femna… se, se, s'a pas le, enfin, le… en comparason <D 03a/06 03> es bèstia a comparar mès es parèl, pòrtam parèl coma las [kumɔ laj] vacas. È se i a pas de… pren pas !
PT : le veterinari n'a pas un daquòs, sèi pas
(D) : e non es l'enseminator que ven… cal que siásque de brau çò que fa es coma una gossa se's pas de brau la podètz far prener, prendrà pas que ! 'nfin, las vacas, mès en pus podètz pas… cal que siásquen de brau per dintrar le…
PT : aaa ela la vaca…
(D) : e òc la vaca, pas l'enseminatriça pardi ! [paj'i] (*rires*) <D 03a/06 29>
PT : òc…
(D) : non, 'pèi.. non d'abòrd [daβ'ɔjrt] se daissan pas far… apèi i fa mal… es pichon mès i fa pas res quand…
PT : òc… ara i som…
(D) : ba meton dins le… uterus dins l'uterus. Dins la matriça que. Per las bèstias, ò per las personas benlèu se ditz la matriça tanben ba sèi pas… Enfin per las bèstias disèm la matriça. E cal que ba meten dins le… enfin es pas coma ame un brau de liure que… voilà ! <D 03a/07 03> non pòt pas anar e ba fas un c. Es coma una bèstia se's pas de… una gata se's pas de gat, o un… Non…
PT : marsha pas
(D) : voilà. Alavetz cal que vengue de brau. Alavetz [alaβej] bon le veterinari venguèt… 'pèi quicòm mait tanben i ba diguèri… me fotèt, t'i fotèt una picura… pfff è dit figura-te [f,urɔt'e] con <D 03a/07 26> coma s'aviá pissat dins la Garona per la far montar…. I a pas fait ren
PT : a mèrda, òc
(D) : et voilà. E alavetz ba sèi pas… vauc benlèu atendre'l printemps. Benlèu al printemps… de còps qu'i a…
PT : e i a longtemps que l'as a-n-aquela ?
(D) : ò l'an passat l'agèri. Mès aquí a fait un còp bon : le vedèl, l'è vendut. Mè ara… auriá calgut dejà que siásquèssa a mièit temps de… pas a mièit temps mès tres o quatre meses <D 03a/07 50> d'èstre plena al mème. E aquí, aquela m'a pas fait ganhar la jornada. Entre ??? qu'aiá pas de lait… Som totjorn a temps de la tornar vendre pardi ! Mè…
PT : e se la vendes aquí, la vas vendre al bochèr
(D) : eee a-n-aquel maquinhon. E ben òc, ara le bochèr… quand i'á [jɔ] *(i aviá)* le Faure si ! *(Fabre, ex-boucher de Caraman)* veniá, crompava, mè ara…nen balhava mait. Tè ! les pompièrs ! *(que passan sus la rota davant l'ostal)* <D 03a/08 15> Tornar… Bondiu, alavetz…
PT : i a quicòm, un accident ?
(D) : Òòò un'ambulança a l'aire quicòm… bondiu i a totjorn quicòm… aquestes tempses atencion è !… [akeste tentsiz atentsiw ɛ]
PT : e òc
(D) : *et voilà*. E fa que, *bon*, que vòls i far ?
PT : e tu alavetz ensajas de damorar ame le mème nombre de vacas ? <D 03a/08 15>
(D) : *et oui* ! Perque *(FR parce que)…* <D 03a/08 41> per las primas… cal… èm pas *libres*… cal… un còp qu'es declarat *c'est-à-dire* declaram al mes de… pensi que podèm anar jincas al debut mai per la prima a la vaca. Mèèèè apèi pendent 6 meses cal le mème nombre qu'avèm… *c'est-à*-dire que se'n cambiam una cal una vedèla… plena <D 03a/09 02>. Sinon vos fotan de penalitats. E cal pas devalar al dejost de dètz vacas. Eeee cal aver au mens nau vedèls per an. Aaa mè ven complicat è ! Aban èra mens, pus, un bricon pus *libre*. Mè ara ! Alavetz cal calcular totjorn de… mè ieu m'agrada pas tròp d'en crompar-ne pus <D 03a/09 26> preferavi las far venir… Solament… aquí… quand mèma… benlèu, voliá, voldriá [βudrɔ] quicòm que fasquèsse de lait ara. Una monbelharda o … una… normanda o quicòm. Per [pej] completar las autras.
PT : son pas totas de la mèma raça ? <D 03a/09 46>
(D) : non las autras son o de limosinas o de crosadas de blond… pels vedèls [pejβe∂'ɛls]. Perque ieu fau la carn [kaj]. Fau pas le… le lait è !
PT : son de rojas que.
(D) : *voilà* ! I a de rojas. N'i a una qu'es grisa pesqu'es crosada de… de blond, qu'es valenta coma tot e qu'a un lait… Aquela… ongan, tornar, ensagi d'aver una fumèla mè alavetz è !

<D 03a/10 07>. Fa tres o quatr'ans que fauc ame un brau que voldriá, mès… es totjorn de mascles. (*rires*) e aqueste còp n'aiá fait un de polit, *manhifique*, podu (bondiu) con qu'èra polit aquel vedèl. E'stat [eestat] (es estat) malaud. Es partir a l'escòla veterinaria, pendent tres jorns quand mèma, e finalament se ne's salvat. Aiá… sèi pas. *C'est-à*-dire que quand es nascut, aquela puta de vaca es jalosa. <D 03a/10 31> E alavetz, tanlèu que i anavi, se levava. Bon, apèi è compres que vedela(r)iá pas jamai, que le vedèl dins la pòcha i creba(r)iá aquí dedins. E alavetz tant pis, è atudat. E l'è daissada tranquila. Soment (solament) a un moment donat t'entendèri una gulada, que forçava coma una bèstia la paura bèstia, pardí, èra enòrme en pus le vedèl mè… l'a plan passat. Aquò es pas aquò. <D 03a/10 51> Mè… se's *coinçat*… las patas sortissián escartadas perque… quand es sortit *sans doute* a… per passar las espatlas, [laz] que… voilà… aquí…digas [diɔ]. E se's coinçat al ciment. E alavetz pardi la fa… la vaca podiá forçar, la paura bèstia. *Vite*, ò, i som estada lèu. <D 03a/11 09> pensa-te que, èri aicí, èri pas lènh. E aquí, bon… l'è, è continuat a l'estirar mèma ame la man, ame las mans, mè èra enòrme, èra polit, manhifique, e alavetz ieu pensi qu'a bevut, a pas bevut a respirat de liquide, anfin, als palmons… dins les palmons que !

PT : òc, òc a-n-aquel moment, e donc benlèu que apèi es aquò

(D) : benlèu abans del temps que… <D 03a/11 33> voliá pas se cochar per vedelar perqué tanlèu *voilà et* … e ieu que l'am, que l'ammerdavi,… *et bon*, ieu pensi qu'es aquò. A avalat, pas avalat, dins les palmons, a respirat, e alavetz aquò fa dels enfeccions e qu'an trobat aquò… un truc als palmons…

PT : e l'an salvat finalament ?

(D) : òc mè ame d'antibioticas <D 03a/11 56> es… e coma pesava plan mait que çò que pensava le veterinari, èra mal dosat al debut, e alavetz i avèm trabalhat finalament, jincas qu'aval diguèsson, … una dòsa, que finalament… un… un veterinari qu'adèja le Parisò, aquí… es el qu'es vengut aprèp le… perque alà vos balhan tot çò que cal metre mè <D 03a/12 18> vos ba mèrcan [m'ɛjkɔn] pas, ba caliá far mercar al veterinari. E que, anfin, las far… que ba porte [p'ɔjte] el. O a la farmacia, 'nfin. Es pas medecin coma nosaus, el fa tot. Ba mèrca e ba pòrta [p'ɔjtɔ]. *(rires)*. E alavetz aquel veterinari es abituat, perque… es estat vetrinari en Corrèsa, aval. E aval n'i a de… des *v ux sous la mère*. <D 03a/12 40> E alavetz t'i a fotut dos antibiòtiques, un autre que çò qu'aián dit elis, e çò qu'aián dit, mè doblat [duβlat]. I ieu diguèri : « me le vòl tuar le vedèl, l'autre », con ! Saiá *(sabiá)* pas plan cossí far è ! E, aquò, a fòrça, mmm… bon. Anfins è dit. Ba vòl far. E ben se ne's salvat [s,enisalv'at] ! *voilà* !<D 03a/13 04>

PT : e tu apèi un vedèl atal te cal quand de temps ?

(D) : a cinc meses, quatre meses, ò ! aquel le gardèri pas que quatre en cas, perque m'atrigava en cas… mè auriá suportat benlèu un bricon mait. Es domatge. A le pes… èra pas… per la corpulença qu'aiá… auriá calgut benlèu atendre, solament, ? i al risque ? de tot pèrdre tanben <D 03a/13 28> saiá *(sabiá)* pas plan cossí far. Es dificile perqué, mèrda, quand mèma val… valiá son sòu con, è ! Mèrda ! Èra le pus polit qu'è'ut (è avut) [ɛ.yt] dempèi *x temps*, è ! Es totjorn atal ! Te fa cagar, e le planhiá pas, podiu !

PT : donc las vacas son de vacas de rojas aquí.

(D) : i a de limosinas. I a de crosadas un bricon. *Bon*.

PT : òc de crosadas… <D 03a/13 50>

(D) : un bricon, n'i a una qu'es crosada, una monbelharda sa mairina

PT : ieu quand èri pichon, mainatge, avián de… fasián de lait

(D) : a *voilà* òc…

PT : e donc èran de calhòlas

(D) : e òc de calhòlas, òc, de *prim'holstein*,

PT : *voilà*, diu èstre aquò

(D) : çò qu'a le Lanas aquí *(un païsan vesin que s'apèla M. Lannes)*. Mè ieu sai, è ieu me caliá pas [pas] aquò, qu'aquò fa de lait mè la… es pas tarrible… es d'aiga un pauc. <D 03a/14 13> enfin d'aiga non, mè… lai, la, las… *qu'est c'* qu'è dit apèi… las montbeliardas e las autras aquí… las normandas. An un lait bon e… Xde crèmaX … n'aiám una…mai n'avèm a'ut [a'yt] de montbeliardas, solament ara, n'avèm perdut la raça. E òc perque la crosada aquí, que n'a, aquò rai es bon son lait tanben, mai n'a…<D 03a/14 35> mè pòdi pas… l'enseminatriça me ditz que non… 'pèi que… sortir, risca de sortir pas, mai a rason, perque es ossut, per tornar metre un montbeliard, es un mascle montbeliard sus aquela.

M'a dit : « *non*, aquò ba fasques pas perque… es ossut, se's un mascle » ça ditz « va pas ». Mai (amai) mème benlèu m'una (ame una) fumèla, perque a pas de carn [kaj] aquò… mè es ossut que ! E alavetz les òsses è ! quand sòrt [sɔjt] plègan pas. La carn [kaj] <D 03a/14 59> e ! s'espotís un bricon. Mè les òsses e vai les quèrre E alavetz me ditz que non. Alavetz bon tant pis ba fauc pas, perque es pas bèstia è !… Vòli pas far perir la vaca… E fa que bon ba sèi pas aquí… m'aiá ensenhat qualqu'un que n'aiá… solomentan pas volgut… e ben es le gindre de Fontòrbe, del Roger Fontòrbe de Cramanh. <D 03a/15 22>
PT : nen coneissi un Fontòrbe, n'i a un que…
(D) : al molin, i a un pichon molin que vira aquí, al croasament just quand anatz [an'aj] sus Cramanh en venent d'aicí [venind_dajsi], e ben aquel ! Son gindre. E alavetz, *bon*… gausava pas… me la… vendre… perque… Estabulacion libre es. E alavetz agèron [ɛwn] páur que me fasquèssi far mal.
PT : tu <D 03a/15 50>
(D) : non elis, elis… e alavetz
PT : tu… èra acostumada, vòls dire…
(D) : *voilà*. E alavetz, bò, apèi aiá cinc ans dejà… Ieu pensavi qu'èra pus jove qu'aquò. Que cinc ans dejà… per una laitièra… preferi las prene… E alavetz apèi normalament al printemps aquí diurián n'aver de pichonas… Fa qu'aquela s'a qu' quatr'o cinc meses l'abituarè, aicí. Aaa… estacada, enfin estacada l'ivèrn [ivɛj] o mèma las [laj] sòrti de còps quand fa bèl, mè l'estiu apèi son defòra. Mè l'ivèrn [ivɛj]. <D 03a/16 16> son estacadas.
PT : çò que compreni pas es que ieu pensavi que le monde fasián siá de carn, siá de lait…
(D) : e òc mè ieu…
PT : e tu es abarrejat…
(D) : *ouais*. Gò. Per [pej] completar. Perque las que fan de carn [kaj] an pas un lait… *enòrme*. N'i a. N'i a de totas, mè… Per arribar de vedèls jincas a quatre meses e mièit [mjɛj], es just. <D 03a/16 38> E alavetz una… O i passan les vedèls, mè aquò una laitièra ba cal pas tròp far perque les qu'an [lejkan] un… braiet coma de bèstias e un pet saps [saj] les vudèls patan quand son gròsses, e i pòt far mal, far de mamita. O alavetz om [un] tira le lait e l'i balhas als autres, als [aj] vedèls. En mèma temps an un… lait aquelas riche <D 03a/17 00> gras [grras], fa que *bon*… jòga [ʒ'ɔ.ɔ]. Perque la color, nosaus, atencion, de la carn è ! pas del vedèl, de la carn [kaj]
PT : aquò son de causas…
(D) : e òc es [ej] de conaria complèta. Mè ba fan exprès per nos, pas nos pagar tè pardí… e alavetz *voilà*. E alavetz d'un… chiffre a l'autre, perque, bò, atal un vedèl magre… avèm pas de clars [klajs], de blancs, vedèls è ! es pas possible, enfin o alavetz un cada vint ans. <D 03a/17 28> Mè… apèi i a un, dos, tres, le classament. E de dos a tres, dos es ròsa clar [klae], e tres es [i] ròsa… entre les dos aquí se tomba a tres, envèrt a dos e ben i avètz dos euròs, pardí *?qu'euròs ?* que tomban. *Voilà*. E òc, mes [mes] qu'a la fin… con… multipliat per cent trenta quilòs…
PT : òc ; òc <D 03a/17 51>
(D) : Fa d'argent [dajʒ'en]. Es çò que me's arribat a la dernièra aquí. Éra polida, èra plan classada. *Sauf* que la color.
PT : *poducon*
(D) : Es tombada a tres.
PT : aquò es completament…
(D) : mè agèrem le reünion aquí. Ieu t'i auriá fotut de coasses pel mor a-n-aquel cònò tanben. A… *Enfin*. Es pas tant el, le paure efant, mès es [i]… totis. *Puisqu*'es le vedèl fermièr… n'an que explicar les bochèrs als *clients* que justament es pas blanc perque es bona. <D 03a/18 16> Es pas malaut, que. Perque un vedèl blanc anemiat vòl dire qu'es anemiat. De totas faiçons donc a pas de globules roges, de defèit *?de defèci / d'efèit ?*. Donc es un truc que es pas malaut… mè… es raplapla… e a pas de gost è ! la carn. Es pas bon, cal dire çò qu'es. E ben, se fasián la promocion, justament, que…<D 03a/18 37> qu'es [ki] ròsa perqu'es [perki] bon. Les clients son pas bèstias, ba troba(r)ián è ! solament es fait exprès per no'n (nos en) balhar pas res… *enfin*, res, plan mens, plan mens. *Voilà*. E ne's pas justifiat. Es coma le labèl : avèm de vedèls que son labelisables [labelizables], mè pas [paj] labelisats ! perque [pejke] le bochèr que les [li] ven cal que prengue [pʁenge] tanben le labèl. <D 03a/18 57> Cal que pague [pa.e] un tant, pel labèl. Les bochèrs, *evidament* son pas bèstias tanpauc... An la mèma qualitat. Per que far anirian [anijan]

pagar un labèl. E ben donc, *voilà*, son pas labelisats… donc avèm la mitat de la prima dels vedèls, avèm trent'euròs en guisa de soassanta dètz.
PT : e perque cambias pas de bochèr, a-n-aquel moment ?
(D) : non mè aquò es l'Euròpa. [lajr'ɔpɔ] <D 03a/19 19> Aquò ba podèm pas far… a non…è… enfins, c'est-a-dire les bochèrs… i ba diguèri ieu a la… aquí a la femna, perqué venon controlar cada ans, è ! i'a i [jaj] diguèri : « mè cossí se fa que siásque labelisable mè jamai labelisat ? ». E ben me diguèt : « es les bochèrs que daquòs…e que prenòn le labèl. N'i a plan pauc. N'i a… e son pas bèstias ». <D 03a/19 40>
PT : perque tu vendes al maquinhon ?
(D) : non, aquí vendi a la fèrma del *Lauragais* al *veau fermier* en fèt, e elis apèi ba dispachan alhurs. Mè las vacas ieu, las vacas non, las vacas ???… e ba

sèi pas d'alhurs… van directament a l'abatoèr pensi
PT : son aquelis a la fèrma *du…* que te dison que quand van… ba vendre a un bochèr… el aurà pas la labelisacion…
(D) : *voilà !*
PT : e que donc a tu te ba compta mens car<D 03a/20 07>
(D) : e…mè… aquí… ba crompan pas mens car, censat, sul prètz del vedèl, mè es la prima… es la prima qu'en guisa d'aver trent'euròs… aurá [awrɔ] soixanta dètz… e mèrda !... Mè le labèl, quu es que le far ? Es le que le fa venir le vedèl ! Le bochèr… si ! le copa… *bon*, mè… en mèma temps es son mestièr <D 03a/20 30> e se la carn val pas res le pòts copar dins totis les senses que vòls, valdrà pas jamai res è ! (rires) … Bon, i far de sapier ba copar… *Ouais*, mè un bochèr se sap pas fa aquò, se cocha !
PT : *ouais* apèi le labèl es pas aquò
(D) : e ben anatz-i-t-i [an'atʃiti] ba explicar que volètz que vos digue ieu è ?
PT : *non non…* mè d'acòrdi <D 03a/20 46>ensagi de comprene ieu
(D) : gò ! non ! mè es per dire ! ieu tanben me fa biscar è ! perque… es pas normal, es çò que disi ieu dempèi…mè putèn quand mèma ! e vesi que n'i a d'autres aquí que… n'i a un que passa de còps perqué nos vòl crompar le… ieu… le porti pas a l'abatoèr… n'è pas res ara pel portar a l'abatoèr… e apèi… <D 03a/21 06> pffff… m'agrada pas d'i anar
PT : ont es qu'es l'abatoèr ?
(D) : a Pèlaurens... Ieu i som pas jamai anada aquí dedins [dedin] e è pas enveja d'i anar... Es quicòm que me… n'è pas enveja …
PT : X ben *ouais*
(D) : Ò ! *soi-disant* que tuan pas al moment qu'i ba portatz è ! <D 03a/21 19> Mè, *bon*. E apèi…
PT : e apèi cal d'utisses
(D) : *et voilà* cal una remòrca… o una remòrca o coma an... un pichon… camion o quicòm… e alavetz es qualqu'un de… de còps que passa. *Soit* es le Nicòlò aquí de Lavaleta, *soit* es Bosquet aquí de, de Vrufèlh… E ben elis tanben ! es parèl, n'an pas de labelisats !
PT : *poducon*
(D) : e… *pourtant* n'an elis. Mai que ieu è ! E tè ! ieu pensavi que… de còps saps pòdon favorisar…<D 03a/21 51>
PT : un e pas l'autre gòc
(D) : e finalament… alavetz tròbi qu'aquò ne's pas juste
PT : ben non X perque se fan aquò X *Label Rouge*
(D) : voilà. Labèl Rogee le… e aquí *le veau du Lauragais. Ou Fermier du lauragais*.
PT : e… pòt èstre *Label Rouge* e *Veau du Lauragais*, es possible aquò ?
(D) : mmm… mè marshan ensemble. Aicí diu èstre le *Lauragais* e <D 03a/22 19> en [in] Corrèsa n'i a planis. Diu èstre aval sèi pas cossí s'apèla la region, se's de correzien o se elis an un autre, *voilà !…* es coma, 'fin (enfin)… les que fan *le Veau du Ségala* tanben. Exista aquò tanben… *Voilà !...* mè… se ven benlèu un bricon milhor quand mèma que çò que… val pas res [rre], enfin val pas res, m'entendi… çò qu'es vengut ame de mèrda… <D 03a/22 45> mè *bon*… Pel trabalh que fa… *(rires)* Es pr'aquò (per aquò) que voilà caldriá 'quí una vaca o doas… qu'agèsson… per [pej] completar las autras. E alavetz benlèu que… vauc véser. Al printemps, se n'an, una pichona, mès abans que… siásque mesa me caldrà atendre encara un an e mièi abant de la far ramplir [rr'ãmpli], pas a fèt un an e mièi <D 03a/23 09> pesqué las calhòlas s'i metan a dòtz-a-vuèit meses. Òc… m'assembla q…

la mamà ba disiá [diʒ'ɔ]… Las autras es vint… dos ans. Çò que è ! apèi pòrtan nau meses, fa que…
PT : *ouais*, te fa encara…
(D) : *et voilà !*
PT : un an e mièi…
(D) : o alavetz vauc ensejar de trobar una… prèsta a vedelar o quicòm. Le Còlecò n'aiá a un moment donat de còps aquí <D 03a/23 33> e un còp ba manquèri, putèn de mèrda… me diguèt « justament nen veni de vendre sèt ». « E ben miladius » i diguèri… prèstas a metre al mascle… putèn !... *bon*. E ara ongan *soit disant* que n'aiá pas alavetz… perque el, son abituadas tanben, son calmas. Vòli pas quicòm que me crèbe tanpauc. Es complicat è quand…<D 03a/23 54> ne cal que coneisson pas shes elas, n'i a de totas.
PT : mmm
(D) : e apèi ieu aimi plan las coneisse las bèstias. Las que om elèva… quand mèma… pòdon totjorn vos colhonar apèi, que *bon…c'est-à-dire* qu'om la coneis e qu'om fa pas atencion de còps, tant. 'se *(« om » sous entendu)* malfisa pas. *Voilà*. Mè… <D 03a/24 16> sai a pus près cossí reagisson. Me pòdi trompar è !
PT : *non* mès las coneisses, …
(D) : *voilà*.
PT : compreni…
(D) : sai quunas es [kynɔz'es] que s'entendon ensemble, sai quunas es [kynɔz'es] que… Bon n'i a doas aquí que, quand las dintri o que las sòrti, [laj s'ɔjti] cal far atencion que se cròsen pas tròp que sinon… un còp sortisquèri de l'estable e ! irosament que…i 'iá pas [ij'ɔpɔs] (i aviá pas) qu'aquelas doas qu'èran destacadas totas doas, e que les vedèls èran dins las cledas, fa que <D 03a/24 42> riscavan pas res. Se n'i aiá 'ut una d'estacada, sèi pas cossí… e las pòrtas [p'ɔjtɔ] debèrta [deβ'ɛjtɔ], donc que podián sortir, mès… lachan pas è ! non, me calguèt sortir è ! digièri ò tant pis ! vai-t-en cagar ! faràn çò que voldràn ! que vòls far. ò, arestèron [ɛwn], quand una cedèt, mè…<D 03a/25 00>
PT : *ouais*, a un moment donat…
(D) : Enfin è ! s'èra estada una encara estacada, l'autra la crevava è ! Çò que m'arribèt un còp, que… mè èran joves, èra totjorn la mèma, aquela puta de… de crosada de montbelharda… (*rires*) e pardi, ela èra destacada e l'autra a l'estac e las volguèri [bulg'ɛj] separar <D 03a/25 22> Solament, Madama ! Es pr'aquò que ba sai que cal far atencion fa pas la diferéncia quand es enervada, sap pas mait çò que… e quu es que daquòs e alavetz se virèt caps a ieu. E me coencèt contra la grilha mè èra jove ela, aiá un an, un an e mièi… un an, m'enfin è ! n'i aiá plan pron per ieu… ieu te disi que las cuèissas èran negras è ! <D 03a/25 45> mè irosament sabètz, a las còrnas atal… en guisa de las aver… mès alavetz es… crancada aquí. Miladiu las cuèissas, èran nègras è ! (*rires*) e a fòrça, sèi pas cossí… arrestèt… sèi pas cossí è ! Agèri de shança è ! … perqué mait, ame la forca, mait ensajavi… e mai… al contrari… òc fasiá [faʒɔ] coma un brau [bRaw] un pauc <D 03a/26 07> aquela colha ! en principi ba fan pas aquò… e a ela… i fauc pe… i fauc plan atencion es domatge pésqu'a de lait, e *bon*, es bona vedelaira e tot è ! E… *voilà* ! fauc atencion de la faser pas crosar ame una… mai n'i a una autra qu'es just tanben… de suita que dintra, l'autra a l'estable, a'plaça estacada e coma 'quò…
PT : apèi pòts las pas dintrar
(D) : e las autras parèlh <D 03a/26 31> Perque sabon ont an la plaça…
PT : mmm… e i balhas un nom a cada vaca ?
(D) : a òc, totjorn.
PT : a ! alavetz… cossí las apèlas ?
(D) : bon, alavetz : *Justine, e…* quuna… *Brunette*, las è cambiadas ara, è plaçat una jove alavetz m'a calgut tirar tres, enfin… desplaçar tres per nen plaçar una perque sinon se'n anava pas plan, s'entendián pas. <D 03a/26 56> Alavetz *Brunette, Pomme, Paulette*, aquela es de las bessonas, apèi *Rosette*, es aquela qu'es colha,
PT : *Odette* ?
(D) : *Rosette* ! non quand mèma pas ! un nom… un nom de femna evitant [evitan]… (*rires*) fa qu'es *Jouine*, *Justine*, òc n'è una mè… le mascle s'apelava *Justin*, son paire, e alavetz per nos rapelar es *Justine. Voilà*. 'Pèi que cal pas <D 03a/27 17> apèi l'ensiminacion cal pas tornar metre del paire tanpauc o dels pichons qu'an gardat de… dels vièlhs perque fa consan…

PT : …guinitat.
(D) : *volià*. E apèi, ont n'èri : *Rosette, Rosalie, Souris*, aquò es la grisa, *Pomponne, Cerise*… aquela es pas ieu qu'è l'è nommada enfin i fa pas res. <D 03a/27 39> Apèi *Cerise* quuna es ? *Fleurette… Paquerette* es aquela que ven de vedelar, *Buchette* perque sa maire s'apelava *Bûche*, na… nasquèt le jorn de Nadal sa maire, e… b b b… *alors Buchette* a ! òc, e la blonda qu'è crompat aquí al, que me fa cagar, *Blondie*, s'apelava aquela *Blondie, bon*. E….e la dernièra, atend, mèrda (rires) è chapat le nom… *Dyane, Dyane*. …
PT : a ! *Dyane !*
(D) : E la pichona… <D 03a/28 18> *Prune*.
PT : I a *Prune, Cerise*
(D) : *Voilà. Alors Cerise* es un copin que… quand nasquèt : « tè ! i dièguèri causís, pesqué cossí la poiriá [pujɔ] apelar-la ? e alavetz me diguèt atal… perque èra la mascòta del *Salon* de l'Agricultura, aquela annada… e s'apelava *Cerise* la vaca, sèi pas qu'èra <D 03a/28 36> una raça… una grisa èra, polida. E l'apelavan *Cerise*. « E ben n'as qu'a l'apelar Cerise » ça ditz. 'Pèi es vertat qu'es polida è ! e pichona èra… nasquèt pus gròssa tanben e es valenta coma sa maire, aquò è ! sa maire aquí m'a calgut la far picar ongan. Perque *bon*, aiá vinta-quatr'ans. <D 03a/28 57> Podiá pas mait, a fòrça podiá pas mait e tot just se corriá, mè se vesiá [beʒɔ] qu'ara aviá pas mait enveja de viure, que… èra aquí, manjava e tot. Manjar, manjava per contra, mè… aiá totjorn un aire… aquí saps… diviá [dijˈɔ] aver mal a d'endreitses [endr'ejses] coma quicòm de vièlh la paura bèstia. <D 03a/29 14> fa qu'ela la voliá pas far partir, èra tròp valenta… es vertat que…
PT : mè… apèi totis les noms aquí que dises son de noms en francés
(D) : *mouais*
PT : mè quand mèma sembla… i a de *« ette », « ette* »…
(D) : *ouais*
PT : qu'aquò se fa plan en patoès
(D) : e òc*, voilà… c'est à* dire qu'a fòrça, enfin, pff… vai-t-en quèrre <D 03a/29 38> *c'est-à* dire que de còps quand una part [pajt], torni metre le nom a una autra (*rires*)
PT : òc, sabi que
(D) : e se'n gardi una autra en atendent o una jove qu'es pas de l'annada… bò ! de còps que i a … *Dyane*, non sèi pas perqué l'apelèi *Dyane*, vai-t-en quèrre ! pff…
PT : *ouais*
(D) : *ouais* bò… quicòm, un nom… coma un autre. Mè ba sa'on [s'awn] (sabon) è !... <D 03a/29 58> Se vòlon ! Que de còps, se'n foton ! Mè… 'Coma un mainatge aquò. De còps, le podètz apelar mè… coma le Jan de Nivèla [niv'ɛlɔ] è ! Se'n va quand om l'apèla ! (*rires*)
PT : X que dises aquò
(D) : *et voilà*… ba Xsi'onX … ba sa'on [s'awn] (sabon) aquò è ! <D 03a/30 19>
PT : e cossí, per las comandar… ieu m'assembla le papà disiá : « ven aicí, ven ! »
(D) : òc « ven ! ven ! *viens* ! ven ! »
PT : e… sèi pas apèi…
(D) : e òc las vacas de trabalh aval… abans se comadavan
PT : *aaa bé ouais* ara…
(D) : cossí èra ba [βa] sèi pas mait. Ò ! la mamà ba disiá [diʒ'ɔ] mè pfff… <D 03a/30 42> ela i a 'ut [ja 'yt]  (i a avut), al debut, trabalhat ame las vacas... Marèla…e i'iá [ij'ɔ] (i aviá) totjorn un cople : Marèla e Castà. En prencipe èra le nom de totas las vacas de trabalh de… de pertot [pejtˈut] aquò… E sèi pas cossí fasián [faʒ'ɔn] per d… de virar a dreta o a gaucha… m'assembla que i aiá [jaj'ɔ] (i aviá) un…
PT : òc, òc ! i a de causas… <D 03a/31 02>
(D) : me rapèla pas mait. Ieu, b'è pas jamai vist… Si, shel paure… le Jan Mazières, aquí. Mè 'ri (mè èri) pichona è ! El encara pels [pej] costonses [kustˈuses] aquí aiá le parelh de vacas. Es aquí que las è vistas apeladas per de bon que. Aicí non. Aián (avián) dejà le tractor... *Voilà*… Mè… apèi, cossí fasián, ba sèi pas mait…
PT : ba sèi pas
(D) : « arrèr ! » sai que disián [diʒ'ɔn] <D 03a/31 24> « arrèr ! »... Mè aquò encara mèma la mamà ba fasiá amb'aquestas [bafaʒ'ɔ.aβak'estɔs]. Mè ieu aquò n'è pas jamai trapat l'abituda de... « avança ! » quand de còps quand i tiran las bosas... Ela ba fasiá cada... Ieu es vertat que n'è perdut un pauc *l'abiduda* de, de… 'fin i 'iá pas… *c'est-à*-dire que ieu i a pas res [re] que m'escote, tè ! per començar… (*rires*) <D 03a/31 45> es [i] rare… (*rires*)

Non. Es rar' non… mè es con è ! sèi pas perque. Fa que *bon*… e « sarra ! » me disiá, quant… perque abans i 'ám las gossas… les [li] gosses. E alavetz quand caliá pas que nos confondèssen ame'ls [ami] gosses, mès ieu de gosses, n'è pas jamai a'ut, de bestial. I aiá la vièlha que l'è vista, bon, mè èra vièlha… e… èra vièlha, *voilà*. <D 03a/32 10> E avec [av'e] la clotura n'aián pas mait besonh de… de gosses. *Voilà*. E ara an pas páur del gos… pardi !... mè la mamà sai que disiá… « Xvéser ?X…fai-te entendre quand i vas per que sabon qu'es (que es). Avertís-las » [abɛrt'ilɔs]… e alavetz ela totjorn disiá « sarra ! »… « sarra ! » e voliá dire qu'èra ela, enfin. « sarra ! sarra-te ! » diviá voler dire, ba sèi pas. « sarra ! ». aiá l'abituda de dire « sarra ! » quand arribava entremièit per las apasturar que. <D 03a/32 36>
PT : quand dises « sarra-te »
(D) : « sarra ! » ela diguè… disiá, perque...
PT : òc « sarra » mès bon
(D) : supausi que diviá dire « sarra-te ! » enlà…es quand… enfin, que se viren pas a travèrs [trab'ɛts] quand passas o quicòm.
PT : *voilà* daissa-me passar
(D) : *voilà*.
PT : d'accòrdi
(D) : cresi !
PT : òc òc
(D) : de se far entendre per sapier que… perque coneisson la votz è ! per sapier qu'es nosaus que.
PT : òc
(D) : e pas un gos, o una bèstia, o sèi pas que…
PT : òc òc <D 03a/33 00>
(D) : un còp m'arribèt aquò... Fasiá popar... La *Denise* de Senta [sentɔ] Germèna aquí. Èra totjorn acompanhada de cinquanta mila gosses. E de gròsses… e perque gardava ela.
PT : òc òc
(D) : E alavetz aquels gosses [akiguses] (aquelis) aiàn l'abituda de la siègre [si'ɛje]. E pard… e èra pas la *Denise*, èra son filh, èra *Serge* encara, le paure efan [p'awref'an]. Arriba, pardi ! ame aquela… aquelas putas de gosses <D 03a/33 23> que… entendèt qu'èren ['ɛrin]… qu'èri a l'estable [estable]. Debrisquèt la pòrta e venguèt a l'estable [estaple]. Tot'aquels [tutaki] gosses s'embarrèon [ɛwn] dins l'estable [estaple]… dos o tres gròsses gossasses aquí. Manquèri me far crebar con ! tè ! fasiá pompar *(pompar > boire, e pas popar)* un pichon vedèl tanben… la vaca con… agèri coita de… de tirar le vedèl emai ieu è ! (*rires*)
PT : òc, òc (*rires*)
(D) : e agèt páur ! e pardi !
PT : coneis pas <D 03a/33 44>
(D) : e òc, mè voilà. E i èran pas abituadas tanben. Les gosses, nen veson, de còps, bon, defòra mè… e fa que *voilà*. E… es atal… La vida de la campanha.<D 03a/34 00>
PT : bon. Ieu pensi que podèm… fa mait de mièja ora... è enveja de quitar e de far un enregistrament sus las vacas, les vedèls e tot aquò <D 03a/34 18>

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (D) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 31 de janvièr de 2021 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal al Borg |
| FICHIÈR | : D 03b 21 01 31 Buòus e vedèls (suita e fin) |
| DURADA | : 03 mn 28 sec |

<D 03b/00 00>
(D) : las preni atal... las gardi… damòrri… un pauc… sans metre de fièlses pardi [pa.i]…
PT : òc…
(D) : per vuèit jorns de còps o… val pas le còp…
PT : òc…
(D) : e… fa que de còps m'arriba encara de las gardar un o l'au… o doas aquí que s'assadòlhen e apèi las torni metre a la clotura pardi
PT : mm

(D) : mè, bon… aquí rai que… e apèi es chient [ʃij'ent], è ! es long è ! ò ! canalha de Dius ! aquò ieu m'agrada pas è ! pe- cal me bolegar ieu (*rires*) <D 03b/00 26> bondiu ! [pudiw] ò es penible è ! damo-… enfins, de còps cal córrer pardi, mè bon, son pas emmerdentas aquelas. Quand mèma, quand an a chapar, se pòts pas plan…
PT : sautan pas…
(D) : non, òc, bon, om sap pas jamai se vesián quicòm, de còps de chavals quand passan è páur. E apèi qu'es les Lannas aquí *(FR Lannes, un vesin)* se promenan aquí…
PT : òc òc
(D) : e alavetz bon, mè non i fan pas cas quand mème tròp. Om sap pas jamai qu'agèsson l'idèia de, d'anar véser çò qu'es…
PT : e òc tanplan <D 03b/00 52>
(D) : mè bon, non, son pas emmerdentas quand mèma. O alavetz de còps meti de… ficèla de liusa, manièra, per i far véser que…
PT : mmm
(D) : e ben òc, mè… a … de còps mar- al debut, quand es per qualques jorns, apèi non è ! quand mèma…
PT : mm
(D) : mè *bon*. O pel sanfoen aquí las gardèri. <D 03b/01 09> Per qu'agèsson de chapar, valiá pas le còp de ba copar
PT : a ! òc
(D) : fa que… ba chapan !
PT : a ben òc !
(D) : s'assadòlhan… perqué… ongan è… i aiá secada amont aval.
PT : òc
(D) : pel prat n'i 'iá pas mait con !
PT : òc
(D) : alavetz, bon, estalvias de pastura… perque è !... n'i aiá pas coma d'abituda tanben… fa que… en *plus* èra dura qu'aval posquèri pas la copar, tombèri en pana de la… <D 03b/01 34> dalhusa, trapèri una gròssa calhassa aquí, se metèt entre las assiètas aquí de… las assiètas que viran… a la ròtativa… e se coincèt entre doas assiètas, qu'apelan d'assiètas que, es çò que ten les cotèls
PT : òc un disque…
(D) : *voilà.* E… e alavetz s'aiás volgut la, le copar-le le calhaut, de la, de la dimen(t)sion de, d'aquel espaça, i sariás pas jamait arribat <D 03b/01 55>
PT : (*rires*)
(D) : e òc mès que con m'a pas fait ganhar la jornada. Perqué atencion [atentsiw] les pinhons, è ! n'i aiá pas qu'un de copat, sèi pas cossí ! 'fin bon, sièis cent euròs quand mèma. E encara que ba fasquèi far per qualqu'un que paguèi coma'quò, perqué autrament, se l'aiá menada a…
PT : *poducon*
(D) : *et voilà*. <D 03b/02 13> fa que aquò me X … e le, l'*Yves* aquí, le fraire del *Roland* de Santa Germena, a de chavals, denaut, aval, e… passa, bon, *d'accord* a l-… « mès, ça ditz, mès ieu te ba vauc copar ». « e ben, i diguèri, acabatz-me [akaβ'ajme] le camp aquí alavetz se volètz òc » perque *bon* aquí quand mèma… ba caliá copar… aiá plan… n'aiá fait plan la mitat mè, nen damorava… <D 03b/02 36> e apèi finalament gausèri pas. Me ba proposèt. Siásquèri bèstia è ! Valiá mait que putèn que i diguèsse que ba fasquèssa, de copar l'autre aval al fons. « Bò ! i diguèri, pff atendem un bricon, benlèu, *bon*, sarà lèu arrengat, e tot aquò… ». Solament apèi se fotèt a plaure, e la pastura i èra aval. E venguèt dur aquò. Fa que bon, ba chapan, mè… <D 03b/02 58> N'i a un q-, n'i a de balas que son bonas, les ( ?) que i 'iá de… de veças aquelas son, las aiman, son bonas, mè çò que i 'iá pas que de regrais è !, de… d'arratja [al'atʃɔ] *(FR > folle avoine)* i 'iá un bricon aquí, es sec con.
PT : ba daissan
(D) : ba chapan !... mè… es pas noirissent… cal quicòm de bon abarreja. *Et voilà*. Fa que *bon* es domatge è ! perque...
PT : ben òc òc
(D) : enfins, *tant pis*, bon, *allez*, anam beure le cafè ara… Ai ai ai… o putèn è tirat le daquòs mè…

<D 03b/03 28>

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 22 de febrièr de 2021
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 04 21 02 22 Curats
DURADA : 1h 09 mn 03 sec

<D 04/00 00> b'aián dit que plauriá pas plan mè se son pas trompats benlèu tanplan doman pòrtan de bèl virem çò que podèm far anar escurar dessús <D 04/00 23> de còps s'estira pas tròp plan dessús dejost ba sèi pas sabèm pas <D 04/00 50> les arbres partan [lesajbespajtɔn] maissanta limonada <D 04/01 10> copar l'èrba [lɛjbɔ] putèn ! jardin vertat qu'es creissiá a vista d'èlh n'i a planis que tondon putèn de mèrda ! quand mèma <D 04/01 22> (PT) <D 04/01 48> es curiós coma daquòs quand mème è ! ba sèi pas ba virem ben a ! prempaus ! [prepaws] l'Erve es plan un cosin de l'Odile le paure enfant <D 04/02 07> l'erve a perdut son paire a la guèrra aiá vint ans en Algeria le paure enfant aquel n'a profitat X ?a part aquò ?X es una sòr de la femna del Gerard Blanc <D 04/02 24> son prumièrs cosins <D 04/02 58> aquò ba saiá èri pas sura sura, quand mèma <D 04/03 30> es pus jove la femna de Blanc <D 04/03 49> ò e di'as è diu començar a passar ela tanben, sèi pas quun atge a, dins le soissanta dètz benlèu <D 04/04 07> l'a a'uda d'ora, a l'apòca l'aián a cincanta cinc ans ela sèi pas çò que fasiá, de menatges pensi <D 04/04 20> ò, mès que con ! mès [mɛ] benlèu que n'i a entremièit [entremjɛj] Sèi pas quantas èran, ieu. Sèi pas se son pas que totas doas. la mamà les coneissiá milhor <D 04/04 52> fasián la tornada di'as, cargavan un, l'autre, un vedèl, de pòrcs e çò qu'i'iá les coneissiá milhor el tanben, le paure enfant se's pas fait vièlh <D 04/05 20> i a pas qu'aquò ! nos fan cagar ame son puta de virus de mèrda, aquí. E finalament è entendut aqueste maitin, n'i a pas mait de mòrts que d'abituda è ! pròche <D 04/05 51> PT <D 04/06 06> aquò es sigur [i sjyr] d'accidents de la rota tanben n'i a pas tantis planis aurián [awrɔn] benlèu tengut sièis meses de mait <D 04/06 29> de monde que son pas capbornes, è ! sabon çò que dison…. vos metèm al tribunal <D 06/58 00> <D 04/07 22> cal ben que morgue… cal ben que morgue de quicòm ostalses es le sol plaser qu'au'aur(i)án certènis èra degulassa, mon Diu, mon Diu…<D 04/07 51> ò putèn i torna… atudatz bò benlèu [atydajbɔ] cinc minutas…<D 04/08 21> coma que è ! quand mèma…sèi pas s'i jòga [ʒ'ɔ.ɔ] ara s'i pòt pas mait anar <D 04/09 02> aquò tanben s'agís qu'en veges [beʒespas] pas qu'un è ! que l'age !… pensa-te pò pò pò <D 04/09 25> caldriá pas que fotèssa [futɛsɔ] d'autras mèrdas apèi <D 04/09 39> PT <D 04/10 10> Les problèmas, a sapier dins quand de temps se viràn, es aquò. Ba sèi pas, ba sabèm pas. <D 04/10 22> agèron mès que con quand b'as aquò…le monde d'un certèn atge benlèu val le còp de ba far, perque…. <D 04/10 58> malauts ieu n'è pas idèia de ba far tanpauc è ! <D 04/11 25> la prumièra la segonda la tresièma <D 04/11 50> PT <D 04/12 00> çò que i a, ieu que tròbi fòrt, aquí, an fait véser un ostal de retrèta a una ora, bon, les an vaccinats. N'i a pron ara ! <D 04/12 20> n'i a pron lèu d'aquò ! quatre vint dotz'ans o quatòrze o sèi pas mait <D 04/12 47> la paura femna, quant de temps va viure ? a-n-aquel atge…<D 04/13 09> PT <D 04/14 08> l'AVC siásquèt laugèr [lawʒɛ] , i'aiá quicòm, e apèi b'an trobat pus tard…e apèi, d'aquí, parèlh, voliá pas mait sortir, aiá páur exactament [ezatɔm'en], le fotèron a *Monier* <D 04/14 26> alà quand daquòs es tornat, parés, coma cal… la television [iw] voliá pas manjar res [re] <D 04/14 59> PT <D 04/15 20> bodu con <D 04/15 23> PT <D 04/16 32> fasiá e ben òc mès caliá que manjèssa es que manjava tanben ? c'est-à-dire qu'auriá [awrɔ] calgut qu'anguèssa viure ame vosaus, ame qualqu'un. <D 04/16 43> PT <D 04/16 57> abans cossí fasián ? [faʒɔn] perque t'i vòli jogar [ʒu.a] qu'en familia l'auriá [awrɔ] adejada [adeʒadɔ] auriá poscut <D 04/17 22> per una depression justament se pausan pranpron [prapru] d'acòrdi vesiá [beʒɔ] pas l'interès per ba far per ela sola <D 04/17 49> e ben t'i vòli jogar [ʒu.a] que b'auriá fait e ame plaser es sigur è ! [isyr] ieu ba compreni èra abituada la paura bogra èra brava mon Diu la paura <D 04/18 25> pòòòdu con quun domatge aquela paura femna ! se's bosilhada tota la fin : a pas avut [aβyt] de retrèta <D 04/18 46> La paura femna èra brava que nen podiá pas mait bòdu con aquí l'an tuada a Saussens aquels salòps de

[akisalɔjde]… … tipes aquí [tipezaki]… de directors de sèi pas que las fasquèron [laifas…] ame l'autra aquí, la… cossí s'apelava <D 04/19 09> damorava a… debà…damorava denaut aval ò ! puta de vida èra bas el tanben le paure 'fant abitavan caps als [aj] massòls aval, pas [paj] Massòls Izard aval denaut, En Ramondèt [ã ramundɛ] aval <D 04/19 40> … perque las volián viradas… èran anciènas e bon volián prene de joves per pagar pas gaira donc las [dunlas] prenián, parés, e las fasián plorar, e de tot i disián 'fin ensejavan de las forçar a la fauta per que partisquèsson sans-t-argent, <D 04/20 11> voilà, a las fotre defòra san res e apèi l'autra qu'aimava son trabalh mai que tot es vertat qu'èra plna per qualqu'un de maut, èra doça l'an tuada aiá páur de tot <D 04/20 39> <D 04/24 32> ba sèi pas, ba pòdi pas afortir, anem…

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 100 |
| Contengut | : Divers |
| Interlocutor(s) | : (Z) e (Y) de 01 : 37 a 02 : 01) |
| Durada | : 02 : 13 : 15 |
| Data | : 02/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

01 : 21 : 30 : discutida ame son filh Jacques qu'arriba : de Sorreza en bicicleta ! - Jacques : « è semenat las [laj] monjas aqueste maitins, [majtis] dos rens » (Z): es pas tròp tard ? JA : ò, farà çò que farà ! Noelie : non mès de Sorreza es pas vengut directament aicí ! … E òc a fait tot un circuit [sirkɥt] JA : vos daissi - va plan la santat ? (Z): es parfèt, es parfèt… o mès fa cent [sen] quilomèstres coma res [re] el… pren le temps que fa s'i dises... te respondrà : « es pas la pena d'aver una bicicleta de quatre o cinc mila euros [ær'ɔs] per la daissar aquí » <Z 100/01 23 56> pesque a çò que cal… e monta e devala…a aquò dins le nas ! tanlèu qu'a un moment [mum'en]… pasque [paske] çò que i a mancat le mait, ò ! ne fasiá [faʒɔ] abans [aβan] è ! <Z 100/01 24 26> mès [mɛ] çò que i a mancat le mait es d'exercici ! pasque aiá un mestièr de fòrça… les [li] ralhs [rɔls]… tot.. se crebavan aquí a levar de pes… e apèi faser pas res ! <Z 100/01 24 50> aiá apres a forçar, a trabalhar dur… apèi la nèu arribava, caliá apalar de nèu… tot de trabalhs durs… apèi i disián [diʒɔn] : te cal anar dins aquel tunèl copar la glaça. Alavetz tombava pas sola la glaça è ! ame de… es tot de mestièrs….<Z 100/01 25 42> aiá un copin, que caliá que fasquèsse de bicicleta ame qualqu'un, e alavetz dins son entoratge i agèt un pichon jove aquí qu'aiá pas que la bicicleta dins le cap… anem… comencèron de galopar ensemble… e le pichon preniá modèle sus el… *FR un circuit, l'autre, seulement l'élève a dépassé le maître : il est champion du monde actuellement sur je ne sais pas combien de choses ! de dénivelé, de km dans l'heure.. Nicolas Chatelain il a pas la voiture. Il habite à reims ou je sais pas ou la-bas eh ben il vient a Lanta* ….<Z 100/01 27 12> sa maire èra kine, e son paire pensi tanben, mès èran pas al mème endreit. E el fasiá de bicicleta a partir de dotz'ans. E comencèt ame'l Jacques... Mès que apèi le Jacques se mainèt qu'èra la grana dal dessús aquò è ! ….<Z 100/01 27 40> *Quand on monte au plateau de Beille,* eh ben, i aviá un comptatge al mièit e un autre que comptava a la cima… aquò fasiá metem cent cinquanta.. de FR *dénivelé* e se metèt, *il voulait battre le recors du monde de dénivelé…* mès batèt le *record de dénivelé* sèi pas de quant ! ….<Z 100/01 28 13> (FT parla del Pelissièr, iron-man…)….<Z 100/01 29 21> mès le Jacques le coneis ! aquel tipe aviá volgut *battre le record de montée du Kilimanjaro …* pasque i a cinc quilomèstres per montar al Kilimanjaro n'i a que ba fan en tres oras, en quatre oras…enfin [ãfin], tot de causas atal ! ….<Z 100/01 29 58> èron, ame aquel tipe èron al collègi a Revèl. Al *lycée* de Revèl, èron ensemble…. S'apèla, s'apèla… enfin [ãfin], ara ont ne siám [sjɔn] d'aquò ? < Z 100/01 30 28>

01 : 31 : rastelaire

01 : 32 : salcièra *pour un diner spécial c'est difficile à faire une sauce* o ! aquela la sap far ! [lasaf_f'a] < Z 100/01 33 00>

01 : 33 : sanaire (Z)explique om pren de borrets. Eran arribats a l'age que caliá… fasián [faʒ'ɔn] venir le sanaire [san'ajre]. Aia las pinças que passava al dessús de las partidas… ça veut dire que tout le sang qu'il y avait là-dedans il fallait kil se pourrisse. Il n'était plus irrigué. Donc au bout d'un certain temps les bourses se rapetissaient, devenaient un rien…

donc le bœuf était devenu… le taureau était devenu un bœuf. … sanaire ! < Z 100/01 34 38> sagnaire [sann'ajre]. es pas parèlh !
01 : 35 : tailleur (Z)conei pas le mot « sartre / saltre » tsouatièr
01 : 37 : (Y) arriba : aquí per tu ! - (Z): il est reparti (Jacques ki est en vélo) ? - Oui - < Z 100/01 37 09> I disèm : ara rai, ven en devalant… per tu ! soment [sumen] nos ditz : siám [ʃɔn] al mème nivèl *272 et 270-80m là-bas alors si tu descends il faut remonter après !* (Y) : jincas aicí devala : Montèi, Auvezinas tot aquò mès apèi monta per arribar tè ! prenètz una còca vai ! <Y 100/01 37 41> amai doas, amai tres ! quatre oras passadas dempèi un moment… cada dos [duj] jorns, cada tres [trej] jorns fa de bicicleta e m'a dit qu'i anava aver las [laj] vacanças <Y 100/01 38 04> e pendent las vacanças i anirà pas tròp ne far parceque pendent una setmana aurà les [lej] mainatges, la dròlla e le dròlle de l'Ariètja, pendent una setmana… la setmana aprèp serà aquelis [akeli] de Labrüièra, que van venir… alavetz (rires) aquí las vacanças ! e ben es atal… <Y 100/01 38 33> <Y 100/01 38 47> N'i a qu'aiman menar e d'autres [awtre] non… pasque ba cal far cal que siague dins le cap aquí <Y 100/01 39 01> òc, pasque avèm la dròlla, le Jean-Louis le dròlle aquí que mena l'autobus [ɔtɔb'ys], el b'aima.. dempèi l'atge de quatorze ans ; enfin quand agèt le permís, mena *et tout ça* a totjorn aimat. E la siu dròlla <Y 100/01 39 21> es parèlh. Quand cal partir, e ben es ela que pren las copinas per anar d'un costat, mès van pas pròche, van lènc de còps que i a ! amai la nèit, i disi : *mais t'as pas peur toute seule* pasque a sa copina, da/demòra a Sant-Felix [sanfel'i] e alavetz de sant felix la nèit per tornar aicí e tot ! e alavetz *mais non, mais j'ai pas peur !* e aima de menar <Y 100/01 39 48> e pel trabalh dernièrament calguèt qu'anguèssa a *Nîmes* ! e ! i anguèt tota sola. Ame l'auto [lɔtɔ] de l'antrepresa parseque d'abituda i anavan a doas o tres. E aqueste còp i diguèron [djèwn] *tu peux y aller toute seule et puis voilà*. Mès èra [mɛ:rɔ] contenta de partir tot sola ! [tutsulɔ] <Y 100/01 40 09> ??? (Z): mès ieu anavi a La garriga tot sol ! (rires) – (Y) : aquí pels camps, òc ! va plan ! (rires) <Y 100/01 40 25> - (FT parla) - <Y 100/01 40 52> mès quand anavetz a Montpelhièr ? (FT) a mès i anavetz pas [an'aespas] a ! me pensavi [pensaβi] que i anavetz (FT) - i caliá anar quand mème ! <Y 100/01 41 41> - (FT) - <Z 100/01 42 23> (Z): *Nicolas Chatelin 30 000 km par an* - <Z 100/01 42 40> en dessús de son mestièr es professor de matematicas. E ara va ensenhar… les professors de matematicas. - (Y) : va ensenhar les professors ! o ! es una clòsca è ! - (FT) - çò que i a de *rigolo*, aquel Nicolas aquí ! <Z 100/01 43 28> qualqu'un i ensenha que metem fa le torn *de la* Suissa, qu'es quicòm que ba cal far… mès el [mɛ.el] i va pas en voitura [βwatyrɔ] aval ! i va en bicicleta, per far, e torna en bicicleta ! <Z 100/01 44 00> (FT parla del pelissièr) excusatz… s'apèla pas [pa] o [paj] ame una traça de [j]? Babatò ? - <Y 100/01 44 28> aquel de Vilafranca ? a de Lantà. Es un de Lantà. <Y 100/01 44 45> - (FT) - <Y 100/01 44 58> E la petanca, a tornat reprene ? … aaa ! e ben vos [buj] fa passar un moment… - (FT) - <Y 100/01 45 48> e le factor que passava aicí, cossí s'apelava ? le factor que passava aicí ?… eee ! jogava [tsu'aw] [tsuao] ? a la *pétanque* … cossí es que s'apelava ? cossí s'apelava ? es a la retrèta… e ! damòra en-t-arribant a Cramanh aquí sus la dreta. <Y 100/01 46 12> e pas lènc [pajlɛŋk] del farmacièn…. *Moïse* ! b'aimava, de jogar a la petanca… me dempèi que passa pas [paj] mait ba sabèm pas [pɔj] mait. <Y 100/01 46 30> aimava la petanca… - (FT) - <Y 100/01 47 03> a *Vaquiers* òc ! i aiá ma sòr. E mon bèl fraire qu'i damoravan aval… i cal explicar ont se tròba *Vaquiers*… Eeee cal passar.. a … òi òi òi ! a *Verfeil* aquí e cal prene aquel camin <Y 100/01 47 30> e apèi… cal passar a *Verfeil* a ! *Cugnaux*, mès n'es pas parèlh ! - (FT) - <Y 100/01 48 56> i a le Gasparini… son amics !… e siatz [ʃj'ɔj] del mème atge benlèu ? siatz [ʃj'ɔj] del mème atge un pauc *non* ? <Y 100/01 49 15> siatz [ʃɔs] pus jove ? - pensi qu'es a la retrèta l'Alain [al'ɛn], es un grand copin del nòstre Jacques aquí ! *oui* ! èron a Revèl ensemble. E òc ! e talament que i a pas logtemps, le Jacques, que fasiá de bicicleta, anguèt a Saussens, per l'anar véser. I aiá quaranta [kar..] ans que s'èran pas vistis ! <Y 100/01 49 48> e solament quand i anguèt, jogava [tsuaw] a la petanca al Borg ! e la siu femna diguèt *: et non il n'est pas là…* e apèi passèt ches son paire. *Et voilà.* Mès èran plan d'acòrdi. E talament que aquel Alèn anguèt ame la siu femna anguèron [angɛrɔn] ches'l [ʃel] Jacques <Y 100/01 50 10> a Sorreze, e ara es elis que van anar a Saussens… es un dròlle aimable è ! … es aimable. – (FT) - pasque Damoràvitz a Saussens vos tanben. <Y 100/01 50 37> e òc, al sigur [alsyr] – (FT) – quand òm [ɔn] s'enten coma'quò *c'est bien*. <Y 100/01 51 07> - (FT) - e, la siu femna ven tanben ?… *aux concours*… a ! jòga [ʒ'ɔɣɔ]

pas ven quand mème ame vosaus… <Y 100/01 51 32> nen cal de monde atal… la femna d'aquel Alèn… i va les véser jogar [tsua] e apèi aduja [adytsɔ] pel repais e tot aquò… *c'est bien* ! <Y 100/01 51 53> es una bona familha. Prenètz una autra còca ! anem, vai, una autra, per far le camin ! i cal anar a Cramanh ! e pardi ! <Y 100/01 52 10> i fa pas res, i cal anar quand mèma ! [ifapɔresikalanakãmɛmɔ] - (FT) - se coneissián [kuneʃjɔn] quand anavan al catechisme. <Y 100/01 52 41> al *Bourg-St-Bernard. Voilà*. - (Z): Pélissier ! - FT : si ! es aquel, es aquò ! - (Y) : quin es aquel ? <Y 100/01 52 55> le coneisses ? - (FT) - (Z): *c'est celui-là qui voulait monter au Kilimantjaro, en tant d'heures…*- (FT) - <Y 100/01 53 48> quin atge a aquel tipe ? … cinquanta ans, soassanta ? Pas tant ?…- (FT) - <Y 100/01 54 17> e ben òc, le temps passa… *c'est bien*… e *l'Hervé Vieule*, le coneissètz *l'Hervé Vieule* ? <Y 100/01 54 41> Hervé Planes… anavan a l'escòla ensemble ame l'(Z). Planés. E òc ! pasque damorava al Faget [fatset]. - (FT) - (Z): *on était à l'école ensemble*. <Y 100/01 55 12> E quand partiguèt [parti.ɛt] dal Faget quin age aiá ? Passèt le certificat ame tu ? – (Z): *Non* - (Y) : Èra dejà partit ? - (Z): *vers 12 ans par là*… - (FT) - <Y 100/01 55 56> Èra al conselh municipal e una annada diguèt : ieu ara m'arrèsti, vòli pas mait. Mès aprèp [mɛaprɛ] las eleccions agèt trenta voètz [βwɛs] sans se presentar ! Tot le monde le voliá ! <Y 100/01 56 08> - (FT) – <Y 100/01 56 15> A jòga [ts'ɔ.ɔ] a la petanca… Gòc [gɔ] i fa passar un moment. E òc. S'èran faitis operar, ame la siu femna le mème jorn [tʃun]. De la cataracata…si !...e alavetz me'n parlèt, tot aquò, anfin <Y 100/01 56 31> pasque quand nos vesiám a Saussens, quand anavi a Saussens, nen parlàvem… d'aquò… e òc mès el… mès el diguèt : som, veses, coma a vint ans !... E ela a'ut [a.yt] de problèmes [problɛmes] ! <Y 100/01 56 45> èra le mème *chirurgien*, le mèma jorn [dʒun] se fasquèron [faskɛrɔn] operar e tot, e ben :… ela agèt d'embestiaments… e el impecable !.. coma que, de còps qu'i a è ! …apèi ela s'es [si] faita operar de la anca es estada malfotuda è ! <Y 100/01 57 04> - (FT) - <Y 100/01 57 25> la siu dròlla damòra pas lènc. – (FT) – parseque quand me diguèron [djɛrɔn] que s'èra faita operar le mème jorn… mès i diguèri [djɛri] mès e apèi ? se cal pas baissar e tot aquò…mès me diguèt *on a la fille à côté qui s'occupe de nous et tout ça, alors on n'a pas de problème de ce côté-là*…<Y 100/01 57 44> - (FT) – A ! la dròlla.. e òc… ?XXX? del Jean-Louis, son del mème atge… òc cinquanta vèit [βɛjt] … el le dròlle le Jean-Louis tanben son del mème atge…avèm les maintages del mème atge. E apèi aiám un dròlle… e quin atge a aquel ? <Y 100/01 58 15> e que fa, que fa aquel ?... e ont damòra ? - (FT) - <Y 100/01 58 53> alavetz se's [si] maridat a de mainatges aquel ?... (a Ed :) le filh de l'Hervé Planes a una femna mès n'a pas de mainatges…*voilà*… e la dròlla n'a dos mainatges pensi, non ?…la *Martine* non ? <Y 100/01 59 16> … ò e sansdobte…. (FT) - <Y 100/01 59 46> anem ! una autra còca !… anem ! [ane] vos vauc daissar trabalhar…- (FT) - ò ! còsta pas plan aquò !

<Z 100/01 59 58> nen coneissetz de femnas que n'aiman pas parlar ?! - (Y) : n'i a que parlan pas…e ieu parli - (Z): ela parlariá [parlajɔ] dins l'aiga ! [ajɣɔ] - (FT) (la Noémie se'n va) -

02 : 01 : 14 : Ún souldat pot èssé : fantassin, cabaliê, artillur, sapur, marin ou dins la territorialo.

02 : 03 : 40 : las bélos dal moulin viran cal pas dire las alas… las velas. Metián la tela…<Z 100/02 04 08> Metián la tela e mait metian de tela e mait le molin podiá anar fòrt… mès caliá pas que fasquèssa de còp de ven…. Caliá saber quant de tela metre. … se pòt dire las alas mès… <Z 100/02 04 34> es pas apròpriat ! … es las velas ! [elajβ'elɔs]… <Z 100/02 04 46> (FT) <Z 100/02 05 19> se pòt dire tanben mès…- (FT)

02 : 05 : 40 : Lé mouliniê a rumat la farino. *Les meules tournant trop vite ont provoqué un échauffement de la farine, le blé s'échauffe* e sentis a rumat. *Le grain doit être moulu à froid*

02 : 07 : 25 : fa fonccion [fuŋks'iw] - (Z)explica : vu la quantité : ex : 100l de blé. Si en petit grain, on peut semer une grande surface. Si c'est du gros grain on en sème beaucoup moins. Se disait en cuisine aussi. Peut se dire pour une semence ou pour une préparation quelconque.

02 : 10 : 25 : Caldrà partir pel vent o per l'aiga ! [kaldr'apart'ipelb'entupel:'ajɣɔ] en utilisant les moyens les plus rapides – urgence de prendre une décision - (FT)

02 : 13 : 15 : fin

Enregistramant n° : 102
Contengut : Divers
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 01 : 21 : 33
Data : 09/07/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

27 :40 : la barra d'estac *: il y en avait à la foire et certains en avaient chez eux, ou bien un anneau* - mès n'i a que n'avián ; nosaus alavetz, passar al sedas es la farina.s èra pas una barra èra un anèl. I es encara è ! aquí. Pasqué se menas una bèstia per la còrda, pòts pas anar pissar soment !…<Z 102/28 55> - *(Z)explica en Fr : tu le stockes en attendant là, c'est une façon de se dégager de la bête. C'est comme les gens qui étaient seuls pour joindre. Ils allaient chercher une bête, et ils la mettaient là. Ils allaient chercher l'autre et y mettaient le joug sur le dos. Pas n'importe laquelle, il fallait que ce soit celle ki va bien, bon. Et ensuite ils tiraient sur le nœud, ils libéraient l'autre ils la faisaient venir sous le joug, et voilà ! donc ils n'avaient besoin de personne. Ça se passait hors l'étable.* - <Z 102/31 00> Le sedaç es per la farina. E le curvèl es per la grana entièra. Es pas parèlh ! <Z 102/31 26> alavetz, passar al sedas es [i] la farina…çò que sortís de las mòlas, passa al sedas. Tiras le bren…<Z 102/31 52> gardas le sedas e tiras le… b'apelavan le « remolatge ». saps çò qu'es le remolatge ? c'est de la farine pas aussi fine <Z 102/32 15> las femnas comandavan al molinièr un sac de repassas. Le sac de repassas, le metián al fons dal coloèr. Cada.. que le molinièr… e aquò èra per far le farnàs pels pòrcs. *C'était pas de l'eau claire qu'on y donnait* ! <Z 102/32 36> *c'était du chose qui était presque de la farine. La farine grossière. On n'en donnait pas…* <Z 102/32 57> se ba fasiá [faʒj'ɔ] pas {le molinièr} es que ba caliá pas far ! voilà. - <Z 102/34 03> le fons dal topin [lef'undaltup'i] . - <Z 102/34 15> le vent s'est calmé…

35 :50 :son filh le ciclista arriba e ditz : « Uno fenno es coumo uno ensalado : n'es pos jamaï prou boulégado. » *et le fils explique qu'il l'a appris de son beau-père, qui lui disait qd il remuait la salade... Et (Z)l'a appris de son fils.*

<Z 102/37 25> se sabiás çò que fa !... çò qu'entrepren. Es una usina aquò. Ieu fasiá coma el mès i a longtemps que ba fauc pas mait. <Z 102/37 47> (FT) - <Z 102/38 15> el es adreit e es valent e.. pff es capable de tot… es pas darrèr è ! es totjorn davant… <Z 102/38 38> (FT) - <Z 102/38 58> è ! i a tres filhs n'i a pas cap de parèlh. … n'i a pas cap de parèlh. E ! cadun dins son registre es fòrt, mès pas comparat a l'autre. Diferent, son diferents… <Z 102/39 30> a òc aquel… aquel dins son domène èra pas un fenhant è ! i aiá pas qu'a véser les campses, las aurièras, las [laj] recòtas, tot le trabalh fait al temps e tot… aquel è èra imbatable ! <Z 102/39 52> e apèi tot d'un còp, paf ! tot çò qu'aiá arremassat coma materièl, coma saber-far ! le saber-far a pas poscut le transmetre… n'a pas qu'una dròlla que se fot de tot de tot aquò ! <Z 102/40 10> es ingeniura agricòla … aquela *Sophie là (ce « là » est sans intérêt : c'est du Fr : cf MH…)*…. è … abant-ièr o sèi pas quora èra a Nimes, ièr èra a Bergerac… le trabalh.. es [i] le fòc !… et l'autoroute et allez !… e ben cadun dins son domène !… <Z 102/40 47> - … *Disons qu'elle ne s'en désintéresse pas mais c'est tout, elle est neutre. Ouais. Pourtant, ingénieur en biologie c'est dans le secteur qd même !... e ben non !... Elle n'a pas vécu avec son père, voilà. Et moi je faisais tout pour qu'elle vienne nous voir… qd on était ds les bois, qd on faisait certaines choses. Mais elle a été venue, mais en touriste, pas plus. Elle nous aidait à charger des balles de fourrage, un important travail oui les balles… charger les balles, les arranger…* <Z 102/41 52> a mè…Valenta… mès apèi ! pff ! … cadun a son centre d'interès… son òme ? … nimai ??XXX ??… mès les joves es tot diferent de nosaus. O son ensemble un jorn, o brica, o… mais mais c'est pas sérieux ça ! <Z 102/42 39> se preparan un maissant… vielhuna. La vielhuna es [ei] d'èstre ensemble. Mès, i as pas milhor ! e le que ditz : « bòf ! » e ben se trompa è ! <Z 102/42 58> pasque saurà [sarà] (avec une trace du w) pas de que aurà besonh è ! nimai res… <Z 102/43 20> - <Z 102/47 55> « Se balhar la man » : vòl pas dire « balha me la man »… se balhar la man es reciproque. - <Z 102/51 45> Crézio [krezj'ɔ] tout séou. [sew] [krezj'ɔtutsew] - ame « ba » : (Z)ditz qu'es possible - on arrive à la fin, constat q le gros de l'affaire est fait, reste peu de chose <Z 102/01 05 00> avètz acabat ? -e non, mès s'alantís ! -… <Z 102/01 05 50> mès aquò tanben.. Las prestacions, ba caliá declarar. Aiás un tant d'argent que la comuna disiá : « o fas [fai] le trabalh o ba pagas ».

<Z 102/01 06 05> e se pagavas aviás pas besonh de te presentar…- (Ft, (Z)en Fr) - <Z 102/01 06 40> aquò èra ligat [li'at] als impòts. … es pas de bénévolat. …- (Ft, (Z)en Fr) <Z 102/01 07 58>

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 103 |
| Contengut | : Classeur 44 (2ème fois) et Divers |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 44 : 38 |
| Data | : 16/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 103/00 50> « répesco » cò que sièc le bèc e que s'escampa darrèr es çò que repesca. Se partissiá devers l'avant, èra pas, sariá pas *une fuite* … ieu, s'escampi aquí, e que d'aiga tombe sus la taula, es qu'a repescat. <Z 103/01 24> - <Z 103/04 15> malfisa-te pasque repesca ! - - <Z 103/11 00> las pèls del ventre : on me pique tous les jours…<Z 103/11 18> alavetz i è dit montatz pus naut - …<Z 103/11 40> le temps de ba dire è ! (cad très vite fait la piqure au ventre) e mès es una agulha coma'quò longa (elle est courte).. e ! quand se'n va, b'as dejà doblidat ! …<Z 103/11 55> es aquí ! ((Z)montre ses abdos) es çò que me fa mal ! …<Z 103/12 13> me far mal !... e ven de darrèr !...ò ! la cinta ! me cal sortir la cinta ! pfff !... …<Z 103/12 37> - …<Z 103/15 06> ne pòts pas suprimar un aquí ! - le fretil : tout végétal réduit en fines parties……<Z 103/16 07> Darrè le batur : tot se'n va, tot le monde tira las palhas, tot le monde…mès que demòra ? le fretil ! - es çò que se pòt pas ramassar… ……<Z 103/28 12> prene de mal esquis …-……<Z 103/31 31> se nen vòls [vɔj] de cochils, te'n cal semenar ! ……<Z 103/32 51> l'agulha limpa dessús… le tenes…l'agulha monta sola ! limpa l'agulha torna montar… ame'l cochil - ……<Z 103/33 53> apèi le tipe que ba compren pas n'a pas que b'anar véser ! - FT 34 : 25 il faut lever les ambiguïtés ! - ……<Z 103/37 35> carletada [karlet'adɔ] - b'aviám pas vist aquò, b'aviám estudiat aquò ?
……<Z 103/39 06> *C'est simple pour faire une jupe à* lèses *: tu fronces un bout, tu unis ça fait un cercle et puis après ça s'étend : ça fait une jupe à* lèses*… c'est pas compliqué !*
……<Z 103/39 40> ò ieu l'è pas jamai fait. L'è vist far, l'è vist far. Aicí i 'iá la mamà e ma sòr qu'èra plan pus granda [qu'el] : parlavan pas que d'aquò ! caliá las [laj] sortir d'aquí per anar far le trabalh ……<Z 103/40 06> ò !è ! te ba.. ba cal dire tot : s'èran pas estat richas coma èran, aurián [awrˈɔn] parlat de quicòm mait, se sarián [sajˈɔn] preocupat de quicòm mait … de survelhar le manjar. Èra pas le cas. ……<Z 103/40 32> la menina s'ocupava [ɔkup] dal repais. Las autras metián pas le det dedins. *Voilà*. E s'ocupavan [ɔkup] e dels…de las cançons.. ò ! malurós ! è ! les tenòrs da l [dal] epòca les coneissián [ʃɔn] totis. Pasque a partir que ieu nasquèri i agèt una radiò l'ostal. Malerós ! es un malur aquò ! ……<Z 103/41 15 > comencèron ame una *galène*. Mès durèt pas longtemps aquò. La galène : pasque le *tonton d'Auvezines* n'aiá un. A ! n'agèron un sulcòp. Mès alav…mè èra plan e s'entendiá è ! ……<Z 103/41 35> e ieu escotavi : [canta] « *comme la plume au vent…* » Mon Diu de causas atal. Mès quant de.. de…… mon Diu… tarrible… ……<Z 103/41 57> anavi pas a l'escòla [èra trop pichon]. « euh ! » [æ] abans d'anar a l'escòla pensi que b'aiá tot vist ! saiá tot saput i aiá pas qu'a demorar còsta el, còsta elas… e ben èra atal. ……<Z 103/42 13> saiá escriure, saiá comptar, saiá… coneissiá totas las cançons de *l'opéra*, de *l'opérette*... mon Dius ! E a- n-aquela epòca saes, nen saiá autant… que les ancièns ! … les autres jogavan a las quilhas mès ieu… ieu èri sol… alavetz èri 'quí ! ……<Z 103/42 42> per las… dins las cambas de la mamà o apr'aquí. Mès m'interessava… tant coma,coma… èri interessat aquí dedins… mon Diu [mun diw] m'aurián [awrɔn] dit de cantar quicòm que m'an pas jamai apres b'auriá [awrɔ] cantat…L pasque talament que … que b'aviá entendu, pasque a-n-aquel moment repetavan plan las causas. Çò qu'aviás entendut la vèlha ba podiás escotar le lendeman è !. ……<Z 103/43 12> ara le monde son atirats per l'actualitat [atty]. Donc se repèta mens. Mès a-n-aquel moment : que voliás lançar sus las ondas coma ???XXXuna guèrrasXXX ??? ? s'i aiá pas de guèrra [ɣɛrrɔ], i aiá pas [pɔj] res ! voilà ! E parlavan de çò qu'interessava le monde que volián se cultivar ……<Z 103/43 39> las cançons… les [lej le] recits… ba sèi pas ieu ! a-n-aquel moment èra 'quò. XX ??XX fasiá - (FT) [far a las quilhas ? ] ò ! ieu i è pas jamai fait, nimai vist, non non. Nimai la petanca ! ……<Z 103/44 07> non… E pardí caliá crompar

las bòlas, que n'aiá pas de bòlas. - a la manilha . mon Diu ! la manilha, la manilha. *Voilà* Mès m'i fasián pas jogar [faʒɔmpɔtʒua] a non … ieu èri pichon… Caliá saber jogar. O te'n vas. Se sabes pas jogar te'n vas. *L'intégration* coneissián pas le mòt. … (FT parla) …<Z 103/45 15> e ben es aquò… tant qu'i a pas d'intergracion… (FT) ……<Z 103/45 51> avètz totis les defauts ! (FT) o ! è ! les joves es *la belote*. …(FT)…<Z 103/46 36> cossí s'apèla le mèra ? .. aten… mès le prenom ? *mais oui*, mès, ame'l, ame'l grand nòstre aquí fan pas qu'un ! ……<Z 103/47 03> a passat sa vida a trabalhar pas tròp !
……<Z 103/47 27> pensa pas qu'a la fèsta ! pensa pas qu'a la fèsta, a desconar aquí…è ! ieu i è pas jamai adressat la paraula, mès le coneissi ! …mès… m'empausi [empawzi] pas. M'empausi [empawzi] pas. I vauc a la fèsta. I vauc… I anavi ! i anavi [anaj]……<Z 103/47 55> es plan brave. ……<Z 103/48 29> es un tipe qu'es generós. ;;; aima s'amusar. ……<Z 103/48 54> mès le dròlle i es, tot le temps. ……<Z 103/49 18> aaa ! tè ! Mès abans que fasiá ? [aβãkefaʒjɔ] .. pasque èra pas aquí. -
49 :45 l'aouto escotairé -
<Z 103/50 47> La fèsto dal quinze d'agost. [laf'ɛstɔdalk'indzed'ayust] - Les bòchas. [lejb'ɔʃɔs] - <Z 103/53 50> d'uòus sillats [djɔwsill'ats] (FT) - <Z 103/55 33> cal aimar… le que b'aima… tot le monde ne pòt crompar : *et c'est un*…es un fons de barrica, e totas las [laj] sardas son alinhadas ame, ame aquò… sèi pas aquò… aquò... *vers le milieu*, le mièit… mès es de sardas a la sal, secas… una sarda mala ! <Z 103/56 21> <Z 103/56 21> *Oui*, cal que siague 'quí aquò ! [kalkeʃɔɣeki.akɔ] - <Z 103/59 40> Ara fan doas causas al còp : son ame… davant l'ordinator, an la pipa al bèc : fan doas causas al còp… mès abans, le que fumava, fumava après le [apr'ɛle] trabalh ! Pendent : èra dificille… Le podiám pas alumar e apèi… alà… podiám pipar… mès en principi non. <Z 103/00 13> (FT) <Z 103/01 01 30> mès, mès… ieu è pas plan vist aquò… que les òmes agen pas res als pès dins l'ivèrn è ! Abans *soit-disant*, metián d'esclòps ame de palha. Mès aián quand mèma de caussetas è ! las femnas brocavan ben quicòm. De debasses… sèi pas s'aiá un nom aquò [*pour les hommes* : caussetas/debasses ?] <Z 103/01 02 01> (FT) <Z 103/01 02 44> e ben vòl dire parèlh aquò !... cal precisar aquò…<Z 103/01 04 06> i a las mòdas, apèi om fa ame çò que l'òm a, mès se començas a metre n'impòrta que… siás… reperat quand mème ! Cal pas metre de violet [biulet] ame de vert [bert] o ??XXX ?? …<Z 103/01 04 28> cossí vòls dire quand i a tres colors, cossí vòls dire ? es calhòl ! quand mème ! …<Z 103/01 04 58> *c'est un extension de sens*, benlèu…(FT) Estéquit coumo ún pat : *y a pas le sens d'épaisseur* un pat es aplatit <Z 103/01 04 54> es pas espés *on disait (FT cèrca de sinonims a « maigre »)* <Z 103/01 07 33> *a !* tèunhe ! [t'ɛwɲe] cad au thorax peu développé tèunhe tèunhe coma una pòste…*oui voilà* <Z 103/01 08 03> - <Z 103/09 15 > Poupérludo. Poperluda [puperl'ydɔ] - <Z 103/09 27 > (FT : la capacitat, ço qué pot fa ou parêssé ) <Z 103/01 24 00> un tièch ((Z)parla en FR) - <Z 103/01 37 34> *Tè ! gens de caraman* ! <Z 103/01 41 02> *[le campagnol]* se noirís de racinas, e se noirís de rama. Mès fa de degast aquò è ! - <Z 103/01 41 09> marafèc *:* S'as una blederava que se's totsuda, que… que ne's pas dreita, que…. : es [ej] marafèca ! se… s'as una pera que ne's pas ronda que siague [sɔɣe] un mocin… es [i] marafèca.
01 : 44 : 38 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 104 |
| Contengut | : Divers |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 13 : 56 |
| Data | : 16/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 104/00 16> les ortits les sèi pas ! eee n'i a mait d'un, es coma un fagòt ! es un fagòt mès ne's pas una bala, es un ensemble les ortits <Z 104/00 56> (FT) <Z 104/02 33> [retour sur] estanca-buòu *épineuse, qui fleurit rose…* <Z 104/03 22> cal mercar aquí, que le que n'es pas content n'a pas que b'anar véser ! - <Z 104/04 15> [les moscals] (Z)explica en FR : *les mouches se collaient sur les larmes… c'est une plaie, les mouches !.. Les mouches dans les champs et dans les endroits boisés : les tancs ! une fois kils avaient sucé le sang ils étaient énormes et alors vlan on les éclatait…saleté de tanc ! (FT)* - <Z

104/06 52> a Bòrdanòva disián « sistèrna »… e nosaus disiám « citèrna »… ba sèi pas ! e ben benlèu… e ben cal metre « cistèrna » - <Z 104/09 16> [L'alian] (Z)explica en Fr : *terre arable… chez (Y), dès qu'on labourait on raclait sur* l'Alian. [aʌan] *Et* l'alian *c'est imperméable qd il pleut ça garde l'eau…*<Z 104/11 43> caldriá pas [kadr'ɔpɔban'ab'eze] b'anar véser aquò, l'alian *[ds son encyclopédie]*
13 : 56 : fin

Enregistramant n° : 106
Contengut : Divers
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 45 : 25
Data : 23/07/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

00 : 00 : FT parla, (Z)plan pauc
<Z 106/06 16> éstancobioou <Z 106/10 11> mès le que ne's pas content… apèi… sèi pas ont diu caler anar per ne trobar d'aquò Òc ! ieu n'è pas jamai vist mès… coma èra una planta envaïssenta èra… eliminada dins totis les casses. Apèi es pas coma l'aram : l'aram, le copas, torna metre, mès aquò… se, se le metes al revèrts [reβ'ɛts] es [ej] mòrt <Z 106/10 56> - <Z 106/11 35> L'aglamp es çò que tomba, *le fruit*… (FT parla : sens collectiu o pas.) - <Z 106/14 50> FT : dental > sep ? <Z 106/15 15> (Z): *c'est presque pareil, seulement au lieu de virer d'un côté ça vire des deux côtés… le dental c'est un « V »* coma la sarclusa… la sarclusa *c'est un « V ».* <Z 106/15 38> (Z)en FR explica… <Z 106/18 05> *(on regarde sur son dico « enrayure » mot kil connait pas)* Ò ! mès ba sabon [sa.ɔn] pas aquí ! cossí vòls que ba sapien, aquí ! <Z 106/18 35> aquela carrièra… pffttt s'embarrassa…- <Z 106/22 32> e ben pasque aiá viscut ame sa maire… pasque i'iá d'endreitses [endr'ejses] aicí … qu'auriá poscut anar… qu'èra atal, i caliá pas parlar en francés ! Talament èran ???sortisses??? i caliá pas parlar en francés… <Z 106/22 50> - <Z 106/23 39> aquò vòl dire que le monde qu'an d'afars am'ela an… *des atomes crochus…* coma se ditz. (FT parla) - <Z 106/26 17> (FT demanda ont es Bòrdanòva » ?) n'a'èm [na'ɛn] dos ò !... tè ! la bòrda d'aquí s'apèla… s'apèla… anfin nosaus l'apelam « Bòrdanòva », mès a un nom aquel…. E apèi, e apèi… al Faget, al castèl dal Faget, al castèl dal faget, quand om agacha, , e ben veses la bòria de Bòrdanòva en faça !... <Z 106/26 50> alavetz qu'es un ostal …s'apèla Bòrdanòva… <Z 106/27 25> es coma se parlatz de « la bòriá del castèl » : mès de quun castèl ? n'i a pertot…- <Z 106/38 40> de botons en coròzò [debut'uzeŋk'ɔrrɔz,ɔ]…
45 : 25 : fin

Enregistramant n° : 107
Contengut : Glossari : de A a Escampilhada
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 43 : 49
Data : 23/07/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

00 : 00 : Lé cabéstré… <Z 107/00 25> *y a aussi le mot* encabestrat… *pour un vieux garçon qui se mariait avec une fille qui était… qui avait son caractère un peu :* aquí es encabestrat ! (rires) si ! se disiá [diʒ(j)ɔ] <Z 107/00 50> - <Z 107/04 40> som abol [sunaβul] S'atjassa d'in soun lèït. [satsaʃadinsunlɛjt] - Adjudant. [adʒyd'ãt] - Las anjos : soun al cèl. [laz'antʃos sunals'ɛl] <Z 107/05 18> - <Z 107/06 02> Martchant dé bés. [martʃ'an de bes] - <Z 107/06 30> S'ul aïré dé bisa : *Il faut voir l'inverse, le vent de sud-est.* Quand es pas sus l'aire de bisa, cerques pas, es passat delà ! *Y a pas entre*. - (Z)explica la bonda en FRancés - <Z 107/10 14> (Z)explica « Las mouscos bisouniêros brounsinoun » : E ieu te disi que… ba sentisson de lènc aquò. Una bèstia… ven a morir… e ben, poiriá [pujrjɔ] i aver una mosca dessús. Mès non ! dins l'afar de res [lafadere] n'i a un fum e d'ont sortisson ? I èran pas abans [aβan] ! Es quicòm aquò ! <Z 107/10 37> an un sens tarrible, tarrible…Es [ei] mai qu'internet aquò è ! <Z 107/10 43> Il faut pas les déranger, ça ! attirées par la charogne, pas tellement le sang. - <Z 107/12 19> Una mirga

que tusta « paf ! » *[qui pue beaucoup]* i a una persona aquí pòts [pɔj] dire que quand tornas passar, i a de moscas bisonièras dessús. Alavetz, d'ont sortisson ?... alavetz que nen veses pas una ! <Z 107/12 35> - <Z 107/12 50> la sang, es pas la sang que s'escola es puslèu les cadavres…- <Z 107/14 09> Mountat sus caoutchouc : « Montat », sèi pas se se ditz « montat »… se ditz pas « caussat » ? <Z 107/14 48> - <Z 107/16 25> Les trèlhs… tant que… èran tirats per de bestial…aiá pas plan d'importença las ròdas…. Mès… mès quand se metèron darrèr un tractor, se podiá pas comprene un trèlh ame de fèr… donc metèron de ròdas de quatre cent dos, quatre cent tres…e òc èra la quatre cent tres, a l'epòca…<Z 107/17 11> … pasque le tractor va pus vite que'l bestial… e ! e ! ame de ròdas de fèr… sariá pas [sarjˈɔ pɔs] …ba demargariás [demargajˈɔs] tot… fariá [farjˈɔ] tròp de…<Z 107/17 31> pasque es un assemblatge le trèlh un còp que trulha pas… es un assemblatge que ten… res que per la pression… mès se vas tròp vite : aquò, en francés se ditz « *ça se déglingue* ». … pren de… pren de jòc [dʒˈɔk]…e… ba fas tot perir ! e apèi i a la vis [vis] que ten coma… coma una tor…<Z 107/18 05> se vas tròp vite… fas perir le trèlh. … le trèlh… e ben es per quand òm a sortit la vendemia de la tina. … soment que le trèlh demòra un jorn aquí ! <Z 107/18 41> mès apèi le lendoman es shel vesin. … se vuda dos còps per jorn. … e qualque còp le *suivant* es a tres quilomèstres !... alavetz…<Z 107/19 03> e venián… le tipe veniá se quèrre le trèlh ame un tractor, mès anava pas anar a tres a l'ora…òòò… correr a vint a l'ora *et voilà* !... ò ! mès es [i] fenhant avèi [aβ'ɛj] è ! ((Z)parla de l'ordenador) Anem, ont nen siám d'aquò [an'e.unenʃ'ɔndak'ɔ] ? <Z 107/19 35> Saplé, caoutch, ê l'aïgo qué cal : sable, cauch e l'aiga que cal [saple k'awtʃ el'ajɣɔkekal] …<Z 107/19 35> un cler - …<Z 107/28 15> A coundéssiou qu'angué millou. A condicion [k,ɔ̃ndisiw] qu'angue milhor [akɔ̃ndisiwkɑ̃gemiʌu] …<Z 107/28 28> la confession [kɔ̃nfesiw] [kɔ̃fesiw] …<Z 107/29 39> - …<Z 107/35 35> Cossí tot aquò es mesclat tot aquò ? …Per qué es [ej] mesclat tot aquò ? - <Z 107/39 30> Me vòl far parlar… Quand òm parla d'escampilhada…se, se pòt far ame n'impòrte quun utís. Le fondament d'una escampilhada es que te servisses d'una mossa que tira a gaucha… e a partir d'aquí totis les mòts se grèfan sus aquò. <Z 107/40 02> ((Y) pòrta le cafè). (Z): E i pensa a nosaus è ! - (Y) : e ben digas [djˈɔs] es quatr'oras, les mainatges espertinan ! …<Z 107/41 00> me'n vau clocar ara… me'n vau clocar… e quand me lève ne torni beure… me cloqui le matin a dètz-dètz oras-e'n-quart, pasque me fan una picura apèi a dètz e mièjas. E apèi… coma ara… fasèm la sièsta… apèi… ò mès siám [ʃjɔn] valents è ! …<Z 107/41 29> e apèi jogam…òòò quicòm mait [majt] me'n vau far un torn… e apèi…. e apèi a cinc oras… a cinc oras me torni clocar… mès me far ben è ! …<Z 107/41 56> le, le còs… me'l cal pas portar sus l'esquina… tanlèu que me daissi por… quand som atal aquí : va plan mès se'l daissi tombar… sentissi que pòt pas anar darrèr…….<Z 107/42 26> a be… plan sigur que… va tròbi long ! Mès i a de moments que son pus maissants que d'autres. <Z 107/42 56> Bò ! n'è passat de tot ! mès… mès sabes [sajs].. Te ! aquò tanben
43 : 39 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 108 |
| Contengut | : Glossari : de Escampilhada a Manca |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 39 : 06 |
| Data | : 23/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 : 00 : ((Z)vòl explica « una escampilhada ») : <Z 108/02 40> Una arremassada : allaquí l'arremassada !...
*avec une raie d'un côté… là j'ai mis la terre là. là j'ai mis la terre là.* Es una arremassada. *Entre !* ((Z)expliq en FR)*… Reste la partie à labourer. Alors on fait à la main. J'arrive à un moment où j'ai plus de terre, y aura une dérayure… aquò s'apèla una escampilhada. Mais l'an prochain je labourerai de la même façon mais en tournant dans le sens inverse... Je ferai la dérayure là où j'avais ramassé...* <Z 108/05 25> Aquò, aquela arramassada se tròba a egala distença se tròba aicí. Arramassar. L'arramassada la cal començar aicí… apèi… donc aquí i aurà *la dérayure….* Aquò s'apèla una escampilhada *...* <Z 108/05 57> *espaces labourés ou voisins… c'est un bord*. Ba daissar atal. Ce peut être une bordure. <Z 108/07 / 06> me som escaraunhat le nas [mesuneskarawŋatlenas] - <Z 108/08 05>

estanhar : *vous portez une barrique qui fuit : il faut mettre fin à fuite, on prend de la gomme… pour que ça coule plus.* <Z 108/09 50> estrilhar > *panser : par ex une personne kon a oublié de servir à table :* E ieu ? A ! è daissat le milhon/milhor [milʌunaze] ase san estrilhar ! *passer l'étrille* per netetjar *on passait l'étrille à tous les bovins. Et le cheval il faut l'étriller. Le cheval à un poil très ras tandis que les bovins c'est l'inverse : c'est de la bourre. Et alors si tu as pas un outils qui racle… Et puis la sueur, et puis la crasse…. S'occuper de la bête,* estrilhar *c'est donner du bonheur la bête, n'importe laquelle est fière qd on s'occupe d'elle …* <Z 108/11 34> la coa… es contenta*… j'ai oublié de m'occuper de mon meilleur ami. Se dit pour n'importe koi qd on a oublié qq'un kon vante en disant ke c le meilleur. -*

<Z 108/14 55> <Z 108/18 11> fronsida [fruz'idɔ] o benlèu [frunz'idɔ] <Z 108/18 45> la galèra : (Z)dessina e explica en FR : ba vau dessinar *d'abord y a un soc, à l'avant…ça ça taille et ça rammasse derrière y a des planches montées sur chassis alors ça c un rectangle mais ça ça monte pour un manche le bonhomme ici tient les 2 manches et essaie de ramasser de la terr car sa taille devant et la terre vient s'amonceler ;;; ça pèse bcp à la fin… on desatèle car tiré par une chaîne par des bœufs mais si on lève fort, ça attaq trop donc les mancherons passzent ici et ça décharge la terre ça se verse vers l'avant en 1er car c'est articulé à ce nbiveau dionc si je lève* truma aquí ! …<Z 108/23 15> le garatge [le gar'atʃe] -…<Z 108/23 27> se malfisa del ?? [dal] o [del] ?? gas -…<Z 108/25 17> issuat : un còp qu'es issuat, es issut. un còp qu'es issuat : *que le vent y est passé… le lendemain :* es issut *c'est pas pareil*… issuat = *rendu sec lé terrain és issut : issut veut pas dire sec : a perdu son surplus d'humidité c'est une étape* -…<Z 108/31 10> es una manca -…<Z 108/32 00> *(Z)en FR parle de son père qui adorait les chevaux à la cavalerie… avait pris un fer de cheval dans la figure ça vise bien.. lui kiu aimait le cheval il s'en plaignait pas : ça fait partie du parcours il avait ça, ds le crâne comme moi le lui c'est le cheval pour le rendre heureux après la* cavala *et la* calça *il était ds son élément pasque chez lui ils avaient tjs eu des* rascles *car n'avaient pas la terre avaient* una saumeta *il n'avait pas été gâté de côté là alors k son frere se'n foutait c'était un intellectuel… ils les crevaient aux élèves, ils les fatiguaient formation de guerre trancher la tête des gens sabrer à droite, à gauche tenir le cheval… à la fin je crois kil savait tout faire* -…<Z 108/37 22> *à Issel*… fasián una fèsta cadans, i anàvem [jan'ajn] e ben i aiá una equipa de cascadurs, arribavan ame tres o quatre chavals… e metián una flama o sèi pas que… e les tipes ame l'arc, que passavan, tenián le chaval… e apèi le chaval anava sol… e e visavan, visavan… ensajar d'atudar le lum…-…<Z 108/37 54> e ! e ! èra pas èra menat rondament è ! èra polit a véser. …-…<Z 108/38 25> Era de *tchétchènes* a-n-aquel moment…-…<Z 108/38 45> les mongòls ò es un polit spectacle aquò è ! bon, avèm acabat ! aquí me'n vauc ! me'n vauc…
39 : 06 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 98 |
| Contengut | : Divers (1sur2, début) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 39 : 05 |
| Data | : 17/06/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 : 00 : (Z) parla plan pauc, e parla en FR
12 10 : (Z) explca « la vendemia » : *a une forte odeur, c ce ke lon sort de la cuve, kon sort, ce ki se met ds le seuil dans l'alambic, c le residu de la vinification. Ad on a enlevé le vin, reste la vendange. La vendange contient du vin de l'alcool… la matière ne peut être utilisée que dans XXX ??? ou alors comme engrais. Mais elle a une forte odeur.*
« Mots souls » *(correspond à un titre de page d'(Z) : liste de mots) : (Z) explique « à traduire » mais correspond pas à «* sols *» : donc item supprimé (comme proposé par (Z)) de la BD (et donc du Glossaire)*
17 :56 :agalléqui. 18 :33 et allequí ? (Z) : tanben es parèlh… c'est une déformation <Z 98/23 :06> quan parla, ,om ditz : « blessetja ». Donc òm [ɔm] pòt dire aquela dròlla blessetja. Mès om pòt pas dire : « la dròlla es blesa ». om [um] pòt pas dire. [umpɔpɔjdire]. Se ditz es [i

] bles [(Z) parla vite]…Es [es] bles [(Z) parla lentament] <Z 98/23 :32> e ela blessetja. - <Z 98/43 :29> Les tièchis n'an pas rajat. [lestjɛtʃis nãmpɔs ratʃat] - Las brumas espessas. - <Z 98/45 00> Gealado blanco, plèjo déranco. Discussion que prémice es pas prémisse … finalament annonciatrice (Y) mena le vruspalhar <Y 98/50 33> cal manjar una còca abant. Cam manjar una còca… ò ! el nen manja pas. De còcas, non… allez l'as pus clar tu.. nen prendretz un autre… si ! <Z 98/51 00> avança tot aquò ? anèit o aqueste maitin n'aiá trobat [tru.at] un mòt e s'es levat sulcòp per poder ba mercar pas qu'apèi se'n rapèla pas mait quand se lèva. <Z 98/51 22> (Z) : quand le marqui pas, se'n va. (FT) . <Z 98/51 45> ven de les [lej] fa [(Z) parla de las còcas del cafè] cal que fague [fa.e] quicòm de bon se vòl que damòre aquí ieu, si que non me'n vauc ! <Z 98/51 45> dé mal apport <Z 98/55 13> la merçaria es una persona que ven de botons, que ven … des accessoires aicí om [un] enten de tot. <Z 98/56 31> Lé qué n'a pos vist la cathédralo d'Albi ê lé clouquiê dé Roudés n'a pos vist rés. Tgetat : *c'est pas jeté : il s'est jeté par côté, cad tordu* <Z 98/01 00 45> una biòssa a tres puas [ynɔb'jɔsɔ atr'esp'y.ɔs] <Z 98/01 02 00> Lés gafarots *: (Z) explica en FR ammi majus = sorte de carrote sauvage rien à voir avec la bardanee ;;; mais alors, ça adhère ! tous ça c'est des gafarots mais il y a les gafarots ki proviennent de l'ammi majus et ceux qui proviennent de la bardane.* <Z 98/01 05 05> d'aibouls : [ɛβuls] incontrôlable, rien ne peut le contrôler ça ! <Z 98/01 07 48> Uno tjouato : *oui parce que les marchands prenaient la paire, qui était liée, ils la prenaient dans le camion ou…* mès la joata, èra ches elis. Al prochèn fieral caliá la rendre. E tu te caliá anar la quèrre. <Z 98/01 08 28> doas bèstias… es un parelh.. perque le vendur, le vòl pas liagar [lij'a] ame un joc de trabalh… es un joc… leugèr, *primitif*… va quèrre las còrnas *et voilà* ! <Z 98/01 08 54> es possible, desparelhat se ven…ne cèrcan è ! <Z 98/01 10 00> Paillus : c'est ce qui reste qui n'est pas rangé… quand la machine s'en va on dit, on parle de paillus : c'est dépiqué ou pas…<Z 98/01 11 07> pantoc : *délimite les paires*….son aquí darrèr… i son aquí darrèr… coma quand, quand i'iá le bestial : i a las ???cabestres ???.. ; aquí i es tot ! (FT : se pòt anar véser ?) òc quand volètz ! que ne's pas grand causa de polit ! <Z 98/01 16 27> En companha, las aucas nadon [eŋkumpaŋɔlazawkɔjnadɔn] *ça a plusieurs sens* : <Z 98/01 16 50> *il faut qu'elles se sentent en sécurité. Donc elles comptent les unes sur les autres. Si les unes n'ont pas vu le danger, les autres pensent : elles n'ont pas vu le danger donc je les suis. Un phénomène d'entrainement… et ça veut dire aussi dans la vie de tous les jours : celui qui est du même avis, sans avoir trop calculé il se range derrière qq'un ki a une idée, pour faire groupe. Phénomène d'entrainement volontaire, vouloir suivre une idée ou qq'un*…<Z 98/01 21 15> lé pic a sét : le pic a set : <Z 98/01 22 19> *j'ai jamais su ce qu'est-ce que ça voulait dire en fait* mès justament… ieu sauriá [sawr'ɔ pɔs te dire] pas te dire se, se's un brut, ba sèi pas. pensavi qu'èra quand cèrca las [laj] formises, que s'enten « ta ta ta ta ta ta tac » <Z 98/01 22 49> aquí es entren de cercar a manjar. Sèi pas se's aquò que vòl dire o s'i a un son particulièr… ne sèi pas res [nesɛjpares] <Z 98/01 25 41> de tèrra blanc : a ! se'n poiriá [pujrˈɔ] parlar del tèrra blanc ! : *Y en a qui disent que c'est de l'argile pure, alors que nous on dit c'est de la terre calcaire.* Le tèrra blanc. *si on change de région ça change de sens… nous ici c'est terre calcaire éventuellement ce qui pousse dessus c'est mort, déjà, ça ne tient pas du tout.. tandis qu'un entrepreneur d'Auriac qui venait ici parlait de l'argile pure rencontrée dans certaines régions comme chez notre fils à Podis, à Puylaurens le tèrre blanc c'est une saleté, ça fait de l'agadoue terrible qd il pleut, c'est de la terre bonne à rien !* <Z 98/01 27 25> *et ouais !* quand ès a Auvezinas i a una boriá que s'apèla « a la tèrra negra » (Z) parla de la Box en FR et FT parla d'aides du CD31…de la Marpa…<Z 98/01 38 30> l'arnes : *faudrait le supprimer pour pas être embêté. Est-ce la charrue ? est-ce le dental ?.. (Y) non plus ne sait pas … c'était pas utilisé ici.*
01 :39 :05 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 99 |
| Contengut | : Divers (2sur2, fin) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 08 : 45 |
| Data | : 17/06/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 :00 :
<Z 99/00 40>: *asto : Pièce en bois reliant la charrue au joug. C'est tout : supprimer "permettant de faire varier la profondeur du labour (traction)." C'est la pièce de bois. on en a une toute neuve. Toute neuve, si vous la voulez… ke mon père a fait avec un vieil acacia, avec la ferraille et tout depuis qu'elle est là elle est restée là acacia idéal mais lourd (sur la tête des bœufs)*
<Z 99/06 58> Veni pas de(s)gordit è ! <Z 99/07 16> alavetz quand me trapa aquò !... me van far una picura cada jorn. Pendent dos ans. Mès sarè mòrt abant dos ans. Ièr anguèrem véser una *rumatologue*. … *ça vous passera… une douzaine de jours… prise sang mal faite à refaire demain matin ! (Y) explique bien faite…*
08 :45 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 101 |
| Contengut | : Classeur 45 (début) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 03 : 49 |
| Data | : 09/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 : 00 : Classeur 45 (Z) conei pas « res Sezet. » <Z 101/01 50> le rei Jaquet [dʒak'et] (FT dda : e « Sezet » ?) ò ; es [i] çò mèmes ! [sɔm'ɛmes] …<Z 101/02 20> fiolet [fjul'et] …<Z 101/03 21> Aquelis que planhon çò que demòra : qd a la fin d'un repas il reste un gâteau : celui que le mange, même s'il a déjà beaucoup mangé …<Z 101/03 43> totis les qu'è perduts, n'i a pas cap que siáguen [ʃɔen] tornats !
03 : 49 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 109 |
| Contengut | : Classeur 45 (suite et fin) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 26 : 08 |
| Data | : 23/07/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 : 00 : Classeur 45 suite <Z 109/00 14> se far a còl… *par sa propre force...* es quicòm que poiriá [puj'rɔ 'ɛste] èstre fait, çò que se far a còl, per un parelh de biòus …<Z 109/00 35> anar quèrre la carreta per poder l'encarrar : normalament es [i] le parelh que va quèrre la carreta. Se trapas la liga [li.ɔ] de la carreta, que menes la carreta a còl per la metre prèsta a encarrar : as [ai] fait quicòm a còl ! Es quicòm qu'es pas naturèl çò que l'òm fa a còl …<Z 109/01 03> es quicòm qu'auriá [awrɔ] poscut èstre fait per una fòrça pus fòrta (FT : de biòus per exemple que fòrçan ame'l còl ?) …<Z 109/01 22> ame'l cap dans le mot còl *y a le mot collier* …<Z 109/01 34> pasque n'i a plan en França que trabalhavan ame un chaval… i a pas que nosaus les paures paisans que trabalham ame de bustas, de biòus. E son plan pus endavant [endaβan] le monde que trabalhavan ame de chavals. Mon Diu le chaval es plan superiur al biòu : en fait [fɛt] de rapiditat, en fait [fɛt] de fòrça, <Z 109/01 59> en fèt è ! d'intelligéncia tanben (FT : perque contunhar ame de biòus ?) e parseque la tèrra es tròp ?devela ? tròp penchanta, tròp… le chaval... i a un espanhòl que crompèt En Vialan aquí la bòriá de dejost… que aiá surament viscut en Catalonha è ! …<Z 109/02 29> e aval trabalhan ame de mulas… coma… de l'autre costat de las Pirenèas, le monde an de mulas que fan de trabalhs sensacionèls. Et le vièlh… de biòus d'alhurs aiá pas l'abituda… e « aurè de melons ! »… Mon Diu, quand vegèim aquò ! (rires) …<Z 109/01 53> mès [mɛj] diguèrem [dj'ɛjn] : quand de temps [ten] va durar aquò ?… una mula va tres còps pus vite qu'un biòu ! quand i dises « anem » malerós [maleru] es [i] le fòc ! una mula, sap pas, sap pas corrér doçament. E alavetz el fasiá de trabalh darrèr, de mossa o de sèi pas que …<Z 109/03 15> quand metiá un triangle darrèr'l…aquel triangle : pooo !... mè, mès diguèrem [dj'ɛn] : es que pòt existar [egzist'a] aquò ? apèi, e ! revisèt apèi. Diguèt… vegèt que nosaus èrem pus en avant qu'el aquí… e èra un espanhòl : « Pur Sang » [pyrsãk] (FT)…<Z 109/03 43> *pur sang allez*… e i es pas… <Z 109/04 25> [ajouter] *pour un travail normalement effectué par du bétail.* <Z 109/04 51> So qu'on a

proumés és dîbut : i diu [idiwpɔzɛstrakɔ] pas èstre aquò ! <Z 109/05 02> *(FT a compres deuriá donc à suppimer alors qu'ila dit diu donc à rajouter !)* mes sus una autra fòrma… <Z 109/05 50> rosina : *c'est pas la brume, c'est une chute d'eau.* <Z 109/06 20> escampador : dans les petits ruisseaux, où l'eau passe par intermittence, qd la mare est trop pleine… un déversoir…l'endroit où l'eau peut s'évacuer…<Z 109/08 35> mès aquò cladrà que torne aicí ! [sa fulha n°45] <Z 109/09 16> peguja [peɣ'eʒɔ] <Z 109/10 16>Lé cantou d'as amauris a Rébel. *Je l'ai vu et constaté depuis q j suis minot ! c un lieu où les gens ne peuvent pas circuler : l'avenue du Vauré, à Revel. Tu arrives au coin- en bout de l'avenue du Vauré, eh bé les gens ils s'arrêtent là. Ceux qui arrivent de Castres s'arrêtent là ; ils st attirés par les gens ki en ont marre de la place centrale… ils veulent…*<Z 109/11 05> e aquò es le canton dels amòrris, *parce qu'ils ne bougent pas. C'est pas un lieu de passage.* Le canton dels amòrris [lekãtudezamɔris] [en moins d'une seconde !!!] *c'est un endroit où les gens ne savent plus s'il faut kils reculent ou kils avancent. Voilà. Et ça se forme à chaq fois ki a… un marché, un attroupement quelconque… tout le monde* sap ont es le canton dels amòrris…. ils sont là ! (rires) et c'est vrai……<Z 109/11 56> prumièrament es un endreit qu'es [ei] le pus… qu'es pus, es [ei] le pus naut per *ainsi dire*. I a l'autre canton tanben mès l'autre canton n'a pas d'arribada. Tandis qu'aquí *l'avenue du Vauré* a Revèl es un lòc, es un endreit que draina [drenɔ] plan de monde donc… pots èstre sigur [syr] … [(Z) dessina le plan a la demanda de FT.] *Ici l'Avenue de Castres, ici l'avenue de Toulouse …*<Z 109/13 03> *chose q n'a pas cet angle-là. Y a moins d'arrivée là, c'est nul. Et puis c'est l'endroit le plus haut. Là les gens ne font que passer, cet angle-là, ils ne s'attroupent pas. Celui-là pourrait contrebalancer celui-là parce que y a la cathédrale, l'église de Notre-Dame ici, y a des commerces, y a une chocolaterie…*<Z 109/13 41> *y a tout la Mairie... là y a du monde souvent, parce qu'il y avait la pharmacie avant. Mais le badaud on le retrouve… là ! [au canton dels amòrris]…. …*<Z 109/14 23> La plaça centrala... D'alhurs a Revèl sèi pas quu es que sap pas ont es 'le canton dels amòrris'. A Revèl: ont es le canton dels amòrris ?... O alavetz cal que siague [ʃa.e] un mainatge, que n'a pas jamai, que conei pas res. …<Z 109/14 54> *nord-ouest…à partir de là, tu descend, tu ne vas nulle part……*(FT : aquí i las arcadas…) <Z 109/15 49> *Las garlandas, las [laj] garlandas fan le torn.* …<Z 109/25> très passager, très achalandé… *Ils ne sont pas amoris, ils ont l'apparence d'amoris… puiskils ne se decident pas a aller ailleurs…. Ils stationnent sans but apparent…au lieu de circuler… comme ailleurs.* …<Z 109/17 33> *je sais pas pkoi on l'explique, ça s'explique pas ça ! …<Z 109/19 18> vanèla : un petit vallon, c'est tout petit* una vanèla… *une petite vallée… avec des bords de faible hauteur* …<Z 109/20 32> apèi le qu'es pas content es parèlh !
*…<Z 109/20 45> l'untjo :* es [i] l'uncha ['yntʃɔ] *huile et vinaigre mais ça peut être aussi l'apport d'huile dans un machine, une faucheuse par ex. c'est une façon de graisser…*<Z 109/22 30 > graissar e unchar : es pas parèlh. *Le but est le même mais* un se fa ame d'òli l'autre ame de grais…. Coma aquí… la carreta se fa ame de grais. Cal que corre tota l'annada san graissar. Montas la ròda, metes de grais, es partit per l'annada. *Bon*. <Z 109/22 58> mès ço qu'è dit tot a l'ora es pas per l'annada es per qualquas minutas..(FT) . La dalha… i a una bòla... La bièla se met sus la bòla… mès aquò calfa ! i a un efòrt [ifɔr] tarrible. (FT) e aquí cal metre un mocin d'òli de temps en temps. WWW …<Z 109/24 08> l'òli per untar ! *mais moi je pense que ça vient de « undjar ».. « l'undjo »… on dit « unta »... c'est une déformation…ça c'est pour la salade*…(FT)…<Z 109/25 25> cossí vòls unchar ['yntʃa] se n'as pas d'uncha ['yntʃɔ] ?
26 :08 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 113 |
| Contengut | : Glossari |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 42 : 46 |
| Data | : 06/08/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

00 : 00 : Una plaga que s'endinha. [ynɔplaɣɔkesendiɲɔ] - <Z 113/02 25> i caldriá doas « r » aquí, non ? [efectivament, a córrer] - <Z 113/03 10> le palhèr de dedins [ded'in] dedins s'apèla pas un palhèr. Un palhèr es defòra un palhèr ! « le palhèr de dedins » vòl

pas dire res [bɔpɔdirere]. Quand metes la palha dedins, fas pas un palhèr ! - <Z 113/03 43> *le stock de paille (dedans). Celui de dehors, on commence par mettre la ;paille au milieu et comme ça là… jusque haut comme ça. Mais dedans tu prends pas toutes ces précautions : tu fais le bord et puis tu t'appuies au mur, et terminé ! un tas de paille. Mais là (dehors) adapté à l'extérieur, qui évite la pluie. Avec* les tindouls *(longues branches) pour les protéger* <Z 113/09 05> aquò aquò tot aquò es per evitar de dire « *le stock de paille* » ; cossí ba dire ? la palha que l'om a dintrada ? mès se parla pas de palhèr es per far la diferéncia pòt passar l'ivèrn, la palha de dedins [dedin], mès aquela de defòra ? a de mal a passar l'ivèrn ! <Z 113/09 43> *le tas de paille stockée dedans : comme ça oui !* <Z 113/10 17> mancava un mòt ! le palhèr de dedins [dedins] risca pas res <Z 113/09 43> (FT explca les mots de la dalha) <Z 113/11 22> *e bé voilà*… la dolha, es [ej] l'anèl aquò non ? <Z 113/11 43> le fauç-margue [f,awm'arge]… presenta un trauc… la dalha a le… cossí s'apèla ?....es pas un margue çò que s'utilisa per anar <Z 113/11 59> la dalha es atal…e apèi çò que ven prene dins le ?fermoar ? aquí e ben es aquí que se passa.. la dalha ela-mème a un tanòc *(> FR chicot, tenon : un petit bout male)* que se planta dins le fauç-margue : donc pòt pas anar ni en avant [enaβãnt] ni en darrèr [ennarɛ]. Mès si i 'iá pas [si:j'ɔpɔs] l'anèl, le cunh…<Z 113/12 22> poiriá pas [pujr'ɔ pɔ] ba endurar… …<Z 113/12 48> tot se passa aquí …<Z 113/13 07> la dalha ela-mèmes …((Y) arrive avec le café les gateaux…) …<Y 113/13 25> aquí le sucre e las còcas…aquí per l'(Z)… *voilà* ! vos daissi… *((Y) va rammasser des prunes avec la voisine)* (Z) *: cette pièce elle se continue dans la faux… cette pièce prend la faux mais comporte un tenon* …<Z 113/14 32> le fauç-magre a un trauc aicí… metes aquò… dins… mès abans [aban] cal passar la dolha… la dolha es le machin [maʃ'in] rond [r'un] que ten en mème temps la dalha e le fauç-margue. …<Z 113/14 53> mès, se metiás pas le cunh, tendriá [tendrɔ] pas. Ame'l cunh*, ça solidifie l'ensemble, le f-m ne bouge plus, il est pris ds ts les sens… et en mm tps on peut mettre la grille pour moissonner… on la met ou pas… elle se met ds la douille* e le cunh*… ils avaient inventé un système très rapide et facile à monter et qui tenait fort* <Z 113/16 30> (*FT e (Z) font les définitions des mots dolha, cunh, grilha en FR)* <Z 113/19 44> la dalha a un tenon. Le tenon se met dins le boès… dal margue… mès… se ba sarras pas aquò… va anar a dreita, a gaucha… donc l'anèl ame'l cunh, entre l'anèl e le cunh pot pas anar plan lènc… <Z 113/20 12> es un faiçon rapida de montar una dalha…- .<Z 113/26 20> sortís la mala : *c quand on décuve… c'est là que se joue le taux d'acidité, du vin… le déterminant c'est la température de la vendange : si elle est froide tu peux la jeter :elle a déjà pris l'air. Si elle est chaude : elle est encore en contact du vin. Le malheur c'est qu'on est obligé d'y aller dedans et on enfonce de la mauvaise dans la bonne. Si tu y vas dedans sans précautions, plus tu enfonces de la mauvaise, plus tu fais périr du vin. Il faut rester là faire un grand moitié puis passer de l'autre côté sans trop bouger les pieds…- .<Z 113/27 46> mais tout ça, il faudrait pas parler mal mais c'est comme ça : jamais personne ne me l'a enseigné : si encore mon père m'avait dit… il était là mais il me laissait faire, mais moi je pouvais pas tout savoir au dé- sans qu'on me l'explique… j'ai eu une enfance… à cause de mon père… qui avait horreur… de m'imposer quelque chose, même des bonnes choses… il ne me parlait pas. Alors tout à apprendre par intuition/ je disais :* diu caler far atal*. Mais personne me disait :* se fasiás autrament *jamais… oh ça alors tu sais !... j'avais un copain, je l'ai toujours, son père c'était l'inverse, il y était tout le temps dessus :* e se fas atal !!! *mais moi non ! c'était l'inverse. .<Z 113/29 04> Liberté chérie… Tu fais comme tu veux. Et alors que je ne connaissais rien, rien. Ça a été dur ça pour moi, tout apprendre par soi-même, voilà. Y avait pas la volonté… si ma mère pour ce qui était des choses de tous les jours, ma mère me poussait m'enseignait me mettait en garde mais pour tout le dehors, mon père : rien, rien rien ! C'est malheureux ça. <Z 113/29 50> [PT demande comment ça s'explique] Il était bloqué il avait perdu la liaison il avait fait que de la guerre, que de la guerre, que de la guerre. Il avait perdu la liaison entre la civilisation et le commun. C'est ça. C'est incroyable à dire maintenant. Tu peux pas l'expliquer à quelqu'un ça… Quand on l'a eu libéré des armes, de… et bé il s'est trouvé comme un cheveu sur une soupe…voilà… et même il avait peur quand il est venu habiter ici : .<Z 113/30 34>* èra gendre [tʒ'endre] *et oui… alors qu'il était rigoureux, tout ça… mais il avait toujours peur… qu'il fasse pas les choses… mais à part l'enfance, il n'avait rien connu que la guerre et le désir de pas être tué : tout le temps, tout le temps, tout le temps… mais il a eu, il avait perdu toutes les notions… ah mais c'est vrai ça .<Z 113/31 07> [il était né] en*

*1890. La guerre de 14 oui… il avait été… 90 : alors 11 il a été incorporé… alors 11 12 13 14 15 16 17 18… enfin je peut-être mais c'est ça parce que il s'est marié en 19, il a été libéré en 18 voilà… .<Z 113/31 50> mais il avait perdu la liaison avec le civil il… oui ! Traumatisé mais comment ça se dit ? Déboussolé ? Il allait, il ne connaissait plus le savoir vivre ordinaire… et puis quand on les sortait de là parce qu'il a fait de l'occupation en Allemagne, à Aix-la-Chapelle, mais…là aussi y avait un peu de civils et beaucoup d'armée, de militaires. <Z 113/32 49>Ce qui le sauvait comme il aimait beaucoup les chevaux, ils y avaient attribué un rôle de transport, ils y avaient collé deux chevaux, il les attelait et il faisait du transport peut-être de nourriture, je sais pas de fourrage.. mais alors, on y aurait sdonné un empire… alors un s'appelait « Va bien » et l'autre « Porte-manteau ». « Va bien » et « Porte-manteau » : il en faisait ce qu'il voulait. <Z 113/33 28> Il avait la science de ça. Ces chevaux n'étaient pas jeunes, ils écoutaient comme ça… mais lui il était aux anges, il était malheureux, mais très heureux… ils avaient, ils y auraient donné des chèvres… mais deux chevaux ! c'est comme moi quand j'étais là avec des Ferrari [(Z) adorait conduire], pareil…*
*<Z 113/34 17> quand j'étais jeune, j'étais fou du volant, parce qu'en Afrique j'avais fait que du volant : si en arrivant on m'avait dit : tè, on te paye une Ferrari ! non mais c'est à peu près ça … ((Z) dit ce qu'il a conduit, en Algérie..) Alors il était lent. Parce qu'on me disait : tu t'en va à tel endroit pour escorter. Alors y avait un véhicule devant et un véhicule derrière. Et puis un convoi qui avait peut-être de l'alimentaire, des munitions ou je ne sais pas quoi. Et nous il y avait un devant et un derrière. Escorter, ça s'appelle une escorte. Mais alors l'équipe du milieu c'était GMC, un cran au-dessus du Dodge, ils allaient 10km/h de plus q mon Dodge… malheureux ils me foutaient 1 km dans la vue. A quoi ça servait , à rien ! a force quand j'arrivais je les trouvais tous alignés, là. Figure-toi qu'ils se marraient ! .la lenteur... et moi j'arrivais tout frais de France : tè mais t'as un véhicule tout dispo là ! (rires) et tac ! C'était pas du tout dangereux…Je voyais de la fumée, de la piste…alors je me disais : il faut suivre la fumée. Quelle piste ils vont prendre ? (rires) c'étaient des rigolos… Et après ils me disaient : à c'est maintenant que tu arrives ! ils avaient la plaisanterie facile les gradés ! faut appuyer ! conduire j'aimais ça et j'ai fait que ça… ((Z) parle des jeeps)*
<Z 113/41 20> gardarem dos nharons per tuar. <Z 113/42 58> niaut : es aquò [nigaud ame ɣ] <Z 113/43 51> marshan dal viatan : as pas d'agulhas ? il avait des aiguilles. De fial ? oui… c'est le côté moqueur … sans valeur qq'un pas considéré, un peu vantard <Z 113/47 21> va pas èstre contenta [(Y), que q je mange pas des gâteaux] <Z 113/47 40> les tèrmes enromengats [enrumengats] (2x) *puis* [enrumengas] (2x)… <Z 113/48 52> L'olièra : *c'est la poche à œuf*…)… <Z 113/49 15> escagarolada : ca suprimar l'« r ». )… <Z 113/51 30> La fièbré d'al laït. : *c'est pour tous les mammifères.* <Z 113/52 01> B'ayon dé noun biel. B'avián de non-vièlh. [baj'ɔndenumbj'ɛl]
<Z 113/52 13> pesolhina [pezuʌ'inɔ] <Z 113/52 13> les candelons [k,ãdel'us] c'est la chandeleur… le 2 février la fête des lumières ça s'appelle, je crois…<Z 113/53 42> *c'est un bovin (pas un cheval)* le borret [burr'et] *un bouvillon quand tomba les cantons il est pas loin de son âge adulte… la première des choses, on mettait 2 doigts ds le museau et on baissait la lèvre :* a ! mès n'a pas tombat les cantons ! *: ça situait, il était jeune*…<Z 113/55 23> aiá pas tombat les cantons… la dernière étape des dents de lait …<Z 113/56 29> Planta lé poréc pér un caras, é la cébo pér un céndras. …<Z 113/57 50> le consòlament …<Z 113/58 45> *Prén la marro-piasso è lé craoussic :.* A ! ont ba classar ? …<Z 113/59 45> les utisses, le fossor… tot aquò es la mèma linhada…. …<Z 113/01 00 43> se om cerca le fossor, es ont aquí le fossor ? e ben ba cal metre demest [dem'est]! Se pòt metre al bòsc, es mai adaptat al bòsc pesque la marra-piaça *c'est fait pour déterrer une souches on va sous la terre, on coupe les racines… avec le* marra-piaça …<Z 113/01 04 20> *un crochet :* craucic [kraws'ik] …<Z 113/01 05 15> descolefar, *c'est le verbe*……<Z 113/01 05 50> [(Z) revient à : *Aquésté soir, <u>an iren</u> a l'escouléffado.*] *c'est comme là y a « an » : on peut faire sans « an ».* irem, irem *on dit* anirem *mais qu'est-ce qu'il vient faire là ? C'est de l'huile dans la phrase ça ! (FT tròba l'idèia plan plan interessanta, per la tèsi dela fac) -* <Z 113/01 07 35> *vos'n [bun] cal pas plan… Mès ieu, vivi sens-t-aquò [sentakɔ] è ! -* <Z 113/01 09 30> *Un dépouillage en groupe…dépouiller c'est le sens des singes -* <Z 113/01 10 52> *((Z) explica descolefar) : cal tirar surtot [syrtu] se's [si] vert ! se's [sej] sec es facile coma tot ! - retour a Lé bourret déspalo :* - <Z 113/01 13 52> cossí va que siague [ʃj'ɔ.e] marcat aquò ? (discussion en

Fr sur les incisives latérales et centrales..) - <Z 113/01 18 59> Plen d'enreadas : *c'est un champ qui a toujours été mal labouré.* Se fas las enreadas a l'endreit de las curadas *: le champ est plat. Et si tu* enreas un còp aquí, un còp pus lènc *: ça fait .. ça fait des champs comme ça ((Z) montre des vaguelettes) et pardi !* cada còp que l'om fa una enreada *: on approche les côtés. Donc ça fait une bosse quelque part. mais une fois que… l'année d'après tu te souviens pas bien : tu fais una enreada à côté .. alors, si tu fais ça à plusieurs endroits… le coup d'œil n'y est plus eh ! …* las enreadas…<Z 113/01 19 48> *ou si le champ est un peu biscornu,* se enreas un còp dins aquel biais, un còp d'aquel *: on s'en sort plus ! le champ n'est pas le coup d'œil…* <Z 113/01 20 33> *Envahi de raies profondes : non, non, ça veut rien dire ça ! pour faire* una enreada *il faut faire* una curada *et ensuite… c'est peut-être ça que ça voulait dire.* L'enreada *c'est quand on approche la terre, ça fait une bosse* <Z 113/01 21 33> *pour faire ça, ça, ça…* cal fa una curada *il faut faire ça très léger… parce que quand on prend la terre… pour la mettre là… on prend l'autre pour la mettre là : il reste un talon. Le talon si tu ??lis ??? bien c'est un verbe, le talon tu y mets de la terre de par-dessus : mais c'est un foyer d'infection ! parce que quand tu as tourné le dos cette herbe elle passe au-dessus… c'est pour ça… qu'il faut prendre beaucoup de soin à faire* l'enreada *il faut pas laisser de terre il faut pas laisser de talon il faut que celle de gauche aille à gauche, celle de droite à ??? très légèrement mais après quand on met de la terre (FT parla) on prend là et ça vient là, on prend là et ça vient là… faut pas laisser de terre sans labourer <Z 113/01 24 20> Envahi de raies profondes : c'est sûr que quand tu commences* l'enreada *tu fais un creux. Mais ce n'est que temporaire. Comment tu pourrais continuer de labourer une fois que tu as mis la terre à droite et à gauche ? où est-ce que tu vas travailler après ? ça n'a pas de sens ! autrement dit tu va mettre la terre à droite et à gauche, légèrement, pour pouvoir après faire* l'arramassada *à cet endroit. Donc le final c'est pas un trou, c'est un tas. <Z 113/01 24 58> <Z 113/01 26 04> … on confond la façon de faire avec le résultat final. Quand on dit* l'auratge enrea *: ça veut dire qu'il prend la terre et fait des trous. Mais quand on dit* una enreada*, c'est la préparation (c'est la curada) pour approcher la terre. Comment expliquer ? y a les 2 sens.* plen d'enreadas *c'est l'endroit où l'on commence de labourer au milieu un champ. Et ensuite tu rabats la terre dessus. <Z 113/01 27 03> bien sûr que* l'enreada *tu commences par faire un trou, une déclivité, mais c'est q temporaire, qd tu es au bout tu commences déjà à le combler.* Una enreada, *quand tu le vois travail fini,* una enreada *c'est une bosse. Pas un trou. Un trou ça s'appelle* una curada*. <Z 113/01 28 11> le malheur c'est qu'il faut commencer par faire* una curada per far l'enreada. *Comment expliquer ça ? le champ il a toutes les formes. Quand tu commences au milieu... au fil des ans ça fait des endroits où il manque, des endroits, où il y a trop de terre, par endroits parce que ça s'entrecoupe… <Z 113/01 32 10 > Plé d'énréados : c'est pas mal labouré, c'est la façon qui n'est pas bonne. Il peut être très bien labouré et avoir fait des bosses et des trous… c'est qd on assiste à un champ.. la théorie c'est de faire à l'avenir des trous où il y des bosses et inversement. Seulement ça s'entrecoise, il y a des bordures qui sont pas droites… y a des fois qu'il faut faire sans poser, alors on s'y perd <Z 113/01 32 58 > et à* Paloma *y a des endroits où on cure 2 fois, où on rabat 2 fois…. Si tous les champs étaient… restaient parallèles…ça se passerait moins…. C'est l'absence d'uniformité qui gêne l'œil.*
*<Z 113/01 34 39 > Enrêgo dreït. : là c'est dans le sens de creuser. (FT parla de la « g » enrea/enrega…) <Z 113/01 36 10 > Enréa. : on partage rien du tout ! bien sûr que c'est une façon de partager… mais qui est comblée tout de suite… una raie, tu en fais une autre : oh ! y a un livre ouvert. Mais dès que tu commences à travailler tu fermes le livre ouvert. <Z 113/01 37 10 > Magré coumo uno éscaléto. : éscaléto ça désigne des bois qui forment .. devant une charrette on met* una escaleta*, derrière on met* una escaleta*.* Sul caralèit [~ pare-boue de la charrette] *on met* una escaleta… l'escaleta de carlèit *C'est deux bouts de bois qui sont liés…<Z 113/01 38 11 > (FT prepausa « ossature ») on dit squelette : parce que c'est mobile, emmanché, qui forme un tout, non ? (FT : non ! c'est que « squelette » resemble à « ascaleta » : confusion…) …<Z 113/01 39 00> absence de muscles sur les os…* …<Z 113/01 39 31> quand se ditz : n'a pas que la pèl e'ls [ez] òsses*. C'est l'absence de muscles… tous bois reliés, on peut parler de squelette… (FT prepausa « ossature », « armature »)… absence de muscles sur les os…*
01 :42 :46 : fin

Enregistramant n° : 135
Contengut : Glossari BANCA a BURRA (fin del B)
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 53 : 58
Data : 08/10/2021

Luòc : Dins la sala a manjar
*Beaucoup de français : sans intérêt sauf :* <Z 135/23 53> *là y avait une badinade quand il s'agissait de grenouilles* : n'i aiá [njaj'ɔ] un vòl d'engranhòtas !... de nombreuses grenouilles ça se disait n'i aiá un vòl d'engranhòtas *elles étaient nombreuses* <Z 135/30 56> Se ieu i èri pas aquí, damorariá [jɔ] tal coma es ! E ben ! <Z 135/30 45> va plan, va plan… es que caldrà lèu me pagar a l'ora… <Z 135/35 55> ame « h » i diu pas aver grand monde ! *(dans le glossaire, des mots commençant par »h »)* le « z » tanpauc <Z 135/40 40> *La Voix du Midi*…le tipe qu'escriu ame de fautas.. mès Dius i ditz pas res, que se passa ? i a pas de corrector ?... mès quand mème [mɛme] i a de causas que fan páur [p'ɔw] <Y 135/50 30> cada setmana…pesque… le Jean-Louis o l'autre aquí, e ben an de jornals son abonats e mès que n'i a aquí e cada còp, anem… n'i e que ieu avèm de causas tanben…<Z 135/50 44> en mait.. qu'è crompat un libre aquí… que le vòli prestar… mès quand l'aurè prestat, me'n van far passar cinc o sièis….

Enregistramant n° : 134
Contengut : Glossari A a ARRASAR (suita juncas a BANCA perduda)
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 15 : 24
Data : 08/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar
Beaucoup de français : sans intérêt sauf : <Y 134/14 23> Me'n vauc a l'òrt, me'n vauc a l'òrt.
Fin

Enregistramant n° : 133
Contengut : Divers Glossari
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 21 : 18
Data : 08/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar
(Z) : Beaucoup beaucoup de français : sans intérêt sauf : <Z 133/10 37> anem, per véser 'quò !
Fin

Enregistramant n° : 132
Contengut : Classeur 47 (suite et fin) et 48
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 30 : 58
Data : 08/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar
<Z 132/07 18> ò ! per una virgula nos anam pas batre [pɔ] o [pɔj] ?? è ! <Z 132/09 50> Quand om parla d'una matièra que cal metre un mocin pertot. <Z 132/14 37> Ne parlàvem ame la femna 'quí… 'Pèi i aiá qualqu'un mait : Mès nòstra generacion es unica per aquò : jamai n'i iá pas a'ut [a'yt] un cambiament tant [tan] radical de las [laj] metòdas de vida…<Z 132/14 54> nosaus avèm conegut… i'iá pas de pasiment… *le carrelage*… n'i'iá pas [nij'ɔpɔs]… les conditions de vie… <Z 132/15 20> le qu'aiá una mòstra èra riche… tot le monde n'aiá pas una mòstra… apèi… e apèi que veses le mème tipe que pichon a pas a'ut [a.yt] tot aquel mòda de vida : sortir le fens [fe] cada maitin, dedins tot aquò, e apèi

que viu dins un ostal, un mocin coma aicí, pas un castèl, normal, <Z 132/15 51> ame un ordinator, ame una voitura [v] que t'atend, lèu electrica e tot atal… e quand om [un] te ditz « ara n'avèm pron de te véser, de t'entendre… te cal nos contactar res que per internet si que non te coneissem pas <Z 132/16 17> mès tot, tot… totas las [laj] metòdas… se coneissiá pas l'aviacion, le papà n'aiá pas… aiá pas… tant qu'èra coma 'quò n'aiá pas jamai vist un avion… enfin vist : existava pas ! mès per dire que dins… plan mens d'un siècle, mens d'un siècle... Z <132/16 42> se pòt pas dire ! …- FT parla (Y) ven, parlan francés entre elis … - <Z 132/17 44> anem ! parlem de quicòm mait ! - (FT parla) - <Z 132/18 36> s'aiás dit [saj'ɔjd'it] a-n-aquela epòca : tuaràs pas mait de pòrc, ni d'aucas, ni de ren « De que viurem ? De que viurem ? » t'aurián dit. Mès de causas totas simplas - (FT parla) - <Z 132/20 03> mès aquò es una invencion extraordinaria, aquò <Z 132/20 12> çò que vòli [b'uli] !!! dire ! s'aiás dit [saj'ɔjd'it] a una lauraire : « ont as mes le telefòna darrèr ? ». Se pòt pas dire….(FT) …<Z 132/23 15> ieu ba daissi atal è !... <Z 132/23 40> refesquen nos les pòts… …<Z 132/26 40> es una plesantariá que se…la contavam per las [laj] nòças. Que le moment vengut la noviá partiguèt …a a la la… soment les entendèron cridar… e qu'es que se passa.. « e la nòvia pòt pas montar al lièt… cal anar quèrre la caplèva dal potz ! » - …<Z 132/29 50> Aquel 8 vèit [b'ɛjt] (réf : 46.1.8) le cal suprimar
30 :58 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 131 |
| Contengut | : Classeur 49 (bas de page) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 10 : 31 |
| Data | : 08/10/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

(FT parla) <Z 131/02 02> aquel barròt es tròp lis [ll], caldriá [caldr'ɔ] le flisca. Barròt c'est une brique de 50 x20….<Z 131/06 40> [Darrèr] qualqu'un ? d'al mèmes !... <Z 131/10 00> Mès risqui pas [paj] la prison per tot aquò !
10 :31 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 130 |
| Contengut | : Classeur 49 (bas de page) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 03 : 08 |
| Data | : 08/10/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

(FT parla) <Z 130/ 00 06 > ((Z) legís son tèxte ) : Dins las annadas cinquanta, les joves franceses èran de fòrça en Africa.
Aprèp de meses, e de meses de pistas, de djebels, e de languison, cantavan per passar le temps, una canson qu'aviá aquel réfrèn. ((Z) canta sa cançon) : <Z 130/ 00 28 > Vole colombe vers ma belle, Dis-lui qu'un jour je reviendrai. Dis-lui l'amour que j'ai pour elle, Et que jamais, je ne l'oublierai.
<Z 130/ 00 50 > *le djébel Amour, le djébel Sherif : djebel, c'est des montagnes c'est hors sujet ça (rires*) <Z 130/ 01 19 > 'mai cal pas cridar tròp fòrt pasqué la femna ba entend ! (rires)… aei ! [a.'ej]… *((Z) revira son tèxte) : Dans les années cinquante, la jeunesse française était en Algérie*. ((Z) explica e reviram en francés) - <Z 130/ 02 25 > B'auriá [awr'ɔ] calgut dire autrament benlèu ? B'auriá [awr'ɔ] calgut dire autrament, sèi pas…es tot simple… <Z 130/ 02 55 > ò !...diu èsser facil'a trobar ! [la cançon]
03 :08 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 137 |
| Contengut | : Glossari C D |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 49 : 14 |

Data : 22/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

*Tèrra blanc : misère, horreur : ne sèche jamais*
*2 sens :*
*Terra blanc ici : champ de terre calcaire, sur les coteaux*
*Terre blanc à Revel, plaines de Puylaurens : terre de vallée argileuse imperméable*
<Z 137/15 16> i a quicòm mait, un utís qu'utilisava le sistème de la caplèva... S'apelava un trincabala. … sèi pas se i es… le trincabala : cossí cal far per se servir d'un trincabala ? <Z 137/15 33> cal levar la guida [laɣ'idɔ] al maximum, estacas le fons [fun] de l'arbre [albre] al torn, e apèi ame una còrda tiras l'atelatge que vengue s'apuar per tèrra. E atèlas davant. E quand ?XXX? la guida es equilibrat. L'arbre [albre] es.. se's de grandas ròda es un trincabala… sus la carreta. Un trincabala. <Z 137/16 05> e ieu fasiá [faʒɔ] ame una carreta. Per carrejar les pibols. Les menavi a la rasse(g)a de Cadix. *PT cossí ?* (Z) : A… a la... shel rasse(g)aire de Cadix ? Ieu les [le] menavi… totas las pòstas… mòrtas o vivas que se vei, es ieu que les è faitas rassegar a partir dels pibols. <Z 137/16 35> copavi de pibols, les [le] metiá sus la carreta, et voilà. Pasque per montar un pibol… quand aiá pas mait de carreta apèi passavi al tractor e la remòrca. Metiám dos pichons cabirons e en bilhant, l'arbre montava sus la remòrca. Era un autre sistème. <Z 137/17 04> aquò es super…<Z 137/17 04> … FT parla… Caplèva… Causit… Chapar Chapelet Chapòt…<Z 137/26 35> Çò que venèm de legir alà, i a un « T »... Çò que venèm de legir, i a un « T *». FT explica Ch TCH l'escritura…* Cinquièma … *FT parla*…Cleda…<Z 137/33 35> …le demèspes es çò que se pòt pesar. Çò-z-autre tanben se pòt pesar, mès… le demèspes es le manca de pes. … …<Z 137/35 10> …caldrà trobar una solucion, mès qd « demest-pes » [demespes] vòl dire manca de pes. Pèsas pas un miòg [mj'ɔtʃ] ! pèsas pas una barrica ! …Un quartièr [kart'ɛ] de carn le pèsas… FT parla…….<Z 137/35 49> …Mès dins aquel cas se pèsa. Ba constatas. Es le demespes. … …<Z 137/37 00> …*322 .. 324 non moins 2 kg…* ba pèsas le lendeman, i a dos quilòs [kilɔ] de mens.
…….<Z 137/37 23 > aquí dins aquel cas se pèsa tandís que dins la barrica : se pèsa pas. …….<Z 137/38 52> mès dins le cas [kaj] del vin sèi pas se se pòt dire « *par* evaporacion » malgré que se'n va pas endacòm mait que dins l'aire… mès dal moment que tampas la barrica, regulièrament diuriá [diwr'ɔ] pas s'evaporar ! …….<Z 137/39 15 > mès, quand om [un] i reflechís plan, le vin es tampat dins de boès… e le boès es porós… ba veses pas mès la barrica es umida.. *enfin*… le vin passa a travèrs [traβ'ɛts] e ! e ! donc a la longa…e non es pas ni de veire ni de tòla… …….<Z 137/39 > *FT : « Perte de poids par évaporation, dans le cas du vin ou de la viande. »* …….<Z 137/40 41 > descatar *FT explica la « S » que s'escriu* …….<Z 137/41 28 > e be ! aquí l'i cal [(Z) parla de la « S »]… [deskurn'a] [dedʒet'us] …[delij'a] aquò ? aquí ont es [ei] barrat (barré !) [denuzad'u] [demak'a] [delij'a] …….<Z 137/42 31 > per qué i es aquí ? *FT explica la « G » pas escrita*……..<Z 137/45 09 > aquí…Caldriá [kadr'ɔ] que siásquèsse [ʃusk'ɛsɔk'(ia)k,ɔ] aquí aquò ……..<Z 137/45 50 > divisur : es çò que passat davant. *Ça divise. Y a la partie qui sera fauchée et celle qui sera debout. C'est utile car si une partie est fauchée et que rien ne l'entraine dans la lieuse, ça va rester ds le champ, ou parterre. Sans le diviseur la barre de coupe coupe, mais tt ne rentrerait pas ds la machine*.
49 : 13 Fin

Enregistramant n° : 138
Contengut : Classeur 49 et divers
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 42 : 30
Data : 22/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 138/01 15 > Cal pas jamai [ʒamajt] far d'afars ame un parent [ent] o un amic. <Z 138/02 35 > A ! mès aquò… i es aprèp [aprɛ] le trait [trɛt] ….<Z 138/03 05> aprèp [aprɛ] le trait [trɛt] ….<Z 138/03 26> è ! i'iá un reportatge sul monde qu'abitavan, qu'abitan a Birmingham. E saes [sajs] *ils font la gueule !* mancan de tot tot va mal *voilà* mès abans quand èron dins *l'Union Européenne*, anava milhor… ….<Z 138/03 53> ara se'n mainan… e le mal que nos an fait ! e que nos [nuj] fan ! Te caldrà parlar als [aj] normands,

veiràs [bir'as] ! saràs rensenhat. ….<Z 138/04 35> Aquel dròlle, es plan s'endevenir, s'apelava Boris, coma le pantin [in] anglés, que nos [nuj] fa pas mait [majt] rire. … ….<Z 138/04 57> Es en pensant [pensan]…al dròlle pasque le Boris nos n'a faitas [fajtɔ] avalar de longas e de pas [paj] maduras. E tot… Cada còp qu'anava a Bruxelles ganhava. Jamai [dʒamaj] le revèrs [ɛts] se's pas produit, ??jamaiXXX ?? . ….<Z 138/05 27> le comissaria europeen es pas ??? per ensajar de le grujar. Es totjorn le revèrs. *Qd ils se sont rendus à Bruxelles…* pòts dire : « anam èstre grujats de quicòm mait ! bòò !» ….<Z 138/06 00> polones, polones, es pas tot a fèt parèlh aquò…*c'est à* dire que l'opinion anglesa èra aquí-aquí. Pasque totjorn li [li] disian [diʒɔn] : ….<Z 138/06 11> « l'Euròpa nos demanda tant [tan] de milhards, cad'ans »…*Oh, quand même l'Europe*…mès s'agís pas d'argent d'aquel sens. ….<Z 138/06 26> Es que elis*… ce sont des … des gens orgueilleux ..* vòlon, vòlon far çò seu [sew], *voilà*. Cal agachar çò que vòl le pòble… tot le monde que se'n van en Polonha, ditz pas : « *ah ! l'Europe…* ». non non non….<Z 138/06 51> e quand veses l'argent qu'es distribuat als pòbles *d'Europe centrale*…la polonha es totjorn en tèsta… les autres nen vòlon… n'an plan mens e que vòlon mait ? aont èran, e ont son ?

Cal véser dins qualquas annadas cossí an progressat ! ….<Z 138/07 22> ieu me rapèla aver vist de scènas, de poloneses qu'èran coma nosaus i a cent ans… ame un chaval… ame… le dedins èra… un abitat… de rotas … d'infrasrucTuras… a part qualque camin de fèr… a part aquò…….<Z 138/07 48> mès ara, vai-te'n en Polonha : es com'aicí… a quicòm pròche… i a aquí ?XXX?? Ame quun argent ? pas ame'l seu è ! ….<Z 138/08 37> *((Z) vòl pas traduire en Fr)* ieu b'è inventat ! e be ! se traduis pas ! le dròlle dal recit ressembla coma doas gotas d'aiga al ..

Bòris de…….<Z 138/09 06> ba cal dire atal. Es doas *deux têtes brûlées tordues*… FT ditz la traduccion qu'aprova (Z) : *Ce garçon, c'est tout à fait comparable, s'appelait Boris, comme le pantin anglais, qui ne nous fait plus rire*….((Z) parla en Frances) <Y 138/18-44> arribi pas a aver *Groupama*. È telefonat tres [trejs] còps, i a pas moièn. Poo ! (Z) : e ben cal ensejar tornar … (Y) : e òc ! I damòri dètz [dɛmminytɔs] minutas, cada còp…<Y 138/19 05> e ben òc… mès le dissabte tanbens [taβ'es] om pòt telefonar tanben [taβ'e], òc…. (Z) : mès a pas d'importença aquò……(FT goûte : café et gâteau) (FT parla) …<Z 138/26 42> avètz [aβɛj] mes [me:] de sucre ? …<Z 138/27 19> Parén dé lènc. [par'en del'ɛŋk] … ((Z) parla francés)… …<Z 138/30 43> Una venta a fons [af'umperd'yt] perdut …<Z 138/31 40> ieu quand èri jove… aviá pas que'l papà, per me referar a qualqu'un…Me preniá a Revèl, metem… e alavetz le monde me vesian [βeʒj'ɔn]… e, una persona que coneissia [kunejʃj'ɔ] plan me diguèt [dj'ɛt] : « ò ! quand veses [bezezyn] un veses [beze(j)lawtre] l'autre ! » …<Z 138/32 04> *j'aurais pu dire à mon père « donne moi cinq sous je vais m'acheter quelque chose »…* mès non, damoravi tota… prumièrament sortissiá [surtiʃj'ɔpɔs] pas jamai [tʃamaj] d'aicí…<Z 138/32 16> plan rarament… Coneissiá [kuniʃj'ɔpɔs] pas çò que voliá [βulj'ɔ] far mon paire, donc me caliá anar ame'l…. podiá pas èsser qu'atal …<Z 138/32 28> que ?XXX ? ame'l… e apèi… quand sortissiá [surtiʃj'ɔ] d'aicí… aiá pas de… de contact ame de… d'autre monde, d'autres amics [ts]. Aviám [aj'ɔn] un cèrcle tot a fèt tampat… E podiá pas aprene ieu ! …<Z 138/32 54> podiá pas aprene que çò que vesiá [βeʒj'ɔ], çò qu'entendiá… ieu es çò que m'a mancat tota la vida : de poder véser çò que se passa endacòm mait ! e le jorn que decidèri d'anar trabalhar a la SACÒ… e que me diguèron : « te cal anar aquí, te cal anar aquí… ». Mès aquò èra d'òr. …<Z 138/33 22> dintravi dins un autre element. Anavi shes [ʃede] de monde diferents, que parlavan de quicòm mait , e me parlavan de çò que comp... que sabiá pas ieu mès dins aquels tres ans aquí, partiguèri un mocin atal… mès… ieu aprenguèri tot aquò dins pauc de temps. …<Z 138/33 45> e aicí, cossí apreniá pas res... a part l'experiencia quand me tustavi sus un ?XXX ? me caliá XXX a la ?man ?. A part aquò, res ! e vesiá de monde qu'èron… pus afilhorats que ieu e que nosaus.<Z 138/34 11> Mon Diu ! disiá… qu'an fait de… que son anats vite, que nosaus, siám [ʃj'ɔn] demorats en rè. S'èri damorat aicí b'auriá [awrɔ] pas vist ! es çò que repròchi a la dròlla aquí : « Tu cada soèr vas dromir a l'ostal : e que vòls aprene ? » …<Z 138/34 36> e sa cosina que passèt un an a *Glasgow* e ben aprenguèt mait per la vida que non pas ela. Te cal sortir de dedins [dedin], te cal anar endacòm mait ! e ieu es çò que m'a mancat. …<Z 138/35 01> me b'auriám dit « que tu… » benlèu b'auriá pas volgut far. Mès es aquò la solucion : cal véser endacòm mait ! (FT parla) …<Z 138/35 38> *c'est positif pour tous les aspects de la vie : savoir se*

*débrouiller dans la vie, les transports, les relations humaines.. tout.* (FT parla e l'(Z) de son paire) …<Z 138/36 16> *il était bien handicapé ?sept ans forcé ?* aiá fait sèt ans *ils l'avaient anhilé, il était… comme ça…* èra pas, èra pas shes el …<Z 138/36 39> *et là voilà* tot le temps las trancadas tot le temps tot le temps… quatre ans de trancadas … tres ans de trancadas … cossí vòls menténer le cervèl de qualqu'un (FT parla qu'(Z) es pas arribat a cargar tan plan coma son paire..) sigur aquò aiá le biais …<Z 138/37 38> mè m'a pas jamai [ʒamai] dit « pren aquela forca… vira, vira aquò…fai venir aquel al mièit es un daquòs plèga-bòt atal met-i [metʃi] les tirons ? jamai [dʒamai] pasque i a un biais è ! (FT) òc, i a de causas que sabiá [saβjɔ] far è ! aquò…<Z 138/38 10> entreténer les [li] valats, remontar les arbres, plantar, tot aqu… èra acapriçat a certènas [sert'ɛnɔs] causas è ! *mès il avait des lacunes* èra blocat per parlar a qualqu'un …<Z 138/38 35> a ieu me voliá… saiá pas mait ???per qun cap aprene ??? parceque …quand siásquèt [ʃuskɛt] maridat agèt una dròlla… comencèt, coma se ditz, a se copar las dents sus la dròlla… pasque… d'ont ven aquela dròlla ? qu'i dire ? pasqu'el… èra… un òme , ara i dises : *« tè ! change-le, change le petit. »* : ba fa ! …<Z 138/39 14> mès el, ieu jamai ! les ponts començan aquí se copas [kupɔjlespuns] les ponts… joves apèi tot se ditz pas mès se i a de causas son dificiles a ratrapar …<Z 138/39 44> (FT parla) …<Z 138/40 14> o mès, i a de monde que son ligants [lijan] i a le Jacques aquí te parlarà a un dròlle coma… facillament, e l'ainat es coma ieu, i entend pas res [res], es coma ieu… alavetz……<Z 138/40 40> (FT parla : retorn a las correccions)
Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 139 |
| Contengut | : Classeur 50 (debut) et divers |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 10 : 32 |
| Data | : 29/10/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 139/00 04 > parlariá [ajˈɔ] dins l'aiga. <Z 139/00 15 > Dé car fialfrudo. [dek'arfj,alfr'ydɔ] [dek'arfj,alfr'ydɔ] (FT parla de « parlariá dins l'aiga » que i es 2 còps) <Z 139/00 42 > mès aquò traduís aquò. Tandís qu'aquò es diferent. Caldriá metre « *bavarde* ».. ; e aquí « *parleur* » ? i ,a pas que las femnas que son bavardas ? … Es supausat… e òc mès pròva pas res… <Z 139/01 57 >
Cal pas de « T » aquí ! …<Z 139/02 35 > e ben cal barrar aquò *et voilà*… aquel, le sièis… *puisque* i es dejà …<Z 139/03 06 > Tout lé trimbalo. [tolletrimb'alɔ] …Tout lé Sanfrusquin. [sanflyskɛn] / [sanfrysk'ɛn] …(FT parla, cèrca…) <Z 139/05 55 > aquí ! la dalhusa non ? apèi es quand se copa……<Z 139/08 10 > se parla de rebocar quand om [un] dalha, quand om dalha tanben… metes le fen sul reng, sus.. e apèi passas de per delà donc se pòt far en dalhant tanben……<Z 139/06 36 > pòts rebocar en dalhant, pòts rebocar en encordant. Se .. *c'est faire le même travail dans l'autre sens. … tu obtiens une corde*. Rebocar…….<Z 139/09 03 > e pardi ! (FT parla) …<Z 139/09 22 > le tipe se's trompat ! (rires) mès tot çò que i a aquí es pas paraula d'evangèli è ! (FT explica)
10 32 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 140 |
| Contengut | : Classeur 50 (debut) et divers |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 00 : 38 |
| Data | : 29/10/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 140/00 10 > Se'n va tan plan [ta pla] ame un quintal coma ame una liura.
00 38 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 142 |
| Contengut | : Glossari Embuc a la fin de F |

Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 57 : 00
Data : 29/10/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 142/00 00 > (Z) parle fançais. <Z 142/11 54 > Cal dos tusons ! <Z 142/29 24> mès caldriá [kadr'ɔ] que siasquèsse [ʃusk'ɛse] aquí [k'i] aquò [ak'ɔ] aprèp le vint-a-quatre e pardí ! <Z 142/29 47 > un còp que la sarclusa es passat, apèi le trabalh es [ej]…*manuel discussion en Fr ame la (Y) : ses points doivent fondre… limite petite dispute* <Y 142/33 32 > ièr al soèr… quand i passèri la pomada coma d'abituda vegèri un fial ?qu'es aquò ? diguèri l'a tirat ? E apèi èra rotge [r'utʃe] tot le long aquí èra rotge alavetz ensagèri de ba tirar tira… veniá pas…ò diguèri se's atal e ben vau telefonar a l'infirmièra… pesque me b'aián dit. M'aián dit : « *si jamais c'est rouge, que vous ayez quelque chose vous nous le dites* ». <Y 142/34 06 > e apèi …l'autre … comença de venir…e alavetz ensajava de ba far sortir ven pas… non non non, veniá pas [pɔ] mait. M'avián sortit [surti] les punts, èra finit… e diu tornar deman'l soèr. <Y 142/34 28 > veirà [bir'a] cossí es…ba ! *noon*… ne's pas sarrat aquò. *((Z) parla en Fr)* <Y 142/35 02 > ò ! ne's pas plan sarrat è ! quand mème ! enfins es atal. <Z 142/35 03 > Ne siám [ʃj'ɔn] al milh ara, parlem pas [pɔj] d'aquò ! Noelie : nen fasèm pas mait de milh ara. (Z) : anem ! <Z 142/35 26 > (*FT parla, (Z) parla en Fr*) <Z 142/50 10 > que vòl dire « : « Tòp » ? *((Z) parla Fr juncas a la fin)*
57 : 00 ! Fin

Enregistramant n° : 145
Contengut : Glossari G a L
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 49 : 58
Data : 19/11/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 145/00 00> ((Z) parla Fr) <Z 145/02 11> vòl pas dire res [res] aquò ! (FT parla) <Z 145/03 36> e aquò es parèlh ! <Z 145/05 07> mès [mɛ] en fèt, n'es pas suspendut… pasque… i a de pilièrs… tot… que susportan i a plen de pilièrs, plen de pilièrs… donc es [i] volontari per èstre pas cloasonat per daissar, per la circulacion dal monde…<Z 145/05 31> mès sent aquò ???aurián pas poscut, a una nautor ???… <Z 145/10 20> … *(discussion autour de GRAS)* … <Z 145/21 55> D'ont es sortit aquò : « les ausèls iroses » ? <Z 145/24 28> « iroses » es pas tot a fèt le mot calculat ! <Z 145/34 52> *la faux* [fawʃ]… cresi que qicòm ba arribar ! *(le cafè, las còcas : la (Y))…* Ba sentissi ! <Z 145/36 16> lèuge [l'ɛwdʒe]> *liège …* <Z 145/38 17et40> laugèr [lawtʃ'ɛ] <Z 145/40 51> *(Z) parla FR… ((Y) pòrta le cafè)* <Y 145/43 05> acabatz ! mès venètz de començar… quatre oras vint-a-cinc..((Z) parla Fr)
49 : 58 ! Fin

Enregistramant n°: 146
Contengut : Classeur 50 (suite) et Divers
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 11 : 32
Data : 19/11/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 146/00 00 > ((Z) parla francés ) <Z 146/01 30 > Mès i a d'autras… « estrissar » : i es pas aquí ! E pardi ! <Z 146/02 20 > òm [ɔn] estrissa mai de surfaça dins un camp que dins un òrt ! <Z 146/04 19 > Les paisans son contents uèi, començan [kumensɔ] de semenar. Començava d'èstre… aián pas semenat dempèi Totsants, abans Totsants… fa long [luŋk] aquò tres setmanas .. sens [san] trabalhar è !. <Z 146/04 40 > (FT parla) <Z 146/05 45> Se'n va tan plan ame un quintal coma ame una liura. ((Z) en francés) <Z 146/09 09 > Una pèça per tampar le trauc. <Z 146/10 30 > Tot i fa pèça. <Z 146/11 25 > cap de lèit [kapdelɛjt]
11 :32 : Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 15 de novembre de 2021
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 10 21 11 15 Questionari 301 a 332 2sus2 correccion Entà e pas Shes
DURADA : 12 mn 13 sec

<D 10/00 00> ba cercavi, es sus la fulhas aquí, es nosaus que ba metèm en francés. Donc èra ?
FT : « elle est rentrée chez les sœurs »
(D) 00 13 : va entà las surs. Atal se ditz.
FT : il est allé chez la voisine : « entà la vesina » ?
(D) 00 23 : e òc, *voilà*. O n'i a que, l'om ditz… « shes la – shes la…» mè ba disèm ara aquò, è ! mès abans disiám [diʒɔn] « entà la… » òc òc. Per anar she qualqu'un : « entà l'ostal ». Mès veses ??endacòm/en daquòs?? me torna. Es con aquò. En legint [leʒinlefranses] le francés aquí es coma apèi « : « profond » (una error de (D) que normalament ditz « prigond ») pesquè… <D 10/00 48> (Ft parla) <D 10/01 05> es coma ma vesina aquí que ditz totjorn : « n'i a tant e pron ».
FT : quu es que ditz aquò ?
(D) : La Jeannette, la Jo, la vesina. La Jeannette, una femna. N'i a tant que cal, n'i a tant que cal e n'i a – ò putèn ! - <D 10/01 22> n'i a mai que pron e n'i a tant que cal. Donc vòl dire « n'i a tant que cal » : i a çò que cal. N'i a autant que çò que cal, que. … <D 10/01 35> e ben ieu es vertat que ela.. l'aviá pas tròp entedut aquò è ! : « n'i a tant que cal »
FT e « n'i a mai que pron » ?
(D) : <D 10/01 52> aquò nosaus ba disèm tanben. Òc. Mès ela m'assembla que ditz un autre truc, putèn ! es un truc atal mès es pas tot a fèt atal. I a longtemps que b'a pas dit. Quand ba dirà ba remèrcarè. …<D 10/02 07> òc perque « n'i a mait que pron » aicí se ditz tanben, mès es pas aquò que ditz. Putèn ! qu'es qu'es que ditz ? (FT parla)….*Et ouais*, es vertat que veses en calculant, mès es con è, perque cal… <D 10/02 27> (FT parla)…. <D 10/02 34> apèi, venèm que nen francisèm un bricon de causas… (FT parla)… es [i] domage, perque… es coma ara avèm tendencia a dire « una marsha » [m'arʃɔ]. « Una lòca » se disiá. E òc. Es [i] vertat que la memé totjorn disiá « una lòca ». <D 10/02 52> (FT parla) <D 10/03 15> mès se ditz aicí è ! mèès… pels [pi] vièlhs ! (FT parla) e ben… i parlavan sai que b'aiás dit è pas le temps de b'agachar… (FT parla : « aujam » e « òrt »…) <D 10/04 08> *voilà*. La memé disiá totjorn « l'òrt »… La memé èra totjorn « l'òrt », è ! mès le jardin aquò es francés. le jardin *c'est-à-dire* pensi qu'es le jardin *d'ornement*. Voilà. Las [lai] mèrdas que. <D 10/04 42> Es [i] vertat que far ben quand mèma de, de tornar… (FT parla) <D 10/04 58> e ben *c'est-à* dire abans quand mème disiám « le polalhèr ». e apèi disòn « le *volailler », mais enfin*… « la galinièra », òc. « Le galinièr », non… La galinièra es ont es que i a las polas. Mès aquò nosaus ba disèm encara… Mès le tipe que vend la polalha èra « le polalhèr ». <D 10/05 22> (FT parla) « galina » es « la pola » en espanhòl… e òc, pas aicí… le pol… mès es pas aicí aquò <D 10/05 46> es un autre patoès ?alhurs? aquò è ! aicí es pas aquò…. Aicí, perque nosaus èrem… cossí l'apelàvem… èra pas qualqu'un d'aicí. Qualqu'un que me repetava que shes el i disián aquò. (D) [ʃez el i diʒjɔn akɔ] <D 10/06 01> èra pas de monde d'aicí…. Òc me rapèla plan…e òc, perque avèm pres « galinièra » ? vai te'n quèrre ! (FT parla) <D 10/06 48> abans disiám « le canard » [kanajt], nosaus disèm « le canard », l'apelavan « le guit »…. Le piòt, le guit… l'auc e òc, i'iá un provèrb que disiá [diʒɔ] : « l'auca, pauca – le piòt, coma un esclòp »… non « l'auca, pauca – le guit, coma un dit – e le piòt, coma un esclòp » *c'est-à* dire que le piòt èra mens bon que le rèsta que. <D 10/07 14> « l'auca, pauca » pesque l'auca es carn es bon, enfin es [i] bon, i a ???un bon XX de carn ???, *voilà*… … « le guit, un dit » : dejà es un bricon mens eissut [isyt] que l'auca. Es mens… Un mendre gard ? que l'auca. E le piòt un esclòp : nin cal mait, enfin…es mait magre digas nin cal mait que ! *voilà*. <D 10/07 36> donc disián plan « le guit » abans. La pròba : le provèrbi. E nosaus avèm tot transformat en « canard ». « le canard » es francés : « *canard* ». (FT parla) « un tiron » : mès aquò es le pichon. « la tira » es la vièlha. E le mascle ? ba sèi pas <D 10/08 15> …. Cò qu'es pichon es « ron ». un gaton… a fait un gosset disèm, « un lapinon » (FT parla) <D 10/08 46> e òc… un porcàs…(FT parla) <D 10/09 24> mès non mès om doblida [m'ɛnum'ɛundupl'idɔ]…. E es [i] vertat que d'i tornar daquòs atal fa venir… un còp

putèn me n'aiá sortit un truc que disián, qu'èi [ɛj] entendut è ! ??? ara… ??? (FT parla) <D 10/09 47> es vertat que i a de causas qu'om doblida è ! es vertat que la canardia [kanaijɔ], enfin… *voilà*… nosaus disèm aquò « canard, canardia » [kan'aj kan'aijɔ]. <D 10/09 55> mès « la tira » disan e n'i a que ba disan encara è ! … « un tiron, un tiron » es un pichon per ieu… e le canard [kan'aj]. ba sèi pas. « Guit » benlèu… a « le guit » exista, aquò… mès ara es finit de dire aquò è ! (FT parla) <D 10/10 33> mès aquò se's totjorn dit è ! caps aicí. Enfin.. ieu b'è entendut … *et voilà*…dels grands parents, dels parents…*voilà*, òc aicí, mès plan sigur [mɛplasyr] èran totis aicí…la memé èra a… a Valesvilas… aimava pas de sortir de Cramanh …mèma Valesvilas o apr'aquí, donc… *voilà* <D 10/10 53> non, l'arrièra-grand-maire aquí qu'èra con èra d'Auriac qu'èra sortida e el sèi pas d'ont veniá de sortir… ba sèi pas, bon…èra nascut, èra nascut dins le Tarn ???gaireben ?? a Montcrabièr o sèi pas ont. Bon. *Voilà*. Mèèès « la tira » es vertat que… i a de causas que doblidam, *et voilà et*.….<D 10/11 14> es atal. … mès le mascle, non, sèi pas cossí se ditz. … « le tiron » per ieu es un pichon canard. … apelàvem atal quand, mès bon apèi escotan pas, enfin bon, sai que la mamà o la memé ba fasián de còps quand apelavan è ! : « tiron, tiron, tiron… » <D 10/11 40> apelavan leeee….quand voliá apasturar o quicòm : « tiron, tiron, tiron… » .. e las polas, atend, cossí disiá … « Aòòòòò… » putèn n'entendiá de tot, e pardí, la memé aquò… mèrda las polas ? « Aòòò ? » <D 10/12 13> Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 149 |
| Contengut | : Classeur 51 |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 03 : 24 |
| Data | : 20/12/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 149/00 00 > aquò i diu èstre endacòm <Z 149/00 34 > siii.. *ah non !* es una ritornèla… *((Z) legís)* En Ramonet quinquilha - Que maridèt la filha - I balhèt nau lèits – tres de palha – tres de fen – tres que balhan pas res. <Z 149/01 05 > ò ! es per far la rima… per ieu es per far la rima, pasque mancava quicòm aquí. « filha » *et voilà*… <Z 149/01 20 > se disiá [diʒjɔ] dins les assembaldas, le monde risián [riʒjɔn] am'aquò. <Z 149/01 34 > En Ramonet es un nom es qualqu'un (FT parla) (la (Y) arriba) <Y149/02 36 > qu'es aquela boèta ? (totis parlan en mèma temps) e ben mercí. <Z149/02 53 > Es plan aimable aquò ! e òc mès nosaus balham pas res ! (FT parla) 03 : 24 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 150 |
| Contengut | : Classeur 52 |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 06 : 15 |
| Data | : 20/12/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 150/00 00 > (FT legís) <Z 150/02 00 > aquí tanben es la rima surament. (FT parla e cèrca musar > musarder) <Z 150/04 53 > *se promener sans but avec un temps qui n'est pas compté…il y a un bon enjeu et si tu refuses tu te prives de quelque chose (FT parla)* 06 : 15 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 151 |
| Contengut | : LVdLM : article Glaudetas de la MHC |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 03 : 32 |
| Data | : 20/12/2021 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 151/00 00> (FT parla) ((Z) legís) <Z 151/00 55> a ieu me'n rapèli fòrt plan d'aquò… ara la durada, la fòrma que preniá… non mès aicí i a pas… i a tres campanas… i a tres campanas…e leeee… carilhon, mès... mès ! [mɛ] sonavan pas longtemps…??? <Z 151/01

28> e le monde n'ián las aurelhas…. (FT parla) òc mès…. es sigur. Mès avètz.. ??? oras, les velhadas son dedins [dedin]… surtot se fa freit… fa que… (FT parla) <Z 151/02 00> e aquò va èstre imprimat sus quicòm aquò ? … se passa pas ara, passarà pas milhon dins quinze jorns ! mès es aquel mòt que cal que ressòrte : « glaudetas » (FT parla) <Z 151/02 35> a ! « nadalets » conei pas *( ??? coneissi pas normalament !!!) (FT parla)* <Z 151/03 32> Fin

Enregistramant n° : 152
Contengut : Glossari Pentjenar a Pintjòrla
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 10 : 59
Data : 20/12/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 152/00 00> a la lenga plan penchada [pentʃ'adɔ] penchant [pentʃ'an] un penchant [pentʃ'an] sul nòrd. <Z 152/00 28> Tot çò que penja [p'entʃɔ] tomba pas. Penjon [p'entʃun] cal penjar [pentʃ'a] un carnaval al cerièr <Z 152/00 56> aont es passada la sanqueta dal paure pepin ? (FT parla) <Z 152/02 45> un perluquin [perlyk'in] (FT parla) <Z 152/03 30> la piala : *le tas* <Z 152/04 21> quand le batur se met en plaça, d'un costat i a de garbas, de l'autre costat i a pas res [pɔrr'es] . Quand les… las garbas començan de passar, f'ura te que i a de causas que sortisson de pertot. Dejost [dedʒ'ust]… es [i] la falsa piala… I a les abecs [lez'aβes]… i a la palha que passa davant [daβ'an].. e le gran que passa sus [syla(j)] las grilhas <Z 152/04 48> es totjorn atal… alavetz.. quand le batur se'n va, sabes [saespas] pas metre, ont metre les pès. Es tot plen pertot…(FT parla)
<Z 152/05 12> *un tas plus ou moins fait, qui a été fait par le vent… ça y est pas allé tout seul là !*
<Z 152/05 39> mait [m'ajt] passas de garbas e mait [m'ajt] i a de randut de l'autre costat…(FT parla) <Z 152/07 55 > le pinhon [piɲ'u] non.. *ah ! par extension* … se dises « dal costat dal pinhon » : ça veut dire du côté où il y a le pignon… mès le pinhon, tot le monde sap qu'es la cima de la muralha. <Z 152/08 34 > es virat al maissant temps, tot le temps. Donc quand se parla dal pinhon, se parla de tot coma de la cima. (FT parla) <Z 152/09 31> es coma se aviám pas dit res. [s(e)aj'ɔmpɔdirr'e] aquò es le fondament. Le pinhon es… *mais par extension c'est le mur entier. Ouais….* Se pòt metre, se pòt metre. <Z 152/10 10> Las gaufèrlas [gawf'ɛrlɔs] te pinjòrlan. [pintʃ'ɔrlɔn] … As la rauba que te pintjòrla. [pintʃ'ɔrlɔ] <Z 152/10 59> Fin

Enregistramant n° : 153
Contengut : L'estable e Classur 50
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 20 : 27
Data : 20/12/2021
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 153/00 00> *(Z) parla frances c'est « charrette » pas « charrue ». La charrette pousse sur la trescavilha. La trescabilha appui sur le joug qui est ferré à l'arrière. Elle est au bout du timon et fait partie de la charrette (pas du joug) : le timon a deux trous suivant la grosseur du joug, la redonda…*
*Le joug recule jusqu'à la trescavilha. On met la trescavilha et on s'en va.* (FT cèrca ont ba classar…)
<Z 153/03 10> que ven fa aquò ? que vòl dire aquò ? <Z 153/04 45> *charrue : c'est faux* <Z 153/05 47> *axe vertical pas central* <Z 153/06 27> cal pas que siágue [k'alpɔkeʃ'ɔγe] ?? aiçò ?? cal pas que siágue [k'alpɔkeʃ'ɔγe] aquí FT : dins l'estable ? (Z) : non ! <Z 153/07 03> aquò es rigòlò tè. <Z 153/08 27> le trabalh de cada jorn [dʒ/tʃun] (FT explica « ferti »/ fertat > épouvantable…) <Z 153/09 28> se pòt plan…catchant *ce n'est pas cacher, c'est en triturant, en serrant : on met des pommes, on met des masses dessus et en serrant tic-tac…*<Z 153/10 28> *c'est* trulhar se ditz trulhar, se ditz cachar *en pressant…*<Z 153/10 52> la citro : *les pommes ! on ne presse pas le*

*cidre ! on n'est pas assez fort pour faire… comprendre ça…*<Z 153/11 48> ieu ba daissariá [dajsajɔ], anfin… [anfin] … *j'ai pas de solution je dirais : c'est pour la rime*. (FT parla) …<Z 153/12 55> *c'est à* dire que… quand om prèssa, le cidre es pas fait, le *cidre le cidre est issu d'une transformation… du sucre en alcool, mais c'est pas le jour même… Donc… si tu en bois c'est du jus de pomme. …*<Z 153/13 22> Es pas de cidre ! e apèi le monde an set. E que se beu ? se beu de vin… (FT parla) …<Z 153/14 20>
à *mais je peux me tromper eh ! ((Z) escriu aiça) ça veut dire « cela »…*<Z 153/15 07> e aquò ? cal barrar aquò. *…(FT parla )* <Z 153/17 02> (fenejar >) *s'occuper des foins. Permettre la transformation du foin-herbe en foin-stocké. C'est pas du tout pareil : le foin que tu fauches, avec le foin que tu rentres : il a perdu son eau, il n'a plus la même texture ; beaucoup plus léger et puis tassable, conservable* <Z 153/18 03> le qu'es tot vert consèrva pas…. <Z 153/18 56> Faire les travaux nécessaires pour obtenir le ??? : le bouger, le retourner, le mettre en tas, le re-éparpiller, le remettre en tas, le charger… le rentrer… ça regroupe tout ça travaux d récolte et de stockage… Faire les travaux de récolte et de stockage du foin.<Z 153/20 27> Fin

Enregistramant n° : 045
Contengut : C16
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 05 : 42
Data : 10/11/2018
Luòc : Dins la sala a manjar

00 : 00 : 00 : Collines Rival Rivals en rivalo quand es nauta [tinaw…] dison una truca 02 : 50 sopa rescalfada - Fin

Enregistramant n° : 032
Contengut : C3 P11a15 e C4 P1a3
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 01 : 45 : 29

00 : 30 : 30 : (Z) : « S'aián nosaus totas las nòras que son vengudas aicí, n'auriám qualqu'unas è ! Mon Diu mon Diu… » f'ura-te ara, es piri !
00 : 32 : 57 : (Z) : Aaa ! d'ont ven aquò ? sèi pas - (FT) - (Z) : per que se parla d'òsca ? - (FT explica l'òsca al paruquièr) - (Z) una òsca es una… *marche d'escalier* cossí se ditz aquò… *une marche d'escalier ? Parce qu'on en revient à ça : une marche : c'est une difficulté à ne pas entreprendre*… diu venir de quicòm mait aquò… (FT) a mès cal saber ço qu'es una òsca !… se digús te ditz pas çò qu'es una osca pots pas ??XXX!! comprene… (FT parla… passar/despassar) (Z) : totis les dos se pòdon dire…
00 :39 :12 : *15* (Z) es repetat dos còps aquò…
00 : 48 : 22 : *uno lounsièro* es en bord de camp tandis qu'uno siso pot èstre al mièg del camp (per qualifiar : per exemple un endreit que demòra a far o que la recòlta es pas tan polida) es çò-mème mès n'es pas al mèm'endreit es un endreit n'impòrta d'ont
00 : 51 :15 : apèla « aurièra » *(> Fr « la fourrière »)* :… una aurièra es quand om arriba en trabalhant endacòm, l'endreit que se trabalha pas, pesque ont metriás l'atelatge ? es l'endret ont se vira « una aurièra ». Le bot de la rega, ont se vira. Se trabalha dins l'autre sens apèi, cal aver acabat le camp. I a 3 faças a un camp. Nosaus lauram tot en trabètz e rabatrem la tèrra ensus.
00 : 57 : 15 : « Tornam a çò mème » las aurièras, n'i a al mens doas, normalament n'i a mai de doas siám pas dins la plana aquí.
00 : 58 : 30 : *una biasso* : es un sac tampat a cada cap e debèrt al mièg anavam quèrre le pan ambe quò èra l'utís del semenaire : fasiá poassar la semença darrèr fasiá venir un mocin de darrèr anavam quèrre de quilos de pans una marca fasiá 2 kg anavam quèrre 4 marcas, 8 kg e s'escampa pas l'espatla tampa le trauc èra endispensable dins la vida del monde - i aviá la gròssa e longa…
01 : 02 :00 : la museta pensa qu'es un francisme qu'a la guèrra de 14 cadun aviá « une musette » - s'es totjorn pòrtat sus las espatlas

01 : 06 : 00 : *20 Azoundo* - « azounda » es un costat – dises pas « s'asonda » « vòl dire que a despassat le centene » quand parlas del liquide dises « s'asounda » en pensant a çò que i a dedins « es le lait que d'asonda »
01 : 08 : 42 :: « èm atardats » « es una deformacion del latin »
01 : 12 : 00 : quèzé ou cosé « es tot melanjat es malfotut aquò i a pas de ligason entre aquò e aquò ieu a certèns [setʼɛn] endreitses [endrʼejses] ba fasiá [faʒʼɔ] sièire [sjʼɛjre] (sègre) mè…'quò…ba metiá… cada còp qu'aviá un mòt dins le cap, le notavi, alavetz es tot abarrejat dins ???? (Z) badina « ieu n'ai pas fait res !…i a pas qu'aquò ! » « una gota d'aiga dins la mar » « del temps que pensas a-n-aquò pensas pas a mal »
01 : 20 : 26 « sèi pas quu b'a inventat aquò…è, ieu ba trobavi fòrt que le monde ba diguèsson aquò las botelhas, coma de limonada… *avec un joint caoutchouc*….é… « se tampan dal tròç » ! a calgut b'inventar aquò pesque vòl pas dire res ! le tròç se poiriá [purjʼɔ] comprene s'èra de boès, d'estòfa, quicòm atal. Mès de veire ? pòts pas dire es de veire que tampa le veire ! … pòts pas dire qu'es dal tròç « dal tròç » es una partida *du tout*
01 : 21 : 23 ne copi un tròç : le cambajon pèsa pas tant [tant]… se n'as tirat un tròç ! le tròç fa partida integranta quand dises una botelha que se tampa del tròç, se tampa pas ambe de veire : vòl pas dire res ! s'as un trauc aquí al genolh e que metes d'estòfa de la mèma color… as copat a un endreit per petaçar l'autre : es d'al tròç. Las causas qu'an un trauc cal que siague d'al tròç la botelha es pas de veire, enfin le botchon : i a de metal, de porcelena : es pas d'al tròç ! mès es puslèu dit atal qu'autrament fa que le monde ba dision ([dizʼɛwn] !!! ???) atal
01 : 25 : 55 : *24 Un pélat és pus ras qu'un tondut.* aquò èra per far rire les mainatges que se fasián mal. Mès s'aplicava a ieu aquò pasque aicí avián un maçon que veniá sovent ieu me calia far ço que fasiá le maçon èra pas pus bèstia qu'un autre « e ben aquel trauc le faràs ! » el avia dejà vist qu'èra pas facil'a far E ieu, tusti, paf ! e aquò, aviá totjorn un pelat aquí ieu. (mostra le dessús de la man) èra tot le temps pelat aquò e alavetz plorava pas [pluraw] (parla del maçon) disá « es pus ras qu'un tondut aquo ! » è el risiá [riʒjɔ] quand se virava, risiá mès ieu durava longtemps aquò entre le chòc e la plaga, qu'anàvem tot le temps dins la tèrra, que me durava longtemps e tornava… e tac ! me'n fasiá un autre…mè ieu de tota ma junèssa ai totjorn agut de pelats, totjorn : als genolhs a las mans, las unglas que tomb… tot le temps. Es atal qu'om apren, pòts pas aprene autrament ! mès ara, i agachi a dos còps ! s'apren pas a l'escòla aquò Es le monde que vòlon rire aprèp aquò que ba dison m'asembla que le vesi far « A a a !!! » e ieu risiá pas. Mès m'i caliá tornar le lendoman ambe el è !
01 : 32 : 22 : *un éndébinaire* se disià dins la fèiras *(les voyantes*) exista encara
01 : 33 : 15 : *un ensaï* [yn ensʼa.i] i a una bòría que s'i apèla : a l'Ensàï.*c'est un faux-plat l'eau reste là avant de redescendre* es un endreit qu'es pas plasent pr'amòr a-n-aquò : se l'aiga se'n va pas…
01 : 37 : 55 : Tot ço qu'ai apres me ven de la lectura n'auria pas jamai trobat aquelas causas ieu s'avia pas legit. La traduccion d'un mot se coneisses pas la lenga francesa, cossí vòls traduire aquí estudias un mot femme : as 5 o 6 pajas aprofondisses la question aquí mès es pas a l'escòla que te ba dison aquò
èrem pas paures mès ai viscut la vida de paure per aprene la vida la mamà avia aquo cal pas èstre pus fort que les autres mes aquo m'a servit en Argeria passar de 25 a 500 F/mes
01 : 42 : 50 : tot aquel argent me'n servissiá pas [tut akˈel arʒˈen men serbiʃjˈɔ pɔs] paguèri la musica qd me maridèri è totjorn viscut pas paure, mès san despensar e
01 : 43 : 30 : le monde ba sabon pas mait ara tanlèu qu'an una peça la despensan
01 : 45 :29 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 029 |
| Contengut | : Quant és mol, lé baïlet ris, é lé mestré bén fol (37a38mn)<br>Les Sants de Bajòs (42a48mn) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 57 : 57 |
| Data | : 30/04/2018 |

Luòc : Dins la sala a manjar
36:55 : (Z) Aquò b'è 'ut vist ieu ! Aquò b'è 'ut vist è !
FT : aquò qu'èra mòl ?
(Z) : òc òc òc, aquò… … <37:04 > aicí a un quilòmèstre aquí, i a un… qualqu'un que possedava de tèrra, enfin aiá de vailets… Pasque el èra comerçant, trabalhava pas la tèrra mès sabiá comandar quand mèma… e alavetz arribava a de periòdas coma la que venèm de passar aquí : de plètja (pluèja) cada jorn, de trabalh que s'acumulava, e les vailets que fumavan la cigarreta jol l'engard… e le tipe ne podiá pas mait ! de véser aquela situacion ! Se n'anava per ba véser pas [b'eze pas] !... e en pus ba disiá [diʒ'ɔ] : « ieu aquò me despassa, disiá [diʒ'ɔ]…les vailets que rison de me véser passar ! » <37:53> … Elis…
FT : (rires) Fasián la cigarreta…

Les Sants de Bajòs
(Z) <41:59> Aquò, cal coneisser l'istoèra… Es, èra una pichona capèla, pas [paj] lènc d'aicí é ! De l'autre costat de la bòça. Que s'apèla Bajòs, fa partida de… Cuq-Tolza … e es talament pichona… <42:24>
FT : es apr'aquí ?
(Z) : caps autan mès es [i] grand,
FT : es aquí ?
(Z) : arriba a dos cents mèstres aquí.. ;
FT : a òc ? ba sèi pas, a òc ? èm a la limita, d'acòrdi…
(Z) : <42:40> De l'autre costat de la bòça, aquí, s'enten la campana dins d'aicí. E s'apèla Bajòs. Mès es quicòm, qu'es pas pus [pysgran] grand que nòstra… que la pèça ont siám [sj'ɔn] aquí. E i aiá pas ni [jajɔpɔsni] d'argent [arʒ'en], per crompar de sants [sants], ni la plaça per les metre !
FT : crompar de sants ? <43 :05>
(Z) : les sants [sants], èran d'estatuas… que se meitán dins las glèisas…
FT : e perque… aaaa !
(Z) : *alors la statue de Jeanne d'Arc, la statue* de la Vièrja [βj'ɛrʃɔ]… d'estatuas ! Caliá aver un capital per poder metre…
FT : les sants òc…
(Z) : aián pas ni le capital ni l'emplaçament pasque èra tot sarrat. Voilà. *Et alors* coma n'i aviá pas qu'un
FT : un sant ?
(Z) : un sant, avián crompat un sant, èra Sant Pèire benlèu, e l'aián mes d'un costat. Mès coma n'i aián pas mes de l'autre disián [diʒ'ɔn] : « cal pas far coma les sants [san] de Bajòs, que son totis dal mème costat ! » <43 :35> pesque n'i aiá pas qu'un !
FT : (rires)
(Z) : e ara aquela capela es adoptada per una associacion… l'an transformada e es una sala d'associacion, ni mait ni mens. Mès les trabalhs qu'an fait : de sotènament, de teulada, de transformacions, de tot… es enòrme… a-n-aquela escala è ! cada dissabte i aiá quatr'o cinc òmes ame una betonièra <44 :27> quatr'o cinc ! a durat aquò dos o tres ans è ! mès ara fan de repaisses i a quatre cent personas, totas que venon… mès ne's pas de parisiens è ! es tot de monde que tenon a Bajòs !
Ft : es plan aquò
(Z) : e ieu nen voliá fa partida pasque… n'èrem de Bajòs per *ainsi* dire.
FT : e le sant, i es totjorn le sant ?
(Z) : *ah non !*
FT : l'an tirat ? <45 :04>
(Z) : es estat transformat. Es una bastissa, una sala ni mait ni mens, mès i an daissat le cloquièr (la campana i es pas mait surament) i an daissat le cloquièr, èra la glèisa de Bajòs ! e tot le monde… èras d'aquí ! Sul papièr èran de Cuq-Tolza, *tandis* que… mès elis i caliá pas parl… èran de Bajòs ! Cal pas confondre ! <45 :36>
FT : òc, ieu coneissi a *Bourg-St-Bernard*…Roques lieu-dit
(Z) : <45 :58> Las disténças èran pas… las que coneissem, ara. [laj distˈensɔz ˈɛrɔm pas] [las ke kunisˈɛn ˈarɔ]. Las distencias èra la portada d'un fusil, èra le vesinatge. Figura-te/f'ura-te [fyrɔte] qu'una comuna qu'es a dos quilomèstres e mièit, o tres, gaireben tres, èra pas dal país aquò ! *surtout* que las sèrras dal Lauragués son alinhadas coma'quò.

Quand te cal sautar doas sèrras per… mès siás pas d'aquí ! es un autre monde devèrs [deβ'ɛj] delà !
Ft : òc es vertat
(Z) : e a Bajòs avián d'argent per crompar un sant, crompèron un sant. E le metèron aquí e alavetz diguèron, ara qu'èm que siám a l'entorn d'un taula, cal pas fa coma les sants de Bajòs, se cal metre de cada costat de la taula ! … èra una faiçon de parlar.
FT : e quora èra, quora l'an bastida aquela glèisa de Bajòs ? es plan vièlha.
(Z) : pasque, çò que èra plan important es qu'al torn de la glèisa i enterravan de monde. E le monde se sentissián d'aquí pas qu'avián les ancièns aquí. E le cementèri de Bajòs es present, è ! es entretengut. I a pas mait la glèisa, mès ne coneissi de monde que an les parents a Bajòs, son a Bajòs ! Son pas a Cadix è ! avís ! es de monde e de familhas d'aquí, qu'an pas… mudat.
FT : donc aquela expression se podiá dire per se sietar a taula per exemple ?
(Z) : se cal dessepartir, cal pas èsser totis dal mème costat. <48 :11>
57 : 57 : Fin

Enregistramant n° : 022
Contengut : Classador 1, pajas 18, 31 - Classador 3 paja 12
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 41 : 11
Data : 27/01/2018
Luòc : Dins la sala a manjar

24 : 25 : Quand òm se crei arribats, òm se'n maina que l'òm n'es pas a mièg camin. - [mjɛ:tʃ] puslèu que (Z) : [mjɛtʃ]
29 : 20 : Òm pòt pas aver la còca amai le sòut [sɔwt]
29 : 46 : En mait òm bolèga la mèrda, en mait put. - "put" confirmat per l'(Z) (e ditz pas "pudís")
33 : 10 : Cal prene le temps coma ven, e las [laj] femnas coma son
33 : 30 : L 20 : A febrièr, jorn entièr. - quand parla l'(Z) ditz [ts] au lieu de [ʒ] - (Z) : ditz que ditz [tʃ] o [tʒ] (« ça peut être « c-h », pas « j »… c'est mieux « c-h »… c'est un mélange de « c-h » et de « j ») : impossible de far la diferéncia ; (Z) ditz que ditz un quicòm entre les dos…
36 : 25 : L 19 Le qu'enten pas qu'una campana, enten pas qu'un son. Explica qu'es [su]. Qu drollos a, diou pos parla. Qu drollo és, diou pos diré rés. [diw pɔs dire re] e [diw pɔs dire res] (ditz que cal dire [pɔs dire] ambe una [s] davant la [d])
40 : 57 : París s'es pas bastit en un jorn. [pa'ris ses pɔs bas'tit en yn dʒun]…
41 : 11 : Fin

Enregistramant n° : 019
Contengut : Reprovèrbis : causidas pels dobles
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 56 : 17
Data : 16/12/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

04 : 20 : cal gardar aquel quand mème
06 : 23 : dintra dins le contèxte d'aquela paja [pazɔ] (e pas [paʒɔ] !)
12 : 44 : cal conservar'quò per que s'endevengue !
13 : 38 : ieu b'ai entendut sovent [suwen] atal… Ara… vòl pas dire que siague [ʃjaɣe] le milhor.
17 : 52 : Ieu ba gardariái atal [gardajɔ]
30 : 21 : Jove que velha ['tʃuβe ke 'beʌɔ], e vièlh que dòrt, s'apròchan de la mòrt.
40 :50 i metiám [metj'ɔn] las femnas
49 :05 : E ben aquò me far plaser… pesque n'i'iá un ramat ! [,nij'ɔ]
50 :45 : aquí i a de causas que… òm pòt pas dire que sian [ʃjɔn] de provèrbis
52 :15 : Valiá mait que ba comancèssi pas [kumans'ɛsi pas] (e pas [kumen'sɛsi pas])

53 :49 : Ba entendèri [enten'dɛj] cantar…A Issèl l'aire me disiá [di'ʒjɔ] quicòm mes apèi las paraulas comprenguèri [kumpren'gɛj] pas çò que disián. [di'ʒjɔn] (quasi [di'ʒɔn])
54 :05 : Aquí… Aquò sabiá(i) pas. [sa'jɔpɔs]
54 :08 :pasqué tròba la seu femna mès apèi per passar a-n-aquò sabiá pas aquò aquí. (ces paroles de la chanson le boièr)
55 :22 : …mes n'es pas oblijat [menespɔzobli'tʃat] (plan plan complicat de diferenciar de [obli'dʒat] o [oblitsat] !!!)
56 : 17 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 018 |
| Contengut | : Reprovèrbis : 3, pajas 5 e 6 (e 3.7.1) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 42 : 26 |
| Data | : 16/12/2017 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

03 :25 : arribavam a s'entendre… quand devalavan ambe de castanhas… es pas per las tornar remontar, è !. caliá que les vendèsson…
08 :08 : se cal mefisar [mefiza]
08 :55 : a partir d'aquí, es de [i de] reprovèrbis aquò
10 :17 : *Pasque [pas'ke] aquel le coneissiái [ˌlekuni'ʃjɔpɔs'jew] pas ieu, e es un copin [ˌyŋku'pin] que me ba diguèt ['djɛt]
11 :13 : se començan a la paja [ ?!] cinc, saurem pas ont nen siam [saw'rem pɔz un nen 'ʃɔn]
14 :15 : Al debut tot va plan, es apèi, a la fin… es coma… n'i a dos que son estats ajustats [sun estats adʒystats], aquí, tornar…
15 :40 : «lançòl » [lan'sɔl]
16 :35 : Cal pas una « a » aicí, mèmes en occitan ! ['mɛmezenutsi'ta] …
16 :58 : ba sèi pas [basɛj'pas] ai totjorn entendut atal
20.00 : *lorsque l'est se colore en rose le matin, la pluie est assurée*… « amont » *est à l'est parce que la Montagne Noire par rapport à ici est à l'est* e « amont » rima ambe « font »
23 :00 : devèrs aval, es le mièjgjorn aquò [de'βɛza'βal ele'mjɛtʃuna'kɔ]
23 :55 : es entremièg le jorn [ezentremjɛjle'dzun] e la nèit, l'alba
28 :30 : « sénestro » : b'ai legit [letsit] aquò, *pasque es espanhòl… aicí se ditz « gaucha… » ['gawtʃɔ] es gaucha [i'gawtʃɔ] d'ont es vengut [ejben'gyt], me rapèla pas
29 :15 : FT legís le 3.6.3 - (Z) explica
32 :40 : (Z) : 3.6.5 : es una varianta aquò
32 :50 : FT explica l'acòrd per « le monde » : plural / « tot le monde » : singular
34 :20 : FT legís le 3.6.10 - "fourariè" : òm sedobta pas que qualqu'un… òm le crei plan fòrt, e plan de(s)gordit e tot. Quand arriba al sieu ostal, ditz pas res pus… la siu femna i a le dessús
35 :50 : quand om l'expliqua aquò… es una vertat… *pasque n'i a plan que fan les fòrts defòra [lej'fɔrde'fɔrɔ], apèi quand son al siu ostal
36 :33 : Aquò es comòde… Les pompièrs. Dison : « le que parla, es pas la pena de se'n ocupar… cal totjorn s'ocupar d'aquel que parla pas »… e aquò es le revèrs [i le re'βɛts] -
38 :50 : *ça, je l'ai pas inventé :* *pasque quand siásquèri [ʃus'kɛj] pensionari ne fasquèri [fas'kɛj] una malautia. Mès… mon pairin venguèt me prene [mɛ munpajri ben'gɛme'prene]. Me menèt al restaurant, me fasquèt parlar, me fasquèt rire, e comprenguèt qu'èri malerós [male'rus]. E quand posquèt parlar a la mamà diguèt [djɛt] : « es pas un ausèl [aw'zɛl] de gàbia ! » (rires)
42 10 : ont ne siam aquí ? [ˌun:e'ʃɔna'ki]
42 :26 : fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 016 |
| Contengut | : Reprovèrbis : 7, 8 e 9 – C1 p.27 (fin) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |

Durada : 01 : 24 : 27
Data : 22/08/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

00 : 48 : mès çò que sariá [sa'jɔ] interessant, de legir les provèrbes, que… a la suita d'aquelis qu'avètz [a'βɛts] … som a tres cents cincanta quatre - Les autres, les avètz [a'βɛs] pas vistis.
02 : 25 : benlèu, disiá(i), les as dejà vistis aquelis - Ieu aquò ne som pas capable.
02 :55 : a la fin som perdut
04 : 00 : çò que m'estoni, tanben, es que de causas totas simplas, que òm tròba a la fin aquí, que me siague ['ʃɔe] pas vengut a l'esprit al debut !
06 : 21 : pasque al debut, quand cercavi [ser'kaj] de reprovèrbis, e que n'avia trobat 50 aaa… anirè pas pus luènc, finit.. sul temps mès ara n'i a pas mait [majt] d'aquò… es de relacions de l'òme ambe la femna o ambe la natura… - al debut ba notavi [nu'taj] pas aquò, mès se pòt véser
08 : 35 : è ! De çò que disi 'quí es qu'i a de causas qu'avètz pas jamai vist, entendut ? Portant, b'ai pas cercat plan lènc ! b'ai totjorn saput
11 : 55 : N'és pos de mouri qu'és grabé : és dé démoura mort. l'estiu passat ba disiài [di'ʒɔ] (e pas [di'zjɔj]) aquò, passèri [pasɛj] al ras [rras] è ! … le còr aviá arrestat de tustar ! calguèt partir vite [bite] » le còr patava pas mait [pa'taw,paj'maj], è una pila sant aquò podiái [pu'ðjɔ] pas anar pus lènc
16 : 43 *:* cossí far ? I a de còps que prefèri mait passar a dreta qu'a gaucha ! es pus facile per anar plan caldriá [kadrɔ] metre la traducion
19 : 10 : ieu n'aviá pas jamai pensat a-n-aquò le dròlle me ba poiriá far [puj'rɔ] es [i] vertat es facile ! [i fa'sil:e] Vòli que siague ['ʃɔγe] parèlh. [,bɔli ke'ʃɔγepa'rɛl
25 : 12 : 58 « un tabel » (e pas « une ») [ta'βɛl] - un tabel dé seitgé » ['setze] « la pinto, lé pintou » « la Marie-Jeanne se disiá pas aicí » [se di'ʒjɔ pɔz aj'si]
27 : 56 : dintra ! beuràs un còp de vin ! sè'i [sɛj] pas s'es la religion caliá pas que bevèsson [be'βɛsɔn] de vin, ba sè'i pas… n'i a que l'aián [a'jɔn] tastat quand mème »
32 : 17 : Mès les que les critican {als arabas} coma 'quò, coneisson [,kumɔ'kɔku'nejsɔn'palafi] pas la fin. Pesque, dins l'ensemble son de monde coma'quò, son de monde que, an de règlas, e tot, que se les aplicàvem nosaus, aniriá pas pus mal ! [un lez apli'kajn:u'zawtres ani'jɔ pɔs py mal] mes i a apèi les qu'an deviat, e nosaus coneissèm pas [,kunej'sɛmpɔs] que les qu'an deviat. »
35 : 55 : quand i fasquèri véser tot *aquò {a sa petite-fille}* vei pas per que Coneis pas la finalitat de tot aquò, pasque nen parlam pas, f'ura-(figura : [fyrɔ])te que quand ven… es a cent quilomèstres de pensar a-n-aquò
36 :54 : « je savais pas que t'avais fait tout ça » *{Jérôme son petit-fils de 30 ans}* Mès san sapier *{Jérôme son petit-fils de 30 ans}* al just [ʒyst] aont pòrta pasqué quand començas a far 'quò, saes [saes] pas (cf sabes : ['sajs pas]) ont es la fin e ont as [aj] le començament. mes el [mɛ el] èra pas me criticar èra per dire pasque me vei defòra, me vei a taula, me vei… pasque quand èra pitchon aviái pas [a'jɔ pɔs] començat que veniá aicí aviái pas començat encara… fa que pel moment es dins le materiel… s'ocupa pas d'aquò è … E alavetz, mès siasquèt [ʃus'kɛt] estonat alara
38 : 20 : comencèri [kumen'sɛj] pels provèrbis e una causa après l'autra m'estonariá que i agèssa de datas [mes,tuna'jɔ ke ij a'ʒɛsɔ de 'datɔs] 2002 : comencèri plan pus lèu pels provèrbis, comencèri ambe aquò 2002 es quand ba recopièri pasque èra pas sus un support atal, èra de nòtas
39 : 50 : Mès la suita, apèi ? A que servís apèi ? per l'annada que fasètz ara [fa'zɛz,arɔ]… la suita d'aquò ? pasque exista aquò
ieu ba vau pas XXX??? tan lènc »
50 : 05 : çò que compreni pas ieu, cossí aquel tipe qu'es nascut en Algeria se's interessat a l'occitan ?
54 : 14 : ont es qu'aviá [a'jɔ] apres l'occitan ?
56 : 30 : urosament que n'i a d'aquelis [da'kelis] Pensavi que s'agissiá d'un metís. [pen'sajke,saʒi'sjɔ]
57 : 30 : qu'es que fa un francés ambe una araba ? Apèla-bòt [bɔt] cossí ?… » es pas un « metís » e « empacha pas qu'existavan aquelis » [,etsis'tawn] - (Z) conta la guèrra d'Indochina èran ['ɛrɔn] se trobèron [tru'bèwn] sens [san] femnas e las vietnamienas

cercavam pas qu'aquelis [ser'kawn ,pas ka'kelis] qu'es que se passava apèi [se pa'saw a'pɛj] ? Avián de mainatges… [a'jɔn] e apèi i agèt la debacla ([a'zɛt] e pas [aʒɛt]) … i agèt [a'zɛt] Dien Bien Phu certènis prenián [pre'njɔn] la femna sul batèu, e d'autres non aiá [a'jɔ] un chèf…aiá [a'jɔ] doas dròllas manhificas…soment èran aval e la femna èra *injoignable et lui ne souhaitait pas la joindre* Es un problème enòrme aquò, enòrme ! mès s'èra le sol. …Mès quantis d'autres que tornèron d'Endòshina e qu'avián de mainatges aval ! …cal pas que i age [ke'jatse] Dien Bien Phu mès se passèt [se pa'sɛt] quand mème milhor - las caliá tuar totas

01 : 00 : 00 : tandis qu'aval, se passèt en dejós [en de,zust] i agèt [ja'tzɛ pɔs] pas de suitas, es atal*, c'est un constat »* « ieu me figuri i aiá [ja'jɔ] benlèu d'aquelis 01 : 00 :51 : n'i a plan que son venguts abans les que se'n anavan [sena'naon] aián d'argen per passar sul batèu [a'jɔn dar'ʒen per pa'sa sul ba'tɛw]

01 01 : 18 : som implicat aquí dedins anguèri en Tunisia [aŋ'gɛj en tuni'sijɔ] de sosoficèrs qu'arribavan [kari'βawn] *puisque* ieu siasquèri [ʃus'kɛj] en cincanta quatre anguèron [aŋ'gɛwn] al 51èma ont èri me prenguèron [preŋ'gɛwn] Ieu èri caporal, (Z 016 / 01 :01 :57) mès èri de res de tot qui [ky] es qu'aviái [ka'jɔ] al-dessús venián d'aval [be'njɔn] - èran ['ɛrɔn] tornats gradats podián viure [pu'ðjɔn] son pas jamai estats… maissants ame ieu [sum pɔs 'tʃamaj es'tats maj'sants ame 'jew] jamai [tʃamaj] aurián poscut [aw'rɔm pus'kyt] (e pas [awrjɔm]) pas qu'aval èra la trica *c'était marcher ou crever* aval è, la plupart è la règla èra « survivre », atendre le lendeman [le lende'ma]

01 : 03 : 17 : Les soldats n'avián…volián pas mai far res, avián páur, avián…è… [bu'ljɔn … / a'jɔm pɔw] E se voliás que diguèsson coma tu, caliá far valer siá-t-aquò'quí [se bu'ljɔs ke di'jɛsɔn ,kumɔ tu / ca'ljɔ fa ba'le / ,sɔ ta'kɔki] *le pétard soit* una granda gula

01 : 03 : 50 : i aiá pas qu'aquò [ja'jɔ pɔs ka'kɔ] … èra de durs [en tuni'zijɔ] ieu fasquèri [jew fas'kɛj]… metem un mes e mièit… siasquèri le prumièr [ʃus'kɛj le pry'miɛ] a passar en Algeria…

01 :04 :38 : Èrem ['ɛrin] quatre Ieu còndussissiá(i) [kɔndysi'ʃjɔ] un gròs veïcule le jorn que passèri [pa'sɛj] èra *Aid-el- ??? la fin du ramadam* Pasque juncas [jyŋ'kɔs] alavetz, sabiam [sa'βjɔn] que les arabes èran… fasián [fa'ʒjɔn] le Ramadan. e cossí ba sabiam… aviam [a'jɔn] mes un obusièr, un canon ont èrem [ɛren] èra pas nèit entendiás [enten'djɔs] Aquò voliá dire que les arabes podián [puð'jɔn]… manjar.

01 : 05 : 45 : ieu me figuravi pas quant de temps durava aquò [,jew me figy'raj pas kand de ten dy'raw a'kɔ] solomentque le jorn [dzun] que partiguèri [parti.ɛj] èra le jorn de l'Aid ??? prenguèri [preŋ'gɛj] la rota e apèi un mocin [ap'ɛj ,um mu'si] sus Constantina arribèrem e diguèrem [arri'βɛjn e di'jɛjn] le lendeman arribèt e ieu que fasiá [fa'ʒjɔ] ? [fa'ʒɔ] ? de rota soment que n'i a… nos fasiám [faʒɔn] desquilhar, coma cal ! Gausàvem [gaw'zan] (o [gaw'zajn] ?) pas mai sortir se m'avián dit de[ma'jɔn did de] sortir sariái [sa'jɔ] sortit

01 : 07 : 35 : gausarem [gawza'rem] pas mai metre un pè defòra la nèit avián paur, le jorn tanben [la nɛjt a'jɔn pɔw le dzun ta'be] e alavetz que se passèt… diguèron *on va relever ces troupes*… les [li] generals comencèron [kumen'sɛwn] de véser qu'anava [ka'naw] mal aquí… ieu l'aviá vist abant elis qu'anava mal… siasquèrem relavats [ʃus'kɛjn releβats] per *la Légion Étrangère*… ieu les vegèri [be'ʒɛj] (o [be'zɛj] ?) pas arribar mès.. èra dit… *La Légion arrive demain, ou…* E elis fan ['fan] son trabalh ! Aquí dedinc… [dediŋk]

01 : 08 : 50 : ieu è [ɛ] vist aquò tant de causas atal anàvem [a'najn] en operacion avian [ajɔn] sentit tomba aquí dedins [dedin] fot le fòc [fɔc] e tot crama al colonèl i diguèri [i di'jɛj] ieu le menavi [le me'naj] le colonèl n'è vistas de causas Alavetz cossí vòls que le monde que se son salvats d'aquò cossí vòls que de monde qu'an subit tot aquò, cossí venon [ben'ɔn] pas fotre'l fòc aicí

01 : 10 : 18 : Les harquis èran de monde qu'èran soldats ambe nosaus. E vesián [beʒ'jɔn] aquò ! en pus que quand tornèron en França aquel monde… siasquèron [ʃus'kɛwn] mal reçaputs coma tot D'una part pasqué sabián [sa'jɔmpɔs] pas pus cossí far, e d'autra part pasqué èran, èran ['ɛrɔn] relegats ! aquel monde se devon ['diwɔn] pausar de questions quand mème ['mɛme]

01 : 17 : 00 : o ! mes ê, an cambiat d'idèia ê ! [u mɛ ɛ / aŋ kamb'jat di'dɛjɔ / ɛ] n'i a pas mait [nja pɔ maj] qu'i van ara, tornan ara, es pas parèlh quand an vist çò que se passa…àpèi èra l'argent [lar'ʒen] que fasiá tot. un combatant èra pagat grassament [grra],

al debut. Es coma se ‘iá ‘ut [se jɔ yt] {se aviá avut} ganhat tres [tre] mila o quatre mila euros [erɔ] per mes. e creses que l’argent ven pas a mancar un jorn
01 18 00 : enfin [anfin]
01 : 19 : 00 : pasqué la paradís es plan polit, mes pels autres è ! un còp fasquèri [fas’kɛj] véser aquò a una pitchona filha…e me diguèt [me djɛt]
01 : 20 : 25 : Pòts pas [’pɔs pɔs] ba saber tot quand naisses es çò prumièr que veson a l’escòla aquò
01 :21 :17 : le que nais en plena vila es pas le que coneis le mens an una voitura, e que van en vacanças e tot aquò è
01 : 22 : 00 : poiriám [puj’rɔn] beure una bièra ba cal dire - - e ben som plan content qu’aquò siágue fait [’sjɔe fajt] (o [sjɔγe] ?)
01 : 24 : 27: Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 015 |
| Contengut | : C1 – p.21 a 27 (pas acabada) |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 24 : 43 |
| Data | : 22/08/2017 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

03 : 50 : ba cal far, quand ba cal far, ba cal far
04 : 10 : pasque voliá(i) pas que se diguèssa « un » [pas’kebu’ljɔpɔskesedi’jɛsɔ] « un » / pasque voliá (e pas « voliái ») pos que se dièsse (e pas « diguèsse ») « un » - « aviá començat atal… e apèi, benlèu, è pos continunhat » - si que non ba caldriá [ka’drɔ] dire « un »
05 : 20 : es pos 7 oras (e pas « son pos… » ?!)
11 :00 : pas {de fanga} quand òm laura - les solièrs arribèon après les esclòps… Les qu’èron dins l’armada de Napoleon aián de solièrs, n’avian pas jamai vistis… de solièrs - le ròs [le’rrɔs] - las matinadas èran pas aquelas d’ara. Se començava plan d’ora, e se dinnava a mièjorn… o quand òm arrib…arribava… finit del trabalh - èra long, e a dètz oras n’i a que s’arrèstavan per copar un mòç - L’espertin es le [ej] matin aquò, è ! Es pas [es] le soèr, è ! » - èran al trabalh quand le monde d’ara se lèvan ! - espertin : per la laura le matin, le soèr quand se batiá
15 : 10 : disián, *certèns* [sert’ɛn] disián : Tè, ara anam levar la cavala, relevar la cavala ! èra quatre o cinc oras aquò Mès se podiá dire :« l’espertin ». »
25 : 51 : 10 « és de prèsso » : puslèu per la recòlta… se pòt dire tanben per la laura
34 : 50 :« …sant aquel » : ambe la « t » a « sant » -
36 : 40 : « l’endreit ont se batiá [ba’tjɔ] » - « metre la saca su’l’esquina » le granièr èra un mocin *(e pas « bocin »)* lènc aqui se vesiá (vesián ?) les valents le granièr èra sus la cava après la jornada, èra nèit [nɛjt] »
38 : 01 : « E sentissiám [sentiʃɔn] le rostit ! mès le rostit èra lènc encara ! mès alavetz de jornadas longas, se pòt pas dire ! - Pasque… Èra a-n-aqueste temps que se batiá.
38 : 29 : Quand partissiam [partiʃjɔn] d’aicí… - quand arribàvem ont cal, ont anàvem… - entendiam [enten’djɔn] la machina que fasiá [fa’ʒɔ] : « wòòò… » - quand se començava s’i vesiá [ve’ʒjɔ] pas, tot just - D’aici le soèr, que disiám [diʒjɔn] aquí, es long, è !
50 : 40 : 11 « agusa » - 34 « billo » (Z) explica en Fr c’étaient des tours à 2 billots, à crans, à cliquet - 38 « fénial » - 39 « lé léngart »
59 : 00 : les utissés - ço que s’enten ! l’auratje » *(Z) legis e sembla que ditz [tʃ] (e pas [tʒ])* vent negre « bén négré » e pas « bént négré » -
01 : 06 : 31 : N’i a que, sa(b)ián ligar san ligador : ame’l genolh, virar dos o tres còps… e jincas al moment ont… ame… ame les dits… e quand la palha es a la liga. Es plan melhor ambe un liagador le ligador es cap ponchut, 50 cm
01 : 14 : 15 : « *liens* » èra le trabalh darrèr le dalhaire una garba es dos garbelats ambe la faucilha
01 : 14 : 42 : fasiá mièja garba e la metiá darrèr, darrèr ela e ela o qualq’un mait metiá la liga e le ligaire metiá un autre gabelat e ligava

01 : 15 : 08 : (Z) BADINA : es pas previst aquò… Pasque es entre femnas, *alors là il faut pas troubler l'ordre établi…* Es entre femnas… Qui sap [ky] çò que van dire ? A ! Ieu, es ara ieu… Vau far véser quicòm. » - mès, quand se parla
01 24 :43 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 014 |
| Contengut | : Correccions de (Z) de la BD del M1 |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00:10:34 |
| Data | : 22/08/2017 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

06 : 00 : Siám en retard aquí !
06 : 50 : Ieu sai [saj] qu'a la fin me som perdut ! » *[i a de dobles e arriba pas a les trobat totis…]* - E alavetz… arribi pas a trobar les que son un tròç d'un costat o de l'autre -
08 : 30 : Aquela teulada es enselada.
10 : 34 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 013 |
| Contengut | : C1 – p.16 a 21 |
| Interlocutor(s) | : (Z) e (Y) |
| Durada | : 02:34:07 |
| Data | : 21/07/2017 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

07 : 00 : Le fuma cad'ans. [le fyma kadans] [le fyma kadan]
31 : 35 : ba caliá pas solinhar
34 : 40 : mes i a pas l'agulhada'quí ? [me'japɔlagy'ʌadɔ,ki] - l'agulhada èra defòra e le bròc dedins
39 : 37 : m'estona qu'i siague pas aquò » [mes'tunɔ ki ˌʃɔ.e ˌpas a'kɔ] - i deu èstre endacòm [idiwɛstrendakɔn]
49 :10 : A fòrça de ba i dire, « Rossèl », sap qu'es el, Rossèl. …
49 :46 : « s'entreteniá sovent mai de relacions ambe le bèstial qu'ambe la familia » - ambe la familia tot èra reglat - tot le temps se patava al bestial, e le bèstial compren - om ditz : « N'a pas mait d'entelligéncia qu'una auca de cresta ». Se ditz aquò… *mais c'est pas vrai* las bèstias comprenon la faiçon de parlar - se pensan : « ba anar mal ! »
50 : 48 : E ba sabon, [ba'saɔn] (pas de β) ba veson venir è ! Ba sabon tot aquò ! - Las bèstias son intelligentas mait que çò que l'òm crei, è ! - es tot naturel que le bèstial comprenen e escoten - quand an un autre mèstre… escotan pas res… Quand aviá fait son temps e que quand mème podiá far un o dos ans abans d'èstre venduda per la car… - crompar de bestial a la jogata [tsu'atɔ] (pas de [ɣ]) ça veut dire qu'ils n'avaient pas le joug définitif - es un capital riscat -
54 :25 : n'i a que prenián le risque - un parelh e un parelh de vacas pel trabalh - dins le Gèrs a Montgiscard n'aviá 6 - aicí fai tirar -
01 17 :55 : l'autan…les vents quand vos ple'a la recolta -
01 35 :20 : 54 un mircou dé plèja per desmacar… [ymirku de plɛtzɔ per demaka]
01 37 :22 : 56 les camps « le « é » n'existe pas faut le barrer le « é » «(pas « campés ») - 61 fa un dren (Z) explica en Français le drain à cause du roc
01 42 :30 : S'es pos fait, ba cal far. Donc s'es pos jamai estat fait, s'es pos jamai estat fait donc ba cal far.
01 43 20 quand om laura om ba sap ??? mè om sap pas cossí es… . A un o dos mèstre prèp es pas le même ???
01 43 :45 : totas las tèrras que i a quí son estadas crompadas. Mèèè « n'avèm abut [aβyt]… d'endreches a copar de ròc. » -
01 44 20 : i a un endreit… le terrèn…
01 44 40 : I a qualqu'un qu'èra plan resconegut, coma ieu, que veniá nos adujar aicí. E el fasiá pas a la piòcha pasqué aiá mon atge. Despeçar a la pala : sa'iá far ! Èra content de tornar trabalhar la tèrra … E aquel famús Paul… m'a rendu servici è !… Pòòò …. » a-

n-aquel moment n'i iá pas ni TVA ni… le pagàvim çò que voliá et voilà pf ! …mè èra content de participat pasqué i ajèt le remembrament en 1970 aicí - e, alavetz : de socas, d'arbres, de tèrras… un trabalh per ba metre tot en estat…. Nèit e jorn è ! Quand om ditz « nèit e jorn », le monde ba creson pas è ! … i èrem la nèit - un buldozer… mè cal véser cossग ba daissan e ! apèi ! de ròcs pertot, de racinas … pertot… pf ! « tarrible ! » -
01 : 46 : 42 : Alavetz, quand ba lauràvem, trobàvem una soca de garric, d'acacia. Crac ! … copàvem [ku'pajn] quicòm, bon… E alavetz, metiam [me'tjɔn] un piquet, quicòm…e apèi quand tot èra daquòs tornavèm/[tur'najn] ame'l endusac per far un trauc e desrapàvim la soca desrapar la soca è !
01 47 :20 : (Z) explica en Français c'est du travail ! le travail qu'on a fait ! on faisait des drains avec des sarments et des sacs d'engaris en plastique dessus pour préserver les serments… mais ils marchent encore ces drains ! y a plus de 50 ans à un autre endroit de l'eau on a fait un drain
01 49 :55 : (Z) explica en occitan «quand le monde veson les campses coma son, polits, se ??? del trabalh que ???
01 50 :07 : n'i a mèma que se trufavan de ieu coma cal » Qu'es aquí que s'apèla : « un ròc » ? l'agricultura d'alavetz. Es un endreit que le monde n'an pas poscut trabalhar en travèrs, e alavetz son passats per-dessús, e an trabalhat apèi dessús. E alavetz, aquela partida que pencha, que i a d'arbres, s'appèla : « un ròc ». e a totjorn la fòrma *d'une hélice*.
01 : 50 : 50 : « èra la mòda aprèp le remembrament de dire aquò b'anam suprimar. Mès quand ba suprimas trobas le ròc, donc cal suprimar le ròc apèi… n'i a qu'èran facilles, mès d'autres qu'èran importants… se pòt pas far… ieu fasiá ço que se pòt pas far. Quantis d'endreitses que caliá butar la tèrra per desrapar le ròc
01 51 35 AQUI UNA ISTORIETA QUE FA RIRE « E n'i a un qu'es damorat alà. E le vesin en faça, que nos picanhàvem [pika'ŋajn], es mòrt [i mɔrt] le paure fan… E me disiá « E aquel le fas ? Le tombas pas aquel ? ». Voliá que le tombèssi. « Tu que siás tant valent, as pas qu'a'l tombar ! ». E, le vesiá(i) venir, e i disiá(i) « s'èra tieu, ba fariás tombar ? » « Ò mès tu ba sabes [saβes] far ! ».. E i es encara.
01 52 :30 : e d'autres que benlèu auriá(i) (pas pris en compte car 1S o 3S possibles ???) milhor fait de les tombar pas. Pasqué quand i passàvim ame la moissonusa la moassunonusa ?? la vegetacion darrèr… les crampons èran pas pron fòrts [fɔrs] per jetar la palha, las cambas de tornasòl e tot aquò e quand arribàvim al fons, entendias aquò dins la machina !… pff ! caliá arrestar juncas que tot aquo siasquèssa passat… pasque… se sariá tot copat… …<Z 013/01 53 :00> èra la recòlta qu'èra… embestienta a far, mès si que non, fasiás de recòlta pertot. Se cultivava plan çò que… tot anava plan… se laurava, se semenava… la machina es equilibrenta … es tota planièra
01 54 :27 : 62 uno bésalo - 64 un enbalmé
01 55 :10 : (Z) explica en Français 69 la partisou
01 59 :12 : aquò èra le trabalh d'una femna la fermièra laurava ambe de vaquetas
02 08 :50 : se començava totjorn per una arremassada l'aurièra (= 4m pas trabalhats *: la bordure*) - *soit* aquí *soit* virar…
02 13 :20 : e l'annada que se torna laurar cal arremmassar aquí - mes se fa pas mait ambe la mossa - la papà aviá doas mossas
02 14 :35 : NA : « te farà passar un moment » las vacanças
02 28 :30 : vesi, è, que s'abaissa è ! - 25 ans de retraita lèu
02 31 :10 : NA : ba veirem pas jamai aquò !
(Z) : sèi [sej pas] pas se val le còp de far tot aquò ?
02 32 :30 : « sèi pas [sɛjpas] quora ai començat - m'èra pas vengut a l'idèia de començar abant aiám d'autras causas a pensar !
02 34 :07 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 001 |
| Contengut | : Les parents de totis 2 |
| Interlocutor(s) | : (Z) e (Y) |
| Durada | : 00:05:32 |
| Data | : 23/12/2016 |

Luòc : Dins la sala a manjar

| | | |
|---|---|---|
| 00 : 00 | FT | Bon, adissiatz (Z) |
| | (Z) | Adissiatz |
| | FT | Avuèi tenèm le vint-e-tres [,bintɔ'tres] de decembre de dos mila setze. E donc sioplèt voldriái sapier d'ont ètz sortit. Ont ètz nascut, quora… |
| | (Z) | Som nascut aicí… dins le lèit qu'es pas luènc d'aicí |
| | FT | Donc ètz nascuts al Faget. E quora, quora ? |
| | (Z) | A part le regiment e las escòlas, son totjorn damorat aicí. |
| | FT | Mes quora, quin jorn ètz nascuts, quin jorn exactament ? Se pòt sapier ? |
| | (Z) | En setembre mila nòu cent trenta tres. |
| | Ela | *(de luenc)* Le setze setembre |
| | FT | Le setze ? |
| | (Z) | Setze |
| | FT | Trenta tres, es aquò ? |
| | (Z) | Trenta tres |
| | FT | D'acòrdi, *ok.* Donc avètz… quin atge avètz ? quatre vint tres… faitis ? |
| | (Z) | Quatre vint tres finits |
| | FT | D'acòrdi. *OK*. E vòstre paire, vòstra maire, èran d'aicí d'al Faget tanben ? |
| | (Z) | La mamà èra coma ieu nascuda aicí. E le papà aprèp la guèrra venguèt d'Aubezinas, dins le Tarn, venguèt s'adjendrar aicí. E es el que prenguèt la direccion, i aviá pas mait d'òmes. Èran mòrts. |
| | FT | Aicí ? |
| | (Z) | Aicí i aviá tres òmes, e un de vielhessa e les autres dos a la guèrra, i aviá pas degús pus. |
| | FT | D'acòrdi. E veniá vòstre paire, d'ont aquò ? De còsta castras ? Non ? |
| | Ela | Non. A costat de Revèl. |
| | FT | A costat de Revèl? |
| | (Z) | *Oui,* devèrs Revèl. |
| | FT | Cossí s'apèla ? Cossí s'apelava ? |
| | (Z) | Auvezinas |
| | FT | Auvezinas |
| | (Z) | Montgei. |
| | FT | Montgei |
| | (Z) | Montgei, *là*… Aquí ont i a le castèl *cathare*, a Montgei. |
| 02 : 00 | FT | E donc sa familha a-n-el èra d'aval ? |
| | (Z) | Èra d'aval. |
| | FT | D'acòrdi. E vòstra maire, ela, d'ont es qu'èra ? |
| | (Z) | La mamà èra nascuda aicí, de qualqu'un qu'aviá bastit l'ostal, e sa maire veniá de la region de Cadix. |
| | FT | Es pas plan luènc. |
| | (Z) | *Trois kilomètres* |
| | FT | D'acòrdi, *OK*. E avètz de fraires o de sòrs que… |
| | (Z) | Aviái una sòr, ainada, qu'èra nascuda aprèp la guèrra. E ieu atendèri dotze ans o tretze a naísser. |
| | FT | D'acòrdi. Mmm… E donc vos ètz maridats aicí ? |
| 03 : 00 | (Z) | *Oui.* |
| | FT | D'acòrdi. E vòstra femna ? |
| | (Z) | Èra nascuda a Podís. |
| | Ela | E nos maridèrem a Podís. |
| | (Z) | Nos maridèrem a Podís. |
| | FT | Podís ont es aquò ? |
| | Ela | A costat de Blan… Entremièit Puèglaurenç e Revèl. |
| | FT | A d'acòrdi. E vos alavetz venètz de Podís ? Es aquò ? E vòstre paire e vòstra maire èran de Podís ? |
| | Ela | Èran totis dos de Podís. E som nascuda *le 4 décembre 1936*. |
| | FT | Trenta sièis. Donc un pauc mai jovenòta ela. Trenta sièis, es jove. D'acòrdi. |

(Z) Es coma ieu, es nascuda tròp lèu ! *(rires)*
Ela Òc, ben… es atal…
FT Coma totis. Ieu tabes è. D'acòrdi… Donc, aicí, vos, (Z) : ètz totjorn damorats dins aquela bòrda ? Es aquò ?
04 : 00 (Z) Èra plan pichona bòrda
Ela A l'epòca…
(Z) A l'epòca… Amai èra plan pus granda que quand mon paire la prenguèt… I aviá pas que quatorze sacs de tèrra(1).
FT Quatorze ?
04 : 25 (Z) Quatorze sacs de tèrra. Apessonat encara. E mon paire crompèt deçà, crompèt delà, e ieu quand comencèri de laurar i diviá aver setze ectaras a *peu* près
FT D'acòrdi, e ara ?
(Z) E ara…
FT De centenats
(Z) N'a quatre vint dotze.
FT Es qu'avètz un dròlle.
Ela Tres dròlles
FT Tres dròlles
Ela Tres dròlles
(Z) Mes n'i a pas qu'un que trabalha aicí.
05 :00 Ela L'ainat
FT L'ainat
(Z) L'ainat
Ela L'ainat
FT E les autres son defòra.
(Z) Les autres, un trabalha a la SNCF, e l'autre a l'Aiga de la Montanha.
FT Montanha Negra. D'acòrdi. E… Mmm… Bon va plan impecable. Impecable.
05 : 32
*APRÈP AQUÒ, ENREGISTRÈRI SENS BA SAPIER…*
*FT Aquí ai quitat. Ai copat l'enregistrament pesque aquò me fa un enregistrament per dire d'ont sortissètz, tot aquò…*
*E ara voldriái parlar del patoès. D'aquelis classadors… Quora avètz començat aquò ? Perque fasètz aquò ?*
*Vau tornar començar a enregistrar, d'acòrdi ?*
*Puèi, podèm… Fasèm çò que volèm… Se volètz dire quicòm, que que siá, ba disètz… O pas, è, vesètz.*
*Mes ieu ensagi d'aver un enregistrament sus un daquòs, un autre sus un autre… Es mai facile per ieu apuèi d'escotar.*
Voilà.
*06 : 05 Ela Dempèi quora comencèron ?*
*FT Atendètz, atendètz… (rires)* Voilà.. Attendez…
06 : 12

(1) 1 sac = 44 aras = 80 litras de blat semenat

Enregistramant n° : 002 :
Contengut : L'occitan - Les classadors :
Interlocutor(s) : (Z) e (Y) :
Durada : 00:07:15 :
Data : 23/12/2016 :
Luòc : Dins la sala a manjar :
00 : 00 FT *Voilà.* Aquí es un autre que comen…
Ara (Z), m'agradariái de parlar dels classadors qu'avètz faits aquí, de tot aquò. Quora avètz començat aquò, aquel trabalh, a pus près è
(Z) I a una quinzena d'ans, que me venguèt a l'idèia de metre le patoès escriut [eskriut], pasque, èra…vesiái [be'ʒjɔ] qu'èra… que digús ['djy]

le voliá pas mai parlar… E le monde pensavan que… qu'èra quicòm que caliá pas practicar. E ieu trobavi que… qu'èra plan domatge de daissar tombar quicòm atal. Es una lenga qu'a plan mai de mòts que la lenga francesa, se òm les compta plan. Òm pòt definir un mòt plan pus facillament en parlant patoès qu'en parlant francés. E quand vesiái [beˈʒjɔ] que tot le monde fasiá ([faʒˈjɔ] e pas [faʒjˈɔn] prˈamòr quˈes TOT le monde) la guèrra al patoès e disiái : « *Quand mème, un jorn ba trobaràn quˈes domatge* ».

FT Mmm… D'acòrdi. E quora escrivètz ? L'ivèrn, l'estiu, le matin, la nuèit…

01 : 30 (Z) Quand un mòt sabiái que l'aviái pas mes, disiái : « *aquel mòt l'ai pas mes, le'cal ajustar* ». Qualque còp se trobava qu'èri al lèit. D'autres còps qu'èri pel camp. Disiái : « *Aquò ba cal metre de costat* ». E apuèi quand agèri començat de remetre plan qualques-uns, me diguèri : « *Mes, òm pòt pas contunhar aquò san metre les provèrbes* ». Les reprovèrbis. Demandèri a qualques-uns aicí se n'avián pas. Alavetz ne trobèri atal qualques-uns. Mes, plan pauc.

FT Mes n'i a tres cent cinquanta…

(Z) E ?

FT N'i a tres cent cinquanta, quicòm atal…

02 : 26 (Z) D'aquelis que… ai trobat, soat [swat] dins de libres, soat dins… dins la parentat o le vesinatge, representa pas gaire [paj gajre]. Totis les autres les ai retrobats que les ai dejà entenduts.

FT D'acòrdi. Pesque parlatz de libres. Legissètz tanben de libres en occitan ?

03/ 00 (Z) Òc.

FT De còps que i a, legissètz tanben en occitan, non ?

(Z) E ben legissi en occitan plan pauc, plan pauc. E tròbi que certènis [sɛrˈtɛnis] *(francisme)* son pus faciles a legir que d'autres. Les que venon d'al costat de l'Aveiron son plan dificiles a siègre [siˈɛjre], d'aprèp ieu. E les que son dins le costat pireneèn, aquelis son plan pus faciles a comprene.

FT Mmm… D'acòrdi…

(Z) Mès totis an un grand interès…

FT *(rires)* Mmm…

Ela ???

FT Pesque ieu vos demandi aquò… Pesque… Cossí vosaus parlatz ? En patoès, en occitan ? E apuèi escrivètz ? Mes cossí escrivètz ? Avètz quina règla per dire cossí fasètz ?

04 : 00 (Z) Coma sèi pas escriure l'occitan, escrivi coma ba entendi.

FT Foneticament òc.

(Z) Foneticament. Mes precisi que se ditz atal dins le canton de Cramanh. Pasque cal pas anar tròp luènc per que tot se cambie.

Ela E òc !

FT D'acòrdi. De còps que i a, de còps que i a dins vòstre parlar m'asembla que i a de causas que venon del Tarn, è ? donc aquò ven finalament…

Ela Ven del costat de son paire…

FT O de vos tanben…

Ela Tanben.

(Z) Tanben.

Ela Mes sustot de son paire. Pesque parlava totjorn patoès.

04 : 40 (Z) Escotavi mon paire que parlava ame'ls vesins [ˌamejβeˈsis] pasque fasiam [faˈʒjɔn] les trabalhs ensemble. Èrem sovent a èstre ensemble. E cadun aviá sa faiçon de parlar, e ???, e se trufavan l'un de l'autre.

FT Mmm

Ela E òc se disiá pas *tot a fèt* parèlh.

FT Donc pensatz qu'es mai que mai vòstre paire que vos a influençat… que vòstra femna…
Ela Òc, parseque ieu parlavi totjorn francés.
FT A… d'acòrdi.
Ela Tandis que son paire… parlava patoès…
(Z) Èra le mèstre de l'ostal. Èra el que fasiá la lei pertot, è. Pasque, dins le temps, le mèstre de l'ostal, èra pas coma ara, que n'i a pas. Le mèstre de l'ostal… es el que reglava… çò que se passava, e çò que se disiá…
FT D'acòrdi. Vos, que nen pensatz d'aquò, de tot aquò,
06 : 00 Ela Es quicòm que li agrada. Fa que i ai pas jamai dit que ba fasquèssa pas. Es interessent quand mème.
(Z) M'a sovent adujat !
FT *Ah bon ?*
Ela Òc per de… Qualques mòts mes pas grand causa…
(Z) Quand un mòt le sè'i pas traduire, ela me ditz : « val mait atal ».
Ela Mes parlavi puslèu francés que…
(Z) Mes ara, arribi a de moments que sèi pas mai çò qu'è mes, al debut… Som perdut.
FT Es normal, pesque n'i a talament, n'i a mai d'un centenat de pajas, quicòm atal… Donc es normal qu'a un moment donat se pòt pas sapier
(Z) Òc i a de causas en doble
FT Òc, òc, mes fa pas res. Ieu me'n avisarai se i a de causas en doble, e ba tirarai, e *allez*. Es pas un problèma aquò, è. D'acòrdi. *Bon*. Es que volètz dire… Es que i a quicòm mait, sè'i pas, qu'i pensi pas ?
07 : 00 Ela Ni mait !
*(rires)*
FT ??? vrespalhat.
Ela Cal manjar… ???
07 : 15

| | | |
|---|---|---|
| Enregistramant n° | : 003 | : |
| Contengut | : L'escòla | : |
| Interlocutor(s) | : (Z) | : |
| Durada | : 00:01:38 | : |
| Data | : 23/12/2016 | : |
| Luòc | : Dins la sala a manjar | : |

00 : 00 Ela …Anguèras a La Vaur…
FT Aquí enregistra… Pesque tot a l'ora, tot a l'ora, avètz dit que : « *Som totjorn damorat al Faget* », mes es pas aquò, exactament.
(Z) Exactament, non.
FT Nos podètz explicar un pauc… Que a La Vaur… A l'escòla…
(Z) Anguèri a l'escòla al Faget, juncas al Certificat d'Estudis, e l'institutor me disiá : « *Il te faut continuer tes études* ». *Et devant le refus catégorique que…*
FT A l'ostal ?
(Z) *Que j'ai fait… Ma mère m'a pris à la foire à Lavaur. Elle m'a dit : « Mais… »*
FT Podètz parlar en patoès sioplèt ?
Ela Cal parlar en patoès.
FT En patoès. En patoès sioplèt. La mèma causa è !
01 : 00 (Z) Ma maire me diguèt : « *Mais si nous allions visiter cet établissement, qui es en face, là ? Peut-être nous serions reçus ?* ». E i agèt le director, justament, qu'èra aquí per… Pasque de monde… Riscavan… D'esser aquí… Èran venguts a la fièra… E reçapièt, me reçapièt, coma ne reçapièt d'autres tanben aquel jorn. E donnèt totis les rensenhaments per dintrar en novembre. E l'escòla d'ivèrn se…

*Aquí le telefonèt/enregistrur se met a sonar e l'enregistrament es arrestat qualquas segondas.*

01 : 38 *Fin*

Enregistramant n° : 004
Contengut : L'escòla, la guèrra d'Argería (suita del 003)
Interlocutor(s) : (Z) e (Y)
Durada : 00:06:35
Data : 23/12/2016
Luòc : Dins la sala a manjar

00 : 00 (Z) Èran de basas tot a fèt simplas mes apreniám plan de… de *manuel*. Sabiám far de tonelaria, de fòrja, *de la vannerie, de la taille des arbres fruitiers*…

FT Es aquí qu'avètz apres tot aquò ? Tot aquò… *Enfin*… Qualquas causas, un pauc…

(Z) Le debut !

FT Le debut. *Voilà, voilà*. Le debut òc.

(Z) E *par la suite* apuèi òm se perfecciona.

FT Plan segur, òc òc.

(Z) E apuèi…

FT Dos ans aquí. Aquò durèt dos ans ?

01 : 00 (Z) Dos ans. *Sur* dos ans. E donc èri maridat ambe l'explotacion [es'plwatasiu] ! Puisque ma sòr n'èra pas en mesura de prene la succession… Ieu vesiái pas qu'aquò ! E tot le monde se trufava (pas al plural !!!???) ieu. Disian : « *Mes pòt pas i viure ».* Apuèi : *« Un tipe coma'quò auriá poscut far quicòm mait* ». Alavetz, un copin, d'al Faget me diguèt : *« Mais si tu allais faire des études pour 'contrôleur-laitier' ». « Ò,* i diguèri, *mes aquò sarà tròp complicat per ieu ! ».* E alavetz me diguèt : *« Passe l'examen d'entrée, puis tu verras bien ».* E me diguèt : *« Je te ferai passer des documents, tu les étudieras et tu auras suffisamment de données pour répondre aux questions qui te seront posées ».* Finalament, me trobèri ambe de bachelièrs, ambe de tipes qu'avian fait d'estudis, de monde de trent'ans… Diguèri : « Que som vengut far aicí ? ». Aviái pas que dètz-e-sèt ans ieu

02 : 00 FT Ont èra'quò ?

(Z) A l'Escòla Veterinaria de Tolosa. E alavetz nos aprenguèron le, *enfin*… Siasquèri reçaput, sèi pas per que.
*(rires)*

(Y) Aviá bon cap.

03 : 00 (Z) Pasque fasquèi pas tròp de bèstisas. Donc me diguèron, diguèron : « *Benlèu d'aquel, nen farem quicòm* ! » E nos aprenguèron las analisas, *la méthode Gerber*, *la méthode Oybert*, e tot çò que cal sapier per far le contròle laitièr : *la pesée*, la… tot. E me diguèron : « Se *tu veux, tu peux venir on a des places libres pour toi… Des offres à la pelle ».* E ieu que voliá(i) pas partir d'aicí faguèt que tot demorèt atal. E apuèi venguèt l'atge de partir al regiment… E al regiment…

FT E aquò èra… Quina annada ?

(Z) Aviái vint-e-un an… Quand…

FT Partisquètz…

(Z) Quand siasquèri apelat aviái vint-e-un an

FT Donc l'Escòla Veterinaria, a Tolosa…

(Z) Aviái dètz-e-sèt [ˌdɔzɔ'sɛt] ans.

FT Dètz-e-sèt sètz-e-vuèit, dos ans non ?

(Z) *Ouais*, dètz-e-sèt sètz-e-vuèit

FT D'acòrdi. E La Vaur èra abans aquò encara ?

(Z) De quatorze a setze.

FT D'acòrdi. *OK, OK.* Donc a vint-e-un, le regiment. A vint-e-un an…

04 : 00 (Z) E a vint-e-un an siasquèri apelat, anguèri al *Camp de Rivesaltes*. E aquí me trobèron *un taux d'albumine trop important*. Que n'aviái pas jamai agut ! *(rires) Bon, retour au foyer.*

FT *Super !*

(Z) E les autres partisquèron en Algeria. Siasquèri pas le sol a partir, mes enfin ! *Au camp de Lussendé a Alger.* Alavetz, vesiá(i) ieu que le temps passava
a, que podiái pas me maridar… Ambe la (Y)… Donc diguèri : « *Vau far una demanda, sarà çò que sarà !* ». Anguèri vendemiar al país bas, per passar le temps, per aprene d'autras causas.
Le país bas ?

05 : 00 Le país bas es la region de Carcassona, *les marais asséchés. Les marais asséchés, c'est le pays bas. Bon*. E quand tornèri, reçapièri una convocacion per anar… Per una contra-visita. Mes aquí siasquèri pres ??? pesque les evènaments de Tunisia demandavan de tropas. Alavetz se parlava pas mait d'albuminas è ! Que n'agèssas o pas, èras pres ! [ke nadʒɛsɔz u pas ɛrɔs pres] E dins l'afar de res partiguèri per de bon en novembre. Solament aquò me portèt apuèi… Ambe les evènaments me portèt tres ans aprèp, aquò, o quatre. E quand tornèri d'Algeria, èra al mes de mai, nos maridèrem en setembre, e contunhèri l'explotacion pasque les parents èran vièlhs e pas tròp en fòrma. Fa que nosaus prenguèrem la suita.

06 : 00 FT *Ouais.* Vòstre paire fasquèt pas l'Algeria el ? Èra tròp vièlh. Non ?...
Son paire ?

(Z) Èra a la guèrra de quatorze. Fasquèt, fasquèt sèt ans de presénça : dos ans de servici militari, quatr'ans de guèrra, dos ans d'ocupacion… *Non*… Un an d'ocupacion. Fa sèt ans.

FT Son de causas è !

(Z) Se maridèt a vint-e-nòu ans !

06 : 35 Fin

Enregistramant n° : 005
Contengut : Le Memòri M1 e les 2 Dorsièrs
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00:33:47
Data : 27/05/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

05 : 30 : [nb]/[mb] tonba/tomba
06 : 00 : tsénéral [ts]/[ʒ]
08 : 35 : plèja/plètza
20 :00 : les esclòps son paire « Ieu anavi a l'escòla ambe d'esclòps… » « èra de boès que teniá pas »
28 :40 :çò que m'interessa es çò que disiám nosaus » (dins les probèrbis qu'a notat) -
30 :10 : tot le monde sap çò qu'es [,sasɔ'kes] un porton le qu'a de vinha
30 : 55 : b'ai pas mes devèrs la vinha aquò
33 : 47 : fin

Enregistramant n° : 006
Contengut : Les parents
Interlocutor(s) : (Z) e (Y)
Durada : 00:12:33
Data : 27/05/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

08 : 18 : le pepin de mon paire : èra tissèire es [ej] le que fasquèt la fortuna de la familha ; pasque avián pas d'ostal, apèi agèron un ostal ; crompèron un bòria mes pas de la façon ordinaria ; prestèron d'argent a qualqu'un qu'èra tot le temps despensièr ; prèsta-me 'quò

per arribar a la fin del mes… o a la fin de l'annada… e a fòrça d'i prestar de l'argent, d'argent, arribèt a i crompar la bòria. Solament aquel òme moriguèt e degús sapièt pas que le pepin i aviá prestat d'argent ; donc le pepin perdèt la mitat de sa vida de trabalh ».
(Y) : « fasián confiença »
12 : 33 : fin

Enregistramant n° : 007
Contengut : Les classadors
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00:06:00
Data : 27/05/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

00 :54 : *la confiancia que se fasián le monde. Es çò que parlèem apèi. Çò qu'èra dit èra dit. E ara la paraula n'a pas tant d'importença [tan dimpurtensɔ] qu'aquò finalament.*
06 :00 : fin

Enregistramant n° : 008
Contengut : C1 – p.5 a 10
Interlocutor(s) : (Z) e (Y)
Durada : 00:57:32
Data : 27/05/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

01 :10 : Un cèl san anibols. San vent. [san]
05 : 00 :es quand comença a se virar dura pas longtemps
06 :52 : Fa uno albo routjo [tʒ] ou [tʃ] ?
10 :40 : dins d'aicí èra un endreit per se reperar
12 :10 : cadun aviá le nom d'un sant
13 :27 : N'a pas plaut [pla.yt] de longtemps.
14 :30 : Las polas lèvon ['lɛβɔn] las alas.
*La (Y) es arribada e dintra dins la conversacion*
15 :30 : Lé foc b'a cramario tout. a priori [rjɔ] selon (Y) puis (Z) (et pas ni [rɔ] ni [jɔ])
18 :20 : Qué farén sant aïgo ? [san'tajɣɔ]
19 :50 : La Plèja [plètʃɔ]
L'aouratché (Y) [ts] (Z) [tʃ]
Tant lèou lé bélétz, lé pét !\ (Y) [ts] ? (Z) [tʃ] ?
24 : 55 : e se ditz : "plau a rens, de la palha fa de fens !"
34 :00 : Cal se vestir se cal vestir
34 :30 : cal que fasque plan fresc
36 :00 : LAS MALAOUTIÈS (Y) e (Z) : [jès]
36 :45 : se planher pas de res o èstre bèl
40 :18 L'operacion [siw]
43 :20 : i fasiá pas bon viure dins le lauragués… la glèisa (b') entendiá regir tot…
47 :00 : dins d'aqui
51 :00 : a quina ora volètz manjar ? Noémie ditz : « avèi » e pas « avuèi » - quèze la carn
52 :50 Le cap de l'an [kad:e'lan] (e pas [kat:e'lan] ! ni [kate'lan])
57 :32 Fin

Enregistramant n° : 009
Contengut : Fotos n° 01 02 03 04
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00:09:30
Data : 10/06/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

01 : 40 : … Es la garbièra que fasián cada ans. »

02 : 30 : … È pas jamai saput cargar coma el. - Pasque, pareis pas, mès quand siás dins le camp, que pencha un mocin…
03 :08 : quand i passas dessús E apèi, quand preniás le tirador, aicí E aquò tot le monde ba sabiá pas far ! [basa'βjɔpɔj'fa]
04 : 45 : te cal aprene
05 : 36 : Les bòrds se fasián a la dalha.
09 : 30 : Fin

Enregistramant n° : 010
Contengut : C1 – p.10 a 13
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00:55:46
Data : 10/06/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

02 :50 : Les que volián reçaure ! N'i a que se'n chautan pas.
04 : 04 : abans que partiguèsse ([parti'jɛse] : ɣ pas dita) al regiment
06 : 00 : devriá se dire catièra *comme cathédrale : c'est la chaise de l'évêque*
09 : 28 : aquí cadriá pas d'èssa (letra « s »)» [ka'drɔpɔj'desɔ]
11 : 05 : le cap de l'an [katalan] [kadelan]
12 : 35 : fasiá negre nèit » es negre nèit
14 :40 : Sèi pas [sɛjpas] per que se pòt remplaçar.
15 :34 : moriguèron Aquò tanben. I a de monde que sabon pas çò qu'es un orme ['urme], çò qu'es una orma. ['urmɔ] - l'orme es pus finòt, pus elançat… pasque l'orma èra quicòm de causit, è ! es quicòm que se plantava pas luènc d'una bòria, per far d'ombra, es coma, aicí se plantava pas de plantanièrs, se plantava d'ormas, e totas las ormas moriguèron i a vint ans
16 : 45 : E se vesiá plan de boriás ame de, d'ormas mòrtas… que ara son copadas. n'i a qu'an resistat… Mès d'ormes ne vesi pas mait, è ! Nosaus n'aviam a un endreit, n'i aviá aquí. Mès ara remet pas mait èra una planta ruda aquò, resistava
19 : 00 : quand òm va dins les parcs
21 :15 : Nosaus, qui sap çò qu'avèm plantat ! De centenas de plants !
21 : 38 : Toti' (totis) fan pas, è ! » [,toti'fampɔ'zɛ] - una carrièra qu'es sus un ròc [kisyzyn] !!! - des arbres i an pas crescut aquí. ['jampɔs] - Plantam nosaus de fraisses
23 : 55 : Cal copar ambe la luna vièlha. - Se vòls far… de cabirons… que le boès siasque pus dur e resistent a las bèstias - un boès que se cussona es copat ambe la luna novèla… aquò… se parla pas aicí d'insècticide, è…se parla… las bèstias son pas atiradas per de boès copat ambe la luna vièlha - quand èri… quand tornèri del regiment, fasquèrem un estable, caliá… le charpentièr diguèt : « farem aquò la setmana que ven…e apèi anguèrem copar quatre o cinc pibols…de carolina, è, es pas de pibols e las portèrem a rassegar se seca un còp rassegat le metes plan pausat de nivèl se parla d'annadas es le tot [ile'tut] que siasque ['ʃɔske] copat ambe la bona luna.
28 :10 : Quand as una branca coma d'aicí aval, la pòts pas ni cargar, ni res : l'abossinas. Gardas çò bon e çò-z-autre se'n va al fòc o se'n va… - « arronç » se pòt pas dire dins un bòsc…- Alavetz, ba metes a un endreit que digús vei pas o a un endreit que ba veiras pas jamai [,baβi'raspɔs'ʒamaj] - dos ans aprèp es tot digerit - nen daissèrem un, que posquèrem pas l'alumar, e alavetz diguèrem [dj'ɛjn] - gaireben se vesiá pas mait - se perís vite [,sepe'riβite]
32 :50 : D'aquò n'aiám pas. [,na'jɔmpɔs] » nimai le mòt existava pas mès le que n'a pas vist pigassar [pja'sa], sap pas cossí un pigassaire [pja'sajre] n'avança de tombar un arbre ! -
33 : 21 : ambe una bona piassa, un bon margue, e un tipe que a un mocin d'idèia, que va pren de naut, ne veses aque's (aquels) estelons [ake,zeste'lus] : clac, clac… E l'arbre sabes a ['sajza] enveja de se'n anar, mès aquò èra per preparar le torador ambe le torador se far le cunh que permet à l'arbre de ??? es lèu per tèrra le qu'a pas jamai piassat cal aver dejunat tanben far estopa, cal tirar le rassèc
35 :15 : la rassèga [ra'sɛɣɔ]

44 :00 : quand èri jove, me figuravi pas… me disiái : « aicí sián [ʃɔn] arrierats. Avèm de caminses, i a pas res de dreit… es tot le temps… es rare de trovar una linha dreta… mes ieu me pensavi que les que tornavan d'Alemanha, presonièrs, disián qu'en Alemanha èra tot plan milhor qu'aicí e me fisavi qu'alà i aviá pas que de rotas dreitas…(rires) perque tot… Mes i cal pas anar en Alemanha per trobar de rotas… n'i a de dretas e n'i a de… es pas pertot… mes ba cresiá dret… pasque quand tornavan d'Alemanha aquel monde disián qu'èran en avança, plan d'avança, que siasque per las demòras, per…. per çò de trabalhar e tot… 'mai èra vertat
45 :27 :nosaus que… aqu'is caminses que viran de pertot disiá « en Alemanha diu èstre pus dret qu'aquò, è ! Quand òm a pas de que per se documentar, o quand òm sap pas... Aviá dètz ans.
46 : 00 : qualqu'un b'aviá lançat aquò
48 : 15 : le camin de compostèla …
49 : 12 : tant que n'as pas passat las pireneas [ˌpire'nɛ.ɔs] es atal e aicí agèrem [a'ʒɛjn] una dròlla que veniá de la region de Lille. E un soèr, a-n-aquesta epòca, vegèt [vezɛt] *la Voie Lactée, Syrius*… »
50 : 20 : mès ne reveniá pas, aviá pas jamai vist le cèl e una dròlla, quand mème, mai de quinze ans, è ! - aniràs a la vila, veiràs pas le cèl [bi'ras] aicí i a d'endretitses que se vei netament, quand vas dins
51 : 22 : aicí…i a d'endreitses [den'drejses] que se vei plan, 51 :37 mait o mens [majtumen] mès… se vei. - Mès [mɛ] Tolosa nos illumina è !. A… Part tota aquela region aquí, veses pas res… om vei las estelas d'aquel costat…mès aquí…
52 : 10 Abans n'i aviá pas de polucion luminosa. Quand anàvem a l'aparratada…èrem les sols qu'aviam un lum defòra : les lums èran dedins - Atanben… Mès t'en vas dins una… t'en vas dins una vila - i a un endreit sus dètz qu'es illuminat
54 :05 : caldrà [kal'dra] !
55 :10 a pas plan d'impotança tot aquò
55 :30 : le mèra ['mɛrɔ]
55 :45 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 011 |
| Contengut | : C1 – p.13 |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00:15:27 |
| Data | : 10/06/2017 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

03 : 34 : l'abeurador es un endreit ont van plusurs estables [um'bamply'zyrs es'taples] - una clòta se disiá pas aicí mès s'entendiá
04 : 45 : es un rec que ramassava l'aiga de plèja [ezyn'rekeram'sa.ɔ'l'ajɣɔde'plɛtsɔ]
06 : 30 : es quicòm que fa véser le trabalh que se fasiá abans [fa'ʒɔ aβan]
(Y) arriba : l'atelatge [atelatze]
09 : 15 : pesque n'i aiá [nja'jɔ] a dos pès - Reculavas l'atelatge aquí. [ˌreky'laws late'latsea'ki] - e cramponavas una bèstia o l'autra … d'un costat… o de l'autre costat. [ˌkrampu'naw,zunɔ'βɛstjɔ] - es pas l'ideal [espɔlideal], pasque la vaca o le buòu que fèrras, cal que age ['atse] un pè de cada costat… e que siágue ['ʃaɣe] soslevat de cada costat, si que non le tenes pas »
10 : 09 : e apuèi aquí digús se bolegava pas mait [e.a'pɛja'kidjysebule'awpaj'majt] - E i a de buòus que les i podiás [pu'ðjɔs] pas recular aquí dedins… pasque sovent comprenián çò qu'anaba arribar e i aviá pas res a far per les i far anar è – pasque aimavan pas d'èstre contenguts. Es pas qu'i fasquèssa [fask'ɛsɔ] mal. Enfin i fasiá [fa'ʒɔ] pas mal… i fasiá [fa'ʒɔ] pas ben tanpauc. Mès enfin èra pas tròp dolorós, è ! »
11 : 07 : È, cossí se ditz aquò ? [ˌsedizak'ɔ] »
15 :27 : Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 012 |
| Contengut | : C1 – p.14 e 15 |

Interlocutor(s) : (Z) e (Y)
Durada : 01:02:48
Data : 10/06/2017
Luòc : Dins la sala a manjar

02 : 29 : [katsatuluzɔ] caps a Tolosa - dins d'aicí, talèu qu'arribas a Valesvilas…
09 : 15 : dins d'aquí a aquí es la mèma construccion [din'daki.a :'ki:la'mɛmɔkuŋstru'tsiuw]
10 : 35 : i bastiguèron [ibasti'jɛwn] un renfòrt per que bolè(gu)èssa pas mait [bu'le.'ɛsɔpaj'maj] - es [ei] maissant signe
11 : 30 : [tseta l'ajɔ] getar l'aiga [i luŋk a fa] es long a far es totjorn [tutsun] de nivèl [nivɛl] totjorn
15 : 45 : (la (Y) arriba) Quand fasiá la genoesa aquí a l'autre ostal es ela que fasiá le mortièr [kant faʒiɔ la ʒenwɛzɔ aki a lawtre ustal es elɔ ke faʒiɔ le murtiɛ]
24 :40 : le maissant temps [maj'santens] dintrava plan coma cal pel trauc del dornièr
26 :38 : garda manja (Y) ditz [mantsa] / (Z) ditz [mantʃa]
28 :57 : i siam ! [i ʃjɔn]
34 : 15 : (Y) : le topin i a una coa
41 :51 : b'èentendut aicí
43 :01 : (Z), (Y) le lèit [lɛjt]
50 :25 : le trast èra *le supermarché* pels rats - caliá tampar per que les rats nos tombèsson pas dessús [ka'ljɔtam'pakelis'ratsnostom'bɛsɔnpajde'sys]
51 :58 Les rats vivián ame'ls paisans. - E i a de còps que… se'n anavan [an'aon] o se'n anavan [an'aon] pus luènc e tornavan,e ieu me rapèli… - se n'anavan o tornavan [sena'nawn u tur'nawn] » - E ieu me rapèli que les entendiam que se batian [lezenteŋ'djɔnkeseba'tjɔn] [plan d'imparfaits per l'(Z)]
52 : 20 : Mès podiam pas i far res… dins la teulada, pòts pas i far res… - trapavan un pet [tra'pawn] - les gosses se fasián mordir ! - i'iá [ij'ɔpɔz] pas de solucion
55 :25 : se'n vei pas mait
1 :02 :48 : Fin

Enregistramant n° : 701
Contengut : La domaisèla
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 08 : 43
Data : 14/01/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 701/00 18> Arriba que çò que l'òm vòl amagar, finís per se sapier.
Una domaisèla qu'èra nascuda dins una bòria e qu'aiá plan sigur menat, coma sos fraires la vida ruda dals paisans, se trobèt un jorn dins una situacion qu'aiá pas cercat.
<Z 701/00 46> Quand èra pichona, passava son temps ame sos vesins [subezis] e vesinas dal seu atge. S'amusavan al clunhet, a se galopar, rire de res, anar al riu trabolar l'aiga, a de jòcs que s'enventavan entr'elis, far rodar de ròdas, fa galopar les gosses…
<Z 701/01 19> Mès, caliá far quicòm d'utille… [ut'ille]
Adujar a sa maire a la cosina, anar posar d'aiga, apasturar l'aujam, semenar, e quand sosquèt grandeta, se serbir de la forca, dal fossor, siègre [si'ɛjre] le tropèl de fedas pressadas, gardar les piòts tant malicioses…
Aiá bon cap. Apreniá vite.
<Z 701/01 56> Quand ne sosquèt a dètz ans, arribèt que sos parents sosquèron un mocin forçats de la butar dins les estudis, per se metre pas en contradiccion ame l'institutor [l'institucion] dal vilatge.
La decision sosquèt presa d'anar l'escriure a la granda escòla de la vila. Pensionaira sosquèt pendent [pend'en] de longas annadas, que restrenguèron sa junessa. <Z 701/02 29>
<Z 701/03 27> Las vacanças i fasián ben, tornava al seu ostal. Mès ne profitava pas per se pausar. Les trabalhs de brassa i fasián pas páur, èra dispausada a adujar a d'ont que siá. [a duŋk ke ʃjɔ]

<Z 701/03 47> Avèm aquí una persona qu'aiá costat [car] a la familha per la sortir de la condicion dals de la tèrra, qu'un avenir pus facile [fas'ile] s'entrevesiá per ela, ela qu'èra distingada, polida tanbens, çò que gastava pas res…
<Z 701/04 18> Compreniá le parlar de la mamà, mès metiá son punt d'onor de respondre en francés. Se voliá pas rabaissar en praticant encara la vièlha lenga occitana… <Z 701/04 32> tant [tant] aquò i fasiá vergonha. Mait le temps passava, mait èra fièra de se sentir [sortir] d'aquel parlar de paisans mal educats e grossièrs. <Z 701/04 54> E ne tirava glòria. Se vesiá endejà dins l'autre monde, e s'estimava superiura.
Se cresiá çò qu'èra, e un mocin mait.
Mespresanta, e tant fièra d'aver per totjorn daissat de costat le patoès ancièn que sos professors insistavan per se'n trufar.
<Z 701/05 33> La preferença èra d'ensenhar le langatge convenable, oficièl que permetiá le progrès.
N'èra pas lènc d'aver finit sos estudis.
Èra una tot autra persona. Estruita, ame de bonas manièras. Semblabla a una richa vilandresa.
<Z 701/06 01> Quu auriá [ɔrj'ɔ] endevinat qu'èra nascuda en bòriá ? Sos parents la jutjavan cambiada, elis que vesián que se forçava, se baissava per se metre a lor nivèl.
Tot en contunhant de prene part, de trabalhar defòra quand n'èra bon, les jorns sans escòla : es çò que vòli contar.
<Z 701/06 36> Aquò se passèt un jorn de grand bèl temps.
Èran totis afairats a dintrar le fen.
Le cargar, netejar la prada. Balhavan le dernièr còp de forca, al torn de la carreta cargada.
Le cargaire quand agèt finit de plecar, demandèt le cable.
Sans le far atendre, nòstra dròlla pausèt la restela qu'aiá tirada juscas alara, pel costat, sans se mainar que l'aiá mesa per tèrra al revèrs.
<Z 701/07 19> Lancèt le cable a son paire, lèu fait.
En se reculant vite, pausèt son pè sus las puas de l'utís, que basculèt d'un còp.
Le margue se getèt en fòrça sul cap d'aquela malerosa, estabosida dal chòc.
<Z 701/07 45> Suspresa, macada, revoltada, en plena [granda] sofrença, assucada qu'èra, podiá pas desclavar las dents.
Un còp que sosquèt sietada, reprenguèt le polsar.
<Z 701/08 09> Quirdèt de totas sas fòrças çò que pensava dal font de son arma ['amɔ], leberant son còr cargat, al mesprès de çò qu'aiá volgut doblidar, aquel vocabulaire d'aganits, per s'alinhar sus la modernitat de sa vida futura.
Tan fòrt que posquèt quirdèt :
« Aquela puta de rastela ! » <Z 701/08 43> fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 175 |
| Contengut | : Le mèstre ven fòl |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 03 : 30 |
| Data | : 07/03/2022 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 175/00 00> Coneissiá un grand patron que le paire èra conselhèr agricòla de Cramanh. Cossí s'apèla le conselhèr agricòla de Cramanh ? … e ben son paire. Aiá d'obrièrs, mès… plètja o bel temps, a vuèit oras èra sul mercat de Cramanh. <Z 175/00 37> Pasque es aquí que podiá trobar una bèstia, bon mercat, que podiá revendre pus car… Èra un finard saps aquò !... Eeee… Quand èra l'epòca de la plètja, de la plètja, de la plètja, mès alavetz èra fòl ! <Z 175/00 58 > De poder pas far avançar le trabalh. (rires)… <Z 175/01 30 > Bruno Bruno…(digús parla pas, FT cèrca la varianta, FT parla) <Z 175/03 16 > *allez*, que cercam aquí ?... <Z 175/03 30> Fin

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (E) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 12 d'agost de 2021 |
| LÒC | : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac |

FICHIÈR : E 01 21 08 12 presentacion parents 1sus2
DURADA : 3 mn 39 seg

<E 01/00 00>
(E) : volètz las mius ? [lunetas]
FT : non las è dins l'autò… donc aquí marsha…
(E) : e ben que vòls…
FT : aimarià sapier quora ètz nascuda, le vòstre paire…
(E) : <E 01/00 24> a bon ! [ab'un]. Comenci per aquò alavetz. Som nascuda le 30 d'agost mila nau cent trenta sèt, a Albiac…
FT : es que ieu som nascut le 30 d'agost…
(E) : a Albiac. Mon paire es [i] nascut le 14 novembre *mille neuf cent deux*. Mil'nau cent dos *à Saint-Gémier*. E ma maire es [i] nascuda a Mascarvila le prumier de mai mila nau cent dotze. <E 01/01 01> som estada a l'escòla a Albiac, a l'atge de cinc ans. E è fait tota l'escòla al vilatge… e fasiám [faʒj'ɔn] un Certificat d'Estudias a quatorz'ans. E apèi calguèt far… damorar a l'ostal trabalhar la tèrra. [t'ɛrrɔ]. <E 01/01 20>
FT : aicí ?
(E) : e a quatòrz'ans es penible de trabalhar, surtot ame'l solelh [sul'el]… mès caliá ba far quand mèma, pesque caliá escotar les parents.
FT : aviatz de fraires e de sòrs ?
(E) : <E 01/01 39> èm sièis fraires e sòrs. L'ainat aiá… aiá sèt ans de mait que ieu, la segonda aiá dos ans e mièit [mjɛj] e apèi, èra aprèp la guèrra n'i agèt tres [trej] de mait fraires : un de quaranta [karãtɔ] quatre, un de quaranta sièis e un de quaranta sèt. <E 01/02 04> èrem ['ɛren] sièis fraires e sòrs mès èrem ['ɛren] contents quand mèma que nos amusàvem [amyzajn] plan. Aiám pas de television ni res, mès nos amusàvem entre nosaus.
FT : ara vos apelatz Granouillac, mès vòstre nom de…
(E) : *c'était Fargues. Oui, oui…*
FT : e vòstre paire de…
(E) : *Saint- Germier, à côté de Villefranche*, <E 01/02 40 > còsta Vilafranca… *oui*… e apèi i agèt la guèrra. Eh oui ! e apèi que dire.
FT : vos ètz maridada…
(E) : <E 01/03 02 > me som maridada ame'l… Moïse Granolhac, qu'èra a Albiac. Avèm fait tota l'escòla ensemble. Èm estats al catechisme ensemble, qu'aiám le curè que nos veniá far le catechisme. <E 01/03 16> me maridèvi en mil'nau cent soixanta. Agèvi dos [duj] mainatges : un en mil'nau cent soixanta e un, e un en mil'nau cent soixanta dotze.
<E 01/03 39> Fin

COLLECTATGE : (E)
DATA DEL COLLECTATGE : 12 d'agost de 2021
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac
FICHIÈR : E 01 21 08 12 presentacion parents 2sus2
DURADA : 1 mn 29 seg

<E 02/00 00>
FT : Al debut çò prumièr damoriatz a…
(E) : *Au Moulin,* Al Molin, al Molin En Sèira.
FT : en Sèira ?
(E) : *S-E-Y-R-E…. c'est le nom de la ferme.*
FT : donc vos ètz nascuda al Molin, a Albiac.
(E) : *oui !* Òc !
FT : e apèi vos ètz maridada ame…Moïse… e donc anguèretz a…
(E) : <E 02/00 31> aicí… èm damorats aquí, avèm damorat trente ans a la bòrda. El es [ez] nascut aquí.
FT : cossí s'apèla aquela bòrda ?
(E) : a la granja [grantʃɔ]… es [i] nascut aquí e… e quand bastisquèvem, venguèvem aicí. I a trenta dos ans qu'èn aicí. <E 02/00 50>
FT : ieu èri al licèu ame Serge

(E) : *ouais* ame'l Serge òc. Es nascut el, va far soassanta ans ara. Al mes… le dotze setembre.
FT : es jove el ! ieu som de soixanta
(E) : e el de soixanta un… e trabalha… e trabalha encara è ! <E 02/01 08> jincas [ʒ'iŋkɔs] soixanta dos ans *et demi*
FT : al minimum
(E) : òc, i atriga [jatr'ijɔ] d'arrestar è !
FT : òc, totis..
<E 02/01 20> FIN

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (E) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 12 d'agost de 2021 |
| LÒC | : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac |
| FICHIÈR | : E 03 21 08 12 Las escòlas |
| DURADA | : 8 mn 58 seg |

<E 03/00 00>
FT : Cossí se passava a l'escòla per exemple ? quand èretz…
(E) : e ben a l'escòla aiám pas de cantina… caliá anar… Dintràvem a l'escòla a nau oras… sortissiám [surtiʃ'ɔn] a mièjgjorn e anavi dinnar a l'ostal, un bricon lènc e le camin arribava pas a… èra de camin de tèrra <E 03/00 24> e de còps que i 'á de bart e èrem [ɛrem] pas polits ! m'enfin [maɱf'in] (cf RSB) caliá anar a l'escòla quand mèma e le soèr, apèi, quand l'ivèrn quand acabàvem a cinc oras èra gaireben nèit… e tornàvem prene les esclòps qu'èran… que daissàvem al revèrs [rreβ'ɛts] per qu'i plaguèsse pas dedins [dedin] per anar a l'ostal, qu'èra plen de bart. <E 03/00 49>
FT : l'escòla èra aicí, dins le vilatge ?
(E) : al vilatge, a Albiac òc ?
FT : e le Molin, es lènc d'aicí ?
(E) : i 'iá pas [ij'ɔpɔjde] (cf RSB) de camin a l'epòca. <E 03/01 03>
FT : ieu sèi pas ont es le Molin…
(E) : *je parle en patois maintenant ? en français : il faut prendre la route Ste-Anne e y a un mamelon et là nous on habitait au Moulin. Et ça fait quatre ou cinc cents mètres à pied, et dans la boue*… <E 03/01 23> quand arribàvem… e a l'ostal aiám res [re] que de fòc… e de fum ! Caliá daissar debèrt per far partir le fum. E òc !
FT : e donc fasiá fret… È pas compres les esclòps : ont es que les daissatz ? <E 03/01 50>
(E) : les daissàvem… les preniám… les esclòps les preniám, les daissàvem al revèrts
FT : ont ?
(E) : al… *le mamelon*…
FT : aquí òc ! abans de passar 500 m de bart…
(E) : sul camin…les preniám… aquí quand preniám d'autras causas per venir a l'escòla e aquels [akis] solièrs, aquestes [akisteskl'ɔts] esclòps les preniám per anar… pel bart. <E 03/02 09> de còps que i a ???... *enfin ça n'a rien à voir avec ce qu'il y a maintenant*… arriban de l'escòla ame l'autò que'ls ten a … *moi je le dis souvent : si les gilets jaunes avaient soufferts comme nous, ils ne seraient pas là !* <E 03/02 35> Èrem totis parèlh. I a de vesins qu'èrem, de mainatges qu'èrem [ˈɛrɪn] vesins, e ben fasiá, coma nosaus… venián… èron pel bart… , e gòc, e gòc …
FT : e a l'epòca i aviá de monde a l'escòla ?
(E) : <E 03/02 51> Èrem trenta. Trenta mainatges. E d'aquestes [akeste] trenta mainatges i'iá : *la section infantile, jusqu'à la fin d'études : cours préparatoire, cours moyen, élémentaire, cours moyen et fin d'études*…
FT : agètz le certificat ?
(E) : <E 03/03 09> auriá [awrɔ] fait mait qu'aquò ! l'escolièra ba disiá [dizj'ɔ] (cf RSB) a la mamà : *mais à 18 ans elle aura une place.* Aiá la facilitat d'aprene. *Et voilà.* Mès, èri sola. Caliá anar a Tolosa. I'á pas [jɔpɔs] d'auto per me portar a…<E 03/03 31> alavetz aquò…
FT : a l'epòca èra atal…

(E) : <E 03/03 50> ieu'uriá (auriá) [je.u.rɔ] (cf RSB) aimat… de far…aquò b'è totjorn… s'aiá poscut ba far… *professeur de français Oui. J'aimais ça. Les règles de grammaire, tout ça, les verbes, les accords*…
FT : le francés ont es que l'avètz apres ?
(E) : <E 03/04 11> a l'escòla ! a l'escòla…
FT : a l'ostal se parlava
(E) : en patoès, èra nòstra prumièra lenga… a l'escòla
FT : ieu ensenhi l'occitan… e ara aicí i a una escòla ?
(E) : <E 03/04 47> nooon… dempèi… en soixanta… atend [at'ent]… le Sèrge [s'ɛrdʒe] (cf RSB) aiá cinc ans… aviá dètz ans quand… dempèi soixanta dètz i a pas mait [japɔmaj] d'escòla a Albiac… E tot aquò anguèt a Cramanh. <E 03/05 04> Tot aquò anguèt a Cramanh. Le Sèrge aiá cinc ans quand dintrèt fariá [faj'ɔ] soixanta sièis… e apèi a'ut (a avut) dètz ans quand partisquèt… fa soixanta dètz, soixanta onze ans… soixanta onze.. i a pas mait [maj] d'escòla…
FT : ieu èri a Aurin, Santa-Pòlania…
(E) : <E 03/05 31> a !... gòc gòc gòc gòc, mès n'i'á [mɛnjɔ] pertot : n'i'á [njɔ] a La Salvetat, n'i'á [njɔ] a Albiac, n'i'á [njɔ] a Mascarvila, n'i'á [njɔ] pertot d'escòla [eskɔlɔ]. (FT) e ò ! mès aquí caliá l'autòbus. E i a las cantinas, tandis qu'aquí veniám manjar a l'ostal. <E 03/05 53> E òc ! e de libres e de cahièrs, pu !
FT : quand anàvem a *Déodat [al licèu]* ame'l Serge, èra en soixanta quinze, quicòm atal…
(E) : gòc, gòc.
FT : pas longtemps aprèp que se tampèt l'escòla…
(E) : <E 03/06 17> e gòc… e non mès anguèt a Cramanh quand mème. Anguèt a Cramanh e apèi a la tresièma, se n'anguèt.
FT : a l'epòca quora un quora l'autre mon paire o le Moïse nos portavan a Déodat le diluns maitin e le dissabte.
(E) : <E 03/06 39> òc le dissabte òc… o [ul] l'divendres al soèr. De còps que i a l'divendres, de còps que i a l'dissabte. E le divendres disián [dizj'ɔn] (cf RSB) : un monde ! … Booon Diu ! parés que… cal… caliá… n'a fait de camin è !... e gòc. E quand le portèt a Mirapeis [mirɔp'ejʃ] apèi… <E 03/07 02> fasquèt una annada a Mirapeis. Partissiá d'aicí, anava a Mirapeis e un còp ame una nèu…
FT : dejà Tolosa i cal anar mès Mirapèis…
(E) : e gòc, e gòc. N'i'iá pas [nijɔpos] de fòc nimai res [re]… Mès [mɛ] i caliá anar aval. E preniá l'Alain Itier [alɛnitje] ! <E 03/07 23> tanben'l preniá… èra un bricon pus vièlh qu'el Serge. E òc pesque anavan aval ensemble. Gòc… e ara pensi que trabalha dins un *lycée*. <E 03/07 48> trabalhava [traβaʎ'aɔ̰] (cf RSB) ! mès ara benlèu es a la retraita [retr'ɛtɔ] ara…
FT : i aviá l'ainat…
(E) : òc le qu'es [ki] mòrt. E son fraire se's tuat en auto, le pus jove. *Jean-Pierre*. Òc, del costata de… Vrufèlh, sèi pas ont… veniá d'una discotèca se tuèt en auto… <E 03/08 20> oo ! i a longtemps òc !
FT : damòra pas que l'Alain
(E) : Èran tres òc. E òc…. O ! mès l'ainat aiá le còr malaut. Un còp me rapèla fasiá [faʒj'ɔ] (cf RSB) *Interville* a Cramanh. <E 03/08 40> i fasián [faʒj'ɔn] (cf RSB) portar quicòm mès se vesiá [βeʒ'ɔ] (cf RSB) que podiá pas mait [majt] córrer. Diguèvi s'arrèstan pas [paj] lèu, le van trobar mòrt ! i èm anats ba véser…a tè ! arriba, la femna arriba…
<E 03/08 58> FIN

COLLECTATGE : (E)
DATA DEL COLLECTATGE : 12 d'agost de 2021
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac
FICHIÈR : E 04 21 08 12 Divers
DURADA : 10 mn 43 seg

<E 04/00 00>
(E) : mèèès ! Son aimables coma tot è !... òc tè ! quand van a Revèl, e ben : *Il vous faut quelque chose ?* e les [li] mainatges que son un avocat, l'autre magistrat, l'autre jornalista… *tous…ils viennent*… a òc, les mainatges tanben, òc. (FT) <E 04/00 30> Ara avèm de

prunas aquí, que las brancas le Moïse dempèi que podiá pas mait… talhar, res, an fait atal. E le pè, e tot aquò s'es copat. Alavetz i diguèri, n'avèm amassadas, mès le Sèrge tanben <E 04/00 48> mès ara n'i a mès naut, i son qu'amassan, prefèri que las amassen que se pèrden…
FT : qu'anatz far avuèi ?
(E) : <E 04/01 17> la pichona filha ame'l pichon filh van venir, aprèp-dinnar [apr'ɛpd'inna], e apèi, apèi agachi la television [ziw] de còps que i a... e damòri pas tròp defòra, pesque, ame aquel sorelh [am ak'el sur'el], e ! *(rires)*
FT : 36°C, la prevision d'avuèi…
(E) : <E 04/01 40> *à l'ombre !...* las tomatas nen pòdan pas [paj] mait [majt] è ! aiá una aubergina [ɔberʒ'inɔ], i è fotut una espèça de capa pel solelh, è ! la rostissiá è ! … *soi-disant* qu'aqueste soèr avèm d'auratges, *mais plus haut, vers le Centre.*
FT : pas aicí… que fasètz, avètz un jardin, un òrt ?
(E) : <E 04/02 15> è ? è un bricon de jardin, è qualquas tomatas [kalkɔtumatɔ], *et des potirons*, e de pòrre per plantar, i a d'ensalada mès [mɛarɔ] ara n'i a pas maita, e ara atendi per far quicòm mait al mes [medɔktɔbre] d'òctòbre.
FT : i trabalhatz vos ?
(E) : a non, non ? le fauc trabalhar... aquí avèm un pichon tractor, ame'l *rotovator* <E 04/02 41> aquò es le bèl-fraire que ba fa. Un tractor sèt chavals pensi, un Zeki [Izeki es una marca]
FT : coneissi pas…
(E) : a bon… e le Moïse quand aiá aquel tractor, èra urós [ir'us] pesqu'a totjorn menat de tractors…<E 04/02 58> èra iros quand èra sul aquel tractor, aiá totjorn quicòm a far : anar quèrre de boès, anar passar quicòm… totjorn... mès ara veniá que podiá pas mait i montar…. I montava, mès [mɛ]… *il avait des difficultés.*
FT : sapièvi pas quand morisquèt…
(E) : <E 04/03 23> ès [ɛ] damorat quinze jorns a… *Pasteur*, sans [sã] que digús i'nguèt (anguèt) pas [djyzinγɛppɔsle] le véser, ame aquel Còvid… le dròlle i portava, le Sèrge i portava d'habits, mès defòra, e tot defòra…
FT : la mamà èra parèlh a la Marpa
(E) : <E 04/04 11> e i agèt pas digús de malaut ?..*ah bon*…. pesque ieu è una cosina… qu'es a la *Maison* de retaita *de Blanc, après Revel*, e ben an le Còvid, mai (emai/amai) son vaccinats. An le Còvid, mès son pas espitalizats. N'i a dotze me diguèt. [djɛt] E ara cal que damòren dins la cramba. <E 04/04 32> interdit de sortir.
FT : e ela l'a le Còvid ?
(E) : non non… l'a pas… Mès totas de vaccinadas, e l'an quand mèma.
FT : es possible de l'aver mès pas tan fòrt…
(E) : an pas besonh d'espitalizar. Pesque ièr entendèvi a la television que a… *à Purpan ou Rangueil y a quatre vingt dix pour cent des…* que son malauts mès son pas vaccinats. (FT parla de la Martinica…) <E 04/05 30> Es oblijat [upliʒ'at]…nosaus li… la pichona filha ame son fraire… partisson dissabte… van *au Mexique*… mès es atacat quand mèma è ! le *Mexique*… pesqu'an… le pichon a sa mairina que abita aval, *sa marraine*… l'an aquí, autrament i aniriám [anij'ɔmpɔs] pas… Mèèès [mɛ:] divián [dij'um] venir 'queste (aqueste) [keste] soèr, Mèèès [mɛ:]… <E 04/05 55> mès an sèi pas quant d'avion è ! dòtz-a-sèt [dɔsɛt] oras d'avion pensi… cal que fasquen escala a… ba sèi pas… nen sèi pas res [nensèjpare] è !... m'enterèssa pas mait [majt] qu'aquò è ! (rires) (FT : cal dintrar de Martinica…) cal tornar, cal tornar…<E 04/06 28> ò ! ba entendèvi aquí sus la cinc : aquí al Mexique tanben èra… atacat è ! *eh ! c'est mondial* ! …<E 04/06 36> (ACABAT LE 26/04/22)
FT : la Martinica èra super i aviá pas le covid
(E) : …<E 04/07 00> e ben òc. Gò, gò. l'iá [j'ɔ] de monde a Cramanh al mercat ?
FT : i aviá le garde
(E) : le coneissi pas
FT : aiá pas le morrial, les gendarmas i èran…
(E) : …<E 04/07 40> s'èra qualqu'un mait t'i fotriá [futr'ɔ] una amenda !
FT : es estonat
(E) : dona pas l'exemple !
FT : justament i èran

(E) : …<E 04/08 01> mè le monde fan pas qu'anar atal'as (atal a las) comissions e se'n van è.
FT : (parla)
(E) : es sigur [i syr]
FT : (parla)
(E) : …<E 04/08 41> es le, es [ej] Jérôme, Jérôme Salle. Que vend [bents] aquel. *(FR : car lui il vend)*
FT : (parla)
(E) : òc bas ai, ba sai
FT : (parla)
(E) : …<E 04/09 05> quèsque vend al mercat ?
FT : (parla)
(E) : …<E 04/09 25> a bon ? d'ont le tira le vin ?
FT : (parla)
(E) : e mai de bièra. M'assembla que vend de bièra.
FT : (parla)
(E) : <E 04/09 47> èi les [ɛj li] vesins aquí, qu'an crompat, ne fan de bièra. (hésitations onomatopées diverses) Sèi pas de beure.N'è pas jamai bevuda de bièra. Mè *soit-disant* que…an pas tròp, tròan (tròban) [trɔ:n] pas tròp a vendre. <E 04/10 01> *il faudrait la vendre 20€/l.* Me pensèri vas pas trobar plan ?d'escambiar ?
FT : (parla)
(E) : <E 04/10 19> aquí i a de monde, pel valat, apèi de polas…
FT :
(E) : e gò, e gò ! *Enfin, bon*. Es acabat aquò ? enregista aquò ?
<E 02/10 43> FIN

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 183 |
| Contengut | : Classur 55 e Plantas |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 02 : 23 |
| Data | : 06/05/2022 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

FT parla sovent per pausar de questions…

<Z 183/06 28> Ba caldriá tot metre ensemble aquò. *(cad regrouper 2 items).*

<Z 183/34 15> me ditz quicòm. Mès… Auriá calgut qu'aquela paura femna siásquèssa en vida, perque ne coneissiá [kuneʃɔ], ne coneissá mait que ieu. Perque èra malauta dempèi le debut : aiá *la sistite*. Le medecin la soagnava i'iá pas de remèdis….alavetz le medecin i disiá [diʒɔ] de far de tisanas… viviá pas qu'ame de tisanas. Tota sa vida è entendut aquò : « a ! mon Diu que cal sofrir ! » ba disiá pas per se far planher, ba disiá pasqué èra pus fòrt qu'ela <Z 183/35 32> e caliá que trabalhèsse, que fasiá de tot, malgré la sofrença. Passèt una vida... . La maire èra l'eritièra de tot. Pasque a l'epòca èra una familha richa. <Z 183/36 26> ba cal dire com'es. La familha que coneissiá ieu, n'aviá pas fait res, per aver aquela fortuna. Les malurs e les bonurs tot aquò nos èra tombat dessús. <Z 183/36 46> <Z 183/3715> tot se reduisèt del fèt de la vièlhuna aaa !… sul cap d'aquela menina. Aquela menina san b'aver volgut se retrobèt aquí alavetz èra richa, èra incapabla de ba far anar tota sola (*elle n'en avait pas les moyens*) e en plus caliá qu'elevèsse ma maire <Z 183/37 48> mès sola pasque l'òme èra mòrt a la guèrra, l'autre èra vièlh anava morir aaa ! èra sola e richa mès ò le bèl-paire d'aquela persona que cercàvem aquí, le bèl paire <Z 183/38 13> aiá crompat una… la pus polida ba cal dire coma es la pus polida bòria d'Auvezinas que siásquèt [ʃuskɛt] embestiat tota sa vida pels òmes que l'aurián [awrɔn] volguda : tribunals e tot çò que voldràs [budras]… alavetz que el b'aiá pagat, enfin, brèf. Alavetz aquela femna <Z 183/38 41> loguèt [luɛt] aquela bòria (de boratièrs) les parents a ela ([a.elɔ] : e pas a-n-ela) qu'èran boratièrs a « Las Ardenas » aquí e pichon e pichon a pichon s'-èran fait un bocin *pécule* e aián crompat un polit ??crinquet ?? que s'apèla « la pincon », qu'es aquí donc aián doas bòrdas e aquesta. Qu'èra nòva. Que le pepin aiá

bastit. <Z 183/39 10> un ostal per trobar le mème caliá quand mème far qualques quilomèstres un ostal tot nòu [tunnɔw], de bòrias, e les [li] malurs en plus ! aviá totis les malurs e totas las richessas.. *mais ça lui prenait pas la tête, c'est une femme plus humble possible*…<Z 183/39 47> e b'aiá fait a sa dròlla. *Entre nous soi dit* : siái richa mès te ba cal pas pas far véser *on vivait comme tous les gens, dans la misère dans les déplacements l'alimentation… tout était dans le commun, comme les gens autour de nous. Mais les gens le savaient, c'était une personne humble et après elle a inculqué ça à ma mère etc*. <Z 183/41 28> caliá viure ame'ls [amez] autres, ame'ls [amej] vesins, e la mèma vida. <Z 183/41 41> e ben èra atal. E ieu è eritat de tot aquò. <Z 183/42 08> aquela que parlam aquí… s'apelava… Plo. donc la mamà… quand èra pichona <Z 183/43 10> mè se maridèt am'un Algans… ieu som nascut X… elle est morte en '73. <Z 183/43 40> E viscut plan longtemps am'aquela… <Z 183/44 05> es aquel que bastiguèt [basti'ɛt]… *il batit Garravèl le père de celui-là, le beau-père de Marie (PLO)* pasqué aicí, l'ostal s'acabava aquí <Z 183/44 48> e a partir d'aquí fasquèron… es un endreit qu'es bastit dempèi longtemps, coma totas les [lej] butas. Pertot ont i a un endreit plan plaçat es abitat dempèi longtemps. <Z 183/45 15> Aquò s'au cal sapier. Le monde bastissián, e apèi i a mait de ròc, denaut, per bastir, qu'a mièit penta è ! <Z 183/45 40> l'aiga la caliá anar quèrre. Mè llleee mooonnnde la recuperavan…. E le potz qu'avèm aquí, qu'es inutilizat… aquí tè darrèr le radiator, i a un potz. Le monde tiravan l'aiga de dedins ! [de ded'in], de shes elis. ??? tièchis. <Z 183/46 05> Le potz èra a mitat defòra e a mitat dedins. Dins de dedins podián tirar l'aiga. E dins de defòra podián tirar l'aiga, aicí…. (FT parla) … <Z 183/47 32> e le monde recuperavan l'aiga pasque èra… çò que i aiá de mait preciós. Daissavan pas perdre de res. mè èra pas d'aiga per beure. Per beure la caliá far bulir. <Z 183/47 55> e ara es acatat ? (Ft parla) <Z 183/49 00> qu'es que va pas plan aquí dedins ? *(FT parla)* <Z 183/50 10> *ouais c'est ça (la présicaire vue sur le portable)* <Z 183/51 40> le lempat es pas *l'amarante*….<Z 183/52 40> aquò es de chicorèia <Z 183/54 04> ieu n'è pas [pɔ le] le nom d'aquò….<Z 183/55 55> *c'est ça : mouron des oiseaux : fleur blanche, rampante… c'est sûr mouron des oiseaux* ….<Z 183/56 46> E aquò ? galinassa la couleur : vert-gris, plutôt gris que vert (FT parla) ….<Z 183/57 30> Es pas probable que ieu tròbe [tr'ɔβe] aquela planta pasqué è tot fait per la destruir ! (rires) ven que n'i a pas mait è ! (rires) totjorn ne sortís mès ara es pas la bona epòca per trobar 'quò, *parcequé* las èrbas, les [lis] prats, las èrbas de prat b'acatan tot. ….<Z 183/57 58> e es pas coma… ….<Z 183/58 36> le lempat, le lempat, se la solucion es pas aquí ieu l'è pas. (FT parla) ….<Z 183/59 32> aquò b'aviám trobat ….<Z 183/01 00 02> mè ieu n'è pas qu'aquò ! ….<Z 183/01 00 15> non ! vau pas [bɔw pɔ maj din la nat'yrɔ jew] mait dins la natura ieu ! ne trobariá [ajˈɔ] d'èbols ((Z)escriu « aibouls ») mè me caldriá anar a un quilomèstre ! ….<Z 183/01 00 56> risca de demorar atal aquò ….<Z 183/01 01 10> es una lista que n'es pas *ex-haus-ti-ve*. Ne poiriás [purj'ɔj] metre aquí de quilomèstres ! ….<Z 183/01 01 55> se caldrà contentar de çò qu'avèm n'es pas un diccionari de plantas aquò… <Z 183/01 02 23> Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 185 |
| Contengut | : Classur 55 suita |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 13 : 11 |
| Data | : 06/05/2022 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 185/00 07> avèm léser de far aquò… Si... A mès ieu tant qu'es pas miègjorn… pensavi qu'èra miègjorn, es per aquò … <Z 185/00 42> es dins l'uòu, apèi i a le picar, e apèi i a *l'éclosion* <Z 185/04 32> es anat dins una pichona bòria : a Picotalent - ieu nen coneissi una a Pechaudièr - <Z 185/05 12> La nèit aprèp mièjanèit, [mj'ɛtʃɔn'ɛjt] . Le dissabte mès [mɛ] en tombant sul dimenche. Èra dejà dimenche <Z 185/07 06> ò ! 'òdu… « aquel ausèl qu'es totjorn aquí a picar : t'i cal metre un gran de sal sus la coa, le veiràs pas mait [viras pɔ majt] » (rires) <Z 185/08 25> (Z)CANTA : « i vòli pas anar al bal tota soleta… » <Z 185/09 02> mè qualqu'un ba pòt encara sapier…Uno sérvissaplo. [serbis'aplɔ] c'est ce que j'ai tjs entendu dire <Z 185/10 36> es pas de [pɔs de] trobalhas [tru.'aʎɔs] tot aquò… ieu quand me passa quicòm pel cap… apèi es lèu fait de ba barrar (rayer les doublons) … (FT

parla) <Z 185/11 30> i es dempèi longtems aquò <Z 185/12 20> las [laj] dròllas pican menut <Z 185/13 11> Fin

Enregistramant n° : 186
Contengut : Glossari Restrenja a Relevar
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 31 : 44
Data : 06/05/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 186/00 09> una restrenja [ynɔ restr'entʃɔ] <Z 186/00 34> restrenjar [restr'entʃa] un rèst [rrɛst de s'ɛβɔ e un dal] de cèba e un d'alh <Z 186/00 59> te vas far repotegar [te bas fa reputeɣa] <Z 186/05 30> Les [lej] gotisses que van remilhar. Longtemps <Z 186/06 22> agusar [aɣ'yza] ((Z)parla en francés…) <Z 186/19 29> quand vas aquí, siás aquí. Una ròda aquí, una ròda aquí. E viras… mè quand tornas ! <Z 186/19 49> o alavetz cal aver d'alas !!! quand arremassas, arremassas : *tu regroupes*. *Tu entasses*. <Z 186/22 28> Mè se viras dins l'autre sens… que comences
a rebatre caps a 'quí… se viri aicí… sus l'aurièra, fauc una rega [re.ɔ] aquí <Z 186/22 56> e entre aquela qu'es [kej] faita e aquela que veni de far, i demòra de tèrra aquí. E ben… lauri aquela partida, en tornant lauri aquela partida, e demòra, me demòra un trauc : aquí me demòra de que far una curada. <Z 186/23 37> se vei a dreita la cima aquí. Vidi la tèrra sus l'aurièra. O sus una autra rega que exista. Abant. <Z 186/24 03> es [i] le problème de las… *anciennes* mossas aquò. La mossa. Viravan à gaucha, totas las mossas viravan a gaucha. Quand arribèt le progrès : un tractor e de mossas. Doas [dɔj] mossas, o tres. <Z 186/24 27> èran totas le mèma ?daquòs? la mossa sus *un châssis*. Èra la mossa sus un *chassi* e una autra que le monde l'an *mis* darrèr. Le problème èra totjorn le mème… <Z 186/24 40> tandis qu'apèi, le monde diguèron [dj'ɛwn] quand mème… *pkoi pas faire un labour à plat, au bout on inverse… avec un brabant comme inventé ds le Nord c'est ça l'idéal… ((Z)explique en FR curado escapilhado, arremassado)*
<Z 186/31 44> Fin

COLLECTATGE : (D) (en présence de Robert Garrigues)
DATA DEL COLLECTATGE : 25 de mai de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 20
DURADA : 1h 14 mn 25 sec

<D 20/00 : 15> : es pas tròp long atal
<D 20/00 : 26> ara sèi pas qu'es aquò è ieu conishiá pas tanpauc un autre truc sansdobte [san d'ute]
<D 20/00 : 50> Una blanda, de blandas : disiá [ʒ] qu'èra cort [kujt] e fin que ba vesiás pas e sortissiá [iʃɔ] quand èra umide atal.
<D 20/01 : 32> lagat vòl dire plegat [ple.at]
<D 20/02 : 15> « se laga un albre quand es tendre » vòl dire que pas qualqu'un un mainatge o un arbre i metes un tuson saes
<D 20/02 48> « se laga un albre quand es tendre » e aquò vòl dire… un mainatge le dressas quand es pichon. Autrament apèi nen fas pas res [rre] de bon. Vòl dire Le plègas coma vòls…m'entendi es maleable que [Fr Quoi]
<D 20/03 : 32> e òc mè vòl dire un mricon parèlh que plegat : lagat es puslèu plegat tòtser es tòtser lagat es coma de blat quand es un mricon ple cochat, que es pas tot per tèrra completament, apèi qu'es un mricon… es lagat
<D 20/04 : 32> XXX agachar sus internet mès è pas avut [a'yt] temps de b'a….
<D 20/05 : 15> ieu mai ba vesi lènc, milhor me pòrti {(D) parla de las serps} n'è páur…
<D 20/05 : 28> ieu è pas le temps d'agachar s'es de B o de A è ! {rapport au V des vipères}
<D 20/06 : 08> s'arrèstas le sang è !
<D 20/06 : 15> la Pauline d'En Trocelièr aquí, s'èra faita picar XXX ??? de monjas un còp
<D 20/06 30> a la mèma epòca i tornava, i tornava i far mal, a l'endreit ont l'aiá picat
<D 20/06 45> e cadans [kadans] a la mèma epòca i tornava l'emerdar

<D 20/07 16> una sèrp, la memé a totjorn dit, que, elis, damoravan a La Maison a Valesvilas [balejvilas], i ‘iá de bòsquis [kis] nen desrabar una partida mès enfin n’i a un paquet è ! e digas [djɔ] las vacas èran pel bòsc cada jorn entà miètjorn aquela vaca bramava coma se bramava al vedèl
<D 20/07 42> e ò diguèron quand mèma, cossí va qu’aquela vaca brame, cada jorn, a miègjorn apr’aquí, mègjorn e mièit un jorn i anguèron vegèron la sèrp que popava la vaca apelava la sèrp aiá las punta e apelava la sèrp, e la sèrp i popava… òc pauròt ! e quand èra sadolha arrestava… mès la picava pas è !
<D 20/08 18> e òc perque se demandavan per qué bramava pel bòsc, comprenián pas quand braman al vedèl an un… belat que quand mèma es pas le mème que se… sèi pas ieu an una manièra de far, mait e se demandavan perque, puten, cossí va…
<D 20/08 40> i anguèron e diguèron pas res e que pardi aián páur de la far picar-la sinon alavetz disiám pas res et voilà… e popava òc pauròt, e diviá èstre sadolha la maura ! (rires)
<D 20/09 00> desconi pas è ! la memé b’a totjorn dit è ! e saes èra pas mabola quand mème è ! saiá çò que disiá mè sèi pas mèma se d’autre monde b’an pas a’ut daquòs aquò contat
<D 20/09 24> mès non es pas de conarias è ! mès aquò chapa n’impòrta que las [laj] mirgas, les [li] rats…
<D 20/09 50> ò i a de causas de còps…
<D 20/10 01> coma abans quand faisiám las engaranas de saínada [sa.inadɔ]. sabètz pas çò qu’es aquò tanpauc es d’èrba, enfin non es pas d’èrba es de bròcs
<D 20/10 29> es [i] de brancas mès non es pas de milh d’engrana, le milh d’engrana es una causa quand ton pairin (de Robert, présent) se gratava le chol ame la, l’engrana de l’estable, èra fait aquò, am’aquò de ginèsta o de saínada, i a les [li] dos.
<D 20/11 : 15> sèi pas s’es pas aquò que fa de *feuilles* rondas aquí un mricon…ieu me rapèla pas mait portant nen fasiám d’aquò aicí per engranbar l’estable, per engranar defòra pardí ba estacavan aquò eee ame un margue, i plantavan un margue, m’assembla que ba vesi
<D 20/11 35> mè me rapèla pas mait, èri pichona ieu aquí è vrement [vrem’en] apèi…
<D 20/12 35> se teniá al bòrd dels riuses [r’iwse] aquò, las randuras pensi qu’es aquò mè nen som pas sura è dempèi le temps èri pichona pichona ieu con
<D 20/15 35> Es coma la paura Paule d’En ?Crabièr ? que preniá de… per sa filha…qu’aiá de problèmas de…de daquòs, de meses que… arribavan pas a la fin, enfin bon sofrissiá [ʃɔ] fèrme, cada còp, èra jove e bon diviá aver aquela salopariá qu’apèlan ara aquí que començan a s’avisar la pauròta i fasiá de tisana am’una èrba [ynɛr…]. Que veniá quèrre dins le prat aquí
<D 20/16 01> mè alavetz me rapèla pas mait ieu èri tròp pichona vai-t’en quèrre ! cossí s’apelavan, me rapèla pas mait ! e veniá le quèrre dins le prat aquí me rapèla ‘quò aiá sièis ans, sèt ans me rapèla pas mait
<D 20/18 01> ieu è totjorn guerit san-t-aquò è ! las metian dins l’aigardent las daissàvem dins l’aigardent e apèi te metiás la petala del liri deli liri disiám en patoès s’apèla le liri al torn de… de la talhada enfin
<D 20/18 25> diviá èstre l’aigardent que desenfectava le *lys* en francés se ditz un liri en patoès enfin nosaus disám atal è
<D 20/19 01> de causas qu’om a perdut que tornan mè que veses… pèi que b’ampluam (employer) pas sovent ara digús [djy] mait [maj] sap pas çò qu’es, digús [djy] mait [maj] nen parla pas mait
<D 20/19 21> apèi de còps que i a te torna quand as pensat a quicòm mait Calguèt que l’Òdèta ‘quí parlèssa d’aquela sèrp per que ieu me tornèssa aquò. Mès es vièl aquò taben è, di’as èri pichona…
<D 20/19 52> mè per dire que voilà e om se rapèla pas de còps e te torna apèi a d’ocasions coma’quò veses
<D 20/20 34> ò de còps qu’i a… autrament ara i as pas digús mait que te parle d’aquò, è !
<D 20/21 00> e alavetz m’assembla que las vesi aquelas daquòs è ! Las engranas que conta… Èra negre aquò, de branquetas…
<D 20/21 30> l’engrana de ginèsta e l’engrana de saínada i aiá las dos ( ?) [laj dus] nosaus èra la saínada aicí me rapèla aquò i a quaranta cinc ans, quaranta dos èri jove

rond… atal long {montre ~ 30 cm} « l'engranieron » s'apelava, enfin… Ficelat al bot mès rond, pas pus bèl qu'aquò
<D 20/23 13> le paure, le fasquèron perir per i panar çò qu'aviá i volián fa dire ont aiá l'argent le paure efant es pas estat parlèla aquò e èron parents les de d'En Arzac aquí just al-dessús a la bòria que i a al-dessús
<D 20/23 35> les Martis {Marty ?} de Cramanh aquí le que se's tuada aquí, la Pierreta, se penchèt quand montas aquí a la punta de Cramanh-Sent-Anatòli 'quí. A gaucha i a la bòria e la villa [villa] de cèrs
<D 20/24 00> pensi qu'èra un oncle o sèi pas que, d'elis
<D 20/25 20> les de Cambiac, les desprofitèron totis dos : i 'iá la menina e el tanben quatre vint quatorze ans … ela sèi pas, tenguèt còp la paura femna el aiá encara mal de cap les patèron les prenguèron ame l'autò
<D 20/25 43> ame la carta [ka.itɔ] e tot le bordèl
<D 20/25 54> èron denaut elis e la femna tanpava les contravents dempèi defòra del temps que ela tampava
<D 20/27 13> es comun aquò è ! cal far atencion ! pasque quand nen dintras un, n'i a un autre que passa del temps
<D 20/28 09> depend cossí son plan fait les ostalses
<D 20/28 40> e i fasquèt virar le chol {se mettre de dos pour ne pas voir} coma… a la pòrta de la cosina que donava al corredor pardí e l'autre se sietèron… e n'i a un autre que dintrèt del temps *et allez !*
<D 20/29 03> aquò ieu disi aquí veses, caldriá qu'i damorèssen colats aquí… aquò panar sus un cementèri !… o dins una glèisa ! sioplèt è !
<D 20/29 46> mè aquò arribèt èra qualqu'un del Borg è ! la paura Noella Cesses quand aiá perdut son òme fasquèron le cap de l'an [katelan] dins la daquòs o la novena o sèi pas que enfin bon sèi pas s'èra un an o vuèit jorns sèi pas, un dels [di] dos e la vèlha èra un vèlha de fèsta anguèt portar de ròsas, èra l'ivèrn que i aián costat car pardí sus la tomba de son òme perque [pejke] fasián l'endoman e l'endoman : pas mait de ròsas
<D 20/30 22> e apèi sapièt qu'èra qualqu'un que coneissiá [ʃjɔ] plan que anguèt portar de flors a sos [suj] mainatges perque l'aián envitat a manjar e ben saes [sajs] gausar portar de ròsas qu'as panat al cementèri tt sos [suj] mainatges, ieu auriá páur que me portèsse parèl [parɛl] als mainatges les paures è ! i costèron pas car aquela vièlha maura. L'a pas empachada de venir vièlha tè ! aquela salòpa !
<D 20/30 51> mè non mès t'i veses ? ieu auriá páur, auriá 'ut páur, que me portèsse la guinha e ben pauròt !
<D 20/31 20> « portar parèl » disèm nosaus quuna onta con ! e apèi se sapèt, ba sapièt. Ieu te l'auriá [awrɔ] trapat, t'auriá [awrɔ] trapat una alumada paura vièlha puta a non aquò è ! escota ! sioplèt è !
<D 20/31 45> non mè ! portas pas res, non pas aquò è ! panat sul cementèri, e ben pauròt ! me parles pas d'aquò è ! mercí del cadò ! te'l pòts fotre al chol !
<D 20/32 06> Quuna vergonha ! Quand mèma ! De causas coma'quò, mè enfins ! Sèi pas s'es al Dius o al Diable ara mès es venguda vièlha, la salòpa que me fa dire…
<D 20/32 26> fasiá mait qu'aquò un còp panava de cabòssas de milh. Mès aquò es vièlh tanben, bo ! Le paure Paul Molièras la i trapèt. I a soassanta ans
<D 20/32 48> d'aquò aprèp còp diguèt : « me la caliá despelhar-la per qu'anguèssa al sieu ostal a pè ». mait que ! ieu t'i auriá fotut un còp de pè de chol puslèu auriá morrat per las cabòssas òc ! entendiá a l'epòca las cabòssas, èra pas sord, entendiá : « clac, clac… » e Madama se servissiá perqué aiá un bricon de polalha, fa que i costavan pas car…
<D 20/33 32> las fedas tanben. N'i un embalit de Cramanh aquí … n'i aiá un que damorava caps a Mascarvila a La Clastra 'quí… un vièl conàs aquí. Om auriá dit qu'anava crebar, per aquò èra desgordit tè aquela saloparia…
<D 20/33 46> cossí s'apelava aquel ase aquí ? l'è pas jamai poscut le véser ; e ela *aiá un regard vrement de bizarre… si pas. [si pas] special è ba sèi [sɛj] pas te pòdi pas explicar cossí èra*
<D 20/34 22> solament un jorn digas, relevèron le numerò e quand tornèron dels camparòls i'iá les gendarmas que'ls atendián davant la pòrta. Drebisquèon la mala e pardí i aiá la feda e un parelhat d'anhèls… dins la mala. Divèron grilhar le monde e èra pas le

prumièr còp que ba fasián… solament aquel còp i aiá les gendarmas… èran aquí abant elis…
<D 20/35 11> e qu'alumèt le patron del bòsc. Aquò èra le Noèl Oulier aquò anguèt camparolar dins un bòsc de ??? aval dins un bòsc de Vivièrs {les Lavaur} es un bòsc, ieu i som estada…
<D 20/35 36> engulavi pas le propriétari ieu (rires) les coneissi pas d'alhurs. Son quatre o cinc d'abòrd. Per començar i aiá un talhon qu'èra de qualqu'un que coneissiá plan… e un autre que coneissi tanben…
<D 20/35 53> soloment le tipe, e ba fasquèt al que coneissi ieu, i ba fasquèt parèlh
<D 20/36 06> alavetz se fa passar pel patron del bòsc. E engula le monde. Engulava enfin. Soloment le problèma es que tombèt sul veritable patron. E alavetz pardí comencèt a l'alumar-le. E digas l'autre coma de juste… i expliquèt qu'èra un bricon shes el que… e i voliá copar le mor… e alavetz le Noèl justament coneissiá plan mon cosin
<D 20/36 36> fasiá l'eleèctricien un bricon tanben e alavetz justament passèt l'Elie, en autò e alavetz l'arrestèt : « è ! ditz-i bòt [d'itʃi bɔt] tu »
<D 20/37 : 13> e me rapèla que le Jacques aquí que coneissiám èra facille [fasille] è !
<D 20/37 50> mès ara anguèt pas pus lènc.
<D 20/38 10> e alavetz i fasquèt una rega ame'l tractor, que posquè… darrèr l'autò que posquèssa pas sortir e es aquí pardí que se cramponèron
<D 20/38 26> èra quicòm è ! {Noël Oulier, qui volait des champignons…} … als mossairons tanben i fasquèron páur tanben parés que montèt le coston un còp è ! se fotèron de sacas sul cap, perque i anava d'ora le maitin èra nèit pròche, e am'un rastèl, digas, è non mè ba fas tot perir ! e alavetz i a qualque jove que s'i fotèt al chol ame de sacas sul… daquòs e pardí agèt páur le tipe parés que bufava è ! per montar.
<D 20/39 56> perdiá le cap la paura, èra brava el apèi pel trabalh cal pas dire è es estat vengut segar impecable è ! es pas la question… si un còp. Era cusson le pòrc è !
<D 20/40 12>sèi pas. Venguèt batre de sòrgo e coma a la fin digas tombava sovent en pana la machina i iá pas de ?? bon enfin e aquí èra tombat en pana, enfin bon, encara que i adegèi ieu dins aquela puta de truc aquí d'i anar un espèça de sèi pas cossí s'apèla 'quò dins la machina aquí caliá anar… es de latas atal, de trucs, caliá tirar 'quò e ieu anguèi encara li adejar e m'as compres è aquí dedins i fasiá bon ieu digas n'aiá pas l'abituda d'aquels engens aquò rai
<D 20/40 46> e alavetz vegèt que i aiá de rogets… pel prat, de caparòls. Era l'epòca dels caparòls pardí. *Bon*. O ! n'as trobat de rogets, t'i vòli jogar que i a de camparòls. « Ò ! ça ditz, doman voldriá [βudrɔ] plan i anar ». « e ben i diguèrem, anatz-i [anatʃi] ! », que vòls [bɔj] far…
<D 20/41 10> nen trobèt sèt quilòs mès nen portèt pas un è ! nen podiá portar un cadun au mens ! perque l'aiám daissat anar an guisa de batre, anguèt als camparòls el. O alavetz diguet pas que n'aviá trobats. N'aiá trobats sèt quilòs mè nen vesèrem [beʒɛjn] pas la coeta d'un ieu b'auriá fait
<D 20/41 33> aprèp tot i podiám dire : « escota, nosaus volèm batre » s'aiám saput ba caliá far è ! se l'aiám saput tan con.
<D 20/42 05> un còp aquí una annada que se'n trobèt pertot que n'i 'iá en pagalha con, me rapelarà totjorn majàvem [mantʃajn], i 'iá la mamà encara … arriba, mè alavetz coma se nos coneissiá pas coma 'quò en francés alavetz que d'abituda
<D 20/42 32> le sang me fasquèt pas qu'un torn ieu è ! la mamà les aimava [ajmaβɔ] pardí arribèt aquí, coma una bèstia. Au mens podiá parlar un bricon dire quicòm non ?
<D 20/43 23> am'aquela secada, qu'es tot sec. …
<D 20/43 54> èra polit es [i] domatge…enfin benlèu daquòs mè ont es qu i a de frescor benlèu…
<D 20/45 01> es [ɛj] sortit d'ont ?
<D 20/46 08> m'enfin ongan presentava plan èra espes èra polit {le blé semé} benlèu tot es perdut de còps qu'i a per l'Ascension plaiá ara…
<D 20/46 54> a fòrça que n'i a cadans sais è !
<D 20/47 20> cal avançar pron, soment s'avanças pron se n'i a un que t'arriba t'empòrta le nas… se vei pas res es dangeros
<D 20/47 52> comença a venir… shient sèi pas que chaupinan, a Vrufèlh l'an tot copat… vòlon pas que ba copen tròp lèu

<D 20/48 53> l'èrba te ven sus la rota
<D 20/49 11> tres jorns aprèp [aprɛp] le vesin, aquel tanben es [i] desgordit : es pron que ieu b'aiá copat, el i tornèt passar enfin ba copèt milhor pardí E En Pelèna aquí, en faça le siu pas qu'a, es un coston aval, un coston que trabalha bon a le pas alavetz sei pas per qué, anguèt copar en faça sus l'autra banqueta. Benlèu per virar ame'l camion, enfin, i jainava [ʒajnaw] {genait} pas plan enfin bref, sei pas
<D 20/49 43 > ò, copèt que ? cinc mèstres è ! e ben pauròt, i a la bòria d'En Pelena donc le monde que i abitan .. e quand mèma, i daissèt dos mèstres, just. Creses que ba podiá pas tot petar. Arribar al pas. Aquí just çò que les emmèrda le mait i ba daissèt. E sèi pas per qué anguèt copar en faça, a costat. I daissèt dos mèstres aquí. Es [i] madur aquel tanben…nen ten una dòsa
<D 20/50 16> e aquí d'abituda ba fa a çò siu, e coma sa sòr aquí : i daissa .. a partir del pas, apèi la bòrna … mè ieu me ba fa pas d'abituda tanben e aquí sèi pas per qué, i a pres, e b'a copat…
<D 20/50 49> las autras quand mèma auriá poscut arribar al pas
<D 20/51 24> non mès son bèstias quicòm è ! es pas estonant que siásquem [ʃɔskem mal] mal governats perqué i a d'autant bèstias qu'aquò ! (rires) a putèn
<D 20/51 49 > sara parèlh… la vièlha se lèva {elle a du mal} of
<D 20/52 12> tè paure efant è !
<D 20/52 23> l'autre còp èra 'quí. Creguèri que m'aiá copat la cuèissa. Canalha de Dius t'atrapèri un alumat [alymat] (a été brulée par le frottement ???
<D 20/52 32> n'i a un qu'es partit, èra le mens con. Mè aqueste maitin me som vista emmerdada è ! bodu con ! jamai m'èra pas arribat quicòm atal encara. Le voliá tirar d'ame'ls autres per que siásquèssa facille per l'atrapar, pèi que venon le quèrre, bon. Autrament se le tiras totis les autres pòdon sortir, bon.
<D 20/53 02> l'è tirat d'ame'ls autres, aquò rai, a galopat un pauc, bon. Le voliá trapar… es pas facille de téner quicòm de gròs. A un moment donat pauròt, sèi pas çò que i a pres, a sautat sus la pòrta darrèr, e a capvirolat de l'autre costat ! defòra. « E ben è dit, ara va plan ! »
<D 20/53 24> podiá partir defòra, i èra defòra mè… urosament qu'è reussit a l'atrapar qu'èra sonat un pauc… daquòs… estornidat, enfin… e apèi de suita tornèri dintrar perque vesiá las vacas, arribavan, perqué saps aquò quand coneisson pas enfin se coneisson mè quand es novèl defòra s'i fotan al chol.
<D 20/53 42> e apèi ?pòts ? le trapar tè vèni me quèrre ! è 'ut de shança, encara… le pauròt mès sèi pas cossí a fait per sautar la pòrta. Qu'es [i] naut è ! la pòrta mièja aquí, mè con es atal e ben pauròt t'a sautat aquí dessús eee sèi pas cossí a fait *pourvu* que se siásque pas macat. Encara.. es partit apèi digas
<D 20/54 06> e apèi en montant nos a fait cagar. Aquí voliá pas cá pas córrer tè !
<D 20/54 19> ba divon aver vist ara… espèri que non… mè cossí a fait per…mè te rendes compte.. D'aquels [ak'es] calmes atal, aquò m'arribèt un còp : una vedèla que, è totjorn plangut de pas l'aver gardada aquela. Solament aiá pas de plaça. Valiá mait qu'i fasquèsse un *coin* dins le lengard solament n'*import* ont Valiá mait qu'i fasquèsse un *coin* dins le lengard solament *n'import'ont*. Bon Diu qu'èra polida aquela vedèla. Putèn de mèrda !
<D 20/54 41> e dempèi la vièlha, es [i] la vièlha vaca qu'a dòtz-a-uèit [d'ɔzɔw'ɛjt] {18} ans aquí me n'a pas fait mait cap è ! finit ! enfin… ensègi mè ara va èstre finit de totas [tutɔ] faiçons [fajsu] pensavi que me'n fasquèssa una ongan, *adieu* tè's un mascle. Era manhifica aquela vedèla
<D 20/55 00> e ben anguèt pas ni a la bocharia, ni defòra : mòrta. Parèlh l'aiá tirada perqué le Faure diviá venir la quèrre e èra calme èra pas per partir aquela bèstia… me sautèt pel pantòc
<D 20/55 : 15> solomentdamorèt… pas longtemps perqué la *survelhavi* ???? las cuèissas en l'aire darrèr e alavetz la fasquèri contunhar a sautar, bon… mè trobavi qu'èra ?conflada ? quand mème è ! ò ! diguèri a 'ut páur…òc : emoragia interne po ! agaita… aquí ganhèri la jornada èra manhifica aquela bèstia…
<D 20/55 42> valiá plan mait que la gardèssi [ɪ], tè sariá [sajˈɔ] pas mòrta ! bordèl de mèrda ! putèn de mèrda ! que la planhia de la far partir mè con… voilà aiá pas de plaça. Valiá mait qu'i trobèsse una plaça dins l'engard, *n'impòrt'ont* bordèl de Dius

<D 20/56 01> l'è totjorn planguda aquela me n'a pas mait faitas [fajtɔ], fa pas que de mascles la planhi encara, surtot per la far tuar atal è ! La paura bèstia… que nen fasquèri pas res pardí coma de juste. Èra polida, podu con ! nauta, longa, polida quuna colèra qu'è fait ! la planhi aquela
<D 20/56 32> e en *plus voilà* per ne faser pas res, la paura bèstia quun domatge con ! e aquel me podiá plan far parèlh aquels putas de calmes quand s'enèrvan coma'quò…
<D 20/58 48> es sovent pus traite que… un qu'es totjorn suls nèrvis
<D 20/57 05> la mamà n'èra coma'quò s'enervava pas sovent per dire d'èstre vrement en colèra l'è vista benlèu un còp… mè te pòts sarrar de pels embarrasses… mila Diu con…
<D 20/57 49> prochèn còp, tampar la pòrta, la de denaut… e jamai èra pas arribat me demandi mèma cossí es arribat a sautar es [i] naut è ! surtot que es pas le pus naut è tanpauc
<D 20/58 26> èra sonat quand mèma le tipe {le veau} è ! urosament con ! *sandobte* òc…
<D 20/58 40> galopava coma un con e pensi qu'al dernièr moment a vist la pòrta, quicòm davant, sèi pas, a ensejat de… coma podiá pas s'arrestar
<D 20/59 04> èra defòra e al debut saes, languisson, tornan montar e las tenèm un temps de tres o quatre jorns [ʒunts] las promenavi ame la còrda [kwɛdɔ ?!!] bon aquò tanben cal poder, perqué… ara pòdi pas mait ba far. E alavetz se las gardi las sòrti totas pichonas ame sa maire.
<D 20/59 24> perqué pòdi pas mait ??? las téner m'as compres… e de còps que i a s'an páur de quicòm tiran tanben. Per las abituar a la clotura. E apèi s'abituan ame nosaus tanben e quand començas a las daissar solas languisson les prumièrs jorns. E tanplan tornan montar e vòlon dintrar.
<D 20/59 45> e bon i 'iá un pichon moment qu'èra aquí, que bramava un mricon [m ? b ?] bon. le temps de far le torn voliá drebir la pòrta per la far dintrar. Parèlh. Te sauta sus la pòrta pauròt. Petèt tota la pòrta. E apèi la muralha, le gafon sais… asclèt tot aquò e allaquí dedins ! e coma se res non èra diguèrem : « aqueste còp s'es macada es pas possible, qu'es que va… »
<D 20/01 00 11> s'es faita mal que, èra pas possible, que…e ben non, res de tot ! Tan milhor perqué èra polida aquela. De tota(s) faiçon(s) èran polida totas doas è ! las pauras bèstias. Non ela agèt pas res è ! i ieu i siásquèri per trobar… per ??? la pòrta e arrengar la muralha
<D 20/01 00 39> aquí tè n'èri contenta con ! mè, encara, que podiá èstre darrèr la pòrta, entrèn de derbir mès alavetz i fasquèt pas páur aquò tot aquò petat
<D 20/01 01 12> èra bèla comprenes. Aquesta tanben
<D 20/01 01 42> i volguèri [bulg'ɛj] ? far plaser veniá de vedelar
<D 20/01 01 46> en plena fòrça de l'atge.
<D 20/01 02 04> voliá sortir, voliá sortir, e èra le surlendoman qu'aiá vedelat e èra encara jove per la sortir, mè ! voliá talament sortir. « Ò ! diguèri tè ! i vas far far un torn aquí darrèr, just… » Le temps de butar las pòrtas, d'anar quèrre un mricon de pastura per metre a la plaça per que tornèssa en plaça, entendi una braurada.
<D 20/01 02 24> vite me'n vauc a la pòrta de darrèr. Te la vesi estirada, las quatre cambas atal aquí. Es que una autra i es montada dessús ? i a copat quicòm dins les rens. Ba sèi pas. Avèm pas jamai saput.
<D 20/01 02 42> le venterinari ensegèt de far d'anti-enflamatoèras, sèi pas que, pensa-te i fasquèt pas res con. La paura bèstia.
<D 20/01 02 55> e òc de còps se's una qu'es de brau, se montan una sus l'autra quand son de brau. La que botja pas es [i] de brau. Mè es qu'es aquò ? ba vesèri [ʒ] pas
<D 20/01 03 24> la fasquèri venir al biberon me costèt car mè enfin tant pis
<D 20/01 03 54> per ieu se's copada quicòm dins l'esquina estirada, las cambas coma'quò aquí.
<D 20/01 04 10> nen cal pas aver de bèstias per èstre totjorn emmerdat aiá un lait tarrible…
<D 20/01 04 38> èra pas coma s'aiá galopat pel prat, metem… èran totas aquí
<D 20/01 04 59> aiá de lait, benlèu le calcium èra devalat dins le lait. Quu ba sap ?
<D 20/01 05 07> ba si [si] {e pas « sèi »} pas è
<D 20/01 05 19> quand an plan de lait atal…quand venon de vedelar o le jorn d'aprèp, cal pas i tirar tot le lait *soit-disant* nos diguèt le veterinari un còp. Perqué nos arribèt aquò un

còp ! Perqué le calcium devala dins le lait. E tanplan se pòdon pas mait levar. Nos arribèt aquò a una.
<D 20/01 05 40> e i fan de picuras al calcium… e apèi se levèt è ! i fasquèt de picura(s) de calcium perqué abans las laitièras se molzián, a fons ! nen cal daissar un mricon mè enfin è ! s'es [si] dins [din] le lait es pas dins les òsses !
<D 20/01 06 07> i fasquèt de picuras… e l'endoman o le soèr me rapèli pas se tornèt levar
<D 20/01 06 25> es conescut a ! o benlèu tanplan… èra quicòm de conescut aquò tanben.. las mèrdas pòdon totas arribar : aquò es de bonas annadas ! quicòm de bon : mens !
<D 20/01 06 48> volètz pas beure quicòm ?
<D 20/01 07 18> e la, aquela paura Pradèlas aquí es estada lèu mòrta con ! las sòrs dels Pradèlas, vesètz pas quu es ? o *quoiqué* .. sortissián pas plan tanben Damòran a costat del Metché, pas lènc aquí
<D 20/01 07 41> Èran dins le vilatge abans e apèi anguèron bastir aval i a moment
<D 20/01 08 14> ò ! mè aquò es pas parèlh !
<D 20/01 08 35> aiá de lunetas 'spessas [tɔs p'esɔs] {espessas} 'es clucas un pauc… sa sòr es pus bèla fasiá de menatges shel Bòr a Vrufèlh al *cabinet dentaire*
<D 20/01 09 01> parés que se's daissada morir ò ! quand mèma ! enfin pesqué sèi pas prenguèt la retrèta plan tard a soassanta-vuèit ans sèi pas voliá pas la prene agèt un accident perqué i vesiá pas. Caliá que se fasquèssa operar dels èlhs. I a pas jamai tròp vist, la paura femna.
<D 20/01 09 24> *c'est-à-diré* que òc ! fa que benlèu entre tot *surtot que soi-disant* sèi pas se's vertat ieu s'entendiá pas tròp ame sa sòr en pus caliá que l'operèsson de la cataracta es pas grand causa aquò
<D 20/01 09 54> b'a pas volgut far manjava pas mait ara quand mèma ba tròbi un mricon fòrt mòres pas de suita
<D 20/01 10 14> fasiá pas que dromir i 'iá vuèit jorns e sa sòr le podiá pas apelar pus lèu ? es bèstia aquela tanben o que ?... es pas normal quand mèma.
<D 20/01 10 53> *allez*, a un autre ! e aquò 'porcion {a proporcion}… a proporcion que passa la pòrta : pam ! un còp de barra sul cap ! pam ! *allez*, a un autre ! (rires)
<D 20/01 11 26> bona soerada
<D 20/01 11 36> de farina ame le [ame le] concassur pardí è ! me cal desatelar ??las julhas? me cal atelar le concassur doman quand mèma vòli pas alumar le tractor le jorn de ?la Visita ?? {demain sera Jeudi de l'Ascension}
<D 20/01 12 00> e ieu me cal anar plantar de flors she qualqu'un ieu è las mius aquí que vòli portar al cementèri
<D 20/01 12 22> vos rapelarà : de blandas è !
<D 20/01 12 50> de saïnadas [sa.i]
<D 20/01 13 05> es vertat que te torna de causa de còps… mèèèè i a cinc minutas d'aquò
<D 20/01 13 23> fin de la discussion
<D 20/01 14 25> Fin de l'enregistrement

COLLECTATGE : (B)
DATA DEL COLLECTATGE : 10 de març de 2019
LÒC : MARPA d'AURIAC
FICHIÈR : B 01 19 03 10 Estre parents coma de cojas salvatjas
DURADA : 01 mn 30 sec
00 00 : <B 01/00.00>
00 00 : <B 01/00.00>
(FT demande d'expliquer)
<B 01/00 : 40> : coma de cojas salvatjas : es una coja que...es [i] longa coma 'quò ! *et qu'on sème dans les champs parce que on fait le cojat*
Fasèm le cojat… la sopa de coja
<B 01/01 : 10> fasèm le cojat (lexpression ?) vòl dire que daquòs coma de cojas salvatjas : *on est tous parents*… son totis parents, atencion les cojas salvatjas ! es atal
<B 01/01 30> Fin

Enregistramant n° : 187
Contengut : Classador 56
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 06 : 21
Data : 10/06/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 187/00 05> le dernièr còp pensèri pas de parlar d'aquò
<Z 187/00 44> interèssa [ent] o interèssa pas. Ieu m'interèssa. Es passat de mòda aquò, digús nen parla pas mait. Ara es electrique : un còp sonas, un còp sonas pas. Paf ! tandís qu'aban i'iá una musica. Le monde compreniá çò que voliá dire.
<Z 187/01 12> èra pas brica parèlh per un mariatge, per un ??? per un ?? . tot èra diferent. Es [i] mal dit benlèu mè ieu me compreni.
<Z 187/02 10 > le pigre aquò vòl dire : « Vos caldrà lèu arribar pasqué vauc acabar ! » cada campana aiá un son.
<Z 187/02 55> mè ieu b'è mes atal. (FT parla de Bannièras)
<Z 187/03 42> es [ej] finit aquò è ! tot aquò ba podèm metre al rebut è ! mè, les ancièns, ba coneishán
<Z 187/04 27 > pèi : apèi
<Z 187/05 28> glaudetas tretze [tretse] jorns abans [aβ'an nad'al] Nadal
<Z 187/05 58> ba caldriá [kadr'ɔ] dire autrament, mè ieu me compreni
<Z 187/06 21> Fin

Enregistramant n° : 188
Contengut : Classador 57 (Debut)
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 03 : 56
Data : 10/06/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 188/00 13> a vist tronar e belejar
<Z 188/00 22> se ditz d'una femna qu'a tot conegut…[kuneɣ'yt] a vist tronar e belejar ! (FT parla, legís)
<Z 188/01 06> pel vent o per [pel lajɣɔ] l'aiga se'n cal anar, *obligatoire !*
<Z 188/01 24 >. I fa riga-raga rés. [rr'iɣɔ rr'aɣɔ rr'es] nosaus èm vesins de tèrra de Riga-raga : *c'est une métairie qui est là, à côté. Elle est spéciale parce que y a une route pour y accéder très longue, du fond du Faget*
<Z 188/02 17> tot dreit [dr'ejt] ara godronada es [i] es pas mait [maj] blanca mès [mɛ] abans [aβ'an] se vesiá [beʒ'ɔ] èra empeirada, blanca. Ba veses pas totjorn aquò è ! (FT parla)
<Z 188/03 56> Fin

Enregistramant n° : 189
Contengut : Glossari « P »
Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 37 : 00
Data : 10/06/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 189/00 10> quand es mercat es qu'èi vist. (FT parla per PASSANT) (*(Z)parla Fr)*
<Z 189/02 55> cf « PENJAT / *elle a la langue bien pendue* » (rires) (FT parla – se trompa – explica les collectatges)
<Z 189/08 10> las cal enregistrar (cad les personnes autres que lui q j vois pour la thèse) (FT parla explica son trabalh)
<Z 189/12 02> se el ba ditz [dis] ((Z)parla d'el qu'a escrit ! : rires)… es qu'es [ki] vertat *(Z)parla en Fr* del pòrre perpetuèl
<Z 189/13 58> le perpetuèl : cercavas pas ! (*(Z)parla Fr*)

<Z 189/14 35> me rapèla pas… n'è 'ut [nɛ y bist] vist mè me rapèla pas [paj majt] mait. (FT cèrca per PERPETUEL)
<Z 189/18 25> ba cal enlevar aquò ! - *(Z)parla en FR de PLANT e porte-greffe un porte-greffe américain arrivé ~1900 et à partir de là on a tout greffé sur celui-là*
<Z 189/21 12> me rappèla pas mait [paj majt] *ici sous-sol calcaire alors avec porte-greffe adapté au sol – pour définition : un plant c'est ce que tu vois : un cep. Mais ça ne désigne pas la variété* un plant !
<Z 189/23 32> enfins… nos anam pas batre…
<Z 189/27 34> *une variété qu'on appelait* « l'unha » [l 'yɲɔ] *en Fr « l'ugni » (noir ou blanc) un raisin boule, serré pour en manger, en faire tomber 3 pour en manger un !*
<Z 189/31 26> totas las varietats son pas adaptadas … pertot
<Z 189/31 46> se demòras devers [deβ'ej] Marselha cal metre un plan de Còrsa o de denaut mè pas de *la Champagne* ! (FT parla)
<Z 189/32 52> valdriá mait que ba demandèsses a qualqu'un mait. Pasqué fariá [farj'ɔ] la diferéncia es talament melanjat dins le vocabulari que sèi pas mait ont sèi pas ont pòrta (FT parla)
<Z 189/36 10> *un « rond de sorcière » les champignons sont tous en rond, pas un au milieu, et au milieu y a pas d'herbe* <Z 189/37 00> Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 190 |
| Contengut | : Glossari : Pradelet / Ronds de campairòls |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 00 : 09 : 29 |
| Data | : 10/06/2022 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 190/00 00> (FT parla, (Z)en francés)
<Z 190/02 02> tè ! aquí ! Es puslèu degatjat aquí (FT parla)
<Z 190/03 25> enfin, s'es pas rond i ressembla.. pasqué om [un] diriá [dijɔ] que se ten las racinas om [un] diriá [dijɔ] que se tenon
<Z 190/03 48> se tenon es totjorn a rounds
<Z 190/04 06> a ronds es diferent : es d'endreitses [endreises] precises *sans forme géométrique* quand la menina anava pel bòsc : vèni, te farè véser un rond [rrunt] de mossairons o un rond de molhets
<Z 190/04 39> mè èra pas a ronds, èra l'endreit i podiás anar onomatopées aquí… e pus lènc n'i aiá pas es un endreit ont riscaem de'n trobar e b'apelava de ronds
<Z 190/05 38> aquela se tornava sariá [sajɔ] malerosa ! pasqué la plupart dels bòsques son passats ! al buldozer e ela èra la rèna dal bòsc
<Z 190/06 11> es puslèu rare nosaus n'avèm de bòsc, n'avèm cinc ectaras. Es pas cinc ectaras atal. Vint aras… e i a pas res per far de campairòls !
<Z 190/06 38> m'a calgut plantar de.. de pins, per aver de campairòls de pins…. En devalant aquí… È plantat, son bèls atal è ! ara… e *d'epicea*
<Z 190/07 09> dètz [dɛd de] de cadun talament qua quand ba fasèm traitar *contre la chenille processionnaire* i a un camion, que ven pshhh mè sur una varietat n'i a pas jamai e onomatopées totis aquí
<Z 190/07 50> e ! fasquèi de traucs è ! per plantar. I metèi de fens al dejost e tot. Quu es que va far aquò ara ? digús.
<Z 190/08 04> e se cal far un trauc, sabon pas far un trauc. Ieu è tot a la barramina e tot. e ara cal una pala, segur [se.yr] sabon pas far un trauc
<Z 190/08 19> ò bè ! ieu è fait de traucs … setanta sus… o quatre-vints, quatre-vints benlèu pesqu' i aiá de ròcs mè anfin me far plaser quand devali aquí que vesi aquela alèia. Me rapòrta pas res [rre] mè es polit. (FT parla)
<Z 190/09 23> *et voilà !* quand le trabalh es plan fait es plan fait
<Z 190/09 29> Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 191 |
| Contengut | : Glossari |

Interlocutor(s) : (Z)
Durada : 00 : 44 : 26
Data : 10/06/2022
Luòc : Dins la sala a manjar

<Z 191/00 00> (FT parla)
<Z 191/09 13> anava quèrre de semença a a la gara e a pè è ! le tipe aiá de chavals e corressiá [kurreʃɔ] a pè ame'l timbarèl, *enfin* la remòrca saps que èra de mestièrs rudes aquò è ! le rotlièr [rrulljɛ]… caliá qu'agèsse de bonas [ɔs] cambas [ɔs]. Entreténer les chavals les atelar anar quèrre la causa benlèu la cargar quand anava quèrre de teule quand anava quèrre de sable e adaptar la carga a l'atelatge se caliá montar de còstas, podiás pas metre n'impòrta que sus la carreta èra pas una carreta, èra un quatre ròdas.
<Z 191/10 44> roltlièr èra adaptat a far de camin. De camin ! tandis que carretièr : *y a pas la notion de distance,* carretièr.
<Z 191/11 21> tandis que ??XXX ??? èra un mestièr èra pas a la portada de tot le monde aquò caliá coneisse le pes, le camin que diviá [dijɔ] far e tot ! l'atelatge qu'aiás *une certaine science*. Se le cargavas tròp, montavas pas ! caliá coneisser…
<Z 191/12 57> La branca s'es acrabada s'ul romengas [rrumeng'as].
<Z 191/13 10> Le rutlèu [ryll'ɛw] de boès.
<Z 191/13 44> Traço ame'l sabon.
<Z 191/14 03> la coturièra espandís l'estòfa, met le patron, e traça ame'l patron sus [sylas] las … sus la tela que caldrà copar
<Z 191/14 23> pasqué un sabon.. òm se servís de la pèire d'un sabon. Mè a la fin demòra pas qu'una lentilha. Una lentilha de sabon … la fin dal cròc de sabon e alavetz prenon aquò e òm se servís [serbi] per traçar ???XX ??? sus l'estòfa…
<Z 191/15 23> tanlèu qu'una aiga s'arremassa, pèrd de sa qualitat . Una aiga correnta i a de shança qu'es pus clara, milhona qu'una arremassada.
<Z 191/16 10> *elle n'a pas des matières en suspension autant qu'une qui est dormante*.
<Z 191/16 42> e tanbens ! tanbens ! *(cad OK 2ème sens : qui se salit facilement).* Quand te servisses d'aquela aiga, demòra de traças. Pasqué l'aiga es cargada…
<Z 191/18 30> *(Y) pòrta le cafè a 16h.*
<Y 191/18 37> (Y) : aquí per tu… e aquí per vos tè ! aquí de sucre e de còcas…
<Z 191/18 51> nos [nuj] mancaa quicòm.
<Z 191/18 54> e òc, a quatr'oras èri entren de legir [letsi] çò que l'Eric nos a portat de Pèlaurenç aquí. *Les élections*. Èri entren de… bo bo ! i è dit es [i] mait de quatr'oras. Me cal partir ! e ! servissètz [serbis'ɛjbus] vos aquí ! prenètz [pren'ɛj ne]-ne, prenètz-ne !
<Z 191/19 02> cossí definisses aquò tu : l'aiga correnta n'es pas salissenta.
<Y 191/19 15> a ! b'aiá pas jamait entendut dire !
<Z 191/19 47> aquò vòl dire que que te daissa pas de traças. Se metes… una tela plan canda e tot aquò, que la metes [mete] dins l'aiga…que ne's pas correnta : le vas tirar.. i aurà d'aureolas sarà tota plena de… tandís que l'aiga correnta daissa pas de traças. *(FT parla – explica le livre de las plantas del Tarn)*
<Z 191/27 12> las roasons [rw'azus] (cad ro*g*asons)
<Z 191/28 57> pasqué les sants… qu'en parlavan d'aquis [ak'ej] sants [kem parl'aɔ̯n dak'ej sans] se terminan per [iw], n'i a pas gaire ! n'i a pas que Andriu benlèu metèon Andriu per far *joli*.
<Z 191/29 23> ieu saiá pas qu'èra al mes de novembre, mè quans se'n parlava d'aquò disiám « es un mes aprèp ». *fin septembre, fin octobre !*
<Z 191/30 05> le que b'a inventat [enventat] aquò es pas en vida ! *(FT a escampat de cafè e netèja)*
<Z 191/31 12> è ! daissa-bòt aquí aquò ! (parla de l'esponja)
<Z 191/31 23> alara !
<Z 191/32 03> a plan cambiat aquò ! tot a evoluat [evɔlyat] è !
<Z 191/32 35> ieu nen semeni le 15 novembre e le 15 decembre. *((Z)parle des fèves*) pesqué le 15 novembre, a la fin de novembre, son sortidas en plen ivèrn, las [laj] veses. Enfin las del quinze decembre pòt torrar al mes de janvièr son en tèrra encara. Fa qu'es un jòc que l'òm pren.

<Z 191/33 06> las prumièras son las milhonas  las prumièras … las que fan le mait [majt], mè se le fred las tua, auràs pas res [rres]. *C'est un jeu*  Fa que nen semeni le 15 novembre e le 15 decembre
<Z 191/33 24> mè aquò benlèu cambiarà !  a cambiat, las sasons an cambiat è !
<Z 191/33 41> Es  cambiadís le printemps  un còp es tròp tardièr, un còp…  le printemps te pòts atendre a tot al printemps : de jaladas [dʒal'adɔs], de caniculas, de tot. Abant le printemps èra la fin del [dɛl] freit.
<Z 191/34 08> le monde que s'ocupan … *des passereaux*… certènas varietats de canards que s'arrestavan aicí : ara s'arrèstan pas mait, se'n van en Alemanha. Aquí fa pus freit en Alemanha.
<Z 191/34 33> tot a cambiat … vesiás [bezj'ɔs pɔs] pas de vinha *au-dessus de la Loire*. E ben ara veses de vinha *au-dessus de la Loire*.
<Z 191/34 51> pesqué va vite ! (*les changements météo*)  s'accelèra..  ò ! juncas que pete…
<Z 191/35 07> siám partits per una elevacion de las temperaturas  e tot le monde fa en sòrta de ba favorizar !  a mè es vertat !
<Z 191/35 12> e le monde fan tot per ba favorizar… ame l'utilizacion de las voituras… enfin tè !
<Z 191/35 40> qualqu'un sariá vengut en bicicleta aicí… auriám [awr'ɔn] dit « *il fait du sport* » . E ben, a miègjorn es arribat qualqu'un ame una *trottinette électrique*… ((Z)parla Fr)
<Z 191/36 11> i a una persona qu'aiman plan qu'abita a un quilomèstre e mièit [mj'ɛj] quand ven aicí  es una persona de soassanta… ven am'una bicicleta electrica  *ça se comprend…*
<Z 191/36 35> mè una persona jove [dʒ'uβe] qu'a aquò !  diriám [dir'ɔm] ba podiá montar sol  sant anar metre una pila… le monde se geinan pas de res.
<Z 191/36 57> e quand tot le monde aplaudís Elon Musk  e Branson… que an cadun una fusada que se'n van far le torn de la tèrra
<Z 191/37 10> que s'èran demorats a fumar la pipa dins les seus salons aurián [awr'ɔn] pas fait totas aquelas despensas  *d'oxygène*  de tot de tot e de polucion… tot le monde accelèra le movament…
<Z 191/37 28> e la guèrra de l'Ukrèna es un festival [val]… ba fan tot perir…  totas las explosions cal agachar çò que fa coma mal las explosions !  e coma n'i a de millièrs per jorn…
<Z 191/37 58> aquelis que ba comandan saràn pas aquí per véser les *degats*  saràn pus vièlhs… les mainatges trincaràn
<Z 191/38 10> se *l'oxygène* se'n va e que n'ages ['adʒes] pas grand causa per ba compensar : de forèst, de nananaaaa  e ben nos encrancam [enc(l/r)ancan]  *et le carbone !*  aquò !
<Z 191/38 56> leròc de sant estapi es aquí.
<Z 191/40 56> qualqu'un que conseissián pas l'apelavan « [mart'i] », coma un ase…
<Z 191/42 01> ieu som tentat de veser [bez'e] pas [pɔ] la diferéncia pasqué le vesin s'apelava  èrem plan d'acòrdi  *Marty c'était le nom de famille Isidore Marty*
<Z 191/44 26> Fin

| | |
|---|---|
| Enregistramant n° | : 192 |
| Contengut | : Classeur 55 |
| Interlocutor(s) | : (Z) |
| Durada | : 01 : 04 : 04 |
| Data | : 10/06/2022 |
| Luòc | : Dins la sala a manjar |

<Z 192/00 00> (FT parla)
<Z 192/02 41> la falsa garba es una sòrta de chicorèia mè a las… ramas ponjudas  *très dentelées  une chicorée…*
<Z 192/03 04> talament que le monde nen fasián perdre la raça  tanlèu que nen vesián [beʒɔn] , l'amassavan per la manjar, e florissiá pas ! [fluriʃɔ pɔs]

<Z 192/07 11> *Une saloperie ça ! j'arrêtais le tracteur moi pour aller supprimer un plant ! de rumex la racine reprend, on croit que c'est mort et ça repart je les avais reprérés à un endroit et qd les charrues tournaient un pied j'arrêtais … on s'en sort pas ! et c'est rédhibitoire avec la luzerne graine moi qaui faisait le contrôle de luzerne graine les graines de luzerne et de rumex ne se trient pas : oc'est la même densité, la même forme : ça passe tout dans le trieur c'est impossible à séparer*
<Z 192/11 25> *plante pas dangereuse on a un tallus là plein de sanguinadas où on allait chercher les tiges pour faire des balais* (FT parla)
<Z 192/13 10> c'est le cornouiller sanguin, c'est ça eh !
<Z 192/13 29> ieu ba sèi pas tot (FT cèrca al telefonet) es aquò
<Z 192/14 20> *c'est une plante qui monte pas haut, 1 ;20m maxi on voit pas sur la photo ça a un port dressé plante agréable car tient bien les talus et c'est utile* (le telefonet marsha pas)
<Z 192/17 56> es pas tard… som pas [pɔ] pagat a l'ora ieu è !
<Z 192/18 33> aquò tanben ! cal anar dins una *jardinerie* e aquí se poiriá [pujr'ɔ] trobar le tap
<Z 192/19 00> *tige grise, feuilles arrondies vert de gris / ni dangereuse ni utile pour rien !*
<Z 192/22 48> pijonaire [pitʃun'ajre]
<Z 192/25 46> *la variole du singe*, que ne parlan cada jorn. Sèi pas d'ont ven aquò…
<Z 192/26 35> es [ej] çò mème !
<Z 192/29 01> le dissabte en tombant sul dimenche
<Z 192/29 34> una trilha
<Z 192/30 35> a mè ieu la conissiá pas la cançon ! e le Philippe me l'a envoiada ! mè la mamà saiá estada contenta pasqué i 'iá pas de professor per li ensenhar. Ela escotava escotava le monde que la cantavan mè se rapelèva pas benlèu de tot
<Z 192/31 03> e alavetz canta… apèi fasiá mmm mmm mmm è ! e ieu apreniá pas atal ! e ara, la cantèri [ ???kantɛri OU kantɛj ??] a l'Eric, que l'enregistrèt
<Z 192/31 23> « Ieu vòli » ((Z) canta) te la cal enregistrar pasqu'el es un *DJ* fa de bals alavetz las cançons s'interèssa pas justament aquò è !
<Z 192/31 46> mè, me diguèt : « te la vauc enregistrar
<Z 192/32 02> le galant i sarià [sarj'ɔ] benlèu m'embrassariá [membrasaj'ɔ] me fariá [farj'ɔ] un poton me fariá doas ( ?!) potons un sus cada gaudeta ( ?!!) e per le badinar i vòli pas anar
<Z 192/32 38> e justament es una cançon entrenenta fa que èra respenduda l'aire es entrenent
<Z 192/32 58> aquò, sèi pas d'ont ven aquel mòt, è ! ((Z)parla del mot : « serviçabla » > *serveuse*). Ieu l'è totjorn entendut atal mè se disiá : « shirventa » [ʃirv'entɔ]
<Z 192/34 03> pasqué una shirventa pòt èsser « *une béquille que l'on met sous un engin, sous une charrette* » c'est *qq chose qui supporte un poids… tout aussi bien comme la « servante » que l'on entend en français les monteurs, charrons… se servaient en permanence de* shirventas
<Z 192/34 51> totjorn metián una shirventa
<Z 192/36 39> *un dispositif d'aide utilisé comme support*
<Z 192/36 50> e ben pòt èstre un « *quadripied* » pòt èsser un truc tot dreit una jambièra *comme on appelle*
<Z 192/37 10> *un pied droit* : aquò es pas una shirventa
<Z 192/37 54> sèi pas se ba daissan aquò
<Y192/38 15> *(Y) :* una shirventa, èra per sosténer quicòm… sèi pas (FT parla)
<Z 192/40 04> encara i tornam !!!
<Z 192/40 19> per qué arriba tant [tan suwen] sovent aquò ?
<Z 192/41 11> tot aquí es [i] bon cossí ba podèm metre
<Y192/41 15> (Y) : nen metre pas [pes] qu'un
<Z 192/41 35> pòt èsser una maissanta responsa *mal à propos* a-n-aquel moment es [i] le que ritz [rris] qu'es en tòrt
<Z 192/42 17> se diuriá [diwr'ɔ pɔj] pas dire es pas aimable d'una faiçon, que n'es pas aimabla
<Z 192/42 35> la maissantisa cal que ressorti(gu)e [resurti.e] d'aquí

<Z 192/44 15> es pas parèlh tot aquò !
<Z 192/44 56> es que… aquò se ditz les tres se dison (FT parla)
<Z 192/48 08> es pas la pena d'anar quèrre…
<Z 192/49 17> mè aquò que ven far aquí ?
<Z 192/01 02 51> ieu som pas las. Quand fauc [faws] de fosson som las.
<Z 192/01 03 05> tè, me'n cal far, sant [t] anar pus lènc ! non mè ò ! i vauc [baw] dètz [dɛm] minutas mè ba cal far, ba cal far
<Z 192/01 04 04> Fin

COLLECTATGE : (B)
DATA DEL COLLECTATGE : 10 de març de 2019
LÒC : MARPA d'AURIAC
FICHIÈR : B 03 19 06 19 M'atriaa de l'aver-la
DURADA : 12 sec

<B 03 : 00 04> M'atriaa m'atrigava de l'aver-la [matri'aw de laβ'elɔ].
<B 03 : 00 12> Fin

COLLECTATGE : (C)
DATA DEL COLLECTATGE : 23 d'agost de 2019
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Vrufèlh
FICHIÈR : C 02 19 08 23 Vin de noses
DURADA : 24 mn 56 sec

<C 02/00 00> (GC es al telefona) respond pas è ! *« ouais, eh bé Gérard* Gerard es pas aquí, sèi pas ont es. <C 02/00.24> e es domatge que pòsques pas venir, le *Philippe* t'atend. *Bon c'est Ginette*, è ! es ta vesina ! (rires) *allez ciao*. ».. bon e ben es pas aquí… e anam beure un còp *du vin de noix*. <C 02/00.53> aquò per exemple es [i] bon ! (FT demanda la recèta) A sulcòp. Es pas plan dificila…bò la sai de cap… <C 02/01.19> cinc litras de vin, roge, de bon è !, tretze degrès, un litre d'aigardent [ajɔrden], vinta-cinc noses, e vinta-cinc fulhas. Las noses las cal escrasar o las partatjas en quatre….<C 02/01.38> te las cal… aquí l'è fait ieu a fin julhet, caps al vint julhet, mè depend de las annadas. Cal que *l'écorce* siásque verda, que la nose siásque un mocin formada, mè pas tròp pasque cal que *l'écorce* siásque verda è ! alavetz, caps al, caps al vint julhet mès de còps qu'i a pus lèu, e de còps qu'i a pus tard. <C 02/02.02> e daissas macerar aquò *euh* dos [duj] meses, tres [rej] meses e apèi… a gòc las fulhas ame las noses, copadas. Le vin, cinc litras, e un litre d'aigardent. D'aigardent de marc… alavetz, se'n fas [faj] 10 litras, multiplias per dos. <C 02/02.27> ò disan quaranta jorns, quaranta jorns fa un mes e mièit [mjɛj], ieu n'è n'è fait al mes, fin julhèt, benlèu le passarè benlèu… fin… al debut d'octòbre. Oc, gòc. Òc, mait macèra, milhor va. De temps en temps… bolègui [bul'ɛ.i] la bonbona.. es quicòm dins una bonbona… qu'a un còl coma'quò <C 02/02.50> que l'è crompada she'l *Christian Caussé, ouais*... alavetz e coma'quò quand meti apèi… *euh*…pòdi passar la man veses, quèrre… apèi per metre las noses tanben, es facille. *Et voilà* <C 02/03 02> e quand le passas, alavetz aquí metes le sucre… e un quilò, l'i meti pas è ! vèit cent [bɛj sen gramɔs] gramas. Per ieu va plan vèit [bɛj sen gramɔs] cent gramas…. Òc le passas… *voilà* ieu le passi dins una granda bacina… me fauc adujar o de còps qu'i a i arribi sola e quand es [i] passat….<C 02/03.26> metes metem per cinc litras de vin metes vèit cent gramas de sucre, es [i] dit, dison un quilò, ieu'u (au) [jew :] tròbi tròp sucrat… *Et voilà* … e apèi metes le sucre, le bolègas [bul'ɛ.ɔs] ame *une spatule*, le daissas un mocin… le tiri bolegat [bule.'at] jincas [ʒiŋkɔ] l'endoman. Que le sucre siásque plan, plan fondut. ??? . <C 02/03.53> *Et voilà* … e apèi metes al… dins de botelhas, apèi vas aver de fonses [funzes]… as aquò a getar, per cada botelha (FT) *Et ben voilà* ieu çò que fauc, sais, quand… tè veses aquí nin damòra encara un mocin, ieu è 'ut…vauc quèrre una botelha a la cava [kavɔ], le transvasi [transvasi] dins aquela <C 02/04.20> e saps quand la vudi vau doçamant è ! la bolègui [bul'ɛj] pas !... e me damòra coma'quò al fons. E ara veses que.. n'i a un pichon, n'i a pas plan… mè… (GC servís FT) ieu me fa pas res aquò è ! (rires) <C 02/04.44> dison un quilò *sur*… la recèta, mè… i avèm pas jamai metut un quilò…pesqué b'avèm avut [aβyt] fait al debut e apèi ba trobam tròp sucrat… n'è fait dètz litras de ??? è *ah aouais*, dètz

litras de vin, dos litres de l'aigardent, e cincanta noses e cincanta fulhas *et…voilà*…(FT parla) <C 02/05.30> a òc… es qu'al mes de setembre fasèm *du vin de pêche*. … es parèlh : cinc litras de vin, un lit'd'aigardent e cal XXX de fulhas. Aquí las fulhas *ah oui* las fulhas. Encara veses cal atendre. Cal aver manjat las pèchas. Al mes de setembre. Aquí *des pêches* n'è un que se XXX. N'i a è ! <C 02/06 00> òc, parèlh. Mème pus longtemps encara. Pesqué ??XXX ?? sansdobte mai sièis meses ba pòts daissar. De tota manièra, la maceracion n'a pas de limita. Pesqué s'i ai daissas [si.aj dˈajsɔs pas] pas pron longtemps, e beeen… pren pas le gost. Ieu vesi le l'endoman le… apèi benlèu en òctòbre partissi en voïatge [buj'atʃe] ame le *foyer laïque*<C 02/06.29> au vauc pas passar abant debut òctòbre è ! abant de partir. E aquí le passi. Le meti ame'l passe le meti aquí quicòm dins una baçina. I meti de sucre *et allez* bolègui [bul'ɛ.i] aquí jincas… (FT) òc *ouais* per cinc litres [litre] Le *vin de pêche*, non fauc ame de rosat, pensi, apèi, m'assem(bla). <C 02/06.57> *non* pasqué sai [saj] que i a *le vin d'orange*, qu'è 'u' fait tanbes [kɛ y fajt taβ'es] *le vin d'orange*, fauc ame de vin rosat. Es [i] bon *le vin d'orange*… (FT) As [aj] *des oranges amères*. Al mes de fevrièr aquí. Les iranges que'ls [kɪs]… manjas pas è… les [lej] salvatges. <C 02/07.19> Tròbas [tr'ɔɔs] (pas de β) aquò… ò ! a Cramanh nen divon aver a l'espiçariá, o i a pas un marshand de *fruits et légumes* a Cramanh ? (FT) *ouais* aquí ba sèi pas ??vesètz, benlèu ??. Mè sinon…(FT) *ouais* demandas dels iranges per la confitura. *Des oranges amères.* E… ame… <C 02/07.42> Aquí cal metre tot è ! *Laaa*, l'irange le copas en lamèlas, la pèl e tot è ! e sais l'interiur es pas, ba manjas pas è es pas bon… Es amargant. E aquí cal, aquí cal quatre litras… es quatre litras, sèi pas per qué, Es [i] l'Aliça de Cramanh, *Salvy*, que me b'a dit, ??? ara è la recèta… i a longtemps que l'avèm è. <C 02/08.03> es quatre litra de vin. Aquí de rosat pesqué ame la pècha… ame l'irange… es [i] milhor. Coma le *vin de noix* : n'i a que te le fan ame de vin blanc. Le vin de noix, ieu tròbi… la nose se marrida pas ame'l vin blanc. Se marrida milhor ame de vin roge [rruʒe] (FT) *Mais non !…* per que pas, es totjorn de vin mèèè… *mais non, non !* <C 02/08.30> es de roge [rruʒe] ! ieu preni, tè ! prenguèi aquí un *Merlot* aquí a *Eco* {cad Ecomarché} sais le *cubitainer* de cinc litras e ne prenguèi dos… Ara sèi pas… Cossí va èstre ongan ? … *ouais* la santat ! (FT) <C 02/08.55> a ieu tanben è !... èra un remèdi ! si, si ! E per qué pas ? ieu me reviscòla ! (rires) (FT) <C 02/09.36> e apèi qu'en fas [faj] de tot aquò ? (FT explica la tèsi) <C 02/10 15> òc es parèlh… e òc e les cal trobar… (FT) <C 02/10 37> a òc, gòc (FT) <C 02/10.57> *ouais* Pèlaurenç, o caps a… dins le Tarn… òc setanta per soassanta dètz euh… sèi pas ieu, si, i a de mòts que cambian… coma la « tanca », es [i] la « randura ».<C 02/11.23> apèi… òc pasqu'aiá de monde, coneissi del Tarn mè… e « alara » nosaus disèm « alavetz »… (FT) a òc, es nascuda 'quí, son paire abita 'quí e gòc, voilà… <C 02/11.56> pesqué le filh apèi… pesqué, *l'Aimé BOYER d'En* Corbet, le paire de la *Bernadette*, a fait *l'arbre généalogique*, e, mè… la familha… le filh l'a fait tanben, le *Jean-Luc*, <C 02/12 10> la mamà, d'Auriac, Mauran i son dempèi mila sièis cents, es de vièlha familha. (FT) e « Cassagnes » es mait dins le Tarn. De parents, dins le Tarn n'i 'iá. <C 02/12.31> e le nom vendriá [bendr'ɔ] de « casse » e fariá [faj'ɔ] tanbens « castanhèrs »… le parlar de… dels esp… « *catalan » voilà*. <C 02/12.50> sariá [sajɔ] un pauc *catalan*. E aquò es le *Gérard* tanben, le *Caussé* que me b'a dit… Pesqué son anada dos còps e m'a pres a Tolosa, … al Pont de las Domaisèlas. M'a explicat cossí s'apèla « Las domaisèlas ». Ba saps pas [ba saps pas] ? aaa ! e ben te ba explicariá [kajɔ] el. <C 02/13.12> « le pont de las domaisèlas ». alors voilà. Era per le pont de las putas. E òc. Soment « las putas » es pas polit ! Pensèon [pensɛwn] l'apelar « *demoiselles*» voilà… èra qu'a l'epòca le *canal du midi* la marshandisa arribava pel *canal du midi* alavetz les maquinhons… èran totis aquí al bòrd del canal, al pòrt, per atendre les batèus, que portavan le gran [gra], le bestial e tot aquò. <C 02/13.40> e alavetz les maquinhons èron aquí, atendián, e coma les maquinhons an d'argent a la pòcha, las dròllas venián. E alavetz le maquinhon se voliá passar un moment ame la dròlla, caliá qu'i balhèssa l'argent. E elas [ela] ba sabián [sajɔn] e i venián. Alavetz es p'r aquò [prakɔ] {per aquò} que disián : « aquí i a las putas ». Mè soment a l'epòca pardí èra pas polit decidèon d'apelar « las domaisèlas ». <C 02/14.07> cossí ven « le pont de las domaisèlas ». e ben voilà es le *Gérard* que me b'a dit… (FT) e ben, pas [paj] lènc… es le *Faubourg* del *pont des demoiselles* las domaisèlas e gòc et voilà <C 02/14.37> e alavetz i 'iá doas femnas que coneisquèi, i 'iá una *Cazeneuve*, de Cambiac, d'En Brion [briju], èra 'na dròlla del *Georges* d'En Brion. A son fraire a Auriac, Cazeneuve…<C 02/14.50> ò ! N'i a òc, nen coneissi mès

pensi qu'es pas les mèmas [m'ɛmɔ]. Pesqué nen manca pas. Cazeneuve nen coneissi a Mascarvila, les coneissi tanben e ! <C 02/15 04> mè's pas les [li] mèmas [m'ɛmɔ]. E apèi n'i 'iá una autra femna qu'es [ej] nascuda a Cambiac tanben *En* Poma e abita a Fonsagrivas. (FT) <C 02/15.32> a òc… las cosinas aquí. De Montcalvèl, Auriòl. … e òc mè… val mait que l'apèle {que je l'appelle} benlèu sèi pas pesqué… ela… <C 02/15.51> es [i] sa maire, la *Jeanine* que… cossí te dire… ò ! sa maire es mòrta ara, la *Jeanine*, es mòrta. A fait un an, qu'èra a Montcalvèl. E ara i demòra pas que les [li] mainatges. <C 02/16.13> me la cal apelar, *Michèle, Michèle Carrière*. Aiá l'espiçariá a *Saint-Félix*. M'i cal demandar pesqué es ela que s'òcupava [ɔkypaw] de sa maire qu'abitavan a costat tanben (FT explica PdC) <C 02/17.15> a las coneiriá [kunijɔ] aquí de sa maire la *Michèle* pesqué las è entendudas son de Castelnaut. 'Fin n'i una o doas a Castenaut … apèi n'i una a Tolosa tanben. E cantavan de cançons en patoès. Pesqué cantavan aquelas femnas è ! <C 02/17.38> e ben *c'est-à*-dire que caldriá, cal que ela ba i demande, o benlèu… a-n-aquelas femnas… es de cosinas de sa maire… es de femnas qu'an quatre vint quatr'o cinc ans… I a de familhas ont i a de monde que cantavan, plan. (FT) <C 02/18 01> fasiás [faʒɔs pɔz yn] pas un repais san que qualqu'un cantèsse. Ara, tè ! son aquí ! (FT) <C 02/18.18> e pardí a non la mentalitat cambia, cadun … cadun per se, per *soi*. <C 02/18 32> s'amusan pas mait è ! las fèstas se, se pèrdan, las fèstas localas. Tè ! e ben le *week-end dernier*, èra la fèsta Al Ramèl, e'l Ramèl aparten a Vrufèlh. Mès es una fèsta ont te regala(s)… i a de monde, tot le monde ven, dançan, les [lej] joves s'amusan. <C 02/18.53> cal véser les joves, es elis qu'organizan tot, e se demèrdan è ! e a Vrufèlh tè ! per la fèsta es [i] nul. <C 02/19.01> coma Cramanh ! èra la fèsta a Cramanh, i ès anat ? (FT) a Cramanh ? a ! mè abitas a Cramanh ? a ! pensai que, sabiá [sajɔ pɔs] pas s'èras a Cramanh o a Saussens. (Ft) <C 02/19.22> es sul *Castelat alors* ? aaa ! a quun endret, sul Castelat ? (FT explica) <C 02/19 40> e ben l'Aliça ma bèla sòr abita aquí. (FT) a ? a bon. A ! ò e ben i passi davant quand vauc she… quèrre l'*Alice* è ! Abita pus lènc. En faça ont i a l'autra plaça 'quí, l'escalièr en montant. (a)l'vinta, vinta-un cresi qu'es. XXX (FT) <C 02/20.04> a e ben ba sa(b)i [saj]…(FT) donc se'l siu òme èra *l'Aimé Salvy*… qu'es mon mièit-fraire. Puisqué el èra le filh de la mamà… donc… òc son òme a ela. Èm de la mèma maire. Èm de la mama lat. Som pas un… estrangèra ! <C 02/20.31> voilà e ame'l [ame:l] Clément quand nos maridèem, abitèem dins aquela *rue* mè un mocin pus lènc, aquí. El trabalhava shes De Voilemont … (FT) <C 02/20 49> e dona sus la plaça ? as [aj] *l'Aline* ame *l'Elie Cambolive* que son pas lènc. Ieu saps Cramanh, coneissi… a ela òc (rires) (FT) <C 02/22 00> anam a Lordas dimècres que ven tè !... le vinta-uèit …ò ! se pòt [pɔp] plan è ! òc pesqué n'i a de Cramanh. Ieu i vauc. A vrufèlh i anam ame Montastruc. XXX <C 02/22 14> e laRòsa, va plan ? (rires, FT) <C 02/22.52> bodu ! .. o mès que èra pas XXX (FT) <C 02/23.05> bòdu es pas le cancèl *de la peau* ? … un micròbe, un micròbe… (FT) <C 02/23.41> mès ela, ela a le permís, òc ? (FT) <C 02/24 06> te demandas l'atge qu'a. Pesqué le Fernand diu aver… es nascut en quaranta… diu passar quatre vints.. diu èstre nascut en trenta-uèit o trenta-nau trenta-nau benlèu <C 02/24.22> sèi pas s'a pas tres ans de mai que ieu… a ! es coma ieu pensi òc, quaranta-dos pensi que le Fernand èra…le Gaston son cosin de La Salvetat aiá, es de quaranta e pensi que aiá un an de mait [majt]…<C 02/24.56> Fin

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (C) (Gérard Caussé es present tanben) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 23 d'agost de 2019 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal a Vrufèlh |
| FICHIÈR | : C 03 Ques01 20 01 20 |
| DURADA | : 1h 05 mn 46 sec |

<C 03/00 15> servissètz-vos [serbisɛj bus] … a Romens i a la grope que torna jogar [ʒu.a]
<C 03/00 33> i venon al debut febrièr. Le vèit. Le vèit e le nau. Ba sabiás [sajɔs pɔs] pas ?
<C 03/00 44> i a un an. An pas qu'aquela data de libra.
<C 03/01 00> ongan jògan [ʒ'ɔ:n] encara la pèça… soment las [laj] van cambiar. Van far *des sketchs*… de pichons trucs aquí…
<C 03/01 00> es una dròlla, es una cosina que me ba di(gu)èt.
<C 03/01 23> e apèi l'annada que ven tornaràn, tornar … le vèit e le nau febrièr a Romens

<C 03/01 38> sais [sajs] {sabes} ont es a Romens ? e ben i venon le dissabte gòc aprèp-dinnar, non le dissabte al soèr, la nèit, e apèi le dimenche aprèp-dinnar. [aprɛd dinna]…
<C 03/01 54> non i vau pas [baw pɔs]…non pesqué bon, le dissabte vauc a Tolosa, i a le bal de la FNACA *départemental*, vauc dançar, e le dimenche tanben.
<C 03/02 13> Fan coma vòlon. Ieu, dançar, m'agrada. Aquí som plan.
<C 03/02 22> e ara que XXX te cal venir ! Veses, es aquí que vas solatjar… als rumatismes è !
<C 03/02 40> i vauc quand mèma pasqué quand torni è mens mal qu'abans d'i anar !
<C 03/02 52> e ben digas [djɔ] le diluns òc es a… al *gymnase*… es le dimècres qu'es *ici* a la sala de la… òc òc mè le diluns es plan è ! tanben. E le dimècres es un mocin pus polit.
<C 03/03 12> alavetz qu'i a de nòu a Cramanh ?
<C 03/03 23> n'i a pas tròpis {que parlen patoès al mercat de Cramanh}… n'i a encara.
<C 03/03 37> a me òc mè le charcutièr [tʃ] e'l bochèr [tʃ] i son pas mait i a longtemps !
<C 03/04 12> a non sul Castelat i a longtemps que i a pas res mait. [rre majt]
<C 03/05 13> e ! ba sai ! le dròlle es entrèn de crompar al castèl dins la cor aquí a Vrufèlh. E ben tres còps a calgut que refasquèsse le permís. E i som tornada aqueste maitin encara.
<C 03/05 37> e ont es aquel castèl ? es dins una *rue*…a ! mè es pas le castel dels XXX ? al dejost de la rota que va a Vilafranca ?
<C 03/07 37> òc mè es *bizarra* aquela femna, un còp te ditz una causa, apèi ditz que non, que b'a pas dit, qu'es pas aquò e qu'es quicòm mait…
<C 03/07 55> la luna va tornar ! e ben sèi pas…
(FT explica la tèsi)
<C 03/10 40> parlan pas parèlh, i a de mòts… plan de causas a far mè…
<C 03/10 56> *Bon*, qu'es que vòls que te digue [d'ije] ieu ?
<C 03/11 00> (debut du questionnaire : « midi, minuit »…)
<C 03/44 36> (fin du questionnaire : « Cette maison loin de partout n'est pas agréable.»…)
<C 03/44 38> b'as copiat aquò, cossí fas ?
<C 03/45 09> a ben òc pasqué… un ba ditz d'una faiçon, l'autre va dire d'una autra faiçon
<C 03/45 48> fuuu (~fiula) e ben òc quuna pacienciá !
<C 03/46 48> a La Salvetat n'i a doas. I a doas femnas que son solas e qu'an… son pus vièlhas que ieu, divon sapier. Le parlar le *patois*, le sabon parlar. « Glèisa » s'apèla una, abita a Fumonet, a La Salvetat. *Juliette*.
<C 03/47 07> apèi… e la Ròsa la coneis tanben ta tanta, ta tanta Rose Tournier…
<C 03/47 16> ouais mè ieu Vrufèlh es pas mon'dret de naissença. Non, coneissi a La Salvetat. E la *Juliette* e la *Marie-Louise Escarboutel*. Abitan a costat de La Pijonièra… a La pijonièra, a La salvetat.
<C 03/47 37> la *Marie-Louise* es a La Pijonièra e la *Juliette* es a costat a Fomonet.
<C 03/47 52> las bòrdas quand ès sul camin que va caps a Albiac, as La pijonièra a dreta e Fomonet a gaucha.
<C 03/48 06> e òc mè ???elas es [i] dròllas ??? que son nascudas, qu'an quatre vint cinc o sièis ans
<C 03/48 24> quu es que me di(gu)èt tanben, la Jeanine Serres qu'abita al Cabanial, es d'origina italièna, e me disiá [diʒɔ] l'autre còp, anava a l'escòla *au Cabanial*, sabiá [sajɔ] pas parlar francés. Parlava italièn ela. E sos parents èran italiens. (FT parla)
<C 03/48 50> e ben gòc ! e pardí ! … Diviá venir l'escòla'a Salvetat, non ? [djɔ ven'i lesk'ɔlɔ a Salbet'at nu] (Diviá venir a (non réalisé !) l'escòla a La (non réalisé !) Salvetat, non ?). Ont abitava ? (FT)
<C 03/49 55> donc coneisses de monde de, dins aquels [akez endreses] endretses.
<C 03/50 28> e ben gòc mè…. ieu agèi un nebot, jean-Jacques Boyer, abitavan son paire al Prat Mau, a Cramanh… (FT : en rapòrt ame l'Eugène Boyer ?) - a non non, pas brica non Boyer èra veterinari (FT : i a un Boyer à ,Sant Anatòli) - tanbens òc, mès pensi es pas le mèma tanpauc.
<C 03/50 55> ès estat a l'escòla ont ? tu ? …A ! Aurin ? I 'iá 'a escòla 'Aurin [ij'ɔ: esk'ɔlɔ:r'i] (> 'I aviá una escòla a Aurin ?')
<C 03/51 19> pesqué le Jean-Jacques Boyer 'quí, a fait soassant'ans ara aquesta annada. I ba diguèri ièr. Diguèri, i diguèri : « mè conneisses pas *Philippe Tournier* ? »
<C 03/51 36> e ben gòc pasqué abitava al Faget, pesqué a abitat a Bòrda bassa a Cramanh, aprèp l'Estanca, l'Estanquet… es nascut…

<C 03/52 10> XXX pesqué ara abita Revèl.
<C 03/54 22> prononçam le « x » le « s » : ba disèm tot : Sent Orens. [senturens]
<C 03/54 58> pren un bonbon, pren un chocolat [ʃukul'a] va palure a quand mèma !
<C 03/56 01> quand nèva. Les borrilhs son gròsses, o son espesses… va neva
<C 03/56 16> macarin ! qu'un libre di(g)a(s) ! [dj'ɔ]
<C 03/58 09> es [i] dificille a legir !
<C 03/59 23> E i expliquèi al nebot aquí, cossí s'apèla le pont « de las domaisèlas ». Aquò me rapèla. Le pont de las putas.
<C 03/59 47> i 'iá les maquinons aquí, qu'aián l'argent a la pòcha… e ben gòc… amenián la marshandisa qu'arribava per batèu alavetz les maquinhons venián atendre la marshandisa
<C 03/01 00 06> aián las pòchas… plena(s) d'argent, aián de moneda e las tipessas venián les véser ! (rires) *et alors* las dròllas arribavan…
<C 03/01 02 40> saes es pas plan grave è ! es pas importent… ven pa(s) mait. Veniá ame sa copina. Qu'es que fa ? la vesi pas a *Nathalie*.
<C 03/01 03 28> e quand mèma fa un mocin lènc è ! urosament qu'a le siu *poster* non ?
<C 03/01 03 50> cal reservar pesqué es pas grand a Romens e i a de monde
<C 03/01 42 > e doblides pas le…
<C 03/01 05 46> Fin

9 ENREGISTRAMENTS DE (A) (01 a 09)
(a la MARPA ; 2016 – 2019)

A01 16 04 30 (A) 01
A01 00 : 08 : que vòls que te dise [d'ize] ieu ?
A01 00 : 14 : m'apèli *Tournier* pel moment ! (*rires*) … que languissi aicí !... ?ont som aquí ? m'atri(g)a de me'n tornar a l'ostal è ! per qué ? per èstre a l'ostal ! totjorn parèlh ! … l'ostal quand mèma, es [i] l'ostal !
A01 01 : 13 : a Saussens… còsta al Borg… *voilà*… Lantà, Cramanh, *Le* Borg,
A01 01 :33 : *tu comprends* qu'a l'ostal sariá pas [saj'ɔ pɔj] mal è ! e [i] vòlon pas que me'n angue, aquò es malurós !
A01 01 :52 : Pentacosta òc…qu'en vas [baj] far

A02 16 04 30 (A) 02
A02 00 :11 : sèi pas cuna ora es ? cinc oras lèu ? (PT : que i a per sopar ?)… nen sèi pas res qu'es que i a. De ratatolha. Pensi. La sopa. E apèi ba sèi pas, benlèu le *yaourt*. D'aquò n'i a cada jorn. Alavetz a ieu me balhan una compòta a la plaça…mai nen manji de compòta cada jorn è ! …
A02 00 :45 : de còps nen balhan, mès pas totjorn. … sovent, cada jorn, fromatge a miègjorn. Non…. *voilà*…
A02 01 :03 :bevi ! les rens [lej re] me fan mal è ! … bevi ! mè…
A02 01 :25 : Doman sèi pas que vauc far. Vauc languir totjorn, tota sola aicí !... mmm ?... ò ! i a de monde òc, mès [mɛ] enfin…. Te diràn : « ès pas sola », ès som sola, dins la cramba. È pas digús [djy] è !
A02 01 :49 : som pas totjorn dins la cramba mès enfin… i vauc pas plan delà... e ben gòc ! dejunar a vuèit oras…
A02 02 :12 : De biscòta, de burre e de confituras… ame'l cafè òc aquò dejuni plan è ! quand mèma… e apèi torni a la cramba fa l'lièit
A02 02 :38 : Engrani. Aicí aquelas traçadas aquí [ajsi akelɔs trasadɔz aki] sèi pas qu'es, sauta pas, è !... B'è lavat… ??? e sauta pas…es [i] degulasse
A02 02 :55 : b'è lavat aqueste maitin. *Ça fait rien et* ! Fa pas res. [fa pɔ re] òc atuda-z-òt ara aquò !... atuda-z-òt ara aquò !

A03 17 07 16 Sabi pas Sabes pas
A03 00 :00 : *PT : cossí dises « je ne sais pas quand tu reviendras ? »*
A03 00 :29 : ba sèi pas quora tornaràs ba sèi pas [ba sɛj pas]
A03 00 :36 : *PT : cossí dises « tu ne sais pas quand tu reviendras ? »*

A03 00 :46 : *eh bé pareil !...* sèi pas [sɛj pas] quora tornaràs (vòl dire je ne sais pas quand…)
*PT : « Tu ne sais pas »*
Sèi pas
*PT : Cossí ?*
Sèi pas
*PT : Tu ne sais pas ce que je ferai demain ?*
A03 01 :36 : saes pas [sajs pas] çò que faras [faraj] doman tu ne sais pas…
A03 02 :11 : saes pas [sajs pas] çò que faras [faraj] doman
*PT : Je ne sais où je serai demain*
A03 02 :25 : Sèi pas ont sarè doman
A03 02 :39 : Sèi pas ont sarai [saraj] (a probablement voulu dire 'où TU seras' ?) doman
A03 02 :45 : Sèi pas ont sarè doman

A04 18 04 08 (A) plan pron
PT « y en a assez »
A04 00 : 01 : n'i a pran pon [pra pu]
*repeter*
A04 00 :05 : n'i a pran pon [pra pu]
A04 00 :09 : n'i a pran pon [pra pu]

A05 18 12 15 escodossat
A05 00 :02 : escodossat couper les branches des arbres

A06 19 01 02 ananta un torn pus lèu que dos
A06 00 :15 : es pas plan ananta *elle n'est pas trop dégourdie*
A06 00 :23 : Bondiu ! [b'ɔdiw]
A06 00 :29 : a puslèu fait un torn que dos *elle n'est pas dégourdie elle est molâsse elle est longue à comprendre eh !*
A06 00 :43 : Bondiu ! [b'ɔdiw] *elle est très gentille*

A07 19 01 04 cornishons
A07 00 :00 les cornishons pels metre [pej metre] en bòcal [bɔk'al] les cal fretar…
e ???gadeniar ??? dins le bòcal e apèi i metre de vinagre. .. e l'endoman [lendum'a] les cal ???reganhar ??? pesqué le vinagre es partit…
A07 00 :19 : le cal tornar ???juliar ???… e son plan bons per mantjar ame n'impòrta que
A07 00 :34 : Aicí n'avèm avut [aβ'yt] aquestis jorns [akesti ʒuns]. Per manjar de *pâté* e 'iá [e j'ɔ] de cornishons. … ieu n'è pas pres. Mès enfin n'i a que n'an manjat.

A08 19 01 04 prene paciéncia
A08 00 :00 : Ara ame la Martina a la retrèta… le paure efant [p,awref'an] a pas acabat de prene paciéncia

A09 19 01 04 revelhons
A09 00 :00 : Le jorn de Nadal fasquèim un pauc [paw] le revelhon, jincas onze oras [unz'urɔs]. bevèim de Shampanha, mantjèim de còcas… e a onze oras [unz'urɔs] anguèim al lièit. E le lendoman : *Rebelote !*
A09 00 :21 : Per Nadal anguèi shes la pichona. Mantjèim plan quand mèma… e shel [ʃel] {pel !} prumièr de l'an som anada shes l'ainat. Mantjèim plan tanben… i aiá de Shampanha

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (D) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 7 de setembre de 2022 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal al Borg |
| FICHIÈR | : D 40 provèrbe : es ostalièra |
| DURADA | : 19 sec |

<D40/00 :04> Non, non, ba direm apèi… Quand qualqu'un es un pauc leugèri, e òc, es ostalièra : prèsta mai le chol que la carièra (rires) es polit <D40/00 :19> Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 41 Juliette
DURADA : 5 mn 57 sec

<D41/00 :00> La podiá fa tomba-la [lɔ] (FT parla)
<D41/00 :20> E ben digas ! [e be djɔs]
<D41/00 :40> diu pas con, sèi pas quun atge a mèèè i a moment qu'es *Juliette* è !...
<D41/00 :55> ò non, es pas de trenta-cinc, èra plan pus vièlha… o non cresi pas è ! a *quoiqué* benlèu ! non pas pus vièlha, ja trenta cinc fariá [faj'ɔ] quatre vint sèt ans…ba sèi pas m'asembla qu'èra pus vièlha
<D41/01 :18> ieu la pensai pus vièlha … o pas trenta mèèè… èra la vesina de ma tanta… en faça que ! pròche en faça.
<D41/01 :43> e alavetz ela i disiá [diʒjɔ] : « *comment il s'appelle ?* » a tot moment… « *comment il s'appelle ?* » b'aiás pas remercat ? e ben macarèl ! ba fasiá [faʒɔ] è ! bodu ! que talament que ieu disiá mè mila dius que que… al debut mès que, qu'es aquò ? saes [sajs] quand ba sas pas [sas pas] èra venguda véser donc ma tanta quand èra malauta aquí a Revèl un còp, nos i trobèem [trub'ɛn̨].
<D41/02 :00> a tot moment « et *comment il s'appelle ? comment il s'appelle ?* » al debut : « cossí s'apèla » que ? aiá pas cap de… sens de res… al mièit de la frasa : « *comment il s'appelle ?* »… òc òc, tot le temps… e apèi bon, ba sabiám [saj'ɔn]…
<D41/02 : 15> ò, mè i a pas qu'ela… un pauc *euhhh*…saps, que fa, s'òcupava de plan de causas… le tresième atge…
<D41/02 :24> enregistra aquò è ! non ieu m'es egal mès vas enregistrar n'impòrta que 'quí… (FT parla)
<D41/02/50> e òc ba sabiá [saj'ɔ] pas non…(FT parla) sèi pas se parla patoès, si ?
<D41/03 :20> e ò mè enterdisián [enterdiʒ'ɔn] de parlar è ! ba sèi pas tè ! ieu… sai [saj] que son òme fasiá [faʒɔ] l'autobus {scolaire}. Boudu qu'èra bèstia aquel paure vièlh ! pooo ! … parlava [aw] quand tronava [aw]… envèrt ela, sèi pas que fotiá a'un conard parèlh ! podu con qu'èra bèstia.
<D41/03 38> e alavetz te disi que… per contra caliá pas fa les cons dins l'autobus, enfin èra pas le miu è ! n'agèssa [aʒ'ɛsɔ] balhat un mricon al nòstre shofur auriá [awr'ɔ] fait ben perqué… te podiás tuar dins l'autobus, que disiá pas res [diʒjɔ pɔ re]. E l'autre, bodu con…
<D41/03 :53> … de l'escòla, de Cramanh. Mè alavetz e ! Mon diu ! Bo ! mè pensi qu'èra pus vièlh qu'ela, ba sèi pas. Enfin, bon, de tota faiçon… èra un con finit è ! sèi pas çò que fotiá, ela qu'aimava .. queeee aimava tot. D'alhurs la vesiás [beʒjɔs] pas jamai abarreja è, dins cap de fèsta. E ela i anava è ! la tipessa…
<D41/04 :13> aimava dançar e tot ela è ! mè el, le vesiás [beʒjɔs] pas jamai mè alavetz, bodu con ! sèi pas que fotián è ! totis dos. bodu con ! El pauròt èra mal apairat [apajrat] è ! {(D) fiula}… enfin [ãnfin] bon « apairat » [apajrat] òc…
<D41/04 :40> « aparelhat », non, benlèu exista mè vòl pas dire aquò. « Aparelhat » es [i] « l'aparelh ». non, non, non, es pas aquò….
<D41/04 :54> E de tota manièra, metem, me cal una bèstia… disèm « s'apaira » … quand… e pardí… un pol apaira de la pola, metem… o n'impòrta que d'autre d'alhurs, *voilà*… donc e pardí, es dins la logica… (rires)
<D41/05 :20> a putèn de còps è ! *ah tè ! le voilà* {(D) ne parle pas asseez fort} ??? mè ont ?.. ont aquò ?
<D41/05 :45> vesètz [bezɛj] ba mèrqui coma pòdi mè…a òc es [i] la cançon de daquòs aquò ! … « l'artichaud de la molinièra…es penchat »
<D41/05 :57> fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 42 Paraulas d'un coplet de La Quina

DURADA : 18 sec
<D42/00 :02> quina quina la menina… es un coplet aquò…. L'artichaud de la molinièra es penchat al contravent, e son òme se desespèra de la véser al maissant temps es un dels…
<D42/00 :18> Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 43 Paraulas de La Quina
DURADA : 36 sec
<D43/00 :02> quina quina la menina, le pepin… la menina èra bandada, le pepin n'aià pas set [najɔ pɔj set] … eeee contunha…
<D43/00 :15> L'atrapava per la camba i fasiá far le castèl dret mè i diu i aver una autra frasa, solament la sèi pas…me rapèla pas mait benlèu vendrà… n'i un autre sul bufet mè que ? Me rapèla pas mait, con ! putèn !
<D43/00 :36> Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 44 Paraulas de Le mèrle
DURADA : 10 sec
<D44/00 :00> {(D) canta :} « abaissa'l cap. » mè aquò es un autra cançon 'quí sèi pas que. {(D) canta :} « Quand le mèrle canta'l prat, lèva la coeta, lèva la coeta, abaissa le cap » *voilà*
<D44/00 :10> Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 45 La bufatièra
DURADA : 21 sec
<D45/00 :00> (FT parla) <D45/00 :13> Sai « dins la bufatièra », aquò nen som sura [s'yrɔ]. mèèèè. <D45/00 :21> Fin

COLLECTATGE : (D)
DATA DEL COLLECTATGE : 7 de setembre de 2022
LÒC : dins la cosina al siu ostal al Borg
FICHIÈR : D 46 a Revèl
DURADA : 24 sec
<D46/00 :00> gò ! a Revèl n'an pas qu'un mès l'an bèl. A Vrufèlh ??? ??? ??? de canalha alavetz ba sèi pas. Si aquò es [i] sigur [syr] mè…<D46/00 :24> Fin

COLLECTATGE : (E)
DATA DEL COLLECTATGE : 8 de novembre de 2022
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac
FICHIÈR : E 05 22 11 08 Divers
DURADA : 21 mn 00 seg
<E 05/00 00> (FT parla)
<E 05/00 30> ba sèi pas… pel moment le temps m'emmèrda. (rires) es pas bon le temps coma 'quò è !
<E 05/00 54> *non mais* fa tròp calor… es tròp caud… pel temps qu'èm. È páur per l'estiu que ven, perqué l'an passat agèi calor è !
<E 05/01 12> solament ?… es quicòm… ba dison sovent [su'wen] … a la television que… que va pas s'adobar tot aquò è ! (FT) plau dins le ??? mès arriba aprèp ???l'auvari ??? e apèi res mait… ??? (FT parla)

<E 05/02 00> es [ɪ] mal distribuat. E l'autre còp … las *Cévennes* que fasquèt mait de cent e aicí fasquèt dos o tres {mm de pluie} e òc…
<E 05/02 21> dins le nòrd aval… e òc aquelas ??? es pas [pɔj] bon aquò è !
<E 05/02 42> ???avèm estalviat ??? de calfatge (rires) i a le bon e le paure… e doman, doman maitin diu far dòtz-a-sèt [dɔzɔsɛt] pensi
<E 05/03 05> le maitin. Emai vinta-dos a vinta-dos *au Pays* Basca (FT) e son contents le monde è ! e ben ! es atal òc…
<E 05/03 37> (FT demanda s'a un jardin) ??? es pichon, es pichon le jardin òc. E i è fait qualquas tomatas mès ame aquel [mɛ makel] temps…
<E 05/03 52> Tè ! una autò ! Cuu es aval ? {elle habite face au cimetière} … La *Fontorbes* de… la sòr de….es [i] la d'Auriac d'Auriac òc… ???qu'a ??? l'autò ??pròche ?? de la ??? cementèri, pesqu'a de parents [ents] de lènc è ! quand mèma al cementèri. Mès son paire se'n ocupava [aw], sa maire… e ela i ven.
<E 05/04 20> ela i ven. Sèi pas çò que fa (FT parla del camin)
<E 05/04 35> a non ? èra pas un camin. Èra un camin de… las carretas i passavan. Èra de tèrra qu'apelan. Aquí i'iá de… le camin jincas al canton aquí. … de la bòrda. E apèi, èra tot en tèrra !
<E 05/04 54> e i a una còsta qu'an fait aquí. Ara ... enfin an godronat, e èra en tèrra. E quand nosaus lauravan delà, passavan per aquí, le tractor se plantava. Le podián pas desrabar-le. (FT demanda les km jincas Auriac)
<E 05/05 14> òò cinc o sièis ??benlèu ?? fai plaser ???... ò ! es pas tan lènc qu'aquò è ! mès disi cinc o sièis, encara i son pas è ! pesqué al lòc de passar aquí, al lòc de passar aquí pus lènc, aval, estalvias dos o tres quilomèstres.
<E 05/05 36> es aquí que se tuèt le dròlle. De tretze ans aquí, i a un mes. Aquí… un bricon pus lènc, aval. I a un valat enòrme, sèi pas se èra de nèit, sèi pas se anava vite o ba sèi pas. E sos parents abitavan a dos cents mèstres è !
<E 05/06 01> al ??? aquí, al fons i a, i a una bòrda aquí al bòrd del riu. Es aquí qu'abitavan. (FT parla)
<E 05/06 17> E cossí va aquò ? (FT parla)
<E 05/06 37> Èra gentilh [ʒenti] aquel dròlle alavetz, cada còp que passava qu'anava trabalhar, fasiá : « *bonjour ! ça va ???* » pesqu'èrem d'acòrdi ame sos vièlhs grand-parents que damoravan aquí, venián quèrre d'iòus… e an gardat le contact.
<E 05/06 53> e èra ame sos parents aquí. èra ame sos parents. Mès son paire i diguèt [djɛt] : « vauc pas… *je vais nulle part maintenant non non* » ? … Aiá un fraire, a un fraire qu'es a Niça. Es a Niça… Es pas aquí darrèr ! *et voilà*.
<E 05/07 21> a la menina ??? aicí a Albiac ??? e l'an ??? a Cramanh è ! fasquèon [fask'ɛwn] la mèssa a Cramanh … e le portèon [purt'ɛwn] a… al cementèri a Tolosa pesqué sos pa-…grandis-parents an un cavòt aval.
<E 05/07 41> non non … a Tolosa… sèi pas ont… n'i a mait d'un cementèri è ! … e gò ! (FT parla)
<E 05/08 08> a bon ? … Autrament aquí es tot dret, e tombas a mièit camin d'Auriac. … Aquí i a l'embrancament, cal pas montar a dreta pesque va a La Salvetat. Al fons. Cal traversar le pont.
<E 05/08 29> e l'camin d'Auriac. (FT) ont èron las surs aquí. Debàs. Abans se vas a Revèl e s'entorna aquí. Aprèp la rota… Cal metre le GPS ! (rires)
<E 05/08 57> è ! las irondèlas n'an pas besonh del GPS : tornan al mème endret è ! … n'i a, n'i a ! mai i an fait dos còps ! … mai siásquèt la prumièra l'abriala, al mes d'abrial è ! eee an fait dos còps è !
<E 05/09 21> ò ! ara son partidas i a un bricon. Mès quand se reunisson è ! suls fièlses aquí, pòts dire que … cal partir ! (rires)
<E 05/09 40> e ben nosaus i venon. 'mai … pesqué dison que.. las moscas… i a ???la cantina ??? que son sul bestial. E ieu, è pas de bestial. *Alors* Le vesin n'a aquí, mès pas planis, enfin. E òc.
<E 05/10 00> es atal. Mmm ? Le « Tumat », le Galòp. Galòp. Ara, las vend [laj vent] quand fan ???d'en tèrra ???. E apèi les mainatges vòlon pas siègre [sijɛjre].
<E 05/10 21> a un dròlle qu'a vint ans.. e ben… vòl pas far pèïsan (paisan) [pɛ.izan] ... la dròlla es escolièra. Es a *l'Education Nationale* e le dròlle vòl far parèlh !...

<E 05/10 42> apèi agricultor ven delicat è ! a part que'ls trètaments que cal far e tot, pu !… e l'temps qu'acompanha pas. Atencion que n'i a que an plan tra… trabalhan.
<E 05/11 04> Le Galòp aquí trabalha plan è ! Coma'ls autres [k'umɔz 'awtres k'ɔts] còps è ! … 'mai… que n'a 'ut de repròchas [tʃɔ], mèè…. bon, i manca la plèja [pl'ɛʒɔ]. E gò, e gò (FT parla)
<E 05/11 38> è ! ieu ne som estada… mès… es la realitat quand mèma è ! perqué…. n'i a è ! … que coneisson pas res è ! que coneisson pas res. al temps.
<E 05/11 58> pesqué se… quand as pas res tanben e ! ieu aiá semenat d'ensalada al mes d'agost [a.ust] aquí ??? amai l'arrosèi pas pesquè diguèi : « se nais, va… ?talhona ? e crèba ». E apèi quand plaguèt [pla.ɛt] un bricon, sortisquèt, « tac ! », tot d'un còp.
<E 05/12 18> a pas res a véser l'aiga, ame la plèja è ! non non non (FT parla)
<E 05/12 44> ??? *le parfait* exista pas
<E 05/13 08> nosaus… l'Alexandre i anguèt {aux champignons}… e ben dissabte, e ne trobèt ???, òc. E ieu le vesin, ??? a quatre vints ans el, 's pus jove que ieu. I èra solament, {il était seul} la siu femna es partida en Bretanha pensi… véser un mainatge. Es 'nat (anat) a Cramanh e m'a portat un campairòl !
<E 05/13 31> N'a crompats per el e me n'a portat un a ieu ! Emai l'è manjat aquí sulcòp, per dinnar. Emai 'iá portat le persil. Diguèi : « *du persil j'en ai, j'en ai semé.* ». èra ??capable?? e òc, som 'stada estonada quand m'a portat aquel cantèu… (rires)
<E 05/13 52> e devon [de.ɔn] èstre cars… cars (FT parla)
<E 05/14 44> a ! es pas le Sala {Jérôme Salles} ? (FT parla)
<E 05/15 04> mès es el qu'i anguèt, les amassar-les ? {les champignons qu'il vendait}… le cal créser quand parla el è ! benlèu les aiá crompats al *Marché Gare* ! a bon, a bon…
<E 05/15 24> pesqué ??? per far d'afars am'el è ! duran pas ! aiá un... aiá un tipe 'quí que i 'iá donat.. que fasiá [faʒjɔ] de boès. Crompava le boès e le tornava debitar el. E èra sul siu terrèn aquí. Durèt un an aquò. E apèi tornèt pas [pɔ] mait. (FT parla)
<E 05/16 10> n'i a una que ba fasiá [faʒɔ] a *Beauville*.
<E 05/16 25> n'i a una am'el s'apelava *Fabienne*, una dròlla. Mè i a longtemps d'aquò è ! i a una quinzena d'ans. Mè èra pas *Amélie* aquò, *Amélie* èra sa vesina que s'apelava *Amélie*.
<E 05/16 42> aaa ! aquela n'èra valenta ! A-que-la ! mè i a longtmps qu'es [i] mòrta quand mèma è ! I a longtemps qu'es mòrta aquela *Amélie*…ba sèi pas…
<E 05/17 26> « prat maut » {le nom de la ferme} (FT parla)
<E 05/18 02> a bon ! parla occitan el, le *Jérôme* ? òc òc… òc non pesqué son paire… sa maire.. ????. Son paire 'mai son pairin le parlava. Era ??? mè le dròlle, son paire, èra als Impòts, trabalhava. E apèi daissèt les impòts per se far agricultor. Mè agèt [adʒˈɛp pɔ re] pas res è !
<E 05/18 26> e son paire, *l'André*, n'aiá compat de tèrra e tot è ! èra le prumièr ame una moassonusa è !...son paire. Una pichona mosassonusa èra le prumièr, de lènc è ! èra ????
<E 05/18 46> autrament son arrièra-mairina s'apelava *Amélie*. Èra magra aquela femna, mè èra valenta ! n'aiá pas besonh de pala ela tè ! te fasià de [di] valats ! mon Diu ! una femna gòc ! (FT parla) a gò gò
<E 05/19 23> Autrament èra am'una dròlla, que sos parents abitan pus bas aquí, al tresièma villa. Èra 'quí. Damorèt dètz ans am'el {avec lui} apèi… apèi se n'anguèt. Se n'anguèt. La, la pagavan [pa.ɔn pa] pas jamai nimai res, 'mai i anava levar les uòus cada maitin abans de partir al trabalah. Trabalhava.
<E 05/19 43> e aqueste que ??? que va sus Revèl, sus Lantà. Sèi pas cossí s'apelava le tipe. Mè èra aquí. Èra aquí. Oc. E abans de partir anava les adujar a la bòrda, qu'es naut aval, *Als Azams* qu'apelavan. Al camp bas aquí.
<E 05/20 05> E anava aquí, e la pagavam pas [pa:'ɔ̰m paj] jamai. E apèi diguèt… Se n'anguèt.
<E 05/20 19> ò ! sos parents l'an fait perir-le ! aián pas qu'aquel. *Fils unique* èra.
<E 05/20 41> ieu me's plan egal [mes pla jal] è !
<E 05/21 00> FIN

COLLECTATGE : (E)

DATA DEL COLLECTATGE : 8 de novembre de 2022
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac
FICHIÈR : E 07 22 11 08 Ma familha – Sos vesins
DURADA : 21 mn 13 seg

<E 07/00 00> (FT parla du projet d'autoroute Castres Toulouse)
<E 07/00 12> un la vòl, l'autre la vòl pas. (FT parla)… sèi pas se va èstre rentable aquò e gòc, e gòc, e tot çò que van far perir. Dins les bas-fons [baj] aquí tot aquò
<E 07/00 43> e *soi-disant* que passariá [ajɔ] dins le Tarn. … e legisquèi [ɛj] un còp sul jornal que passariá a Vendina. (FT parla du projet d'autoroute Castres Toulouse)
<E 07/01 40> gò, gò e degacha è ! (FT parla du projet d'autoroute Castres Toulouse)
<E 07/02 00> ieu n'è pas res a véser mèèè es plan vertat que… pren plan de causas è ! es plan vertat aquò…
<E 07/02 20>dempèi l'temps que ba triòçan aquò !... Òc mè el aiá de punha ! (FT parla du projet d'autoroute Castres Toulouse)
<E 07/02 46> òc mè aquí aquí dins le Tarn…sarà pas ??? sarà *mixte*. *Soi-disant* que sariá dins la *Haute-Garonne*…(FT parla du projet d'autoroute Castres Toulouse)
<E 07/03 31> fa parlar le jornal totjorn ! (rires) e ben ! (FT parla de son trabalh de transcripcion)
<E 07/04 06> a ! ba trias. [trijɔ]
<E 07/04 16> ?cal de ? temps… non non non mè pren de temps tot aquò !
<E 07/04 40> avètz qualqu'un per vos far le menatge ? a bon aquí ???al General {nom de la ferme ?} ??? 'á un òme qu'abitava pas lènc aquí… un pauc, l'è pas mait conescut ieu è !..... e ben les, les parents ba disián [diʒjɔn] : « e ben, un òme a las mans d'una femna ! ». Las mans d'un òme son coma d'una femna. Voliá dire que podiá far tot. El se fasià [faʒɔ] la sopa, tot ! (FT parla dell menatge)
<E 07/05 30> E le daquòs {nom de personne} que far ? le *tonton Fernand* ?
<E 07/05 49> a la dròlla a costat ?... urosament ! es la pus pichona òc, la qu'èra maridada ame ???d'en Picurs ??? aquí ?, son vesin, las assurenças…. Un polit colhon !… ??? a qualqu'un ???
<E 07/06 17> e sa sòr la paura, morir coma 'quò ! La Rose… sa maire pas [paj] sa sòr ! (FT explica)
<E 07/07 02> ò ! mè le Bordil {mon oncle le mari de Rose} èra *nonchalant* è ! (FT explica)
<E 07/07 52> acabèt de… e gò ! e le daquòs {nom de personne} que fa ? le Michel, Verfeil {mon cousin neuveu de Rose} ?
<E 07/08 18> èra pas maridat ? èra maridat a un moment donat. I a longtemps. Am'una de l'Arièja {Basièja ?}, ma sòr qu'abita pas lènc me-z-au di(gu)èt [me zaw djɛt]. E i a moment è ! e apèi se n'anguèt aquela tipessa.
<E 07/08 35> a vendut, tot aquò ? aviá bastit aquí… el aiá bastit ! (FT explica)
<E 07/09 14> es estat un dròlle gasta aquò, a blòc è ! … e ! se son paire tornava… le pichon ???
<E 07/09 31> cinquanta vèit [βɛjt] ans ! cinquanta vèit [βɛjt] ! si ! si ! ò si ! agèt un atac ! agèt un AVC. ò si aiá cinquanta vèit [βɛjt] ans è ! ò aquò si : pesqué a fait, mon bèl-fraire èran plan d'acòrdi è ! (FT parla)
<E 07/10 01> mè el èra pus, èra un bricon pus vièlh non ? (FT parla)
<E 07/10 32> i a moment, a cinquanta vèit [βɛjt] ans òc, òc… que diguèron [dj'ɛwn] : « aurà pas la retrèta ! » òòò ! non, pus tard è ! m'assembla qu'es pus… aiá mait de quarant'ans è !
<E 07/11 03> mè morisquèt abans son paire, morisquèt… pesqué trobèi [truβ'ɛj] e ben ta sòr… la *Simone*. La tanta… òc. E èra a La Vaur, el, son bèl paire. Èra a La Vaur. Mè sa maire, cossí s'apelava… *Berthe*, èra mòrta abans ela.
<E 07/11 29> Siásquèt [ʃusk'ɛ] la prumièra que le *Moïse* {le mari décédé de E} i anguèt cantar a la messa. Aval a Santa Apòlánia [santɔ pɔl'ɔnjɔ] {Ste-Apollonie}. E òc, i anava cantar a las messa. Pesqué las cantava plan las messas dels mòrts è !
<E 07/11 50> a Lanta 'nava, a Sent Pèire. Oc ! E le pren… le fasquèon [fasquèwn] venir-le, enfin le convoquèon, 'mai i anguèt, per la mèra de Cramanh. La Xerri. I anguèt ???
<E 07/12 15> sèi pas ont es es ??? ma, mè, se pòt véser. Al cavòt [kavòt]. (rires)
<E 07/12 31>ò pichon… e ben… pòdi pas córrer jincas als cavòts ???verifiar ???… autrament i aniriá [janijɔ] ieu son s(ig)ura qu'es mòrt a-n-aquel atge è !

<E 07/12 52> enfin è ! a pas res de… (FT parla)
<E 07/13 12> ò non es pas lènc, se vei, se vei del camin. (FT parla)
<E 07/13 25> e ben, ??? me gardas ??? una responsa…(FT parla)
<E 07/13 38> E sa filha, ela es totjorn a… (FT parla) e ben gòc…(FT parla) ba sèi pas cossí s'apèla la bòrda… ba sèi pas…
<E 07/14 15> gòc cal prene la rota de Sant Anatòli... « La Selva ! » è ! non, pesqué è cercat le *Gaston*, son bèl-paire… son paire, *Gaston*… s'apel…abitava sul terrèn a la glèisa... ??? enfin… èra jove que ieu quand mèma èri mainatge è !.
<E 07/14 38> èra l'ostal de La Selva… mè n'i a un autra non ? n'i a pas doas ? ont èra en Catala ? aaa ! autrament en Català que i èra aquí … e ben ela èra una ???« Robin » ??? cossí s'apelava, *l'Adrienne* !
<E 07/15 01> a bon e ben damoravan a La Selva…pus lènc. N'i 'iá doas Selvas. (FT parla)
<E 07/15 39> a bon, mès peroti, i 'iá… cossí diré… se retrobava, tot çò que daquòs. Tè ! aicí l'apelavan « La Granja » [gr'andʒɔ]. Pesqu'èra la granja… i a una granda, es una granda falsa. L'apelavan « La Granja ». Pus bas : « La Borie » : la bòria ! èra una granda bòrda. (FT parla)
<E 07/16 17> gòc es parèlh. Dins le Tarn [tar] disan « bòriá »…. gòc, gòc, gòc, gòc, gòc. gòc, gòc. Nosaus disèm : « la granda bòrda ». Totjorn dins le Tarn disa, l'lòc de dire « alavetz », dison « alassa » ! « alara » « alara »…. (FT parla)
<E 07/17 32> Es coma « Cramanh », an apelat « Cramanh » perqué siásquèt cramat. … *avant la Révolution*… (FT ritz) a ! mè ieu è estudiat a l'escòla aquò è ! e l'apelèron ??? de dire « Cramanh » Ca-ra-man l'apelèron [ɛwn]. (FT parla)
<E 07/18 15> (rires)… emai… quand fasiám « l'histoire locale »… E « Cramanh » l'apelavan « cramat ». quand siásquèt cramat l'apelèron « Cramanh ». (FT parla)
<E 07/18 50> ieu è entendut dire atal. *Ah, c'est l'histoire locale eh !* Mè siásquèt cramat è ! Cramanh… pendent.. i a … benlèu….. ba sèi pas ieu quant d'ans.
<E 07/19 10> a'cha-le tè ! que fa la gimnastica… Ieu b'è (a)pres a [jew bɛ pres a lesk'ɔlɔ] l'escòla ! (FT parla)
<E 07/19 29> es pas aquò ?!. E ben ! (FT parla)
<E 07/19 55> enfin ieu è apres atal. (FT parla) e ben ! *c'est pas méchant !*.... (FT parla)
<E 20 24> e ont va ame 'quela ??? ? va portar la pobèla ? benlèu… e ben ….a gòc gòc gòc. L'autre còp dintrèt un dedins sans sapier sortir ! e 'avetz s'epuisava ??? voliá montar, voliá montar…
<E 07/20 48> e ieu trapèi l'engrana, le fasquèi venir-le coma 'quò. E aquí partèt. {partisquèt !!!} (rires) aquí ????
<E 07/21 13> FIN

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (C) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 16 de janvièr de 2023 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal a Vrufèlh |
| FICHIÈR | : C 04 23 01 16 Divers |
| DURADA | : 1h 18 mn 57 sec |

<C 04/00 30> sèi pas de que podèm parlar.
<C 04/00.50> dempèi le mes de… qu'es qu'èm ara… sortissi dempèi *après* le Covid, i … l'an passat al printemps, abril, mai. O ! mai abant, abant
<C 04/01 05> apèi la gimnastica tornèt reprene perqué vauc dançar. E ièr parlèin de tu ! ame la Pierrette Lacourt. <C04/01 20> Mès la vesi so(v)ent, la vegèi ièr ièr l'è vista, mès gòc èrim a Cadix ensemble
<C 04/01.27> ieu dançar, è l'enflamacion amai i vauc quand mèma, è ! (rires) me b'a dit, me ba di(gu)èt. … - Et mais j'y vais ! – la prochaine fois j'irai mais . I sarè pas…
<C 04/01.48> mès al mes de març ensajarè d'i anar. me caldrà sapier, me rapela de la data, me la mercarè, sul calendrièr.
<C 04/02.20> i anirè véser cossí se passa. Mès ièr èrem a Cadix, i aiá de monde, è ! pooo ! Pòdu ! Mès le monde, venon de lènc ! Ieu te disi que galòpan, è ! l'essence pòt èstre cara mès corron [kurrɔn] quand mèma è ! Èra a una taula ame de monde de Nailloux. T'imaginas : de Nailloux.

<C 04/02.27> apèi n'i aviá de *La salvetat-sur-Agout,* de *castres, Labruguière*, apèi *Gaillac, Graullhet, Lavaur*, *Caraman*…
<C 04/02.57> èra 'quí, 'pèi divián èstre… sèi pas quant i clau dins la sala de Cadix es prapon granda quand mèma è ! e le president aquí cercava de plaça per n'i n'autre le dòtz-ò-sèt de… de febrièr..ò ! è le programa. Nen fan dos-tres al printemps e dos-tres a *l'automn'*. Cinc, sièis dins l'annada.
<C 04/03 28> es tot de monde coma ieu, è ! de soissanta-quinze, un pus mens 'lèu (benlèu) mès jincas a quatre-vint-dètz, quatre-vint-quinze tant que pòdes [pɔdej] dançar ! es pas que de vièlhs ! (rires) E nos coneissèm [kunisɛn] totis bòdu nos vesèm tot le temps. Òòc es sempatique…
<C 04/03 49> òc les coneissèm [kunisɛn] *{les orchestres} ouais* totjorn les [li] mèmas, pas cada còp le mèma. Es el'… la qu'i 'ià ièr [kjɔ jɛr aki] aquí, mmmm… èra Sabrina, èra tota sola e quand mèma un sol… per fa tot… bon, èra pas tarrible. Mès en prencipi son dos. *L'accordéon* apèi *synthétiseur* o *trompette*.
<C 04/04 13> aquí es polit òc. Le pus polit es « *Pyrénées Musette* », es… es [i] d'anciènas orquèstres [i dãsjɛnɔ.urkɛstre k], qu'abant èran sièis, vèit [bɛjt], e ara se son partajats eee… en dos. E alavetz an pres un autre nom, *voilà*. Es totjorn le ??? son plan è ! Pyrénées Musette aquí, aaaa ! an un programa *alors* ! Es çò que dançaim quand aiám vint ans. *Voilà* !
<C 04/04 44> *marche, tango, passo, boléro, java, valse, tcha-tcha*… ara fasèm totas las dança en linha. E n'i a nau, dètz o dotze… de dança en linha n'i a è ! puu ! Bon, le reggae es la pus ancièna. <C 04/05 05> le *tcha-tcha-tcha* es ancièn tanbens, le…. Apèi i a la *scombia*, la *vatchatcha*, la… le tango-solo, la tarantèla, la pòlcà.. cossí s'apèla… la pòlcà ò ! le nom… *enfin bon {fr}* …
<C 04/05 30> CONTUNHAR

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (E) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 11 de janvièr de 2023 |
| LÒC | : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac |
| FICHIÈR | : E 10 23 01 11 Le Serge e son filh |
| DURADA | : 7 mn 19 seg |

<E 10/00 28> (FT parla) ò ! divetz pas plan tocar pel chomatge, si ? (FT parla)
<E 10/00 48> nosaus le Serge es nascut en soassanta un, aurà pas la retrèta que dins un an è ! e el es nascut en soassanta un al mes de setembre. E ben gòc mè aprèp julhet *soixante-et-un*… e el es nascut en setembre.
<E 10/ 01 12> e le… a tres meses de mait. (FT parla) Avèi tè, o ièr anguèt a Bordèus. Trabalha per … *Eiffage*…
<E 10/01 27> mè fa de desplaçaments è ! (FT parla) e gòc, mè non, mè va far de devisses e òc va véser les patrons per … va pas sul chantièr per trabalhar è ! (FT parla)
<E 10/01 48> tè ara cal qu'angue a París tres jorns aquí. I va en avion, es tot pagat. A l'autò de fonccion. Paga [pa.ɔ] pas l'essença… non, non…. Mè ara fa d'oras , es cadre aquò rai, mè fa d'oras è ! (FT parla)
<E 10/02 13> fa de tot, fa de tot. (FT parla) e sus l'autò i es : « *énergie* ». gò gò mè la fa pas el è ! fa res que les [rre ke li] devisses e les [li] mercats. (FT parla)
<E 10/02 42> òc a Tolosa. Pas lènc « *de chemin de Fenouillet* »… m'assembla que me di(gu)èt. (FT parla)
<E 10/03 02> tanplan benlèu, tanplan belèu. (FT parla) òc, a una familha ! (FT parla) *c'est sûr*, mè n'a pas le *diplôme* quand mèma. Es *équivalent*, mès benlèu pas per la moneda !
<E 10/03 31> pesqué a una filha qu'a trenta dos ans… qu'a un pichon… e un filh de vinta tres, vinta dos. Ven de'ls far [del fa] le trenta. E ben el ara a fait tres meses a… aprèp la Polonha, l'an passat fasquèt… l'estatge aprèp la Polonha aval « ???lemosi?? » quicòm coma 'quò e ara es tornat a l'escòla al mes de setembre e al mes de març cal que fasque l'estagi … a trobat qualqu'un a Tolosa.
<E 10/04 02> jincas [ʒiŋkɔz] al mes setembre [messetembre] {et pas « mes de setembre »}…. E apèi aurà le *diplôme* d'ingéniur. A passat… Le filh del *Serge*. Vinta dos

ans a fait tres concors pasqué quand i agèt le covid en dos mila vint passèt tres concors les agèt totis tres.
<E 10/04 21> mè fasquèt un « *prépa* » qu'apèlan. Mè trabalhava [aw] è ! e anava pas jamai al siu 'stal [al siwst'al]. Avián trobat un apartament a Tolosa e trabalhava alavetz a blòc è ! sa maire i anava portar le manjar le dimècres e le dimenche. E lavar la farda e tot. Mèèèè veniá pas mait a l'ostal è !
<E 10/04 40> mè enfin a reüssit. A fait dos ans tarrible ! ara, apèi cal trobar de trabalh !
CONTUNHAR

COLLECTATGE : (F)
DATA DEL COLLECTATGE : 6 de febrièr de 2024
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Cramanh
FICHIÈR : F 01 Presentation
DURADA : 40 mn 20 seg

<F 01/00 00> som nascuda a Cragodas. I damorèi pendent quinz'ans. Apèl le patron volguèt tornar prene le… cossí s'apèla (csa)…le local… èra aprè la guèrra aquò comprenes alavetz partisquèim csa mè mon fraire anguèt damora a *La Bela* aquí a Cramanh <F 01/00 27> una bòrda… mè anfin le papà èra sol alavetz avèm totjorn trabalhat csa XXX e encara… e mon fraire anava a l'escòla a Cragodas è ! e diga(s) ieu aiá quatòrz'ans e l'autre dos de mens que ieu alavetz… e apèi sèi pas csa le papà trabalhèt ame cu… csa ame Sonar csa e alavetz en trabalhant csa Sonar i di(gu)èt csa as *La Brusa* a logar csa alavetz angèim véer a *La Brusa* <F 01/01 15>
<F 01/02 20> (PT fasquètz 90 ans) oui dimenche (le 28/01/34) e qu'es aquò ara ? diguèi <F 01/02 51> nascuda a Cragodas <F 01/03 40> o certènament ! <F 01/04 00> (papà) de Trabèl …. E la mamà de Santa-Apolònia (s'apelava) X <F 01/05 00> (FT parla Aurin - Delmas – La mort accidentelle de tatie Rose au Pater – Annie Gilbert) i a pas un an qu'es [ki] mòrt <F 01/09 35> (FT parla : AVC de Gilbert) ….<F 01/13 12> cochan debàs. E de còps qu'i a l'André parla tota la nèit. Cossí vòls te pausar tu ?.... <F 01/13 50> ara l'estacan. Copèon de lençòls, de bandas, e l'estacan è ! sens fauta…. <F 01/14 35> I anirè…. prendrè la Jeannette, la Jeannette Fontòrbas… pasqué pauròt è ! <F 01/15 00> a'cha !... tombèi sus l'Annie… <F 01/15 40> ganhan le cèl sus la tèrra elis, è ! (FT parla) se pòt plan <F 01/18 00> sèi pas se cambiaràn pas d'idèia…va aver quatre vint tretze le tretze mai. (FT parla) <F 01/20 10> a'cha a'cha tres jorns aprèp es ela <F 01/20 35>
CONTUNHAR

COLLECTATGE : (G)
DATA DEL COLLECTATGE : 6 de febrièr de 2024
LÒC : dins la sala a manjar de son filh Jérôme qu'es present
FICHIÈR : G 01 Presentation
DURADA : 43 mn 46 seg

<G 01/00 00> me disia [diʒɔ] la menina <G 01/00 25> que faràs tu pus tard : ausèl de gàbia o ausèl de bòsc ? <G 01/01 00> (nascut) vint e un decembre 82 ans <G 01/01 25> a la bòria, als Azams ici es Cramanah <G 01/01 58> mon paire es nacut a Cramanh pendent la guèrra de quatorze. En 16. La mamà a Lobens <G 01/02 28> una familha dXXX e mon paire trabalhava la tèrra a la bòrda als Azams …<G 01/03 00> la mamà m'a metut ame la menina a Lobens [lu.ens] … som estat a l'escòla a Lobens <G 01/03 35> es aquí è apres a lire e escriure e ieu som estat a l'escòla de Cramanh… <G 01/00 00> …
CONTUNHAR

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 18 de març de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa filha dins la pèça)
FICHIÈR : H 01 Présentation
DURADA : 23 mn 52 seg

<H 01/00 00> (FT parla explica) <H 01/00 55> parli pas tot a fèt parèlh… ieu som puslèu dal Tarn aquí <H 01/01 15> som nascut le nau de mai, en dòtza nau [dɔtsɔ naw sen trentɔ tres] cent trenta tres a Monjèi [muntsɛj] (son paire) èra de Monjèi dempèi dòtza nau cent un [sen yn] Auguste X <H 01/01 50> la mamà èra sortida de Sant Felix e s'apelava Louise X Louise ou Louisette n'i a que l'apelavan Loiseta, d'autres Loisa… mès X am'un « h ». … <H 01/02 20> n'a pas d'emportença, l'origina es [i] la mèmes….<H 01/02 55> ieu è una nevoda a La Vaur qu'es maridada am'un Tornièr <H 01/03 17> s'coma nosaus de X. De X, n'i aiá plan aquí devèrs [deβɛj] Vrufèlh…n'i aiá plan aquí. E nosaus l'origine dels Racauds partissèm d'apr'aquí, pas lènc de Vrufèlh e en venint deça, aicí (FT parla) <H 01/04 15> e de X aquí, a Cadix [kadis] i a un…un ?campbas [gambas] ?… a Cadix… que s'apèla « En X ». <H 01/04 50> justament qu'an un gendre [tsendre] que fa le mèma trabalh que tu, professor d'occitan aquí. Me prestèt un diccionari dels [dej] noms. *Racaud* es un nom *gothique*. <H 01/05 20> a l'epòca, abans l'an mila, le *Lauragais* .. mait un bricon pus grand qu'aquò, i 'iá pas digús mait [i jɔ pɔ djy maj]. Las malautias, las *épidémies* e las guèrras : i 'iá pas digús mait. Alavetz fasquèon venir de populacions de… alavetz totis les noms que finisson 'aud' : *origine gothique*. <H 01/06 04> CONTUNHAR
<H 01/14 14> aián una bòria a Auvezinas. E alavetz se coneiquèon aquí. Pesqué quand anavan batre, quand anavan vendemiar, i anavan aval… alavetz se vegèon tot aquò e paf ! fasquèon l'afar. E elis, son paire aquí èron dos fraires qu'aián fait la guèrra de quatòrze e tournèon totis dos. Fa que l'autre gardèt la familha a Auvezinas e aiceste venguèt, i 'iá pas d'òmes aicí, venguèt tampa'l trauc aicí. CONTUNHAR

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 18 de març de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa filha dins la pèça)
FICHIÈR : H 02 Paire e maire
DURADA : 47 seg

<H 02/00 00> (FT : vòstre paire es nascut ?) le vinta tres de novembre dòtza vuèit cent quatre vint dotze [dɔzɔ βwɛj seŋ katre bin dutse] al Cabanial <H 02/00 30> (FT : e vòstra maire ?) èra nascuda le sèt febrièr quatre vint dòtza vuèit [katre bin dɔzɔ βwɛjt]…eee es nascuda a Sant Felix
<H 02/00 47> fin

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 18 de març de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa filha dins la pèça)
FICHIÈR : H 03 las maquetas per'l venta_le
DURADA : 18mn 02 seg

<H 03/00 00> CONTUNHAR
<H 03/15 45> per atrapar le le le blat…qu'èra copat, e ! bon, caliá far ame la pal' quand le blat èra engrunat ame'l rotlèu 'quí, apèi caliá le getar coma'quò per far de pialòts, per'l, per'l venta-le apèi am'aquò. Veses aquí las palas, aquí 'na forca. <H 03/16 13> CONTUNHAR
<H 03/18 02> fin

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 18 de març de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa filha dins la pèça)
FICHIÈR : H 04 Maquetas a l'escòla mait que polit
DURADA : 02 mn 02 seg

<H 04/00 00> CONTUNHAR
<H 04/01 40> passèi una jornada [tsurnadɔ] mès alavetz. (FT « es polit, intererassant ») mait que polit e aviá vinta dos o vinta tres mainatges <H 04/00 > CONTUNHAR
<H 04/02 02> fin

COLLECTATGE : (F)
DATA DEL COLLECTATGE : 23 de MAI de 2024
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Cramanh
FICHIÈR : F 05 Presentation MP4
DURADA : 17 mn 36 seg

<F 05/00 00> CONTUNHAR
(FT explica que i a encar qualquas comunas ont fan virar las campanas) <F 05/12 05> Nin diu pas aver planas è ! CONTUNHAR

COLLECTATGE : (I)
DATA DEL COLLECTATGE : 26 d'agost de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Cramanh
FICHIÈR : I 02 Cramanhòla Pendula
DURADA : 31mn 09 seg

<I 02/00 00> CONTUNHAR
<I 02/01 05>A la glèisa tanben, i è trabalhat pendet 20 ans a la glèisa… Voilà… E èri plan contenta de faser 'quò. ..non, non, i vauc mès me'n ocupi pas mait… <I 02/WW WW> CONTUNHAR
<I 02/31 09> fin

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 29 d'agost de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa femna dins la pèça)
FICHIÈR : H 33 Tolosèns en Algeria
DURADA : 16 mn 19 seg

<H 33/00 00> CONTUNHAR <H 33/02 03> aquí montèt d'arabas, de femnas, d'òmes, tot aquò... Nosaus nos levèem, e nos metèm dins le coloèr di(g)as… al mièit, per… i aiá sèt o uèit kilomèstres per anat a Auran tot a pena, mai benlèu pas ! Nos metèm dins le corredor… …*ces femmes elles te connaissent*… <H 33/03 26> Anfin ! Tot aquò rai ! arribam a Òran… …<H 33/05 34> a Tolosa trobavan pas de… Aqueles dròlles que… de la campanha… e le vièlh, le vièlh, tanben, tot aquò trobavan pas de trabalh…. …. CONTUNHAR <H 33/10 53> *on t'attendra*. « E ben ! » diguèi. En efèt, arribi 'quí le paire me vesiá arribar, me fa signes… e anguèi shes elis. CONTUNHAR
<H 33/16 19> fin

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 29 d'agost de 2024
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac (ame sa femna dins la pèça)
FICHIÈR : H 34 Copin Policièr de Tolosa en Algeria (bis) A TERMINER
DURADA : 05 mn 07 seg

<H 34/00 00> CONTUNHAR
<H 34/00 33> E anavan, anavan ont volián {pécher} : entremièit les batèus… CONTUNHAR
<H 34/01 37> entendi una gròssa mòtò… que veniá d'Òran… dins la nèit, aquela mòtò s'entendiá. « Mila Diu ! di(gu)èi, aquela diu èstre gròssa è ! », dins ieu-mèmes disiá « aquela ! ». Arriba aquí, a la dintrada sel pòrt… CONTUNHAR
<H 34/05 07> fin

COLLECTATGE : (E)
DATA DEL COLLECTATGE : 15 de janvièr de 2025
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal a Albiac
FICHIÈR : E 52 25 01 17
DURADA : 39 mn 41 seg

Val mait que damòres ont ès que non pas anar trabalhar de tèrra é ! … <E 52/12 10> O ! es pas jove jove quand mèma… <E 52/18 52> trabalhava she'n Claret… <E 52/20 24> Encara tant val le braç coma la camba ! <E 52/22 13> e aquela mèra de Cramanh, va plan ? <E 52/24 12> Canta plan quicòm aquel tipe ! <E 52/26 10> ieu i vauc quand vauc shes ma sòr veses, quand vauc a Trabèl… <E 52/27 45> Òc sans dobte, sans dobte… … tròbi que n'i a famusament d'aqueles AVC, sèi pas s'aquel aquel vaccin b'a pas ado(b)at aquò… <E 52/28 05> dempèi que me fesquèon le vaccin – le còvid è ! - a-n-aquela espatla, pòdi pas mait la bolegar-la ! e i a moment que me fa mal … <E 52/29 53> les vesins aquí b'an pas fait, amai an pas jamait (av)u(t) re(s)… … <E 52/31 39> Anfin (enfins) bon ! …<E 52/32 00> ieu pòdi pas, anem ! pòdi pas ! è quatre vint sèt ans e mièi(t) <E 52/33 12> la mossa, l'arnes……<E 52/33 28> òc l'anam vendre, l'anam pas le gardar-le ! …<E 52/35 00> ieu nen pòdi pas tròp manjar-ne, de crusas. …<E 52/37 18> Es polit quicòm aquò è ! …<E 52/39 15> enfin bon ! es atal ! <E 52/39 41> FIN

COLLECTATGE : (G)
DATA DEL COLLECTATGE : 24 de janvièr de 2025
LÒC : shes el dins la sala a manjar (ame sa femna qu'es presenta)
FICHIÈR : G 29
DURADA : 01 mn 03 seg
<G 29/00 00> I cal anar, s'i cal anar, anguem-z-i !
FIN

COLLECTATGE : (J)
DATA DEL COLLECTATGE : 25 de janvièr de 2025
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal ame sa femna (K)
FICHIÈR : J 01 Présentation
DURADA : 44 mn 27 seg
<K 01/00 15> mè aquò podèm t'au dire quand voldràs.
<J 01/00 25> ela es nascuda le 2 d'agost en trenta-tres
<K 01/00 00> a Sent Anatòli
<J 01/00 41> e ieu som nascut le 31 març en trenta dos, a Odars [awdars]… le paire mieu èra nascut a Mongiscard e la mamà a Odars san dobte…(les parents trabalhavan la tèrra)
<K 01/01 15> la mamà a Gaure e le papà a Lantà… dins una bòrda
<J 01/01 20> surtout qu'èran pas coma Taula [la bòrda de la mamà mieu] al bòrd del camin èran per la fanga. Ta maire èra sortida da Taulas
<J 01/01 28> gòc gòc es entram Saussens e …èra al mièit de las tèrras ela è !
<K 01/02 43> ba caliá ganhar …
<J 01/03 00> en bordura dels campses [des kantses] s'es plan ado(b)at tot aquò è ! en soassanta_vuèit
<J 01/05 00> e una plèja… que calguèt que se vestisquèsse sus la rota ela…pesque caliá passar a travèrs campses
<J 01/06 56> suita qu'agèon passat le sous seng privat l'anguèim trobar-le
<J 01/09 12> quand pensas que i aiá una, un'autò per vilatge a pus prèps a l'epòca
<J 01/10 50> les que nos pòrtan les repaisses aquí… van quèrre…
<J 01/13 03> passai la mitat del temps shels patrons…
<K 01/15 20> b'as trobat
<K 01/15 45 > e cosiá [kuʒɔ] a l'ostal
<J 01/17 05> sa sòr [Rocariès] es encara a Revèl, nos telefonam de còps qu'i a
<J 01/18 00> a Taulas con, i aiá la resèrva de dròllas aquí, a l'epòca [la mamà èran 4 sòrs]
<J 01/19 10> les patrons s'apelavan Barrier
<J 01/19 50> e ben pardi digas [pardi djɔ], le monde cambian
<J 01/20 10> ieu nen vauc aver quatre vint tretze ame tot le pes qu'è portat sus l'esquina
<K 01/20 20 > e ieu quatre vint dotze, al mes de julhet.
<J 01/20 50> le coneissèm tanben. S'arrèsta pas brica [de trabalhar] aquel è !
<J 01/24 00> e ben gòc i a un pauc que butatz al club e tot !

<J 01/25 51> coneissèm pas soment les vesins, d'aicí nosaus. I a tres ans qu'i son aquí è ! la femna me parlèt pas qu'un còp !
<J 01/26 30> i a nau ans finits, atacam la detzièma annada qu'èm atal. Al debut èra gaireben tròp de monde, mès ara nen vesèm pas pron.
<J 01/27 20> un tipe qu'i dinnèi un jorn èra pas totjorn facile [fasille] i calguèt dinnar
<J 01/29 35>e ben i di(gu)èi : « escota Antonin : ieu ta vau(c) pas t'emmerdar shes tu. Se pòdi pas m'en cargar-nen, te ba passi. Mè daissa-me tranquille.
<J 01/30 20> e l'Evelyne se i es amusada
<K 01/31 00> es pas le mèma trabalh
<J 01/31 33> E tu… qu'es que fas coma mestièr ?
<J 01/34 27> que cantava dròlament plan le Moise è !
<J 01/37 05> le trabalh manuèl digú(s) nen vòl pas
<J 01/40 40> e ben òc pardi ! a quicòm pròche ès de l'atge de la…
<J 01/41 40> soassanta quatr'ans
<J 01/42 20> saps, diu fa dròlle… le que se tròba assietat tot le jorn aquí…
<J 01/43 10>cadun tròba son plaser a passar l'temps ont… e pardí !
<J 01/43 44> in França se planhen le monde, n'i a planis que se planhen pensi un pauc a tòrt d'autres paisses
<J 01/44 27> FIN

COLLECTATGE : (I)
DATA DEL COLLECTATGE : 27 de janvièr de 2025
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Cramanh
FICHIÈR : I 21 discussion
DURADA : 48 mn 18 seg

<I 21/00 35> …la paura 'fanta è ! … pòt pas bolegar las cambas solament om se plan de còps qu'i a
<I 21/01 16> quand es atal que i a pas digús que venga…me ba dison : « torna ! torna ! »… lllllllllllla Berthe…
<I 21/02 00> le vòls tornar véser… te'l pòdi prestar
<I 21/03 15> sus la plaça èra Pedemas, mès a l'epòca èra pas En Pedemas. Apèi shes Pujol ou était En Valdeyron
<I 21/04 50> n'i aiá de bals les autrescòps è ! Bondiu….
<I 21/06 00> venián vestit le Carbaval dins l'estable. Ò, macarin !
<I 21/06 30> et voilà
<I 21/07 05> a non pas le mèma jorn. Una setmana cadun, una setmana cadun fasián.
<I 21/08 20> sai ont es… e ben pardí !
<I 21/09 10> ò la la ! e ben pautòt !
<I 21/11 10> a gò gò…
<I 21/12 30> charivari
<I 21/13 10> me rapèla un jorn a Albiac…
<I 21/18 45> Bodu ! Bodiu !
<I 21/19 38> ela ba fa {montar la pendula 'Comtoise'}. E si s'arrèsta, que s'arrèste.
<I 21/21 15> me la caliá pichona {la pendule, y avait peu de place}
<I 21/21 50> èra les nòstres patrons de la bòrda aquò.
<I 21/22 40> venguèon invitar quand se maridèon…
<I 21/26 15> va tornar cambiar l'ora
<I 21/30 05> aquel paure Carnaval autrament è ! nos amusaim.
<I 21/34 50> va tornar {le tsimborlin a dançar}… es polit aquò quand mèma. E ara, ara fan ame les [lej] braces ensús
<I 21/35 35> ò ! macarin alavetz !
<I 21/36 20> val mait que s'amusen que non pas se se fotián a còp de cotèls aquí.
<I 21/37 05> arribava al siu ostal di(g)as ! {quant i an panat le telefonet per la carrièra dins Cramanh en plen jorn}
<I 21/37 45> mès les autrescòps aquò _ aquò se fasiá pas jamait
<I 21/40 01> aiá pas plan bona mina è ! … le fasquèas dintrar ? ò ! putèn !
<I 21/42 42> {le telefonet sona} Tè ! aquí es qualqu'un que pensa a ieu ! (rires)

<I 21/43 34> oui mè(s) aquò garda-bòt…
<I 21/44 00> gò gò gò… gò gò gò  gò gò gò
<I 21/46 00> va plan  va plan  va plan
<I 21/48 18> fin

COLLECTATGE : (J)
DATA DEL COLLECTATGE : 24 de març de 2025
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal ame sa femna (K)
FICHIÈR : J 10 discussion
DURADA : 49 mn 05 seg

<J 10/00 12> … e ben òc, i a qualqua luna d'aquò…
<K 10/00 40> a bufat è'l vent.
<J 10/00 40> rappèla-te que n'a fait una tirada è !
<J 10/01 00> è 'up_páur maid_d'un còp… e ieu te disi caliá sarrar le volant è !
<J 10/01 20> e ben òc, ba sèi pas de que podèm parlar…
<K 10/01 40>quand anàvim a l'escòla ieu passavi [aβi] a travèrs un bòsc e me fasiá [faʒɔ] páur ieu mèma en corrent … e apèi ausièssi [awʒɛsi] qualqu'un que me diguèt que i aiá un ors ! malur ! qu'es qu'agèon dit…un ors ! ieu 'iá páur qu'au siasquèssa… surtot qu'èri pauruda…
<K 10/02 10> ela 'quí me fasquèt plan páur aquela femna…
Contunhar ?
FT parla longament per explicar tota sa vida professionala… (sens interès)

COLLECTATGE : (H)
DATA DEL COLLECTATGE : 26 de març de 2025
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal
FICHIÈR : H 60 la sèrp
DURADA : 01 mn 31 seg

… <H 60/01 25> tot le jorn boleguèi de garbas, ieu te disi que me pesavan (una sèrp l'aviá morduda, aviá mal al pè)
<H 60/01 31> FIN

COLLECTATGE : (C)
DATA DEL COLLECTATGE : 28 de març de 2025
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Vrufèlh
FICHIÈR : C 25 25 03 28 Divers
DURADA : 33 mn 10 seg

<C 25/00 45> Fa l'aniversari le trenta.
<C 25/02.45> l'operacion es passada.
<C 25/03 00> vauc pas al cabinet coma cal. E i a un tròç que vira aquò, ba supòrti e a fòrça n'è *mar*.
<C 25/03 15> la sinusita l'è totjorn avuda mès soment es de mait en mait. … D'alhurs…
<C 25/03 38> m'imaginavi : « au mens que siásques pas enraumassada » quand i èri è !
<C 25/04 15> n'è mar, ba preni pas me tro(b)èt un rendez-vous… un desistament [men]
<C 25/05 00> le vent d'autan me fa mal…afrós !
<C 25/06 22> e ieu te disi qu'al monument a Vrufèlh prenguèim quicòm è !
<C 25/06 45> a Lavaleta Bòdu bòdu bòdu… afrós… {le vent d'autan très fort pour la commémoration}
<C 25/07 10> a nau oras e mièja… èrem a Gaure l'apéritif…
<C 25/07 45> apèi a mièjgjorn anguèem al restaurant, al pichon restaurant aicí. Totis anem, caliá manjar ensemble…. Aquí tanben {à st-marcel} i a un couloèr 'pour le vent d'autan} pauròt.. Te disi que aquis arbres…
<C 25/08 08> ieu te disi a la fin de la jornada n'aviá mar è ! e gòc !... n'i iá pas planis
<C 25/08 40> ba sa(b)on pas soment…

<C 25/09 00> i a pas un endret que venguè… son, que venguèsson è ! {les enfants aux commémorations… pendant les heures de classe} cal que l'escolièra i siásque… apèi… bon es complicat…
<C 25/09 30> n'i aiá qualques-uns aquí que se passejavan… te demandas…
<C 25/10 20> a pus prèps
<C 25/10 42> s(è)i pas a Cramanh qu'es [kɛs ke] que fan
<C 25/12 32> es pr'aquò que i aiá mal [esprakɔ ke jajɔ mal] a l'anca dempèi un an a pus prèps. Bò aiá mal un mocin… apèi anguèi al *Cambodge*
<C 25/12 52> aviá mal pardí.
<C 25/13 15> a la radiò se vesiá [beʒɔ] plan
<C 25/14 17> l'artose partià. Ieu te la farè partir.
<C 25/14 33> anfin tornèi del voiatge … la fatiga e tot. Putanièr 'iá mal è ! òi òi òi mes que la nèit, m'empachava de dromir. Ooo ! aquí di(gu)èi, va caler , va caler s'ocupar de quicòm…
<C 25/14 55> alavetz demandavi a l'un a l'autre. I a un a Vrufèlh aiá apèi l'autra, una autra 'quí, la femna del president de la FNACA
<C 25/15 38> quand entendes que maitins e soèr es bochat que pòts pas córrer (parla 2 mn en FR)
<C 25/16 ??> e alavetz…
<C 25/18 09> e ba fauc encara e vòli contunhar apèi, aprèp.
<C 25/20 28> e ben a costat de i a un tunèl dejost…
<C 25/20 45> a partir de sièis oras començavi a … a bolegar les artelhses…
<C 25/21 30> alavetz te lèvan, te fan córrer…
<C 25/21 45> aiá las susors que m'atrapavan
<C 25/22 10> le maitin me revelhèi d'ora
<C 25/22 51> l'agulha la sentisquèi a ! i ba di(guèi : « vòli pas entendre ni véser, è ! »
<C 25/23 14> entendèi tustar, un còp de [d_d] martèl
<C 25/24 ??> le tipe arribèt ame'l brancard [kart]
<C 25/25 08> m'imaginavi : « cossí vauc tornar ? »
<C 25/00 00> son annada a la messa è ! è *priat* Dius (rires) s'es passat coma voliá !
<C 25/25 50> a l'atge qu'a alavetz l'ajudavia
<C 25/26 15> i rendiá servici voliá, a pas vol… volguèt pas qu'i paguèssa la mitat de la television, veses
<C 25/27 50> al lòc d'anar
<C 25/29 10> aquò m'agrada tè ! anfin !
<C 25/30 40> le divi conéisser
<C 25/31 26> e fa que i anguèi
<C 25/33 10> Fin

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (F) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 11 de SETEMBRE de 2024 |
| LÒC | : dins la cosina al siu ostal a Cramanh |
| FICHIÈR | : F 09 Presentation compléments |
| DURADA | : 02 mn 07 seg |

<F 09/00 00> (F) – Jean (F) maire Marie (F) (paire) nascut a Trabèl mama a santa Pòlònia- <F 09/00 41> En Barbie, còsta La Maison nom de la maire : Fontenilles, nascuda a Trabèl trabalhava pas <F 09/01 30> quand se maridèon vengèon a Cragodas shes ~ ???Benabarga??? el èra maçon, ele papà, e la mamà... a l'ostal entreteniá le parc e tot aquò,. caliá entreténer. PT : - « Èretz pas maridada ? » (F) : - non. <F 09/40 20> FIN

| | |
|---|---|
| COLLECTATGE | : (G) |
| DATA DEL COLLECTATGE | : 16 d'abril de 2025 |
| LÒC | : shes el dins son canton denaut |
| FICHIÈR | : G 30 |
| DURADA | : 33 mn 00 seg |

<G 30/00 00> un pujal es un ven que ven de l'Espanha  Felip demanda sa familaha (paire, maire, femna…)
<G 30/08 40> pensavi tanben que « Nòstre-Senher èra mòrt en plena luna de març. »  se disiá
<G 30/08 55> i a tretze lunas a l'an -  èri entrèn de b'agachar sul calendrièr…  « Nòstre-Senher morisquèt en plena luna de març. »
<G 30/09 35> una luna mercruda e una femna barbuda, cada cent ans una !  quand tombava le dimècres b'aimavan pas, èra pas bon !
<G 30/10 10> ba disián atal…
<G 30/10 40> me ven aquò… b'è entendut dire… mon paire ba disiá pas
<G 30/11 20> avant y avait la lune sur les calendriers  ara i a pas res mait…
<G 30/11 28> caliá tuar le pòrc a tala luna, al mes de janvièr o febrièr, un anava plan l'autr'anava pas plan…
<G 30/12 15 > ieu b'è entendut atal. Al mes d'abrial  le papà ba disiá
<G 30/13 00> la setmana santa èra la setmana, maissanta setmana. Fasiá un temps irètge !  plan maissant. La setmana santa caliá pas far res.
<G 30/13 52> ara b'agacham pas mait mès faián le Carême, dempèi Carnaval jincas a Pascas.  Pendent dos meses
<G 30/14 15>e ara torna a la mòda  Es pas un temps passat que non torne.  N'i a pas de temps passat que non torne.
<G 30/16 00> èra la nòra  èra pas facille…
<G 30/16 25> sovent la nòra s'ocupava de la cosina e les autres èran dins les camps. Era pas facille
*/// discussion sens interès  les diccionaris  FT parla explica longament le glossari de l'(Z)*
<G 30/21 00> cal ben far quicòm a la retrèta !  i a plan de causas quand mèm  i a que le Tarn…  a PèLaurenç…  del Faget a Cramanh es çò même(s ?) Lantà es çò même !
<G 30/22 00> es le mèmes…  i a tres o quatre siècles  le vin de Cramanh anava se vendre a Tolosa i a dos cent(s) o tres cents ans
<G 30/23 00> abarrejat
<G 30/24 10> a Montgey fasquèon un massacre
<G 30/25 12> el les jetarà pas…  n'avèm talament de libres
<G 30/25 37> se cèrcas quicòm un jorn ba poiràs agachar…  b'è pas tot legit è !…  son aquí. Jamai nen metèm pas un al fòc !
<G 30/27 06> ame'ls ordinators e l'entelligéncia artificiala, de libres n'i aura pas mait  i a de monde que n'an pas un libre dins l'ostal
<G 30/28 05> ostalses  una vergonha
<G 30/29 20> es pietadós !  agachi la vinta-tres *LCI*
<G 30/30 37> le prumièr *oui*
<G 30/31 45> es domatge  cal ben passar le temps endacòm  cercam, es un plaser
<G 30/32 13> cercar, calcular  n'i a que pensan pas a res
<G 30/32 40> cal ben far quicòm
<G 30/33 00> FIN

COLLECTATGE : (J)
DATA DEL COLLECTATGE : 29 d'abril de 2025
LÒC : dins la sala a manjar al siu ostal ame sa femna (K)
FICHIÈR : J 11 discussion
DURADA : 44 mn 41 seg

<J 11/00 00> la filha l'a pres
<J 11/01 00> se'n occupa en prencipe cada dijaus
<J 11/03 10  sabèm pas grand causa è ! …. nosaus podèm pas te dire grand causa
<J 11/04 30> ieu quand èri al trabalh shes Roquet a Revèl, aiám cent ectaras de vinha a ???? dins l'Aude.  Coma ieu èri maçon èri totjorn le prumièr a  le camion…  e preniá tres, quatre obrièrs sius  èri ieu preniá l'autò
<J 11/05 00> e partissiám [ʃɔn] trabalhar dins l'Aude  i aiá de ròcs a pus prèps gròsses coma un cavòt  e ben la vinha per aquis ròcs, pauròt, ven famusament.

<J 11/00 00> una cava ‘quí, l’autra a costat
<J 11/06 00> tres [trej] mèstres  sovent doble paga  a « conette » ??? dins aude
<J 11/07 20> anar trablhar la vinha ame’ls [amis] buòus e tot aquò è !
<J 11/07 45> l’arnes cal… per tant que las bèstias anguen plan, le cal sapier téner… es pas tant facille qu’aquò
<K 11/08 18> les « d’en Manas »
<J 11/08 20> son mòrts totis ara
<J 11/09 40> caliá far a la gabelusa  aquò b’avèm fait
<J 11/10 00> tirar l’aurièra al fossor  le torn del camp
<J 11/10 30> sarclar le milh, non ? sarclar le milh al fossor !
<J 11/11 30> l’annada que se batèt a l’electricitat. Ame de canavièras, ame de gròsses bambos,  fièlses  caliá que la linha passèsse pròcha
<J 11/12 00> n’i a que partissián [ʃɔn] a l’estrangièr ame de moassonusas
<J 11/12 30> ieu me rapèla pas mait mès b’è entendut dire è !
<J 11/13 13> un arpen diu far cinquanta… sièis {56} mèstres, l’arpen  mait de la mitat d’un ha… un pauc pus grand que la mitat d’un ectare  sièis mila mèstre diu far l’arpen…. Diu far sièis, cinc cent cinquant, sièis mila mèstres
<K 11/13 45> {question : « la novena » / entèrrament ?} la setmana d’aprèp  apèi vuèit jorns aprèp o le dissabte aprèp  le capdelan [katelan] un an aprèp
<J 11/14 25> en principi {S o D}
<J 11/15 05> per i anar a l’entèrrament i aiá pas que la bicicleta a l’epòca, comprenes…
<J 11/15 20> ‘mai de còps qu’i a quinze jorns aprèp. Mès en prencipe…
<J 11/16 35> quand aián laurat ame’ls buòus una bona jornada, avián fait una agulhada quand aiás fait una agulhada aiás fait un polit trabalh  un bròc de 2m – 2,5m  dos mètres cinquanta èra tot çòque viravas ame’l brabant perqué le brabant pren pas que trenta çantimèstres maximum è
<J 11/17 50> surtot que ara passan un còp e semenan a l’endarrèr  caliá daissar la tèrra se pausa un an
<J 11/19 15> ieu veses qu’è fait vint ans de transpòrt
<J 11/19 45> 8 10 11 ectaras de tèrra
<J 11/20 15> -èran plan d’acòrdi  una bòrda a Labastida polida  putèn
<J 11/21 20> coma Bouissou que n’aiá mait de dos cents gosses
<J 11/21 45> quand anava a la caça i aiá le chaval, les gosses  te montavan aquí dedins les gosses !
<K 11/22 20> sona clas [klas]
<J 11/22 45> sona per un mort o un entèrrament
<J 11/23 45> e la fasiá virar  aquò b’avèm vist  amai copar les auratges ame la campana gòc gòc a san anatòli a l’epòca del… Ròc..  e ben en bicicleta i anava vite sonar e copava les auratges e… !
<K 11/24 05> ????
<J 11/24 10> aquò es reèl è !  (FT l’avètz vist ?)  Gòc !!
<K 11/24 30> anava sonar… ??? fasiá nen sèi pas res mès arrestava…
<J 11/24 35> se desvirava (> dévier) l’auratge clarament è !
<K 11/24 45> de còps qu’i a i anava pas, èra pas libre o… e le monde disián : « Tè ! le Ròc ! s’apelava : « Ròc ». Tè le Roc, ont es ? a pas sonat !
<K 11/25 20> sans dobte
<J 11/25 40> encara dins las… certènas glèisas la religion exista. Re(g)arda a santa Pòlònia pels [pi] mainatges aquí  senta Pòlònia encara le monde i van portar de mainatges a la Vièrja
<J 11/26 05> ieu sai qu’èri plan creguent a nostra dama de ? i aviá una vièrja aquí  les parents
<K 11/26 45> al mes de setembre
<J 11/27 00> i a plan de causas que se fan d’una autra faiçon, mès se fan. Las balòchas
<J 11/27 15>  les repaisses  a sant anatòli que son quatre cents a la mongetada
<J 11/28 00> son quatre vint dètz quand fan un repais
<J 11/29 00> a mèrda !
<K 11/29 30> n’i a una davant aquela es la de darrèr  un escagaròl

<J 11/30 00> un limaut, un apari de còps qu'i a es plan comòde aquò es emerdent tanben
<J 11/31 00> le torn de vila es un castèl aquò
<J 11/32 30> dempèi qu'avèm crompat aicí s'es vendut ters còps e totis an doblat. Mès aquel i va chapar d'argent
<J 11/33 35> pendent la guèrra èra le PC dels alemans aquò… aviá fait de trauc per tot le camp e i metián de camions me rapèla pas mait le nom
<J 11/34 32> la piscina qu'i a una grand piscina chòsa es ieu que la fasquèl far-la avec Serge, ame le mèra De Cambière ame la pala, Manènc
<J 11/35 45> ame l'argent d'una autò aiás un ostal. Quantas d'autòs
<J 11/36 20> pasqué le tipe venguèt me trobar qu'i caliá l'argent per crompar una *dauphina*
<J 11/36 50> èra l'epòca que i aiá pas de cabinet
<J 11/37 35> abant ??? aiá plan de causas : aiá, aián le presbitari, avián aiça, aián en faça aquí, èran…
<J 11/38 00> èra una vesina que fasiá les repaisses per aquela escòla en faça
<J 11/38 40> Isabelon
<J 11/38 50> nosaus tot aquò b'avèm viscut
<J 11/39 00> devèrs aquí èra un pilòt de romècs
<J 11/39 35> e suita qu'agèi l'aiga ieu fasquèi le cabinet dins la cava qu'i i aiá darrèr et voilà !
<J 11/40 10> e ben naturèlament n'i a planis que i an trabalhat
<J 11/40 45> abant quand arribavan de ??? se lavavan dins una semal
<K 11/41 10> dins l'estable per aver la calor de las vacas aiám pas le calfatge i fasiá bon
<K 11/41 45> es pr'aquò que l'estable còsta la cosina
<J 11/42 00> caliá daissar tanen la pòrta dubèrta pel fum, que n'i aiá un teule jos la taula am de brasa
<J 11/42 300> la pichona filha qu'a quaranta.. la pichona filha tira mal d'au créser
<J 11/43 25> {1956} mens dòtza-sèt degrès tot le mes de març durèt. Comencèt le prumièr e s'acabèt le trenta març
<J 11/44 41> FIN

COLLECTATGE : (I)
DATA DEL COLLECTATGE : 12 de mai de 2025
LÒC : dins la cosina al siu ostal a Cramanh
FICHIÈR : I 33 Enlà… e Ques 468 463e464 492 498e499 502a505 611 426a430
DURADA : 10 mn 08 seg
<I 33/00 10> …Enlà me diguèt aquò. CONTUNHAR

# Annexe 4 : QUELQUES PRÉCISIONS CONCERNANT LES DIFFÉRENTS INFORMATEURS

Tous les informateurs sont des locuteurs naturels.

Les codes postaux sont ceux des communes suivantes :

- 31460 : Caraman
- 31570 : Lanta
- 31290 Villefranche-de-Lauragais
- 31450 : Baziège
- 31590 : Verfeil
- 81470 : Cuq-Toulza
- 81700 : Puylaurens

**1. INFORMATRICE (A)**
Née à : Saint-Anatoly (commune de Lanta) 31570
Née en : 1934 - Décédée en : 2020
Femme de ménage

PÈRE
Né à : Vallesvilles 31570
Paysan, responsable d'un chenil

MÈRE
Née à : Loubens 31460

CONJOINT
Né à : Lanta 31570
Manœuvre, agriculteur, agent polyvalent d'entretien

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Caragoudes, Lanta, Ste-Apollonie, Saussens 31570 31460

**2. INFORMATRICE (B)**
Née à : Caragoudes 31460
Née en : 1934
Femme de ménage (personnes âgées)

PÈRE
Né à : Caraman 31460
Dans l'agriculture

MÈRE
Née à : Caragoudes 31460

CONJOINT
Conducteur de pelle

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Toutens (63 ans), puis Villefranche-de-Lauragais (à la retraite) 31460 31290

**3. INFORMATRICE (C)**
Née à : La Salvetat Lauragais 31460
Née en : 1942
Femme de ménage (indépendante, puis de l'Armée)

PÈRE
Né à : Maureville 31460
Agriculteur

MÈRE
Née à : Auriac-sur-Vendinelle 31460

CONJOINT
Né à : Aurin 31570
Maçon, Salarié chez Bisseuil, puis de l'Armée

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : La Salvetat Lauragais, Caraman, Toulouse (dès 1964), Verfeil 31460 31000 31590

**4. INFORMATRICE (D)**
Née à : Toulouse
Née en : 1972
Agricultrice et Aide-familiale depuis 2022

PÈRE
Né à : Caraman 31460
Employé

MÈRE
Née à : Bourg-Saint-Bernard (toute sa vie) 31570
Agricultrice

LIEU DE VIE
Commune(s) de résidence : Bourg-Saint-Bernard (toute sa vie) 31570

**5. INFORMATRICE (E)**
Née à : Albiac 31460
Née en : 1930

PÈRE
Né à : Saint-Gémier 31290

MÈRE
Née à : Mascarville 31460

CONJOINT
Né à : Albiac 31460

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Albiac 31460

**6. INFORMATRICE (F)**
Née à : Caragoudes 31460
Née en : 1934
Retraitée

PÈRE
Né à : Tarabel 31460
Maçon

MÈRE
Née à : Aurin 31570

CONJOINT
Né à : Algérie
Agent SNCF

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Caragoudes puis Caraman 31460

**7. INFORMATEUR (G)**
Né à : Caraman
Né en : 1942
Retraité (Trésor Public puis agriculteur)

PÈRE
Né à : Caraman (als Azams) 31460
Paysan

MÈRE
Née à : Loubens 31460

CONJOINT
Née à : Toulouse
Coiffeuse

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Caraman 31460

**8. INFORMATEUR (H)**
Né à : Montgey 81470
Né en : 1933
Agriculteur

PÈRE
Né à : Le Cabanial 31460
Agriculteur

MÈRE
Née à : Saint-Félix-Lauragais 31540

CONJOINT
Née à : Algans-Lastens 81470

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Le Faget 31460

**9. INFORMATRICE (I)**

Née à : La Salvetat-Lauragais 31460
Née en : 1936
Couturière

PÈRE
Né à : Albiac 31460
Paysan

MÈRE
Née à : Albiac 31460

CONJOINT
Né à : Caraman 31460
Paysan – Employé à l'Équipement

**10. INFORMATEUR (J)**
Né à : Odars 31450
Né en : 1932
Maçon - chauffeur

PÈRE
Né à : Montgiscard 31450
Paysan

MÈRE
Née à : Odars 31450

CONJOINT
Couturière - Vendeuse

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Caraman 31460

**11. INFORMATRICE (K)**
Née à : St-Anatoly, Commune de Lanta 31570
Née en : 1933
Couturière – Vendeuse

PÈRE
Né à : Lanta 31570
Paysan

MÈRE
Née à : Gauré 31590

CONJOINT
Né à : Odars 31450
Maçon - Chauffeur

**12. INFORMATRICE (Y)**
Née à : Poudis 81700
Née en : 1936 - Décédée en : 2024

PÈRE
Né à : Poudis 81700

MÈRE
Née à : Poudis 81700

CONJOINT
Né à : Le Faget 31460
Agriculteur

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Le Faget 31460

**13. INFORMATEUR (Z)**
Né à : Le Faget 31460
Né en : 1933 - Décédé en : 2023
Agriculteur

PÈRE
Né à : Auvezines (commune de Montgey) 81470
Agriculteur

MÈRE
Née à : Le Faget 31460

CONJOINT
Née à : Poudis 81700

VIE AVEC LE CONJOINT
Commune(s) de résidence : Le Faget 31460

# Annexe 5 : NOMBRE ET TYPE DE FICHIERS AUDIOS PAR INFORMATEUR

| Informateurs | Nombre de fichiers | | |
|---|---|---|---|
| | Entretiens ouverts (corpus) | Questionnaire | Total |
| (A) | 9 | 1 | 10 |
| (B) | 2 | 1 | 3 |
| (C) | 5 | 21 | 26 |
| (D) | 7 | 40 | 47 |
| (E) | 8 | 39 | 47 |
| (F) | 3 | 20 | 23 |
| (G) | 4 | 31 | 35 |
| (H) | 6 | 58 | 64 |
| (I) | 3 | 28 | 31 |
| (J) | 3 | 17 | 20 |
| (K) | 3 | 17 | 20 |
| (Y) | 5 | 2 | 7 |
| (Z) | 63 | 9 | 72 |
| **Total** | **121** | **284** | **405** |

Les fichiers « entretiens ouverts », qui sont notre corpus, sont des discusions au cours desquelles l'informateur avait la totale liberté de parole. Certains sont relativement longs (de l'ordre d'une demi-heure à une heure).

Les fichiers « questionnaire » peuvent comporter plusieurs items, mais sont relativement courts (quelques minutes).

# Annexe 6 : HISTOIRES ÉCRITES PAR L'INFORMATEUR (Ze)

## *LA DOUMAÏSELLO*

*Aribo qué so qué l'on bol amaga, finis pér sé sapié.*
*Uno doumaïsello qu'èro nascudo dins uno borio ê qu'aïo pla sigur ménat, coumo sous fraïrés la bido rudo das païsans, sé troubêt un tjoun dins uno situatiou qu'aïo pos sércat.*
*Quant èro pitchouno, passabo soun témps amé sous bésis ê bésinos d'al séou atjé. S'amusaoun al clugnet, a sé galoupa, riré dé rés, ana al riou traboula l'aïgo, a dé jots qué s'énbéntaoun entr'élis, fa rouda dé rodos, fa galoupa les goussés…*
*Mès, calio fa quicon d'utille…*
*Adutja a sa maïré a la cousino, ana pousa d'aïgo, appastura l'aoutjan, séména, ê quant sousquet grandetto, sé serbi de la fourco, d'al foussou, siègré lé troupèl dé fédos préssados, garda lés piots tant malissiousés…*
*Aïo boun cap. Aprenio bité.*
*Quant né sousquêt a detz ans, aribèt qué sous parénts sousquèroun un moussi foursats dé la buta dins lés éstudis, pér sé métré pas én contraditsiou amé l'institutou d'al bilatché.*
*Lé décisiou sousquêt préso d'ana l'éscriouré à la grando éscolo dé la bilo. Pénsiounaïro sousquêt péndéns dé loungos annados, qué restrénguèroun sa tjunésso.*
*Las bacansos y fasion bé, tournao al séou oustal. Mès né proufitao pas pér sé paousa. Les trabals dé brasso i fasion pos poou, èro dispaousado a adutja adounc qué sio.*
*Aben aqui uno pérsouno qu'aïo coustat car a la famillo per la sourti dé la coundissiou d'as dé la tèrro, qu'un abéni pus fassillé s'entrébésio pér élo, élo qu'èro distingado, poulido tabés, so qué gastao pas rés…*
*Counprénio lé parla dé la mama, mès métio soun punt d'aounou dé réspondré én fransés. Sé boulio pos rabaïssa én pratican éncaro la bieillo léngo ouccitano, tant aquo i fasio bérgougno. Maït lé témps passao, maït èro fièro de sé sourti d'aquél parla dé païsans mal éducats ê groussiès. E né tirao glorio.*
*Sé bésio endéja dins l'aoutré moundé, ê s'estimao supériuro.*
*Sé crésio so qu'èro, ê un moussi maït.*
*Mèsprésanto, ê tanto fièro d'abé pér toutjoun daïssat dé coustat lé patouais ansien qué sous proufessous insistaoun pér s'én truffa. La préférenso èro d'énségna lé langatjé counbénaplé, ouficiel qué pèrmétio lé prougrès.*

*N'èro pas lènc d'abé finit sous éstudis.*
*Ero uno tout aoutro pérsouno. Estruito, amé dé bounos manièros. Sémblaplo a uno ritcho bilandréso.*
*Qu ario éndébinat qu'èro nascudo én borio ?*
*Sous parénts la jutjaoun cambiado, élis qué bésion que sé foursao, sé baïssao pér sé méttré a lour nibel.*
*Tout én countugnan dé préné part, dé trabailla déforo quant n'êro bou, lés tjouns sans éscolo : és so que boli counta.*

*Aquo sé passèt un tjoun dé grant bêl témps.*
*Eroun toutis afaïrats a dintra lé fé.*
*Lé carga, nététja la prado. Baillaoun lé darniê cop dé fourco, al tour dé la carétto cargado.*
*Lé cargaïré quant atjet finit dé pléca, démandait lé caplé.*
*San lé fa atténdré, nostro drollo paousait la rastello qu'aïo tirado jusquos alaro, p'el coustat, san sé maïna qué l'aïo méso per terro al rebets.*
*Lansait lé caplé a soun païré, lèou fait.*
*En sé réculan bité, paousait soun pê sus las puos dé l'utis, qué basculait d'un cop.*
*Lé margué sé tjétait én forso s'ul cap d'aquélo malérouso, éstabousido d'al choc.*

*Suspréso, macado, réboultado, én grando soufrénso, assucado qu'êro, poudio pos desclaba las dénts.*
*Un cop qué sousquêt siétado, répréngуêt lé poulsa.*
*Quirdait dé toutos sas forsos so qué pénsao d'al founs dé soun amo, libéran soun cor cargat, al mésprès dé so qu'aïo boulgut douplida, aquél boucabulaïré d'aganits, pér s'aligna sus la moudernitat dé sa bido futuro.*
*Tant fort qué pousquêt quirdait :*
*"Aquélo puto dé rastello !!!"*

## LA DEMOISELLE

Il arrive que ce que l'on veut cacher, finisse par se savoir.
Une demoiselle qui était née dans une ferme et qui avait bien sûr menée, comme ses frères la vie rude des paysans, se trouva un jour dans une situation qu'elle n'avait pas cherchée.
Quand elle était petite, elle passait son temps avec ses voisins et voisines de son âge. Ils s'amusaient à colin-maillard, à se courser, rire de rien, aller au ruisseau agiter l'eau, à des jeux qu'ils s'inventaient entre eux, faire tourner des roues, faire courir les chiens…

Mais, il fallait faire quelque chose d'utile…
Aider sa mère à la cuisine, aller puiser de l'eau, donner à manger à la volaille, semer, et quand elle fut grandette, se servir de la fourche, de la houe, suivre le troupeau des brebis pressées, garder les dindons si malicieux…
Elle était intelligente, éveillée. Elle apprenait vite.
Quand elle eut dix ans, il arriva que ses parents furent un peu obligés de la pousser dans ses études, pour ne pas se mettre en contradiction avec l'instituteur [l'institution] du village.
La décision fut prise d'aller l'inscrire au collège de la ville. Pensionnaire elle fut pendant de longues années, qui limitèrent sa liberté de prendre part aux distractions des jeunes.
Les vacances lui faisaient du bien, elle revenait chez elle. Mais elle n'en profitait pas pour se reposer. Les travaux pénibles ne lui faisaient pas peur, elle était disposée à aider pour n'importe quoi.
Nous avons là une personne qui avait coûté cher à sa famille pour la sortir de la condition de ceux de la terre, alors qu'un avenir plus facile s'entrevoyait pour elle, elle qui était distinguée, jolie aussi, ce qui ne gâtait rien…
Elle comprenait le parler de sa maman, mais elle mettait un point d'honneur à répondre en français. Elle ne voulait pas se rabaisser en pratiquant encore la vieille langue occitane, tellement cela lui faisait honte. Plus le temps passait, plus elle était fière de se sortir de ce parler de paysans mal éduqués et grossiers. Et elle en tirait gloire.
Elle se voyait déjà dans l'autre monde, et se pensait supérieure.
Elle se croyait ce qu'elle était, et un petit peu plus.
Méprisante, et si fière d'avoir pour toujours laissé de côté ce vieux patois dont ses professeurs insistaient pour s'en moquer et s'en débarrasser. Leur préférence était d'enseigner le langage convenable, officiel qui permettait le progrès.
Elle n'était pas loin d'avoir achevé ses études.
C'était une tout autre personne. Instruite, avec de bonnes manières. Semblable à une riche citadine.
Qui aurait deviné qu'elle était née dans une ferme ?
Ses parents la jugeaient changée, eux qui voyaient qu'elle se forçait, s'abaissait pour se mettre à leur niveau.
Tout en continuant de participer, de travailler dehors quand le temps s'y prêtait, les jours sans école : c'est ce que je veux raconter.

Cela de passa un jour de grand beau temps.
Ils étaient tous affairés à rentrer le foin.
Le charger, nettoyer le pré. Ils donnaient le dernier coup de fourche, autour de la charrette chargée.

Quand celui qui chargeait eut terminé d'enrouler le foin dans les angles, il demanda le câble.
Sans le faire attendre, notre jeune fille posa le grand râteau qu'elle avait tiré jusqu'alors, par côté, sans se soucier qu'elle l'avait mis par terre à l'envers.
Elle lança le câble à son père, vite fait.
En se reculant vite, elle posa le pied sur les dents de l'outil, qui bascula d'un coup.
Le manche heurta très violemment sur la tête de cette malheureuse, étourdie sous le choc.

Surprise, meurtrie, révoltée, en grande souffrance, assommée qu'elle était, elle ne pouvait pas ouvrir la bouche.
Une fois qu'elle fut assise, elle reprit son souffle.
Elle cria de toutes ses forces ce qu'elle pensait du fond de son âme, libérant son cœur chargé, au mépris de ce qu'elle avait voulu oublier, ce vocabulaire des gens de la campagne, pour s'aligner sur la modernité de sa vie future.
Aussi fort qu'elle put elle cria :
Aquélo puto dé rastello !!!

## *SOUN NASCUT A GARRABEL-BAS*
## *Y A MAÏT DÉ QUATREBINT SEPT ANS*

*Soun nascut à Garrabel-Bas y a maït dé quatrebint sept ans. Pla dé caousos se sount passados dempeï qué mous parents bésion én ma béngudo lé salbaïré d'al oustal.*
*Cal rémounta a la fin d'al dósonaouièmé siéclé pér coumpréné. Moun arrièré pépi qu'éroun mietjairés à La Pradello croumpait un oustalou a Garrabel Bas. Sulcop, fascait basti lé poulit oustal a oun démori amé sous dous fils ê un massou. Muraillos ê charpento sousquairount habitaplos en 1895. Mudèroun dins l'oustal noou : él, Estièné, Célestin moun futur pépi et soun frairé Joseph et la ménino Rosalie. Et sul cop sé trouairoun forts à fa ballé 14 sacs de terro.*
*Les joubés sé louairoun brassiès charpentiès. Countinuairoun à dérapa dé peiro les hibèrs pér basti uno cabo graniè acabado én 1910. Celestin se maridait amé Marie et atchèroun uno drollo Thérèse qu'és ma maïré én 1899. Josep s'éntéressao à la musico. Tjouao dé l'alto. Le qué croumpao quicon d'émpourtént én aquélo époco dibio paga én louis d'or.*
*Estienné sé mettait a serca uno bordo à béndré pér y installa Joseph et sa futuro famillo. Al début d'al 20e sieclé croumpait la borio dé Craboudos qu'abén toutjoun. La pagait 32000 francs/or. San gaïré d'argén. Démandait as amics à la paréntat, déça déla, pér réuni la soumo. Lé bésinatjé qué lé sabion pas ritché, jalousés qu'atjèsso croumpat uno tant poulido proupriétat pourtêroun plainto én justisso per lé fa coundamna coumo boulur : ê pérdèroun lé proucès. La séou fénno Rosalie sousquait souciouso, malérouso touto sa bido : les déoutés qu'aïon pér remboursa lés préstaïrés la fasion passa per so qu'èro pas. Aqui uno famillo, noumbrouso, ritcho, coumparado al moundé d'al éntour.*
*Josèp sé maridêt pos. Pla irousomént. Partièt al més d'agoust én 14 dins l'infantario. Soun fraïré lé pépi méou, prou lèou aprèp. Mourièroun toutis dous. Estièné et Rosalie, biels, mourièroun prou lèou. Qu démourao per ména la borio, fa lés affas : Marie et Thérèse la mama qu'èro pas adulto.*
*Pas d'omé dins l'oustal. Né sèrqués pos à part un baïlet biel et brabé qué adujèt abant dé sé trouba trop biel.*

*Calio qué la mama sé maridèsso per tourna trouba un moussi d'éspoir. Lé papa Ernest, qué la guêro n'aio pos tuat, après sept ans d'uniformé, sé fiançait en 19. Sé maridèroun en Nobembré 19. Qu'un cambiomént : l'oustal aio un mestré.*
*Aquésté, passiounat d'équitassiou ê dé tchabals, sé mettait a fa paysant. Trabaillur ê boun gestiounari sousquait ratrapat douro per las counséquénsos physicos dé la guerro.*

*Quant nascairi, en 33, ma sor aïo treitché ans. Ero lé countrari d'uno famillo noumbrouso : lé papa ê las trés fénnos mé « bésion pos aout èri ». Soul héritiê masclé denpéï maït dé septanto ans ! Eri cajoulat, surbéliat, mé manquao pas rés. A !, s'êri éstat fier ê costo s'ario éstat l'idéal. Mês, èro le countrari ! Fratjillé, malaoutis, êri déstinat à fa noutari ou curê coumo dision lés bésis, qu'éspéraoun abé nostros terros.*
*La fi dé la guèro dé 39-45 cambiait las caousos, un abéni dé prougrés s'éntrebésio. Moun cap n'aïo pos cambiat d'idèïo : la têrro m'agradao : boullio fa païsan ! 2 ans d'éscolo d'agriculturo ê la mécanisatiou qué s'announsabo : lés prumiès tratous dé doutjé tchabals arribaoun d'Américo, amé las noubêlos séménsos dé blat ou mil ! passèri un councours pér èssé countroulur laïtiê ê sousquairi réssaput : poudio serbi pus tart !*
*Tant qué n'ayo pos faït moun témps dé retjimén poudio pos éspéra rés. Tout èro arréstat pér la fi dé la guêro d'Indochino. Anfi partièri al serbici à Versaillos sieïs mèsés aprèp êri én Tunisio dé Bourguiba. En maï 55 êri én Algério san bésé uno fi. Ê las têrros de Garrabel ?*
*Ê la Noelie moun amour qué d'annados pérdudos ! Sousquêri libérat l'éstiou 57, maridat én septémbré. Uno fénno balénto ê interressado a Garrabel ê iéou urous ê pla d'idèios ê d'éspouêrs. Un droullet nasquait prou lèou ê dous aoutrés tabés. L'oustal n'êro pas lé mêmés ! Sé lés anciens aïon pouscut bésé la situassiou ! Nostro bido dé bounur ê dé réussito couménsao. Santat, malurs : tout n'èro pas parfait mès èrén irousés.*

*Jambiè 2021*

## *PER IMMOURTALISA ÇO QUÉ M'AN DAÏSSAT TANT D'ANCÈTRÉS*

*Sion én Franso ê lé fransés és parlat pértout, mêmés dé l'aoutré coustat dé la Tèrro. Qu sé rénd counté qué dins nostré pays, cado countrado aïo soun parla, éritat ê transmés tout naturèlamén. Lé nostré a dé qu téné : das poplés d'al loc, das romains, d'influénsos das poplés qu'occupèroun la régiou, ê ba citarén pos tout…*

*Iéou nasquèri dins uno famillo aount sé parlao patoiès naturèllomén, las counissénsos, lé bésinatjé, las rancountros as ouficis, as mércats, éntré amits èroun d'éndrétchis ount sé parlao l'ouccita.*

*Séntièri qué lé bént birao én passant dins lé ségount millénari. Bénion puslèou rarés ê méns moutibats : las générations dé tjoubés nous préssaount dé cambia dé léngo : èrén d'attardats, ê mésprésats sant qué sousquèsso dit én fasso. Pus tart, qu sé souéndra d'aquélo léngo séculaïro ? Lé grêc ê lé lati, sé n'èroun pas éstats éscrious, qu s'én sêrbio abêi ?*

*Moun cap n'èro pas al répaous : Toutis aquélis réprouberbis, qué counténion la sagésso, las ébidénsos dé la bido, tout én êssé pla birats anaout êssé nêgats, pérduts : Calio lés rassémbla ê les éscriouré !*

*Mé maïnèri tabés, qué n'èri pas lé soul a boulé fa quicon, qu'unis ayon endéjà rassémblat dé mots ê faït la casso a dé caousos douplidados.*

*Erén én fi 2008 : mé souéni qué démandèri a un biel coupin sé counissio pos dé réprouberbis ancièns ? M'én citait dous ou très, mais séntièri qu'uno adètjo béndro pos d'aquél coustat : ma décisiou bénguet sul cop : ba baouc fa soul, préndra lé témps qué cal : ê prou lèou né rassémblèri uno cinquanténo. Fier dé iéou, mé diguèri qu'èri arribat a la fi, pla lênc dé créïré qué doutché ans aprèp, aïo amassat maït dé tréï cént quatrébins d'aquélis trésors abandounats.*

*E parèl sé passêt pér rassembla las espréssious ê les mots qué ramplissoun tant dé patjos. Al joun d'abèï, sé parlo dé countaminassiou dé virus. Iéou, lé qué mé tén, ê qué mé passara pos, és qué farè tout ço qué podi fa per immourtalisa ço qué m'an daïssat tant d'ancètrés.*

*Lé soul régrêt és dé sappié pos éscriuré én occitan.*

*Mès san ba serca, la chanso s'és méso d'al méou coustat, amé la counissénso, et l'adètjo d'al tjoubé ê tant éstruit Philippe Tournier. El a faït la courètsiou, la tradutsiou, la numérisassiou, qué èroun maït qué néssessaris a moun amassadis d'ansiens mots.*

*Adujat dé tout témps pér la méou fénno, pus léou sousténgut pér nostrés fils, n'è pos pérdut l'éspouèr dé pérfecsiouna ço qu'ê fait, mès coupréni qué la méou fi és protjé : soun nascut trop lèou.*

*Jambiè 2021*

## *L'ISTORIO D'AL MÉOU PÉPI*

*Es l'istorio qué s'èro countado tant dé cops ché nousaous, qué aro sé countao pas maït. Calio qué lé témps ba passèo pér oubli…*
*Quant sousquèri grandét é én atgé dé coumpréné las caousos, un boun tjoun, aco sé tounêt diré.*
*Né sousquèri talomén éstounat, qu'aco mé mérquèt pèr toutjoun : tabés, sé tournè pos répéta.*
*Abetz counégut dé fénnos, d'omés, qué tout lé lounc dé lour bido, soun tant amits éntrêlis, qué fan pos rés un san l'aoutré : « soun coumo lé dét amé l'unglo » s'éntén diré… Sé daïssaion pos én péno, tjamaï, l'un l'aoutré.*
*Bous parli atal pér qué coumpéngués so qué ba siègré.*
*Lé pépi méou, qu'èro lé païré d'aquél qué sé noummao « Alphonse » (qu'aourio pouscut couneïssé, iéou, s'èri nascut un an abant) èro un omé pla so qué cal, mès i arribèt aquélo : aco sé passao al siècle 18.*
*Dous bravés omés qué s'estimaoun, amits dé toutjoun, pas dé sécrets ént'élis : sé counfiaoun tout. Lé pépi qué démourao al bilatjé d'Aoubésinos (én famillo fasion balé calqués péssous) èro abant tout, tesséïré. Soun grant amic (lé noummarén Paul) démourao a Aguts, a dous kilomestrés, a la borio d'al Daousset.*
*Qu'unos rasous, ou ébènoméns aïon faït qué dous omés tant différénts atjèssoun dé rasous dé s'aïma : né sabi pas rés.*
*L'un, sérious, trabaillur, métio toutjoun qualqué soout dé coustat. L'aoutré, lé Paul, russissio pos toutjoun dins las récoltos é èro ouplichat dé déspénsa maït qué so qu'aïo.*
*Aquésté, pla souén, én sé planguén, bénio ch'el pépi, pér qué i abansèsso qualqué soout.*
*Lé pépi èro brabé ê lé Paul sabio i parla. Mès s'éntédio diré : "té ba prèsti, mé ba tournaras tant lèou qué pouïras …"*
*Lé Paul sé daïssao ana, én sapién la fassilitat qué calió per abé dé soousés, quant bénion a manqua.*
*Mès d'al coustat d'al pépi, uno countabilitat èro téngudo. Tant dé pitchounos préstados atjustados, finission per né fa uno dé grosso : aoutant bêlo qué so qué baillo la bourdetto d'al Paul.*
*E lé temps passait, les omés bénion biels.*
*Coussi, déqué mouriait subitomén lé Paul ?*
*B'è pos tjamaï saput. Mès aqui s'acabao la loungo périodo d'amistat am'él pépi.*
*Coussi las caousos sé passèroun, prou aprèp ?*
*Lé pépi, quant lé dol sousquèt passat, sé préséntèt chez la béouso, al Daousset, per parla dé toutos aquélos caousos.*

*Sé siétèroun à taoulo, ê pitchou a pitchou, se parlêt quant lé Paul s'énbitao ch'él pépi per i énprounta so qu'i mancao, é qué démpeï tant dé témps, aco s'agrumélao, s'atjustao per fa uno soumo qu'èro tant bêlo qué la balou d'al Daousset al tjoun d'abeï.*
*Pér counséquént, n'èro béngut proupriétari.*
*Én francés sé dis : "il n'est pire sourd, que celui qui ne veut entendre".*
*La béouso sé métait dréïto d'un cop : sé bésio qu'èro én coulèro. En fasquén l'éstounado i dièt cop sec : "sabi pas dé qué mé parlos. Dins tout aco, i soun pos én rés. Iéou t'ai pos tjamai démandat un soout :*
*La borio és nostro, ê sara toutjoun méou !"*

## *LÉS RÉFUJIATS*

*Aco sé passao i a quatrébins ans, ê mérito d'èssé countat.*
*Al Fatjet, coumo dins las aoutros coumunos, dé groupés dé réfujiats arribèroun dé forso, plassats pér las outouritats. Cado mêro dibio lés désséparti d'al miliou dins las grandos borios pér lés mettré a l'abric d'al maïssant témps, ê dé la talén.*
*Aco sé passèt én baïssant lé cap, dins lé malur d'al moumén, dins uno Franso qu'êro éstado tant ourguillouso, mès qué n'êro pas rés maït : éscanado ê souméso a l'Aléman.*
*Dire qué lés dous alsassièns qué nous sousquèroun counfiats, loutjats dins la borio bésino, a cargo p'él papa dé les nougri le soir, sousquèroun lés plabénguts, sario ménti. Aourion pouscut toumba miliou.*
*Lé prumiê soir, lé papa qué counéïssio las bounos manièros lés fasquèt installa al mieït dé la taoulo, én lés prégan dé sé sérbi lés prumiès. Dé so qué soun sigur, és qué réténguèroun la litchou. Mé souéni, quant un plat arribao al mieit dé la taoulo (la méou ménino fasio dé soun millou) sé troubao dibisat én dos parts : uno pés inbitats (2), l'aoutro mitat pér nousaous quatré. Etsigéns, san faïssous ê gaïré dé réspêt, calio fa coumo boulion, elis. La bouteillo dé bi serbissio mait qué per la sét, las mas ramplassaoun la fourtchéto.*
*Lé papa qu'èro a cabal sus l'étiquéto couménsao a trouba lé témps lounc : nostros résèrbos das graïssiès baïssaoun bité, dé mêmés dé la charcutario, la poulalio, san parla d'al déréngomén dé calé daïssa lé trabal pér s'occupa d'élis.*
*Nostrés bésis aïon d'aoutros rasous pus impourténtos pér sé plagné. Touto la tjournado supourtaoun aquélis aribants que fasion pas cap d'ifors pér adutja. A miètjoun èroun pas les darniès a taoulo, ê dé la manièro qué sabès.*
*La diférénso és qué nostrés bésis êroun dins lé bésoun, paourés coumo tantis d'aoutrés bouratiès d'aquélo époco, a sé demanda sé la famino, pér aquel biaïs, anao pas i toumba déssus prou lêou.*
*Quant arribêt l'ordré dé rassembla aquélis migrants pér les plassa dins dé camps, ou én bilo, ê qué betchêrén parti aquelis malérousés, sousquêt un soulatchomén énpénsaplé.*
*Dins lé mêmé temps dous réfujiats sousquèroun énpaousats a dé païsans d'uno borio d'al Fatjet, qué sé trobo protché d'él riou "La Tournelle".*
*Amé la bido qué ménan al tjoun d'abèï, sé pot difficillomén s'imatjina la situassiou d'alaro : pitchous bastimens amé la priouritat a l'éstaplé, a las pourcatièros, mal aport, lé lotchomén éstéquit dé dos crambos ê uno cousino qué prénion per séou les goussés dé casso, dé fango én sourti, démést l'aoutjan.*
*Pas brico susprésis aparomén, aquélis dous beljos sé métêroun a l'abric, ê a taoulo a las ouros, san daïssa bésé so qué dibion pénsa. S'appélaoun monsieur*

*et madame De Lahaut. N'éroun pas déscénduts a pê, ni pél train, daïssan lour castel d'outre-Quiévrain, amé la poou d'al canou aléman : qué nani !*
*Tout simplomén êroun bénguts en boituro cargado dé pitchous bagatchés : Dé moundé d'aquél rénc, atéri dins… uno borio coumo abên dit, amé un train dé bido qué l'on pot califia dé coumplêtomén différen, êro quicon dé gros !*
*Eroun dé boun moundé, qué sé counténtèroun dé la situassiou, adouptats pér nostrés païsans, qué les tjutchaoun récounisséns, toutjoun prèstis a randré sérbissi. Bésion qué arouïnaoun les païsans, qu'èroun uno grosso cargo. Al débût paréssio inatseptaplé, mès coumo dé cado part êroun dé bounis bibéns, qu'aïmaoun dé riré, lé témps passao, juncos al tjoun qu'atchèroun l'outourisassiou dé s'en ana…*
*Mès pas san rémèrsia, s'émbrassa, sé proumétré dé sé rébésé qué tournarion quant la guèro sario finido per i pourta un cado (és so qué sé passêt). Ero éstat uno ésprobo pér la famillo d'aquél qu'apélarén Albert, mès régrétaoun la présénso finido d'aquelis tant aïmaplés réfujiats éstrantjès.*
*Pla sigur, aquélo boituro nobo, dé cinq mèstrés, qu'aion arécantounado lé lounc d'al balat, êro uno caouso éstraoudinaïro ! Dé marco Packard, frésco débarcado d'Américo dé las usinos dé Détroit êro munido d'uno caroussario amé dé sortos d'alos, qu'un joun, aquél beljo boulguêt fa bésé coumo cal al nostré Albert. Aquésté sousquet talomén éstounat dabant aquélo mécanico, qué soun cap né sousquèt pér loung-témps impréssiounat.*
*Tjutjas bous-mêmés : un moutur V12 ! Aco s'êro pas tjamaï bist… Uno tant grosso cabalario ! Qué paréïssio partatchado al mièit, amé siéïs silindrés a gaoutcho, ê aoutant a drétjo !*
*Éncroïaplé ! Tardêt pos a sé sabé.*
*Moun coupi qué passao apraqui, sousquet énfourmat s'ul cop dé la noubèlo qué nostré Albert poudio pos maït garda pér él, tant qu'aco i fasio buli lé cap.*
*En brasséjan i diguêt : "té boli parla dé la famuso boituro d'as bêljos !*
*M'an faït bésé la mécanico.*
*Ébé, ba créïras sé bos, aqui, tjoult capot qué m'a lébat, i a dous mouturs.*
*Soun pos tjamaï én péno :*
*Sé un toumbo én pano, fan amé l'aoutré !"*

## LES RÉFUGIÉS

Cela se passait il y a quatre-vingts ans, et mérite d'être raconté.
Au Faget, comme dans les autres communes, des groupes de réfugiés arrivèrent de force, placés par les autorités. Chaque maire devait les répartir au mieux dans les grandes fermes pour les mettre à l'abri du mauvais temps, et de la faim.

Cela se passa en baissant la tête, dans le malheur du moment, dans une France qui avait été si orgueilleuse, mais qui n'était plus rien : étranglée et soumise à l'Allemand.
Dire que les deux alsaciens qui nous furent confiés, logés dans la ferme voisine, à charge pour mon papa de les nourrir le soir, furent les bienvenus, serait mentir. Nous aurions pu tomber mieux.
Le premier soir, mon papa qui connaissait les bonnes manières les fit installer au milieu de la table, en les priant de se servir les premiers. Ce dont je suis sûr, c'est qu'ils retinrent la leçon. Je me souviens, quand un plat arrivait au milieu de la table (ma grand-mère faisait de son mieux) il se trouvait divisé en deux parts : une pour les invités (2), l'autre moitié pour nous autres quatre. Exigeants, sans façons et guère de respect, il fallait faire comme ils voulaient, eux. La bouteille de vin servait plus que pour la soif, les mains remplaçaient les fourchettes.
Mon papa qui était à cheval sur l'étiquette commençait à trouver le temps long : nos réserves de gras diminuaient rapidement, de même que la charcuterie, sans parler du dérangement de devoir abandonner le travail pour s'occuper d'eux.
Nos voisins avaient d'autres raisons plus importantes de se plaindre. Toute la journée ils supportaient ces arrivants qui ne faisaient aucun effort pour aider. À midi ils n'étaient pas les derniers à table, et de la manière que vous savez.
La différence c'est que nos voisins étaient dans le besoin, pauvres comme tant d'autres métayers de cette époque, à se demander si la famine, de cette façon, n'allait pas leur tomber dessus assez vite.
Quand arriva l'ordre de rassembler ces migrants pour les placer dans des camps, ou en ville, et que nous vîmes partir ces malheureux, ce fut un soulagement impensable.
Dans le même temps deux réfugiés furent imposés à des paysans d'une ferme du Faget, qui se trouve proche du ruisseau "La Tournelle".
Avec la vie que nous menons au jour d'aujourd'hui, on peut difficilement s'imaginer la situation d'alors : de petits bâtiments avec la priorité à l'étable, aux porchères, difficile d'accès, le logement petit avec deux chambres et une cuisine que s'appropriaient les chiens de chasse, de la boue sur le devant de porte, avec la volaille.
Pas du tout surpris apparemment, ces deux belges se mirent à l'abri, et à table aux heures convenables, sans laisser voir ce qu'ils devaient penser.
Ils s'appelaient monsieur et madame De Lahaut. Ils n'étaient pas descendus à pied, ni en train, ils laissaient leur château d'outre-Quiévrain, par peur du canon allemand : pas du tout !
Tout simplement ils étaient venus en voiture chargée de petits bagages : des gens de ce rang, atterrir dans… une ferme comme nous l'avons dit, avec un train de vie que l'on peut qualifier de complètement différent, c'était quelque chose de fort !

C’étaient des gens bien, qui se contentaient de la situation, adoptés par nos paysans, qui les jugeaient reconnaissants, toujours prêts à rendre service. Ils voyaient qu'ils ruinaient les paysans, qu'ils étaient une grosse charge. Au début cela paraissait inacceptable, mais comme de chaque côté c'étaient des bons vivants, qui aimaient rire, le temps passait, jusqu'au jour où ils eurent l'autorisation de s'en aller…

Mais pas sans remercier, s'embrasser, se promettre de se revoir car ils reviendraient quand la guerre serait finie pour leur porter un cadeau (c'est ce qui s'est passé). C'était une épreuve pour la famille de celui que nous appellerons Albert, mais ils regrettaient la présence interrompue de ces si aimables réfugiés étrangers.

Bien sûr, cette voiture neuve, de cinq mètres, qu'ils avaient bien rangé le long du fossé, c'était une chose extraordinaire ! De marque Packard, fraîche débarquée d'Amérique des usines de Détroit elle était munie d'une carrosserie avec des espèces d'ailes, qu'un jour, ce belge voulut faire voir comme il faut à Albert. Celui-ci fut tellement étonné devant cette mécanique, que sa tête en fut pour longtemps impressionnée.

Jugez vous-même : un moteur V12 ! Cela ne s'était jamais vu… Une si grosse cavalerie ! Qui paraissait partagée en son milieu, avec six cylindres à gauche, et autant à droite !

Incroyable ! Cela ne tarda pas à se savoir.

Mon copain qui passait par là, fut informé tout de suite de la nouvelle que notre Albert ne pouvait plus garder pour lui, tellement cela lui faisait bouillir la tête.

En gesticulant il lui dit : "je veux te parler de la fameuse voiture des belges !

Ils m'ont fait voir la mécanique.

Eh bien, tu le croiras si tu veux, là, sous le capot qu'il m'a levé, il y a deux moteurs.

Ils ne sont jamais en peine :

Si un tombe en panne, ils font avec l'autre !"

# Annexe 7 : EXTRAIT D'UNE CARTE DE L'ALLOc (ALLOc-c 2021 : "*Je vais à la pêche*")

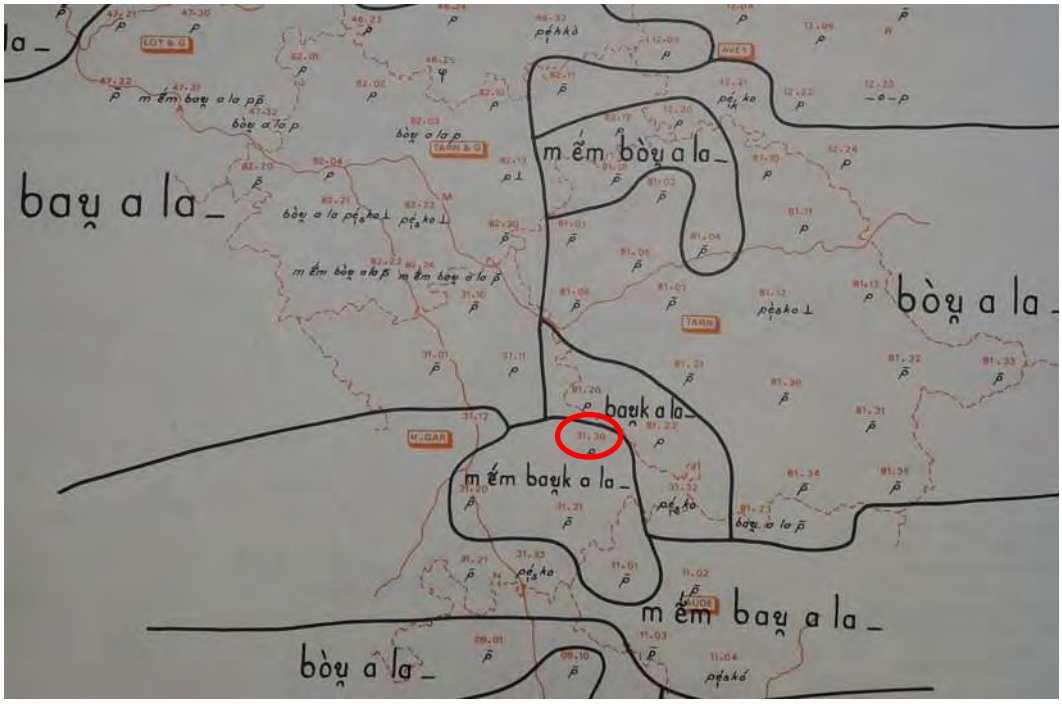



Fig. 8 : Question ALLOc-c n° 2021 : « Je vais à la pêche » (pt. 31.30 Mascarville)

# TABLE DES MATIÈRES

Dédicaces 3
Sommaire 13
Remerciements 15
Abréviations 17
Alphabet phonétique 18
Conventions de notations 20
Conventions pour l'identification des exemples cités 20

**0. INTRODUCTION 21**
0.1. MOTIVATIONS ET OBJECTIFS 21
0.2. LE CONTEXTE 22
0.2.1. Contexte historique et religieux 22
0.2.2. Situation géographique et démographique 25
0.2.3. Contexte socio-linguistique 30
0.3. LA MÉTHODE ET LE CORPUS 31
0.3.1. Cadre théorique 31
0.3.2. Périmètre de l'étude 32
0.3.3. La collecte de données et le corpus 32
0.3.4. Les informateurs 35
0.3.5. Plan de la thèse 38

**1. PHONOLOGIE, ÉLÉMENTS DE PHONETIQUE 39**
1.1. VOYELLES 39
1.1.1. Système vocalique maximal 39
1.1.2. Paires minimales 39
1.2. GLIDES, DIPHTONGUES ET TRIPHTONGUES 40
1.2.1. Glides 40
1.2.2. Diphtongues 41
1.2.3. Triphtongues 41
1.3. CONSONNES 42
1.3.1. Inventaire phonologique des consonnes 42
1.3.2. Paires minimales 43
1.3.3. Occlusives sonores 43
1.3.3.1. Principes généraux de réalisation 43
1.3.3.2. /g/ 44
1.3.3.3. /b/ 45
1.3.3.4. /d/ 45
1.3.4. Fricatives 47
1.3.4.1. /s/ 47
1.3.4.2. /ʃ/ 47
1.3.4.3. /ʒ/ 48
1.3.5. Afriquées 49
1.3.5.1. /tʃ/ 49
1.3.5.2. Cas de [ʦ] 49
1.3.6. Latérales 50

1.3.7. Rhotiques 50
1.3.8. Nasales 52
1.3.8.1. /n/ 53
1.3.8.2. /ɲ/ 53
1.3.9. Récapitulatif des notations phonétiques 53
1.4. STRUCTURE SYLLABIQUE 55
1.4.1. Attaques branchantes 56
1.4.2. Coda 57
1.4.2.1. Coda en finale de mot 57
1.4.2.2. Coda interne aux mots 59
1.4.3. Géminées 60
1.4.3.1. Géminées en syllabe interne 60
1.4.3.2. Géminées en sandhi 61
1.5. MÉTATHÈSES 61
1.6. SYNCOPES 62
1.7. PHONÉTIQUE SYNTACTIQUE 63
1.8. GRAPHIE 64
Annexe au chapitre 1 : MOTS POUR LESQUELS /g/ INTERVOCALIQUE EST AMUÏ 66

**2. NOMS ET ADJECTIFS 69**
2.1. LE GENRE 69
2.1.1. Substantifs possédant un genre propre 69
2.1.2. Substantifs variables en genre et adjectifs 70
2.1.2.1. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par –*e* [e] au masculin 70
2.1.2.2. Substantifs et adjectifs paroxytons terminés par –*i* [i] au masculin 70
2.1.2.3. Substantifs et adjectifs oxytons au masculin 71
2.1.2.4. Féminins lexicaux 72
2.1.2.5. Substantifs féminins singuliers augmentatifs en -*a* 73
2.1.2.6. Substantifs féminins singuliers collectifs en -*a* 74
2.1.2.7. Féminin des professions et des anthroponymes 74
2.1.2.8. Cas des adjectifs composés 75
2.1.3. Substantifs et adjectifs épicènes 76
2.2. LE PLURIEL DES NOMS ET ADJECTIFS 77
2.2.1. Type 1 : Pluriels oxytons et paroxytons avec simple ajout de [s] à la finale 78
2.2.2. Type 2 : Noms et adjectifs oxytons à coda simple [p k] : Pluriel en [ʦ] 79
2.2.3. Type 3 : Pluriels syllabiques en -*es*’ 79
2.2.4. Type 4. Noms et adjectifs oxytons à coda complexe 82
2.2.4.1. Pluriel des noms et adjectifs oxytons à coda complexe ‘*rt’* ou ‘*rd’* 83
2.2.4.2. Pluriel des noms et adjectifs oxytons à coda complexe ‘*nt’* ou ‘*nd’* 84
2.2.4.3. Pluriel des autres noms et adjectifs oxytons à coda complexe 87
2.3. EXTENSION DES PLURIELS MASCULINS EN */is/* 87

2.4. CAS PARTICULIERS DE MOTS TERMINÉS PAR ‘s’ 90
2.4.1. Les jeux de cartes 90
2.4.2. Quelques cas particuliers 90
2.5 LES DEGRÉS DE L’ADJECTIF 92
2.5.1. Le comparatif 92
2.5.1.1. Le comparatif de supériorité 92
2.5.1.2. Le comparatif d’égalité 94
2.5.1.3. Le comparatif d’infériorité 96
2.5.2. Le superlatif relatif 98
2.5.2.1. Le superlatif relatif de supériorité 98
2.5.2.2. Le superlatif relatif d’infériorité 99
2.5.3. Le superlatif absolu 99
2.5.3.1. L’intensité forte 99
2.5.3.2. L’intensité faible 100

**3. ARTICLES 103**
3.1. L’ARTICLE DÉFINI 103
3.1.1. Formes proclitiques de l’article défini 103
3.1.1.1. Les différentes formes proclitiques de l’article défini au singulier 103
3.1.1.2. Formes proclitiques de l’article défini au pluriel 103
3.1.2. Formes enclitiques de l’article défini 104
3.1.3. Prépositions articulées 106
3.1.3.1. Prépositions articulées avec l’article défini masculin 106
3.1.3.2. Article défini féminin et prépositions 110
3.1.4. L’article défini devant un prénom 112
3.1.5. L’article défini devant un nom de famille 113
3.1.6. L’article défini devant un nom de zone géographique ou de cours d’eau 114
3.1.7. Cas particuliers 114
3.2. L’ARTICLE INDÉFINI 115
3.3. L’ARTICLE PARTITIF 116
3.4. ABSENCE DE L’ARTICLE 117
Annexe au chapitre 3 : EXEMPLES D’ABSENCE DE L’ARTICLE 120

**4. PRONOMS PERSONNELS 123**
4.1. LES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS 123
4.1.1. Forme des pronoms personnels isolés 123
4.1.2. Emploi des pronoms personnels isolés 124
4.1.2.1. Topicalisation 125
4.1.2.2. Dislocation du sujet à droite 125
4.1.2.3. Topicalisation du sujet avec reprise à droite 126
4.1.2.4. Topicalisation du sujet d’une proposition enchâssée 126
4.1.2.5. Topicalisation d’un pronom clitique complément 126
4.1.2.6. Disolcation à droite d’un pronom clitique complément 127
4.1.2.7. Pronom et marquage différentiel de l’objet 127
4.1.2.8. Reprise pronominale d’un sujet in-situ 128
4.1.2.9. Topique suspendu (topicalisation d’un pronom sans reprise dans la proposition) 128
4.1.2.10. Emploi prépositionnel 128

4.1.2.11. Pronoms isolés introduits après une conjonction 129
4.2. PRONOMS CLITIQUES COMPLÉMENTS 130
4.2.1. Formes des pronoms clitiques 130
4.2.2. Enclise de *le* et *les* 133
4.2.3. Cas du pronom clitique réfléchi et réciproque 133
4.2.4. Place des pronoms clitiques 134
4.2.5. Répétition du pronom clitique 135
4.2.6. Emploi de *i* [i] ‘lui, y’ 137
4.2.7. Datif éthique et datif étendu 139
4.2.7.1. Datif éthique 139
4.2.7.2. Datif étendu (ou datif d’intérêt) 140
4.2.8. Emploi de *en, ne, nen, n’, ’n,* [en] [ne] [nen] [n] [n], ‘en’ 141
4.2.9. Utilisation des pronoms neutres *ba* [ba], *au* [aw], *b’* [b], *a’* [a], *bòt* [bɔt], *zòt* [zɔt] 143
4.2.9.1. Les pronoms neutres proclitiques 143
4.2.9.2. Les pronoms neutres enclitiques 145
4.3. COMBINAISONS DE CLITIQUES 146
4.3.1. Combinaisons de deux clitiques 146
4.3.2. Combinaisons de trois clitiques 152
4.3.3. Montée des clitiques 152
4.4. PRONOM *om* [un] ‘on’ (indéfini) 154
4.5. PRONOM *çò* [sɔ] ‘ce, ça’ (indéfini) 155
4.5.1. *Çò* antécédent du relatif *que* 155
4.5.2. *Çò* en fonction d’article neutre devant un adjectif substantivé 156
4.5.3. *Çò* dans un certain nombre d’expressions 156
Annexe au chapitre 4 : EXEMPLES D’ENCHAINEMENTS DE PRONOMS PERSONNELS 158

**5. INDÉFINIS ET QUANTIFIEURS 163**
5.1. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS 163
5.1.1. *Tot* ‘tout’ 163
5.1.1.1. *Tot* employé comme pronom 163
5.1.1.2. *Tot* employé comme adjectif 165
5.1.1.3. *Tot* employé comme adverbe 165
5.1.2. *Qualque* ‘quelque’ 166
5.1.3. *Qualqu’un* ‘quelqu’un’ 167
5.1.3.1. *Qualqu’un* pronom 167
5.1.3.2. *Qualqu’un mait* 170
5.1.4. *Quicòm* ‘quelque chose’ 170
5.1.4.1. *Quicòm* employé comme pronom invariable 170
5.1.4.2. *Quicòm* employé comme adverbe 172
5.1.4.3. *Quicòm mait* 172
5.1.4.4. *A quicòm pròche* 173
5.1.5. *Digús* ‘personne’ 173
5.1.6. *Le que, aquel que* ‘quiconque, toute personne qui’ 175
5.1.7. *Res* ‘rien’ 175
5.1.8. *Brica (de)* ‘pas du tout’ 176
5.1.9. *Cap, pas un* ‘aucun’ 176
5.1.10. *Cada* ‘chaque’ 178

5.1.11. *Cadun* ‘chacun’ 179
5.1.12. *N’i a… que ; (N’) i a… de ; certèn* ‘certain(s)’ 180
5.1.12.1. *N’i a…que* 180
5.1.12.2. (*N’)i a…de* 181
5.1.12.3. *Certèn* 182
5.1.13. *Tal* ‘tel’ 183
5.1.14. *Autre* ‘autre’ 184
5.1.14.1. *Autre* employé comme pronom 184
5.1.14.2. *Autre* employé comme adjectif 184
5.1.15. *Mèma, mème* ‘même’ 186
5.1.15.1. *Mèma, mème* pronom 186
5.1.15.2. *Mèma, mème* adjectif 186
5.1.16. *Que que siá* ‘n’importe quoi’, *cu que siá* ‘n’importe qui’, *cun que siá* ‘n’importe lequel’, *cossí que siá* ‘n’importe comment’, *quora que siá* ‘n’importe quand’, *ont que siá* ‘n’importe où’ 188
5.1.17. *Om* ‘on’ 189
5.2. QUANTIFIEURS 189
5.2.1. *Plan* [pla] ‘beaucoup, très’ 190
5.2.2. *Pro* [pru] ‘assez’ 191
5.2.3. *Mait* [maj(t)], ‘plus’ 192
5.2.3.1. *Mait* 192
5.2.3.2. (*Ne…) mait d’un*, ‘plusieurs’ 192
5.2.4. *Tant* [tant] ≈ [tan], tan [ta], ‘autant’, ‘tant’ 194
5.2.5. *Tròp* [trɔp] ‘trop’ 195
5.2.6. *Pas plan* [pas pla] ≈ [pɔs pla] ‘pas beaucoup’, ‘guère’, *pas tròp* [pas trɔp] ≈ [pɔs trɔp] ‘pas trop’, *pas gaire* [paj ɣˈajre] ≈ [pɔj ɣˈajre] ‘guère’, *pauc* [pawk] ‘peu’ 196
5.2.7. *Mens* [men(s)] ‘moins’, *pas tant* [pas tan(t)] ≈ [pɔs tan(t)] ‘pas tant’, ‘pas autant’ 197
5.2.8. Expression des corrélations ou des oppositions de quantité ou d’intensité 198

**6. PRONOMS RELATIFS ET PROPOSITIONS RELATIVES 199**
6.1. LE RELATIF *QUE* [ke] 199
6.1.1. *Que* sujet 199
6.1.2. *Que* objet direct 200
6.1.2.1. *Que* objet direct sans pronom résomptif ni déterminant possessif 200
6.1.2.2. *Que* objet direct avec pronom résomptif ou déterminant possessif 201
6.1.3. *Que* complément indirect 201
6.1.3.1. *Que* complément indirect sans pronom résomptif ni déterminant possessif 201
6.1.3.2. *Que* complément indirect avec pronom résomptif ou déterminant possessif 202
6.2. RELATIFS DE LOCALISATION SPATIALE OU TEMPORELLE 203
6.2.1. Exemples de relatives de localisation spatiale introduite par *ont* 203

6.2.2. Exemples de relatives de localisation spatiale introduite par *que* 204
6.2.3. Exemples de relatives de localisation temporelle introduite par *ont* 204
6.2.4. Exemples de relatives de localisation temporelle introduite par *que* 205
6.2.5. Propositions relatives sans antécédent (ou relatives substantives) 206
6.2.6. Le subjonctif dans les relatives 207

**7. DÉMONSTRATIFS 211**
7.1. DÉMONSTRATIFS MASCULINS ET FÉMININS 211
7.1.1. Deixis spatiale 215
7.1.2. Deixis temporelle 219
7.1.2.1. *Aqueste* 219
7.1.2.2. *Aquel* 220
7.2. DÉMONSTRATIFS NEUTRES (NON GENRÉS) 223
7.2.1. *Aiçò* 223
7.2.2. *Aquò* 223

**8. POSSESSIFS 229**
8.1. POSSESSIFS DE LA PREMIÈRE SÉRIE 229
8.2. POSSESSIFS DE LA DEUXIÈME SÉRIE 235
8.2.1. Emploi des possessifs en tant que pronoms 236
8.2.2. Emploi des possessifs en tant que déterminants 236
8.2.2.1. Adjectif possessif de la deuxième série épithète : avec article et avec possessif 237
8.2.2.2. Adjectif possessif de la deuxième série en fonction d'attribut du sujet 239
8.3. CAS PARTICULIER DE LA POSSESSION MANIFESTE 240

**9. INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS 245**
9.1. PRONOMS INTERROGATIFS 245
9.1.1. Pronoms interrogatifs indéfinis : *cu ?* [ky] 'qui ?' et *que ?* [ke] 'quoi ?', 'que', 'ce que' 245
9.1.2. Pronom interrogatif défini : *cun ?* [kyn] 'lequel ?' 246
9.2. ADVERBES ET DETERMINANTS INTERROGATIFS 247
9.2.1. *Cun ?* [kyn] 'quel ?' 247
9.2.2. *Quant* [kant] 'combien' 247
9.2.3. *Perqué ?* [perkˈe] 'pourquoi ?' 249
9.2.4. *Cossí ? cossí va (que) ?* [kysˈi] [kysˈi βa ke] 'comment ?' 'pourquoi ?' 'pour quelle raison ?' 250
9.2.4.1. *Cossí ?* 'comment ?' 250
9.2.4.2. *Cossí ? cossí va que ?* 'pourquoi ?' 250
9.2.5. *Quora ?* [kˈyrɔ] 'quand ?' 252
9.2.6. *Ont ?* [unt] 'où', *d'ont ?* [dunt] 'd'où ?' 252
9.3. EXCLAMATIFS 254

**10. MORPHOLOGIE VERBALE 257**
10.1. TYPOLOGIE DES CONJUGAISONS 257

10.2. TRAITS SPÉCIFIQUES ET CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DES TEMPS 258
10.2.1. Présent de l'indicatif 258
10.2.2. Futur 259
10.2.3. Imparfait de l'indicatif 260
10.2.4. Conditionnel 263
10.2.4.1. Formes du conditionnel avec effacement du *r* [r] 264
10.2.4.2. Formes du conditionnel avec effacement du *i* [j] 264
10.2.5. Passé simple 266
10.2.6. Présent du subjonctif 271
10.2.7. Imparfait du subjonctif 277
10.2.8. Impératif positif 282
10.2.9. Impératif négatif 283
10.2.10. Participe passé 283
10.2.11. Gérondif 284
10.3. FORMES SYNCRETIQUES 285
10.3.1. Formes syncrétiques des conjugaisons régulières 285
10.3.2. Formes syncrétiques contextuelles 2SG/2PL 287
10.4. RADICAUX ALTERNANTS ET NON ALTERNANTS 288
10.5. PARADIGME DES CONJUGAISONS RÉGULIÈRES 290
10.5.1. Première conjugaison : *Cantar* [kantˈa] 'chanter' 290
10.5.2. Deuxième conjugaison : *Bastir* [bastˈi] 'bâtir' 291
10.5.3. Troisième conjugaison : *Vendre* [bˈendre] 'vendre' 293
10.6. CONJUGAISONS IRRÉGULIÈRES 295
10.6.1. Verbes auxiliaires 295
10.6.1.1. *Èstre* [ˈɛstre] 'être' 295
10.6.1.2. *Aver* [aβˈe] 'avoir' 300
10.6.2. Verbes semi-auxiliaires 304
10.6.2.1. *Far* [fa] 'faire', *faser pas* [fazˈe pɔs] 'ne pas faire' 304
10.6.2.2. *Anar* [anˈa] 'aller' 306
10.6.2.3. *Venir* [benˈi]'venir' 311
10.6.2.4. *Sapier* [sapj'e] 'savoir' 313
10.6.2.5. *Poder* [pud'e] 'pouvoir' 317
10.6.2.6. *Voler* [bul'e] 'vouloir' 319
10.6.3. Verbes de la 1ère conjugaison avec alternance : *Tocar* [tukˈa] 'toucher' 321
10.6.4. Verbes de la 3ème conjugaison ayant *-gu-* /g/ comme suffixe prédésinentiel au prétérit : *Prene* [prˈene] 'prendre' 322
10.6.5. Autres verbes 324
10.7. TEMPS COMPOSÉS 332
10.7.1. Verbes conjugués avec *aver* 'avoir' 332
10.7.2. Verbes conjugués avec *èstre* 'être' 335
10.7.2.1. Verbes intransitifs conjugués avec *èstre* 'être' 336
10.7.2.2. Verbes pronominaux ou conjugués à la forme pronominale 337
10.7.2.3. Verbes transitifs conjugués à la voix passive 340
10.8. TEMPS SURCOMPOSÉS 342

**11. CONJONCTIONS 345**
11.1. CONJONCTIONS DE SUBORDINATION 345

11.1.1. *Que,* [ke] 345
11.1.1.1. *Que* introduisant une proposition subordonnée complétive 345
11.1.1.2. *Que* introduisant une proposition subordonnée circonstancielle 346
11.1.1.3. *Que* introduisant une proposition subordonnée hypothétique 348
11.1.1.4. *Que* introduisant une proposition subordonnée corrélative 348
11.1.1.5. *Que* anaphorique 349
11.1.1.6. *Que* introduisant une proposition principale injonctive ou optative 350
11.1.2. Autres conjonctions de subordination simples 350
11.1.2.1. *Coma* [kˈumɔ] ‘étant donné que’, ‘comme’ 350
11.1.2.2. *Quand* [kan] ‘quand’, ‘lorsque’ 351
11.1.2.3. *Se* [se] ‘si’ 352
11.1.3. Principales locutions conjonctives de subordination 353
11.2. CONJONCTIONS DE COORDINATION 359
11.2. 1 Conjonctions de coordination simples 359
11.2.1.1. *E* [e] ‘et’ 359
11.2.1.2. *O* [u] ‘ou’ 360
11.2.1.3. *mai* [maj]*, amai* [amˈaj], emai [emˈaj] ‘et pourtant’, ‘et même’, ‘et aussi’ 360
11.2.1.4. *ni* [ni] ‘ni’, *nimai* [nimˈaj] ‘ni même’ 361
11.2.1.5. *mès* [mɛ] ‘mais’ 362
11.2.1.6. *Donc* [duŋk] ‘donc’ 363
11.2. 2 Principales locutions conjonctives de coordination 364

**12. PRÉPOSITIONS 367**
12.1. PRÉPOSITIONS SIMPLES 367
12.1.1. *de* [de] ‘de’ 367
12.1.1.1. *de* + déterminant + substantif 367
12.1.1.2. *de* + substantif (sans déterminant) 368
12.1.1.3. *de* + infinitif ou proposition infinitive 369
12.1.1.4. *de* + adjectif 369
12.1.1.5. *de* + adverbe 370
12.1.2. *a* [a] ‘à’ 370
12.1.2.1. *a* + déterminant + substantif 370
12.1.2.2. a + substantif sans déterminant 371
12.1.2.3. *a* + infinitif ou proposition infinitive 372
12.1.3. *per* [per] ‘par, pour, dans, à travers, sur’ 372
12.1.3.1. *per* + déterminant + substantif 373
12.1.3.2. *per* + substantif sans déterminant 374
12.1.3.3. *per* + infinitif ou proposition infinitive 374
12.1.3.4. *per* + adjectif 374
12.1.3.5. *per* + adverbe 375
12.1.4. *en* [en] ‘en’ 376
12.1.4.1. *en* + substantif (sans déterminant) 376
12.1.4.2. *en* + participe présent 377
12.1.4.3. *en* + adverbe 378
12.1.4.4. *en* + adjectif 378
12.1.4.5. *en* + millésime ou période de temps 378
12.1.4.6. *en* + nom de lieu géographique féminin 378

12.1.4.7. Cas de *en* particule, titre de civilité *en* + nom de famille ou nom de ferme (ou de hameau) 379
12.1.5. *ame* [amˈe] 'avec' 380
12.1.6. Autres prépositions simples 380
12.1.7. Prépositions combinées 381
12.2. LOCUTIONS PRÉPOSITIVES 381

**13. ADVERBES 383**
13.1. ADVERBES EN *-ment* 383
13.2. AUTRES ADVERBES 385
13.2.1. Adverbes et locutions adverbiales de manière 385
13.2.2. Adverbes et locutions adverbiales de temps ou de localisation temporelle 385
13.2.3. Adverbes et locutions adverbiales de lieu ou de localisation spatiale 388
13.2.4. Adverbes et locutions adverbiales de quantité ou d'intensité 393
13.2.5. Adverbes conjonctifs et locutions adverbiales conjonctives (connecteurs) 395
13.2.6. Adverbes et locutions adverbiales d'affirmation, de négation, d'opinion, de concession, modalisateurs 397
13.3. FORMES COMBINÉES DES ADVERBES 399
13.4. ADJECTIFS EMPLOYÉS COMME ADVERBES 401

**14. NÉGATION 403**
14.1. LA NÉGATION TOTALE SIMPLE 403
14.2. NÉGATIONS EXPRIMANT UNE NUANCE PARTICULIÈRE 406
14.2.1. La concordance négative 406
14.2.2. Négations exprimant une nuance de quantité ou d'intensité 408
14.2.2.1. *Pas cap* [pas kap] ≈ [pɔs kap], *pas brica* [paj βrˈikɔ] ≈ [pɔj brˈikɔ], 'ne… aucun', 'ne… pas du tout' 408
14.2.2.2. *Pas plan* [pas plan] ≈ [pɔs pla], *pas gaire* [paj ɣˈajre] ≈ [pɔj ɣˈajre], pas tant [pas tan(t)] ≈ [pɔs tan(t)], 'pas beaucoup', 'pas très', 'guère', 'pas tellement' 409
14.2.2.3. *Pas res* [paj rːe(s)] ≈ [pɔj rːe(s)], 'ne… rien', 'aucun' 410
14.2.2.4. *Pas mait* [paj maj(t)] ≈ [pɔj maj(t)], 'ne… plus' 411
14.2.2.5. *Pas digús* [paj djy(s)] ≈ [pɔj djy(s)], 'ne… personne' 411
14.2.2.6. *Pas que* [pas ke] ≈ [pɔs ke], 'ne… que' 411
14.2.3. Négations à dimension temporelle 412
14.2.3.1. *Pas jamai* [paj ʒamˈaj] ≈ [pɔj ʒamˈaj], 'ne… jamais' 412
14.2.3.2. *Pas mait* [paj maj(t)] ≈ [pɔj maj(t)], pas pus [pas pys] ≈ [pɔs pys], 'ne… plus' 413
14.3. LES ADVERBES *NON*, *NON PAS* ET *NANI* 413

**15. NUMÉRATION, DATES ET HEURES 417**
15.1 LA NUMÉRATION 417
15.1.1. Numéraux cardinaux 417
15.1.2. Numéraux ordinaux 421
15.1.3. Fractions 421
15.2. DATES ET HEURES 422

15.2.1. Jours et mois 422
15.2.2. Expressions de la date 422
15.2.3. Expressions de l'heure 425
15.2.4. Quelques évaluations de quantités 426

**16. INTERJECTIONS ET MARQUEURS DISCURSIFS, JURONS 429**
16.1. INTERJECTIONS ET MARQUEURS DISCURSIFS 429
16.2. JURONS 431

**17. CONCLUSION ET PERSPECTIVES 435**

**TABLE DES CARTES ET GRAPHIQUE 439**

**BIBLIOGRAPHIE 440**
Tavaux 440
Œuvres littéraires citées 445

**ANNEXES 447**
Annexe 1 : COLLECTAGES CHEZ LES DIFFÉRENTS INFORMATEURS 449
Annexe 2 : LE QUESTIONNAIRE 451
Annexe 3 : TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS 461
Annexe 4 : QUELQUES PRÉCISIONS CONCERNANT LES DIFFÉRENTS INFORMATEURS 567
Annexe 5 : NOMBRE ET TYPE DE FICHIERS AUDIOS PAR INFORMATEUR 573
Annexe 6 : HISTOIRES ÉCRITES PAR L'INFORMATEUR (Ze) 575
*La doumaïsello* 575
La demoiselle 576
*Soun nascut a Garrabel-Bas y a maït dé quatrebint sept ans* 579
*Per immourtalisa ço qué m'an daïssat tant d'ancètrés* 581
*L'istorio d'al méou pépi* 583
*Lés réfujiats* 585
Les réfugiés 586
Annexe 7 : EXTRAIT D'UNE CARTE DE L'ALLOc (ALLOc-c 2021 : "*Je vais à la pêche"*) 589

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
*Liberté Égalité Fraternité*

Université de Toulouse

**Titre :** Une description de l'occitan parlé dans les ex-cantons de Caraman et Lanta (Haute-Garonne)

**Mots clés :** dialectologie, langues régionales, occitan, morphologie, phonology, syntaxe

**Résumé :** Une description de l'occitan parlé dans les ex-cantons de Caraman er Lanta (Haute-Garonne)
Le but de cette thèse était de documenter et de décrire l'occitan des ex-cantons de Caraman et Lanta. Notre description de ce parler occitan repose sur notre connaissance de ce parler et sur des enregistrements sonores d'entretiens ouverts et de réponses à un questionnaire. Ces enregistrements ont été réalisés auprès d'informateurs, tous locuteurs naturels. Nous traitons de la phonologie et de la phonétique, et décrivons la morphologie flexionnelle et des éléments de syntaxe du parler de Caraman-Lanta. Lorsque nous effectuons la comparaison, notre description converge souvent avec les résultats de l'ALLOc , avec cependant quelques différences qui semblent indiquer certaines évolutions relativement récentes.

**Title:** A description of occitan from Caraman and Lanta cantons

**Key words:** occitan, local languages, dialectology, morphology, phonology, syntax

**Abstract:** A description of the Occitan language spoken in the former Caraman and Lanta cantons (Haute-Garonne)
The aim of this thesis was to document and describe the occitan language of the former cantons of Caraman and Lanta. Our description of this occitan language is based on our knowledge of the language and on sound recordings of open interviews and answers to a questionnaire. These recordings were made with informants, all natural speakers. We deal with phonology and phonetics, and describe the inflectional morphology and syntactic elements of Caraman-Lanta. When compared, our description often converges with the ALLOc results, albeit with a few differences that seem to indicate some relatively recent developments.